СОБРАНІЕ
ТРАКТАТОВЪ и КОНВЕНЦІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

По порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ

составилъ

Ф. Мартенсъ.

Профессоръ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

Томъ IV

Часть II.

ТРАКТАТЫ СЪ АВСТРІЕЮ.

1849—1878.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Министерства Путей Сообщенія (А. Бёнке), по Фонтанкѣ № 99.

1878.

18.327.3.1/5

СОБРАНІЕ

ТРАКТАТОВЪ И КОНВЕНЦІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

LA RUSSIE AVEC LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES,

PUBLIÉ

D'ORDRE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PAR

F. Martens.

Professeur à l'Université IMPÉRIALE de St. Pétersbourg.

Tome IV

Partie II.

TRAITÉS AVEC L'AUTRICHE.

1849—1878.

ST. PÉTERSBOURG.

Chez A. Devrient.

1878.

СОБРАНІЕ
ТРАКТАТОВЪ и КОНВЕНЦІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

По порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ

составилъ

Ф. Мартенсъ.

Профессоръ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

Томъ IV

Часть II.

ТРАКТАТЫ СЪ АВСТРІЕЮ

1849—1878.

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Министерства Путей Сообщенія (А. Бёнке), по Фонтанкѣ № 99.

1878.

Печатается съ Высочайшаго соизволенія.

INDEX.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

№ 159.

№ 160.

№ 161.

№ 162.

№ 163.

№ 164.

№ 165.

№ 159.

№ 160.

№ 161.

№ 162.

№ 163.

№ 164.

№ 165.

№ 174.

№ 175.

№ 174.

№ 175.

№ 147.

1849, 14 (26) juillet. Convention postale supplémentaire.

№ 148.

1849, 21 septembre (3 octobre). Déclaration de St.-Pétersbourg au sujet de l'expulsion réciproque des Israëlites fugitifs.

№ 149.

1850, 1 (13) novembre. Protocole, confirmant la force obligatoire du traité du 13 (25) juillet 1849 (№ 139).

La convention postale ci-dessus (№ 147) constitue une étape ultérieure dans le développement des relations postales entre la Russie et l'Autriche. Cette transaction a été provoquée par le désir des deux gouvernements de faciliter dans une plus grande mesure l'expédition des correspondances, des paquets et des échantillons de marchandise. Le gouvernement russe fournit lui-même une occasion favorable pour la conclusion de cet arrangement, en donnant son consentement à la suppression de l'affranchissement obligatoire des lettres expédiées en Autriche.

Quant à la déclaration concernant l'expulsion de l'Autriche et de la Russie des Israëlites fugitifs, cette question se rattache aux pourparlers exposés ci-dessus au sujet de l'établissement des relations régulières sur la frontière. (V. №№ 136 et 137).

Le gouvernement russe et autrichien étaient du même avis quant au danger dont l'ordre public était menacé par les Israëlites qui passaient la frontière librement et sans passeports réguliers. De plus, le gouvernement russe avait tout lieu de croire qu'ils s'occupaient activement de contrebande sur la frontière austro-russe. La déclaration d'octobre fut signée en vue de mettre fin à ces désordres.

Enfin, le protocole de novembre 1850 avait pour objet de prolonger, encore pour un an, la force obligatoire de la convention de 1840 (v. № 139) sur la navigation du Danube.

№ 147.

1849 г., 14-го (26-го) іюля. Дополнительная почтовая конвенція.

№ 148.

1849 г., 21-го сентября (3-го октября). С.-Петербургская декларація относительно высылки бѣглыхъ евреевъ изъ обоюдныхъ владѣній.

№ 149.

1850 г., 1 (13) ноября. Протоколъ, возобновляющій обязательную силу трактата 13-го (25-го) іюля 1849 г. (№ 139).

Нижеслѣдующая почтовая конвенція (№ 147) представляется дальнѣйшею ступенью въ развитіи почтовыхъ сношеній между Россіею и Австріею. Заключеніе ея было вызвано желаніемъ обоихъ правительствъ облегчить еще въ большей степени пересылку корреспонденціи, пакетовъ и образцовъ товаровъ. Непосредственнымъ и главнымъ поводомъ для заключенія новой конвенціи было согласіе русскаго правительства на отмѣну обязательнаго франкированія посылаемыхъ въ Австрію писемъ.

Что касается деклараціи относительно высылки бѣглыхъ евреевъ изъ Австріи и Россіи, то этотъ вопросъ находится въ тѣсной связи съ вышеизложенными переговорами объ устройствѣ правильныхъ сношеній на обоюдныхъ границахъ (см. №№ 136 и 137).

Русское и австрійское правительства были совершенно одинаковаго мнѣнія относительно опасности, грозящей общественному порядку отъ евреевъ, совершенно свободно и безъ установленныхъ паспортовъ, переходящихъ границы. Русское правительство имѣло, кромѣ того, основаніе думать, что евреи занимаются наиболѣе дѣятельнымъ образомъ контрабандною торговлею на австрійско-русскихъ границахъ. Съ цѣлью положить конецъ этимъ безпорядкамъ была заключена октябрская декларація.

Наконецъ, ноябрскій протоколъ 1850 года распространяетъ обязательную силу конвенціи о судоходствѣ по Дунаю 1840 года (см. № 139) еще на одинъ годъ.

№ 147.

Im achten Artikel der zwischen den Kaiserlich russischen und Kaiserlich-Königlich österreichischen Regierungen am 30 Januar (11 Februar) 1843 abgeschlossenen Postkonvention ist festgesetzt worden: dass in dem Falle, als in Russland das Briefporto in der Art ermässigt werde,

№ 147.

Статьею VIII почтовой конвенціи, заключенной между Императорско-Россійскимъ и Императорско-Королевско-Австрійскимъ Правительствами 30 января (11 февраля) 1843 года, постановлено: въ случаѣ пониженія въ Россійской Имперіи вѣсовой платы за письма до

dass der höchste Taxsatz ganz oder wenigstens annäherend der österreichischen Brieftaxe gleich käme, die gedachten Postverwaltungen sich wegen Aufhebung des Frankaturzwanges bezüglich der Correspondenzen zwischen Russland und Oesterreich zu verständigen haben.

Ferner enthält der Artikel XXIII die Bestimmung: dass dann wie bald über die Beseitigung des Brieffrankaturzwanges die Vereinigung erfolgt, die Normen auch hinsichtlich der Aufhebung des Frankirungszwanges für Fahr-Postsendungen festgestellt werden sollen.

Nachdem die gedachte Voraussetzung wirklich eingetreten und zwischen den erwähnten Postverwaltungen die erforderliche Verhandlung bezüglich des oberwähnten Gegenstandes gepflogen worden ist, so sind zur Austragung dieser Angelegenheit und zum Abschlusse des diesfälligen Uebereinkommens: *von Seite Russlands* der Direktor des Postdepartements und St. Petersburgischer Postdirektor, Geheimrath und Ritter Theodor Prianischnikoff, *von Seite Oesterreichs* der Kaiserlich-Königlich österreichische General-Konsul Dr. Ludwig Gutmannsthal als Kommissäre bestimmt worden, welche über folgende Addizional-Artikel zum Hauptvertrage vom 30 Januar (11 Februar) 1843, unter Vorbehalt der höhern Genehmigung, übereingekommen sind.

Artikel I.

Der bisher bestandene Zwang zur Frankirung der Briefe aus dem Kaiserthum Russland nach den Kronländern Oesterreichs und umgekehrt hat, vom 1 Januar 1850, neuen Styls, angefangen, aufzuhören. Mit Ausnahme der in dem Artikel 7 und 10 aufgeführten Fälle, wird es daher von dem genannten Tage an den Correspondenten frei stehen die Briefe ohne Entrichtung einer Portogebühr bei den beiderseitigen Postämtern

приблизительнаго уравненія ея съ австрійскою таксою, оба почтовыя начальства имѣютъ договориться между собою о мѣрахъ къ прекращенію обязательнаго франкированія писемъ, между Россіею и Австріею пересылаемыхъ.

Статьею XXIII постановлено: если оба почтовыя начальства согласятся между собою прекратить обязательное франкированіе писемъ, то они вмѣстѣ съ тѣмъ имѣютъ постановить правила для свободнаго франкированія посылокъ.

А какъ вышеозначенное предположеніе осуществилось, и между оными почтовыми начальствами по этому предмету ведены были переговоры, то для приведенія къ окончанію этого дѣла, и заключенія по оному договора, назначаются коммиссарами, *со стороны Россіи*: Директоръ Почтоваго Департамента и Санктъ-Петербургскій Почтъ-Директоръ Тайный Совѣтникъ и Кавалеръ Ѳедоръ Прянишниковъ, *со стороны же Австріи*: Императорско-Королевско-Австрійскій Генеральный Консулъ, Докторъ Людвигъ Гутманcталь, кои взаимнымъ согласіемъ постановили: дополнить конвенцію 30 января (11 февраля) 1843 слѣдующими статьями, представивъ ихъ на утвержденіе Высшаго Начальства.

Статья I.

Существовавшее до сего времени обязательное франкированіе писемъ, отправляемыхъ изъ Россійской Имперіи во всѣ принадлежащія Австрійской Державѣ земли и обратно, прекращается съ 1 января 1850 г. новаго стиля. А потому за исключеніемъ случаевъ, объясненныхъ ниже въ статьяхъ 7-й и 10-й, предоставится на волю корреспондентовъ обоихъ государствъ подавать на почту письма безъ всякой за то платы,

aufzugeben, oder sie bis zum Bestimmungsorte zu frankiren.

Artikel II.

Für diese internationale Correspondenz wird die gemeinschaftliche Portotaxe für die Beförderung vom Postorte der Aufgabe bis zu jenem der Abgabe mit zwanzig Silber-Kopeken insofern die Taxe in Russland eingehoben wird und mit zwanzig Kreuzern insofern die Einhebung der Taxe in Oesterreich statt zu finden hat, für jeden einfachen Brief festgesetzt.

Artikel III.

Um den Verkehr zwischen den Bewohnern der russisch-österreichischen Grenzpostorte zu erleichtern, wird für die zwischen diesen Orten vorkommende Correspondenz die im Artikel II erwähnte gemeinschaftliche Taxe auf die Hälfte ermässigt, sonach mit zehn Kopeken Silber oder zehn Kreuzern festgesetzt. Die Correspondenz auf welche sich derzeit diese Begünstigung zu erstrecken hat, ist jene zwischen Radsiwilow und Brody, zwischen Nowosselitzy, Cernowitz und Bojan, dann zwischen russisch Hussiatyn, österreichisch Hyssiatyn und Hopyczinie.

Sollten in der Folge noch zwischen andern an die russisch-österreichische Grenze gelegenen Orten, Postverbindungen hergestellt werden, so soll den zwischen diesen Orten vorkommenden Correspondenzen die gleiche Taxermässigung zu Theil werden.

Artikel IV.

Das Gewicht des einfachen Briefes wird mit einem Loth russischen Gewichtes oder mit dreiviertel Loth österreichischen Gewichtes festgesetzt.

Für dieses Gewicht überschreitenden Correspondenzen sind die Gebühren nach anliegender Gewichts- und Taxprogressionstabelle einzuheben.

или франкировать ихъ до мѣста назначенія.

Статья II.

За корреспонденцію между двумя помянутыми государствами, постановляется слѣдующая общая такса за пересылку каждаго простаго письма отъ мѣста отправленія до мѣста назначенія, по 20 к. сер., если оно отправлено изъ Россіи и по 20 крейцеровъ, если оно послано изъ Австріи.

Статья III.

Для облегченія сношеній между пограничными Россійско-Австрійскими почтовыми мѣстами, общая такса, опредѣленная ст. II-ю, уменьшится до половины и составитъ слѣдовательно 10 к. сер. или 10 крейцеровъ. Льгота эта распространится на корреспонденцію, пересылаемую между Радзивиловымъ и Бродами, Новоселицами, Черновицами и Бояномъ и наконецъ между Россійскимъ и Австрійскимъ Гусятиномъ и Гопичиномъ.

Если же въ послѣдствіи учреждены будутъ почтовыя конторы и въ другихъ пограничныхъ пунктахъ Россіи и Австріи, то льгота эта распространится равномѣрно и на нихъ.

Статья IV.

Простое письмо не должно превышать вѣсомъ одного русскаго лота или трехъ четвертей австрійскаго лота. За письма, превышающія этотъ вѣсъ взимается такса по прогрессіи, означенной въ приложенныхъ къ сему таблицахъ.

Artikel V.

Für die Correspondenz, welche in solchen russisch-österreichischen Packeten versendet werden, die durch *Preussen* transitiren, ist nebst der gemeinschaftlichen Portotaxe, ein Transitozuschlag einzuheben, jedoch nur in dem Masse, als es zur Deckung der an die Königlich-preussische Postanstalt zu leistenden Vergütigung erforderlich ist. Die Kaiserlich-russische und die Kaiserlich-Königlich österreichische Postadministration haben sich wegen des diessfalls festzusetzenden Zuschlagbetrages, so wie wegen dessen Vergütigung an die Königlich-preussische Postkasse, seiner Zeit einzuverstehen.

Статья V.

За корреспонденцію, посылаемую въ россійско-австрійскихъ постпакетахъ, проходящихъ чрезъ *Пруссію* взимается, кромѣ общаго порта добавочный транзитный портъ, въ такой мѣрѣ, чтобы онъ удовлетворялъ требованія Королевско-Прусскихъ почтовыхъ мѣстъ. Императорско-Россійское и Императорско-Королевско-Австрійское Почтовыя Управленія имѣютъ своевременно условиться на счетъ постановленія этой добавочной платы, равно какъ и о вознагражденіи Прусскаго почтоваго Казначейства.

Artikel VI.

Die aus Oesterreich nach Russland zu sendenden rekommandirten Briefe unterliegen nicht blos der Entrichtung der gemeinschaftlichen Portotaxe, und beziehungsweise des Transitozuschlages, sondern es wird überdies zu Gunsten der österreichischen Postkasse die gesetzliche Rekommandations- und Retour-Rezepissegebühr von den Aufgebern eingehoben; dagegen hat für die in Russland nach Oesterreich aufgegebenen rekommandirten Briefe die Kaiserlich-russiche Postanstalt die dortlandes bestehende gesetzliche Rekommandationsgebühr gleichfalls für sich einzuheben und es bleibt ihr überdies freigestellt, für die aus Oesterreich einlangenden rekommandirten Briefe die Rekommandationsgebühr für eigene Rechnung einzuheben.

Статья VI.

Страховыя письма, получаемыя изъ Австріи въ Россію подлежатъ, кромѣ платы общаго порта и добавочной транзитной таксы, еще и платѣ страховыхъ, а также за обратную пересылку и за росписки въ пользу Австрійской почтовой кассы взимается съ подавателей слѣдующая, по законамъ, плата; русскія же почтовыя мѣста съ своей стороны получаютъ законныя страховыя деньги за страховыя письма, отправляемыя изъ Россіи въ Австрію, и сверхъ того предоставляется имъ право взимать страховую плату за страховыя письма, приходящія изъ Австріи, въ свою пользу.

Artikel VII.

Für Waarenmuster, Zeitungen, Handelszirkularien, Druckwerke, welche unter Schleife und Kreuzband verwahrt, versendet werden, hat die im Artikel XII des Postvertrages stipulirte Ermässigung auch

Статья VII.

За образцы товаровъ, газеты, коммерческіе циркуляры, печатанныя сочиненія, посылаемыя подъ бандеролью, назначается та же уменьшенная плата общаго порта, которая опредѣлена ст.

hinsichtlich des gemeinschaftlichen Porto einzutreten; es muss jedoch hierfür das Porto bei der Aufgabe bezahlt werden.

Artikel VIII.

Die Einnahme, welche sich am gemeinschaftlichen Porto und Franko ergiebt, ist zwischen der Kaiserlich-russischen und der Kaiserlich-Königlich österreichischen Postkasse *halbscheidlich* zu theilen.

Hierüber wird vierteljährlich die Abrechnung gefolgen und es hat die gegenseitige Ausgleichung gleichzeitig mit jener hinsichtlich der Transitocorrespondenz zu erfolgen.

Artikel IX.

Bei den ohne Portozahlung aufgegebenen Briefen ist das von den Adressaten einzuhebende Porto auf der Adressenseite und zwar in Kreuzern bei der Sendung nach Oesterreich und in Kopeken bei der Sendung nach Russland aufzuschreiben.

Bei den frankirten Briefen hat der Ansatz des bezüglichen Gewichtsbetrages entweder auf der Siegelseite oder auf der Adressenseite und zwar im letzteren Falle neben dem aufzuschreibenden oder mittelst Stampilie aufzudrückenden Worte „Franco“ zu erfolgen.

Artikel X.

Bezüglich der Behandlung der für portofreie Personen und Behörden vorkommenden Correspondenzen wird festgesetzt:

a) Die unmittelbare Correspondenz zwischen Ihren Kaiserlich-Königlichen Majestäten und allen Mitgliedern der allerdurchlauchtigsten preussischen und österreichischen Kaiserfamilie wird beiderseits portofrei gelassen.

b) Die von Behörden des einen Staates an jene des andern vorkommenden *amt-*

XII почтовой конвенціи, но въ этихъ случаяхъ вѣсовыя деньги должны быть вносимы при подачѣ.

Статья VIII.

Денежный сборъ за письма франкированныя и нефранкированныя дѣлится пополамъ между Россійскою и Австрійскою почтовыми кассами.

Расчеты же по оному какъ и по доходу за транзитную корреспонденцію должны производиться въ одно время каждые три мѣсяца.

Статья IX.

При пересылкѣ писемъ нефранкированныхъ вѣсовыя деньги, которыя должны быть взимаемы съ получателя, имѣютъ быть означены на той сторонѣ письма, гдѣ адресъ, крейцерами при отправленіи письма въ Австрію и копѣйками серебра, при отправленіи въ Россію.

На письмахъ же франкированныхъ вѣсъ оныхъ долженъ быть выставляемъ на сторонѣ письма, гдѣ печать, или на той, гдѣ адресъ, но въ послѣднемъ случаѣ возлѣ того мѣста, гдѣ подписывается или штемпелемъ прикладывается слово: *franco*.

Статья X.

Относительно корреспонденціи мѣстъ и лицъ, пользующихся правомъ безденежной пересылки, постановляются слѣдующія правила:

a) Корреспонденція Ихъ Императорскихъ Величествъ Государей Россійскаго и Австрійскаго, какъ и членовъ обѣихъ Россійскихъ и Австрійскихъ Императорскихъ фамилій пересылается безденежно.

b) Казенная корреспонденція обоихъ государствъ выдается безъ платы вѣсо-

lichen Correspondenzen werden gegenseitig ohne Anrechnung eines Porto ausgeliefert; es bleibt jedoch der Postanstalt des Staates, in welchem die Behörde an die die Correspondenz gerichtet ist, oder von der sie aufgegeben wird, die Portofreiheit nicht geniesset, überlassen, die Hälfte des gemeinschaftlichen Porto und beziehungsweise den Transitzuschlag für sie einzuheben.

c) Die Correspondenzen von Privaten an Behörden müssen bei der Aufgabe vollständig frankirt werden; für jene von Behörden an Private ist die volle Portogebühr in Ansatz zu bringen und von den Adressaten einzuheben.

выхъ, по вмѣстѣ съ тѣмъ почтовому мѣсту того государства, въ которомъ казенное мѣсто, коему корреспонденція адресована или отъ коего она подана, предоставляется, если это мѣсто не пользуется правомъ безденежной пересылки, взимать въ свою пользу половину общаго порта, а вмѣстѣ съ тѣмъ и подлежащій транзитный портъ.

с) Письма частныхъ лицъ къ казеннымъ мѣстамъ должны быть вполнѣ франкированы при подачѣ; на письмахъ же казенныхъ мѣстъ къ частнымъ лицамъ долженъ быть означаемъ полный портъ, который взимается съ получателей.

Artikel XI.

Die unanbringlichen Briefe werden von der Postanstalt des einen Staates an jene des andern im gewöhnlichen Kartirungswege, jedoch nur in den nicht über Preussen gehenden Packeten, zurückgesendet und es ist deren Zahl, so wie das auf den unfrankirten Briefen haftende gemeinschaftliche Porto und der Transitozuschlag in den Correspondenzkarten einzutragen, und der hierfür sich ergebende Betrag bei der vierteljährigen Ausgleichung zu berücksichtigen.

Die von der einen Postanstalt an die andere gelangenden unanbringlichen Correspondenzen werden nach den Vorschriften behandelt, welche bei der Postanstalt, an die derlei Sendungen gelangen, gesetzlich in Anwendung sind.

Статья XI.

Письма, которыя не могутъ быть доставлены по адресамъ, посылаются обратно изъ одного почтоваго мѣста въ другое, обыкновеннымъ порядкомъ при картахъ, но только не въ тѣхъ постпакетахъ, которые проходятъ чрезъ Пруссію; при чемъ въ картахъ должно быть означено число этихъ писемъ, равно какъ общій портъ за нефранкированныя письма взимаемыя, и добавочная транзитная плата; слѣдующія за эти письма деньги вносятся въ общій расчетъ, составляемый каждые три мѣсяца.

Съ недоставленною по адресу корреспонденціею, посланною изъ одного почтоваго мѣста въ другое, поступается по тѣмъ законнымъ правиламъ, которымъ подвержено то почтовое мѣсто, куда такого рода корреспонденція поступила.

Artikel XII.

Die Kaiserlich-russischen Postämter werden sich bei der Kartirung an jene Oesterreichs der Correspondenzkarten nach dem vorliegenden Formulare *B.*, die Kaiserlich-Königlich-österreichischen Postämter dagegen sich jener bedienen, wovon das Formular unter *A.*, angeschlossen wird.

Статья XII.

При составленіи картъ Императорско-Россійскія почтовыя мѣста имѣютъ руководствоваться прилагаемою къ сему таблицею за лит. *В*, Императорско-Австрійскія же почтовыя мѣста таблицею за литерою *А*.

Artikel XIII.

Für den Fall als es in der Folge angemessen befunden wird, den Frankaturzwang auch bei den Correspondenzen zwischen Russland und jenen fremden Staaten, für welche die Briefe über Oesterreich gesendet werden wollen, zu beseitigen, wird die Kaiserlich-Königlich österreichische Postadministration, nachdem sie sich mit der Kaiserlich russischen Postverwaltung hierüber verständigt hat, auf Grund des erzielten Einverständnisses die weitere Verhandlung mit den bezüglichen auswärtigen Postanstalten pflegen und dahin wirken, dass ein den Interessen der Postanstalten von Russland und den betheiligten auswärtigten Staaten entsprechendes Uebereinkommen erzielt werde.

Ferner wird österreichischer Seits vorhinein die Zusicherung ertheilt, dass bezüglich dieser Correspondenz, das ausländische Porto nur in jenem Betrage in Aufrechnung gebracht werde, welcher an die fremden Postanstalten vergütet werden muss.

Статья XIII.

Если впослѣдствіи признано будетъ полезнымъ отмѣнить обязательное франкированіе корреспонденціи, посылаемой изъ Россіи въ другія иностранныя государства чрезъ Австрію, Императорско-Королевско-Австрійское Почтовое Управленіе, договорившись о томъ съ Императорско-Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, приметъ на себя обязанность, на основаніи взаимнаго договора, вступить о томъ въ переговоры съ надлежащими иностранными государствами. и употребить все свое стараніе, дабы заключенныя условія были выгодны какъ для Россійскихъ почтовыхъ мѣстъ такъ и для почтовыхъ мѣстъ тѣхъ иностранныхъ государствъ, съ которыми будутъ ведены переговоры.

При семъ со стороны Австріи удостовѣряется что за эту корреспонденцію, только тѣ будутъ взимаемы вѣсовыя деньги, которыя потребуются для удовлетворенія иностранныхъ почтовыхъ мѣстъ.

Artikel XIV.

Gleichzeitig mit der Aufhebung des Frankaturzwanges für die Correspondenzen wird mit Rücksicht auf den Artikel XXIII. des Postvertrages vom 30. Januar (11. Februar) 1843 den Aufgebern von Sendungen mit Geldern und andern Werthgegenständen frei gestellt, dieselben entweder bis zur Grenze zu frankiren, oder ohne Bezahlung der Postgebühren den beiderseitigen Postanstalten zu übergeben, in welchem letzteren Falle diese Gebühren von den Adressaten hereinzubringen sind, wess-

Статья XIV.

Вмѣстѣ съ прекращеніемъ обязательнаго франкированія корреспонденціи, предоставляется подавателямъ, на основаніи статьи XXIII почтовой конвенціи отъ 30 января (11 февраля) 1843 года, посылки денежныя и съ другими цѣнными предметами, франкировать до границы, или отправлять безъ платы вѣсовыхъ денегъ; въ послѣднемъ случаѣ вѣсовыя должны быть заплачены получателемъ, а для сего обоюдныя пограничныя почтовыя мѣста имѣютъ надписывать на посылкахъ и означать въ картахъ вѣ-

halb das für die Entfernung vom Aufgabsorte bis zur Grenze nach den bestehenden Tarifen entfallende Porto, sowohl auf den Sendungen, als auch in Karten von den beiderseitigen Grenz-Postämtern angemerkt werden muss.

Hierüber haben diese Postämter unter sich monatlich Abrechnung zu pflegen.

Artikel XV.

Von der im Artikel XIV. enthaltenen Bestimmungen sind ausgenommen:

1) Sendungen an Behörden und Personen, denen die Portofreiheit bewilligt ist;

2) Sendungen, für welche gar kein Werth, oder nicht wenigstens jener von sieben Silber-Rubel oder zehn Gulden angegeben ist;

3) Sendungen, welche leicht zerbrechliche und zerstörbare Gegenstände enthalten, und endlich

4) solche mit Wechseln, Privat-Obligationen und Geldanweisungen.

Für alle diese Sendungen muss die Postgebühr vom Orte der Aufgabe bis zur Grenze von den Absendern bezahlt werden.

Artikel XVI.

Für jene Fahrpostsendungen, welche an die Adressaten nicht bestellt werden können und desshalb von der einen Postanstalt an die andere zurückgeleitet werden müssen, sind bei der Rücksendung die für die Beförderung vom Aufgabsorte, falls die Sendung unfrankirt aufgegeben worden ist, oder von der Grenze, falls die Sendung nur bis zur Grenze frankirt ist, — bis zum Bestimmungsorte darauf haftenden Gebühren

совыя деньги, слѣдующія по существующимъ тарифамъ, за пересылку отъ мѣста отправленія до границы.

Въ этихъ деньгахъ пограничныя почтовыя мѣста обязаны вести между собою ежемѣсячный расчетъ.

Статья XV.

Изъ правила заключеннаго въ ст. XIV изъемлются:

1) Посылка въ казенныя мѣста, и къ лицамъ пользующимся бездепежною пересылкою.

2) Посылки или вовсе не оцѣненныя, или такія коихъ объявленная цѣна не превышаетъ семи рублей серебромъ или 10 гульденовъ.

3) Посылки съ предметами, легко подвергающимися повреждепію или разрушенію и наконецъ

4) Посылки съ векселями и частными обязательствами.

За всѣ эти посылки подающія ихъ на почту лица должны заплатить вѣсовыя деньги отъ мѣста отправленія до границы.

Статья XVI.

За посылки, которыя не могли быть доставлены по адресу и потому отправлены обратно, имѣютъ быть взысканы съ того почтоваго мѣста, въ которое онѣ обращаются, вѣсовыя деньги за пересылку оныхъ отъ мѣста первоначальнаго отправленія, если онѣ поданы не франкированными, или отъ границы, если посылки были франкированы,—до мѣста назначенія.

dem Postamte, an welches die Sendung ausgeliefert wird, in Aufrechnung zu bringen und sich wechselseitig zu vergüten.

Hinsichtlich der Gebühr für die Zurücksendung solcher unanbringlicher Fahrpostgegenstände bleiben, wie es sich von selbst versteht, die Bestimmungen des Artikels XXVIII, der russisch-österreichischen Postkonvention in voller Kraft.

Artikel XVII.

Alle in den Artikeln von I bis XVI nicht berührten Bestimmungen der Postkonvention vom 30. Januar (11 Februar) 1843 bleiben in voller Kraft, und es wird nur noch ausdrücklich festgesetzt, dass das gegenwärtige Uebereinkommen die nämliche Dauer wie die Konvention vom 30. Januar (11. Februar) 1843 haben und auf dasselbe auch die wegen die Verlängerung derselben im Artikel XLVII. enthaltene Bestimmung volle Anwendung finden soll.

Da ferner die möglicherweise eintretenden Fälle oder Ereignisse nicht schon jetzt vorauszusehen sind, welche etwa in der Folge eine Modificirung der in dem gegenwärtigen Uebereinkommen enthaltenen Bestimmungen wünschenswerth erscheinen lassen könnten, so behalten sich zur Vereinfachung des Geschäftsganges der beiderseitigen Postverwaltungen vor, solche Modifikationen nach gellogenem gegenseitigen Einvernehmen einverständlich in das Werk zu setzen, ohne dass hierzu erst die Abschliessung eines besondern förmlichen Uebereinkommens erforderlich wäre.

Zur Urkunde sind zwei gleichlautende Exemplare der gegenwärtigen Uebereіn-

Относительно таксы за обратную пересылку таковыхъ по адресу недоставленныхъ посылокъ, правила заключающіяся въ статьѣ XXVIII Российско-Австрійской почтовой конвенціи, какъ само собою разумѣется, остаются въ полной силѣ.

Статья XVII.

Всѣ правила почтовой конвенціи 30 января (11 февраля) 1843 г., о которыхъ не упоминается въ статьяхъ I до XVI сего договора, остаются въ полной силѣ, при чемъ постановляется, чтобы настоящія условія имѣли силу дѣйствія до окончанія срока дѣйствующей конвенціи 30 января (11 февраля) 1843 г., равнымъ образомъ распространяется на нихъ и положеніе статьи XLVII этой конвенціи относительно продолженія срока оной.

А такъ какъ теперь нельзя предвидѣть всѣхъ тѣхъ случаевъ, или обстоятельствъ, которыя въ послѣдствіи могутъ встрѣтиться и потребовать измѣненія нѣкоторыхъ заключающихся въ этомъ договорѣ правилъ, то обоюдныя почтовыя управленія предоставляютъ себѣ право для сокращенія дѣлопроизводства, производить подобныя измѣненія по взаимному согласію безъ заключенія о томъ особеннаго договора.

Въ удостовѣреніе чего заготовленъ двойной экземпляръ настоящаго дого-

kunft ausgefertigt und von den beiderseitigen Bevollmächtigten mit ihrer eigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Siegel bekräftiget worden.

So geschehen zu St. Petersburg am 14. (26.) Juli 1849.

(L. S.) Th. Prianischnikoff.
(L. S.) Dr. L. Gutmansthal.

вора, за собственноручною подписью обоюдныхъ уполномоченныхъ и приложеніемъ печатей ихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 14 (26) іюля 1848 года.

(М. П.) Ѳ: Прянишниковъ.
(М. П.) Док. Л. Гутмансталь.

№ 148.

Déclaration.

Les Gouvernemens de Russie et d'Autriche voulant régler d'un commun accord et dans un esprit de bon voisinage le renvoi des juifs transfuges du territoire de l'un des deux Empires dans celui de l'autre, sont convenus des points suivans:

1) Les juifs, sujet Russes, qui auront passé en Autriche sans un permis en règle ou une autorisation légale quelconque, ou dont les passe-ports ou autres papiers se trouveraient ne plus être valables faute d'avoir été renouvelés au terme prescrit, seront renvoyés en Russie.

2) Toutefois ils ne seront réadmis en Russie, qu'autant que leur qualité de sujets Russes aura été duement constatée et que leur absence ne se sera pas prolongée au delà de cinq ans.

3) Ce terme de cinq ans comptera de l'époque où aura commencé l'absence illégale de l'individu en question. Toutefois la prescription sera interrompue par le premier avis que les autorités Autrichiennes auront donné aux autorités Russes de leur intention de renvoyer le

№ 148.

Декларація.

Правительства Россійское и Австрійское, желая опредѣлить по взаимному соглашенію и сообразно ихъ отношеніямъ добраго сосѣдства, высылку бѣглыхъ евреевъ изъ владѣній одного изъ обоихъ государствъ въ другое, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

1) Евреи, Россійскіе подданные, переходящіе въ Австрію безъ установленнаго вида или безъ какого либо узаконеннаго дозволенія или же тѣ, у коихъ паспорты или другія бумаги окажутся не дѣйствительными по причинѣ невозобновленія ихъ въ предписанный срокъ, будутъ высылаемы обратно въ Россію.

2) Однакоже они не иначе будутъ вновь допускаемы въ Россію, какъ если ихъ принадлежность къ Россійскому подданству будетъ надлежащимъ образомъ доказана, и если отсутствіе ихъ продолжалось не болѣе пяти лѣтъ.

3) Сей пятилѣтній срокъ будетъ считаться со времени ихъ противузаконнаго отсутствія; однакоже этотъ срокъ давности будетъ прерванъ первымъ извѣщеніемъ, которымъ Австрійскія Начальства сообщатъ Россійскимъ Начальствамъ о намѣреніи своемъ выслать бѣг-

transfuge. Le temps qui s'écoulera alors pour constater sa nationalité ne sera pas compris dans le calcul des cinq années

4) Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également aux juifs qui ont illégalement quitté le pays avant l'échange de la présente déclaration.

5) La prescription de cinq ans ne s'étendra pas aux juifs, qui, avant de passer la frontière, auraient commis un crime ou délit quelconque; et il demeure entendu que ceux-ci seront livrés à la première réquisition et sans égard à la durée de leur séjour hors du pays.

La présente déclaration sera échangée contre une déclaration semblable du Ministère de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique. Les stipulations qu'elles renferment, entreront en vigueur le jour même de l'échange.

En foi de quoi, le soussigné, Chancelier de l'Empire, à ce autorisé par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a signé le présent acte et l'a fait munir du sceau du Ministère Impérial des affaires étrangères.

Fait à St.-Pétersbourg, le 3 octobre 1849.

(L. S.) Le Chancelier de l'Empire comte de Nesselrode.

Cette déclaration a été le 30 octobre (11 novembre) 1849, échangée par l'Envoyé Impérial de Russie près la Cour de Vienne contre une déclaration identique, signée le 8 novembre (n. s.) 1849,

лаго. Тогда время, которое пройдетъ въ розысканіяхъ о настоящемъ подданствѣ не будетъ включено въ счетъ пяти лѣтъ.

4) Вышеозначенныя постановленія распространяются равномѣрно и на тѣхъ евреевъ, которые противузаконно оставили свой край до размѣна настоящей деклараціи.

5) Пятилѣтняя давность не будетъ простираться на тѣхъ евреевъ, которые до перехода чрезъ границу совершили бы какое либо преступленіе или проступокъ и симъ подтверждается, что они должны быть выдаваемы по первому востребованію, не взирая на продолжительность пребыванія ихъ внѣ своего края.

Настоящая декларація будетъ размѣнена на таковую же декларацію Министерства Его Императорскаго Королевскаго Апостолическаго Величества. Заключающіяся въ оной постановленія воспріимутъ свою силу съ самаго дня размѣна деклараціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся Государственный Канцлеръ, уполномоченный на сей конецъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, подписалъ настоящій актъ и къ оному приложена печать Императорскаго Министерства Иностранныхъ дѣлъ.

Въ С.-Петербургѣ, 3-го октября 1849 года.

(М. П.) Государственный Канцлеръ Графъ Нессельроде.

Эта декларація была Императорско-Россійскимъ Посланникомъ при Вѣнскомъ Дворѣ размѣнена 30 октября (11 ноября) 1849 года на таковую же декларацію подписанную 8-го ноября

par le Ministre des affaires étrangères d'Autriche, Prince de *Schwarzenberg*.

№ 149.

Protocole.

Le terme de dix ans pour lequel, en vertu de l'article IX, la convention relative à la navigation du Danube, conclue à St.-Pétersbourg le 13 (25) juillet 1840 entre la Russie et l'Autriche, était obligatoire, venant d'expirer le 10 (22) septembre dr., et

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies ainsi que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, ayant résolu de maintenir en vigueur la susdite convention encore pendant l'espace d'un an, c'est-à-dire, jusqu'au 10 (22) septembre 1851,

Les soussignés, chargés par leur Hautes Cours respectives de constater régulièrement cet accord, se sont réunis et ont signé à cette fin ce jourd'hui le présent protocole en double expédition, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 1 (13) novembre 1850.

L'envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

(L. S.) Baron de Meyendorff.

Le Lieutenant Général, Président du Conseil des Ministres et Ministre de la Maison et des relations extérieures de Sa Majesté I. et R. Apostolique.

(L. S.) F. Schwarzenberg.

(н. с.) 1849 года Австрійскимъ Министромъ Иностранныхъ дѣлъ Княземъ *Шварценбергомъ*.

№ 149.

Протоколъ.

Какъ десятилѣтній срокъ, въ теченіи котораго конвенція, заключенная между Россіею и Австріею въ С.-Петербургѣ 13 (25) іюля 1840 года, касательно судоходства по Дунаю, была обязательною по силѣ IX статьи, окончился 10 (22) минувшаго сентября, и какъ Его Величеству Императору Всероссійскому, равно и Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству, благоугодно было оставить вышеозначенную конвенцію въ полной силѣ еще на одинъ годъ, т. е. по 10 (22) сентября будущаго 1851 года, то нижеподписавшіеся, уполномоченные своими Высокими Дворами для утвержденія этого соглашенія надлежащимъ порядкомъ, собрались и подписали на этотъ конецъ сего числа настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ нему печати гербовъ своихъ.

Учинено въ Вѣнѣ 1 (13) ноября 1850 года.

Чрезвычайный Посланникъ и Полномочн. Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго

(М. П.) Баронъ Мейендорфъ.

Генералъ-Лейтенантъ Предсѣдатель Совѣта Министровъ, Министръ Двора и Внѣшнихъ Сношеній Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества.

(М. П.) Кн. Шварценбергъ.

№ 150.

1851, 21 septembre (3 octobre). Protocole pour assurer des facilités commerciales entre l'Autriche et la Russie et réprimer la contrebande.

Les dispositions du protocole de 1847 (v. № 144) ont bientôt été reconnues insuffisantes. Le 7 (19) août 1850 le chargé d'affaires d'Autriche, le baron de Lebzeltern, adressa une note au gouvernement russe pour notifier le désir de son cabinet de conclure avec la Russie un nouvel arrangement commercial. La note signale l'élaboration de nouveaux tarifs en Autriche et en Russie, comme une circonstance très favorable pour renouveler les pourparlers pour la conclusion d'un nouveau traité de commerce qui comporterait des réductions de droits d'importation et de transit. Le gouvernement autrichien cherchait à obtenir des réductions sur les soies, le coton, la laine et les articles de toilette. De plus, il insistait particulièrement sur les facilités du transit entre Brody et Odessa. En échange des concessions réclamées, le gouvernement autrichien consentait 1) à réduire les droits d'importation sur les produits bruts de provenance russe; 2) à diminuer ceux sur les articles principaux du commerce russe de transit tels que le thé, la rhubarbe, etc., 3) à accorder un abaissement de tarif pour quelques produits exclusivement russes.

Le gouvernement russe accueillit avec empressement ces ouvertures de l'Autriche. Il consentit volontiers à la réduction réclamée des droits d'importation, parceque le projet du nouveau tarif russe allait au-delà des voeux du gouvernement autrichien. Quant aux facilités à accorder au commerce de transit, le gouvernement russe était disposé à entrer en pourparlers à ce sujet. Le conseiller privé Tęgoborski eut de nouveau la mission d'amener une entente à ce sujet avec l'Autriche.

Il se rendit à Vienne à la fin de l'année 1850 et entama des négociations avec les ministres autrichiens de commerce et des finances. Il eut beaucoup de peine à obtenir des négociateurs autrichiens des réductions de tarif sur l'impor-

№ 150.

1851 г., 21 сентября (3 октября). Протоколъ относительно облегченія торговыхъ сношеній между Австріею и Россіею и искорененія контрабандной торговли.

Постановленія протокола 1847 года (см. № 144) оказались весьма скоро недостаточно цѣлесообразными. 7 (19) августа 1850 г. австрійскій повѣренный въ дѣлахъ баронъ Лебцельтернъ обратился къ русскому правительству съ нотою, въ которой заявляется о желаніи Австріи заключить новое торговое соглашеніе съ Россіею. Въ нотѣ указывается на составленіе въ Австріи и Россіи новыхъ тарифовъ, какъ на обстоятельство, весьма благопріятное для возобновленія переговоровъ и заключенія новаго коммерческаго договора, въ которомъ были бы уменьшены пошлины какъ привозныя, такъ и транзитныя. Австрійское правительство домогалось, между прочимъ, уменьшенія пошлинъ съ шелковыхъ, бумажныхъ, шерстяныхъ матерій и съ туалетныхъ вещей. Сверхъ того, оно съ особенною силою настаивало на облегченіи транзитной торговли между Бродами и Одессою. Взамѣнъ требуемыхъ уступокъ, австрійское правительство согласилось: 1) понизить привозныя пошлины на сырыя произведенія Россіи; 2) уменьшить пошлины на главнѣйшія статьи русской транзитной торговли, какъ то: чай, ревень и проч.; наконецъ 3) сбавить привозныя пошлины съ нѣкоторыхъ исключительно русскихъ произведеній.

Русское правительство отнеслось съ полнымъ сочувствіемъ къ поднятому Австріею вопросу. Оно охотно согласилось на требуемыя уменьшенія привозныхъ пошлинъ, потому что проектъ новаго русскаго тарифа шелъ еще дальше, чѣмъ желало австрійское правительство. Относительно же облегченія транзитной торговли, русское правительство изъявило о своей готовности вступить въ переговоры. Тайному совѣтнику Тенгоборскому опять было дано порученіе достигнуть по этому дѣлу соглашенія съ Австріею.

Въ концѣ 1850 года Тенгоборскій прибылъ въ Вѣну и началъ переговоры съ австрійскими министрами торговли и финансовъ. Особенно трудно было Тенгоборскому добиться отъ австрійскихъ уполномоченныхъ уменьшенія при-

tation des blés et du bétail. Malgré tous ses efforts, le plénipotentiaire russe ne réussit pas entièrement dans cette question. Quant au commerce de transit par Odessa, le gouvernement autrichien cherchait à obtenir l'autorisation d'y expédier des marchandises au transit par la douane de Novosélice. De plus il demandait à écarter les difficultés que rencontreraient les sujets autrichiens se rendant en Russie en qualité de marchands de bétail. (Dépêche de Tęgoborski du 11 (23) mai 1851).

Tęgoborski reconnut ces réclamations autrichiennes parfaitement équitables et conformes aux intérêts du commerce russe. Le gouvernement trouva également qu'elles étaient de nature à être prises en considération.

Dans ces conditions Tęgoborski crut pouvoir signer le 13 (25) mai 1851 le protocole qui tranchait les questions soulevées et facilitait le commerce de transit. Il est à remarquer que les ministres autrichiens convinrent avec Tęgoborski que les immunités particulières de Brody n'avaient point de raison d'être, mais ils trouvèrent prématuré de les révoquer.

Le protocole de mai n'était qu'un projet, signé *sub spe rati*, c'est-à-dire qu'il devait être confirmé par les deux gouvernements. Le Ministère des finances était en somme satisfait des clauses consignées au protocole et y donna son approbation. Il demandait quelques modifications pour les articles 11, 13 et 15 et proposait une autre rédaction pour vider d'une manière plus satisfaisante les conflits que suscitait l'expédition des marchandises en transit. Le Lieutenant de l'Empereur dans le Royaume de Pologne manifesta le désir que les mesures arrêtées pour mettre fin au trafic de contrebande ne fussent point réduites dans leur application à la frontière de la Vistule.

Le gouvernement autrichien ne souleva point d'objections essentielles contre les articles proposés par le Ministère des finances, mais il consentit plus difficilement à étendre à toute la frontière entre la Galicie, Cracovie et le Royaume de Pologne les mesures convenues au sujet de la contrebande. M. Baumgartner, plénipotentiaire autrichien, ne céda sur ce point qu'à la condition que ses nouvelles réclamations quant à de plus grandes facilités commerciales avec la Russie fussent consignées au protocole même. Tęgoborski proposa cette combinaison comme une issue pour sortir d'une nouvelle difficulté. Il est

возныхъ пошлинъ съ хлѣба и скота. Несмотря на всѣ старанія русскаго уполномоченнаго, ему не удалось вполнѣ достигнуть цѣли. Что касается транзитной торговли чрезъ Одессу, то австрійское правительство изъявило желаніе, чтобъ чрезъ Новоселицкую таможню также было разрѣшено отправлять транзитомъ товары въ Одессу. Сверхъ того, оно просило устранить тѣ затрудненія, которыя встрѣчають австрійскіе подданные, отправляющіеся въ качествѣ скотопромышленниковъ въ Россію. (Депеша Тенгоборскаго отъ 11-го (23-го) мая 1851 г.).

Тенгоборскій призналъ послѣднія австрійскія требованія совершенно справедливыми и согласными съ интересами русской торговли. Правительство точно также признало ихъ, въ принципѣ, заслуживающими вниманія.

При такихъ обстоятельствахъ Тенгоборскій счелъ возможнымъ подписать 13-го (25-го) мая 1851 г. протоколъ, разрѣшающій возбужденные вопросы и облегчающій транзитную торговлю. Замѣчательно, что австрійскіе министры совершенно согласились съ Тенгоборскимъ, что особенныя привилегіи города Бродъ не имѣютъ никакого разумнаго основанія, но отмѣнить ихъ они признали преждевременнымъ.

Майскій протоколъ былъ только проектъ и подписанъ *sub spe rati*, т. е. онъ нуждался въ утвержденіи со стороны обоихъ правительствъ. Министерство Финансовъ, въ сущности, было согласно съ постановленіями протокола и ихъ одобрило. Но оно требовало измѣненія статей 11, 13 и 15, предлагая такую редакцію, которая лучше разрѣшила бы споры, возникающіе при транзитномъ отправленіи товаровъ. Намѣстникъ же Царства Польскаго желалъ, чтобъ мѣры противъ контрабандной торговли не ограничивались бы своимъ дѣйствіемъ только на протяженіи границы, образуемой рѣкою Вислою.

Австрійское правительство не сдѣлало никакихъ существенныхъ возраженій противъ предложенныхъ Министерствомъ Финансовъ статей. Но гораздо труднѣе согласилось оно на распространеніе принятыхъ противъ контрабандной торговли мѣръ на протяженіе всей границы между Галиціею, Краковымъ и Царствомъ Польшею. Австрійскій уполномоченный г. Баумгартнеръ, уступилъ въ этомъ пунктѣ только подъ тѣмъ условіемъ, чтобъ его новыя требованія относительно еще большихъ облегченій торговыхъ сношеній съ Россіею были бы изложены въ самомъ протоколѣ. Тенгоборскій пред-

à remarquer que le baron Krauss, second plénipotentiaire autrichien, se fit l'avocat des réclamations de Tegoborski contre son collègue, qui ne voulait pas admettre l'application du protocole à toute la frontière. (Dépêche de Tegoborski du 26 septembre (8 octobre) 1851).

Cette question une fois réglée, rien ne s'opposait à la signature du protocole définitif du 21 septembre (3 octobre), qui fut substitué au projet formulé au mois de mai. Ce protocole fut confirmé au moyen d'un échange de déclarations ministérielles.

Lors des négociations qui ont précédé la conclusion de l'arrangement signé le 28 juin (10 juillet) 1847, concernant les facilités accordées, de part et d'autre, aux relations commerciales entre la Russie et l'Autriche, on avait reconnu, qu'il serait désirable de s'entendre sur les mesures à prendre, de commun accord, pour empêcher l'introduction en fraude des marchandises, déclarées pour le transit et transportées sur cette partie de la Vistule qui forme la frontière entre le Royaume de Pologne et la Galicie autrichienne. Or, après avoir repris le fil des communications y relatives, interrompu par les événemens survenus depuis, les soussignés ayant en vue d'amener sur cette question une entente définitive entre les deux Gouvernemens, sont convenus en dernier lieu de consigner dans un protocole les stipulations sur lesquelles ils étaient tombés d'accord.

Ce protocole signé le 13 (25) mai dernier, ayant été présenté à l'approbation des deux Hautes Parties contractantes, le Gouvernement Impérial de Russie pro-

ложилъ послѣднюю мѣру съ цѣлью найти исходъ изъ этого новаго затрудненія. Необходимо замѣтить, что другой австрійскій уполномоченный, баронъ Краусъ, Министръ Финансовъ, защищалъ требованіе Тенгоборскаго противъ товарища, нежелавшаго допустить распространеніе дѣйствія протокола на всю границу. (Депеша Тенгоборскаго отъ 26-го сентября (8-го октября) 1851 г.).

Послѣ разрѣшенія этого вопроса уже не осталось никакихъ препятствій для подписанія окончательнаго протокола (21-го сентября (3-го октября), который совершенно замѣнилъ майскій проектъ. Сентябрьскій протоколъ былъ утвержденъ посредствомъ обмѣна министерскихъ декларацій.

Во время переговоровъ предшествовавшихъ заключенію соглашенія, подписаннаго 28 іюня (10 іюля) 1847 года относительно облегченій, предоставленныхъ, съ той и другой стороны, торговымъ сношеніямъ между Россіею и Австріею, признали, что было бы желательно согласиться относительно мѣръ, которыя съ общаго согласія должны быть приняты для воспрепятствованія безпошлиннаго ввоза товаровъ, объявленныхъ къ транзиту и перевозимыхъ на ту часть Вислы, которая составляетъ границу между Царствомъ Польскимъ и Австрійскою Галиціею. Такимъ образомъ возвратясь къ ходу сюда относившихся сообщеній, прерванному послѣдовавшими затѣмъ событіями, нижеподписавшіеся, имѣя въ виду привести этотъ вопросъ къ окончательному рѣшенію между двумя Правительствами, согласились наконецъ изложить въ протоколѣ постановленія, принятыя по обоюдному соглашенію.

По представленіи сего протокола, подписаннаго 13 (25) минувшаго мая, на одобреніе обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, Императорское

posa quelques changemens dans les dispositions règlementaires qui y étaient stipulées, et témoigna le désir d'étendre à toute la frontière qui sépare le Royaume de Pologne de la Galicie autrichienne et du territoire de Cracovie, les mesures convenues préalablement pour la répression de la contrebande sur cette partie de la Vistule qui forme la frontière entre les deux Etats. A cette occasion plusieurs propositions ont aussi été articulées de la part de l'Autriche en vue d'obtenir à titre de réciprocité et en retour de son consentement à l'extension des mesures douanières contre le commerce interlope, certaines facilités pour les relations commerciales entre les deux pays, dont il avait déjà été en partie fait mention dans les communications précédentes.

Le gouvernement autrichien a demandé:

a) que la douane russe de Nowosselice soit autorisée à l'expédition des marchandises déclarées à transit tant à leur entrée qu'à leur sortie;

b) que les grains expédiés de la Galicie à Odessa par la voie de Dniestre ne soient assujettis qu'à un droit de transit qui ne dépasserait pas le quart du droit d'entrée actuel;

c) que les facilités concédées aux sujets prussiens dans leurs rapports limitrophes soient également applicables aux sujets autrichiens;

d) que le nombre des douanes russes soit augmenté et leurs attributions élargies d'une manière plus conforme aux besoins du commerce de l'Autriche;

Россійское Правительство предложило нѣкоторыя измѣненія въ распоряженіяхъ, которыя здѣсь были постановлены, и выразило желаніе распространить на всю границу, раздѣляющую Царство Польское отъ Австрійской Галиціи и территоріи Краковской, мѣры предварительно принятыя относительно искорененія контрабанды на той части Вислы, которая составляетъ границу между двумя государствами. При этомъ случаѣ со стороны Австріи было представлено также нѣсколько предположеній въ видахъ пріобрѣтенія, на основаніи обоюдности и въ замѣнъ ея согласія на распространеніе таможенныхъ мѣръ противъ контрабандной торговли,—нѣкоторыхъ облегченій для торговыхъ сношеній между обѣими странами, о чемъ уже отчасти было сдѣлано заявленіе въ предшествовавшихъ сообщеніяхъ.

Австрійское Правительство требовало:

а) чтобы русской таможнѣ въ Новоселицѣ было предоставлено право экспедиціи товаровъ, объявленныхъ къ транзиту, какъ при ихъ ввозѣ, такъ и при вывозѣ;

b) чтобы зерновый хлѣбъ доставляемый изъ Галиціи въ Одессу по Днѣстру подчиненъ былъ только транзитной пошлинѣ, которая не превышала бы четвертой доли нынѣшней привозной пошлины;

c) чтобы льготы, предоставленныя прусскимъ подданнымъ въ ихъ пограничныхъ сношеніяхъ, были равнымъ образомъ примѣняемы къ австрійскимъ подданнымъ;

d) чтобы число русскихъ таможенъ было увеличено и, чтобы ихъ права были распространены съ бо́льшею соразмѣрностію съ нуждами австрійской торговли;

e) qu'il soit donné suite à l'oukase impérial du 3 janvier 1848 concernant l'établissement des marchés frontières pour la facilité du commerce limitrophe;

f) que les barques autrichiennes qui passent par le Royaume de Pologne, sur la Vistule, soient affranchies de l'obligation de se présenter à la douane succursale (Przykomorek) près de Zawichost et qu'elles ne soient assujetties à cette présentation qu'à une ou deux douanes riveraines établies à Varsovie;

g) que la douane russe de Nowosselice soit autorisée à délivrer des passeports, pour le passage de la frontière, aux marchands de bestiaux de la Boukowine et de quelques districts de la Galicie, et qu'en général les règlemens russes concernant les passeports soient atténués sous plusieurs rapports, en faveur des négociants sujets autrichiens qui se rendent en Russie pour leurs affaires de commerce.

Le plénipotentiaire russe soussigné, auquel plusieurs de ces propositions avaient déjà été communiquées par la note du 7 (19) mai dernier, a déclaré par sa note responsive du 8 (20) août 1851, que son Gouvernement a déjà donné satisfaction au désir exprimé par le Gouvernement impérial d'Autriche relativement au transit par la douane de Nowosselice; qu'il a déjà été résolu d'autoriser cette douane à expédier les marchandises envoyées en transit à Odessa. et qu'il ne restait plus qu'à régulariser cette extension des attributions de la susdite douane par des dispositions législatives, ce qui devait incessamment avoir lieu; qu'en outre cette même douane a été autorisée à munir les sujets

e) чтобы былъ приведенъ въ дѣйствіе Императорскій указъ отъ 3 января 1848 года относительно учрежденія пограничныхъ рынковъ для облегченія пограничной торговли;

f) чтобы австрійскія барки, проходящія чрезъ Царство Польское по Вислѣ, были освобождены отъ обязанности являться во вспомогательную таможню (Пжикоморэкъ) близъ Завихоста и, чтобы онѣ подчинены были такой явкѣ только въ одной или двухъ рѣчныхъ таможняхъ, учрежденныхъ въ Варшавѣ;

g) чтобы русской таможнѣ въ Новоселицѣ предоставлено было право выдавать паспорты торгующимъ скотомъ изъ Буковины и нѣкоторыхъ округовъ Галиціи, и чтобы вообще русскія постановленія относительно паспортовъ были бы смягчены во многихъ случаяхъ въ пользу торговцевъ австрійскихъ подданныхъ, которые прибываютъ въ Россію по ихъ торговымъ дѣламъ.

Нижеподписавшійся Россійскій уполномоченный, которому многія изъ сихъ предложеній были уже сообщены нотою отъ 7 (19) минувшаго мая, въ своей отвѣтной нотѣ отъ 8 (20) августа 1851 г. изъяснилъ, что его Правительствомъ уже сдѣлано удовлетвореніе желанію, выраженному Императорскимъ Австрійскимъ Правительствомъ относительно транзита чрезъ таможни къ Новоселицѣ; что уже было рѣшено предоставить этой таможнѣ отправку товаровъ, посылаемыхъ транзитомъ въ Одессу и, что остается только установить правила о расширеніи правъ упомянутой таможни законодательнымъ порядкомъ, — что должно послѣдовать немедленно; что сверхъ того сей таможнѣ предоставлено выдавать австрій-

autrichiens, faisant le commerce des bestiaux, pour leur entrée en Russie, des billets de passage qui lui seront envoyés en blanc par M. le général Fedoroff faisant fonctions de gouverneur général de la nouvelle Russie et Bessarabie.

Relativement à la demande, si les dispositions de l'art 647 du nouveau Règlement de douanes introduit dans le Royaume de Pologne, en vertu duquel les propriétaires des biens coupés par la frontière jouissent de certaines facilités dans leurs relations limitrophes, sont également applicables aux sujets autrichiens de la Galicie, il a été déclaré par la même communication que les billets de légitimitation délivrés pour un an aux sujets autrichiens et prussiens propriétaires et habitans stables des biens coupés par la frontière, n'ont pas besoin d'être soumis au visa des Missions et Consulats russes et, que leurs porteurs seront admis à traverser la frontière dans le but de se rendre de la partie étrangère de ces biens dans celle située en Pologne, pour tous les travaux d'exploitation rurale. Dans une communication suivante du même plénipotentiaire en date du 18 (30) août, il a été porté à la connaissance du Gouvernement Autrichien, que d'après une résolution émanée du Prince Lieutenant du Roi dans le Royaume de Pologne, toutes les dispositions de l'article 645 du nouveau Statut de douanes seront en tous points applicables aux sujets autrichiens.

En ce qui concerne les propositions de l'Autriche énoncées sous les lettres *c*, *d*, *e*, le plénipotentiaire russe soussigné, s'est référé à l'art 15 du nouveau Statut des douanes d'après lequel

скимъ подданнымъ, производящимъ торгъ скотомъ, пропускные билеты для ихъ въѣзда въ Россію, которые туда доставлены будутъ въ бланкахъ г. генераломъ Федоровымъ, исправляющимъ должность Новороссійскаго и Бессарабскаго Генералъ-Губернатора.

Въ отношеніи требованія, чтобы распоряженія статьи 647 новаго Таможеннаго Устава, введеннаго въ Царствѣ Польскомъ, въ силу которой владѣльцы имѣній, раздѣленныхъ границею, пользуются нѣкоторыми льготами въ своихъ пограничныхъ сношеніяхъ,—были бы равнымъ образомъ примѣняемы къ австрійскимъ подданнымъ изъ Галиціи, было изъяснено въ томъ же сообщеніи, что узаконенные билеты, выдаваемые на годъ австрійскимъ и прусскимъ владѣльцамъ и постояннымъ жителямъ имѣній, раздѣленныхъ границею, не требуется представлять для визы въ русскія миссіи и консульства и, что ихъ предъявители будутъ допускаемы къ переходу черезъ границу, отправляясь изъ иностранной части сихъ имѣній въ части расположенныя въ Польшѣ для работъ по сельской промышленности. Въ послѣдующемъ сообщеніи того же уполномоченнаго отъ 18 (30) августа доведено было до свѣдѣнія Австрійскаго Правительства, что, по рѣшенію послѣдовавшему отъ Князя Намѣстника Царства Польскаго, всѣ постановленія 645 статьи новаго Таможеннаго Устава будутъ во всѣхъ отношеніяхъ примѣняемы къ австрійскимъ подданнымъ.

Что касается до предложеній Австріи, изложенныхъ подъ литерами c, d, e, то нижеподписавшійся русскій уполномоченный сослался на 15 статью новаго Таможеннаго Устава, по которой льготы,

les facilités concernant les relations limitrophes dont il est question dans les articles 645, 646 et 647 de la même loi organique, doivent être accordées aux sujets autrichiens, de même qu'aux sujets prussiens domiciliés sur la frontière du Royaume de Pologne, dès que, le cas échéant, la demande en sera articulée par le Gouvernement Autrichien, et que, selon la teneur de l'art. 16 de ce statut, il en est de même quant à l'établissement des marchés limitrophes.

Quant à la demande, si le Gouvernement Russe serait disposé à autoriser la douane de Nowosselice à l'expédition des marchandises de transit à leur entrée en Galicie, le plénipotentiaire russe n'a pas été pour le moment à même de donner sur ce point une réponse positive, vû que dans les communications précédentes il n'avait été question que du transit des marchandises expédiées pour Odessa.

De même le soussigné plénipotentiaire russe a déclaré qu'il n'était pas autorisé à des assurances formelles relativement aux autres propositions du Gouvernement Autrichien; mais qu'il aimait à croire que son Gouvernement ayant fait preuve, tant dans la présente négociation que dans d'autres occasions semblables de son empressement amical à satisfaire aux justes demandes de l'Autriche, sans attacher ses concessions à des conditions quelconques, le Gouvernement Autrichien de son côté, ne voudra pas faire dépendre la conclusion de l'arrangement, proposé pour la répression de la contrebande, des conditions qui pourraient, avoir pour effet d'ajourner indéfinitivement le résultat de cette négociation.

относящіяся до пограничныхъ сношеній, о которыхъ упоминается въ статьяхъ 645, 646 и 647 того же органическаго закона, должны быть предоставлены австрійскимъ подданнымъ также, какъ и прусскимъ подданнымъ, имѣющимъ жительство на границахъ Царства Польскаго, какъ только, въ случаѣ надобности, послѣдуетъ объ этомъ требованіе со стороны Австрійскаго Правительства, и что по силѣ 16 статьи сего Устава въ этомъ случаѣ послѣдуетъ тоже, что и въ отношеніи учрежденія пограничныхъ рынковъ.

Что касается вопроса предоставитъ ли Россійское Правительство таможнѣ въ Новоселицѣ право пересылать транзитные товары при ихъ вступленіи въ Галицію, русскій уполномоченный не могъ въ сіе же время дать въ этомъ отношеніи положительнаго отвѣта, такъ какъ въ предшествовавшихъ сообщеніяхъ шелъ вопросъ только о транзитѣ товаровъ, отправляемыхъ въ Одессу.

Равнымъ образомъ нижеподписавшійся русскій уполномоченный изъяснилъ, что онъ не имѣлъ возможности дать формальныхъ удостовѣреній относительно прочихъ предложеній Австрійскаго Правительства, но что онъ желалъ бы вѣрить, что такъ какъ его Правительство, какъ въ настоящихъ переговорахъ, такъ и въ другихъ подобныхъ случаяхъ, представило доказательства своего дружественнаго стремленія къ удовлетворенію справедливыхъ требованій Австріи, не поставивъ своихъ уступокъ въ зависимость отъ какихъ либо условій, то Австрійское Правительство, съ своей стороны, не пожелаетъ заключенія предположеннаго соглашенія, относительно искорененія контрабанды, поставить въ

зависимость отъ обстоятельствъ, которыя повлекли бы за собою отсрочку на неопредѣленное время результата сихъ переговоровъ.

Sur ce, les soussignés délégués autrichiens, ayant consenti à terminer cette affaire, selon le désir qui venait d'être énoncée par le commissaire russe, sans attendre la solution définitive de quelques unes des questions susmentionnées, concernant les nouvelles facilités réclamées de la part de l'Autriche pour les relations commerciales entre les deux Etats, il fut procédé à la révision des stipulations du protocole signé le 13 (25) mai et l'on arrêta de commun accord les dispositions suivantes:

За симъ, нижеподписавшіеся австрійскіе делегаты, соглашаясь окончить сіе дѣло по желанію нынѣ заявленному Россійскимъ коммисаромъ, не ожидая окончательнаго разрѣшенія нѣкоторыхъ изъ вышеприведенныхъ вопросовъ, относительно новыхъ льготъ, потребованныхъ со стороны Австріи для торговыхъ сношеній между обоими государствами, —приступили къ пересмотру постановленій протокола подписаннаго 13 (25) мая и установили съ общаго соглашенія слѣдующія распоряженія:

§ 1. Toute marchandise de transit qui aboutirait à une des douanes établies sur la frontière qui sépare le Royaume de Pologne de la Galicie et du territoire de Cracovie, pour passer du territoire autrichien dans le Royaume de Pologne, ou, vice-versa, du Royaume de Pologne dans les Etats de l'Autriche, sera adressée par la douane de sortie à celle des douanes de l'Etat voisin par laquelle l'entrée de la marchandise doit être effectuée; par conséquent, cette douane doit être indiquée dans la déclaration de transit.

§ 1. Всякій транзитный товаръ, доставляемый въ одну изъ таможенъ, учрежденныхъ на границѣ, отдѣляющей Царство Польское отъ Галиціи и Краковской области, для отсылки изъ Австрійскихъ владѣній въ Царство Польское или наоборотъ, изъ Царства Польскаго въ Австрійскія владѣнія, будетъ направленъ помянутою отпускною таможнею въ ту таможню сосѣдняго государства, чрезъ которую долженъ быть ввезенъ товаръ, и потому сія послѣдняя таможня должна быть означена въ транзитной декларацін.

§ 2. En ce qui concerne cette partie de la frontière qui est formée par la Vistule, la douane riveraine, à laquelle la marchandise de transit aura abouti pour passer sur la partie frontière de la Vistule, ne pourra procéder à son expédition de sortie, que dans le cas où il n'y aurait pas une autre douane, autorisée à l'expédition des marchandises de transit et plus rapprochée de la douane de l'Etat voisin par laquelle la marchandise doit y

§ 2. Что касается до части границы, образуемой Вислою, то состоящая на ней прибрежная таможня, въ которую прибудетъ транзитный товаръ, можетъ считаться отпускною и приступить къ пропуску онаго въ такомъ только случаѣ, если нѣтъ другой таможни, имѣющей право на выпускъ транзитныхъ товаровъ и лежащей ближе къ таможнѣ сосѣдственнаго государства, чрезъ которую товаръ долженъ быть ввезенъ туда.

être importée. Dans le cas contraire la douane à laquelle la marchandise déclarée en transit aura été présentée, pour passer sur la partie frontière de la Vistule, l'adressera à la douane la plus rapprochée de celle des douanes de l'Etat voisin par laquelle l'entrée doit être effectuée.

§ 3. Le certificat de sortie dont la production exigée par les règlemens pour la décharge des cautionnemens ou garanties, concernant le transit des marchandises, ne sera délivré par la douane respective, qu' après que la marchandise aura abouti, avant l'expiration du terme prescrit sur le dos du billet de transit (Durchfuhrs-Billete), à la douane de l'Etat voisin par laquelle elle doit y être importée, que l'Etat dans lequel elle a été présentée aura été trouvé conforme aux indications contenues dans ce billet, que la déclaration en aura été faite, dans la forme voulue et que la partie intéressée aura produit le document y relatif délivré par la susdite douane.

§ 4. Il résulte des dispositions du § 3 que lorsqu'il s'agira de marchandises de transit qui seront chargées sur Przemza ou sur cette partie de la Vistule qui est enclavée dans le territoire autrichien, à partir du confluent de la Przemza jusqu'à Niepolomice, pour passer, en descendant le courant, par Niepolomice et Igolomïa, le billet de sortie de la marchandise de transit ne sera pas délivré, comme jusqu'à présent, par la douane de Niepolomice, mais (en se conformant

Въ противномъ случаѣ таможня, въ которую будетъ представленъ объявленный транзитнымъ товаръ, для перевоза его черезъ пограничную часть Вислы, обратитъ его въ таможню того же государства, лежащую напротивъ или по крайней мѣрѣ въ близкомъ разстояніи отъ таможни сосѣдственнаго государства, чрезъ которую самый ввозъ товара долженъ совершиться.

§ 3. Свидѣтельство о вывозѣ товара, требуемое таможенными постановленіями для освобожденія поручительствъ или залоговъ за транзитные товары, выдаваемо будетъ отпускною таможнею только тогда, когда товаръ, до истеченія срока, означеннаго на оборотѣ транзитнаго билета (Durchfuhrs-Billete), прибудетъ въ ту таможню сосѣдственнаго государства, чрезъ которую онъ долженъ быть туда ввезенъ; когда положеніе, въ которомъ этотъ товаръ доставленъ, будетъ соотвѣтствовать указаніямъ о немъ, заключающимся въ помянутомъ билетѣ; когда декларація о немъ будетъ сдѣлана въ опредѣленной таможенными постановленіями формѣ и когда въ удостовѣреніе этого провозителемъ товара предъявленъ будетъ надлежащій документъ, выданный означенною таможнею.

§ 4. Изъ постановленій, изложенныхъ въ § 3, слѣдуетъ, что транзитные товары, нагружаемые на рѣкѣ Пжемцѣ или на той части Вислы, которая заключается въ Австрійскихъ владѣніяхъ, начиная отъ притока Пжемцы до Нѣполомицы, и отправляемые внизъ по теченію чрезъ Нѣполомицу и Иголомію будутъ получать выпускные билеты не отъ Нѣполомицкой таможни, какъ это дѣлалось до сего времени, но (согласно съ постановленіями § 3) отъ Галицій-

aux dispositions de § 3) par celle des douanes de la Galicie qui se trouvera être la plus rapprochée de la douane russe par laquelle l'importation de la marchandise doit avoir lieu.

Cependant, à l'égard de ces marchandises, la douane Niepolomice doit être considérée comme douane intermédiaire, à laquelle, d'après le § 152 du règlement des douanes de l'Autriche, un exemplaire de la déclaration doit être adressé et à laquelle la marchandise doit être présentée, pour y être soumise aux formalités prescrites dans les §§ 156 et 157 de la même loi.

§ 5. Dans le cas où une marchandise de transit sortant du territoire autrichien et arrivant sur cette partie de la Vistule qui est désignée dans le § 2, serait destinée à entrer en Galicie, cette destination doit être déclarée à la douane riveraine, près de laquelle la marchandise aura à passer, avec l'indication de la douane par laquelle elle doit rentrer sur le territoire autrichien. La douane qui recevra cette déclaration aura à adresser la cargaison à la douane désignée pour la rentrée, en observant les formalités prescrites relativement à la circulation des marchandises consignées par une douane à une autre pour leur expédition ultérieure.

§ 6. Lorsque le transport des marchandises de transit, de la catégorie de celles désignées dans le premier § qui aura été chargé sur la Przemza, pour être expédié sur la Vistule au delà de Niepolomice, se composera exclusivement des objets dont la déclaration à l'entrée, pour l'importation par voie de terre,

ской таможни, находящейся въ ближайшемъ разстояніи отъ Россійской таможни, чрезъ которую долженъ совершиться ввозъ товара.

Относительно же этихъ товаровъ таможня въ Нѣполомицѣ должна быть признаваема за посредствующую, въ которую, согласно § 152 Австрійскаго Таможеннаго Устава, долженъ быть сообщенъ экземпляръ деклараціи и представленъ товаръ, чтобы подвергнуться тамъ формальностямъ, предписаннымъ въ §§ 156 и 157 того же Устава.

§ 5. Въ случаѣ, если транзитный товаръ, вывезенный изъ Австрійскихъ владѣній, по достиженіи той части Вислы, о которой упомянуто во второмъ §, будетъ назначенъ ко ввозу въ Галицію, то объ этомъ назначеніи должно быть объявлено въ прибрежной таможнѣ, близъ коей товаръ будетъ переправляться чрезъ сказанную часть Вислы, съ означеніемъ таможни, чрезъ которую товаръ долженъ быть вновь привезенъ на австрійскую сторону. Таможня, въ которой получится это объявленіе, обязана адресовать грузъ въ таможню, назначенную для его ввоза, соблюдая при этомъ существующія правила относительно товаровъ, отсылаемыхъ изъ одной таможни въ другую для дальнѣйшаго слѣдованія.

§ 6. Когда транспортъ транзитныхъ товаровъ, означеннаго въ первомъ § рода, и нагруженный на Пжемцѣ для слѣдованія по Вислѣ за Нѣполомицу, будетъ состоять исключительно изъ предметовъ, о которыхъ декларація, для ввоза ихъ сухимъ путемъ, можетъ быть сдѣлана, по дѣйствующимъ постановле-

peut se faire, d'après les règlemens en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractans, non au poids, mais par charrettes, avec l'indication du nombre des chevaux ou autre animaux de trait employés à l'attelage, dans ce cas là, le conducteur du transport sera dispensé de l'obligation de se présenter à la douane autrichienne la plus proche de la douane russe sur laquelle la marchandise doit être dirigée, ainsi que de la présentation du certificat prescrit au § 3. Il sera en général procédé à l'expédition de ces marchandises d'après les règlemens qui ont été jusqu'à présent en vigueur; mais la douane de Niepolomice sera tenue de se convaincre que la cargaison ne se compose effectivement que des objets de la catégorie de ceux qui viennent d'être indiqués et d'en donner avis à la douane russe.

§ 7. Les stipulations renfermées dans les §§ 1 et 3 ne changent rien aux dispositions des règlemens en vigueur d'après lesquelles chaque barque qui dépasse, en amont ou en aval, l'endroit près de Niepolomice, où la Vistule abandonne le territoire autrichien, doit se présenter à la douane de Niepolomice.

Lorsque, après cette présentation, il a été constaté que la cargaison d'une barque, descendant la Vistule, se compose, en entier ou en partie, des marchandises de transit qui ne sont pas comprises dans les dispositions exceptionnelles du § 6, et si le transport est destiné à l'importation dans le Royaume de Pologne, la douane de Niepolomice doit en aviser la douane russe d'Igolomïa et entreprendre, avec la concours d'un délégué de cette dernière douane, l'expédition de la marchandise, confor-

ніямъ, въ томъ или другомъ изъ договаривающихся государствъ, не по тяжести товаровъ, но по числу повозокъ, съ означеніемъ числа лошадей или другихъ животныхъ, употребляемыхъ въ упряжь: то сопровождающій транспортъ освобождается отъ обязанности являться въ ближайшую отъ Россійской таможни Австрійскую таможню, въ которую товаръ долженъ слѣдовать, а равнымъ образомъ и отъ предъявленія свидѣтельства, предписаннаго § 3-мъ. Вообще при отправленіи этихъ товаровъ будетъ поступаемо согласно съ постановленіями, которыя донынѣ были въ дѣйствіи; но таможня въ Нѣполомицѣ будетъ обязана удостовѣряться, что грузъ дѣйствительно состоитъ изъ вышеозначенныхъ предметовъ, и извѣщать о томъ Россійскую таможню.

§ 7. Постановленія, заключающіяся въ §§ 1 и 3, не измѣняютъ существующихъ таможенныхъ правилъ, по которымъ каждое судно, идущее вверхъ или внизъ по теченію мимо Нѣполомицы, гдѣ Висла выходитъ изъ Австрійскихъ владѣній, должно быть представлено въ Нѣполомицкую таможню.

Когда при этомъ окажется, что грузъ судна, слѣдующаго внизъ по теченію Вислы, состоитъ, весь или отчасти, въ транзитныхъ товарахъ, неподходящихъ подъ исключительныя постановленія шестаго §, и если транспортъ назначенъ ко ввозу въ Царство Польское, то Нѣполомицкая таможня должна извѣстить о томъ Россійскую Иголомисскую таможню, и при содѣйствіи довѣреннаго лица отъ этой таможни, со всевозможною поспѣшностію, отправить товаръ, соотвѣтственно постановленіямъ §§ 156

mément aux dispositions des §§ 156 et 157 du règlement des douanes de l'Autriche; laquelle expédition doit toujours se faire aussi promptement que possible. Le délégué de la douane russe apposera également sa signature au visa constatant l'expédition de la marchandise, qui doit être inscrit sur le billet de transit (Durchfuhrs-Anweis-Billete) conformément aux dispositions du § 156 du règlement des douanes.

§ 8. Afin qu'aucune barque qui passe le point indiqué dans le § 7 ne puisse se soustraire à la présentation à la douane de Niepolomice, il sera entretenu aux soins de la douane autrichienne de Niepolomice et de la douane russe d'Igolomïa des barques toujours prêtes pour le service des gardes frontières des deux Etats, qui seront autorisés à parcourir le fleuve dans toute sa largeur, dans la distance d'une demiheure de chemin en aval, à partir du point où se trouve située la douane de Niepolomice pour arrêter les barques, qui voudraient se soustraire à la présentation prescrite et pour les amener à la douane susmentionnée.

§ 9. Le cas de non présentation à la douane sera poursuivi et puni conformément aux dispositions du code pénal autrichien en matière de contraventions aux lois concernant les impositions indirectes (Gefälls-Übertretungen), mais dans le cas où il y aurait eu tentative de débarquement illégal, la poursuite et la punition des coupables auront lieu par l'organe des autorités et d'après les lois de celui des Etats sur le territoire duquel cette contravention aurait eu lieu.

§ 10. Dans le cas où les agens des deux Etats auraient participé en com-

и 157 Австрійскаго Таможеннаго Устава. Лицо, отряженное отъ Россійской таможни, обязано также подписать засвидѣтельствованіе объ отправленіи товара, которое должно быть прописано на транзитномъ билетѣ (Durchfuhrs-Anweis-Billete) согласно постановленіямъ § 156 помянутаго Устава.

§ 8. Дабы никакое судно, проходящее мимо мѣста, означеннаго въ § 7, не могло избѣгнуть явки въ Нѣполомицкую таможню, то отъ Австрійской Нѣполомицкой и отъ Иголомисской Россійской таможни, будутъ содержаться во всегдашней готовности суда, которыя должны состоять въ распоряженіи пограничной стражи обоихъ государствъ. Этой стражѣ предоставляется разъѣзжать по всей ширинѣ рѣки на протяженіи получасоваго пути внизъ по теченію, начиная отъ Нѣполомицкой таможни, съ тѣмъ, чтобъ останавливать и приводить въ помянутую таможню тѣ суда, которыя захотятъ избѣгнуть предписанной явки.

§ 9. Неявка въ таможню будетъ преслѣдуема и виновные въ оной подвергаемы наказаніямъ, соотвѣтственно постановленіямъ Австрійскаго Уголовнаго Уложенія о нарушеніи законовъ, относящихся къ косвеннымъ налогамъ (Gefälls-Uebertretungen), но еслибъ обнаружилось покушеніе произвести противозаконную выгрузку, преслѣдованіе и наказаніе виновныхъ будутъ производиться властями и по законамъ того государства, на землѣ котораго послѣдовало бы это нарушеніе закона.

§ 10. Когда задержаніе судовъ, уличенныхъ въ нарушеніи закона, будетъ

mun à l'arrestation des barques surprises en contravention, le produit des amendes, y compris, s'il y a lieu, la valeur des objets confisqués, sera partagé au profit du fonds des amendes des deux Etats, déduction faite de tous les frais.

§ 11. La douane par laquelle la marchandise doit être expédiée à la sortie ne se bornera pas à la révison extérieure, mais, après avoir constaté le nombre, signes et numéros des collis, moyennant leur confrontation avec le billet de transit, et après avoir examiné l'état des plombs ou cachets de cire, elle soumettra, au moins une partie du transport ou un certain nombre de collis, sur le choix desquels la partie intéressée ne doit avoir aucune influence, à une révision intérieure, pour se convaincre de la quantité et de la qualité du contenu.

Lorsque les plombs ou cachets officiels auront été ôtés des collis pour en faire la révision intérieure, ils doivent y être apposés de rechef après cette révision. Si aucune irrégularité n'a été découverte lors de la visite douanière, la douane de sortie, après avoir inscrit sur le dos du billet de transit son visa, conçu en ses termes: *vû et trouvé en bon ordre*, doit adresser le transport muni des plombs ou cachets (en tant que la marchandise est susceptible d'être plombée ou cachetée) à la douane d'entrée de l'Etat voisin, en notant égalament, sur le même billet, le jour et l'heure de l'expédition, ainsi que le temps nécessaire pour le trajet et avant l'expiration duquel la marchandise doit être présentée à la douane respective.

сдѣлано совокупно чиновниками обоихъ государствъ, то сумма пени, включая въ то число и цѣну товаровъ въ случаѣ конфискаціи оныхъ, но за вычетомъ однако же расходовъ, обратится по равной части въ пользу штрафныхъ фондовъ обоихъ государствъ.

§ 11. Таможня, чрезъ которую товаръ долженъ быть отправленъ, при выпускѣ его, не ограничится однимъ наружнымъ осмотромъ, но провѣривъ съ транзитнымъ билетомъ число товарныхъ мѣстъ, знаки и нумера на оныхъ, и также осмотрѣвъ состояніе пломбъ или восковыхъ печатей, подвергнетъ по крайней мѣрѣ часть транспорта, или нѣкоторое число товарныхъ мѣстъ, на выборъ которыхъ привозители не должны имѣть никакого вліянія, внутреннему осмотру, чтобы удостовѣриться въ количествѣ и качествѣ товара.

Оффиціальныя пломбы или печати, снятыя съ товарныхъ мѣстъ, для произведенія внутренняго досмотра, по окончаніи его, должны быть вновь приложены.

Если при таможенномъ осмотрѣ не откроется никакой неправильности, то отпускная таможня дѣлаетъ на оборотѣ транзитнаго билета засвидѣтельствованіе слѣдующаго содержанія: *досмотрѣно и найдено въ надлежащемъ порядкѣ*, и отправляетъ транспортъ, съ приложеніемъ къ нему пломбъ или восковыхъ печатей (если только товаръ подлежитъ запломбированію или запечатанію) во впускную таможню сосѣдственнаго государства, означивъ равномѣрно на томъ же транзитномъ билетѣ какъ день и часъ отправленія, такъ и время, требующееся для переѣзда въ означенную таможню, до истеченія котораго товаръ долженъ быть туда представленъ.

Il est bien entendu que la sortie de ces marchandises de transit ne peut être admise que sur une route commerciale sur laquelle leur entrée dans l'Etat voisin est permise d'après les règlemens en vigueur, et que leur expédition ne doit avoir lieu qu'à une heure qui laisserait encore le temps nécessaire pour que le transport puisse arriver pendant le jour jusqu'à la douane d'entrée.

Si le document délivré par la douane russe pour accompagner la marchandise de transit et compris d'après la teneur du présent article, sous la dénomination du billet de transit (Durchfuhrs-Billete) ne contenait pas, quant à la quantité et à la qualité de la marchandise, toutes les indications prescrites pour les déclarations de transit par le § 69 (formulaire L) de l'ancien statut organique des douanes du Royaume de Pologne du 28 août (9 sept.) 1842, lequel § reste encore en vigueur pour le commerce de transit, dans ce cas là, le document en question doit être accompagné d'une copie de la déclaration y relative.

§ 12. La douane d'entrée à laquelle le transport aura abouti dans le délai prescrit, entreprend la visite des collis en prenant pour la base de cette révision la déclaration des marchandises qui doit lui être remise conjointement avec le billet de transit expédié par la douane qui lui a adressé ce transit. Si aucune irrégularité n'a été découverte, la douane appose son visa, avec la date et la signature officielle sur le billet de transit qu'elle retient, et délivre le certificat de la présentation de la marchandise conformément aux dispositions du 3-me paragraphe et en se référant à la

Само собою разумѣется, что вывозимые транзитные товары должны слѣдовать торговымъ путемъ, по которому, на основаніи дѣйствующихъ постановленій, дозволенъ ввозъ ихъ въ сосѣдственное государство, и что отправленіе ихъ должно быть производимо въ такое время, чтобы транспортъ могъ бы еще днемъ прибыть во впускную таможню.

Если бы документъ, выданный Россійскою таможнею для слѣдованія съ транзитнымъ товаромъ и названный въ настоящей статьѣ транзитнымъ билетомъ (Durchfuhrs-Billete), не содержалъ въ себѣ, относительно качества и количества товара, всѣхъ тѣхъ указаній, какія предписаны для транзитныхъ деклараціи въ § 69 (форма L) прежняго основнаго Статута о таможняхъ Царства Польскаго отъ 28 августа (9 сентября) 1842 года, каковой параграфъ остается еще въ своей силѣ въ отношеніи транзитной торговли, въ такомъ случаѣ, къ документу, о которомъ идетъ рѣчь, должна быть приложена копія съ относящейся къ нему деклараціи о товарахъ.

§ 12. Впускная таможня, въ которую прибудетъ транспортъ, до истеченія назначеннаго срока, приступаетъ къ осмотру товарныхъ мѣстъ, принявъ за основаніе для сего декларацію о товарахъ, которая должна поступить въ сказанную таможню, вмѣстѣ съ транзитнымъ билетомъ, доставленнымъ изъ таможни, отправлявшей транспортъ. Если не открылось никакой неправильности, то таможня дѣлаетъ на транзитномъ билетѣ надпись: «*Смотрѣно*», съ означеніемъ мѣсяца и числа и за оффиціальною подписью; за симъ удерживаетъ у себя транзитный билетъ и выдаетъ

date et au numéro de l'enregistrement effectué d'après la déclaration qui aura été remise par le conducteur du transport.

§ 13. Les certificats constatant la présentation de la marchandise seront expédiés en trois exemplaires identiques, d'après un formulaire imprimé sur un régistre à souche (aus juxtirten und paraphirten Registern) munis du cachet officiel et signés par le chef de la douane et le contrôleur ou son remplaçant. Un de ces exemplaires sera remis au conducteur du transport pour servir de justification à l'expéditeur désigné dans le billet de transit. Le second exemplaire, accompagné du billet de transit, doit être envoyé dans 3 jours au plus tard, à partir de l'arrivée du transport, par la douane qui a délivré le certificat de la présentation de la marchandise, à la douane de sortie de l'Etat voisin, et le troisième exemplaire reste dans la souche du registre, dont on aura découpé les deux autres exemplaires du certificat susmentionné.

Les régistres des certificats de la présentation des marchandises seront envoyés,

свидѣтельство о доставкѣ товара, согласно съ постановленіями, содержащимися въ 3 § и съ ссылкою на число и нумеръ, подъ которымъ произведена записка въ таможенныя книги, на основаніи деклараціи, предъявленной сопровождающимъ транспортъ.

§ 13. Эти свидѣтельства, удостовѣряющія предъявленіе отправленнаго таможнями сосѣдственнаго государства транзитнаго товара, должны быть составляемы въ трехъ одинаковыхъ экземплярахъ на бланкахъ, предварительно напечатанныхъ, прошнурованныхъ и скрѣпленныхъ въ особенномъ реестрѣ, съ соблюденіемъ послѣдовательности въ нумерахъ и съ надлежащимъ пополненіемъ оставленныхъ въ бланкахъ пробѣловъ (aus juxtirten und paraphirten Registern). Каждый экземпляръ утверждается оффиціальною печатью и подписью начальника и контролера таможни или заступающаго мѣсто контролера Одинъ изъ этихъ экземпляровъ вручится сопровождающему транспортъ, чтобъ служить очисткою для экспедитора, означеннаго на транзитномъ билетѣ. Другой экземпляръ, при которомъ будетъ находиться транзитный билетъ, долженъ быть посланъ не позже трехъ дней, считая со времени прибытія транспорта, таможнею, выдавшею свидѣтельство о предъявленіи товара, въ отпускную таможню сосѣдственнаго государства; а третій экземпляръ оставляется при реестрѣ бланкомъ, отъ котораго должны быть отрѣзаны зигзагомъ два первые экземпляра вышеупомянутаго свидѣтельства.

Вѣдомости свидѣтельствамъ о предъявленіи товаровъ будутъ отсылаемы


Гос. Публичная Б-ка

par les douanes respectives, aux mêmes autorités auxquelles elles sont tenues de transmettre les régistres des billets de douane (Zoll-Bolleten) et dans le délai prescrit pour l'envoi de ces derniers. Les autorités des deux Etats préposées aux douanes auront à surveiller la stricte observance par les douanes frontières des dispositions renfermées dans ce protocole.

Il est réservé aux autorités supérieures des deux pays de s'entendre entre elles dans tous les cas où la révision des régistres des certificats d'entrée et des papiers y relatifs, aurait fait découvrir des irrégularités ou des abus dont le redressement exigerait le concours des autorités de l'Etat voisin.

§ 14. Ce n'est qu'après avoir reçu de la douane d'entrée de l'Etat voisin le billet de transit, accompagné du certificat de la présentation de la marchandise à la douane d'entrée, que la douane de sortie délivre le certificat de l'exportation de la marchandise déclarée pour le transit et qu'elle en donne communication aux autres douanes conformément aux instructions prescrites.

§ 15. Si, par une raison quelconque, le transport de la marchandise de transit n'est arrivé à la douane d'entrée, à laquelle il a été adressé, que passé le terme indiqué sur le billet de transit, le certificat de la présentation, mentionné dans le § 12, ne sera délivré dans le cas où la cause de retard aurait été annoncée à la douane respective avant l'expiration de ce terme, et qu'il aurait été constaté par un certificat authentique de l'autorité compétente que le retard

подлежащими таможнями къ тѣмъ самымъ властямъ, которымъ представляются вѣдомости таможеннымъ билетамъ (Zoll-Bolleten), въ сроки, установленные для представленія сихъ послѣднихъ. Власти обоихъ государствъ, завѣдующія таможнями, должны наблюдать за точнымъ исполненіемъ пограничными таможнями постановленій, содержащихся въ настоящемъ протоколѣ.

Высшимъ властямъ обоихъ государствъ предоставляется сноситься между собою во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ, при повѣркѣ вѣдомостей свидѣтельствамъ о ввозѣ и относящихся къ нимъ бумагъ, открылись бы неправильности или злоупотребленія, которыхъ исправленіе потребовало бы содѣйствія властей сосѣдственнаго государства.

§ 14. Не прежде, какъ по полученіи отъ впускной таможни сосѣдственнаго государства транзитнаго билета, съ приложеніемъ къ нему свидѣтельства о предъявленіи товара въ таможню впускную, отпускная таможня выдаетъ свидѣтельство на вывозъ товара, объявленнаго транзитнымъ и сообщаетъ о томъ другимъ таможнямъ согласно съ предписанными инструкціями.

§ 15. Если по какой либо причинѣ транспортъ съ транзитнымъ товаромъ прибудетъ во впускную таможню, на которую онъ направленъ, по минованіи уже срока, означеннаго въ транзитномъ билетѣ, то свидѣтельство о предъявленіи товара, упоминаемое въ § 12, выдано будетъ въ такомъ только случаѣ, когда о причинѣ этого промедленія объявится соотвѣтствующей таможнѣ прежде истеченія этого срока, а вмѣстѣ съ тѣмъ представлено будетъ удо-

a été occasionné par une circonstance accidentelle de force majeure.

Si, à la révision du transport de la marchandise de transit et à la confrontation de collis avec le billet de transit, la douane d'entrée découvre un manque de concordance sous le rapport de la quantité ou de la qualité, elle doit refuser la délivrance du certificat de l'importation et dresser en double exemplaire et en présence de celui pour le compte duquel le billet de transit a été délivré, ou bien du conducteur du transport, un protocole, constatant le fait. Un exemplaire de ce protocole sera remis au conducteur de la marchandise et le second exemplaire sera envoyé dans le délai prescrit au § 13, à la douane de l'Etat voisin, pour donner suite à ce que la loi exige en pareil cas.

En cas de nonconcordance constaté par le protocole, relativement à la quantité de la marchandise, c'est aux autorités compétentes de chacun des deux Etats qu'il appartiendra de juger, s'il y a lieu à l'application des dispositions pénales du code douanier, conformément aux règlemens en vigueur.

§ 16. Si le transport de la marchandise déclarée pour le transit n'a pas été présenté à la douane d'entrée de l'Etat voisin à laquelle il a été adressé, ou si la délivrance du certificat de présenta-

стовѣренiе въ законной формѣ со стороны надлежащаго мѣстнаго начальства въ томъ, что промедленiе послѣдовало по случайному и важному обстоятельству.

Если, при освидѣтельствованiи транспорта съ транзитнымъ товаромъ и при сличенiи товарныхъ мѣстъ съ транзитнымъ билетомъ, впускная таможня откроетъ какое либо несходство относительно количества или качества товаровъ, то она отказываетъ въ выдачѣ ввознаго свидѣтельства, и, въ присутствiи того, кому выданъ транзитный билетъ, или въ присутствiи лица, сопровождающаго транспортъ, составляетъ въ двухъ экземплярахъ протоколъ, въ которомъ оговорено означенное несходство. Одинъ экземпляръ этого протокола выдается сопровождавшему товаръ, а другой экземпляръ отсылается, въ срокъ, предписанный § 13, во впускную таможню сосѣдственнаго государства, изъ которой былъ отправленъ транспортъ, для дальнѣйшаго поступленiя по законамъ.

Если бы оказалось утвержденное протоколомъ несходство въ количествѣ товара, то предоставляется Россiйскимъ и Австрiйскимъ властямъ опредѣлить: должны ли быть примѣнены къ настоящему случаю законы о наказанiяхъ, содержащiеся въ таможенныхъ Уставахъ каждаго изъ двухъ государствъ, сообразно съ существующими постановленiями.

§ 16. Если транспортъ товара, объявленнаго къ транзиту, не былъ представленъ во впускную таможню сосѣдственнаго государства, въ которую онъ былъ адресованъ, или если, согласно

tion a été refusée, conformément aux dispositions du § 15, dans ce cas la délivrance du billet de sortie mentionné dans le § 14 ne peut non plus avoir lieu et il sera procédé contre le coupable et son garant selon les lois en vigueur, pour contravention aux règlemens concernant la production des preuves légales de l'exportation des marchandises déclarées en transit.

постановленіямъ § 15, было отказано въ выдачѣ свидѣтельства о предъявленіи товара, то не можетъ быть произведена и выдача билета на вывозъ, упоминаемаго въ § 14, и съ виновнымъ и его поручителемъ будетъ поступлено по силѣ дѣйствующихъ законовъ за неисполненіе постановленій касательно предъявленія законныхъ доказательствъ на вывозъ товаровъ, объявленныхъ транзитными.

§ 17. Les certificats de présentation prescrits dans le § 12 seront délivrés gratuitement.

§ 17. Свидѣтельства о предъявленіи товаровъ, предписанныя § 12, выдаваться будутъ безденежно.

§ 18. Les dispositions actuellement en vigueur dans les deux Etats, concernant les attributions des douanes, ne sont modifiées en rien par les stipulations qui précèdent.

Si, par la suite, l'extension des attributions de telle ou telle des douanes riveraines de la Vistule serait reconnue désirable pour accorder plus de facilités au commerce légal, les autorités des deux Etats contractans s'entendront à ce sujet pour donner suite à ce que les circonstances pourraient exiger.

§ 18. Постановленія, дѣйствующія нынѣ въ обоихъ государствахъ относительно обязанностей таможенъ, не измѣняются этимъ протоколомъ.

Еслибъ въ послѣдствіи распространеніе круга дѣйствій той или другой изъ пограничныхъ таможенъ признано было желательнымъ для облегченія законной транзитной торговли, то власти двухъ договаривающихся государствъ, по взаимному соглашенію, постановятъ, что̀ окажется по сему предмету необходимымъ.

§ 19. Pour faciliter les relations limitrophes légales les deux gouvernemens se réservent également d'établir des nouvelles douanes sur les points de la frontière où la nécessité de cette mesure serait constatée et reconnue de part et d'autre. La demande qui en a été exprimée en termes généraux par le gouvernement autrichien sera prise en considération par le gouvernement russe d'une manière conforme à l'esprit d'union et d'amitié qui subsiste dans les rapports entre les deux Etats, et il sera volontiers donné satisfaction au désir du gou-

§ 19. Для облегченія законныхъ пограничныхъ сношеній оба Правительства предоставляютъ себѣ также право учреждать новыя томожни въ тѣхъ пограничныхъ пунктахъ, гдѣ потребность этой мѣры будетъ обоюдно признана. Это желаніе Австрійскаго Правительства, выраженное въ общихъ словахъ, будетъ принято въ уваженіе Россійскимъ Правительствомъ, сообразно съ дружескимъ расположеніемъ, всегда одушевляющимъ взаимныя сношенія обоихъ сосѣдственныхъ государствъ, и желаніе Австріи охотно будетъ удовлетворяемо,

vernement autrichien lorsqu'il s'agira de l'établissement d'une nouvelle douane dont la nécessité ou l'utilité pourrait se manifester par la suite, en tant bien entendu, que les considérations sérieuses ou des difficultés locales ne s'y opposeraient.

§ 20. Les dispositions actuellement existantes concernant l'expédition des paquets par la voie de la poste restent et demeurent en vigueur.

En ce qui concerne les règlemens de douane applicables aux marchandises envoyées par le chemin de fer, les deux gouvernemens se réservent de s'entendre séparément sur cet objet.

§ 21. Le présent arrangement sera conclu pour deux ans à partir de l'échange des déclarations des deux Cabinets qui lui donneront la force obligatoire d'une convention définitive, mais il sera considéré comme renouvelé de deux ans en deux ans, tant que l'un ou l'autre des gouvernemens contractans ne l'aura dénoncé, au moins 3 mois avant l'expiration du terme respectif de deux années.

Les soussignés s'engagent à soumettre ce protocole qui remplace celui signé le 13 (25) mai 1851 à la haute approbation de leurs gouvernemens respectifs, et ils déclarent en même temps, que les mesures qu'on vient d'arrêter de commun accord, étant d'une nature purement administrative, et dont l'exécution sera confiée à des autorités limitrophes qui sont plus familiarisées avec la langue allemande qu'avec la langue française, c'est le texte allemand qui sera considéré comme texte original en cas de doute

когда учрежденіе, въ томъ или другомъ мѣстѣ, новой таможни представится необходимымъ или полезнымъ, если только, само собою разумѣется, тому не воспрепятствуютъ какія нибудь важныя побудительныя причины или мѣстныя затрудненія.

§ 20. Нынѣ существующія постановленія, относительно отправленія пакетовъ съ почтою, остаются неприкосновенно въ своей силѣ.

Что касается до таможенныхъ постановленій, которыя могутъ быть примѣняемы къ товарамъ, посылаемымъ по желѣзной дорогѣ, то оба Правительства предоставляютъ себѣ объ этомъ условиться особо.

§ 21. Настоящее постановленіе будетъ заключено на два года, считая отъ обмѣна обоими кабинетами декларацій, которыя замѣнятъ формальную ратификацію сего постановленія; но оно будетъ считаться какъ-бы возобновляющимся отъ двухъ до двухъ лѣтъ, пока то или другое изъ договаривающихся Правительствъ не объявитъ, по крайней мѣрѣ за 3 мѣсяца до истеченія двухлѣтняго срока, о желаніи своемъ прекратить его дѣйствіе.

Настоящій протоколъ, замѣняющій протоколъ, подписанный 13 (25) мая 1851, нижеподписавшіеся обязываются представить на высокое утвержденіе ихъ Правительствъ, и въ то же время объявляютъ, что какъ постановленныя, съ общаго ихъ согласія, мѣры имѣютъ характеръ чисто административный, и исполненіе ихъ будетъ поручено пограничнымъ властямъ, болѣе знакомымъ съ нѣмецкимъ, нежели съ французскимъ языкомъ, то, въ случаѣ сомнѣнія въ толкованіи распоряженій, заключаю-

sur l'interprétation des dispositions réglementaires renfermées dans ce protocole.

Fait à Vienne le 21 septembre (3 octobre) 1851.

(L. S.) L. Tęgoborski, Conseiller privé et Membre du Conseil de l'Empire de Russie.

(L. S.) Ph. Krauss, Ministre des finances de l'Empire d'Autriche.

(L. S.) A. Baumgartner, Ministre du commerce de l'Empire d'Autriche.

щихся въ этомъ протоколѣ, текстъ нѣмецкій будетъ признаваемъ за основный.

Учинено въ Вѣнѣ, 21 сентября (3 октября) 1851 г.

(М. П.) Тенгоборскій, Тайный Совѣтникъ и членъ Государственнаго Совѣта.

(М. П.) Ф. Краусъ, Министръ Финансовъ Австрійской Имперіи.

(М. П.) А. Баумгартнеръ, Министръ торговли Австрійской Имперіи.

Procès-verbal.

Le protocole signé à Vienne le 21 septembre (3 octobre) 1851 par le Conseiller privé de Tęgoborski, au nom de la Russie, et le Ministre des Finances Baron de Krauss et le Ministre du commerce de Baumgartner, au nom de l'Autriche, dans le but d'arrêter entre les deux gouvernemens impériaux plusieurs mesures tendantes à empêcher la contrebande sur la frontière qui sépare la Galicie, ainsi que le territoire de Cracovie, du Royaume de Pologne, et à faciliter le commerce régulier entre les deux Empires, ayant statué, au § 21, que l'arrangement qu'il stipule entrera en vigueur le jour de l'échange de déclarations ministérielles portant l'approbation des gouvernemens respectifs, et le Baron Lebzeltern, Chargé d'affaires de S. M. l'Empereur d'Autriche, ayant produit une dépêche du Prince de Schwarzenberg, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de S. M. Impériale Royale Apostolique, en date du 26 décembre de la présente (1851) année, destinée à servir lieu de ratification du dit protocole par le Cabinet de Vienne,

Протоколъ.

Въ протоколѣ, подписанномъ въ Вѣнѣ 21-го сентября (3-го октября) 1851 года Тайнымъ Совѣтникомъ Тенгоборскимъ отъ имени Россіи и Министромъ Финансовъ Барономъ Крауссомъ, а также Министромъ торговли Баумгартнеромъ отъ имени Австріи, съ цѣлію установить между двумя Императорскими Правительствами нѣсколько мѣръ, имѣющихъ цѣлью воспрепятствовать контрабандной торговлѣ на границѣ, отдѣляющей Галицію, равно какъ и территорію Краковскую отъ Царства Польскаго, и облегчить правильную торговлю между двумя Имперіями, постановлено было въ § 21, что порядокъ, въ немъ опредѣляемый, вступитъ въ дѣйствіе въ день обмѣна министерскихъ декларацій, заключающихъ въ себѣ обоюдныя одобренія ихъ правительствъ, и какъ баронъ Лебцельтернъ, Уполномоченный Е. В. Императора Австрійскаго представилъ депешу князя Шварценберга, президента Совѣта и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Е. И. и К. Апостолическаго Величества отъ 26-го декабря текущаго (1851) года, предна-

cette dépêche a été échangée, ce jourd'hui contre une dépêche du Comte de Nesselrode, Chancelier de l'Empire de Russie, destinée à servir de ratification du même protocole par le Cabinet de St.-Pétersbourg.

En foi de quoi les dits Comte de Nesselrode et Baron de Lebzeltern ont signé le présent procès-verbal.

Fait en double à St.-Pétersbourg, le 2 janvier 1852.

Nesselrode.
Lebzeltern.

значенную замѣнить ратификацію сказаннаго протокола Вѣнскимъ кабинетомъ, то сія депеша была обмѣнена сего числа на депешу графа Нессельроде, Канцлера Россійской Имперіи, имѣющую цѣлію служить ратификаціею того же протокола С.-Петербургскимъ кабинетомъ.

Въ увѣреніе чего упомянутые графъ Нессельроде и баронъ Лебцельтернъ подписали настоящій протоколъ.

Заключено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 2-го января 1852 г.

Нессельроде.
Лебцельтернъ

№ 151.

1854, 23 avril (5 mai). Convention postale conclue à St.-Pétersbourg.

Nachdem die Kaiserlich-Russische und die Kaiserlich-Oesterreichische Regierung es als Bedürfnisz erkannt haben, an der Stelle der zu Ende gehenden Postverträge vom 30 Januar (11 Februar) 1843 und 14 (26) Juli 1849 und des Acte supplémentaire vom 1 (13) December 1850 neue Bestimmungen mit Rücksicht auf dem stattgehabten Uebergang der Verwaltung des Postwesens im Königreiche Polen auf das Kaiserlich-Russische Postdepartement und mit Rücksicht auf die in Folge der Errichtung des Deutsch-Oesterreichischen und des Oesterreichisch-italienischen Postvereines eingetretenen Veränderungen, zur Erleichterung des beiderseitigen Postverkehres zu vereinbaren, so sind zu diesem Zwecke Bevollmächtigte ernannt worden, und zwar:

№ 151.

1854 г., 23-го апрѣля (5 мая). Почтовая конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ.

Императорско-Россійское и Императорско-Австрійское Правительства, признавъ необходимымъ вмѣсто почтовыхъ договоровъ, 30-го января (11-го февраля) 1843 г. и 14-го (26-го) іюля 1849 и добавочнаго акта 1-го (13-го) декабря 1850 г., сроки коихъ истекаютъ, постановить новыя условія для облегченія почтовыхъ сношеній между обоими государствами, съ тѣмъ, чтобы при этомъ приняты были въ соображеніе: подчиненіе Почтоваго Управленія Царства Польскаго Императорско - Россійскому Почтовому Департаменту и измѣненія, послѣдовавшія отъ учрежденія Германско-Австрійскаго и Австрійско-Итальянскаго Почтовыхъ Союзовъ; назначили своими полномочными:

von Seite Russlands:

Herr Theodor von Prianischnikoff, Geheimer Rath und Director des Postdepartements und des St.-Petersburger Post-Amts, Ritter des St. Alexander Newsky, etc.

von Seite Oesterreichs:

Herr Valentin, Graf v. Esterhazy, K. K. wirklicher Kämmerer, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am Kaiserlich-Russischen Hofe, Commandeur des Königlich - Ungarischen St. Stephan Ordens etc.,

welche nach Auswechselung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind.

Tit. I. *Gegenwärtige Postverbindungen.*

Artikel I.

Zwischen dem Kaiserlich-Russischen Reiche und den Kaiserlich-Oesterreichischen Staaten sollen Behufs der Zuführung der Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche die beiderseitigen Postanstalten sich gegenseitig auszuliefern haben, so wie zur Beförderung der Reisenden, regelmässige Postverbindungen unterhalten werden und zwar:

a) zwischen Radziwilow und Brody für Brief- und Fahrposten und Estafetten;

b) zwischen Russisch und Oesterreichisch-Hussiatyn für Briefposten (Bothen-Post);

c) zwischen Nowosielica und Czernowitz (Bojan) für Briefposten, Fahrposten, Estafetten und Extraposten;

Со стороны Россіи:

Θедора Прянишникова, Тайнаго Совѣтника, Директора Почтоваго Департамента и С.-Петербургскаго Почтъ-Директора, кавалера орденовъ: Св. Александра Невскаго, и проч.

Со стороны Австріи:

Графа Валентина Эстергази, Императорско-Королевскаго Дѣйствительнаго Камергера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Россійскомъ Дворѣ, командора Королевско-Венгерскаго ордена Св. Стефана и проч.

Которые, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и доброй формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

I *О нынѣ существующихъ почтовыхъ сообщеніяхъ.*

Статья I.

Для пересылки между Россійскою Имперіею и Императорско - Австрійскими владѣніями письменной и посылочной корреспонденціи, которая отъ обоюдныхъ почтовыхъ мѣстъ имѣетъ быть взаимно передаваема, равно какъ и для перевозки пассажировъ, будутъ поддерживаемы правильныя почтовыя сообщенія, и именно:

а) Между Радзивиловымъ и Бродами для письменной и посылочной корреспонденціи, экстра-почтъ и эстафетъ;

б) Между Русскимъ Гусятиномъ и Австрійскимъ Гусятиномъ для письменной корреспонденціи (пѣшая почта);

в) Между Новоселицами и Черновицами (Боянъ) для письменной, посылочной корреспонденціи, эстафетъ и экстра-почтъ;

d) zwischen Granica und Sczakowa für Briefposten (Eisenbahn);

e) zwischen Michalowice und Krakau für Brief- und Fahrposten, Estafetten und Extraposten;

f) zwischen Tarnograd und Jaroslau für Briefposten, Estafetten und Extraposten;

g) zwischen Tomaszow und Belzec für Brief- und Fahr- (Carriol)- Posten, Estafetten und Extraposten.

Den beiderseitigen Postverwaltungen ist es vorbehalten, wegen Vermehrung, Verminderung oder anderweiter Regulirung dieser Verbindungen, sobald solche zweckmässig erscheint, so wie wegen Einrichtung des Fahrpostdienstes auf jenen Verbindungslinien, auf welchen zur Zeit nur Briefspostsendungen befördert werden, endlich wegen Bestimmung der Gränz-Stationen und des Postenausmasses ihrer Entfernung von einander sich zu verständigen. Zur grössern Deutlichkeit wird übrigens bemerkt, dass unter der Bezeichnung Kaiserlich-Russisches Reich, so wie unter der in den nachfolgenden Artikeln gebrauchten allgemeinen Bezeichnung «Russland» stets das Königreich Polen und das Grossherzogthum Finnland, und unter der Benennung Oesterreich alle Kronländer dieses Kaiserreiches einbegriffen sind.

г) Между Границею и Щаково для письменной корреспонденціи (желѣзная дорога);

д) Между Михаловицемъ и Краковомъ для письменной, посылочной корреспонденціи, эстафетъ и экстра-почтъ;

е) Между Ярославомъ и Тарноградомъ для письменной корреспонденціи, эстафетъ и экстра-почтъ;

ж) Между Томашевымъ и Белжецомъ для письменной корреспонденціи, посылочной (въ кабріолетахъ) корреспонденціи, эстафетъ и экстра-почтъ.

Почтовымъ Управленіямъ обоихъ государствъ предоставляется право обоюднаго соглашенія: касательно увеличенія уменьшенія или другаго устройства этихъ сообщеній, если надобность того потребуетъ; также касательно учрежденія почтъ для перевозки посылочной корреспонденціи на тѣхъ линіяхъ сообщенія, на коихъ въ настоящее время существуютъ почты для перевозки только письменной корреспонденціи; наконецъ касательно назначенія пограничныхъ станцій и опредѣленія почтовой мѣры разстоянія между ними. Для большей ясности слѣдуетъ впрочемъ замѣтить, что подъ словомъ *Россійская Имперія*, равно какъ и подъ общимъ названіемъ *Россія*, употребляемымъ въ слѣдующихъ статьяхъ, должно разумѣть: Россійское Государство со включеніемъ Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго, а подъ названіемъ *Австрія* — всѣ этому государству подвластныя владѣнія.

Artikel II.

Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posten und der dazu gehörigen Beiwa-

Статья II.

Каждое Почтовое Управленіе заботится о вѣрномъ и своевременномъ отправленіи почтъ и дополнительныхъ къ

gen bis zur gegenüberliegenden Grenz-Post-Station und trägt die Kosten für diese Beförderung.

нимъ экипажей до противулежащей пограничной почтовой станціи и принимаетъ на себя издержки за это доставленіе.

Artikel III.

Die zum Transporte erforderlichen Wägen, Felleisen, Bothentaschen, so wie die etwa nöthig werdenden Kursuhren, hat jede der beiden Postverwaltungen für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten. Es bleibt ihnen jedoch vorbehalten, falls es nothwendig oder zweckmässig erscheine die Benutzung von Wägen und Kondukteuren der gegenseitigen Postanstalt bis zu deren Grenzstation gegen eine zu vereinbarende Entschädigung in Anspruch zu nehmen.

Статья III.

Нужное для перевозки корреспонденціи число каретъ, чемодановъ, сумокъ, а въ случаѣ надобности и кондукторскихъ часовъ, каждое Почтовое Управленіе обязано пріобрѣтать и поддерживать на свой счетъ, на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта. Однакоже каждому изъ договаривающихся Почтовыхъ Управленій предоставляется право, въ случаѣ если они признають это нужнымъ или болѣе удобнымъ, пользоваться каретами и кондукторами другой договаривающейся стороны до ея пограничной станціи, за вознагражденіе по взаимному соглашенію

Artikel IV.

Die Stundenpässe und die Verzeichnisse der Briefpackete, so wie die Original-Fahrpostkarten werden nur bis zu derjenigen Grenz-Postanstalt gehen, bis zu welcher jeder Theil die Post zu befördern hat. Nachdem sie mit der nöthigen Bestätigung über die Ankunft und über die Empfangnahme der Briefpackete und die Original-Fahr-Postkarten rücksichtlich der richtigen Uebernahme der Sendungen versehen worden sind, sollen sie durch den zurückkehrenden Kondukteur, Postillon oder Postbothen sogleich zurückgesendet werden.

Статья IV.

Подорожныя и реестры постъ-пакетамъ, равно оригинальныя посылочныя карты будутъ посылаемы каждымъ изъ договаривающихся государствъ до того только пограничнаго почтоваго мѣста, до котораго они взаимно обязаны перевозить почты. Эти подорожныя и реестры, по учиненіи на нихъ надлежащихъ отмѣтокъ о времени прибытія и принятія постъ-пакетовъ, а оригинальныя посылочныя карты, по отмѣткѣ на нихъ о правильномъ принятіи посылокъ, будутъ немедленно отсылаться обратно съ сопровождающимъ почту кондукторомъ или почтальономъ.

Artikel V.

Den Briefposten werden von den absendenden Postämtern Correspondenzkarten beigegeben. Jene Postämter, auf

Статья V.

При письменныхъ почтахъ отправляющія ихъ почтовыя мѣста посылаютъ корреспонденцъ-карты. Тѣ почтовыя

welche die Karten lauten, haben Empfangsbestätigungen (Attestkarten) auszufertigen, die mit erster Post zurückzusenden sind.

Bei den Fahrposten werden die Karten doppelt ausgefertiget und mit der betreffenden Post gleichzeitig zugesendet. Das Duplicat der Fahrpostkarte, deren Original zurückgesendet wird (Art. 4) empfängt die übernehmende Grenz-Postanstalt.

Artikel VI.

Wird bei Uebernahme der Fahrpostsendungen ein Abgang oder eine Beschädigung oder sonstige Unrichtigkeit wahrgenommen, so muss diess auf den zurückgehenden Original-Karten (Art. 4) umständlich bemerkt und diese Bemerkung von dem Uebernehmer der Sendungen sowohl, als auch von dem Konducteur, welcher die Sendungen zu begleiten und die Uebergabe zu pflegen hatte, unterfertigt werden. Die Einleitung der weiteren diessfälligen Verhandlung liegt der Grenz-Post-Station derjenigen Postverwaltung ob, in deren Haftung sich die Sendung vor der Uebergabe befand.

Ergiebt sich bei einem in directem Kartenwechsel zwischen Oesterreich und Russland stehenden Postamte in einem Briefpackete ein derlei Abgang oder Unrichtigkeit, so ist diess in der auszufertigenden Attest-Karte zu bemercken und das Postamt, dem diese Attest-Karte zukömmt, ist verpflichtet, rücksichtlich des bemerkten Abganges oder der Unrichtigkeit das nach Umständen Erforderliche einzuleiten.

мѣста, коимъ эти карты адресуются, приготовляютъ росписки въ полученіи корреспонденціи (Attestkarten), которыя возвращаются съ первою почтой.

Для посылочной корреспонденціи карты изготовляются въ двухъ экземплярахъ и отправляются единовременно съ надлежащей почтой. Дупликатъ посылочной карты, оригиналъ коей возвращается (статья 4), получаетъ принимающее корреспонденцію пограничное почтовое мѣсто.

Статья VI.

Если при принятіи посылокъ замѣчена будетъ утрата или поврежденіе посылки или другая какая либо неправильность, то это должно быть обстоятельно объяснено на возвращаемыхъ оригинальныхъ картахъ (статья 4), и эта отмѣтка должна быть подтверждена какъ тѣмъ лицомъ, которое принимаетъ посылки, такъ и кондукторомъ, который сопровождалъ посылки и обязанъ былъ передать оныя. Дальнѣйшее дѣлопроизводство по сему обстоятельству лежитъ на обязанности пограничной почтовой станціи того Почтоваго Управленія, въ вѣдѣніи коего была посылка до передачи ея.

Если подобнаго рода утрата или неправильность окажется въ постъ-пакетѣ, полученномъ въ одномъ изъ почтовыхъ мѣстъ Австрійскихъ или Русскихъ, непосредственно между собою размѣнивающихъ корреспонденцію, то это слѣдуетъ отмѣтить въ изготовляемой роспискѣ (Attestkarte), и то почтовое мѣсто, которое получитъ эту росписку, обязано сдѣлать надлежащія распоряженія, смотря по обстоятельствамъ, по поводу отмѣченной въ роспискѣ утраты или неправильности.

Artikel VII.

Das Personengeld und Ueberfrachtporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarife bis zur gegenüberliegenden Grenz-Post-Station, d. i. bis so weit als dieselbe die Beförderungskosten trägt.

Das Freigewicht am Passagiers-Gepäcke bestimmt jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke.

Статья VII.

Плату за мѣста пассажировъ и свышельготной вѣсъ ихъ клади взимаетъ каждое Почтовое Управленіе по своей таксѣ до противулежащей пограничной почтовой станціи, т. е. до того мѣста до котораго оно несетъ издержки за перевозку почтъ.

Льготный вѣсъ пассажирской клади опредѣляется каждымъ Управленіемъ подвѣдомственной ему дистанціи.

Artikel VIII.

Die Brief- und Fahr-Posten, so wie das Nebenfuhrwerk und die Estafetten, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind gegenseitig von Bezahlung des Weg- und Brückengeldes, so wie sonstiger Communications-Abgaben, befreit.

Статья VIII.

Легкія и тяжелыя почты, принадлежащіе къ нимъ дополнительные экипажи и эстафеты, а также возвращающіеся порожнемъ почтовыя лошади и экипажи, обоюдно освобождаются отъ платежа шоссейныхъ и мостовыхъ денегъ, равно какъ и отъ иныхъ дорожныхъ сборовъ.

Tit. II. *Ueberlieferung der Brief- und Fahrpostsendungen.*

Artikel IX.

Von Seite der Oesterreichischen Postanstalt werden den Russischen Posten die in Oesterreich aufgegebenen oder aus dem Auslande kommenden und nach Russland bestimmten Brief- und Fahrpostsendungen und von Seite der Russischen Postanstalt werden den Oesterreichischen Posten die in Russland aufgegebenen und nach Oesterreich und dem Auslande bestimmten Brief- und Fahrpostsendungen unmittelbar ausgeliefert werden, insoferne diese Sendungen nicht auf anderem Wege schneller oder wohlfeiler an ihre Bestimmung gelangen.

Es bleibt den beiden Postverwaltungen vorbehalten sich zu verständigen, in

II. *О передачѣ письменной и посылочной корреспонденціи.*

Статья XI.

Австрійское почтовое мѣсто передаетъ непосредственно русскимъ почтамъ поданную въ Австріи или изъ-за границы приходящую, въ Россію адресованную письменную и посылочную корреспонденцію, а Россійское почтовое мѣсто передаетъ непосредственно Австрійскимъ почтамъ письма и посылки, поданныя въ Россіи и адресованныя въ Австрію и за границу, если только сказанныя письма и посылки не могутъ скорѣе или дешевле дойти до своего назначенія какимъ либо другимъ путемъ.

Почтовымъ Управленіямъ обоихъ государствъ предоставляется условиться

wieweit die Auswechselung der Brief- und Fahr-Postsendungen zwischen Oesterreich und Russland:

a) auf den Wegen der unmittelbaren Postverbindungen (Art. 1) oder

b) durch Vermittlung der Königlich-Preussischen Postanstalt stattzufinden habe, und in letzterem Falle, ob die Auswechselung der Sendungen in geschlossenen Packeten oder durch stückweise Auslieferung an die Preussische Postanstalt vor sich gehen solle.

Artikel X.

Für alle durch Oesterreich transitirende aus Russland nach fremden Ländern und aus fremden Ländern nach Russland gehende Brief und Fahrpost-Sendungen wird von Seite Oesterreichs die Behandlung und Taxbemessung, so wie die Freiheit der Frankirung bis zum Bestimmungsorte oder der Nichtfrankirung soweit dies von der Oesterreichischen Postanstalt abhängt, in derselben Art zugesichert, wie diese Behandlung oder Frankirungsfreiheit den Korrespondenten in den Oesterreichischen Staaten selbst zukommt.

Artikel XI.

Für den Fall dass die Eisenbahnroute über Macki, Sczakowa und Mislowitz oder eine andere Route auf Oesterreichischen Gebiete zwischen Russland und Preussen zur Beförderung gegenseitiger Brief- und Fahrpostsendungen benützt werden wollte, ist die Oesterreichische Postanstalt zu dem bezüglichen Transporte mit der Zusicherung erböthig, dass hiefür keine höhere Gebühr in Anspruch genommen werden wird, als durch den Vertrag des Oesterreichisch - deutschen

между собой, въ какой мѣрѣ письма и посылки будутъ размѣниваемы между Австріею и Россіею:

а) Путемъ непосредственныхъ почтовыхъ сообщеній (статья 1) или

б) Чрезъ посредничество Королевско-Прусскаго почтоваго мѣста, и въ семъ послѣднемъ случаѣ долженъ ли размѣнъ посылокъ производиться въ закрытыхъ чемоданахъ, или посылки должны передаваться Прусскому почтовому мѣсту поштучно.

Статья X.

Австрія съ своей стороны по всѣмъ письмамъ и посылкамъ, транзитомъ черезъ нее проходящимъ изъ Россіи въ чужія страны и обратно, примѣнитъ тѣ же правила и таксу, равно и туже свободу франкированія (т. е. письма и посылки могутъ быть или франкированы до мѣста назначенія, или вовсе не франкированы, сколько то зависитъ отъ Австрійскаго почтоваго мѣста), какія существуютъ собственно въ Австрійскихъ владѣніяхъ.

Статья XI.

Въ случаѣ обоюдной пересылки письменной и посылочной корреспонденціи между Россіею и Пруссіею по желѣзной дорогѣ чрез Мацки, Щаково и Мысловицы или другимъ путемъ, находящимся въ Австрійскихъ владѣніяхъ, Австрійское Управленіе обязуется перевозить эту корреспонденцію съ тѣмъ условіемъ, что за оную будетъ взиматься плата не выше той, какая опредѣлена договоромъ Австрійско - Германскаго Почтоваго Союза для самихъ со-

Postvereines für die Vereins-Postverwaltungen selbst festgesetzt ist.

Artikel XII.

Zu den Briefpostsendungen gehören:

a) alle Briefe und Schriften ohne Werthsangabe bis zum Gewichte von 6 Wiener Loth;

b) diejenigen schweren Briefe und Schriftensendungen bis zum Gewichte von fünf Pfund ohne Werthsangabe, deren Beförderung mittelst der Briefpost durch Bemerkung des Absenders auf der Adresse ausdrücklich verlangt wird, so wie überhaupt alle jene Briefe und Schriften-Sendungen, welche den Oesterreichischen Posten ohne Werthsbezeichnung vom Auslande mit der Briefpost zugehen;

c) die Kreuz- oder Streifband-Sendungen (Siehe Art. 18);

d) die Waarenproben und Muster-Sendungen bis zum Gewichte von 3 Wiener Loth (Art. 18), wenn deren Beförderung mit der Fahrpost nicht ausdrücklich verlangt wird;

e) die Zeitungen.

Zu den Fahrpostsendungen sind dagegen zu rechnen:

a) alle Briefe und Schriftensendungen, welche das Gewicht von 6 Wiener Loth überschreiten, insofern nicht die Beförderung mit der Briefpost, so weit diese zulässig ist, ausdrücklich verlangt wird;

b) alle Briefe auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist, und

c) alle Geld- und Packet-Sendungen nebst den dazu gehörigen Begleitadressen (Frachtbriefen).

ставляющихъ тотъ Союзъ Почтовыхъ Управленій.

Статья XII.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

а) всѣ письма и рукописи, безъ означенія цѣнности, вѣсомъ до 6 Вѣнскихъ лотовъ;

б) письма и рукописи вѣсомъ до пяти фунтовъ, безъ означенія цѣнности, если подаватели сдѣланною на нихъ надписью будутъ именно требовать отправленія оныхъ по легкой почтѣ, равномѣрно какъ и всѣ тѣ письма и письменныя отправленія, которыя получены въ Австрійскомъ почтовомъ мѣстѣ изъ чужихъ краевъ безъ означенія цѣнности и по легкой почтѣ:

в) бандерольныя отправленія (см. статью 18-ю);

г) образчики товаровъ, вѣсомъ до 3-хъ Вѣнскихъ лотовъ (ст. 19), когда подаватель не требуетъ отправленія ихъ именно по тяжелой почтѣ;

д) газеты.

Къ посылочной же корреспонденціи принадлежатъ:

а) всѣ письма и письменныя отправленія вѣсомъ свыше 6-ти Вѣнскихъ лотовъ, если подаватель не требуетъ отправки ихъ по легкой почтѣ, и если таковую пересылку по вѣсу ихъ можно допустить;

б) всѣ письма съ означеніемъ цѣнности, и

в) вся денежная и посылочная корреспонденція съ сопроводительными адресами (фрахтовыми письмами).

Artikel XIII.

Beide Postverwaltungen sind verpflichtet zur Beförderung der Post-Sendungen auf dem eigenen Gebiete die schnellsten, ihnen zu Gebotestehenden Beförderungsmittel zu benützen.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Sendungen folgen der Leitung, welche die Zoll-Gesetze vorschreiben.

Zwischen welchen Oesterreichischen und Russischen Postanstalten Behufs der Auswechselung der Brief- und Fahrpostsendungen Kartenschlüsse zu unterhalten sind, und bei welchen die gegenseitige Uebernahme und Uebergabe der Posten zu pflegen ist, dann wie die Instradirung der Sendungen auf die beiderseitigen Gebiete zu geschehen hat, bleibt der Verständigung der beiden Postverwaltungen vorbehalten. Desgleichen haben dieselben über die Form der Karten, der Stundenpässe und sonstigen gegenseitigen Amtspapiere und über die Art der Kartirung, sich zu verständigen.

Die Kartenschlüsse müssen posttäglich unterhalten und im Falle an einem Posttage keine Brief- oder Fahrpostsendungen abzufertigen sind, Vacat-Karten mitgegeben werden.

Die Russischen Postanstalten werden sich bei Anfertigung der Karten, Stundenpässe und sonstigen Amtspapiere für Oesterreichische Postanstalten der deutschen oder lateinischen Schriftzeichen bedienen.

Статья XIII.

Обоюдныя почтовыя начальства обязаны пересылать всѣ почтовыя отправленія наискорѣйшимъ зависящимъ отъ нихъ образомъ.

Съ посылками. подлежащими таможенной очисткѣ, поступаемо будетъ согласно таможеннымъ правиламъ.

Соглашенію обоюдныхъ почтовыхъ начальствъ предоставляется опредѣлить: между которыми Австрійскими и Россійскими почтовыми мѣстами долженъ производиться размѣнъ почтовыхъ реестровъ, сопровождающихъ всѣ почтовыя отправленія; въ которыхъ почтовыхъ мѣстахъ должны производиться пріемъ и передача почтъ, и по какому направленію должны будутъ проходить посылки на обоюдныхъ владѣніяхъ. Равнымъ образомъ имѣютъ обоюдныя почтовыя начальства условиться между собою касательно формы картъ, подорожень и другихъ обоюдныхъ должностныхъ бумагъ, а также способа записки корреспонденціи въ карты.

Почтовые реестры отправляются регулярно каждую почту, и въ случаѣ неимѣнія писемъ или посылокъ для отправленія въ какой либо почтовый день, реестры будутъ посылаемы съ пробѣлами (Vacat-Karten).

Россійскія почтовыя мѣста будутъ писать реестры, подорожныя и всѣ свои должностныя бумаги, отправляемыя въ Австрію, нѣмецкими или латинскими буквами.

Artikel XIV.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertigt werden,

Статья XIV.

Въ отвращеніе неправильнаго направленія корреспонденціи заготовлены

in welchen den beiderseitigen mit einander in unmittelbarem Kartenwechsel stehenden Postämtern die Kartirung der Brief- und Fahrpostsendungen genau vorgezeichnet werden wird.

Diese Tabellen werden den betheiligten Postanstalten zur Richtschnur mitgetheilt werden.

Wird durch veränderten Postenlauf eine andere Spedition erforderlich, so werden sich hiervon die beiderseitigen Postbehörden zur gehörigen Zeit in Kenntniss setzen.

Tit. III. Porto-Taxen.

A. Für die Briefpostsendungen.

I. Nach und aus den Oesterreichischen Staaten.

Artikel XV.

Das Porto für die Korrespondenz zwischen dem Kaiserlich-Russischen Reiche bildet sich aus dem Oesterreichischen und Russischen Porto.

Das Russische Porto soll betragen für die Korrespondenz:

1) nach und aus allen Russischen Grenz-Postanstalten gegen Oesterreich 3 Kreuzer.

2) nach und aus allen übrigen Orten des Russischen Reichs 9 Kreuzer.

Das Oesterreichische Porto wird dagegen festgesetzt:

a) Für die Korrespondenz nach und aus Russland mit Auschluss des Königreiches Polen:

будутъ таблицы, въ которыхъ въ точности назначено будетъ почтовымъ мѣстамъ, находящимся между собою въ непосредственныхъ почтовыхъ сношеніяхъ, когда и съ какою именно корреспонденціею слѣдуетъ отправлять постъ-пакеты.

Эти таблицы сообщены будутъ надлежащимъ почтовымъ мѣстамъ для руководства.

Если отъ измѣненія хода почтъ понадобится измѣнить направленіе иностранной корреспонденціи, то, до приведенія такого измѣненія въ исполненіе, обоюдныя Почтовыя Управленія обязуются снестись между собою для взаимнаго соглашенія.

III О портовыхъ таксахъ.

А. За письменную корреспонденцію.

I. Адресованную въ Австрійскія владѣнія и обратно.

Статья XV.

Въ составъ портовыхъ денегъ, взимаемыхъ за корреспонденцію, пересылаемую изъ Австріи въ Россію и обратно, входятъ портовыя деньги, слѣдующія Австріи, и портовая плата, причитающаяся Россіи.

Портовыхъ денегъ, слѣдующихъ Россіи, будетъ взимаемо за корреспонденцію, адресованную:

1. Во всѣ Россійскія пограничныя къ Австріи почтовыя мѣста и обратно, по 3 крейц.

2. Во всѣ прочія мѣста Россійской Имперіи и обратно, по 9 крейц.

Портовыхъ же денегъ, причитающихся Австріи, положено взимать:

а) За корреспонденцію, адресованную въ Россію и обратно, за исключеніемъ Царства Польскаго:

1. Nach und aus den Oesterreichischen Grenzbezirken:

Sokal, Radziechow, Lesniow, Brody, Podkamien, Zalosce, Zbaracz, Toki, Skalat, Grzymalow, Hussiatyn, Borszczow, Mielnica, Zastawna, Sadagóra, Czernowitz mit 3 Kreuzer Conventions-Münze.

2. Nach und aus den Oesterreichischen Grenzbezirken:

Rawa, Uhnow, Belz, Mosty-Wielki, Zolkiew, Lemberg, Winniki, Gliniany, Busk, Kamionka-Strumilowa, Zloczow, Przemyslany, Sokolowka, Zborow, Tarnopol, Mikulince, Trembowla Zlotniky, Chorostkow, Brzezany, Kosowa, Podhajce, Monastyrzyska, Buczacz, Jazlowics, Uscieszko, Czortkow, Jagielnica, Jezierzany, Zalesczyki, Horodenka, Obertyn, Gwozdziec, Kolomea, Zablotow, Kossow, Kuty, Sniatyn, Kotzmann, Storozinetz, Sereth, Radautz, Suczawa, Solka, Waszkoutz, Wischnitza mit 6 Kreuzer.

3. Nach und aus allen übrigen Theilen des Oesterreichischen Kaiserstaates, dann aus und nach dem Fürstenthume Liechtenstein mit 9 Kreuzer.

b) Für die Korrespondenz aus und nach dem Königreiche Polen:

1. Nach und aus den Oesterreichischen Grenzbezirken:

Chrzanow, Trzebinia, Krzeszowice, Liszki, Krakau, Mogila, Podgorze, Wieliczka, Niepolomice, Uscie-Solne, Zabno, Dombrowa, Mielec, Tarnobrzeg, Radomysl, Rozwadow, Nisko, Lezaysk, Sieniawa, Lubaczow, Blazow, Rawa-Ruska, Uhnow, Belz, Sokal mit 3 Kreuzer.

2. Nach und aus den Oesterreichischen Grenzbezirken:

1. Въ Австрійскіе пограничные уѣзды и обратно:

Сокаль, Радзѣховъ, Лесніовъ, Броды, Подкамень, Залосце, Збаражъ, Токи, Скалатъ, Гржималовъ, Гусятинъ, Борщовъ, Мѣльницу, Заставну, Садагуру, Черновицъ, по 3 крейц. конвенціонною монетою.

2. Въ Австрійскіе пограничные уѣзды и обратно:

Раву, Ухновъ, Белзъ, Мосты-Вельки, Жолкіевъ, Лембергъ, Винники, Глиняны, Бускъ, Каміонку-Струмилову, Злочовъ, Пржемысляны, Соколовку, Зборовъ, Тарнополь, Микулинце, Трембовлю, Злотники, Хоростковъ, Бржежаны, Козову, Подгайце, Монастыржиску, Бучачь, Язловицъ, Усцѣчко, Чортковъ, Ягельницу, Езіержаны, Залещики, Городенку, Обертынь, Гвоздзецъ, Коломеу, Заблотовъ, Косовъ, Куты, Снятынь, Котцманъ, Сторожинецъ, Серетъ, Радауцъ, Сучаву, Сольку, Вашкуцъ, Вишницу по 6 крейц.

3. Во всѣ прочія части Австрійской Имперіи и обратно, также въ княжество Лихтенштейнъ и обратно, по 9 крейц.

б) За корреспонденцію, адресованную въ Царство Польское и обратно:

1. Во всѣ пограничные къ Царству Польскому Австрійскіе уѣзды и обратно:

Хржановъ, Тржебинью, Кржешовице, Лишки, Краковъ, Могилу, Подгурже, Величку, Ниполомице, Усцье-Сольне, Жабно, Домброву, Мѣлецъ, Тарнобржегъ, Радомысль, Розвадовъ, Низко, Лежайскъ, Сѣняву, Любашовъ, Блажовъ, Раву-Руску, Ухновъ, Белзъ, Сокаль, по 3 крейц.

2. Въ Австрійскіе пограничные уѣзды и обратно:

Oderberg, Freistadt, Teschen, Seypusch, Jelesnia, Milowka, Biala, Kenty, Andrichau, Oswieçim, Zator, Wadowice, Landskron, Skawina, Myslenice, Makow, Jordanow, Mszana-Dolna, Neumarkt, Czerny-Dunajec, Dobczice, Lapanow, Bochnia, Brzesko, Wisznitz, Woynicz, Tarnow, Zakluczyn, Limanow, Neusandec, Grinica, Zbyszyce, Altsandec, Lacko, Kroscienko, Brzostek, Pilsno, Jaslo, Grybow, Cieskowice, Biecz, Gorlice, Sedziszow, Rapczyce, Kolbuszow, Rzeszow, Glogow, Stryszow, Tyczyn, Lancut, Sokolow, Przeworsk, Prochnik, Grodzisco, Brzozow, Domaradz, Dyrow, Dubiecko, Biercza, Przemysl, Nisankowice, Mosciska, Sandowa-Wisznia, Radymno, Jaroslaw, Grodek, Janow, Jawarow, Kracowiec, Niemirow, Lemberg, Winniki, Kulikow, Zolkiew, Mostywielki, Kamionka-Strumilowa, Radziechow mit 6 Kreuzer.

Одербергъ, Фрейштадтъ, Тешенъ, Сейпушъ, Елесню, Миловку, Бялу, Кенты, Андриховъ, Осьвѣцимъ, Заторъ, Вадовице, Ландскронъ, Скавину, Мысленице, Маковъ, Іордановъ, Мшану-Дольну, Неймарктъ, Черный-Дунаецъ, Добчице, Лапановъ, Бохню, Бржезко, Вишницъ, Войничь, Тарновъ, Заключинъ, Лимановъ, Нейсандецъ, Гриницу, Збышице, Альтсандецъ, Лацко, Кросценко, Бржостекъ, Пильсно, Ясло, Грыбовъ, Цисковице, Бѣчь, Горлице, Сендзишевъ, Рапчице, Кольбушовъ, Ржешовъ, Глоговъ, Стрышовъ, Тычинъ, Ланцутъ, Соколовъ, Пржеворскъ, Прухникъ, Гродзиско, Бржозовъ, Домарадзь, Дыновъ, Дубѣцко, Бѣрчу, Пржемысль, Низанковице, Мосциску, Сандову-Вишню, Радымно, Ярославъ, Гродекъ, Яновъ, Яваровъ, Краковецъ, Немировъ, Лембергъ, Винники, Куликовъ, Жолкіевъ, Мосты-Вельки, Каміонку-Струмилову, Радзѣховъ, по 6 крейцеровъ.

3. Nach und aus allen übrigen Theilen der Oesterreichischen Monarchie, dann aus und nach dem Fürstenthume Liechtenstein mit 9 Kreuzer.

Die zu den im gegenwärtigen Artikel aufgezählten Grenzbezirken gehörigen K. K. Postämter werden der Kaiserlich-Russischen Postverwaltung vor Ausführung des Vertrages namhaft gemacht werden.

Die gegenseitige Vergütung erfolgt nach Massgabe vorstehender Portosätze ausschliesslich nach dem Conventions-Münzfusse in klingendem Silbergelde. Die nach obigen Festsetzungen sich bildenden Gesammt-Portosätze von 6, 9, 12, 15 und 18 Kreuzer, werden Kaiserlich-Russischer Seits von den dortsei-

3. Во всѣ прочія части Австрійской Монархіи и обратно, также въ княжество Лихтенштейнъ и обратно, по 9 крейц.

О принадлежащихъ къ исчисленнымъ въ сей статьѣ пограничнымъ уѣздамъ И. К. почтамтахъ будетъ поименно сообщено Императорско-Россійскому Почтовому Управленію до приведенія въ исполненіе конвенціи.

Взаимный переводъ портовыхъ денегъ будетъ производиться на основаніи вышеозначенной таксы исключительно звонкой серебряной конвенціонной монетой. Въ замѣнъ вышеозначенныхъ портовыхъ платежей въ 6, 9, 12, 15 и 18 крейцеровъ, Россійскія почтовыя мѣста будутъ взимать съ корреспонден-

tigen Korrespondenten mit respective 7, 10, 14, 17 und 20 Kopeken Silber erhoben.

Die vorstehenden Portosätze gelten für den einfachen Brief (S. Art. 17).

Artikel XVI.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten soll das Gesammtporto nur 3 Kreuzer für den einfachen Brief betragen und von dem Staate, dessen Postanstalt die Correspondenz absendet, ungetheilt bezogen werden. Für die unfrankirte Correspondenz dieser Gattung werden daher 3 Kreuzer für den einfachen Brief gegenseitig vergütet werden.

Unter Local-Correspondenz werden nur diejenigen Briefe verstanden, welche in einer der Grenz-Postanstalten aufgegeben und nach der gegenüberliegenden Grenz-Postanstalt gerichtet sind, nicht aber über die gegenüberliegende Grenz-Postanstalt hinausgehen.

Artikel XVII.

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, welcher weniger als 1 Wiener Loth wiegt. Bei schwererem Gewichte steigt das Porto ohne Rücksicht auf den Inhalt der Briefe in der Art, dass für einen Brief

von 1 bis exclusive 2 Loth der 2 fache
» 2 » 3 » » 3 »
» 3 » 4 » » 4 »

u. s. w. von Loth zu Loth ein einfacher Briefportosatz mehr erhoben wird.

Der geringste Gewichtsüberschuss entscheidet für den höheren Portosatz.

Das Briefporto wird lediglich nach dem Gesammtgewichte eines jeden Briefes

товъ за каждое одинакое письмо по 7, 10, 14, 17 и 20 коп. сереб.

Вышеозначенная такса относится до простыхъ писемъ (см. ст. 17).

Статья XVI.

За мѣстную корреспонденцію между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами будетъ взимаема портовая плата по 3 крейц. за каждое одинакое письмо и оставляема сполна въ пользу того почтоваго мѣста, изъ котораго корреспонденція отправлена. На семъ основаніи за такую корреспонденцію, когда она не франкирована, будетъ переводимо по 3 крейц. за одинакое письмо.

Подъ названіемъ мѣстной корреспонденціи надлежитъ разумѣть тѣ только письма, которыя будутъ подаваемы въ одно изъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ для отправленія въ противулежащее иностранное пограничное почтовое мѣсто, а не въ какое либо дальнѣйшее.

Статья XVII.

Вѣсъ одинакого письма долженъ быть менѣе одного Вѣнскаго лота. За письма бо́льшаго вѣса будетъ увеличиваться плата, не смотря на вложенія въ письмахъ, въ слѣдующей прогрессіи:

за письма отъ 1 до 2 лот. исключительно будутъ взиматься 2 портовыя
отъ » 2 до 3-хъ » 3 »
» » 3 » 4-хъ » 4 »

При малѣйшемъ перевѣсѣ взимаются высшія портовыя деньги.

По симъ правиламъ плата за письма взимается по общему вѣсу каждаго

erhoben und es dürfen daher etwaige Einlagen, sie mögen versiegelt seyn oder nicht, wenn sie von einem und demselben Absender an einen oder verschiedene Empfänger gerichtet sind, in keinem Falle einzeln mit der Briefportotaxe belegt werden. Dagegen ist es nicht erlaubt, Einlagen an die Postanstalten zum Vertheilen zu adressiren.

письма, а потому если въ какихъ либо письмахъ будутъ находиться вложенія, запечатанныя или незапечатанныя, адресованныя отъ одного и того же подавателя на имя одного или нѣсколькихъ получателей, то сіи вложенія ни въ какомъ случаѣ не облагаются платою отдѣльныхъ портовыхъ денегъ. Однакоже не дозволяется адресовать въ какое либо почтовое мѣсто пакеты со вложеніемъ писемъ для раздачи.

Artikel XVIII.

Zeitungen, Journale, Preiskurante, gedruckte Circulare und gedruckte Empfehlungsschreiben unter Kreuz- oder Streifband, welche ausser der Adresse, dem Datum und der Namensunterschrift nichts Geschriebenes enthalten, sollen wenn sie frankirt abgesendet werden, eine Porto-Ermässigung in der Art geniessen, dass an Oesterreichischem Porto ohne Unterschied der Entfernung nur 2 Kreuzer für jedes Loth, an Russischem Porto aber bis zum Gewichte von exclusive drei Wiener Loth nur der einfache Russische Briefportosatz respective 3 und 9 Kreuzer und bei schwererem Gewichte 3 Kreuzer für jedes Wiener Loth exclusive gerechnet wird.

Sollten später für dergleichen Sendungen im inneren Verkehre Russlands Portosätze bestimmt werden, welche niedriger sind, als die obigen für Russland stipulirten Sätze, so sollen erstere auch auf die zwischen Russland und Oesterreich zur Auswechselung kommenden Kreuzbandsendungen in Anwendung gebracht werden.

Unfrankirte Kreuz- und Streifbandsendungen sollen nicht befördert werden.

Статья XVIII.

За подаваемые на почту франкированными въ бандероляхъ газеты, журналы прейсъ-куранты, печатные циркуляры и печатныя рекомендательныя письма, не содержащіе въ себѣ ничего писаннаго, кромѣ адреса, числа и надписи, допускается пониженіе портовыхъ, а именно за таковыя отправленія будетъ взиматься Австрійскихъ портовыхъ, безъ различія разстоянія, по 2 крейц. за каждый лотъ; Русскихъ же портовыхъ съ вѣса до 3-хъ Вѣнскихъ лотовъ исключительно одинакій Русскій портъ по 3 или 9 крейц., прибавляя за каждый лишній Вѣнскій лотъ исключительно по 3 крейц.

Если въ послѣдствіи въ Россіи внутренняя для таковыхъ отправленій такса будетъ понижена противъ вышеозначенныхъ платежей, то таковое пониженіе распространится и на пересылаемую изъ Россіи въ Австрію и обратно бандерольную корреспонденцію.

Пересылка не франкированной бандерольной корреспонденціи вовсе запрещается.

Artikel XIX.

Waarenproben und Muster dürfen unter dem ermässigten Porto nur bis zu dem Gewichte von 3 Wiener Loth mit der Briefpost befördert werden. Dieselben zahlen, wenn sie in erkennbarer Weise verpackt sind, bis zum Gewichte von 2 Loth exclusive das einfache, und bis zum Gewichte von 3 Loth das doppelte Briefporto.

Dergleichen Sendungen darf, wenn die Portoermässigung Anwendung finden soll, nur ein einfacher bis ein Loth schwerer Brief angehängt seyn, welcher bei der Austaxirung mit den Proben oder Mustern zusammen zu wiegen ist.

Artikel XX.

Briefe hinsichtlich welcher der Absender den Nachweis der richtigen Ablieferung zur Post zu erlangen wünscht, können rekommandirt werden, alsdann mit einem die Rekommandation andeutenden Zeichen versehen.

Derlei Briefe müssen frankirt werden. Das Oesterreichische Porto wird dafür nach denselben Sätzen, wie das Porto für gewöhnliche Briefe, neben demselben aber noch eine Rekommandationsgebühr von 6 Kreuzer erhoben. Für Russland wird dagegen das vertragsmässige Briefporto doppelt erhoben. Wenn die rekommandirten Briefe im inneren Landesverkehre Russlands mit geringerem als diesem doppelten Porto belegt werden, dann sollen diese ermässigten Sätze auch auf den Korrespondenzverkehr, welcher durch die Posten der beiden paciscirenden Regierungen vermittelt wird, zur Anwendung kommen.

Статья XIX.

Образчики товаровъ тогда только могутъ быть отправляемы съ легкою почтою по уменьшенной таксѣ, если вѣсъ ихъ не превышаетъ 3-хъ Вѣнскихъ лотовъ. Если образчики посылаются такимъ образомъ, что ихъ можно усмотрѣть, то взимаются съ вѣса до 2 лотовъ исключительно одинакія портовыя, за образчики же вѣсомъ до 3-хъ лотовъ двойныя портовыя деньги.

Подавателю, желающему отправить образчики по уменьшенной таксѣ, дозволяется привѣшивать къ нимъ одинакое письмо вѣсомъ до одного лота, которое, при исчисленіи портовыхъ, взвѣшивается вмѣстѣ съ образчиками.

Статья XX.

Если подаватель желаетъ имѣть удостовѣреніе въ вѣрной подачѣ письма своего на почту, то онъ можетъ его застраховать и въ такомъ случаѣ выставляетъ на немъ слово: «*Recommandirt*».

Такого рода письма должны быть франкированы, и за нихъ взимаются въ пользу Австріи портовыя по обыкновенной письменной таксѣ съ приплатою страховой пошлины по 6 крейц.; въ пользу же Россіи взимаются установленныя въ сей конвенціи портовыя деньги вдвойнѣ. Если въ Россіи послѣдуетъ пониженіе внутренней таксы для страховыхъ писемъ и будетъ за нихъ взимаемо менѣе вышеозначенныхъ двойныхъ портовыхъ, то такое пониженіе будетъ распространено и на страховыя письма, пересылаемыя изъ одного договаривающагося государства въ другое.

Die mit der nächsten Post zu bewirkende Zurücksendung der vom Empfänger bescheinigten Retour-Recepisse geschieht gegenseitig ohne Portoanrechnung.

Artikel XXI.

Mit Ausnahme der Kreuz- Streifband sendungen, der rekommandirten Briefe und der Laufzettel (Art. 43) kann die Korrespondenz zwischen den Oesterreichischen Staaten und dem Russischen Reiche unfrankirt oder bis zu dem Bestimmungsorte frankirt zur Post gegeben werden. Eine theilweise Frankirung soll nicht Statt finden.

II. Nach und aus den fremden Staaten.

Artikel XXII.

Bei der durch Oesterreich transitirenden Russischen Korrespondenz nach und aus fremden Staaten ist in Bezug auf das Porto zu unterscheiden:

a) ob dieselbe nach solchen Staaten bestimmt, respective in solchen Staaten entsprungen ist, welche zu dem Deutsch-Oesterreichischen und zu dem Oesterreichisch-italienischen Postvereine gehören oder

b) ob die Bestimmungs-respective Absendungsorte in Staaten gelegen sind, welche zu diesen Vereinen nicht gehören.

Artikel XXIII.

In dem ersten der in dem vorhergehenden Art. 22 gedachten Fälle (ad a) bezüglich der Staaten des Oesterreichisch-italienischen Postvereins jedoch nur dann, wenn die Korrespondenz von dort und

За пересылку подписанныхъ получателемъ росписокъ (Retour-Recepisse), которыя должны быть возвращаемы по первой отходящей почтѣ, не будетъ взаимно ставиться на счетъ портовыхъ денегъ.

Статья XXI.

Корреспонденція, адресованная изъ Австрійскихъ владѣній въ Россійскую Имперію и обратно, за исключеніемъ бандерольныхъ отправленій, страховыхъ писемъ и цидулъ (см. ст. 43), можетъ быть подаваема на почту не франкированною или франкированною до мѣста назначенія. Частное франкированіе не допускается.

II. Въ иностранныя земли и обратно

Статья XXII.

При исчисленіи и взиманіи портовыхъ за корреспонденцію изъ Россіи, проходящую транзитомъ черезъ Австрію въ иностранныя государства и обратно, должно принимать въ соображеніе:

а) Находится ли мѣсто назначенія сей корреспонденціи, или же мѣсто, въ которомъ она подана, во владѣніяхъ, составляющихъ Германско-Австрійскій и Австрійско-Итальянскій Почтовые Союзы.

б) Состоятъ ли вышеупомянутыя мѣста во владѣніяхъ, къ тѣмъ Союзамъ не принадлежащихъ.

Статья XXIII.

Въ первомъ изъ означенныхъ въ предъидущей, 22-й, статьѣ случаевъ (подъ лит. а), портовыхъ денегъ отъ Россійско-Австрійской границы до союзнаго мѣста назначенія, или на обо-

dahin ausschliesslich durch Oesterreich vermittelt wird, beträgt das Porto von der Russisch-Oesterreichischen Grenze bis zum vereinsländischen Bestimmungsorte oder umgekehrt von dem vereinsländischen Absendungsorte biszur Oesterreichisch-Russischen Grenze 9 Kreuzer für den einfachen Brief.

ротъ отъ союзнаго мѣста отправленія корреспонденціи до Австрійско-Россійской границы полагается по 9 крейц. за одинакое письмо; но относительно владѣній, составляющихъ Австрійско-Итальянскій Почтовый Союзъ, въ такомъ только случаѣ, когда корреспонденція, адресованная въ одно изъ мѣстъ, находящихся въ этихъ владѣніяхъ, или поданная на почту въ одномъ изъ таковыхъ мѣстъ, проходитъ туда и обратно исключительно чрезъ Австрію.

Die dem Deutsch - Oesterreichischen Postvereine beigetretenen deutschen Staaten sind:

Die Königreiche: Preussen, Baiern, Würtemberg, Hannover, Sachsen, das Churfürstenthum Hessen, die Grossherzogthümer: Hessen, Baden, Meklenburg-Strelitz, Meklenburg-Schwerin, Sachsen-Weimar-Eisenach, Luxemburg und Oldenburg (mit Ausnahme des zum Dänischen Postgebiete gehörigen Fürstenthums Lübeck); die Herzogthümer: Braunschweig, Nassau, Sachsen-Coburg-Gotha, Sachsen-Meiningen-Hildburghausen, Anhalt-Dessau, Anhalt-Bernburg und Anhalt Cöthen, die Fürstenthümer: Waldeck, Liechtenstein, Lippe-Detmold, Schaumburg-Lippe, Reuss-Ebersdorf, Reuss-Greitz, Reuss-Lobenstein, Reuss-Schleitz, Schwarzburg-Rudolstadt, Schwarzburg-Sondershausen; die Landgrafschaft Hessen-Homburg mit Meisenheim und die freien Städte: Frankfurt am Main, Bremen, Hamburg und Lübeck.

Къ Германско-Австрійскому Почтовому Союзу принадлежатъ слѣдующія Германскія владѣнія:

Королевства: Прусское, Баварское, Виртембергское, Гановерское, Саксонское, Курфиршество Гессенское; Великія Герцогства: Гессенское, Баденское, Мекленбургъ-Стрелицкое. Мекленбургъ-Шверинское, Саксенъ-Веймаръ-Эйзенахское, Люксембургское и Ольденбургское (за исключеніемъ принадлежащаго къ Датскому Почтовому Управленію княжества Любекъ); Герцогства: Брауншвейгское, Нассауское, Саксенъ-Кобургъ-Готское, Саксенъ-Мейнингенъ-Гильдбурггаузенское, Ангальтъ-Дессауское, Ангальтъ-Бернбургское и Ангальтъ-Кетенское; Княжества: Вальдекское, Лихтенштейское, Липпе-Детмольдъ, Шаумбургъ-Липпе, Рейсъ-Эберсдорфское, Рейсъ-Грейцкое, Рейсъ-Лобенштейнское, Рейсъ-Шлейцкое, Шварцбургъ-Рудольштатское, Шварцбургъ-Зондерсгаузенское; Ландграфство: Гессенъ-Гомбургское съ областью Мейзенгеймскою и вольные города: Франкфуртъ на Майнѣ, Бременъ, Гамбургъ и Любекъ.

Zu dem Oesterreich-italienischen Postvereine gehört dermal der Kirchenstaat,

Къ Австрійско-Итальянскому Почтовому Союзу принадлежатъ: Церковная

das Grossherzogthum Toscana und die Herzogthümer Modena und Parma.

Wird die Russische Korrespondenz aus und nach diesen Staaten nicht ausschliesslich durch Oesterreichischen, sondern ausserdem durch eine andere Postanstalt des Deutsch- Oesterreichischen Postvereines vermittelt, so unterliegt sie derselben Behandlung wie die Korrespondenz Russlands mit dem Deutsch-Oesterreichischen Postvereine und wird dem hiernach entfallenden Porto, jenes Porto hinzugeschlagen, welches in solchem Falle die Staaten des Oesterreichisch-italienischen Postvereines für eigene Rechnung zu beziehen berechtigt sind.

Artikel XXIV.

In dem zweiten im Artikel 22 gedachten Falle (ad b) soll das Porto von der Oesterreichisch-Russischen Grenze bis zu demjenigen Punkte, an welchem die Korrespondenz die Oesterreichischen Staaten, oder das Postvereinsgebiet verlässt und umgekehrt von demjenigen Punkte ab, an welchem dieselbe die Oesterreichischen Staaten oder das Postvereinsgebiet erreicht, bis zur Oesterreich-Russischen Grenze gleichfalls nicht mehr als 9 Kreuzer für den einfachen Brief betragen.

Ausser dem Oesterreichischen, respective dem Vereins-Transit-Porto, hat die Russische Postverwaltung für die Korrespondenz ad b. auch dasjenige Porto zu vergüten, welches nach den in den betreffenden fremden Staaten geltenden Tarifen, oder nach den bestehenden Verträgen für die Beförderung von dem

Область, Великое Герцогство Тосканское и Герцогства Моденское и Пармское.

Если корреспонденція, адресованная изъ Россіи въ вышепоименованныя земли и обратно, будетъ пересылаема не исключительно черезъ Австрійскія почтовыя мѣста, но черезъ какое либо другое почтовое мѣсто Германско-Австрійскаго Почтоваго Союза, то съ нею слѣдуетъ поступать какъ съ корреспонденціею, адресованною изъ Россіи въ земли Германско-Австрійскаго Почтоваго Союза и обратно, и къ причитающейся за нее портовой платѣ присовокупляется еще и тотъ портъ, который въ такомъ случаѣ земли Австрійско-Итальянскаго Союза имѣютъ право получать въ свою пользу.

Статья XXIV.

Во второмъ изъ означенныхъ въ ст. 22 (подъ лит. б.) случаевъ, портовыхъ отъ Австрійско-Россійской границы до того мѣста, гдѣ корреспонденція выходитъ изъ Австрійскихъ владѣній или изъ земель Почтоваго Союза, и на оборотъ, съ того мѣста, гдѣ она передается Австрійскому вѣдомству или вѣдомству Германскаго Почтоваго Союза до Австрійско - Россійской границы, взимается за одинакое письмо также не болѣе 9 крейц.

Кромѣ австрійскихъ или союзныхъ транзитныхъ портовыхъ, Россія будетъ платить за означенную подъ лит. б корреспонденцію и тѣ портовыя, которыя по установленнымъ въ надлежащихъ государствахъ таксамъ, или по существующимъ договорамъ, причитаются за пересылку съ того пункта, чрезъ кото-

Punkte des Austrittes aus Oesterreich oder dem Postvereins-Gebiete bis zum Bestimmungsorte und umgekehrt von dem Abgangsorte bis zum Punkte des Eintritts in Oesterreich oder in das Postvereins-Gebiet zu entrichten ist.

Artikel XXV.

Die beiderseitigen Postverwaltungen behalten sich vor, für die frankirten Briefpostsendungen aus den fremden Staaten nach dem Russischen Reiche, wenn es thunlich ist, zur Vergütung des fremden Porto's unter Zugrundelegung der, Artikel 17, stipulirten Briefgewichts-Progression; über Durchschnittssätze nach Massgabe der Tarife der fremden Staaten, respective der diessfälligen Verträge mit denselben, sich zu verständigen.

Wenn die Brieftaxe des einen oder des andern fremden Staates eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der bestimmte Durchschnittssatz der veränderten Taxe nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnittssatz nach den veränderten Verhältnissen gemeinschaftlich ermittelt und festgestellt werden.

Artikel XXVI.

Die Bestimmungen im Artikel 18 über die Taxirung und Frankirung der Kreuz- und Streifband-Sendungen, im Artikel 19 über die Taxirung der Waarenproben

рый сія корреспонденція выбываетъ изъ Австріи или изъ владѣній Почтоваго Союза, и до мѣста ея назначенія; или на оборотъ: отъ мѣста подачи оной на почту и до пункта, черезъ который корреспонденція эта поступаетъ въ Австрію или во владѣнія Почтоваго Союза.

Статья XXV.

Обоюдныя Почтовыя Управленія предоставляютъ себѣ право условиться касательно исчисленія и взиманія иностранныхъ портовыхъ за франкированную письменную корреспонденцію, адресованную изъ Россійской Имперіи въ иностранныя государства, равно какъ и за не франкированную письменную корреспонденцію, слѣдующую изъ иностранныхъ государствъ въ Россійскую Имперію, если то будетъ возможно, на основаніи принятой въ ст. 17 прогрессіи вѣса, и установить для сей цѣли средніе пропорціональные портовые платежи, съ назначеніемъ цифры ихъ соотвѣтственно таксамъ, существующимъ въ иностранныхъ государствахъ и существующимъ въ Австріи договорамъ.

Если письменная такса въ которомъ либо изъ тѣхъ иностранныхъ государствъ измѣнится такъ, что опредѣленный средній пропорціональный портъ не будетъ болѣе соотвѣтствовать измѣненной таксѣ, то по обоюдному соглашенію будетъ назначенъ другой средній пропорціональный портъ, сообразный измѣнившимся обстоятельствамъ.

Статья XXVI.

Правила, постановленныя въ ст. 18 касательно исчисленія портовыхъ за бандерольную корреспонденцію и франкированіе оной; въ ст. 19 касательно ис-

und Muster und im Artikel 20 über die Behandlung der rekommandirten Briefe, so wie die in den Artikeln 37, 38 und 40 enthaltenen Bestimmungen über die Behandlung der unbestellbaren Briefpostsendungen und der Laufzettel werden auch auf die durch Oesterreich transitirenden Briefpostgegenstände aus und nach dem Russischen Reiche mit der Massgabe ausgedehnt, dass dieselben gleichmässig für den ganzen Umfang des Deutsch-Oesterreichischen und des Oesterreichisch- italienischen Postvereins- Gebietes Anwendung finden sollen.

численія портовыхъ за образчики товаровъ и въ ст. 20 касательно страховыхъ писемъ; въ статьяхъ 37, 38 и 40 касательно письменной корреспонденціи, которой по какимъ либо причинамъ нельзя было доставить по адресу, и цидулъ,—всѣ сіи правила равномѣрно распространяются и на письменную корреспонденцію, пересылаемую изъ Россіи транзитомъ черезъ Австрію во всѣ мѣста, состоящія въ области Германско - Австрійскаго и Австрійско-Итальянскаго Почтовыхъ Союзовъ.

Artikel XXVII.

Für sämmtliche durch Oesterreich stückweise transitirende Korrespondenz nach und aus Russland sollen an Russischem Porto dieselben Sätze zur Erhebung und Vergütung kommen, welche für die Oesterreichisch-Russische Korrespondenz bestimmt worden sind. (Art. 15).

Статья XXVII.

За корреспонденцію, поштучно пересылаемую транзитомъ черезъ Австрію изъ Россіи и обратно, будетъ взимаемъ и переводимъ Русскій портъ по той же самой таксѣ, которая установлена для Австрійско - Россійской корреспонденціи (см. ст. 15).

Artikel XXVIII.

Die im Artikel 21 enthaltenen Bestimmungen über die Frankirungsfreiheit nach und aus Oesterreich finden auch auf die Korrespondenz nach und aus den Staaten des Deutsch-Oesterreichischen und des Oesterreichisch-italienischen Postvereins, endlich nach und aus jenen Orten in fremden Ländern Anwendung, wo die Oesterreichische Staatsverwaltung eigene Postexpeditionen unterhält.

Bei der Korrespondenz aus und nach den andern fremden Staaten und Orten wird gleichfalls als Regel angenommen, dass solche entweder unfrankirt oder bis

Статья XXVIII.

Правила, постановленныя въ ст. 21 о свободномъ франкированіи корреспонденціи, адресованной изъ Россіи въ Австрію и обратно, распространяются и на корреспонденцію, адресованную изъ Россіи въ государства, принадлежащія къ Германско-Австрійскому и Австрійско-Итальянскому Почтовымъ Союзамъ и обратно, и наконецъ и на корреспонденцію, адресованную изъ Россіи въ тѣ мѣста чужихъ странъ и обратно, гдѣ Австрійское Правительство содержитъ собственныя почтовыя экспедиціи.

Для корреспонденціи изъ Россіи въ другія чужія страны и обратно равномѣрно принято будетъ за правило, чтобы таковая отправляема была или не-

zum Bestimmungsorte frankirt, abzusenden ist. In wie weit zur Zeit eine Frankatur nothwendig ist, darüber wird die Kaiserlich - Oestereichische Postverwaltung der Kaiserlich-Russischen spezielle Mittheilungen machen.

Artikel XXIX.

Sollte während der Dauer des gegenwärtigen Vertrags der allgemeine Oesterreichische Portotarif oder jener des Deutsch-Oesterreichischen oder des Oesterreichisch-italienischen Postvereins eine Ermässigung erleiden, so soll solche auch der Korrespondenz nach und aus Russland zu Gute kommen. Ebenso soll eine Ermässigung des Russischen Portotarifs für die inländische Korrespondenz auch auf die Russischen Briefe nach und aus Oesterreich so wie auch auf die gesammte durch Oesterreich transitirende Korrespondenz Anwendung finden.

B. Für Fahrpostsendungen.

I. Nach und aus den Oesterreichischen Staaten.

Artikel XXX.

Das Porto für Fahrpostsendungen aus Oesterreich nach Russland und umgekehrt setzt sich zusammen:

1) Aus dem Oesterreichischen Porto vom Oesterreichischen Absendungsorte bis zur betreffenden Oesterreichischen Grenz-Post- Station gegen das Russische Reich und umgekehrt, von dieser Grenz- Poststation bis zum Bestimmungsorte in Oesterreich und nach dem Tarife, welcher für die internen Oesterreichischen Fahrpostsendungen gilt und

франкированною или франкированною до мѣста назначенія. По какимъ именно трактамъ, въ настоящее время, корреспонденція должна быть франкирована, о томъ Австрійское Почтовое Начальство сообщитъ Россійскому Почтовому Управленію подробныя свѣдѣнія.

Статья XXIX.

Если въ продолженіи дѣйствія сей конвенціи общая письменная такса Австріи или Германско-Австрійскаго или Австрійско - Итальянскаго Почтовыхъ Союзовъ будетъ понижена, то такое пониженіе распространено будетъ и на корреспонденцію, изъ Россіи получаемую и въ Россію отправляемую. Равнымъ образомъ могущее послѣдовать въ Россіи пониженіе внутренней письменной таксы распространится и на письма, посылаемыя изъ Россіи въ Австрію, а также черезъ Австрію въ другія государства и обратно

Б. За посылочную корреспонденцію.

I. Слѣдующую изъ Россіи въ Австрійскія владѣнія и обратно

Статья XXX.

Въ составъ портовыхъ платежей за посылочную корреспонденцію, отправляемую изъ Австріи въ Россію и обратно, входятъ:

1) Австрійскій портъ отъ мѣста подачи посылки на почту въ Австрійскихъ владѣніяхъ и до надлежащаго Австрійскаго пограничнаго къ Россіи почтоваго мѣста и обратно, отъ сего послѣдняго пограничнаго почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Австріи. Этотъ портъ исчисляется по внутренней Австрійской посылочной таксѣ.

2) aus dem Russischen Porto von der betreffenden Russischen Grenzpoststation gegen Oesterreich, bis zum Bestimmungsorte im Russischen Reiche, und umgekehrt von dem Absendungsorte im Russischen Reiche bis zu der betreffenden Russischen Grenzpoststation gegen Oesterreich:

nach dem Tarife, welcher für die internen Russischen Fahrpostsendungen gilt.

Ein Grenzporto wird daher, in soweit die Sendungen nicht nach einer der gegenseitigen Grenzpoststationen bestimmt oder in einer solchen entsprungen sind, nicht in Ansatz kommen.

Für die in einer der beiderseitigen Grenzpoststationen entsprungenen und über die gegenüberliegende Grenzstation hinausgehenden Sendungen, ingleichen für die nach einer der beiderseitigen Grenzpoststationen bestimmten Sendungen, welche nicht in der gegenüberliegenden Grenzstation entsprungen sind, wird das Porto für die Beförderung zwischen den beiden Grenzstationen gegenseitig nach den niedrigsten Sätzen des Fahrpost-Portotarifs berechnet, und von derjenigen Verwaltung bezogen, welche die Beförderungskosten von einem Grenzorte zu dem andern trägt.

Artikel XXXI.

Für die Lokal-Fahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen Grenzpoststationen soll das Porto Russischer Seits unter Zugrundelegung des Briefportosatzes von 3 Kopeken Silber; Oesterreichischer Seits aber nach der niedrigsten Taxstufe des

2) Русскія вѣсовыя отъ надлежащаго Россійскаго пограничнаго къ Австріи почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Россійской Имперіи и на оборотъ, отъ мѣста, въ которомъ въ Россіи посылка была подана на почту до надлежащаго Россійскаго пограничнаго къ Австріи почтоваго мѣста. Сказанныя русскія вѣсовыя исчисляются по внутренней Россійской посылочной таксѣ.

Пограничный портъ за посылочную корреспонденцію будетъ взимаемъ въ такомъ только случаѣ, если оная адресована въ которое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, или же въ такомъ подана на почту.

За посылочную корреспонденцію, поданную на почту въ какомъ либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но адресованную далѣе противулежащаго пограничнаго почтоваго мѣста, а равно и за адресованную въ какое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но поданную на почту не въ противулежащемъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, будетъ съ обѣихъ сторонъ расчитываема и взимаема за отправленіе оной между обоими пограничными почтовымы мѣстами самая низшая по тамошней посылочной таксѣ плата. Обѣ стороны будутъ оставлять въ свою пользу сборъ за отправляемыя каждою изъ нихъ денежныя и другія посылки.

Статья XXXI.

За мѣстную посылочную корреспонденцію, отправляемую между обоюдными пограничными почтовыми мѣстами, Россіею будетъ расчитываема постановленная за мѣстную письменную корреспонденцію плата по 3 коп. серебромъ,

Oesterreichischen Tarifs, berechnet, und von derjenigen Verwaltung, welche die Beförderungskosten trägt, bezogen werden.

II. Nach und aus den postvereinsländischen und fremden Staaten.

Artikel XXXII.

Das Porto für die durch Oesterreich transitirenden Fahrpostsendungen nach und aus Russland bildet sich:

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem Oesterreichischen Porto von der Eintrittsgrenze Oesterreichs bis zur betreffenden Oesterreichischen Grenzpoststation gegen das Russische Reich und vice versa,

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Oesterreich selbst Anwendung findet,

3) aus dem Russischen Porto von der betreffenden Grenzpoststation gegen Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im Russischen Reiche und umgekehrt, von dem Absendungsorte im Russischen Reiche bis zur betreffenden Russischen Grenzpoststation gegen Oesterreich,

nach dem Tarife, welcher für die internen Russischen Fahrpostsendungen gilt.

Ein Grenzporto zwischen Oesterreich und Russland wird demnach auch für die transitirenden Fahrpostsendungen, in soweit solche nicht nach einer Russischen Grenzpoststation bestimmt, oder in einer solchen entsprungen sind, nicht in Rechnung kommen.

а Австріею самая низшая по тамошней таксѣ плата; и обѣ стороны будутъ оставлять въ свою пользу сборъ за доставленную каждою изъ нихъ мѣстную посылочную корреспонденцію.

II. Въ государства, состоящія въ Почтовомъ Союзѣ, и въ иностранныя государства и обратно.

Статья XXXII.

Въ составъ порта за посылочную корреспонденцію, пересылаемую изъ Россійской Имперіи транзитомъ через Австрію и обратно, входятъ:

1) Иностранный портъ;

2) Австрійскій портъ отъ границы Австріи до надлежащаго Австрійскаго пограничнаго къ Россіи почтоваго мѣста и обратно, по таксамъ, существующимъ въ подлежащихъ иностранныхъ государствахъ для посылочной корреспонденціи, отправляемой въ Австрію и обратно;

3) Россійскія вѣсовыя отъ подлежащаго Россійскаго пограничнаго къ Австріи почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Россію, и на оборотъ, отъ мѣста, въ которомъ въ Россіи посылочная корреспонденція подана на почту, до надлежащаго Россійскаго пограничнаго къ Австріи почтоваго мѣста. Россійскія вѣсовыя взимаются по внутренней Россійской посылочной таксѣ.

За тѣмъ пограничный между Австріею и Россіею посылочный портъ будетъ расчитываемъ въ такомъ только случаѣ, если посылочная корреспонденція слѣдуетъ въ Россійское пограничное почтовое мѣсто или же въ такомъ подана на почту.

Für die Sendungen nach den Russischen Grenzstationen wird das Porto nach dem Oesterreichischen und aus diesen Grenzstationen nach dem Russischen Fahrpostportotarif, und zwar beiderseits nach den niedrigsten Sätzen berechnet, und von jener Verwaltung, welche in der bezüglichen Richtung die Beförderungskosten trägt, bezogen.

Портовая плата за посылочную корреспонденцію, адресованную въ Россійскія пограничныя почтовыя мѣста, исчисляется самая низшая по Австрійской посылочной таксѣ, а за таковую же корреспонденцію, отправляемую изъ Россійскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, самая низшая по Россійской посылочной таксѣ. Оба Почтовыя Управленія будутъ оставлять въ свою пользу сборъ за доставленную каждымъ изъ нихъ посылочную корреспонденцію.

Artikel XXXIII.

Ein Frankirungszwang soll bei den Russischen Fahrpostsendungen nach und aus Oesterreich nicht Statt finden, es vielmehr der Wahl des Absenders überlassen werden:

a) im Russischen Reiche seine Päckereien und Gelder 1) unfrankirt oder 2) bis zur betreffenden Grenzstation d. i. bis wohin die Beförderung von Seiten Russlands geleistet wird, frankirt zur Post zu geben;

b) in den Oesterreichischen Staaten seine Päckereien und Gelder 1) unfrankirt; 2) bis zur betreffenden Grenzstation, d. i. bis wohin die Beförderung von Seiten Oesterreichs geleistet wird, oder 3) ganz frankirt zur Post zu geben.

Die obigen Frankirungsbestimmungen für die in Russland zur Post gegebenen *Fahrpostsendungen nach Oesterreich*, werden auch für diejenigen gelten, die aus Russland über Oesterreich hinausgehen.

Die aus dem Auslande durch Oesterreich nach dem Russischen Reiche gehenden Sendungen können nach Massgabe der in den fremden Staaten bestehenden Fahrpost-Einrichtungen und der zwischen

Статья XXXIII.

Податели посылочной корреспонденціи, адресованной изъ Россіи въ Австрію или обратно, не обязаны франкировать оную, но предоставляется ихъ произволу подавать на почту посылки и деньги:

а) Въ Россійскихъ владѣніяхъ: 1) не франкированными или 2) франкированными только до подлежащей пограничной станціи, т. е. до того пункта, до коего ходятъ Русскія почты;

б) Въ Австрійскихъ владѣніяхъ: 1) не франкированными; 2) франкированными до подлежащей пограничной станціи, т. е. до того пункта, до коего ходятъ Австрійскія почты или 3) совершенно франкированными.

Вышеизъясненныя правила франкированія посылокъ, подаваемыхъ на почту въ Россіи для *отправленія въ Австрію*, распространяются и на посылки, отправляемыя изъ Россіи черезъ Австрію въ другія мѣста.

Слѣдующая изъ другихъ земель черезъ Австрію въ Россію посылочная корреспонденція, на основаніи существующихъ въ чужихъ странахъ посылочныхъ постановленій и заключенныхъ

Oesterreich und ihnen geschlossenen Verträge unfrankirt, bis zum Oesterreichischen Eingangs- oder Ausgangs-Punkte oder auch bis zum Bestimmungsorte frankirt abgesendet werden.

между ими и Австріею договоровъ, можетъ также быть не франкированною до начальнаго или послѣдняго пункта Австрійской границы, или же, франкированною до самаго мѣста назначенія.

Artikel XXXIV.

Die nach den vorstehenden Festsetzungen anzufertigenden Portotaxen, sowohl für die Briefpost, als für die Fahrpost, werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen vier Wochen vor Einführung derselden mittheilen. Die Einhaltung dieser Taxen soll beiderseits auf das Strengste überwacht werden.

Статья XXXIV.

Оба Почтовыя Начальства составятъ, на основаніи изложенныхъ выше постановленій, письменныя и посылочныя таксы и сообщатъ ихъ другъ другу не позже, какъ за четыре недѣли до приведенія ихъ въ дѣйствіе. Оба Главныя Почтовыя Управленія принимаютъ на себя строжайшій надзоръ за точнымъ взысканіемъ сихъ таксъ.

Tit. IV. *Sonstige Bestimmungen in Betreff der Brief- und Fahrpost-Sendungen, der Abrechnung etc.*

IV. *Общія постановленія относительно письменной и посылочной корреспонденціи, расчетовъ и проч.*

Artikel XXXV.

Um den Porto-Ansatz und die rechtzeitige Absendung kontrolliren, auch nöthigenfalls die Zurücksendung an den Abfertigungsort bewirken zu können, werden alle aus Oesterreich abgehenden Briefe und Adressen mit dem Orts- und Tagesstempel der Abgangspostanstalt, die aus fremden Staaten eingehenden aber, falls sie keinen Ortsstempel tragen, mit der Angabe des Landes, aus dem sie kommen, bezeichnet werden.

Die im Russischen Reiche zur Post kommenden Briefe und Adressen werden ebenfalls bei der Aufgabe mit dem Orts- und Tagesstempel der Abgangs-Postanstalt versehen werden. In Ermangelung eines solchen soll Ort und Datum mit

Статья XXXV.

Для повѣрки портоваго сбора и удостовѣренія въ своевременной пересылкѣ корреспонденціи, а въ случаѣ надобности для обратной отсылки оной въ мѣсто отправленія, на всѣ отправляемыя изъ Австріи письма и адресы налагаемъ будетъ штемпель отправляющаго почтоваго мѣста, съ означеніемъ мѣста и дня отправленія, а на получаемыхъ въ Австріи изъ другихъ иностранныхъ государствъ письмахъ, если на нихъ не будетъ штемпелей, имѣетъ быть означено то государство, изъ котораго они присланы.

Въ Россіи на всѣ письма и адресы, при самой подачѣ ихъ, будетъ также налагаемъ штемпель отправляющаго почтоваго мѣста съ означеніемъ мѣста и дня отправленія; за неимѣніемъ же такого штемпеля дозволяется надписывать

der Feder bemerkt werden. Bei Briefen, welche das Gewicht des einfachen Briefes überschreiten, muss das Gewicht derselben auf der Adresse deutlich bemerkt werden.

Artikel XXXVI.

In Bezug auf die Behandlung der Brief- und Fahrpostsendungen bei der Auf- und Abgabe, und in Bezug auf die Verpackung und Versiegelung derselben gelten, die in jedem Staate bestehenden Vorschriften.

Bei der Briefpost werden die Gewichtsansätze sowohl von den Oesterreichischen, als von den Russischen Postanstalten nach dem Wiener-Gewichte gemacht werden.

Bei der Fahrpost bedienen sich die Russischen Postanstalten des Russischen und die Oesterreichischen des Wiener-Gewichts.

Artikel XXXVII.

Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche am Bestimmungsorte aus irgend einem Grunde nicht bestellt werden können, werden auf dem Wege, auf welchem sie eingegangen sind, nach dem Abgangsorte zurückgesendet werden. Hat der Adressat die Annahme verweigert, so wird die Rücksendung ohne Verzug erfolgen.

Hat dagegen die Bestellung deshalb Anstand gefunden, weil der Adressat nicht zu ermitteln gewesen ist, so wird ein Termin von zwei Monaten nach der Ankunft am Bestimmungsorte die äusserste Zeitgrenze bilden, innerhalb welcher die Rücksendung geschehen darf. Bei Sendungen, welche mit «poste restante» bezeichnet sind, wird der obige Termin

мѣсто и число подачи письма. На письмахъ, превышающихъ вѣсъ одинакаго письма, вѣсъ ихъ долженъ быть четко обозначенъ на адресѣ.

Статья XXXVI.

Пріемъ и выдача писемъ и посылокъ, задѣлка и запечатаніе оныхъ производятся въ обоихъ государствахъ на основаніи существующихъ тамъ правилъ.

При пріемѣ писемъ, вѣсъ ихъ, какъ въ Австрійскихъ, такъ и въ Россійскихъ почтовыхъ мѣстахъ, означается по Вѣнскому вѣсу.

Посылки же въ Россіи взвѣшиваются на русскій, а въ Австріи на Вѣнскій вѣсъ.

Статья XXXVII.

Письменная и посылочная корреспонденція, которая, бывъ получена въ мѣстѣ назначенія, по какой либо причинѣ, не могла быть выдана получателямъ тѣмъ же путемъ, коимъ получена, будетъ отправлена въ то мѣсто, изъ котораго поступила. Если получатель отказался отъ принятія письма или посылки, то возвращеніе послѣдуетъ немедленно.

Если же выдача письма или посылки пріостановилась за неотысканіемъ получателя, то они должны быть возвращаемы не позже какъ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня полученія ихъ въ мѣстѣ назначенія. Для писемъ и посылокъ съ надписью (poste restante) срокъ этотъ продолжается до трехъ мѣ-

auf drei Monate nach der Ankunft ausgedehnt. Der Tag der Ankunft solcher Sendungen soll gleich beim Eingange derselben auf der Rückseite des Briefes oder auf der Begleit-Adresse bemerkt werden.

In allen Fällen wird der Grund der unterbliebenen Bestellung auf der Adresse angegeben werden.

Artikel XXXVIII.

Bei der Rücksendung unbestellbarer Briefpostgegenstände wird ein besonderes Retourporto nicht in Ansatz kommen.

Sind dieselben bei der Hinsendung frankirt gewesen, so wird die Rücksendung ohne Anrechnung irgend einer Postauslage geschehen. Sind dieselben dagegen bei der Absendung nach dem Bestimmungsorte nicht frankirt gewesen, so darf bei der Rücksendung nur jenes Porto in Anrechnung gebracht werden, welches von dem absendenden Postamte dem empfangenden zur Last geschrieben worden ist.

Bei der Rücksendung unbestellbarer Fahrpostgegenstände wird dagegen das gesammte Porto, welches für die Beförderung nach dem Bestimmungsorte von dem Adressaten einzuziehen gewesen seyn würde, nebst den etwaigen Zollbeträgen wieder angerechnet, und für die Rückbeförderung nach dem Absendungsorte halbes Porto in Anwendung gebracht.

In denjenigen Fällen, wo der Absender nicht auszumitteln ist, und wo der Werth der Sendung zur Deckung des Porto und der etwaigen Zollbeträge nicht ausreicht, so dass der fehlende Betrag

сяцевъ, считая со дня полученія. Число, въ которое получатся такія письма или посылки, въ самый день полученія выставляется на оборотѣ письма или на сопроводительномъ адресѣ.

Во всякомъ случаѣ причина недоставленія будетъ означаема на адресѣ.

Статья XXXVIII.

За обратную отсылку письменной корреспонденціи, которую нельзя было доставить получателямъ, не будутъ ставиться на счетъ особыя за то портовыя деньги.

Если таковыя письма были при отправленіи франкированы, то за обратную ихъ отсылку никакой платы не расчитывается; если же они при отправленіи не были франкированы, то при обратной отсылкѣ ихъ ставится на счетъ только тотъ портъ, который Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ коего состоитъ отправившее ихъ почтовое мѣсто, поставило при ихъ отправленіи на счетъ другаго Почтоваго Управленія.

Но за обратно отсылаемыя посылки, коихъ нельзя было доставить получателю, ставится на счетъ полный портъ до мѣста назначенія, слѣдовавшій бы съ получателя, и таможенныя пошлины, и сверхъ того половинныя портовыя деньги за обратную отсылку до мѣста отправленія.

Въ случаѣ неотысканія подавателя и недостаточной цѣнности возвращенной посылки для выручки портовыхъ денегъ и таможенныхъ пошлинъ продажею ея, такъ что недостающія деньги пали бы

der Postverwaltung, zu deren Bereich der Absendungsort gehört, zur Last fallen würde, wird der Porto- Antheil der andern Postverwaltung nach vorheriger Einigung ganz oder theilweise niedergeschlagen werden.

Bei Zurücksendung solcher Fahrpostgegenstände, deren Weiterbeförderung von der Grenze ab nach den Zollvorschriften nicht Statt finden darf und daher von den Zollbehörden inhibirt wird, soll das für die Beförderung *über die Grenze hinaus* etwa vergütete Franko zurückerstattet werden.

Artikel XXXIX.

Brief- und Fahrpostsendungen, welche irrig instradirt worden sind, sollen ohne Verzug nach dem wahren Bestimmungsorte befördert werden, woselbst nur dasjenige Porto zu erheben ist, welches sich bei der richtigen Instradirung ergeben hätte.

Artikel XL.

Offene Laufschreiben, welche auf Veranlassung von Absendern recommandirter Briefe oder Fahrpostgegenstände als Rückfragen über die richtige Beförderung und Bestellung abgesendet werden, sollen für Rechnung der Reclamanten mit dem einfachen Briefporto bis zum Bestimmungsorte frankirt werden. Wird durch solche Laufschreiben, deren pünktliche Erledigung und Rücksendung Seitens der betheiligten Postanstalten gegenseitig zugesichert wird, jedoch ermittelt, dass bei Beförderung der in Frage gestellten Sendungen Unregelmässigkeiten vorgekommen sind, so wird dieje-

на счетъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго состоитъ мѣсто отправленія посылки, портъ, причитающійся въ пользу другаго Почтоваго Управленія, по предварительному взаимному соглашенію, слагается вовсе или частію.

При возвращеніи франкированныхъ до заграничнаго мѣста посылокъ, которыя по таможеннымъ правиламъ одного изъ обоихъ государствъ не могутъ быть допущены въ предѣлы онаго и за тѣмъ таможнею не пропускаются, будетъ возвращаемъ *заграничный* портъ.

Статья XXXIX.

Письма и посылки, засланныя по ошибкѣ, должны немедленно быть отправлены въ настоящее мѣсто ихъ назначенія, въ которомъ за нихъ будутъ взимаемы только тѣ портовыя деньги, кои бы причитались за безошибочную пересылку.

Статья XL.

За открытыя цидулы, отправляемыя по просьбѣ подавателей страховыхъ писемъ или посылокъ, для полученія свѣдѣній о вѣрной пересылкѣ и доставкѣ сихъ послѣднихъ, взимается съ просителей полный одинакій письменный портъ до мѣста назначенія. Если вслѣдствіе такихъ цидулъ, въ точномъ исполненіи и обратной отсылкѣ которыхъ подлежащія почтовыя мѣста взаимно ручаются, обнаружится, что при пересылкѣ предметовъ, о коихъ сдѣланъ запросъ, произошли неправильности, то Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго случились сіи неисправности, возвратитъ

nige Postverwaltung, in deren Bezirk die Unregelmässigkeiten Statt gefunden haben, das bezahlte Franko erstatten lassen.

Die Rücksendung der Laufzettel wird in allen Fällen unter der Bezeichnung «Postsache» portofrei geschehen.

Alle Laufzettel, welche ex officio erlassen werden, sind ebenfalls ohne Aufenthalt zu erledigen und zurückzusenden. Dieselben gehen auf dem Hin- und Rückwege portofrei.

Artikel XLI.

Die Korrespondenz zwischen Sr. Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des Kaiserlich-Russischen Regentenhauses einerseits, und Sr. Apostolischen Majestät dem Kaiser von Oesterreich und den Mitgliedern des Kaiserlich-Oesterreichischen Regentenhauses andererseits, wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen Oesterreichischer Regimenter an ihre Russischen und Russischer Regimenter an ihre Oesterreichischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls die Portofreiheit.

Ferner wird die Korrespondenz in reinen Staats-Dienst-Angelegenheiten zwischen den beiderseitigen Behörden portofrei befördert werden.

Jedes Dienstschreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen seyn, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Für Sendungen von Privatpersonen an die vorgenannten Allerhöchsten und hohen

заплаченныя за отправленіе цидулы портовыя деньги.

Отсылка обратно сихъ цидулъ во всякомъ случаѣ производится безъ взысканія портовыхъ денегъ съ надписью: «Postsache».

Оффиціальныя цидулы должны также немедленно быть исполнены и отправлены обратно. За пересылку ихъ въ оба конца портовыхъ денегъ не взимается.

Статья XLI.

Корреспонденція Его Величества Императора Всероссійскаго и Членовъ Августѣйшей Его фамиліи, съ одной, и Его Апостолическаго Величества Императора Австрійскаго и Членовъ Августѣйшей Его фамиліи, съ другой стороны, пересылаема будетъ безъ взиманія портовыхъ денегъ.

Служебная переписка Австрійскихъ полковъ съ ихъ Россійскими почетными шефами, а также Россійскихъ полковъ съ ихъ Австрійскими почетными шефами, равнымъ образомъ освобождается отъ взиманія портовыхъ.

Кромѣ того чисто оффиціальная корреспонденція между присутственными мѣстами обоихъ государствъ отправляется безъ взиманія портовыхъ денегъ.

Но каждый отправляемый безплатно казенный пакетъ долженъ быть запечатанъ казенною печатью, и на адресѣ, кромѣ означенія, что пакетъ оффиціальный, должно быть выставлено названіе того присутственнаго мѣста, изъ котораго онъ слѣдуетъ.

Письма и посылки, адресуемыя частными лицами вышеупомянутымъ присут-

Behörden und Aemter muss bei der Aufgabe das tarifmässige Porto bezahlt werden.

Artikel XLII.

Bei allen zwischen Oesterreichischen und Russischen Postanstalten zur Auswechselung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung respective Vergütung des Porto's und zwar sowohl des Oesterreichischen und Russischen, als auch des fremden Porto's und der Auslagen ausschliesslich in Gulden und Kreuzern Conventions-Münze Silbergeld (Sechzig Kreuzer auf einen Gulden). Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Oesterreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen ebenfalls in Gulden und Kreuzern anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franko in Silber Kopeken (100 Kopeken = 1 Silber Rubel) zu vergüten, die Russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber Kopeken anzusetzen, dass Oesterreichische Franko aber in Gulden und Kreuzer Conventions-Münze zu vergüten.

Auf gleicher Weise sollen auch die Porto-Auslagen und Franko-Beträge auf den zu den Fahrpostgegenständen gehörigen Adressen bemerkt werden. Insoweit eine Reduction der einen Währung in die andere, Behufs der Erhebung des Porto oder Franko erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reducirenden Betrages bewirkt werden.

ственнымъ мѣстамъ, оплачиваются при подачѣ ихъ на почту надлежащимъ по таксѣ портомъ.

Статья XLII.

За легкопочтную корреспонденцію, передаваемую Австрійскими почтовыми мѣстами Россійскимъ и на оборотъ, портовыя деньги за прохожденіе писемъ по Австріи и Россіи, также и далѣе за Австрійскую границу, расчитываются и переводятся исключительно гульденами и крейцерами конвенціонною серебряною монетою (по шестидесяти крейцеровъ на гульденъ). За посылочную корреспонденцію Австрійскія почтовыя мѣста будутъ расчитывать Австрійскій портъ и другіе расходы также на гульдены и крейцеры, а въ случаѣ франкированія посылокъ уплачивать Россіи Россійскія вѣсовыя деньги серебряными копѣйками, которыхъ считается 100 копѣекъ въ одномъ рублѣ. Напротивъ того Россійскія почтовыя мѣста будутъ расчитывать Россійскія вѣсовыя деньги и другіе расходы на серебряныя копѣйки, а въ случаѣ франкированія посылокъ платить Австріи слѣдующія ей портовыя гульденами и крейцерами конвенціонною монетою.

Сообразно съ симъ будутъ отмѣчаемы на сопроводительныхъ адресахъ, при посылкахъ находящихся, портовыя и вѣсовыя деньги и прочіе расходы. Если для взиманія вѣсовыхъ или портовыхъ потребуется переложеніе Австрійской монеты на Россійскую или на оборотъ, то такое переложеніе должно быть сдѣлано съ возможною точностію согласно дѣйствительной цѣнности перелагаемой суммы.

Artikel XLIII.

Die Abrechnung über Porto-Auslagen und Franko soll vierteljährlich durch das K. K. Oesterreichische Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vermittelst der K. K. Central-Buchhaltung für Communications-Anstalten und durch das Kaiserliche Postamt in St. Petersburg bewirkt werden.

Die Saldirung wird spätestens vier Wochen nach Empfang der Rechnung und dann die Vergütung des Guthabens nach dem vollen aus den Rechnungsdokumenten sich ergebenden Betrage in klingendem Silbergelde, oder in Wechseln, welche auf solches lauten, nach dem jedesmaligen Börsenkurs erfolgen.

Статья XLIII.

Расчеты по причитающимся обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ портовымъ деньгамъ и по прочимъ издержкамъ будутъ производиться чрезъ каждые три мѣсяца между Императорско-Королевскимъ Австрійскимъ Министерствомъ торговли, ремеслъ и публичныхъ зданій, чрезъ посредство И. К. Центральной Бухгалтеріи по вѣдомству сообщеній (Central-Buchhaltung für Communications-Anstalten), и Императорскимъ С.-Петербургскимъ Почтамтомъ.

Платежъ будетъ производиться не позже, какъ чрезъ четыре недѣли по полученіи счетовъ, и вся по документамъ слѣдующая сумма будетъ уплачиваема звонкою серебряною монетою или на серебро написанными векселями, по биржевому курсу, который въ то время будетъ существовать.

Artikel XLIV.

Eine Werthangabe ist bei allen Briefpostsendungen gleichviel ob sie recommandirt, oder nicht recommandirt abgefertigt werden, unzulässig.

Diejenige Postverwaltung, in deren Bereich ein recommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll — wenn derselbe verloren geht—gehalten seyn, dem Reclamanten, sobald der Verlust konstatirt ist, eine Entschädigung von einer Mark Silber (20 Gulden Conventions-Münze oder 13 Rubel Silber) zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich Statt gefunden hat.

Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres nach dem Tage der Aufgabe an-

Статья XLIV.

Означеніе цѣнности, какъ на простыхъ, такъ и на страховыхъ письмахъ, не допускается.

Въ случаѣ пропажи страховаго письма, Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго то письмо было подано на почту, платитъ просителю, коль скоро пропажа будетъ дознана, одинъ маркъ серебра (20 гульденовъ конвенціонною монетою или 13 рублей серебромъ) вознагражденія, предоставляя себѣ полученіе возмездія сихъ денегъ отъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго, по сдѣланному розысканію, окажется, что таковая пропажа случилась.

Прошеніе о вознагражденіи должно быть представлено въ теченіи года, счи-

gebracht werden, widrigens jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede der beiden Postverwaltungen nach Maassgabe der dieserhalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zu dem Orte der Uebergabe der Post, d. h., so weit sie den Transport auf ihre Kosten zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Von dem Augenblicke an, wo eine der beiden Postanstalten eine ihr von der andern Postanstalt zugeführte Fahrpostsendung durch ihren Angestellten übernimmt, ohne hinsichtlich eines Abganges oder einer Beschädigung einen Anstand zu erheben, geht auch die Haftung für die übernommene Sendung, nach Maassgabe der internen Gesetzgebung, auf die übernehmende Postanstalt über. Beide Postanstalten machen sich aber verbindlich, auch in solchen Fällen, jede auf ihrem Gebiete, alle Erhebungen und Untersuchungen pflegen zu lassen, welche zur Aufklärung des Thatbestandes dienen, und dahin führen können, der haftungspflichtigen Postanstalt, dem Schuldtragenden gegenüber, Schadloshaltung zu verschaffen.

Die Ergebnisse dieser Untersuchungen wird man sich gegenseitig fördersamst mittheilen. In allen derlei Beschädigungs- und Verlustfällen haben jedoch nur die beiderseitigen Postanstalten in Vertretung der aufgebenden oder empfangenden Partei den Gegenstand unter sich auszutragen.

тая со дня подачи письма на почту; въ противномъ случаѣ подаватель лишается права на полученіе вознагражденія.

Въ случаю потери или поврежденія какой либо посылки, каждое Почтовое Начальство будетъ отвѣтствовать сообразно съ существующими на сей предметъ въ обоихъ государствахъ правилами только до мѣста передачи почтъ, т. е. на томъ протяженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ начальствъ обязано перевозить почты на свой счетъ. При чемъ условлено, что сіи начальства отвѣтствуютъ также за противозаконныя дѣйствія, ошибки или небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего вѣдомства.

Съ той минуты, когда одно изъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій приметъ посылку, передаваемую ему другимъ Почтовымъ Управленіемъ, и лицо, принимающее посылку, не замѣтитъ ни утраты, ни поврежденія, оно уже отвѣчаетъ за принятую посылку по внутреннимъ своимъ законамъ. Но Почтовыя Управленія обоихъ государствъ обязуются, въ случаѣ утраты или поврежденія посылки, дѣлать въ своихъ предѣлахъ всевозможныя справки и розысканія, которыя могутъ служить для разъясненія обстоятельствъ дѣла и привести къ тому, чтобы отвѣтственному почтовому вѣдомству сдѣлано было вознагражденіе на счетъ виновнаго.

Почтовыя Управленія будутъ взаимно сообщать другъ другу результаты сихъ изслѣдованій. Во всѣхъ случаяхъ утратъ или поврежденій дѣло объ этомъ должно исключительно производиться между обоюдными Почтовыми Управленіями.

Artikel XLV.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass Seitens der Postbeamten dem Sammeln und Couvertiren von Briefen nicht die Hand geboten, und dass überhaupt von diesen Beamten, so wie von den Unterbeamten, Postillionen und Postboten, nicht minder von den Eisenbahnbeamten, Fuhrleuten und Schiffern die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden. Defraudationen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen, und in dem andern Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung der Bestrafung nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Статья XLV.

Оба Почтовыя Управленія будутъ наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники не способствовали собиранію писемъ для отправленія въ одномъ общемъ кувертѣ и чтобы вообще почтовые чиновники, нижніе служители, почтальоны и почтари, а также чиновники желѣзныхъ дорогъ, ямщики и шкипера исполняли существующіе для охраненія почтоваго интереса законы и правила. О подлогахъ, учиненныхъ подданными одного государства и обнаруженныхъ въ другомъ государствѣ, для наказанія виновнаго по законамъ своего государства, немедленно будетъ доводимо до свѣдѣнія подлежащаго Почтоваго Управленія.

Artikel XLVI.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden mit gleicher Strenge darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteure, Postillone und Postboten wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

Статья XLVI.

Оба Почтовыя Управленія будутъ строго наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники, кондукторы, почтальоны и почтари, если они по должности будутъ находиться въ предѣлахъ смежнаго государства, не нарушали мѣстныхъ таможенныхъ правилъ и не способствовали бы другимъ къ нарушенію оныхъ.

Tit. V. *Zeitungs-Verkehr.*

Artikel XLVII.

In den Oesterreichischen Staaten besorgen die Postdirectionen in den Kronländern die Annahme der Pränumeration und Bestellung der im eigenen Bezirke sowohl, als im Auslande erscheinenden Zeitungen und Journale, so wie deren Versendung.

V. *Пересылка газетъ.*

Статья XLVII.

Въ Австрійскихъ владѣніяхъ Почтъ-Дирекціи принимаютъ абонементъ какъ на австрійскіе, такъ и на иностранные газеты и журналы, и пересылаютъ ихъ.

Kaiserlich - Russischer Seits sind zu diesem Zwecke bestimmt:

Die Postämter zu St. Petersburg und Moskau und die Postcomptoire zu Mitau, Odessa, Riga und Wilna.

Для сей цѣли со стороны Россіи назначены:

Почтамты въ С.-Петербургѣ и Москвѣ и почтовыя конторы: въ Митавѣ, Одессѣ, Ригѣ и Вильнѣ.

Artikel XLVIII.

Die Bestellung in Oesterreich kann in der Regel nicht auf einen kürzeren Zeitraum als ein Vierteljahr erfolgen; ausnahmsweise kann jedoch in besonderen Fällen auch auf eine kürzere Zeit abonnirt werden. Uebrigens sind hierbei die Verlagsbedingungen zunächst massgebend. Auf Zeitschriften, die in Russland erscheinen, kann in der Regel nur ein jährliches und nur auf einige derselben ein halbjährliches Abonnement erfolgen.

Um auf den Empfang aller vom Beginn des Pränumerations - Termins an erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen so zeitig zu erfolgen, dass das Postamt des Absendungsortes dieselben vor dem gedachten Termine erhält.

Статья XLVIII.

Обыкновенно въ Австріи нельзя абонироваться менѣе какъ на три мѣсяца; однакоже въ особенныхъ случаяхъ, въ видѣ изъятій, абонементы принимаются и на кратчайшій срокъ. Впрочемъ, въ подобныхъ случаяхъ прежде всего слѣдуетъ сообразоваться съ условіями изданій. Абонементъ на періодическія изданія, выходящія въ Россіи, принимается обыкновенно на годъ и только на нѣкоторыя изданія на полгода.

Для того, чтобъ получить всѣ номера, выходящіе съ самаго начала абонемента, выписки должны быть сдѣланы такъ, чтобъ почтовое мѣсто имѣло свѣдѣніе о выписываемыхъ изданіяхъ до срока абонемента.

Artikel XLIX.

Beide Postverwaltungen werden die Preise der Zeitungen und Journale nach den für den inländischen Verkehr bestehenden Bestimmungen festsetzen und sich gegenseitig von diesen Preisen durch Mittheilung vollständiger Zeitungstarife in Kenntniss setzen.

Статья XLIX.

Оба Почтовыя Управленія будутъ опредѣлять цѣны на журналы и газеты согласно съ цѣнами, существующими на оные внутри государства, и будутъ взаимно сообщать надлежащія по этому предмету свѣдѣнія

Artikel L.

Wird bei dem Empfange eines Zeitungspaketes ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das Fehlende von der absendenden Postanstalt, und zwar kostenfrei, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt

Статья L.

Когда при полученіи газетъ замѣчено будетъ, что какихъ либо номеровъ недостаетъ, то отправлявшее ихъ почтовое мѣсто, если ему дается о томъ знать съ первою отходящею почтою, досылаетъ недостающіе номера безъ взима-

wird, im andern Falle aber gegen Ersatz der vom Verleger in Anspruch genommenen Vergütung nachzusenden.

 нія портовыхъ; въ прочихъ же случаяхъ это почтовое мѣсто досылаетъ ихъ за ту цѣну, которую потребуетъ издатель.

Artikel LI.

Der Preis der Zeitschriften und Journale ist von den Abonnenten voraus zu bezahlen. Das Postamt, welches die Bestellung der Zeitschriften und Journale veranlasst, hat jenem Postamte, von welchem es dieselben bezieht, die nach den Zeitungspreistarifen entfallenden Beträge im Laufe des ersten Monats der Abonnementsperiode in Baarem zu übermitteln.

Статья LI.

Платежъ за газеты и журналы производится подписчиками впередъ. Тотъ почтамтъ, который выписываетъ газеты и журналы, долженъ платить тому почтамту, отъ котораго они получаются, въ теченіи перваго мѣсяца абонеметнаго срока, наличными деньгами, то, что за нихъ слѣдуетъ по газетной таксѣ.

Article LII.

Wenn eine Zeitschrift vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört oder verboten wird, so ist dem Abonnenten für die Zeit in welcher die Lieferung nicht erfolgt, neben der entsprechenden Rate der Speditionsgebühr der vorausbezahlte Preis, so weit er von dem Verleger zum Ersatz gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

Статья LII.

Если изданіе какой либо газеты прекратится или будетъ запрещено до истеченія срока, на который сдѣланъ абонементъ, въ такомъ случаѣ подписчику возвращаются по расчету пересылочныя деньги за все время, въ продолженіи коего изданіе не появилось, и заплаченная впередъ подписная сумма въ той мѣрѣ, въ какой она будетъ получена отъ издателя.

Tit. VI. *Extrapost, Courier- und Estafetten-Beförderung.*

VI. О *ѣдущихъ на почтовыхъ лошадяхъ, курьерахъ и эстафетахъ*

Artikel LIII.

Die Zuführung der Extraposten und Couriere erfolgt durch die beiderseitigen Grenzpoststationen. Letztere werden angewiesen werden, in dem Rittbüchelchen oder dem Begleitzettel, welcher jeder Extrapost mitgegeben wird, die Ankunftzeit zu bemerken, und das Rittbüchelchen oder den Begleitzettel demnächst dem Postillon zurückzugeben. Keine Station darf über die gegenüberliegende Grenzpoststation hinausfahren oder die-

Статья LIII.

Ѣдущіе на почтовыхъ лошадяхъ и курьеры будутъ доставляемы до противулежащей пограничной почтовой станціи. Пограничнымъ почтовымъ станціямъ вмѣнено будетъ въ обязанность въ даваемыхъ проѣзжающимъ и курьерамъ ярлыкахъ означать время прибытія ихъ на станцію и возвращать таковые ярлыки привезшимъ проѣзжающаго или курьера почтарямъ или ямщикамъ. Запрещается съ пограничной станціи возить

selbe geflissentlich auf einem Nebenwege umfahren.

Reisende aus dem jenseitigen Gebiete mit Postpferden abzuholen, ist nicht gestattet. Wünscht der Reisende mit den Pferden der Grenzstation, mit welchen er angekommen ist, zurück zu fahren, so soll dieses innerhalb der ersten sechs Stunden nach der Ankunft gestattet sein. Vor der Zurückfahrt muss sich jedoch der Postillon bei der Ortspostanstalt melden, und die Abfahrtsstunde im Rittbüchelchen (Begleitzettel) bemerken lassen.

Die für den internen Dienst bestehenden diesfälligen Reglements werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen mittheilen und sich in steter Kenntniss der nachfolgenden Verordnungen, und Rittgeldsbestimmungen, erhalten.

Artikel LIV.

Die Zuführung der Estafetten geschieht durch die beiderseitigen Grenzpoststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die hinsichtlich der Estafetten bestehenden oder noch zu erlassenden Verordnungen, so wie die gegenseitigen Tarifsätze für deren Beförderung mittheilen, und darnach die Estafetten-Kosten berichtigen lassen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesendeten Estafetten, doch muss die Schuld der betreffenden Postanstalt binnen sechs Monaten der vorgesetzen Behörde derselben angezeigt werden. Die Rechnungen über die Estafetten-Beförderungskosten werden durch die Hauptabrech-

далѣе противулежащей пограничной станціи, или же съ намѣреніемъ объѣзжать таковую проселочными дорогами.

Запрещается посылать почтовыхъ, или курьерскихъ лошадей изъ одного государства въ другое для перевозки оттуда путешественниковъ. Но если путешественникъ, прибывшій съ пограничной станціи одного государства на противуположную пограничную станцію другаго, пожелаетъ возвратиться на тѣхъ же лошадяхъ, то это будутъ дозволяемо въ теченіи первыхъ шести часовъ послѣ его прибытія. Почтарь или ямщикъ обязанъ однако, до отъѣзда обратно, явиться на мѣстную почтовую станцію и просить объ отмѣткѣ въ ярлыкѣ о времени его отъѣзда.

Обоюдныя Почтовыя Управленія сообщатъ другъ другу существующія въ каждомъ изъ нихъ по сему предмету правила и постоянно будутъ взаимно извѣщаться о имѣющихъ быть новыхъ по сему предписаніяхъ и о прогонныхъ деньгахъ.

Статья LIV.

Перевозка эстафетъ производится черезъ пограничныя почтовыя станціи обоихъ государствъ.

Оба Управленія сообщатъ одно другому существующія въ каждомъ изъ нихъ эстафетныя постановленія или имѣющія быть впослѣдствіи дальнѣйшія по сему предмету распоряженія, также и свои эстафетныя таксы, на основаніи которыхъ будутъ расчитывать эстафетныя деньги. Каждое Управленіе ручается за платежъ денегъ, причитающихся за отправленныя подвѣдомственными ему почтовыми мѣстами эстафеты, но о числящейся въ долгу на подлежащемъ почтовомъ мѣстѣ суммѣ за эстафету должно доводить до свѣдѣнія началь-

nung, Artikel XLIII, saldirt. Jeder Estafette wird ein Pass nebst Stundenzettel mitgegeben. Um von der richtigen und rechtzeitigen Ablieferung der Depesche an die jenseitige Grenzpoststation Ueberzeugung zu erlangen, muss dem zurückkehrenden Postillon von derselben ein Rückschein ausgefertigt werden, in welchem die Stunde der Ankunft anzugeben, und die richtige Abgabe der Depesche zu bescheinigen ist.

Die Estafetten-Pässe laufen nur bis zur jenseitigen Grenzpoststation und werden dort, wenn die Estafette weiter geht, durch neue ersetzt, welche nach erfolgter Rückkunft mit einer Recapitulation der Kosten versehen an die Postanstalt, von welcher die Estafette ausgegangen ist, als Nachtrag zu dem Hauptpasse gesendet werden. Der Hauptpass ist gleich nach dem Eingange zurückzusenden.

Das Zusammenpacken und gemeinschaftliche Befördern von Estafetten-Depeschen verschiedener Absender ist nicht gestattet. Werthsdeclarationen sollen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird dieselbe Vergütung geleistet, welche für den Verlust eines recomandirten Briefes festgesetzt ist.

Päckereien, welche in Privat-Angelegenheiten mittelst Estafette befördert werden, unterliegen der zollamtlichen Behandlung

Artikel LV.

Der Beförderungsdienst von Seite der Postillons ist stets in der vorgeschriebenen Montur und mit den Post- Insignien zu leisten.

ства того мѣста въ теченіи шести мѣсяцевъ. Издержки за перевозку эстафетъ будутъ уплачиваемы при общемъ расчетѣ (ст. 43). Каждая эстафета будетъ снабжаема подорожною и ярлыкомъ. Для удостовѣренія въ вѣрной и своевременной доставкѣ депешъ на противулежащую пограничную станцію, сія послѣдняя должна выдать возвращающемуся почтарю росписку, съ означеніемъ времени прибытія эстафеты и исправнаго полученія депешъ.

Эстафетныя подорожныя дѣйствительны только до противулежащей пограничной почтовой станціи, а если эстафета слѣдуетъ далѣе, то ей выдается тамъ новая подорожная, которая, по обратномъ полученіи и по отмѣткѣ на ней перечня издержекъ, отсылается въ то почтовое мѣсто, изъ коего эстафета была отправлена, въ дополненіе къ первоначальной подорожной. Первоначальная подорожная отсылается обратно немедленно по полученіи оной.

Соединеніе и совокупное отправленіе эстафетныхъ пакетовъ различныхъ подавателей воспрещается. Также не дозволяется объявлять цѣнности при отправленіи эстафетъ. Въ случаѣ потери предмета, отправляемаго по эстафетѣ, выдается тоже самое вознагражденіе, которе опредѣлено за утраченное страховое письмо.

Посылки, отправляемыя съ эстафетами по частнымъ дѣламъ, подлежатъ таможеннымъ правиламъ.

Статья LV.

Почтальоны, сопровождающіе почту, должны быть въ предписанной формѣ и имѣть почтовые знаки.

Tit. VII. *Schlussbestimmungen.*

ARTIKEL LVI.

Die bisherigen Haupt- und Additional-Post-Verträge, sowohl bezüglich der Postverbindungen zwischen Oesterreich und Russland, als auch zwischen Oesterreich und Polen, treten ausser Kraft.

ARTIKEL LVII.

Der gegenwärtige Vertrag soll mit dem ersten Juli 1854 n. Styls in Wirksamkeit treten.

Die Dauer desselben wird vorerst bis zum Schlusse des Jahres 1860 neuen Styls, bis zu welcher Zeit der Vertrag über den deutschen Postverein abgeschlossen worden ist, festgesetzt. Wird während dieser Zeit und spätestens ein Jahr vor Ablauf der Frist derselbe nicht gekündigt, so soll er auf ein Jahr und sofort von Jahr zu Jahr als verlängert angesehen werden.

ARTIKEL LVIII.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratificirt, und sollen die Ratifications- Urkunden innerhalb sechs Wochen in Wien ausgewechselt werden.

Urkundlich dessen etc.

So geschehen zu St. Petersburg am 23 April (5 Mai) 1854.

(L. S.) Theodor Prianischnikoff.
(L. S.) Valentin Graf Esterházy.

RATIFIÉE PAR S. M. L'EMPEREUR DE RUSSIE à PETERHOF LE 25 MAI 1854.

VII. *Окончательныя постановленія.*

СТАТЬЯ LVI.

Существовавшіе до нынѣ главный и добавочные договоры какъ между Австріею и Россіею, такъ и между Австріею и Польшею, уничтожаются настоящею конвенціею.

СТАТЬЯ LVII.

Настоящая конвенція имѣетъ свое дѣйствіе съ перваго іюля 1854 года нов. ст.

Срокъ ея назначается предварительно до конца 1860 года новаго стиля, т. е. до окончанія срока договора о Германскомъ Почтовомъ Союзѣ. Если въ продолженіи этого времени и не позже какъ за годъ до истеченія срока сей конвенціи, та или другая сторона не объявитъ желанія прекратить дѣйствія оной, то сія конвенція остается въ своей силѣ еще на одинъ годъ и такъ далѣе отъ одного до одного года.

СТАТЬЯ LVIII.

Сія конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной должны быть размѣнены въ Вѣнѣ въ теченіи шести недѣль.

Въ увѣреніе чего и т. д

Учинено въ С.-Петербургѣ 23 апрѣля (5 мая) 1854.

(М. П.) Ѳ. Прянишниковъ.
(М. П.) Графъ Валентинъ Эстергази.

РАТИФИКОВАНА ЕГО ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ВЪ ПЕТЕРГОФѢ 25 МАЯ 1854.

№ 152.

1855, 3 (15) mai. Convention télégraphique conclue à Vienne.

§ 1.

Die Telegraphen-Linien Russlands und Oesterreichs sollen (vorbehaltlich anderer künftig zu bestimmender Verbindungspuncte) auf der Grenze zwischen Sczakowa und Granicza so mit einander verbunden werden, dass die internationalen Depeschen ohne Absetzung an der Grenze direct von jeder Station des einen zu jeder Station des anderen Staates befördert werden können. Zur Erreichung dieses Zweckes werden für die internationale Correspondenz gleiche Telegraphen-Apparate in Anwendung gebracht.

§ 2.

Die Benützung der Telegraphen-Linien Oesterreichs und Russlands steht Jedermann ohne Ausnahme zu.

§ 3.

Der Betrieb der beiderseitigen Telegraphen-Linien wird, was die internationale Correspondenz betrifft, nach den gegenwärtigen Bestimmungen geregelt welche auch auf die telegraphische Correspondenz zwischen Russland und den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereins, insofern sie durch Oesterreich vermittelt wird, Anwendung finden.

Internationale Depeschen sind solche, welche von einer Telegraphen-Linie des einen Staates auf eine Telegraphen-Linie des anderen Staates übergehen.

№ 152.

1855, 3-го (15) мая. Телеграфная конвенція, заключенная въ Вѣнѣ.

§ 1.

Телеграфическія линіи Россійскія и Австрійскія имѣютъ быть соединены между собою (независимо отъ другихъ пунктовъ соединенія, которые будутъ назначены въ послѣдствіи) на границѣ, между Щаково и Границею, такимъ образомъ, чтобы заграничныя депеши могли быть отправляемы непосредственно и безостановочно съ каждой станціи одного государства на каждую станцію другаго. Для достиженія этой цѣли, съ той и другой стороны, будутъ употребляемы для заграничной корреспонденціи телеграфическіе аппараты одинаковаго устройства

§ 2.

Каждому безъ изъятія предоставляется право пользоваться Россійскими и Австрійскими телеграфическими линіями.

§ 3.

При передачѣ заграничной корреспонденціи на телеграфическихъ линіяхъ обоихъ государствъ надлежитъ руководствоваться настоящими постановленіями, которыя должны распространяться и на телеграфическую корреспонденцію между Россіею и государствами Германско-Австрійскаго телеграфическаго союза, когда сія корреспонденція будетъ производиться чрезъ Австрію.

Подъ названіемъ заграничныхъ депешъ разумѣются тѣ, которыя переходятъ съ телеграфической линіи одного государства на телеграфическую линію другаго.

§ 4.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, den internationalen telegraphischen Verkehr auf unbestimmte Zeit zu sistiren, sei es für die gesammte Correspondenz oder nur für gewisse Arten derselben entweder auf allen oder nur auf einzelnen ihrer Linien. Sobald eine der Regierungen eine solche Maassregel getroffen hat, ist dieselbe verpflichtet, der andern Regierung davon unverzüglich Mittheilung zu machen.

§ 5.

Eine Gewähr für die richtige Ueberkunft einer Depesche oder für ihre Ueberkunft in einer gewissen Zeit wird nicht geleistet. Jedoch soll eine Depesche mindestens früher ihren Bestimmungs-Ort erreichen, als dieses bei ihrer Beförderung mittelst der Post oder mittelst der Eisenbahn möglich gewesen sein würde. Ausgenommen ist jedoch der Fall einer eingetretenen Störung oder Unterbrechung der telegraphischen Verbindung.

§ 6.

Die Depeschen werden nach folgender Rangordnung klassifizirt:

1) Staatsdepeschen, d. h. diejenigen Depeschen, welche von dem Oberhaupte des Staates, den Ministern und den Staats-Behörden Oesterreichs, Russlands und den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines, so wie von den Regierungen der Staaten, denen der deutsch-österreichische Verein vertragsmässig eine gleiche Rangordnung zugesichert hat, ausgehen;

2) Dienst- oder Amtsdepeschen, d, h. solche Depeschen, welche auschliesslich

§ 4.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать заграничныя телеграфическія сношенія на неопредѣленное время, по всей вообще корреспонденціи или только по нѣкоторымъ видамъ оной, на всѣхъ своихъ линіяхъ или только на нѣкоторыхъ. Какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ таковую мѣру, оно обязано немедленно сообщить о томъ другому Правительству.

§ 5.

Правительства не ручаются ни въ точномъ достиженіи депеши до мѣста ея назначенія, ни въ доставленіи оной въ опредѣленный срокъ. Однако всякая депеша должна достигать мѣста своего назначенія по крайней мѣрѣ скорѣе, чѣмъ могла бы быть доставлена по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда встрѣтится на телеграфической линіи препятствіе или сообщеніе на оной будетъ прервано.

§ 6.

Депеши раздѣляются на слѣдующіе разряды:

1) Государственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ Главы государства, отъ министровъ и отъ прочихъ властей Россіи, Австріи и государствъ, составляющихъ Германо-Австрійскій телеграфическій союзъ, а также отъ Правительствъ тѣхъ государствъ, которымъ этотъ союзъ по конвенціи предоставилъ пользованіе преимуществами того же разряда.

2) Депеши, относящіяся исключительно къ дѣйствіямъ и распоряженіямъ

den internationalen Telegraphendienst betreffen;

3) Privat-Depeschen.

Die Beförderung der Depeschen erfolgt in Bezug auf ihre Richtung alternirend und nach Maassgabe der Rangordnung nach der Reihenfolge, in welcher dieselben aufgegeben sind.

§ 7.

Die Aufgabe der Depeschen kann nur bei den Staats-Telegraphen-Stationen erfolgen. Die Stationen sind befugt, Depeschen auch für solche Orte anzunehmen, welche über die Telegraphen-Linien hinaus und seitwärts derselben gelegen sind.

§ 8.

Um der telegraphischen Correspondenz die möglichste Beschleunigung angedeihen zu lassen, sollen die Central- und Anschluss- resp. Uebertragungs-Stationen, ohne Unterbrechung bei Tag und bei Nacht zur Annahme der Depeschen verpflichtet sein. Die übrigen Telegraphen-Stationen sind jedoch täglich, mit Einschluss der Sonn- und Festtage, nur während der festgesetzten Diensstunden für die Aufgabe der Depeschen offen zu halten.

§ 9.

Staatsdepeschen können nach der Wahl des Absenders in jeder Sprache abgefasst werden, deren Buchstaben-Zeichen sich in deutschen und lateinischen Buchstaben durch den Apparat wiedergeben lassen. Auch ist bei denselben die Anwendung von Chiffern zulässig, jedoch nur von solchen, welche in den angegebenen Buchstaben oder Ziffern bestehen.

телеграфическихъ управленій касательно заграничныхъ сношеній.

3) Частныя депеши.

Отправленіе депешъ производится, относительно ихъ назначенія, поочередно въ тотъ и другой конецъ, съ соблюденіемъ разрядовъ и порядка подачи.

§ 7.

Депеши могутъ быть подаваемы только на государственныхъ телеграфическихъ станціяхъ Этимъ станціямъ предоставляется право принимать также депеши, назначаемыя въ мѣста находящіяся далѣе телеграфической линіи или въ сторонѣ отъ оной.

§ 8.

Для возможнаго ускоренія телеграфической корреспонденціи, центральныя станціи, равно какъ и тѣ, на которыхъ депеши переходятъ съ одной станціи на другую, или съ одного аппарата на другой, обязаны принимать депеши днемъ и ночью безъ малѣйшей остановки. Прочія же станціи будутъ открыты для принятія депешъ каждодневно, не исключая воскресныхъ и праздничныхъ дней, но только въ назначенные по положенію часы.

§ 9.

Государственныя депеши могутъ излагаться, по избранію подателя, на всякомъ языкѣ, который можетъ быть переданъ приборомъ посредствомъ буквъ нѣмецкихъ или латинскихъ. Можно также употреблять шифры, лишь бы только они состояли изъ буквъ означеннаго рода или цыфръ. За такія депеши платится по таксѣ; но содержа-

Diese Depeschen sind gebührenpflichtig; ihr Inhalt unterliegt jedoch keiner Controlle Seitens der Stationen.

§ 10.

Dienst- und Privat-Depeschen dürfen nicht in Chiffern geschrieben sein. Dagegen ist die Beförderung der Börsenkurse, Getreidepreise und in blossen Zahlen unter denjenigen Beschränkungen gestattet, welche die einzelnen Regierungen zur Abwendung von Missbräuchen für nöthig erachten sollten.

Die Privatdepeschen dürfen nach der Wahl des Absenders in deutscher oder französischer Sprache abgefasst sein. Depeschen aus Russland nach Oesterreich und durch dasselbe nach den italienischen Staaten dürfen auch in italienischer Sprache abgefasst sein.

Zur Annahme von Depeschen in englischer Sprache sind dagegen nur einzelne Stationen ermächtigt, welche die beiderseitigen Regierungen sich gegenseitig näher mittheilen werden.

§ 11.

Privat Depeschen, deren Inhalt gegen die Gesetze verstösst, oder welche aus Rücksichten für das öffentliche Wohl und die Sittlichkeit zur Mittheilung für nicht geeignet erachtet werden, sind von der Beförderung auszuschliessen. In allen Fällen haben die Telegraphen-Central-Verwaltungen eines jeden Staates die Befugniss, die Weiterbeförderung einer jeden, ihnen gefährlich erscheinenden Depesche zu inhibiren, aber auch zugleich die Verpflichtung, der Aufgabe-Station hiervon per Telegraphen Mittheilung zu machen.

ніе ихъ не подлежитъ разсмотрѣнію со стороны станцій.

§ 10.

Депеши, относящіяся до телеграфическаго управленія, равно какъ и частныя депеши, не могутъ быть шифрованныя. Дозволяется однако сообщать однѣми цыфрами биржевые курсы, цѣны на хлѣбъ и проч., съ тѣми ограниченіями, какія каждое Правительство признаетъ нужными для предупрежденія злоупотребленій

Частныя депеши могутъ быть излагаемы, по избранію подателя, на нѣмецкомъ или на французскомъ языкѣ. Депеши, отправляемыя изъ Россіи въ Австрію и чрезъ Австрію въ Итальянскія владѣнія, могутъ быть излагаемы и на итальянскомъ языкѣ.

Что же касается депешъ на англійскомъ языкѣ, то пріемъ ихъ будетъ дозволенъ только на нѣкоторыхъ станціяхъ, о которыхъ оба Правительства взаимно условятся.

§ 11

Частныя депеши, коихъ содержаніе противно законамъ или будетъ найдено несовмѣстнымъ съ общественнымъ благомъ и нравственностью, подлежатъ устраненію. Вообще центральнымъ телеграфическимъ управленіямъ предоставляется право воспрещать дальнѣйшую передачу всякой депеши, которой содержаніе будетъ найдено вреднымъ; но въ такомъ случаѣ они обязаны увѣдомить о томъ по телеграфу ту станцію, на которой депеша подана.

§ 12.

Die beiderseitigen Regierungen verpflichten sich alle zur Sicherung des Depeschen-Geheimnisses erforderlichen Maassregeln zu treffen.

§ 13.

Bei Bildung des internationalen Tarifes ist die Wortzahl so wie die Entfernung, welche die Depesche in jedem Staate zu durchlaufen hat, im Allgemeinen maassgebend und soll in dieser Beziehung und bei Feststellung der Tarifsätze selbst eine möglichst vollkommene Uebereinstimmung erstrebt werden.

§ 14.

Privatdepeschen dürfen in der Regel nicht mehr als hundert Worte enthalten; solche von mehr als 100 Worten können nur dann zur Beförderung zugelassen werden, wenn die Apparate nicht anderweitig in Anspruch genommen sind. Ein und derselbe Correspondent kann nur dann die Beförderung mehrerer Depeschen nach einander verlangen, wenn der Apparat nicht von andern Personen in Anspruch genommen wird. Auf Staats-Depeschen findet diese Einschränkung keine Anwendung.

§ 15.

Jeder Depeschen-Aufgeber kann verlangen, dass die Empfangsstation seine Depesche für mehrere Adressaten ausfertige oder die Depesche zurücktelegraphire, ebenso, dass dieselbe die richtige Ankunft der Depesche zurückmelde Ferner steht es jedem Aufgeber frei, die Identität seiner Person nachzuweisen und dass dies geschehen, als dienstliche Be-

§ 12.

Оба Правительства обязуются принимать всѣ надлежащія мѣры для сохраненія депешъ втайнѣ.

§ 13.

Число словъ и разстояніе, которое депеша должна проходить въ каждомъ государствѣ, будутъ вообще служить основаніемъ для составленія заграничнаго тарифа; причемъ приложено будетъ все стараніе для сохраненія возможнаго единства, какъ въ этомъ отношеніи, такъ и въ самомъ опредѣленіи платы.

§ 14.

Частныя депеши обыкновенно должны заключать не болѣе ста словъ. Заключающія большее число будутъ принимаемы въ такихъ только случаяхъ, когда аппараты не будутъ требоваться для другихъ занятій. Одинъ и тотъ же корреспондентъ можетъ тогда только требовать передачи нѣсколькихъ депешъ, одной вслѣдъ за другою, когда телеграфическій аппаратъ не требуется другими лицами. Это ограниченіе не распространяется на депеши государственныя.

§ 15.

Каждый податель депеши можетъ требовать, чтобы на станціи, на которую она назначена, было снято съ нея нѣсколько копій для разныхъ лицъ, или чтобы она была обратно передана по телеграфу, или наконецъ, чтобы станція извѣстила объ исправномъ полученіи депеши. Сверхъ того подателю депеши предоставляется право, предста-

merkung durch die Aufgabe-Station seiner Depesche hinzufügen zu lassen.

§ 16.

In allen Fällen, wo nach Maassgabe der bestehenden Bestimmungen eine Rückerstattung der von dem Aufgeber entrichteten Telegraphen-Gebühren stattfinden muss, ist derjenige Staat zum Ersatze verpflichtet, auf dessen Linien die Rückerstattung der Gebühren verschuldet worden ist.

§ 17.

Sämmtliche Gebühren für internationale Staats- und Privatdepeschen sind bei der Aufgabe zu bezahlen. Die Depeschen des Telegraphen-Dienstes werden frei befördert.

§ 18

Für die Annahme, Beförderung, Ausfertigung und Bestellung der Depeschen im internationalen telegraphischen Verkehr zwischen Oesterreich, den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines und Russland sind die ersten drei Abschnitte der einen integrirenden Theil des Vereins-Vertrages bildenden Dienstanweisung für die telegraphische Correspondenz auf den Linien des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines mit den dazu gehörigen Vereinsformularen in allen Punkten maassgebend und gültig.

§ 19.

Für die Beförderung der internationalen Depeschen auf den Kaiserlich-russischen Linien werden von den be-

вить доказательства своей личности и требовать, чтобы принявшею станціею было о томъ официально упомянуто въ депешѣ.

§ 16.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ, согласно существующимъ постановленіямъ, деньги заплаченныя подателемъ депеши должны быть ему возвращены, эта отвѣтственность обращается на то государство, которому принадлежитъ телеграфическая линія, подавшая поводъ къ возврату денегъ.

§ 17.

Плата, какъ за государственныя, такъ и за частныя депеши, вносится при подачѣ оныхъ. Депеши, относящіяся до телеграфическаго управленія отправляются безплатно.

§ 18.

При пріемѣ, передачѣ, изготовленіи и отправленіи депешъ по заграничнымъ телеграфическимъ сношеніямъ между Россіею, Австріею и государствами Германо-Австрійскаго телеграфическаго союза, надлежитъ руководствоваться во всѣхъ пунктахъ первыми тремя главами инструкціи, изданной для телеграфической корреспонденціи на линіяхъ Германо-Австрійскаго телеграфическаго союза, служащей существеннымъ дополненіемъ къ конвенціи о телеграфическомъ союзѣ, и принадлежащими къ сей инструкціи формами.

§ 19.

Для передачи по Императорско-Россійскимъ линіямъ заграничныхъ телеграфическихъ депешъ, какъ отъ уста-

treffenden Anschlusspuncten an der Grenze bis zu den Kaiserlich-russischen Stationen, so wie in umgekehrter Richtung dieselben Zonen - Eintheilungen zum Grunde gelegt, und darnach dieselben Tarifsätze erhoben, wie solche nach der erwähnten Dienstanweisung für den Deutsch - österreichischen Telegraphen - Verein festgesetzt worden sind. Dasselbe gilt von den Gebühren für Vervielfältigung, Beglaubigung. Collationirung, Empfangsbescheinigung, Weiterbeförderung der Depeschen und für die telegraphischen Rückantworten.

§ 20.

Bei Erhebung der im Vorstehenden angegebenen Sätze und Gebühren wird der österreichische Gulden Conv. Münze zu 0,65 Silberrubel oder zu 65 Silber Kopeken angenommen und zwar nach Maassgabe der vereinbarten und hier beigefügten Reductionstabelle A.

§ 21.

Die Verbindung der beiderseitigen jetzt schon bestehenden oder künftig noch anzulegenden Telegraphen-Linien findet an den Grenzen Statt.

§ 22.

Auf den zunächst in Verbindung zu setzenden Linien Szakowa und Granica-Warschau ist als Uebertragungs-Station zunächst der Grenze auf österreichischem Gebiete die Station Krakau,— auf russischen Gebiete die Station Warschau bestimmt.

Die Beförderung der telegraphischen Depeschen zwischen Oesterreich und

повленныхъ пограничныхъ соединительныхъ пунктовъ до Императорско-Россійскихъ станцій, такъ и въ обратномъ направленіи, будетъ принято такое же дѣленіе на дистанціи, и сообразно оному будетъ взиматься такая же плата, какія постановлены въ помянутой инструкціи для Германо-Австрійскаго телеграфическаго союза. Это правило распространяется и на плату за снятіе и повѣрку копій, за удостовѣреніе, квитанціи, дальнѣйшее отправленіе депешъ и за телеграфическіе отвѣты.

§ 20.

При взиманіи помянутыхъ въ предъидущей статьѣ сборовъ Австрійскій гульденъ конв. мон. будетъ приниматься за 0,65 серебряннаго рубля или за 65 копѣекъ серебромъ, сообразуясь съ утвержденною и прилагаемою у сего таблицею переложенія монетъ, подъ лит. А.

§ 21.

Соединеніе обоюдныхъ телеграфическихъ линій, какъ нынѣ уже существующихъ, такъ и впредь могущихъ открыться, будетъ устроено на границахъ.

§ 22.

На имѣющихъ нынѣ быть соединенными телеграфическихъ линіяхъ, Краково-Щаковской и Граница-Варшавской, передаточными станціями отъ границы назначаются: въ Австрійскихъ владѣніяхъ Краковская станція, въ Россійскихъ владѣніяхъ — Варшавская.

Передача телеграфическихъ депешъ между Австріею и Россіею должна во-

Russland soll in der Regel auf den Linien, durch welche beide Staaten in directe Verbindung gesetzt werden und nur im Falle der Unterbrechung oder Störung derselben durch Vermittelung der kön. preussischen Telegraphen-Linien, Statt finden.

§ 23.

Die Tarife und sonstigen Bestimmungen, wornach für die Anschluss-Puncte an der Grenze auf den Kaiserlich-russischen Stationen die Annahme, Tarifirung und Beförderung aller Depeschen Staat zu finden hat, welche nach den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines und nach anderen nicht dazu gehörigen Staaten gerichtet sind, werden der Kaiserlich-russischen Verwaltung mitgetheilt.

Ebenso wird der Kaiserl.-österreichischen Verwaltung Behufs der Tarifirung nach den Kaiserl.-russischen Staaten gehenden Depeschen die Lage der russischen Stationen nach Zonen von den Anschlusspuncten an der Grenze abgemessen, von Seite der Kaiserl.-russischen Verwaltung mitgetheilt.

Dieselben Benachrichtigungen haben Statt zu finden, wenn Linien und Stationen neu eröffnet, bereits bestehende aufgehoben werden, oder solche Aenderungen eintreten, welche, ohne die Grundsätze der gegenwärtigen Bestimmungen zu ändern, auf die Behandlung der Depeschen von Einfluss sind.

Ausserdem verpflichten sich die beiderseitigen Verwaltungen zur gegenseitigen Mittheilung alles dessen, was sich auf

обще производиться по тѣмъ телеграфическимъ линіямъ, которыми оба государства соединяются непосредственно, и только въ случаѣ прекращенія на нихъ сообщенія или препятствій можетъ оная производиться чрезъ посредство Королевско-Прусскихъ телеграфическихъ линій.

§ 23.

Императорско-Австрійское Управленіе сообщитъ Императорско-Россійскому Управленію тарифы и другія постановленія, на основаніи которыхъ имѣетъ производиться, вмѣсто пограничныхъ соединительныхъ пунктовъ, на Императорско-Россійскихъ станціяхъ пріемъ, взиманіе платы и отправленіе всѣхъ депешъ, назначаемыхъ въ государства Германо-Австрійскаго телеграфическаго союза и въ другія государства, къ оному не принадлежащія.

Равнымъ образомъ Императорско-Австрійскому Управленію будетъ сообщено отъ Императорско-Россійскаго Управленія положеніе Россійскихъ станцій, измѣренное по дистанціямъ отъ пограничныхъ соединительныхъ пунктовъ, для назначенія платы за депеши, посылаемыя въ Россійскую Имперію.

Таковыя же сообщенія должны быть дѣлаемы въ случаѣ учрежденія новыхъ линій и станцій, или закрытія существующихъ, а также когда послѣдуютъ перемѣны, которыя, не измѣняя сущности настоящихъ постановленій, будутъ имѣть вліяніе на порядокъ пріема и передачи депешъ.

Сверхъ того обоюдныя Управленія обязаны сообщать другъ другу все, что будетъ касаться устройства телеграфи-

die Organisation des Betriebes, ihrer Linien und auf die Vervollkommnung ihrer Apparate bezieht.

§ 24.

Jede der beiden Telegraphen-Verwaltungen stellt allmählig eine Abrechnung nach dem anliegenden Schema B auf, und spätestens sechs Wochen nach Ablauf jeden Monats theilen sich die Verwaltungen diese Abrechnungen zur wechselseitigen Prüfung und demnächstigen weiteren Veranlassung mit.

§ 25.

In diese Abrechnungen werden von jeder Verwaltung die aus dem eigenen nach dem benachbarten Staate beförderten telegraphischen Depeschen alphabetarisch nach den Abgangs-Stationen geordnet und bei letzteren in chronologischer Reihenfolge eingetragen.

§ 26.

Bei denjenigen Depeschen, welche nur bis zu einem gewissen Puncte per Telegraph und demnächst über die Telegraphen-Linien hinaus oder seitwärts derselben nach anderen Adressorten per Post, Boten oder Estaffetten befördert worden sind, wird letzterer Ort in der Rubrick 7 genau namhaft gemacht.

In der Rubrik 9 werden diejenigen Telegraphen-Gebühren, welche der eine Staat dem Andern für die übersandten Depeschen zu vergüten hat, in einer Summe ausgeworfen, auch in dem Falle, wenn Colationirungs-Gebühren, Vervielfältigungs-Gebühren, Empfangsbescheinigungs-Gebühren, so wie Gebühren für Bescheinigung der Identität des Absenders mit darin begriffen sind, jedoch

ческихъ сношеній по ихъ линіямъ и усовершенствованія ихъ аппаратовъ.

§ 24.

Каждое изъ обоюдныхъ телеграфическихъ Управленій будетъ своевременно составлять расчетъ, по прилагаемой у сего формѣ В. и не позже шести недѣль по прошествіи каждаго мѣсяца будутъ оба Управленія сообщать другъ другу эти расчеты для взаимной повѣрки и дальнѣйшихъ распоряженій.

§ 25.

Въ эти расчеты каждое Управленіе должно вносить отправленныя изъ своего государства въ сосѣдственное государство телеграфическія депеши, въ алфавитномъ порядкѣ отправляющихъ станцій; съ каждой же станціи въ порядкѣ хронологическомъ.

§ 26.

При тѣхъ депешахъ, которыя были отправлены по телеграфу только до извѣстнаго мѣста, для дальнѣйшей пересылки за телеграфическую линію или въ сторону отъ оной, по почтѣ, съ нарочными или съ эстафетами, названіе послѣдняго мѣста назначенія должно быть съ точностью показано въ графѣ 7.

Въ графу 9 должна вноситься телеграфическая плата, которую одно государство имѣетъ возвратить другому за пересланныя депеши, общею суммою, даже и въ такомъ случаѣ, если въ ней заключается плата за снятіе и повѣрку копій, за квитанціи, а также за удостовѣреніе въ личности подателя; но въ такихъ случаяхъ дѣлается въ графѣ 11 отмѣтка о томъ, изъ какихъ именно сбо-

wird in den bezüglichen Fällen in der Rubrik 11 erläuternd angegeben, aus welcherlei verschiedenen Gebühren der ausgeworfene Betrag besteht. Für diejenigen aus Russland nach Oesterreich gehenden Depeschen, welche nicht auf den Linien Oesterreichs oder der deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereinsstaaten verbleiben, sondern auf fremdherrliches Gebiet (z. B. nach Modena, Sardinien, Rom, Neapel, der Schweiz, Frankreich) übergehen, hat Russland neben den österreichischen oder deutsch-österreichischen Vereinsgebühren, noch die Gebühren für das Ausland an Oesterreich zu vergüten; die verschiedenen Tarifbeträge werden jedoch in Rubrik 9 ebenfalls nur in einer Summe unter Hinzufügung eines entsprechenden erläuternden Vermerks in Rubrik 11 ausgeworfen.

Hat die Weiterbeförderung von Depeschen über die Telegraphenlinien hinaus und seitwärts derselben per Post oder expressen Boten etc. stattgefunden, so sind die fixirten Beträge an Porto oder Botenlohn etc., welche der eine Staat dem anderen zu vergüten hat, in der Rubrik 10 zu verzeichnen.

§ 27.

Hinsichtlich derjenigen Depeschen, deren Weiterbeförderung mittelst Estafetten stattgefunden hat, ist bei der Abrechnung Folgendes zu beobachten.

Diejenige Verwaltung, welche dergleichen Depeschen abgesandt hat, führt letztere in ihrer Abrechnung lediglich mit den tarifmässigen Telegraphen-Gebühren (Rubrik 9) auf und lässt Rubrik 10 unausgefüllt. Dagegen verzeichnet diejenige Verwaltung, welche dergleichen Depeschen empfangen hat, die letzteren

ровъ составилась общая сумма. За депеши, посылаемыя изъ Россіи въ Австрію, но не остающіяся на линіяхъ Австрійскихъ и Германо-Австрійскаго телеграфическаго союза, а переходящія во владѣнія иностранныхъ Державъ (напримѣръ: въ Модену, Сардинію, Римъ, Неаполь. Швейцарію, Францію), Россія должна возвращать Австріи, сверхъ платы Австрійской и Германо-Австрійскаго союза, еще плату заграничную; но эти различные сборы должны вноситься въ графу 9 также общею только суммою, съ присовокупленіемъ надлежащей пояснительной отмѣтки въ графѣ 11.

Если депеши были отправлены за телеграфическую линію, или въ сторону отъ оной, по почтѣ, съ нарочными или иначе, то установленныя портовыя деньги, издержки на нарочныхъ и проч., которыя одно государство имѣетъ уплатить другому, показываются въ графѣ 10.

§ 27.

Касательно депешъ. отправленныхъ далѣе съ эстафетами, имѣетъ соблюдаться при составленіи расчета слѣдующее.

Управленіе, отправившее такія депеши, показываетъ оныя въ своемъ расчетѣ только телеграфическою платою по тарифу (въ графѣ 9), оставляя графу 10 пробѣломъ. Напротивъ того, Управленіе получившее таковыя депеши показываетъ ихъ въ своемъ расчетѣ въ особомъ отдѣлѣ, выставляя въ графѣ

in ihrer Abrechnung unter einer besonderen Abtheilung und trägt in der Rubrik 10 die für jene Depeschen vorschussweise verauslagten Estafetten-Kosten ein.

§ 28.

Am Schlusse der Abrechnung werden die obengedachten, unter besonderer Abtheilung erscheinenden Estafetten-Kosten von der Summe der obengedachten Telegraphen-Gebühren in Abzug gebracht, und der Rest bildet dann diejenige Summe, welche der eine Staat dem anderen zu vergüten hat.

§ 29.

Die in Rede stehenden Monats-Abrechnungen werden nach erfolgter Mittheilung derselben, von den Verwaltungen wechselseitig auf Grund der über die eingelaufenen Depeschen gesammelten Notizen geprüft.

Eine Abänderung der Zahlenangaben in den Abrechnungen findet lediglich in dem Falle Statt, wenn sich bei der Prüfung Calcul-Fehler (in den Seitensummen resp. beim Abschluss) ergeben.

Alle übrigen Ausstellungen, welche bei der Revision der Abrechnungen zu machen sind, werden in einer besonderen Nachweisung nach dem anliegenden Schema zusammengetragen, unter Angabe der nach Maassgabe der Erinnerungen für die correspondirende Verwaltung sich ergebender Soll- oder Guthaben-Beträge.

Nach beendetem Revisions-Geschäfte theilen sich die beiden Verwaltungen die Zusammenstellungen der gemachten Ausfertigung mit; geben nach vorheriger Recherchirung der Differenz-Fälle ihre Erklärung darüber, nach Anleitung der

10 эстафетныя издержки, сдѣланныя имъ предварительно до расчета.

§ 28.

При заключеніи расчета вышепомянутыя эстафетныя издержки, показанныя въ особомъ отдѣлѣ, должны вычитаться изъ суммы телеграфическаго сбора, и оказавшійся за тѣмъ остатокъ составитъ сумму, которую одно государство имѣетъ уплатить другому.

§ 29.

По взаимномъ сообщеніи обоюдными Управленіями вышепомянутыхъ мѣсячныхъ расчетовъ, таковые ими взаимно повѣряются на основаніи собранныхъ свѣдѣній о полученныхъ депешахъ.

Измѣненіе выставленныхъ въ расчетахъ чиселъ допускается только въ такомъ случаѣ, когда при повѣркѣ окажутся ошибки въ счисленіи (въ приведеніи частныхъ суммъ къ общему итогу).

О всѣхъ же прочихъ статьяхъ, въ которыхъ при ревизіи расчетовъ найдены будутъ неправильности, Управленіе должно составлять особую, по прилагаемой формѣ, выписку, съ показаніемъ дебета и кредита другаго Управленія, оказавшихся по исправленіи замѣченныхъ неправильностей.

По окончаніи ревизіи, обоюдныя Управленія должны сообщать другъ другу въ двухъ экземплярахъ сдѣланныя ими выписки замѣченныхъ неправильностей, и, по предварительномъ обслѣдованіи разнорѣчащихъ статей, взаимно изложить

in dem Schema C enthaltenen Beispiele auf der gegenüberstehenden, zu dem Ende freigelassenen Seite ab, und senden demnächst einander ein Exemplar zurück.

свои объясненія на оныя, согласно приведеннымъ въ формѣ С. примѣрамъ, на противулежащей страницѣ, оставленной для сего бѣлою, и затѣмъ возвратить одинъ экземпляръ.

§ 30.

Die Final-Resultate aus diesen Revisionsbemerkungen, werden, sobald die beiderseitigen Verwaltungen darüber einverstanden sind, als Soll- und Guthabenbetrag in eine der späteren Monatsabrechnungen aufgenommen.

§ 30.

Окончательные результаты сдѣланныхъ при ревизіи замѣчаній, по взаимномъ касательно оныхъ соглашеніи обоихъ Управленій, должны вноситься дебетомъ или кредитомъ въ одинъ изъ послѣдующихъ мѣсячныхъ расчетовъ.

§ 31.

Nach Ablauf jeden Kalender-Quartals neuen Styls werden die Schluss-Resultate aus den bezüglichen drei Monatsabrechnungen in einer General-Abrechnung nach dem anliegenden Schema zusammengestellt, die wechselseitigen Sollbeträge darin gegeneinander compensirt und dadurch der von dem einen der contrahirenden Staaten herauszuzahlende Betrag ermittelt.

Die kais.-österreichische Telegraphen-Verwaltung macht sich zur Aufstellung dieser General-Abrechnungen anheischig.

Eine Erledigung der gegen die Monatsabrechnung erhobenen wechselseitigen Erinnerungen vor Aufstellung der General-Abrechnung ist nicht erforderlich.

Die kais.-österreichische Verwaltung theilt der kais.-russischen die aufgestellten General-Abrechnungen in zwei Exemplaren zur Prüfung mit, und hat letztere Verwaltung das eine Exemplar, versehen mit dem Anerkenntniss der Richtigkeit, zu remittiren.

§ 31.

По прошествіи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ по нов. ст., окончательные итоги расчетовъ за эти три мѣсяца имѣютъ вноситься въ генеральный расчетъ, по прилагаемой формѣ, и за тѣмъ, по взаимномъ зачтеніи дебетовъ, окажется сумма, которую одно изъ договаривающихся государствъ имѣетъ уплатить другому.

Императорско-Австрійское Телеграфное Управленіе изъявляетъ готовность составлять эти генеральные расчеты.

Не требуется, чтобы взаимныя возраженія противъ мѣсячныхъ расчетовъ были разъяснены до составленія генеральнаго расчета.

Императорско-Австрійское Управленіе будетъ сообщать Императорско-Россійскому Управленію, для повѣрки свои генеральные расчеты въ двухъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ будетъ возвращаемъ съ надписью, что расчетъ оказался вѣрнымъ.

§ 32.

Die Saldirung der, der einen oder der anderen Verwaltung zur Last fallenden Beträge erfolgt entweder durch Baarsendung oder in Wechseln.

Wenn der zahlende Staat die Zahlung in Wechseln wählt, so müssen letztere auf ein Banquierhaus in Wien und auf Gulden und Kreuzer Convent. Münze in klingendem Silbergelde lauten, wenn Russland Zahlung leistet; und auf ein Petersburger Banquierhaus so wie auf Rubel und Kopeken in klingendem Silbergelde, wenn Oesterreich zu zahlen hat.

§ 33.

Wenn durch die Erfahrung sich Modificationen der gegenwärtigen Bestimmungen als nothwendig herausstellen, oder Abänderungen in den, demselben zum Grunde liegenden Bestimmungen des deutsch-österreichischen Vereins-Vertrages eintreten sollten, so werden die beiderseitigen Verwaltungen sich darüber einzuverstehen haben.

§ 34.

Gegenwärtige Bestimmungen treten mit 1 Juni 1855 in Kraft und behalten ihre Gültigkeit so lange, bis sie von einer der beiden Verwaltungen ausdrücklich gekündigt werden.

Auch dann aber verlieren sie erst ein Jahr nach erfolgter Kündigung ihre verbindliche Kraft.

§ 32.

Уплата баланса, который одно изъ обоюдныхъ Управленій останется должнымъ, производится наличными деньгами или векселями.

Если платящее государство изберетъ уплату векселями, то эти векселя должны быть писаны на одинъ изъ Вѣнскихъ банкирскихъ домовъ, на конвенціонные гульдены и крейцеры, звонкою серебряною монетою, когда платежъ будетъ производить Россія, и на одинъ изъ С.-Петербургскихъ банкирскихъ домовъ, на рубли и копѣйки, звонкою серебряною монетою, когда уплату будетъ производить Австрія.

§ 33

Если изъ опыта окажется нужнымъ сдѣлать измѣненія въ настоящихъ постановленіяхъ, или если послѣдуютъ перемѣны въ постановленіяхъ договора Германо-Австрійскаго союза, служащихъ имъ основаніемъ, то таковыя измѣненія будутъ производимы взаимнымъ соглашеніемъ обоихъ Управленій.

§ 34

Настоящія постановленія войдутъ въ силу съ 1 іюня 1855 года, и останутся въ дѣйствіи до тѣхъ поръ, пока одно изъ договаривающихся государствъ не сдѣлаетъ положительнаго объясненія о прекращеніи оныхъ

Въ такомъ случаѣ они утратятъ свою силу и дѣйствіе не ранѣе какъ чрезъ годъ послѣ объявленія.

Déclaration.

La convention conclue le 26 septembre 1854 entre la Russie et la Prusse (cette dernière Puissance stipulant tant en son nom qu'au nom de l'Autriche et des autres Etats qui composent l'union télégraphique Austro-Allemande) à l'effet d'établir les conditions de la jonction des lignes télégraphiques russes avec celles de la susdite union, ayant laissé indécises plusieurs questions relatives à l'expédition directe de la correspondance télégraphique entre la Russie et l'Autriche, les deux Gouvernemens Impériaux voulant assurer à cette correspondance la plus grande régularité, sont convenus des trente quatre points joints ci-près.

En foi de quoi, et en promettant au nom de leurs Gouvernemens respectifs, la fidèle exécution des propositions contenues dans les susdits trente quatre points, les soussignés ont muni la présente déclaration de leurs signatures et y ont fait apposer le sceau de leurs armes.

Fait en double, à Vienne, ce 3 (15) mai 1855.

L'envoyé en Mission extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:
(L. S.) Gortchacoff.

Le Ministre de la Maison et des relations extérieures de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:
(L. S.) Buol-Schauenstein.

Observation. Les traités, conclus au Congrès de Paris de 1856, seront publiés dans la section des traités et conventions conclus par la Russie avec la France.

Декларація.

Договоромъ, заключеннымъ 26 сентября 1854 года между Россіею и Пруссіею (сею последнею Державою какъ отъ собственнаго своего имени, такъ и отъ имени Австріи и другихъ государствъ, принадлежащихъ къ Австро-Германскому телеграфическому союзу) для постановленія условій соединенія Россійскихъ телеграфическихъ линій съ линіями сказаннаго союза, оставлены неразрѣшенными нѣкоторые вопросы, относящіеся къ непосредственной пересылкѣ телеграфической корреспонденціи между Россіею и Австріею; а посему оба Императорскія Правительства, желая упрочить возможную правильность сей корреспонденціи, условились о прилагаемыхъ у сего тридцати четырехъ статьяхъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, именемъ своихъ обоюдныхъ Правительствъ, обѣщая точное исполненіе постановленій, заключающихся въ помянутыхъ тридцати четырехъ статьяхъ, къ настоящей деклараціи руку и печати гербовъ своихъ приложили.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ Вѣнѣ, сего 3 (15) мая 1855.

Состоящій съ особымъ порученіемъ при Его Величествѣ Императорѣ Австрійскомъ:
(М. П.) Князь Горчаковъ.

Его Императорскаго Королевскаго Апостолическаго Величества Министръ Двора и Иностранныхъ Дѣлъ:
(М. П.) Буоль-Шауэнштейнъ

Замѣчаніе. Трактаты, заключенные на Парижскомъ Конгрессѣ 1856 года, будутъ напечатаны въ Отдѣлѣ трактатовъ и конвенцій между Россіею и Франціею.

№ 153.

1859, 18 (30) mars et 25 mars (6 avril). Déclaration du 18 (30) mars et note du 25 mars (6 avril) 1859, échangées entre M-r le Comte de Buol-Schauenstein. Ministre des affaires étrangères d'Autriche et M-r le Conseiller d'Etat actuel de Balabine, Envoyé en Mission Extraordinaire près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche. concernant l'établissement d'un service périodique de bateaux à vapeur russes et autrichiens entre les ports des deux Etats.

Déclaration signée à Vienne par M-r le Comte de Buol-Schauenstein, Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche, le 18 (30) mars 1859.

Le Gouvernement Impérial d'Autriche, prenant en considération le fait que celui de Russie admet dans les ports de cet Empire les bateaux à vapeur autrichiens et leur permet de transporter librement des voyageurs et leurs effets, et qu'il est disposé à continuer cette faveur à l'avenir, à condition d'une parfaite réciprocité, — déclare de son côté, par l'organe du soussigné, Ministre des Affaires Etrangères qu'à l'avenir les bateaux à vapeur russes jouiront de la pleine liberté de transporter des voyageurs et leurs effets de l'étranger dans tout port autrichien, et vice versa, et qu'à cet effet il sera dérogé spécialement en leur faveur aux prescriptions du § 16 de la loi postale autrichienne du 5 novembre 1837 concernant le service périodique du transport des voyageurs. Il est entendu, que lorsqu'un pareil service périodique sera organisé sur une ligne déjà desservie ou à desservir par une entre-

№ 153.

1859, 18-го (30) марта и 25 марта (6 апрѣля). Декларація отъ 18 (30) марта и нота отъ 25 марта (6 апрѣля) 1859 г., обмѣненныя между Австрійскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Графомъ Буоль-Шауэнштейномъ и состоящимъ по особому порученію при Его Величествѣ Императорѣ Австрійскомъ, Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ Балабинымъ, относительно совершенія Россійскими и Австрійскими пароходами срочныхъ рейсовъ между портами обоихъ государствъ.

Декларація, подписанная Австрійскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Графомъ Буоль-Шауэнштейномъ въ Вѣнѣ 18 (30) марта 1859.

Императорско - Австрійское Правительство, имѣя въ виду, что Россійское Правительство допускаетъ въ порты Имперіи Австрійскіе пароходы, дозволяя имъ свободную перевозку пассажировъ и ихъ вещей, и что оно готово на будущее время сохранить имъ это право, подъ условіемъ совершеннаго взаимства,—объявляетъ съ своей стороны, чрезъ нижеподписавшагося Министра Иностранныхъ Дѣлъ, что на будущее время Русскіе пароходы будутъ пользоваться полною свободою перевозить пассажировъ и ихъ вещи изъ за границы во всѣ Австрійскіе порты, и на оборотъ, и что на сей конецъ будетъ сдѣлано, исключительно въ ихъ пользу, отступленіе отъ правилъ, постановленныхъ въ § 16 Австрійскаго закона о почтовыхъ учрежденіяхъ отъ 5 ноября 1837, касательно срочныхъ рейсовъ для перевозки пассажировъ. Само собою разумѣется, что въ случаѣ открытія по-

prise de la poste autrichienne, dans l'intérêt même des deux services de concurrence, — on cherchera à établir une entente préalable sur les principaux points du réglement respectif desdits services

(L. S.) Buol-Schauenstein.

Note de M-r Conseiller d'Etat actuel de Balabine à M-r le Comte Buol-Schauenstein, signée à Vienne le 25 mars (6 avril) 1859.

Le soussigné, etc., a reçu la note que Son Excellence M-r le Comte de Buol, etc., lui a fait l'honneur de lui adresser le 30 mars d-r et qui accompagnait une déclaration conçue ainsi qu'il suit:

(Suit la citation textuelle de la déclaration précédente).

Ayant porté cette déclaration à la connaisance de son Gouvernement, le soussigné se trouve autorisé à déclarer que le Gouvernement Impérial de Russie accepte l'arrangement et les dispositions qu'elle constate et que des dispositions analogues seront prises en Russie.

Le soussigné etc.

добныхъ срочныхъ рейсовъ по линіи, на которой уже учреждены или предполагается учредить таковые же рейсы отъ Австрійскаго почтоваго вѣдомства, для собственной выгоды обоихъ соперничествующихъ предпріятій, будетъ приложено стараніе къ тому, чтобъ предварительно согласиться о главныхъ статьяхъ устава того и другаго учрежденія.

(М. П.) Буоль-Шауэнштейнъ.

Нота Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Балабина къ Графу Буоль Шауэнштейну; подписанная въ Вѣнѣ 25 марта (6 апрѣля) 1859.

Нижеподписавшійся и проч. имѣлъ честь получить ноту Его Сіятельства Графа Буоля, и проч., отъ 30 минувшаго марта съ приложенною къ оной декларацією слѣдующаго содержанія:

(За симъ выписана отъ слова до слова предъидущая декларація).

Представивъ эту декларацію на усмотрѣніе своего Правительства, нижеподписавшійся нынѣ уполномоченъ объявить, что Императорское Россійское Правительство принимаетъ условіе и распоряженія въ оной изложенныя и что соотвѣтственныя распоряженія будутъ сдѣланы въ Россіи.

Нижеподписавшійся и проч.

№ 154.

1860, 28 janvier (9 février), 30 janvier, (11 février). Convention relative aux télégraphes conclue à St. Pétersbourg, à Vienne et à Berlin.

Die Regierungen von Russland, Oesterreich und Preussen, von dem Wunsche beseelt, den telegraphischen Verkehr

№ 154.

1860, 28 января (9 февраля), 30 января (11 февраля). Телеграфный договоръ заключенный въ С.-Петербургѣ, въ Вѣнѣ и въ Берлинѣ.

Правительства Россійское, Австрійское и Прусское, побуждаемыя желаніемъ облегчить телеграфныя сообщенія между

zwischen den Kaiserlich-Russischen Staaten und dem Deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine zu erleichtern und der internationalen telegraphischen Correspondenz die Vortheile einer gleichmässigen Behandlung zu verschaffen, haben beschlossen, die zwischen Russland und Preussen am 26 September 1854 und zwischen Russland und Oesterreich am 3 (15) Mai 1855 abgeschlossenen Telegraphen-Verträge aufzulösen und an deren Stelle einen gemeinsamen Vertrag zwischen Russland einerseits, und Oesterreich und Preussen, im Namen des Deutsch - österreichischen Telegraphen-Vereins anderseits zu vereinbaren.

In Folge dessen sind die Kaiserlich-Russische Oberste Verwaltung der Wege, Wasser-Communicationen und öffentlichen Bauten, das Kaiserlich-Königlich-Preussische Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten, nach vorgängiger Verständigung auf schriftlichem Wege, über folgende Artikel übereingekommen:

Artikel I.

Die Benutzung der internationalen electrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten steht Jedermann zu, jedoch behält sich jede Regierung das Recht vor, die Identität der Absender feststellen zu lassen.

Artikel II.

Die Behandlung und Taxirung der internationalen telegraphischen Correspondenz auf den bestehenden oder noch anzulegenden electrischen Telegraphen-Linien der contrahirenden Staaten unterliegt den nachfolgenden Bestimmungen; jedenfalls ist aber, was Russland anlangt,

Россійскою Имперіею и Германо-Австрійскимъ телеграфнымъ союзомъ и предоставить международной корреспонденціи выгоды однообразныхъ оснований, условились отмѣнить заключенныя между Россіею и Пруссіею 26 сентября 1854 года и между Россіею и Австріею 3 (15) мая 1855 года телеграфныя конвенціи и вмѣсто ихъ согласовать одинъ общій телеграфный договоръ между Россіею и Австріею, вмѣстѣ съ Пруссіею, дѣйствующими отъ имени всего Германо-Австрійскаго телеграфнаго союза.

Вслѣдствіе сего Императорское Россійское Главное Управленіе Путей Сообщенія и Публичныхъ зданій, Императорское Австрійское Министерство Финансовъ и Королевско-Прусское Министерство Торговли, Ремеслъ и Публичныхъ работъ, по предварительномъ письменномъ соглашеніи, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Всякому безъ изъятія лицу предоставляется право пользоваться телеграфными линіями договаривающихся государствъ; но каждое Правительство предоставляетъ себѣ право удостовѣриться въ личности подателей депешъ.

Статья II.

Пріемъ, передача и тарификація международной телеграфной корреспонденціи, какъ на существующихъ, такъ и на впредь устраиваемыхъ линіяхъ договаривающихся государствъ, подвергаются нижеслѣдующимъ правиламъ; но для Россіи оныя обязательны только для

diese Anordnung nur auf den europäischen Theil des Reichs anwendbar. Jede Regierung behält sich ferner ausdrücklich das Recht vor, den Telegraphendienst und den Tarif für die innerhalb der Grenzen ihrer eigenen Linien zu befördernde Correspondenz nach ihrem Ermessen zu ordnen und bleibt in dieser letzteren Beziehung hinsichtlich der Wahl der anzuwendenden Apparate vollkommen unbeschränkt. Ebenso bleibt es dem Ermessen jeder Regierung überlassen, welche Massregeln sie zur Sicherung ihrer Linien und zur Aufsicht und Controlle der Correspondenz treffen will.

Европейской части Имперіи. Независимо отъ сего, каждое Правительство предоставляетъ себѣ право, по собственному усмотрѣнію, установить особыя правила для телеграфной службы и тарификаціи по телеграфной корреспонденціи въ предѣлахъ границъ собственныхъ телеграфныхъ линій, и для сего можетъ безъ ограниченія употреблять телеграфные аппараты всякаго устройства. Равнымъ образомъ предоставляется собственному усмотрѣнію каждаго Правительства принять мѣры, какія оно признаетъ нужными для охраненія своихъ телеграфныхъ линій и для надзора за телеграфною корреспонденціею и контроля оной

Artikel III.

Die hohen contrahirenden Parteien verpflichten sich, alle amtlichen Verordnungen, welche die Organisation und den Dienst auf ihren Telegraphen-Linien und die in Anwendung kommenden Apparate betreffen, so wie alle neuen Einrichtungen und Vervollkommnungen, welche der Telegraphendienst etwa erfahren sollte, sich gegenseitig mitzutheilen.

Man wird einander zusenden:

1) am Ende eines jeden Halbjahres ein Tableau, welches die Namen der Stationen und die Zahl der Dräthe anzeigt, die auf den verschiedenen Theilen des beiderseitigen Telegraphen-Netzes für die Staats- oder Privat-Correspondenz bestimmt sind;

2) am Anfange eines jeden Jahres eine Karte, welche die in dieser Hinsicht in der ganzen Ausdehnung des beiderseitigen Telegraphen-Netzes während des abgelaufenen Jahres stattgefundenen Veränderungen übersichtlich darstellt.

Статья III.

Обоюдно договаривающіяся стороны обязываются сообщать другъ другу всѣ постановленія, касающіяся устройства и службы телеграфныхъ линій и принятыхъ въ употребленіе аппаратовъ, равно и о всѣхъ по телеграфной службѣ нововведеніяхъ и усовершенствованіяхъ.

Взаимно будутъ сообщаемы:

1) Въ концѣ каждаго полугодія, вѣдомость съ обозначеніемъ всѣхъ станцій и числа проводовъ, которые въ разныхъ частяхъ обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей назначены для правительственной и частной корреспонденціи.

2) Въ началѣ каждаго года карта съ общимъ показаніемъ всѣхъ перемѣнъ, происходившихъ въ теченіи истекшаго года, въ вышепомянутомъ отношеніи на всемъ протяженіи обоюдныхъ телеграфныхъ сѣтей.

Der Morsesche Apparat bleibt vorläufig für die Beförderung der internationalen Correspondenz in Anwendung.

Для международной корреспонденціи остается впредь до времени въ употреленіи телеграфный аппаратъ Морзе.

Artikel IV.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, einzelne oder sämmtliche Linien für alle oder gewisse Arten der internationalen Correspondenz auf beliebige Zeit ausser Betrieb zu setzen. Sobald eine Regierung zu einer solchen Massregel schreitet, muss dieselbe alle übrigen Regierungen davon unverzüglich in Kenntniss setzen

In gleicher Weise werden die contrahirenden Regierungen durch Zufall entstandene längere Unterbrechungen ihrer Linien sich gegenseitig bekannt machen.

Статья IV.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать на неопредѣленное время по нѣкоторымъ или по всѣмъ своимъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ся. Какъ скоро одно изъ договаривающихся Правительствъ приметъ таковую мѣру, оно обязано немедленно сообщить о томъ прочимъ Правительствамъ, участвующимъ въ настоящемъ договорѣ.

Равнымъ образомъ договаривающіяся Правительства обязаны сообщать другъ другу о болѣе продолжительныхъ остановкахъ, которыя случатся на ихъ линіяхъ.

Artikel V.

Die contrahirenden Regierungen verpflichten sich, dafür Sorge zu tragen, dass die Mittheilung der Depeschen an Unbefugte verhindert und das Correspondenz-Geheimniss strenge gewahrt werde.

Статья V.

Договаривающіяся Правительства обязуются принимать надлежащія мѣры, чтобы депеши не могли быть сообщаемы постороннимъ лицамъ, и строго соблюдалась тайна телеграфной корреспонденціи.

Artikel VI.

Die Telegraphen-Stationen zerfallen hinsichtlich der Dienststunden in drei Klassen, nämlich:

a) Stationen mit ununterbrochenem Dienste;

b) Stationen mit vollem Tagesdienste;

c) Stationen mit beschränktem Tagesdienste.

Die Stationen der ersten Klasse sind Tag und Nacht, ohne Unterbrechung geöffnet.

Статья VI.

Телеграфныя станціи, по времени производства на нихъ дѣйствія, раздѣляются на три класса, а именно:

a) На станціи съ постояннымъ дѣйствіемъ.

b) На станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

c) На станціи съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ.

Станціи перваго класса открыты постоянно днемъ и ночью.

Die Dienststunden der Stationen mit vollem Tagesdienste sind:

1) vom 1 April bis Ende September von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends.

2) vom Oktober bis Ende März von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends.

Die Dienststunden der Stationen mit beschränktem Tagesdienste sind an Wochentagen (mit Einschluss der auf Wochentage fallenden Festtage)

von 9 bis 12 Uhr Vormittags und
» 2 » 7 » Nachmittags,
an Sonntagen
» 2 » 5 » Nachmittags.

Die Stunden werden bei sämmtlichen Stationen eines und desselben Staates nach der mittleren Zeit der Hauptstadt dieses Staates gerechnet.

Bei Stationen, welche nicht ununterbrochenen Dienst haben, muss die Uebermittelung einer Depesche, deren Abtelegraphirung vor Schluss der Dienstzeit begonnen worden ist, noch vollständig beendigt werden.

Artikel VII.

Telegraphische Depeschen werden nach jedem Bestimmungsorte angenommen.

Befindet sich an dem angegebenen Bestimmungsorte keine Telegraphen-Station, oder wünscht der Absender, dass die Beförderung auf telegraphischem Wege nicht bis zu der, dem Bestimmungsorte am nächsten gelegenen Station erfolge, so wird die Depesche von der vom Absender bezeichneten Telegraphen-Station aus durch die Post, durch Expressboten oder durch Estafette weiter befördert.

Auch können die Eisenbahn-Telegraphen, so weit der Gebrauch derselben

На станціяхъ втораго класса дѣйствіе производится:

1) Съ 1 апрѣля по послѣднее число сентября, отъ 7 ч. утра до 9 ч. веч.

2) Съ 1 октября по послѣднее число марта, отъ 8 час. утра до 9 час. веч.

Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дневнымъ дѣйствіемъ назначается въ будніе дни (со включеніемъ праздничныхъ дней, приходящихся въ будни).

Отъ 9 час. утра до 12 час. полудня.
» 2 » » » 7 » по пол.
въ воскресные же дни,
отъ 2 часовъ по полудни до 5 часовъ по полудни.

Часы на всѣхъ станціяхъ одного государства опредѣляются по среднему времени столичнаго города того государства.

На станціяхъ, на которыхъ не имѣется постояннаго дѣйствія, передача депеши, къ коей приступлено до истеченія времени, назначеннаго для прекращенія на нихъ дѣйствія, должна быть вполнѣ оканчиваема.

Статья VII

Телеграфныя депеши могутъ быть отправляемы во всѣ мѣста.

Если въ мѣстѣ назначенія не имѣется телеграфной станціи или податель желаетъ, чтобы депеша передавалась по телеграфу не до ближайшей къ мѣсту назначенія телеграфной станціи, то оная отправляется съ той станціи, которая будетъ назначена подателемъ по почтѣ, съ нарочнымъ, или по эстафетѣ.

Пересылка депешъ можетъ быть производима и по телеграфамъ желѣзныхъ

nachgegeben ist, eintretenden Falles nach den dieserhalb ertheilten speciellen Vorschriften benutzt werden.

Wenn aber die Adress-Station findet, dass die Depesche bei der Beförderung durch die Post oder durch Boten den Bestimmungsort schneller erreichen kann, so hat sie ohne Rücksicht auf die erhobenen Gebühren von dem einen oder dem andern dieser beiden Beförderungsmittel Gebrauch zu machen.

Ist der Adress-Station keine Bestimmung über die Art der Weiterbeförderung zugegangen, so benutzt sie die Post.

Der entsprechende Gebühren-Betrag wird als erhoben voraus gesetzt.

дорогъ, гдѣ это допущено, но съ соблюденіемъ установленныхъ для сего особыхъ правилъ.

Если же адресная станція находитъ, что депеша скорѣе можетъ достигнуть мѣста назначенія при пересылкѣ по почтѣ или съ нарочнымъ, то она употребляетъ одинъ изъ этихъ двухъ способовъ, не смотря на размѣръ платы, внесенной за депешу.

Если же при передачѣ депеши не обозначенъ способъ дальнѣйшаго ея отправленія, то адресная станція отправляетъ оную по почтѣ.

Деньги, причитающіяся за таковую пересылку депеши, предполагаются взысканными при подачѣ оной.

Artikel VIII.

Das Original zu der befördernden Depesche muss leserlich und in solchen Zeichen niedergeschrieben sein, welche die telegraphischen Apparate wiederzugeben im Stande sind. Dieselbe muss deutlich und in einer verständlichen Sprachweise abgefasst sein. Sie darf weder ungebräuchliche Wortbildungen, oder dem Sprachgebrauche zuwiderlaufende Constructionen noch Abkürzungen enthalten.

Obenan muss die Adresse stehen mit der etwaigen Angabe über die Art der Weiterbeförderung von der letzten Telegraphen-Station; dann folgt der Text und am Schlusse die Unterschrift, und eintretenden Falles die Beglaubigung der Unterschrift.

Die Adresse muss den Empfänger und den Aufenthaltsort desselben so deutlich bezeichnen, dass darüber keinerlei Zwei-

Статья VIII.

Подлинная депеша должна быть написана четко, и въ такихъ знакахъ, которые могутъ быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ. Она должна быть сочинена ясно и понятно. Депеша не должна содержать ни необыкновенныхъ словосочетаній, ни оборотовъ, противныхъ общимъ правиламъ языка, ни сокращеній.

Въ началѣ депеши долженъ быть прописанъ адресъ, съ обозначеніемъ въ надлежащихъ случаяхъ способа дальнѣйшаго ея отправленія съ адресной телеграфной станціи; потомъ слѣдуетъ прописать текстъ и въ концѣ подпись, а въ потребномъ случаѣ и удостовѣреніе подписи.

Въ адресѣ лицо, которому депеша адресована, и мѣсто его жительства, должны быть обозначены съ такою точ-

fel entstehen. Die Folgen einer ungenauen oder unvollständigen Adresse hat der Absender zu tragen. Derselbe kann die nachträgliche Vervollständigung einer unzulänglichen Adresse nur unter Auflieferung und Bezahlung einer neuen Depesche beanspruchen.

Dem Absender ist gestattet, seiner Unterschrift eine beliebige Beglaubigung hinzuzufügen.

ностью, чтобы не могло произойти никакого сомнѣнія. Послѣдствія отъ неточнаго или неполнаго адреса остаются на отвѣтственности подателя депеши, которому предоставляется дополнить адресъ подачею новой депеши, со внесеніемъ за оную платы по тарифу.

Подателю депеши дозволяется прибавить къ подписи своей удостовѣреніе по собственному усмотрѣнію.

Artikel IX.

Die Depeschen zerfallen in folgende Gattungen:

1) Staats-Depeschen, d. h. Depeschen, welche von dem Staats-Oberhaupte, den Ministern, den Höchst-Commandirenden der Land- und See-Macht und den diplomatischen oder Consular-Agenten derjenigen Regierungen ausgehen, welche den gegenwärtigen Vertrag abgeschlossen haben, oder demselben nachträglich beitreten.

Der Vorrang bei der Beförderung und die übrigen nachstehend aufgeführten Vergünstigungen der Staats-Depeschen sollen im ganzen Umfange, aber unter Beding der Reciprocität, auch auf die Staats-Depeschen derjenigen Staaten ausgedehnt werden, mit welchen eine oder die andere der contrahirenden Parteien besondere Telegraphen-Conventionen abgeschlossen hat oder etwa noch abschliessen sollte.

Die diplomatischen Depeschen der übrigen Mächte werden wie Depeschen von Privatpersonen betrachtet und behandelt.

2) Dienst-Depeschen, welche sich ausschliesslich auf den internationalen Telegraphendienst beziehen oder dringende

Статья IX.

Депеши раздѣляются на слѣдующіе разряды:

1) Правительственныя депеши, то есть тѣ, которыя идутъ отъ Главъ государствъ, отъ Министровъ, отъ Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ государствъ, которыя заключили настоящій договоръ, или впослѣдствіи присоединятся къ оному.

Неочередная передача и прочія нижепомянутыя преимущества, предоставленныя правительственнымъ депешамъ, должны быть распространяемы во всемъ объемѣ, но подъ условіемъ взаимности, и на Правительственныя депеши тѣхъ державъ, съ которыми одна или другая изъ договаривающихся сторонъ заключила или имѣетъ еще заключить особыя телеграфныя конвенціи.

Съ дипломатическими депешами прочихъ державъ поступается какъ съ частными депешами

2) Служебныя депеши, которыя относятся исключительно до телеграфной службы по международной корреспон-

Massregeln oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen betreffen; endlich

3) Privat-Depeschen.

Artikel X.

Staats-Depeschen können in jeder beliebigen Sprache abgefasst werden, müssen aber in den Ländern, wo die lateinischen Schriftzeichen die allgemein gebräuchlichen sind, mit diesen geschrieben sein. Sie können in Chiffern geschrieben sein, die aus arabischen Zahlen oder aus gewöhnlichen Buchstabenzeichen bestehen können. Sie müssen von dem Absender als Staats-Depeschen bezeichnet und mit dessen Stempel oder Siegel versehen werden.

Artikel XI.

Privat-Depeschen in deutscher und in französischer Sprache werden im deutsch-österreichischen Telegraphen-Verein bei allen Stationen, in Russland aber nur bei denjenigen Stationen, welche zur internationalen Correspondenz ermächtigt sind, zugelassen. Diejenigen Stationen, welche Depeschen in noch anderen Sprachen annehmen, werden besonders namhaft gemacht.

Die Anwendung der Chifferschrift ist bei Privat-Depeschen nicht gestattet; es soll jedoch erlaubt sein, die Börsen-Course, Waarenpreise und unter denjenigen Beschränkungen, welche jede Regierung zur Abwendung von Missbräuchen für nöthig erachtet, in blossen Zahlen zu befördern.

Die Privat-Depeschen müssen in den Ländern wo die lateinischen Buchstaben allgemein gebräuchlich sind, in derartigen Buchstaben geschrieben sein.

денціи, или касаются нетерпящихъ отлагательства распоряженій или несчастныхъ случаевъ на желѣзныхъ дорогахъ; и

3) Частныя депеши.

Статья X.

Правительственныя депеши могутъ быть излагаемы на какомъ угодно языкѣ, но въ странахъ, гдѣ латинскія буквы находятся въ общемъ употребленіи, онѣ должны быть писаны сими буквами. Онѣ также могутъ быть писаны шифрами, состоящими изъ арабскихъ цыфръ или обыкновенныхъ буквъ. Онѣ подателемъ должны быть обозначены правительственными съ приложеніемъ его штемпеля или печати.

Статья XI.

Въ Германо-Австрійскомъ телеграфномъ союзѣ депеши на нѣмецкомъ и французскомъ языкахъ принимаются на всѣхъ станціяхъ, въ Россіи же только на тѣхъ станціяхъ, на которыхъ допущена заграничная корреспонденція. Тѣ станціи, на которыхъ допускается пріемъ депешъ и на другихъ языкахъ, поименовываются особо.

Употребленіе шифра въ частныхъ депешахъ не допускается; дозволяется однако биржевые курсы, цѣны на товары и т. п. передавать въ однѣхъ цыфрахъ съ тѣми ограниченіями, которыя каждое Правительство признаетъ нужными для отвращенія злоупотребленій.

Частныя депеши должны быть писаны латинскими буквами въ тѣхъ странахъ, въ которыхъ употребленіе таковыхъ буквъ общепринято

Dienst-Depeschen, welche zwischen den Vorständen der Central-Verwaltungen (Telegraphen-Directionen) gewechselt werden, können chiffrirt sein.

Artikel XII.

Privat-Depeschen, deren Inhalt gegen die Gesetze verstösst, oder aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit oder der Sittlichkeit für unzulässig erachtet wird, können von den Telegraphen-Stationen, so wohl am Aufgabe-, als am Bestimmungs-Orte zurückgewiesen werden. Der Rekurs gegen eine derartige Zurückweisung muss an diejenige Central-Verwaltung gerichtet werden, welche der Station, von der die Zurückweisung ausgeht, vorgesetzt ist. Gegen die Entscheidung dieser Central-Verwaltung findet eine weitere Berufung nicht statt. Der Central-Verwaltung eines jeden Staates bleibt die Befugniss vorbehalten, die Beförderung aller Depeschen zu untersagen, die sie für gefährlich hält. Wird eine Depesche erst nach der Annahme zurückgewiesen, so muss der Absender von der Zurückweisung unverzüglich in Kenntniss gesetzt werden.

Bei Staats-Depeschen steht den Telegraphen-Stationen eine Controle des Inhalts nicht zu.

Artikel XIII.

Alle Gebühren ohne Ausnahme sind von dem Absender zu entrichten.

Artikel XIV.

Die hohen contrahirenden Parteien nehmen für die Bildung der Tarife, aus denen die internationale Taxe sich zusammensetzt, folgende Grundlagen an:

Въ служебныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ Главныхъ Начальниковъ центральныхъ Управленій (Дирекцій) допускается употребленіе шифра.

Статья XII.

Если частныя депеши будутъ заключать въ себѣ что либо противное законамъ, или, въ видахъ общественной безопасности и нравственности, будутъ признаны недозволенными, то въ передачѣ ихъ можетъ быть отказано какъ на станціи подачи, такъ и на станціи назначенія.—Съ жалобою на таковой отказъ надлежитъ обращаться въ то центральное Управленіе, которому подвѣдомственна станція, на которой отказано въ передачѣ депеши. Противъ рѣшенія сего центральнаго Управленія, жалобъ болѣе не принимается. Центральному Управленію каждаго государства предоставляется право воспрещать передачу всѣхъ депешъ, которыя оно признаетъ вредными. Если депеша задерживается уже послѣ пріема оной, то о томъ тотчасъ же долженъ быть увѣдомленъ податель депеши.

Содержаніе правительственныхъ депешъ не подлежитъ контролю телеграфныхъ станцій.

Статья XIII.

Всѣ безъ исключенія платежи, причитающіеся за отправленіе депеши, вносятся подателемъ.

Статья XIV.

Договаривающіяся стороны, для составленія тарифовъ международной корреспонденціи, принимаютъ слѣдующія основанія:

Zonen.	ENTFERNUNG. In allen contrahirenden Staaten.	Gebühr für eine Depesche von 1 bis 20 Worten.										für jede weiteren 10 Worte. Zuschlag									
		in Russland.		in Oesterreich.		in Preussen, Sachsen etc.		in Süddeutschland.		in den Niederlanden.		in Russland.		in Oesterreich.		in Preussen, Sachsen etc.		in Süddeutschland.		in den Niederlanden.	
		Rubl.	Kop.	Fl.	Nkr.	Thl.	Sgr.	Thl.	Kr.	Fl.	Cts.	Rubl.	Kop.	Fl.	Ngr.	Thl.	Sgr.	Thl.	Kr.	Fl.	Cts.
I	von 1 bis 10 Meilen einschliesslich	—	38	—	60	—	12	—	42	—	70	—	19	—	30	—	6	—	21	—	35
II	» mehr als 10 bis 25 einschl.	—	75	1	20	—	24	1	24	1	40		38		60	—	12	—	42	—	70
III	» » » 25 » 45 » .	1	12	1	80	1	6	2	6	2	10	—	56		90	—	18	1	3	1	5
IV	» » » 45 » 70 » .	1	49	2	40	1	18	2	48	2	80	—	75	1	20	—	24	1	24	1	40
V	» » » 70 » 100 » .	1	86	3	—	2		3	30	3	50	—	93	1	50	1	—	1	45	1	75
VI	» » » 100 » 135 » .	2	24	3	60	2	12	4	12	4	20	1	12	1	80	1	6	2	6	2	10
VII	» » » 135 » 175 »	2	61	4	20	2	24	4	54	4	90	1	31	2	10	1	12	2	27	2	45
VIII	» » » 175 » 220 »	2	98	4	80	3	6	5	36	5	60	1	49	2	40	1	18	2	48	2	80
IX	» » » 220 » 270 » .	3	35	5	40	3	18	6	18	6	30	1	68	2	70	1	24	3	9	3	15
X	» » » 270 » 325 » .	3	72	6	—	4		7	—	7	—	1	86	3	—	2	—	3	30	3	50

Пояса.	РАЗСТОЯНІЕ. Во всѣхъ договаривающихся государствахъ.	Плата за депешу, имѣющую отъ 1 до 20 словъ.										Добавочная плата за каждыя 10 словъ болѣе.									
		въ Россіи.		въ Австріи.		въ Пруссіи, Саксоніи и пр.		въ Южной Германіи.		въ Нидерландахъ.		въ Россіи.		въ Австріи.		въ Пруссіи, Саксоніи и пр.		въ Южной Германіи.		въ Нидерландахъ.	
		Рубли.	Коп.	Гульд.	Нейкр.	Талер.	Зѣльбргр.	Гульд.	Крейц.	Гульд.	Цент.	Рубли.	Коп.	Гульд.	Нейкр.	Талер.	Зѣльбргр.	Гульд.	Крейц.	Гульд.	Цент.
I	Отъ 1 до 10 включ. . . .	—	38	—	60	—	12	—	42	—	70	—	19	—	30	—	6	—	21	—	35
II	» 10 » 25 » . .	—	75	1	20	—	24	1	24	1	40	—	38	—	60	—	12	—	42	—	70
III	» 25 » 45 » . . .	1	12	1	80	1	6	2	6	2	10	—	56	—	90	—	18	1	3	1	5
IV	» 45 » 70 »	1	49	2	40	1	18	2	48	2	80	—	75	1	20	—	24	1	24	1	40
V	» 70 » 100 »	1	86	3	—	2	—	3	30	3	50	—	93	1	50	1	—	1	45	1	75
VI	» 100 » 135 » . . .	2	24	3	60	2	12	4	12	4	20	1	12	1	80	1	6	2	6	2	10
VII	» 135 » 175 » . . .	2	61	4	20	2	24	4	54	4	90	1	31	2	10	1	12	2	27	2	45
VIII	» 175 » 220 » . . .	2	98	4	80	3	6	5	36	5	60	1	49	2	40	1	18	2	48	2	80
IX	» 220 » 270 »	3	35	5	40	3	18	6	18	6	30	1	68	2	70	1	24	3	9	3	15
X	» 270 » 325 » . . .	3	72	6	—	4	—	7	—	7	—	1	86	3	—	2	—	3	30	3	50

Artikel XV.

Bei Ermittelung der Beförderungs-Gebühren wird grundsätzlich der Weg, welchen ein Telegramm im Gebiete des deutsch - österreichischen Telegraphen-Vereins und in Russland zurückzulegen hat, beiderseits in gerader Linie berechnet.

In gleicher Weise wird die Gebühr der transitirenden Depeschen von Grenzpunkt zu Grenzpunkt bemessen, jedoch für Russland mit der im Artikel 2 festgesetzten Einschränkung.

Zur Vereinfachung der Tarife werden die vorhandenen und noch zu errichtenden Grenzpunkte zwischen den Gebieten der contrahirenden Parteien in 3 Gruppen und zwar der Art abgetheilt, dass Eudkuhnen und Polangen die erste, Myslowitz und Granica die zweite und Radsiwilow die dritte Gruppe bilden

Neue Anschlusspunkte werden der nächstgelegenen Gruppe (nach directen Entfernungen gemessen) zugetheilt.

Jede Station der contrahirenden Parteien erhält für jede Gruppe einen einzigen Tarif, und zwar entspricht derselbe der Entfernung von dem zunächstgelegenen Anschlusspunkte dieser Gruppe.

Die Gebühren für die über irgend einen Anschlusspunkt auszuwechselnden Telegramme werden gefunden, indem man die für die Grüppe dieses Anschlusspunktes berechnete Taxe der Aufgabe-Station mit derjenigen der Adress-Station für die nämliche Gruppe zusammenstellt.

Статья XV.

Для исчисленія платы за передачу депеши принимается въ основаніе путь, по которому депеша должна проходить въ Россіи и въ предѣлахъ Германо-Австрійскаго телеграфнаго союза, считая путь сей по прямому въ той и другой странѣ направленію.

Равнымъ образомъ исчисляется плата за проходящія (транзитныя) депеши отъ входнаго пограничнаго пункта до таковаго же исходнаго; причемъ однакожъ для Россіи остается въ своей силѣ ограниченіе, изложенное въ ст. 2 сего договора.

Для упрощенія тарифовъ, всѣ существующія нынѣ и могущія впредь устраиваться переходныя точки на границахъ договаривающихся государствъ, раздѣляются на три группы такимъ образомъ, что Эйдкуненъ и Полангенъ отнесены въ первой группѣ, Мисловицъ и Граница ко второй, и Радзиловъ къ третьей.

Вновь учреждаемые пограничные пункты причисляются къ ближайшей въ прямомъ разстояніи группѣ.

Каждая станція договаривающихся сторонъ получаетъ для каждой группы одинъ лишь тарифъ, который и опредѣляется по разстоянію ближайшаго пограничнаго пункта той группы.

Плата за депеши, проходящія чрезъ какой либо изъ пограничныхъ пунктовъ, составляется изъ таксы, причитающейся отъ станціи подачи до переходнаго пограничнаго пункта по тарифу той группы, къ которой переходный пунктъ этотъ принадлежитъ, и изъ таксы, опредѣленной отъ адресной станціи до переходнаго той же группы пункта.

Für Telegramme, welche über das eine oder andere Gebiet der contrahirenden Staaten transitiren, wird zu der Gebühr von der Aufgabe-Station bis zum nächsten Anschlusspunkte der betreffenden Gruppe die Transitgebühr nebst den Gebühren der auswärtigen Staaten hinzugerechnet.

Die nach diesen Grundsätzen gebildeten Tarife werden sich die contrahirenden Staaten gegenseitig mittheilen.

In der Regel sollen die Telegramme über einen Anschlusspunkt derjenigen Gruppe geleitet werden, welche der Gebührenberechnung zu Grunde gelegt worden ist, jedoch können bei eintretenden Unterbrechungen oder Ueberfüllungen von Linien die Telegramme über eine andere Gruppe geleitet werden, ohne dass dafür eine höhere als die berechnete Gebühr in Anrechnung gebracht werden darf.

Artikel XVI.

Für die Ermittelung der Wortzahl gelten folgende Grundsätze:

1) Alles was der Absender zum Zwecke der Beförderung im Original der Depesche geschrieben hat, wird bei Zählung der Worte mitgerechnet.

Jedes Wort, welches nicht mehr als 7 Sylben enthält, wird als ein Wort gezählt; bei längeren Worten gilt der Ueberfluss wieder als ein Wort.

2) Jedes zusammengesetzte Wort zählt als ein Wort, wenn es in einem Worte geschrieben ist und aus nicht mehr als 7 Sylben besteht. Sind dagegen die einzelnen Theile getrennt geschrieben, so werden sie als eben so viele einzelne

Для опредѣленія платы за депеши, проходящія чрезъ владѣнія одного или другаго изъ договаривающихся государствъ, прибавляются къ таксѣ, слѣдующей отъ станціи подачи до ближайшаго пограничнаго переходнаго пункта подлежащей группы, плата транзитная и плата, причитающаяся телеграфамъ другихъ государствъ.

Составленные на сихъ основаніяхъ тарифы, договаривающіяся государства обязаны сообщить другъ другу.

Хотя вообще постановляется правиломъ, чтобы депеши передавались по одному изъ переходныхъ пограничныхъ пунктовъ той группы, по которой исчислена плата, но однако въ случаяхъ поврежденія линій или накопленія на нихъ депешъ дозволяется обращать депеши и на другую группу съ тѣмъ, что при семъ не должна быть поставлена въ расчетъ высшая противу исчисленной таксы плата.

Статья XVI.

При счетѣ словъ въ депешѣ, соблюдаются слѣдующія основныя правила:

1) Все, что подателемъ писано въ подлинной депешѣ для передачи, считается при исчисленіи словъ.

Каждое слово, имѣющее не болѣе 7 слоговъ, считается за одно слово; если же въ словѣ будетъ болѣе 7 слоговъ, то излишекъ считается опять за слово.

2) Каждое составное слово считается за одно слово, если оное написано слитно и не имѣетъ болѣе 7 слоговъ. Если же отдѣльныя части составнаго слова написаны раздѣльно, то каждая такая отдѣльная часть считается за одно слово,

Worte gerechnet, selbst dann, wenn sie durch Bindenstriche verbunden sind.

3) Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahl-Zeichen, ferner jedes apostrophirte Wort oder Vorwort werden als ein Wort gezählt.

Die Interpunctionszeichen, die Absätze, Alinea, Apostrophe, Bindestriche, Anführungszeichen und Parenthesen werden nicht mitgerechnet.

Die Zeichen für das Unterstreichen werden als zwei Wörter gezählt. Alle Zeichen, welche der Apparat durch Worte wiedergeben muss, werden als so viele Worte gezählt, wie erforderlich sind, um sie auszudrücken.

4) Bei in Ziffern geschriebenen Zahlen werden je fünf Ziffern als Ein Wort gerechnet; der etwaige Rest gilt ebenfalls als Ein Wort. Die Kommata und die Bruchstriche werden als eben so viele Ziffern mit in Aufrechnung gebracht. In Buchstaben ausgeschriebene Zahlen werden nach der Anzahl der Worte berechnet, welche angewendet sind, um sie auszudrücken; es findet hierbei jedoch die unter 1 des gegenwärtigen Artikels bestimmte Grenze Anwendung.

5) Bei chiffrirten Depeschen werden alle Ziffern und Buchstaben, so wie die Kommata und sonstige Zeichen im chiffrirten Texte zusammengezählt, die Summe wird durch 3 getheilt und der Quotient als die für den chiffrirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen. Der Ueberfluss gilt als Ein Wort. Der Wortzahl des chiffrirten Textes tritt die Zahl der in gewöhnlicher Sprache angegebenen Worte, nach der allgemeinen Regel berechnet, hinzu.

6) Bei Ermittelung der Wortzahl werden mitgezählt: die Adressen, die Unter-

даже и въ томъ случаѣ, когда онѣ связаны чертами.

3) Каждая буква или цыфра отдѣльно стоящія, равно и каждое отдѣленное знакомъ апострофъ (') слово или предлогъ, считаются за одно слово.

Знаки препинанія и новой строки, апострофы, тире, вводные знаки и скобки, въ исчисленіе вовсе не входятъ.

Знаки для подчеркиванія считаются за два слова. Всѣ знаки, которые должны быть передаваемы на телеграфныхъ аппаратахъ въ словахъ, считаются за столько словъ, сколько нужно употребить на ихъ передачу.

4) При числахъ, писанныхъ цыфрами, каждыя пять цыфръ считаются за одно слово; могущій быть остатокъ тоже считается за слово. Запятая и дробныя черты между цыфрами, считаются каждая за особую цыфру. Числа, написанныя прописью, считаются за столько словъ, сколько таковыхъ употреблено на ихъ обозначеніе; при этомъ однако же соблюдается ограниченіе, изложенное въ пунктѣ 1 сей статьи.

5) Въ шифрованныхъ депешахъ сосчитываются всѣ цыфры и буквы, равно и запятыя и прочіе знаки шифрованнаго текста, итогъ раздѣляется на три и полученное отъ дѣйствія частное число принимается за подлежащее таксѣ число словъ въ шифрованномъ тексѣ. Остатокъ считается также за цѣлое слово. Къ числу словъ шифрованнаго текста причисляются обыкновенныя слова въ депешѣ, сосчитанныя на общемъ основаніи.

6) При исчисленіи словъ считаются: адресъ, подпись, обозначеніе способа

schrift, die Angaben über die Art der Weiterbeförderung über die Telegraphen-Linien hinaus, die Worte: «Antwort für 00 Worte bezahlt» und die Beglaubigung der Unterschrift. Diese letztere wird bei den in Russland aufgegebenen Depeschen durch die Worte: «Aufgeber legitimirt durch die N. N. Behörde» resp. «durch die Polizei», «durch die Station», «durch Zeugen N. N.», ausgedrückt werden. Diese Worte werden nach ihrer Zahl taxirt.

7) Die Namen von Personen, Städten, Plätzen, Strassen, Boulevards u. s. w., die Titel, Vornamen, Partikel und Eigenschaftsbezeichnungen werden nach der Anzahl der zum Ausdruck derselben gebrauchten Worte in Rechnung gebracht.

8) Die Worte, Zahlen und Zeichen, welche die Station im Interesse des Dienstes hinzufügt, werden nicht mittaxirt. Tag, Stunde und Minute der Aufgabe der Depesche und Name des Aufgabe-Orts werden dem Adressaten von Amtswegen mitgetheilt. Für diese Notizen kommen Gebühren nicht zur Erhebung, wofern nicht der Absender selbst die Notizen in der Depesche angegeben hat.

Artikel XVII.

Die Gebühren sind stets nach dem billigsten Wege zu berechnen, wofern der Absender nicht ausdrücklich einen anderen Weg bezeichnet, in welchem Falle er die höhere Gebühr zu entrichten hat.

Ist der Station bei Aufgabe der Depesche bekannt, dass der von dem Absender bezeichnete Weg, in Folge von Störungen, Unterbrechnung oder Ueberhäufung nicht benutzt werden kann, so

отправленія депеши съ адресной станціи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія, слова: «за отвѣтъ въ 00 словъ уплачено» и прибавленное къ подписи удостовѣреніе. Таковое удостовѣреніе въ депешахъ, поданныхъ на телеграфныхъ станціяхъ въ Россіи, передается словами: «личность подателя удостовѣрена NN присутственнымъ мѣстомъ», «полиціею», «станціею» «свидѣтелями N. N». — Эти слова, смотря по ихъ числу, входятъ въ расчетъ при тарификаціи депешъ.

7) Имена лицъ, городовъ, мѣстъ, улицъ, бульваровъ и проч., титулы, прозванія, частицы и обозначеніе качествъ принимаются въ расчетъ согласно числу словъ, употребленныхъ для выраженія ихъ.

8) Слова, числа и знаки, которые телеграфная станція прибавляетъ по надобностямъ служебнымъ, не подвергаются таксѣ. —Число, часъ и минуты подачи депеши и названія мѣста подачи, станція сообщаетъ адресату по обязанности службы.—За эти отмѣтки плата не взимается, если оныя не помѣщены въ депешѣ самимъ подателемъ.

Статья XVII.

Плата должна быть исчислена всегда по дешевѣйшему пути, если подателемъ депеши именно не назначено другое направленіе, и въ этомъ случаѣ онъ обязанъ внести соотвѣтственно высшую плату.

Если при подачѣ депеши станціи извѣстно, что оная не можетъ быть передаваема по назначенному подателемъ пути по причинѣ поврежденій, остановокъ или накопленія на линіи, то о

muss der Absender hiervon in Kenntniss gesetzt und ihm anheim gestellt werden, einen andern Weg zu wählen.

Die Beförderung der Depesche auf einem von der Bestimmung des Absenders abweichenden Wege gewährt keinen Anspruch auf Zurückerstattung der Gebühren.

Wenn die Verwaltung eines der contrahirenden Staates eine Depesche aus irgend einem Grunde, ohne dass es bei der Hintelegraphirung verlangt worden ist, auf einem kostspieligeren Wege weiter gehen lässt, so darf der Mehrbetrag an Gebühren nicht von der Aufgabe-Verwaltung gefordert werden

Artikel XVIII.

Die Kosten für Weiterbeförderung einer Depesche über die Telegraphen-Linie hinaus sind von der Aufgabe-Station nach folgendem gleichmässigen Tarife zu erheben. Für die Beförderung:

a) per Post (mittelst recommandirten Briefes) mit 8 Sgr., 40 Neukreuzern, 28 Kr. Süddeutsch, 47 Cents. Niederländisch oder 25 Kopeken nach allen Orten in Europa, und mit 20 Sgr. 1 Gulden Oesterreichisch, 1 Gulden 10 Kr. Süddeutsch, 1 Gulden $16^2/_3$ Cents Niederländisch oder 62 Kop. nach den übrigen Welttheilen. Diese Gebührensätze finden auch bei Depeschen Anwendung, welche poste restante deponirt werden sollen;

b) per Express-Boten mit 24 Sgr., 1 Gulden 20 Neukreuzern Oesterreichisch, 1 Gulden 24 Kr. Süddeutsch, 1 Gulden 40 Cents Niederländisch oder 75 Kopeken. Diese Beförderungsweise ist nur

томъ слѣдуетъ объявить подателю, предоставляя ему избрать другое направленіе.

Если передача депеши и не послѣдуетъ по тому направленію, которое назначено подателемъ, то сіе не даетъ ему права требовать возврата внесенной платы

Если Телеграфное Управленіе одного изъ договаривающихся государствъ, по какой либо причинѣ, передастъ депешу далѣе по пути дороже стоющему, хотя это и не требовалось станціею, отъ которой депеша принята, то отъ Управленія, которому подвѣдомственна станція подачи, не слѣдуетъ требовать расчета по высшей платѣ.

Статья XVIII.

Плата за дальнѣйшее отправленіе депешъ съ адресной станціи въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія, взимается по слѣдующему однообразному тарифу: за отправленіе:

а) По почтѣ во всѣ мѣста въ Европѣ (въ страховыхъ письмахъ) 8 зильбергр., 40 нейкрейцеровъ, 28 Южно-германскихъ крейцеровъ, 47 Нидерландскихъ центсовъ или 25 коп. сер., а въ прочія части свѣта 20 зильбергрошей, 1 Австрійскій гульденъ, 1 гульд. 10 крейц. Южно-германской монеты, 1 гульд. $16^2/_3$ центса Нидерландскихъ, или 62 коп. сер. Таковая же плата взимается и за депеши, которыя должны быть оставляемы на почтѣ для храненія до востребованія (poste restante).

б) Съ нарочнымъ, 24 зльбргр., 1 гульд. 20 крейцеровъ Австрійскихъ; 1 гульд. 24 крейцер. Южно-германской монеты, 1 гул. 40 цент. Нидерланскихъ, или 75 коп. сер. Этотъ способъ отправленія до-

für einen Umkreis von 2 Meilen (14 Werste) zulässig.

c) Für Expresse auf grössere Entfernungen als 2 Meilen oder für Estafetten sind 24 Sgr., 1 Gulden 20 Neukreuzer Oesterreichisch, 1 Gulden 24 Kr. Süddeutsch oder 75 Kopeken für die Meile zu deponiren. In diesem Falle muss die Adress-Station die Aufgabe-Station durch den Telegraphen in der kürzesten Frist von dem Betrage der verauslagten Kosten in Kenntniss setzen. In Ermangelung einer Estafette hat die Adress-Station sich zur Weiterbeförderung des schnellsten Beförderungsmittels zu bedienen, welches ihr zu Gebote steht.

пускается только на разстояніе 2 миль (14 верст.) отъ адресной станціи.

в) За доставку съ нарочнымъ на разстояніе далѣе двухъ миль или по эстафетѣ, должно быть внесено: 24 зильб. гр., 1 гульд. 20 нейкрейцеровъ Австрійскихъ, 1 гульд. 24 крейцера Южногерманскихъ, 1 гульд. 40 центп. Нидерландскихъ или 75 коп. сер. за каждую милю.—Въ этомъ случаѣ адресная станція должна въ возможно скорѣйшемъ времени увѣдомить по телеграфу станцію, откуда депеша пущена, о количествѣ дѣйствительно издержанной на подобное отправленіе суммы. По неимѣнію эстафеты, адресная станція обязана по собственному усмотрѣнію избрать тотъ способъ къ скорѣйшему доставленію депеши по адресу, какимъ она только располагаетъ.

Artikel XIX.

Eine Depesche kann an mehrere Empfänger zugleich adressirt werden; für die durch eine und dieselbe Station auszufertigenden Abschriften wird, neben der Beförderungs-Gebühr von 6 Sgr., 30 Neukreuzern Oesterreichisch, 21 Kr. Süddeutsch, 35 Cents Niederländisch oder 19 Kopeken für die zweite und jede weitere Abschrift erhoben.

Ist die Depesche nach verschiedenen Adress-Stationen zu befördern, so kommt die Beförderungs-Gebühr so viel mal zur Erhebung, als Adress-Stationen angegeben sind.

Статья XIX.

Одна и та же депеша можетъ быть въ въ одно время адресована къ нѣсколькимъ лицамъ. За копіи, отправляемыя съ одной и той же станціи, взимается сверхъ платы за депешу, еще особая такса по 6 зильб. гр. 30 Австрійскихъ некрейцеровъ, 21 Южногерманскихъ крейцеровъ, 35 Нидерландскихъ центсовъ, или 19 коп. сер. за каждую копію.

Если же депеша адресована на разныя станціи, то плата взимается за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько въ ней означено адресныхъ станцій.

Artikel XX.

Dem Absender ist gestattet, bei Aufgabe einer Depesche gleich die Gebühren für die Rückantwort unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl zu ent-

Статья XX.

Подателю дозволяется, при подачѣ депеши внести и плату за отвѣтъ въ опредѣленное имъ число словъ. Въ такомъ случаѣ слѣдуетъ прописать въ депешѣ

richten. In einem solchen Falle muss die Depesche unmittelbar vor der Unterschrift die Notiz erhalten: «Antwort bezahlt für 00 Worte».

Enthält die Rückantwort weniger Worte, als wofür die Gebühren bezahlt sind, so wird der überschiessende Gebühren-Betrag nicht zurückerstattet; enthält dieselbe dagegen mehr Worte, so wird sie als eine neue Depesche angesehen, die von dem Antwortgeber bezahlt werden muss.

Erfolgt die Beförderung der Rückantwort auf einem anderen, als demjenigen Wege, welcher zur Beförderung der ersten Depesche benutzt worden ist, so werden die etwaigen Mehrkosten von derjenigen Verwaltung getragen, welche den anderen Weg benutzt hat. Die Rückantwort wird von derjenigen Verwaltung, welche dieselbe abgesandt hat, stets wie eine gewöhnliche Depesche in Russland gestellt. Zu dem Ende muss die Aufgabe-Verwaltung, welche die vorausbezahlten Gebühren erhoben hat, den ganzen Betrag an diejenige Verwaltung vergüten, von welcher die Absendung der Rückantwort erfolgt

Die Rückantwort muss stets die Bemerkung enthalten:

«Bezahlte Antwort auf Nr . . .»

Diese Bemerkung bleibt bei Ermittelung der Wortzahl ausser Betracht.

Eine Rückantwort, deren Auflieferung nicht innerhalb 8 Tagen, vom Tage der ersten Depesche an gerechnet, erfolgt, wird bei der Adress-Station dieser Depesche nicht als Rückantwort behandelt.

Wenn die Rückantwort nicht innerhalb 10 Tagen eintrifft, oder wenn der

непосредственно передъ подписью отмѣтку:

«Отвѣтъ въ 00 словъ уплаченъ».

Если отвѣтная депеша содержитъ менѣе словъ противъ оплаченнаго числа оныхъ, то излишне внесенныя деньги не возвращаются, если же, напротивъ, въ отвѣтной депешѣ болѣе словъ, то съ оною поступается, какъ съ новою депешою, за которую отвѣтодатель обязанъ внести плату.

Если отвѣтная депеша будетъ передана не по тому пути, по которому шла первоначальная депеша, и въ слѣдствіе сего причтется высшая за оную плата противу впередъ внесенной таксы, то дополнительная уплата должна быть отнесена на счетъ того Телеграфнаго Управленія, которое дало отвѣтной депешѣ другое направленіе. Телеграфное Управленіе, отправившее отвѣтную депешу, вноситъ ее въ расчетъ какъ обыкновенную депешу. По сему Телеграфное Управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, на которой уплачены впередъ деньги за отвѣтную депешу, обязано деньги сіи уплатить сполна Управленію той станціи, откуда прислана сія отвѣтная депеша.

На подаваемой отвѣтной депешѣ всегда должна быть сдѣлана отмѣтка:

«Уплаченный отвѣтъ на № . . .»

Эта отмѣтка при счетѣ словъ не считается.

Отвѣтная депеша, поданная позже 8 дней со дня подачи первоначальной депеши, за отвѣтъ уже не принимается и съ оною поступается какъ съ новою депешею.

Если отвѣта не послѣдуетъ въ теченіи 10 дней, или если отвѣтодатель самъ

Antwortgeber wegen Ueberschreitung der Wortzahl die Antworts-Depesche selbst bezahlt hat, so kann der Absender der ersten Depesche die hinterlegte Rückantworts-Gebühr, gegen Abzug einer von jeder Verwaltung festzusetzenden Einschreibe-Gebühr, welche der Aufgabe-Station zu Theil wird, zurückfordern.

уплатилъ таксу за отвѣтную депешу по случаю превышенія числа впредь оплаченныхъ словъ, то податель первоначальной депеши можетъ требовать возврата уплаченной за отвѣтъ суммы, который производится съ установленнымъ подлежащимъ Управленіемъ на сей случай вычетомъ, каковой поступаетъ въ сборъ той станціи, откуда пущена первоначальная депеша.

Für die Abforderung der Rückantworts-Gebühr wird ein Zeitraum von 5 Tagen über die vorangegebene Frist von 10 Tagen hinaus bewilligt, nach Ablauf dieser Zeit verfällt die gesammte hinterlegte Gebühr der Aufgabe-Verwaltung.

Сверхъ помянутыхъ 10 дней дается еще пятидневный срокъ, для востребованія впередъ внесенной платы за отвѣты; по истеченіи же и сего срока, вся внесенная плата обращается въ пользу того Управленія, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи первоначальной депеши.

Der Absender einer Depesche kann darin das Verlangen der Zurücktelegraphirung (Collationirung) oder der Empfangs-Anzeige Seitens der Adress-Station oder des Adressaten selbst ausdrücken.

Die Gebühren für die Zurücktelegraphirung betragen eben so viel, als die Gebühren für die Depesche selbst. Die Gebühren für die Empfangs-Anzeige bestimmen sich nach der Wortzahl, welche der Absender dazu aussetzt. Diese Gebühren werden für vorausbezahlte Rückantworten erhoben und verrechnet.

Отправитель депеши можетъ въ ней изъявить желаніе, чтобы депеша была провѣрена посредствомъ обратной передачи, или чтобы адресная станція или самъ адресатъ увѣдомили о доставленіи депеши по адресу.

Плата за провѣрку посредствомъ обратной передачи составляетъ столько же, какъ за передачу депеши. Плата за увѣдомленіе о доставленіи депеши по адресу опредѣляется по числу словъ, которое подателемъ назначено будетъ для этой цѣли. Причитающаяся за это плата взимается и вносится въ расчетъ тѣмъ же порядкомъ, какъ плата, впередъ внесенная за отвѣтныя депеши.

Die Eigennamen und die Buchstaben- und Ziffer-Gruppen werden von Amtswegen von Station zu Station ohne Erhöhung des Gebühren-Betrages collationirt. Dieses Verfahren hat insbesondere bei chiffrirten Staats-Depeschen Anwendung zu finden.

Собственныя имена и группы, состоящія изъ буквъ и цифръ, повѣряются посредствомъ обратной передачи со станціи на станцію, по обязанности службы безъ взиманія за то высшей платы. Таковый порядокъ соблюдается въ особенности при передачѣ шифрованныхъ депешъ.

45

Artikel XXI.

Die Beförderung der Depeschen findet in der Reihenfolge ihrer Auflieferung durch den Absender, oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder End-Stationen statt, wobei jedoch hinsichtlich der Priorität folgende Regeln zur Anwendung kommen:

1) Staats-Depeschen,

2) Dienst-Depeschen, wie sie in Artikel 9 näher bezeichnet sind,

3) Privat-Depeschen.

Die begonnene Telegraphirung einer Depesche darf nicht unterbrochen werden, es sei denn, dass die höchste Dringlichkeit vorläge, eine Mittheilung von höherem Range zu befördern.

Zwischen zwei in directer telegraphischer Verbindung stehenden Stationen sind die Depeschen einer und derselben Rangklasse in alternirender Reihefolge zu befördern. Es wird ausdrücklich bemerkt, dass eine Staats- oder Dienst-Depesche bei der alternirenden Reihefolge, in welcher die Privat-Depeschen zwischen zwei, in Correspondenz stehenden Stationen befördert werden, nicht mitzählt.

Artikel XXII.

Wenn sich zur Zeit der Auflieferung einer Depesche oder später herausstellt, dass die Beförderung nicht ohne erhebliche Verzögerung ausführbar ist, so muss der Absender davon so weit als möglich in Kenntniss gesetzt werden. Er kann in diesem Falle seine Depesche zurückziehen und die gezahlten Gebühren vollständig zurück verlangen.

Статья XXI.

Отправленіе депешъ совершается въ той очереди, въ которой онѣ поданы будутъ на станціи, или получатся на промежуточныхъ или оконечныхъ станціяхъ; при чемъ однакожъ соблюдается преимущество въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) Правительственныя депеши.

2) Служебныя депеши, о коихъ изъяснено подробнѣе въ ст. 9.

3) Частныя депеши.

Депеша, передача которой уже начата, не должна быть прерываема, исключая только того случая, если въ передачѣ депеши высшаго разряда предстоитъ неотлагательная надобность.

Между двумя дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи станціями, депеши одного и того же разряда должны быть передаваемы и принимаемы попремѣнно. Постановляется непремѣннымъ правиломъ, что въ очереди частныхъ депешъ, долженствующихъ попремѣнно передаваться между станціями, въ прямомъ сообщеніи состоящими, не должны быть считаемы депеши правительственныя или служебныя.

Статья XXII.

Если при подачѣ депеши уже извѣстно, или послѣ пріема оной откроется, что она не можетъ быть передана безъ значительнаго промедленія, то о томъ слѣдуетъ увѣдомить по возможности подателя. Въ этомъ случаѣ онъ можетъ взять депешу обратно, и требовать возврата полной внесенной платы.

Artikel XXIII.

Wenn eine Unterbrechung der telegraphischen Verbindung erst nach Annahme einer Depesche bekannt wird, so hat die Station, von welcher aus die Weiterbeförderung unmöglich wird, eine Abschrift der Depesche in einem recommandirten Briefe als amtliche Sendung zur Post zu geben, oder dienstlich mit dem nächsten Eisenbahnzuge weiter befördern zu lassen. Die Abschrift ist nach den Umständen entweder an die nächste Station, welche zu ihrer Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege im Stande ist, oder an die End-Station zu adressiren, welche damit wie mit einer gewöhnlichen Depesche verfährt.

Sobald die Verbindung wieder hergestellt ist, muss von der Station, welche die Abschrift zur Post oder Eisenbahn gegeben hat, die Depesche noch als Duplikat auf telegraphischem Wege weiter befördert werden. Die letztgedachte Uebermittelung unterbleibt aber, wenn die Station, an welche die Depesche auf dem anderen Wege befördert worden ist, deren schon geschehenen Empfang bei Wiedereröffnung der Verbindung anzeigt.

Статья XXIII.

Если остановка на телеграфной линіи сдѣлается извѣстною лишь послѣ пріема депеши, то станція, отъ которой дальнѣйшая телеграфная передача невозможна, обязана отправить далѣе копію съ депеши въ служебномъ конвертѣ по почтѣ, или по ближайшему поѣзду желѣзной дороги. Таковая копія должна быть адресована смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, которая поступаетъ съ такою депешею, какъ съ обыкновенною.

По возстановленіи дѣйствія на линіи, та станція, которая отправила копію съ депеши по почтѣ или по желѣзной дорогѣ, обязана передавать оную еще по телеграфу. Телеграфная же передача сія болѣе не производится, если станція, на которую депеша отправлена не по телеграфу, при возстановленіи дѣйствія увѣдомитъ о полученіи ея.

Artikel XXIV.

Vor begonnener Telegraphirung kann jede Depesche von dem Absender oder einem Beauftragten desselben gegen Rückgabe der Gebühren-Quittung zurückgezogen werden. In einem solchen Falle werden die Gebühren unter Einbehaltung von 6 Sgr., 30 Neukreuzern Oesterreichisch, 21 Xr. Süddeutsch, 35 Cents Niederländisch oder 19 Kopeken erstattet.

Sobald die Telegraphirung begonnen hat, darf dieselbe zwar aufgehalten, die

Статья XXIV.

Всякая депеша, до начатія передачи оной, можетъ быть пріостановлена подателемъ или его повѣреннымъ, съ возвращеніемъ квитанціи о внесенной платѣ. Въ такомъ случаѣ плата возвращается за вычетомъ 6 зильбергрош., 30 Австрійскихъ нейкрейцеровъ, 21 Южногерманскихъ крейцеровъ, 35 Нидерландскихъ центсовъ, или 19 коп. сер.

Если передача депеши уже начата, то она также можетъ быть пріостанов-

Depesche aber nicht zurückgezogen werden. Ebenso kann nach Abgang einer Depesche verlangt werden, dass deren Bestellung an den Adressaten unterbleibe, vorausgesetzt, dass zur Ausführung dieses Verlangens noch Zeit vorhanden ist.

Der Antragsteller hat sich alsdann über seine Eigenschaft als Depeschen-Absender oder Beauftragter des letzteren auszuweisen.

Die Aufhaltung oder Unterdrückung einer in der Beförderung begriffenen Depesche ist keiner besonderen Taxe unterworfen, indess bleiben die erhobenen Gebühren verfallen.

Dagegen muss das Verlangen, dass eine bereits abgegangene Depesche nicht bestellt werde, mittelst einer neuen, von dem Absender an die Adress-Station zu richtenden Depesche, welche der Gebührenzahlung unterworfen ist, erfolgen.

Die Gebühren für die ursprüngliche Depesche werden nicht zurückgezahlt.

Artikel XXV.

Die Depeschen werden den Adressaten ohne Kosten-Ansatz übermacht. Im Falle der Abwesenheit des Adressaten erfolgt die Bestellung an ein erwachsenes Mitglied seiner Familie, an seine Geschäfts-Gehülfen, seine Dienerschaft oder an den Haus- oder Gastwirth, wofern er nicht der Station schriftlich einen Special-Bevollmächtigten bezeichnet hat.

Die Person, welche in gedachter Art eine Depesche im Namen des Adressaten übernimmt, hat in der Empfangsbescheinigung ihrer Namens-Unterschrift das Wort «für» und den Namen des Adressaten hinzuzufügen.

лена, но подлинная депеша не возвращается. Равнымъ образомъ по передачѣ депеши можно требовать, чтобы она не была доставляема по адресу, предполагая конечно, что для исполненія сего требованія есть еще время.

Въ этомъ случаѣ лицо, изъявляющее подобное требованіе, обязано доказать, что оно есть или самъ податель депеши или уполномоченный его.

За пріостановленіе депеши, которой передача еще не окончена, особой платы не взимается, но внесенныя за оную деньги не возвращаются.

Напротивъ того, требованіе о недоставленіи по адресу переданной уже депеши должно быть изъявлено въ особой на имя адресной станціи депешѣ, которая подлежитъ платѣ по тарифамъ.

Плата, внесенная за первоначальную депешу, въ такомъ случаѣ не возвращается.

Статья XXV.

Депеши разносятся по адресу безъ взиманія за то особой платы. Въ случаѣ отсутствія адресата, депеша передается взрослому члену его семейства, или его прикащикамъ, прислугѣ его, владѣльцу дома, или содержателю гостинницы, въ которыхъ онъ жительство имѣетъ, если онъ на станціи письменно не означитъ особаго лица, которому слѣдуетъ вручить депешу.

Лицо, принимающее за отсутствіемъ адресата депешу, къ роспискѣ въ полученіи должно прибавить слова: «за NN принялъ такой то».

Artikel XXVI.

Im Falle eine Depesche nicht bestellt werden kann, muss der Aufgabe-Station davon mittelst Dienst-Depesche Kenntniss gegeben werden; dieselbe hat dem Absender davon Mittheilung zu machen.

Ist der Empfänger unbekannt, so wird die Adresse der Depesche bei der Adress-Station ausgehängt. Die Depesche wird vernichtet, wenn der Empfänger sich nicht bis zum Ablaufe von 6 Wochen zur Empfangnahme gemeldet hat. Ueber die nachträgliche Abforderung wird der Aufgabe-Station eine dienstliche Mittheilung nicht gemacht.

Статья XXVI.

Если депеша не можетъ быть доставлена по адресу, то адресная станція обязана увѣдомить о томъ служебною депешею станцію подачи, которая сообщаетъ о семъ подателю депеши.

Если адресатъ неизвѣстенъ, то адресъ депеши вывѣшивается на адресной станціи. Самая депеша уничтожается, если адресатъ за полученіемъ оной не явится въ теченіи 6-ти недѣль. О послѣдовавшей явкѣ адресата за полученіемъ депеши не увѣдомляется станція, на которой подана депеша.

Artikel XXVII.

Die Telegraphen-Verwaltungen leisten für die Genauigkeit und Pünktlichkeit der Ueberkunft der Depeschen keinerlei Bürgschaft, und haben Nachtheile, welche durch Verlust, Verstümmelung oder Verspätung der Depeschen entstehen, nicht zu vertreten.

Die Zurückerstattung der Gebühren tritt ein, wenn eine Depesche verloren gegangen oder in dem Grade verstümmelt worden ist, dass sie erwiesenermassen ihren Zweck nicht hat erfüllen können, oder endlich, wenn sie dem Empfänger später behändigt worden ist, als sie mit gleicher Adresse demselben durch die Post hätte zugehen können. Die Zurückforderung der Gebühren muss innerhalb 6 Monate vom Tage der Depesche-Aufgabe ab erfolgen. Der zurückzuerstattende Betrag wird von derjenigen Verwaltung getragen, welcher die Vernachlässigungen oder Unrichtigkeiten zur Last fallen.

Die Zurückerstattung der Gebühren

Статья XXVII.

Телеграфныя Управленія не ручаются за точность и исправность передачи депеши до мѣста назначенія и не отвѣчаютъ за убытки, могущіе происходить отъ потери, невѣрной передачи или промедленія депешъ.

Плата, внесенная за депешу, возвращается, если депеша потеряна или передана въ такомъ измѣненномъ видѣ, что явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли и, наконецъ, если она доставлена получателю позже, чѣмъ она съ тѣмъ же адресомъ могла-бы дойти до него по почтѣ. Требованіе о возвратѣ платы должно послѣдовать въ теченіи 6 мѣсяцевъ со дня подачи депеши. Возвратъ платы производится на счетъ того Управленія, которое окажется виновнымъ въ неисправностяхъ или невѣрностяхъ.

Въ возвратѣ платы за потерянныя,

für verloren gegangene, entstellte oder verzögerte Depeschen kann versagt werden, wenn die Schuld den Eisenbahn-Telegraphen oder den Linien anderer als der contrahirenden Staaten beizumessen ist. Im letzteren Falle wird die betreffende Verwaltung sich bei der fremden Verwaltung für die Zurückerstattung der Gebühren verwenden.

Verzögerungen, welche bei der Beförderung durch die Post, durch Express-Boten oder Estafetten entstehen, begründen keinen Anspruch auf Erstattung, weder der Telegraphen-Gebühren, noch der Kosten für die Weiterbeförderung.

Wenn eine Depesche aus einem der im Artikel 12 angegebenen Gründe angehalten wird, so wird von den eingezahlten Gebühren nur der Betrag für diejenige Strecke zurückerstattet, welche die Depesche noch nicht durchlaufen hat.

Artikel XXVIII.

Gebühren-Beträge, welche für beförderte Depesche irrthümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender nachzuzahlen.

Irrthümlich zu viel erhobene Gebühren werden demselben zurückerstattet.

Artikel XXIX.

Die Originale der aufgelieferten Depeschen, die Papierstreifen mit den telegraphischen Zeichen und die Depeschen-Aufnahmebogen oder Depeschen-Abschriften werden wenigstens ein Jahr lang unter solchen Vorsichtsmassregeln aufbewahrt, dass das Correspondenz-Geheimniss gesichert bleibt. Nach Verlauf dieser Zeit können dieselben vernichtet werden.

измѣненныя или запоздалыя депеши, можетъ быть отказано, если виною тому телеграфы желѣзныхъ дорогъ, или линіи другихъ государствъ, въ семъ договорѣ не участвующихъ. Въ послѣднемъ случаѣ подлежащее Управленіе будетъ ходатайствовать у посторонняго телеграфнаго Управленія о возвратѣ платы.

Промедленія, происходившія при пересылкѣ депешъ по почтѣ, съ нарочными или по эстафетѣ, не даютъ права на возвратъ платежей, ни за передачу депеши, ни за дальнѣйшее ея отправленіе.

Если депеша задерживалась по одной изъ помянутыхъ въ ст. 12-й причинъ, то изъ внесенной платы возвращается такая доля, какая причитается за протяженіе, депешею еще непройденное

Статья XXVIII.

Если платежъ за переданную депешу по ошибкѣ взятъ былъ не полный, то податель обязанъ доплатить недобранное съ него количество денегъ.

Если за депешу по ошибкѣ взята излишняя плата, то излишекъ возвращается подателю.

Статья XXIX.

Подлинныя поданныя депеши, бумажныя ленты съ телеграфными знаками, бланки, на которыхъ писаны входящія по телеграфу депеши, должны быть сохраняемы по крайней мѣрѣ одинъ годъ съ такою предосторожностью, чтобы не нарушалась телеграфная тайна. По истеченіи сего срока они могутъ быть уничтожены.

Artikel XXX.

Im internationalen Verkehre geniessen nur die, den Telegraphendienst betreffenden Depeschen Gebührenfreiheit.

Artikel XXXI.

Die Gebühren für die Vervielfältigung von Depeschen kommen derjenigen Telegraphen-Verwaltung zu, in deren Bezirk die Vervielfältigung bewirkt worden ist.

In gleicher Weise wird es mit den Zuschlägen für die Weiterbeförderung der Depeschen über die Telegraphen-Stationen hinausgehalten.

Artikel XXXII.

Die Aufstellung der gegenseitigen Forderungen, nämlich zwischen Preussen und Russland, und zwischen Russland und Oesterreich findet spätestens am Schlusse eines jeden Monats statt. Die Abrechnung und Saldirung erfolgt zu Ende jedes Vierteljahres.

Die Abrechnung zwischen der Preussischen und der Russischen Verwaltung wird in Thalern und Silbergroschen, und die zwischen der Russischen und Oesterreichischen Verwaltung in Gulden und Neukreuzern aufgestellt.

Die Münz-Reduction geschieht nach folgenden Sätzen: 1 Thaler = 1 Gulden 50 Neukreuzer = 93 Kopeken, 1 Silbergroschen = 5 Neukreuzer = $3^1/_{10}$ Kopeken, 1 Neukreuzer = 0,62 Kopeken.

Brüche weniger als $^1/_2$ Silbergroschen bleiben ausser Betracht. Brüche im Werthe von $^1/_2$ Silbergroschen und darüber zählen für einen ganzen Silbergroschen.

Статья XXX.

Въ международной корреспонденціи передаются безплатно однѣ только служебныя телеграфныя депеши.

Статья XXXI.

Плата, взимаемая за изготовленіе и доставленіе по адресамъ копій, остается въ пользу того Управленія, въ вѣдѣніи котораго находится та станція, гдѣ таковыя копіи изготовлялись.

Равнымъ образомъ поступается съ суммами, внесенными за отправленіе депешъ въ мѣста, внѣ телеграфныхъ линій лежащія.

Статья XXXII.

Составленіе взаимныхъ расчетовъ между Россіею и Пруссіею, и между Россіею и Австріею должно производиться не позже, какъ въ концѣ каждаго мѣсяца. Уплата баланса производится за каждый кварталъ года.

Расчеты между Прусскимъ и Россійскимъ Телеграфными Управленіями составляются въ талерахъ и зильбергрошахъ, а расчеты между Россійскимъ и Австрійскимъ Телеграфными Управленіями—въ гульденахъ и нейкрейцерахъ.

Переложеніе одной монеты въ другую производится по слѣдующей таблицѣ: 1 талеръ = 1 гульдену 50 нейкрейцерамъ = 93 коп. серебромъ; 1 зильбергрошъ = 5 нейкрейцерамъ = $3^1/_{10}$ коп. сер.; 1 нейкрейцеръ = 0,62 коп. Дроби менѣе $^1/_2$ зильбергроша въ расчетъ не принимаются. Дроби, въ стоимости $^1/_2$ зильбергроша и болѣе, считаются за цѣлый зильбергрошъ.

Artikel XXXIII.

Das Saldo aus dem vierteljährigen Rechnungs-Abschlusse wird in der Münze desjenigen Staates ausgezahlt, dem dieses Saldo gebührt.

Artikel XXXIV.

Zwei Jahre nach Auswechselung der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages soll eine Conferenz von Abgeordneten der contrahirenden Staaten stattfinden, deren Aufgabe es sein wird, weitere Veränderungen vorzuschlagen, welche sich aus der Erfahrung als zu immer grösserer Ausdehnung der Vortheile, welche die Regierungen und das Publikum sich von der elektrischen Telegraphie zu versprechen haben, geeignet erweisen sollten.

Solche Veränderungen sollen nur unter Zustimmung aller contrahirenden Staaten beschlossen werden dürfen, dergestalt, dass die Weigerung eines derselben das Fortbestehen der in Kraft befindlichen Bestimmungen zu Folge hat.

Artikel XXXV.

Gegenwärtiger Vertrag tritt vom 1 April 1860 an in Wirksamkeit und wird vorerst auf die Dauer von 3 Jahren abgeschlossen.

Im Falle ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraumes eine Aufkündigung von einem oder dem anderen der contrahirenden Theile nicht erfolgt, bleibt der Vertrag auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tage seiner Kündigung in Kraft.

Статья XXXIII.

Балансъ по трехъ мѣсячнымъ расчетамъ уплачивается монетою того государства, которое получаетъ платежъ.

Статья XXXIV.

По прошествіи двухъ лѣтъ послѣ ратификаціи настоящаго договора, должна собраться конференція коммисаровъ договаривающихся государствъ, обязанностью которыхъ будетъ предлагать дальнѣйшія измѣненія, которыя по опыту оказались-бы полезными для вящаго распространенія выгодъ отъ электрической телеграфіи, какъ для Правительствъ, такъ и для публики.

Таковыя измѣненія должны быть допускаемы лишь съ согласія всѣхъ договаривающихся государствъ, такъ что несогласіе на оныя одного изъ нихъ влечетъ за собою сохраненіе дѣйствующихъ правилъ.

Статья XXXV.

Настоящій договоръ войдетъ въ силу съ 20 марта (1 апрѣля) 1860 года и заключается предварительно на три года.

Если за годъ до истеченія сего срока ни одно изъ договаривающихся государствъ не сдѣлаетъ объявленія о прекращеніи сего договора, въ такомъ случаѣ оный остается въ своей силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ черезъ годъ послѣ объявленія о прекращеніи.

Artikel XXXVI.

Von dem Tage an, mit welchem der gegenwärtige Vertrag zu Ausführung kommt, sind die Telegraphen-Verträge zwischen Russland und Preussen vom 26 September 1854 und zwischen Russland und Oesterreich vom 3 (15) Mai 1855 aufgehoben.

Artikel XXXVII.

Gegenwärtiger Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden in möglichst kurzer Frist in St.-Petersburg ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen ist dieser Vertrag von den Chefs der Eingangs gedachten Staats-Behörden unterzeichnet und besiegelt worden.

So geschehen:
zu St.-Petersburg den 28 Januar (9 Februar) 1860.
zu Wien den 30 Januar 1860.
zu Berlin den 23 Januar 1860.

Der Kaiserlich-Russische Ober-Dirigent der Wege, Wasser-Communikationen und öffentlichen Bauten, General-Adjutant
(L. S.) C. Tscheffkin.

Der Kaiserlich-Oesterreichische Finanzminister Freiherr
(L. S.) von Bruck.

Der Königliche Preussische Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten
(L. S.) von der Heydt.

Ratifiée par S. M. l'Empereur le 27 février 1860 à St. Pétersbourg.

Статья XXXVI.

Съ того дня, съ котораго войдутъ въ дѣйствіе настоящія постановленія, прекращаются телеграфныя конвенціи, заключенныя между Пруссіею и Россіею 26 сентября 1854 года и между Австріею и Россіею 3 (15) мая 1855 года.

Статья XXXVII.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ и ратификаціи размѣнены въ возможно непродолжительномъ времени въ С.-Петербургѣ.

Въ удостовѣреніе чего настоящій договоръ подписанъ главными начальниками вышеупомянутыхъ Государственныхъ Управленій и приложены печати гербовъ ихъ.

Учинено:
Въ С.-Петербургѣ 28 января (9 февраля) 1860 года.
Въ Вѣнѣ 30 января 1860 года.
Въ Берлинѣ 23 января 1860 года.

Императорско-Россійскій Главноуправляющій Путями Сообщенія и Публичными Зданіями, Генералъ-Адъютантъ
(М. П.) Чевкинъ.

Императорско-Австрійскій Министръ Финансовъ Баронъ
(М. П.) фонъ-Брукъ.

Королевско-Прусскій Министръ Торговли, Ремеслъ и Публичныхъ Работъ
(М. П.) фонъ-деръ-Гейдтъ.

Ратификована Е. И. Величествомъ въ С.-Петербургѣ 27-го февраля 1860 года.

№ 155.

1860, 6 (18) avril. Déclaration concernant les communications télégraphiques.

Gegenseitige Erklärung zwischen Russland und Oesterreich, betreffend die Taxirung derjenigen telegraphischen Depeschen, welche zwischen den Grenz-Stationen gewechselt werden.

Die Regierungen von Russland und Oesterreich haben eine Erleichterung des telegraphischen Verkehres zwischen den beiderseitigen Grenz-Stationen für wünschenswerth erachtet. Zu dem Ende sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über die nachstehenden Bestimmungen übereingekommen.

Wenn zwei russisch-österreichische Grenz-Telegraphen Stationen in gerader Linie nicht weiter als 10 Meilen von einander entfernt sind, so sollen die Gebühren für eine zwischen denselben, ohne Berührung eines dritten Staatsgebietes, gewechselte, einfache Depesche von 1 bis 20 Worten, für die russische und die österreichische Beförderungs-Strecke zusammen, nur 60 Neukreuzer oder 38 Kopeken betragen. Für jede weiteren 10 Worte ist ein Zuschlag von 30 Neukreuzer oder 19 Kopeken zu erheben. Von den auf diese Weise erhobenen Gebühren fällt jedem der betheiligten Staaten die Hälfte zu. Im Uebrigen gelten für die telegraphische Correspondenz zwischen diesen Grenz-Stationen die Bestimmungen, welche im Allgemeinen den internationalen Telegraphen-Verkehr regeln.

№ 155.

1860, 6 (18) апрѣля. Декларація относительно телеграфныхъ сообщеній

Взаимная Декларація между Россіею и Австріею касательно тарификаціи тѣхъ телеграфическихъ депешъ, которыя будутъ передаваемы между пограничными станціями.

Правительства Россійское и Австрійское изъявили желаніе облегчить телеграфныя сношенія между обоюдными пограничными станціями и на сей конецъ нижеподписавшіеся полномочные согласились между собою о нижеслѣдующихъ правилахъ:

Если двѣ пограничныя станціи, Россійскія и Австрійскія, отстоятъ одна отъ другой по прямой линіи не далѣе 10 миль, то плата за передаваемую между этими станціями, безъ прохожденія чрезъ владѣнія третьяго государства, простую депешу отъ 1 до 20 словъ должна составлять, за все пространство, проходимое депешею, и въ Россіи и въ Австріи, всего австр. 60 нейкрейцеровъ или 38 копѣекъ. За каждыя 10 словъ, сверхъ означеннаго выше числа, надлежитъ взимать надбавочныхъ австр. 30 нейкрейц. или 19 копѣекъ. Изъ взимаемой такимъ образомъ платы причитается по половинѣ въ пользу каждаго изъ договаривающихся государствъ. Во всемъ прочемъ относительно телеграфной корреспонденціи между сими пограничными станціями дѣйствуютъ тѣ же правила, какія опредѣлены вообще для международныхъ телеграфныхъ сношеній.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Erklärung sollen von demselben Tage zur Ausführung gelangen und eben so lange in Kraft bleiben, als der Haupt-Telegraphen-Vertrag zwischen Russland und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Vereine.

So geschehen zu Wien, den 18-ten April 1860.

(L. S.) Balabine. (L. S.) Graf von Rechberg.

Постановленія настоящей деклараціи вступятъ въ дѣйствіе въ тотъ же день и будутъ оставаться въ силѣ столько же времени, какъ и главный телеграфный договоръ, заключенный между Россіею и Германо-Австрійскимъ телеграфнымъ Союзомъ.

Учинено въ Вѣнѣ, 18-го апрѣля 1860.

(М. П.) Балабинъ. (М. П.) Графъ фонъ-Рехбергъ.

№ 156.

1860, 2 (14) septembre. Traité de commerce et de navigation.

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

S. M. L'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne etc. et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême etc. animés d'un égal désir de cimenter les liens d'amitié qui les unissent et voulant étendre et faciliter autant que possible les relations commerciales et maritimes entre leurs Etats respectifs, sont convenus d'entrer en négociation pour conclure un traité de commerce et de navigation et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. L'Empereur de toutes les Russies, Tsar de Pologne, le Prince Alexandre Gortchakow, Son Conseiller Privé Actuel et Ministre des Affaires Etrangères, Membre du Conseil de l'Empire, Chevalier des Ordres de Russie: de S-t André, de S-t Wladimir de la 1-re classe, de S-t Alexandre Nevsky, de

№ 156.

1820, 2-го (14) сентября. Трактатъ торговли и мореплаванія.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Е. В. Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій и проч. и Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій и проч. побуждаемые одинаковымъ желаніемъ скрѣпить узы дружбы, ихъ соединяющіе, а также желая сколь возможно распространить и облегчить торговыя сношенія и мореплаваніе между обоюдными своими государствами, согласились между собою вступить въ переговоры для заключенія трактата о торговлѣ и мореплаваніи, и на сей конецъ назначили своими уполномоченными, именно:

Е. В. Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій: Князя Александра Горчакова, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Государственнаго Совѣта, кавалера орденовъ Россійскихъ: Св. Андрея Первозваннаго, Св. Владиміра 1-й степени, Св. Александра Невскаго,

l'Aigle Blanc, de S-te Anne de la 1-re classe et de S-t Stanislas de la 1-re classe; Grand-Croix de S-t Etienne d'Autriche, de la Légion d'Honneur de France; de la Toison d'Or d'Espagne; de la S-te Annonciade de Sardaigne; de l'Aigle Noir orné de diamans et de l'Aigle Rouge de de Prusse; des Séraphins de Suède; de Ferdinand et du Mérite de Naples; de la Couronne de Wurtemberg; de l'Eléphant et du Danebrog de Danemark; de la Tour et de l'Epée de Portugal; de S-t Humbert de Bavière; de la Fidélité et du Lion de Zähringen de Bade; des Guelfes de Hanovre; de Louis de Hesse-Darmstadt; de la Couronne de Saxe; d'Ernest de Saxe-Altenbourg; du Faucon Blanc de Saxe-Weimar; du Sauveur de Grèce; de Léopold de Belgique; de S-t Joseph de Toscane; du Medjidié de Turquie; ayant le portrait du Schah de Perse de la 1-re classe, orné de diamans:

et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et Bohême, le Comte de Thun-Hohenstein, Son Conseiller Intime et Chambellan actuel, Grand' Croix de l'ordre de Léopold d'Autriche etc.; Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à St.-Pétersbourg;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Il y aura réciproquement liberté de navigation et de commerce pour les na-

Бѣлаго Орла, Св. Анны 1-й степени, Св. Станислава 1-й степени; Австрійскаго—Св Стефана, большаго креста; Французскаго — Почетнаго Легіона; Испанскаго—Золотаго Руна; Сардинскаго—Св. Аннунціады; Прусскихъ—Чернаго Орла, украшеннаго бриллiянтами, и Краснаго Орла; Шведскаго—Серафимовъ; Неаполитанскихъ — Фердинанда и за Достоинство; Виртембергскаго—Короны; Датскихъ—Слона и Данеброга; Португальскаго—Башни и Меча; Баварскаго—Св Губерта; Баденскихъ—Вѣрности и Льва Церингенскаго; Ганноверскаго—Гвельфовъ; Гессенъ-Дармштадтскаго — Людвига; Саксонскаго — Короны; Саксенъ-Альтенбургскаго — Эрнеста; Саксенъ-Веймарскаго—Бѣлаго Сокола; Греческаго—Спасителя; Бельгійскаго — Леопольда; Тосканскаго—Св. Іосифа; Папскаго—Пія IX; Турецкаго—Меджидіе; имѣющаго портретъ Персидскаго Шаха 1-го класса съ бриллiянтами;

а Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій: Графа Фридриха Тунъ-Гогенштейна, Своего Тайнаго Совѣтника и Дѣйствительнаго Камергера, кавалера орденовъ: Австрійскаго—Леопольда большаго креста; и проч. Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

каковые полномочные, по взаимномъ сообщеніи другъ другу своихъ полномочій, найденыхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Во владѣніяхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будетъ взаимно

vires et les sujets des deux Hautes Parties contractantes dans leurs Etats respectifs, dans tous les ports fréquentés maintenant ou qui pourraient être ouverts à l'avenir au commerce maritime étranger.

Article II.

La nationalité des bâtimens sera reconnue de part et d'autre au moyen des papiers de bord délivrés aux capitaines et patrons des navires par les autorités compétentes, d'après les lois et règlemens en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article III.

La liberté réciproque de commerce stipulée à l'art. I comprend pour les sujets des deux Hautes Parties contractantes la faculté d'exercer dans les ports de leurs Etats respectifs le commerce d'importation, d'exportation et de transit, d'après toute l'étendue des droits accordés sous ce rapport aux nationaux et en les assujettissant aux mêmes règlemens.

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rier aux lois, ordonnances et règlemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans chacun des deux pays et applicables aux étrangers de la nation la plus favorisée.

Article IV.

Sous le rapport des droits de tonnage, d'ancrage, de phare, de pilotage, de quarantaine et autres perceptions de

существовать свобода судоходства и торговли для обоюдныхъ ихъ судовъ и подданныхъ во всѣхъ портахъ, какъ нынѣ посѣщаемыхъ, такъ и въ тѣхъ, которые могутъ впредь быть открыты для иностранной морской торговли.

Статья II.

Національность судовъ будетъ обоюдно признаваема по корабельнымъ бумагамъ, выданнымъ надлежащими начальствами шкиперамъ и корабельщикамъ судовъ, на основаніи существующихъ въ обоюдныхъ ихъ государствахъ законовъ и постановленій.

Статья III.

Постановленною въ первой статьѣ взаимною свободою торговли присвояется подданнымъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ право производить въ портахъ обоюдныхъ ихъ государствъ привозную, отвозную и транзитную торговлю, съ пользованіемъ въ полномъ объемѣ правами, по этому предмету предоставленными туземцамъ, и съ подчиненіемъ ихъ тѣмъ же постановленіямъ.

При семъ разумѣется однако, что предъидущее постановленіе ни въ чемъ не измѣняетъ особенныхъ законовъ, предписаній и правилъ относительно торговли, промышленности и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ государствъ и примѣнимыхъ къ иностранцамъ наиболѣе благопріятствуемой націи.

Статья IV.

Относительно ластовыхъ, якорныхъ, маячныхъ, лоцманскихъ и карантинныхъ пошлинъ и другихъ сборовъ, ка-

quelque nature que ce soit, qui tombent à la charge du commerce ou de la navigation, les navires des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs cargaisons et équipages seront traités réciproquement dans les Etats respectifs, tant à l'entrée qu'à la sortie et durant leur séjour dans le port, sans distinction de l'endroit de leur départ ou de leur destination, sur le même pied que les nationaux.

Article V.

Le même traitement des navires appartenant aux deux Parties contractantes dans les ports, rades ou autres places maritimes de leurs Etats respectifs s'étend également à tout ce qui concerne le débarquement et l'embarquement ainsi qu'à toutes les dispositions et mesures de police qui se rapportent aux équipages, aux passagers et aux marchandises.

Article VI.

Les capitaines et patrons des bâtimens autrichiens et russes seront réciproquement exempts de toute obligation de recourir, dans les ports respectifs des deux Etats, aux expéditionnaires officiels, et ils pourront, en conséquence, librement se servir, soit de leurs consuls, soit des expéditionnaires qui seraient désignés par ceux-ci, sauf à se conformer, dans les cas prévus par les lois de commerce respectives, aux dispositions auxquelles la présente clause n'apporte aucune dérogation.

кого бы рода они ни были, которымъ подлежатъ торговля и судоходство, съ судами обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, равномѣрно съ ихъ грузами и экипажами, при входѣ, при выходѣ и во время пребыванія ихъ въ портѣ, будетъ взаимно поступаемо въ обоюдныхъ государствахъ точно такъ, какъ съ туземными судами, безъ различія откуда бы они ни шли и куда бы ни были назначены.

Статья V.

Одинаковое обращеніе, коимъ суда, принадлежащія обѣимъ договаривающимся сторонамъ, пользуются въ портахъ, на рейдахъ и въ другихъ морскихъ мѣстахъ обоюдныхъ ихъ государствъ, распространяется равнымъ образомъ и на все, относящееся къ разгрузкѣ и нагрузкѣ, а также на всѣ полицейскія распоряженія и мѣры, касающіяся экипажей, пассажировъ и товаровъ.

Статья VI.

Шкипера и корабельщики Россійскихъ и Австрійскихъ судовъ будутъ взаимно изъяты отъ обязанности употреблять въ обоюдныхъ портахъ обоихъ государствъ казенныхъ экспедиторовъ, и слѣдственно имѣютъ право свободно обращаться къ своимъ консуламъ, или къ тѣмъ экспедиторамъ, которые сими послѣдними будутъ имъ указаны, съ обязанностью однако въ случаяхъ, предвидѣнныхъ торговыми уставами той и другой страны, сообразоваться съ существующими постановленіями, которыхъ настоящая статья ни въ чемъ не измѣняетъ.

Article VII.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation, pourra légalement avoir lieu dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre puissance.

Les marchandises importées dans les ports de la Russie ou de l'Autriche par les navires de l'une ou de l'autre Puissance pourront être livrées à la consommation ou transit ou à la réexportation, ou enfin y être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sans être assujetties à des droits de magasinage et de surveillance ou à des conditions d'entrepôt, autres que ceux auxquels sont ou seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

Article VIII.

Toutes les marchandises formant la cargaison des bâtimens appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes, qu'elles soient destinées à l'importation, à l'exportation ou au transit, seront assujetties, dans les Etats de l'autre, aux mêmes droits de douane ou autres quelconques que celles qui sont chargées à bord des bâtimens nationaux, avec la participation aux mêmes restitutions de droits et primes d'exportation, le cas échéant.

Par suite de la stipulation, qui précède, aucun droit différentiel ne sera perçu de part et d'autre sur les marchandises importées ou exportées sous

Статья VII.

Всѣ произведенія или другіе предметы торговли, дозволенные къ привозу или вывозу во владѣніяхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ на туземныхъ судахъ, могутъ быть равнымъ образомъ привозимы туда, или вывозимы оттуда, на судахъ другой державы.

Товары, привозимые въ порты Россіи или Австріи на судахъ той или другой Державы, могутъ быть сбываемы потребителямъ, отправляемы транзитомъ, или вывозимы обратно, или наконецъ временно складываемы по желанію владѣльца или его повѣренныхъ, не подвергаясь за это никакимъ другимъ пошлинамъ за складъ и надзоръ, ниже инымъ какимъ либо условіямъ временнаго склада, кромѣ тѣхъ, которымъ нынѣ подлежатъ или впредь подлежать будутъ товары, привезенные на туземныхъ судахъ.

Статья VIII.

Всѣ товары, составляющіе грузы судовъ одной изъ договаривающихся сторонъ, къ чему бы оные назначены ни были, къ привозу, къ вывозу, или къ транзиту, будутъ подлежать во владѣніяхъ другой стороны тѣмъ же самымъ таможеннымъ или другимъ пошлинамъ, какія взимаются съ товаровъ, нагруженныхъ на туземныхъ судахъ и, буде встрѣтится случай, пользоваться при вывозѣ тѣми же возвратами пошлинъ и тѣми же вывозными преміями.

Вслѣдствіе предъидущаго постановленія не будетъ взиматься ни тою, ни другою стороною никакой надбавочной пошлины съ товаровъ, привозимыхъ или

pavillon russe ou autrichien, et S. M. l'Empereur de toutes Russies déclare que les dispositions de l'oukase du 19 juin 1845 ne seront en aucune façon applicables au commerce direct ou indirect, ni à la navigation soit directe, soit indirecte de l'Empire d'Autriche.

Toutefois il est fait exception aux stipulations du présent article en ce qui concerne les avantages, dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet.

вывозимыхъ подъ Россійскимъ или подъ Австрійскимъ флагомъ; и Е В. Импе раторъ Всероссійскій объявляетъ, что постановленія, заключающіяся въ указѣ 19 іюня 1845 года, ни въ какомъ слу чаѣ не будутъ примѣнимы ни къ тор говлѣ, прямой или непрямой, ни къ мо реплаванію, прямому или непрямому, Австрійской Имперіи

Однако изъ постановленій настоящей статьи дѣлается изъятіе относительно преимуществъ, которыя нынѣ предоставлены или впредь будутъ предоставлены произведеніямъ туземнаго рыболовства.

Article IX.

Les stipulations du présent traité concernant la liberté de commerce et de la navigation ne s'appliqueront pas à la navigation des côtes ou cabotage pour le transport direct des personnes et des marchandises par les bâtimens à voiles ou à vapeur, aussi longtemps que ce genre de transport restera exclusivement réservé dans les Etats de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aux bâtimens nationaux.

Toutefois les bâtimens de chacune des deux Puissances contractantes pourront prendre et débarquer une partie de leur cargaison ou de leurs passagers dans un port des Etats de l'autre et compléter ensuite leur chargement ou débarquer le reste dans un ou plusieurs autres ports du même Etat sans payer d'autre droit que ceux auxquels sont assujettis les bâtimens nationaux.

Статья IX.

Постановленія настоящаго трактата, относящіяся къ свободѣ торговли и судоходства, не будутъ примѣняемы къ прибрежному или каботажному судоходству для непосредственной перевозки людей и товаровъ на парусныхъ или паровыхъ судахъ, доколѣ во владѣніяхъ той или другой изъ договаривающихся сторонъ таковая перевозка будетъ исключительно предоставлена туземнымъ судамъ.

Однакожъ судамъ каждой изъ обѣихъ договаривающихся державъ предоставляется право брать или выгружать часть своего груза, или принимать и высаживать часть своихъ пассажировъ въ портѣ, принадлежащемъ къ владѣніямъ другой изъ сихъ державъ, и затѣмъ пополнять свой грузъ или выгружать остальное въ другомъ или въ нѣсколькихъ другихъ портахъ того же государства, не платя за сіе иныхъ пошлинъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземныя суда.

Article X.

Tout bâtiment de l'une des Parties contractantes qui serait forcé par des tempêtes ou par quelque autre accident de se réfugier dans un des ports de l'autre, aura la liberté de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires et de se remettre en mer sans payer aucun droit de port, de navigation ou autre quelconque au profit de l'Etat, bien entendu toutefois que les causes qui auront donné lieu à la relâche forcée seront réelles et évidentes, que le bâtiment ne se livre à aucune opération de commerce et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port audelà du temps réclamé par les circonstances qui l'auront forcé à y relâcher. Il est entendu de même que le débarquement devenu nécessaire pour les travaux de réparation du navire ou pour la subsistance de l'équipage, ainsi que l'embarquement de vivres pour la continuation de son voyage, ne seront point considérés comme opérations commerciales. Si néanmoins, le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de sa cargaison, il sera tenu de se conformer aux lois de douane et aux règlemens en vigueur dans l'endroit où il aura abordé.

Статья X.

Всякому судну одной изъ обѣихъ договаривающихся сторонъ, которое будетъ принуждено бурею или другимъ какимъ либо случаемъ зайти въ одинъ изъ портовъ другой стороны, дозволено будетъ тамъ починиваться, запасаться всѣми нужными для него предметами и вновь выдти въ море, безъ платежа въ казну портовыхъ судоходныхъ, или другихъ какихъ либо пошлинъ; по съ тѣмъ однакоже, чтобы причины, принудившія судно войти въ портъ, были дѣйствительныя и очевидныя, чтобы оно не производило никакихъ торговыхъ оборотовъ и чтобы не продолжало своего пребыванія въ портѣ долѣе того времени, которое потребно будетъ по обстоятельствамъ, принудившимъ его войти въ портъ. Условлено также, что разгрузка, которая окажется нужною для производства починокъ въ судахъ, или для продовольствія экипажа, а равно и нагрузка съѣстныхъ припасовъ для продолженія рейса, не будутъ почитаться торговыми оборотами. Если однакоже корабельщикъ такого судна будетъ въ необходимости продать часть своего груза, въ такомъ случаѣ онъ обязанъ сообразоваться съ таможенными законами и съ постановленіями, существующими въ томъ мѣстѣ, гдѣ пристало его судно.

Article XI.

En cas de naufrage dans la proximité des côtes appartenant à l'une ou à l'autre des deux Hautes Parties contractantes, il sera donné aux naufragés la même assistance et on vouera le même soin au sauvetage du navire, de son équipage et de sa cargaison, qu'à un bâtiment

Статья XI.

Въ случаѣ кораблекрушенія близь береговъ, принадлежащихъ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, претерпѣвшимъ крушеніе подана будетъ такая же помощь и о спасеніи судна, груза его и экипажа приложено будетъ такое же попеченіе, какое было бы ока-

national qui se trouverait en pareil cas. Le navire ou ses parties et débris, ses agrès, les papiers trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui auront été sauvés, seront mis en sûreté et restitués à leurs propriétaires ou ayants-droit moyennant l'acquittement des mêmes frais de sauvetage, de magasinage ou de conservation, ainsi que des mêmes droits de douane ou de quarantaine que les nationaux seraient obligés de payer en pareil cas. Il en sera de même du produit de la vente de ces objets, si cette dernière était rendue nécessaire par les circonstances.

Si le propriétaire, ou le patron, ou un autre agent du propriétaire n'est pas présent, ou bien s'il est présent et qu'il le demande, les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires seront autorisés à intervenir pour prêter l'assistance nécessaire à leurs nationaux.

Dans le cas où le propriétaire des objets sauvés resterait inconnu, il en sera donné avis et la restitution en sera faite au Gouvernement de l'autre Partie contractante aussitôt qu'il aura été constaté que le bâtiment naufragé appartient à sa nation.

Article XII.

En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les deux Hautes Parties contractantes se promettant réciproquement de n'accorder aucun privilège, faveur ou immunité à un autre Etat, qu'il ne soit aussi, et à l'instant, étendu

зано въ подобномъ случаѣ туземному судну. Самое судно или его части и обломки, его снасти, оказавшіяся на суднѣ бумаги, а равно всѣ спасенныя вещи и товары, будутъ взяты подъ сохраненіе и возвращены владѣльцамъ или тѣмъ, кто будетъ представлять лицо ихъ, со взиманіемъ тѣхъ же самыхъ сборовъ за спасеніе, складку въ амбары и сохраненіе, и тѣхъ же самыхъ таможенныхъ пошлинъ, платежу коихъ были бы въ подобномъ случаѣ подвергнуты туземцы. Такимъ же образомъ поступаемо будетъ съ деньгами, вырученными отъ продажи этихъ предметовъ, если по обстоятельствамъ она окажется необходимою.

Въ случаѣ, если не будетъ находиться на лицо ни хозяина, ни корабельщика или иного агента судохозяина, или же таковой и будетъ находиться на лицо, но самъ того пожелаетъ, Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты будутъ имѣть право вступаться для оказанія надлежащаго содѣйствія своимъ соотечественникамъ.

Въ случаѣ же неизвѣстности, кому именно принадлежатъ спасенные предметы, Правительство другаго договаривающагося государства будетъ извѣщено объ этомъ и вещи будутъ ему возвращены, какъ скоро доказано будетъ, что судно, потерпѣвшее крушеніе, принадлежитъ подданному этого государства.

Статья XII.

Во всемъ, что касается таможенныхъ и мореплавательныхъ пошлинъ, обѣ Высокія договаривающіяся стороны взаимно обѣщаются не предоставлять никакому другому государству никакой привилегіи и никакихъ льготъ или пре-

à leurs sujets respectifs, gratuitement si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, et moyennant la même compensation ou l'équivalent, si la concession a été conditionelle.

Article XIII.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, en se conformant aux lois du pays, auront:

1) Pleine liberté, avec leurs familles, d'entrer, de voyager ou de séjourner dans quelque partie que ce soit des Etats et possessions de l'autre Partie contractante;

2) Ils auront la faculté, dans les villes et ports, de louer ou de posséder les maisons, magasins, boutiques et terrains qui leur seront nécessaires;

3) Ils pourront exercer leur commerce soit en personne, soit par l'intermédiaire d'agents de leur choix; enfin,

4) Ils ne seront assujettis ni pour leurs personnes et propriétés, ni pour leurs passeports, permis de séjour ou d'établissement, ni en raison de leur commerce ou de leur industrie, à des taxes, soit générales, soit locales, ni à des impôts ou obligations de quelque nature que ce soit autres, ni plus onéreux, que ceux qui sont ou pourrront être établis pour les nationaux.

Il est entendu que les restrictions établies dans les Etats de l'une des deux Hautes Parties contractantes à l'égard des Israélites seront également applicables

имуществъ, которыя не были бы немедленно распространены и на обоюдныхъ подданныхъ ихъ, безвозмездно, если дарованіе оныхъ другому государству было безвозмездное, и за то же самое или другое равносильное возмездіе, если дарованіе было условное.

Статья XIII.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, сообразуясь съ законами страны, будутъ пользоваться:

1) Полною свободою съ ихъ семействами, пріѣзжать, путешествовать или проживать въ какой бы то ни было части государства и владѣній другой договаривающейся стороны

2) Правомъ нанимать, въ городахъ и въ портахъ, дома, магазины, лавки и земли, которые имъ будутъ нужны, или владѣть таковыми.

3) Правомъ производить свою торговлю, какъ лично сами, такъ и посредствомъ агентовъ по своему выбору; наконецъ

4) Ни лично съ нихъ, ни съ владѣемой ими собственности, ни за ихъ паспорты, свидѣтельства на жительство или на поселеніе, ниже по случаю производимыхъ ими торговли или промысловъ, не будетъ съ нихъ требоваться никакихъ иныхъ или бо́льшихъ сборовъ, общихъ или мѣстныхъ, или налоговъ, ниже какого бы то ни было рода повинностей, кромѣ тѣхъ, которые нынѣ существуютъ или впредь будутъ установлены для туземцевъ.

При семъ разумѣется, что ограниченія, установленныя относительно евреевъ въ государствѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, будутъ

aux sujets de l'autre appartenant à la même confession.

Article XIV.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui se livreront dans les Etats de l'autre à des opérations commerciales ou qui s'y rendront pour d'autres affaires, jouiront de la même sécurité et protection que les habitans du pays, à la condition toutefois de se soumettre aux lois et règlemens qui y sont en vigueur. Les autorités du pays ne pourront mettre aucun obstacle à la libre disposition de leur propriété, sous la réserve toutefois des droits et réclamations légales que d'autres particuliers auraient à faire valoir à leur charge ou qui résulteraient des engagemens contractés par eux vis-à-vis de l'Etat, ainsi que des restrictions apportées par les lois du pays à la possession des propriétés immobilières.

Article XV.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition mili-

равнымъ образомъ примѣняться и къ подданнымъ другой стороны, принадлежащимъ къ тому же вѣроисповѣданію.

Статья XIV.

Подданные одной изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, занимающіеся торговыми дѣлами во владѣніяхъ другой стороны, или пріѣзжающіе туда по другимъ дѣламъ будутъ пользоваться тою же безопасностію и тѣмъ же покровительствомъ, какъ и мѣстные жители, но не иначе какъ подъ условіемъ подчиненія существующимъ тамъ законамъ и постановленіямъ. Мѣстныя начальства не будутъ препятствовать имъ располагать по ихъ произволу собственностію ихъ, безъ нарушенія однакоже какъ правъ и законныхъ требованій, которыя могутъ быть предъявлены на нихъ другими частными лицами, или которыя могутъ возникнуть отъ обязательствъ, принятыхъ ими на себя въ отношеніи къ казнѣ, такъ и ограниченій, постановленныхъ мѣстными законами касательно владѣнія недвижимыми имуществами.

Статья XV.

Подданные каждой изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ изъяты въ государствѣ и во владѣніяхъ другой стороны отъ всякой обязательной военной службы, какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ миліціяхъ. Равнымъ образомъ будутъ они свободны отъ службы въ какихъ либо судебныхъ или общественныхъ должностяхъ, а также отъ всякой повинности денежной или натурою, установленной въ замѣнъ личной службы; наконецъ

taire. Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un immeuble ou à un bail, et quant aux contributions et prestations militaires, celles auxquelles tous les sujets du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

отъ всякаго принужденнаго займа и отъ всякой повинности для военныхъ потребностей или военной реквизиціи. Исключаются изъ сего однако, изъ судебныхъ или общественныхъ должностей тѣ, которыя соединены съ владѣніемъ недвижимою собственностью, или съ арендными содержаніемъ таковой; изъ налоговъ же и повинностей на военныя потребности тѣ, которые могутъ быть возложены на всѣхъ туземныхъ подданныхъ, въ качествѣ поземельныхъ владѣльцевъ или арендаторовъ.

Article XVI.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement la faculté d'entretenir dans les ports et places de commerce où d'autres gouvernements étrangers jouissent de la même prérogative, des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux qui recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir dûment leurs fonctions.

Il est toutefois bien entendu que les deux Gouvernemens se réservent la faculté de refuser leur exequatur en cas d'objection contre la personne nommée à ces fonctions et d'exiger un nouveau choix.

Статья XVI.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ взаимное другъ другу право имѣть въ портахъ и въ торговыхъ мѣстахъ, гдѣ другія иностранныя Правительства пользуются таковымъ преимуществомъ Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, или коммерческихъ агентовъ, которымъ будетъ оказываемо всякое нужное содѣйствіе для должнаго исполненія ихъ обязанностей.

При этомъ разумѣется однакожъ, что оба Правительства, въ случаѣ неугодности имъ назначеннаго на такую должность лица, предоставляютъ себѣ право не утверждать его и требовать избранія другаго лица.

Article XVII.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires et commerciaux des deux Hautes Parties contractantes, établis dans leurs Etats respectifs jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que ceux des nations les plus favorisées. Si toutefois ils se livrent en même temps à des opérations com-

Статья XVII.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе и коммерческіе агенты обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, въ обоюдныхъ ихъ государствахъ пребывающіе, будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами наравнѣ съ таковыми же наиболѣе благопріятствуемыхъ націй. Одна-

merciales, ils seront assujettis sous ce rapport aux usages, lois et règlemens du pays, où ils résident à l'égal des nationaux.

коже, если они будутъ въ то же время заниматься торговыми дѣлами, то въ этомъ отношеніи будутъ подчинены наравнѣ съ туземцами обычаямъ, законамъ и постановленіямъ той страны, гдѣ имѣютъ пребываніе

Ces agents, en tant qu'ils se trouveraient autorisés par leur Gouvernement à intervenir comme arbitres entre les sujets de leur pays ou à juger dans les ports de mer les différents survenus à bord des bâtimens qui se trouvent sous leur juridiction, ne pourront être inquiétés ni empêchés dans l'exercice de ces fonctions, sauf les cas qui exigeraient, d'après les lois du pays, l'intervention des autorités locales, judiciaires ou de police.

Этимъ агентамъ, поколику они будутъ уполномочены отъ своихъ Правительствъ дѣйствовать въ качествѣ посредниковъ по дѣламъ между подданными ихъ страны, или разбирать въ морскихъ портахъ несогласія, возникшія на подвѣдомственныхъ имъ судахъ, не будетъ препятствуемо и не будутъ они стѣсняемы въ исполненіи таковыхъ обязанностей, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, въ которыхъ, по законамъ страны, будетъ требоваться участіе мѣстныхъ властей, судебныхъ или полицейскихъ.

Article XVIII.

Il sera prêté réciproquement dans les deux Etats de la part des autorités locales, à la réquisition des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents commerciaux, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtimens de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

A cet effet, les susdits Agents consulaires s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétens et justifieront, par l'exhibition des régistres du bâtiment, rôles d'équipages ou autres documens officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie des dites pièces, dûment certifiée par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie du dit équipage; sur

Статья XVIII.

Въ обоихъ государствахъ взаимно мѣстныя власти будутъ обязаны, по требованію Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или коммерческихъ агентовъ, или же, за ихъ отсутствіемъ, корабельщиковъ и командировъ судовъ, оказывать всякое содѣйствіе, какое законами страны допускается, для поимки и выдачи бѣглыхъ съ военныхъ и съ купеческихъ судовъ обоюдныхъ ихъ государствъ.

Для этого сказанные Консульскіе агенты должны отнооиться письменно въ судебныя мѣста, къ судьямъ или къ подлежащимъ чиновникамъ и доказать предъявленіемъ корабельныхъ бумагъ, экипажныхъ списковъ или другихъ оффиціальныхъ документовъ, а въ случаѣ отбытія судна надлежаще засвидѣтельствованныхъ ими копій съ оныхъ,—что люди, которыхъ они отыскиваютъ, дѣй-

cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Les déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des Agents consulaires susmentionnés et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les renvoyer dans les pays respectifs sur un navire de la même nation ou par toute autre voie.

Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, les dits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que l'autorité compétente ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus, faisant partie de l'équipage, sujets du pays où la réquisition a été faite, sont exceptés des stipulations du présent article.

ствительно принадлежали экипажу того судна; по таковомъ удостовѣренномъ ходатайствѣ, имъ не можетъ быть отказано въ выдачѣ.

По задержаніи бѣглыхъ, они будутъ оставаться въ распоряженіи вышепомянутыхъ Консульскихъ агентовъ и могутъ даже быть содержимы въ мѣстныхъ тюрьмахъ, по требованію и на счетъ этихъ агентовъ, до тѣхъ поръ, пока не будутъ переданы на судно, къ которому принадлежатъ, или доколѣ не представится случай отправить ихъ во владѣнія того государства, коимъ назначены эти агенты, на суднѣ того же государства, или какимъ либо другимъ путемъ.

Если однакоже такой случай не представится въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня задержанія, или если расходы тюремнаго содержанія не будутъ надлежащимъ образомъ уплачиваемы тѣми, по чьей просьбѣ задержаніе было учинено, тогда помянутые бѣглые будутъ освобождены и затѣмъ ихъ уже нельзя будетъ вновь задержать по тому же дѣлу.

Если бѣглый совершилъ какое либо преступленіе или проступокъ на берегу, въ такомъ случаѣ выдача его можетъ быть мѣстнымъ начальствомъ отсрочена до тѣхъ поръ, пока подлежащее судебное мѣсто не разберетъ этого обстоятельства и произнесенный приговоръ не будетъ приведенъ въ исполненіе.

Равнымъ образомъ постановляется, что моряки и другіе люди, принадлежащіе къ экипажу, подданные той страны, въ которой послѣдовало ходатайство о выдачѣ, не подлежатъ дѣйствію постановленій настоящей статьи.

Article XIX.

En cas de décès d'un sujet Russe en Autriche ou d'un sujet Autrichien en Russie partout où un Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire ou à leur défaut l'agent diplomatique de sa nation se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangemens nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sureté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet agent consulaire ou diplomatique, qui croisera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par la dite autorité locale, et avisera avec elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers. Cependant, les objets appartenant à la succession mobilière ne pourront être mis à la disposition de l'agent consulaire ou diplomatique qui aurait participé à ces arrangemens qu'en vertu des plein-pouvoirs délivrés par les ayants-droit, ou par suite d'autorisations, soit générales soit spéciales, dont il aurait été muni à cet effet par son Gouvernement. Il est d'ailleurs bien entendu, que cette remise ne poura avoir lieu que déduction faite des charges à acquitter dans le pays.

Pour le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elle tomberait en par-

Статья XIX.

Въ случаѣ смерти Русскаго подданнаго въ Австріи, или Австрійскаго подданнаго въ Россіи, вездѣ, гдѣ только Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту, а въ небытность ихъ дипломатическому агенту націи умершаго, будетъ, по близости его пребыванія, возможно принять участіе въ распоряженіяхъ, нужныхъ для составленія описи движимой части оставшагося наслѣдства и для сохраненія оной, подлежащія начальства будутъ исполнять всѣ эти формальности вмѣстѣ съ таковымъ консульскимъ или дипломатическимъ агентомъ, который, сверхъ печати приложенной мѣстнымъ начальствомъ, приложитъ еще печать Консульства или Посольства и вмѣстѣ съ этимъ начальствомъ озаботится о всѣхъ нужныхъ мѣрахъ къ охраненію пользы наслѣдниковъ Однако, принадлежащія къ движимому наслѣдству вещи могутъ быть передаваемы въ распоряженіе консульскаго или дипломатическаго агента, участвовавшаго въ вышесказанныхъ мѣрахъ, не иначе, какъ на основаніи довѣренности, выданной лицами, имѣющими право на то наслѣдство, или въ силу уполномочія, общаго или частнаго, которымъ онъ будетъ снабженъ на этотъ предметъ отъ своего Правительства. При семъ также разумѣется, что таковая выдача можетъ послѣдовать не иначе, какъ за вычетомъ всего, что будетъ подлежать къ платежу въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство.

Если наслѣдство будетъ заключаться отчасти или вообще въ недвижимомъ имуществѣ, которымъ тотъ, кому оно досталось не можетъ владѣть по силѣ

tage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant, selon les circonstances, pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précèdent les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des susdits agents consulaires ou diplomatiques chaque cas de décès parmi les sujets respectifs.

Article XX.

Pour prévenir toute interprétation erronée il est bien entendu, que ne sont pas censés déroger au principe de réciprocité qui est la base du présent Traité de commerce et de navigation:

1) les franchises ou immunités dont jouissent maintenant dans les deux Etats les bâtiments nouvellement construits ou qui pourraient leur être accordées par la suite;

2) les privilèges concédés à des compagnies particulières, notammant ceux de la campagnie Russe-Américaine et de la compagnie Russe de navigation à vapeur et de commerce, et les immunités spéciales de la compagnie du Lloyd Autrichien;

3) les immunités accordées en Russie et en Autriche à différentes compagnies Anglaises et Néerlandaises dites Yacht-clubs;

4) les stipulations spéciales qui règlent ou pourraient à l'avenir régler les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège,

мѣстныхъ законовъ, въ такомъ случаѣ лицамъ, участвующимъ въ семъ наслѣдствѣ, будетъ предоставляться съ обѣихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ для продажи, сколь возможно выгоднѣйшей, таковаго имущества.

Для вящаго обезпеченія исполненія предъидущихъ постановленій, мѣстныя начальства будутъ обязаны увѣдомлять вышесказанныхъ консульскихъ или дипломатическихъ агентовъ немедленно о каждомъ умершемъ изъ подданныхъ обоюдныхъ государствъ.

Статья XX.

Дабы предотвратить всякое ошибочное толкованіе, положительно постановляется, что не будутъ почитаться нарушающими начало взаимства, служащее основаніемъ настоящему трактату о торговлѣ и мореплаваніи:

1) Изъятія отъ платежа пошлинъ и льготы, которыми пользуются нынѣ въ обоихъ государствахъ вновь построенныя суда, или которыя могутъ быть имъ предоставлены впослѣдствіи;

2) Привилегіи, дарованныя нѣкоторымъ частнымъ компаніямъ, а именно: привилегіи Россійско-Американской Компаніи и Россійскаго Общества пароходства и торговли, и особыя льготы, дарованныя Компаніи Австрійскаго Ллойда;

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи и въ Австріи разнымъ Англійскимъ и Нидерландскимъ компаніямъ, извѣстнымъ подъ именемъ Яхтъ-Клубовъ;

4) Особыя условія, которыми опредѣляются или могутъ опредѣляться въ послѣдствіи торговыя сношенія Россіи съ королевствами Шведскимъ и Нор-

et de l'Autriche avec les Etats de la Confédération germanique et de la Ligue douanière allemande (Zollverein) et qui, étant basées sur des avantages équivalents et sur des rapports fédératifs, ne pourront dans aucun cas être invoquées en faveur des relations de commerce et de navigation sanctionnées entre les deux Hautes Parties contractantes;

5) La faculté accordée aux habitans de la côte du gouvernement d'Archangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit gouvernement, du poisson sec ou salé ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes, et cordages, du goudron et du ravendouc.

Article XXI.

Il est entendu de même,

1) que le présent Traité de commerce et de navigation ne déroge en rien aux engagemens réciproques provenant des Traités antérieurs conclus entre la Russie et l'Autriche, ni même aux déclarations échangées entre les deux Gouvernements le 18 (30) mars et le 25 mars (6 avril) 1859 relativement au service périodique des bâteaux à vapeur russes et autrichiens;

2) que l'effet du présent Traité s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande, parties intégrantes de l'Empire de Russie, en tant qu'il leur est applicable, et que par conséquent les stipulations contenues dans les articles qui précèdent, profiteront à tous les bâtimens naviguant sous pavillon

вежскимъ и Австріи съ государствами, принадлежащими къ Германскому Союзу и къ Нѣмецкому Таможенному Союзу (Zollverein) и которыя, будучи основаны на взаимныхъ равносильныхъ выгодахъ или на союзныхъ отношеніяхъ, ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ требованію распространенія оныхъ на торговыя и мореплавательныя сношенія, утвержденныя между обѣими Высокими договаривающимися сторонами;

5) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи привозить безпошлинно или съ платою уменьшенныхъ пошлинъ, въ порты этой губерніи сушеную и соленую рыбу, а также извѣстные роды пушныхъ товаровъ, и такимъ же образомъ вывозить оттуда хлѣбъ, веревки, канаты, деготь и равендукъ.

Статья XXI.

Равнымъ образомъ постановляется:

1) Что настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи ни въ чемъ не нарушаетъ взаимныхъ обязательствъ, проистекающихъ изъ трактатовъ, прежде сего заключенныхъ между Россіею и Австріею, ни даже декларацій, размѣненныхъ между обоими Правительствами 18 (30) марта и 25 марта (6 апрѣля) 1859 г. касательно срочныхъ рейсовъ Россійскихъ и Австрійскихъ пароходовъ;

2) Что дѣйствіе настоящаго трактата будетъ распространяться на Царство Польское и на Великое Княжество Финляндское, какъ нераздѣльныя части Россійской Имперіи, въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ быть къ нимъ примѣненъ; и что слѣдовательно пользованіе постановленіями, содержащимися въ

Russe sans distinction aucune entre la marine marchande Russe proprement dite et celle qui appartient plus particulièrement au Grand-Duché de Finlande.

предъидущихъ статьяхъ, должно распространяться на всѣ суда, плавающія подъ Россійскимъ флагомъ, безъ всякаго различія между собственно Русскимъ торговымъ флотомъ и судами, принадлежащими собственно Великому Княжеству Финляндскому.

Article XXII.

Le présent Traité de commerce et de navigation restera en vigueur pendant huit ans, à dater de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets; chacune des deux Parties se réservant le droit de donner pareil avis à l'autre à l'expiration des premières sept années; et il est convenu entre elles qu'à l'échéance de douze mois après qu'une telle déclaration aura été faite, le présent Traité et toutes les stipulations qu'il renferme cesseront d'être obligatoires pour les deux Parties.

Статья XXII.

Настоящій трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи останется въ силѣ и дѣйствіи въ продолженіе восьми лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе онаго: причемъ каждая изъ обѣихъ договаривающихся сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе другой сторонѣ по истеченія первыхъ семи лѣтъ; и условлено между Ними, что по прошествіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня таковаго объявленія, настоящій трактатъ и всѣ постановленія, въ немъ заключающіяся, не будутъ болѣе обязательны для договаривающихся сторонъ.

Article XXIII.

Les ratifications du présent Traité de commerce et de navigation seront échangées à St.-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi etc.

Fait à St. Pétersbourg le 2 (14) septembre 1860.

(L. S.) Gortchakow. (L. S.) F. Thun.

Ratifié par S. M. l'Empereur de Russie le 14 septembre 1860 à S.-Pétersbourg.

Статья XXIII.

Ратификаціи настоящаго трактата о торговлѣ и мореплаваніи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С-Петербургѣ, 2 (14) сентября 1860 года

(М. П.) Горчаковъ. (М. П.) Ф. Тунъ.

Ратификованъ Его Императорскимъ Величествомъ 14 сентября 1860 года въ С.-Петербургѣ.

№ 157.

1860, 3 (15) octobre. Déclaration du 9 décembre 1859 échangée le 3 (15.) octobre 1860 entre M. Balabine, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. L'Empereur de Russie près S. M. I. et R. Apostolique, et M. le Comte de Rechberg, Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche, concernant la réciprocité à établir entre les législations des deux Empires pour la répression des crimes commis sur le territoire de l'un des deux Etats contre la sûreté de l'autre.

Déclaration.

Les articles 66 et 58 du Code pénal Autrichien portent:

«Art. 66. Wer eine der in dem Art. 58 bezeichneten Handlungen gegen einen deutschen Bundesstaat oder gegen ein Oberhaupt eines dieser Staaten begeht, macht sich, insoferne sich darin nicht ein schwerer verpöntes Verbrechen darstellt, ebenfalls des Verbrechens der Störung der öffentlichen Ruhe schuldig, und ist mit Kerker von einem bis zu 5 Jahren, bei erschwerenden Umständen aber mit schwerem Kerker von 5 bis 10 Jahren zu bestrafen.»

«Desselben Verbrechens macht sich schuldig und ist auf dieselbe Art zu bestrafen, wer eine dieser Handlungen gegen einen fremden Staat oder gegen dessen Oberhaupt unternimmt, insoferne von dessen Gesetzen oder durch besondere Verträge die Gegenseitigkeit verbürgt, und im Kaiserthume Oesterreich gesetzlich kund gemacht ist.»

№ 157.

1860, 3-го (15-го) октября. Декларація, отъ 9-го декабря 1859 г. обмѣненная 3 (15) октября 1860 между Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Е. В. Императора Всероссійскаго при Дворѣ Е. И. В. Апостолическаго Величества, Балабинымъ, и Австрійскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ, Графомъ Рехбергомъ, объ установленіи взаимности между законодательствами обѣихъ Имперій, касательно наказанія преступленій, учиненныхъ во владѣніяхъ одной изъ сихъ Державъ противъ безопасности другой.

Декларація.

Статьями 66-ю и 58-ю Австрійскаго Уголовнаго Уложенія постановлено:

«Ст. 66. Кто учинитъ противъ государства, входящаго въ составъ Германскаго Союза, или противъ его Государя, одно изъ дѣйствій, исчисленныхъ въ ст. 58-й, если только оно само по себѣ не составляетъ болѣе тяжкаго преступленія, тотъ также почитается виновнымъ въ нарушеніи общественнаго спокойствія и подлежитъ тюремному заключенію отъ 1 года до 5 лѣтъ, а при обстоятельствахъ, увеличивающихъ вину, тяжкому тюремному заключенію отъ 5 до 10 лѣтъ».

«Въ томъ же преступленіи виновенъ и подлежитъ таковому же наказанію и тотъ, кто совершитъ одно изъ вышеозначенныхъ дѣйствій противъ какого либо другаго иностраннаго государства или Государя его, когда законами этого государства или особыми договорами постановлена взаимность по сему предмету и существованіе таковой взаимности обнародовано установленнымъ порядкомъ въ Австрійской Имперіи».

«Art. 58. Das Verbrechen des Hochverrathes begeht, wer etwas unternimmt:

a) wodurch die Person des Kaisers an Körper, Gesundheit oder Freiheit verletzt oder gefährdet, oder eine Verhinderung der Ausübung seiner Regierungsrechte bewirkt werden soll; oder

b) was auf eine gewaltsame Veränderung der Regierungsform, oder

c) auf die Losreissung eines Theiles von dem einheitlichen Staatsverbande oder Länder-Umfange des Kaiserthums Oesterreich, oder auf Herbeiführung oder Vergrösserung einer Gefahr für den Staat von Aussen, oder einer Empörung, oder eines Bürgerkrieges im Innern angelegt wäre; es geschehe solches öffentlich oder im Verborgenen, von einzelnen Personen oder in Verbindungen durch Anspinnung, Aufforderung, Aneiferung, Verleitung durch Wort, Schrift, Druckwerke oder bildliche Darstellung, Rath oder eigene That, mit oder ohne Ergreifung der Waffen, durch mitgetheilte zu solchen Zwecken leitende Geheimnisse oder Anschläge, durch Aufwiegelung, Anwerbung, Ausspähung, Unterstützung oder durch was sonst immer für eine dahin abzielende Handlung, wenn dieselbe auch ohne Erfolg geblieben wäre».

«Wenn die vorstehend erwähnten Handlungen gegen die Existenz, die Integrität, die Sicherheit oder die Verfassung des deutschen Bundes gerichtet werden, so sind sie ebenfalls als Hochverrath zu beurtheilen und zu bestrafen.»

«Ст. 58. Виновенъ въ государственной измѣнѣ тотъ, кто предприметъ дѣйствіе:

а) заключающее въ себѣ посягательство на жизнь, здравіе или свободу Императора; или подвергающее оныя опасности; или же клонящееся къ тому, чтобы воспрепятствовать свободному отправленію его правъ верховной власти; или

b) клонящееся къ насильственному измѣненію образа правленія; или

с) имѣющее цѣлью отторгнуть какую либо часть отъ нераздѣльнаго государственнаго состава или объема Австрійской Имперіи, или причинить, или усилить опасность государству извнѣ, или произвести внутри государства мятежъ или междоусобную войну, безъ различія, совершено ли таковое преступное дѣяніе открыто или тайно, отдѣльными лицами или скопищами, посредствомъ подговора, воззванія, поощренія, завлеченія словомъ, письмомъ, печатными сочиненіями или живописными изображеніями, посредствомъ совѣта или собственнаго дѣйствія, съ оружіемъ или безъ онаго, посредствомъ сообщенія тайнъ или замысловъ, ведущихъ къ таковой цѣли, посредствомъ возмущенія, подстрекательства, вербованія, вывѣдыванія, вспомоществованія, или какого либо инаго, клонящагося къ этой цѣли дѣйствія, хотя бы оно даже осталось безъ послѣдствія».

«Если вышеупомянутыя дѣйствія направлены противъ существованія цѣлости, безопасности или государственнаго устройства Германскаго Союза, то они также должны почитаться за оскорбленіе Величества и наказываться, какъ таковыя».

Considérant que l'application des articles ci-dessus aux crimes commis contre un Etat ou un Souverain étranger est soumise à la condition de réciprocité;

et que cette condition se trouve remplie par l'article additionnel suivant, inséré dans le Code pénal Russe: *)

«Si l'un des crimes prévus par les art. 275, 276, 277, 283, 284 et 287 (éd. 1857) du Code pénal était commis, soit contre un Etat étranger qui, par un traité particulier ou par des lois promulguées à cet effet, aura garanti à la Russie la réciprocité sous ce rapport, soit contre le Pouvoir suprême du dit Etat, les coupables, s'ils n'ont commis aucun autre crime, emportant une peine plus grave, seront condamnés à la privation de tous les droits et priviléges particuliers, soit personnels, soit de leur condition, et à la déportation simple dans les gouvernements de Tomsk ou de Tobolsk, — ou bien pour les individus non exemptés des châtimens corporels, à la peine des verges dans le degré établi par l'art. 35 du Code pénal pour la 4-me ou la 5-me catégorie de cette espèce de peines et à l'envoi dans les compagnies disciplinaires qui relèvent de l'autorité civile, pour un terme de deux à quatre ans ou d'un à deux ans. Si le crime a été commis avec des circonstances aggravantes, les coupables seront condamnés à la privation de tous les droits de leur condition et à la dépor-

*) Inséré dans le № IV du 4-eme supplément aux articles 275, 276, 277, 283, 284 et 287 du Code pénal (éd. de 1857) et sub. № 33302 dans le XXXIII tome du Recueil complet des lois de l'Empire de Russie.

Принимая во вниманіе, что примѣненіе вышеозначенныхъ статей къ преступленіямъ, учиненнымъ противъ иностраннаго государства или Государя, подчинено условію взаимности;

и что этому условію удовлетворяетъ нижеслѣдующая дополнительная статья къ Российскому Уложенію о наказаніяхъ *):

«Если одно изъ преступленій, означенныхъ въ ст. 275, 276, 277, 283, 284 и 287 (изд. 1857 г.) Уложенія о наказаніяхъ, будетъ учинено противъ иностраннаго государства, съ которымъ, на основаніи трактатовъ или обнародованныхъ о томъ узаконеній, постановлена надлежащая въ семъ отношеніи обоюдная взаимность, или же противъ Верховной того государства Власти, виновные, буде къ сему не присоединяется преступленіе, подлежащее другому, болѣе тяжкому наказанію, приговариваются: къ лишенію всѣхъ особыхъ правъ и преимуществъ, какъ лично, такъ и по состоянію осужденнаго ему присвоенныхъ, и къ ссылкѣ на житье въ губерніи Томскую и Тобольскую, или же, если они не изъяты отъ наказаній тѣлесныхъ, къ наказанію розгами въ мѣрѣ опредѣленной ст. 35 сего Уложенія для четвертой или пятой степени наказаній сего рода, и къ отдачѣ въ исправительныя арестантскія роты гражданскаго вѣдомства на время отъ двухъ до четырехъ лѣтъ или отъ одного года до двухъ лѣтъ. Когда же сіе преступленіе учинено съ увеличивающими вину об-

*) Помѣщена въ 4-мъ нумерѣ IV продолженія къ статьямъ 275, 276, 277, 283, 284 и 287 Уложенія о наказаніяхъ (изд. 1857 г.) и подъ № 33302 въ т. XXXIII Полнаго Собранія Законовъ Россійской Имперіи.

tation dans les localités moins éloignées de la Sibérie, pour y être colonisés, et pour les individus non exemptés des châtiments corporels, à la peine du fouet par la main du bourreau dans le degré établi par l'art. 22 du Code pour la deuxième catégorie des peines de cette espèce.»

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, autorisé à cet effet par son Gouvernement, a signé la présente Déclaration, destinée à être échangée contre une Déclaration analogue par laquelle le Gouvernement Impérial et Royal Apostolique s'engage à publier par une ordonnance émanée du Ministère des Affaires Etrangères, de concert avec celui de la Justice, et qui sera insérée dans le bulletin des lois de l'Empire Autrichien: que l'Empire de Russie est du nombre des Etats qui ont expressément garanti la réciprocité prévue par le second alinéa de l'article 66 du Code pénal Autrichien du 27 mai 1852, et que par conséquent les délits énumérés dans le dit article, s'ils sont commis contre l'Empire de Russie ou son Souverain, seront punis selon les dispositions de l'art. 66 et de l'art. 58 auquel il se réfère.

Fait à St.-Pétersbourg, le 9 décembre 1859.

(L. S.) Gortchacow.

стоятельствами, то къ лишенію всѣхъ правъ состоянія и къ ссылкѣ въ Сибирь на поселеніе въ мѣста не самыя отдаленныя, а буде они изъяты отъ наказаній тѣлесныхъ, и къ наказанію плетьми чрезъ палачей въ мѣрѣ, опредѣленной ст. 22 сего Уложенія для второй степени наказанія сего рода».

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, уполномоченный къ сему своимъ Правительствомъ, подписалъ настоящую Декларацію, предназначенную къ размѣну на подобную же Декларацію, которою Императорско-Королевское Апостолическое Правительство обязуется обнародовать предписаніемъ, исходящимъ отъ Министерства Иностранныхъ дѣлъ, по соглашенію съ Министерствомъ Юстиціи, и напечатаннымъ въ дневникѣ законовъ Австрійской Имперіи: что Россійская Имперія принадлежитъ къ числу тѣхъ государствъ, которыя положительно обѣщали взаимство, требуемое вторымъ пунктомъ статьи 66-й Австрійскаго Уголовнаго Уложенія 27-го мая 1852 года; и что вслѣдствіе сего преступленія, исчисленныя въ означенной статьѣ, когда будутъ учинены противъ Россійской Имперіи или ея Государя, будутъ подвергать виновныхъ наказанію, согласно постановленіямъ статьи 66-й и статьи 58-й, на которую первая ссылается.

Учинено въ С.-Петербургѣ, декабря 9-го дня 1859 года

(М. П.) Горчаковъ.

№ 158.

1864, 8 (20) août. Convention concernant la régularisation du cours du San et de la Vistule dans les parties de ces riviéres qui forment la frontière entre la Russie et l'Autriche.

Déclaration.

Le Soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare par la présente, au nom du Gouvernement Impérial, que la Convention ci-jointe, signée à Cracovie le 8 (20) août 1864 entre les commissaires du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal de la monarchie Austro-Hongroise, dans le but de régulariser le cours du San et de la Vistule dans les parties de ces rivières, qui forment la frontière entre la Russie et l'Autriche, est formellement approuvée et acceptée par le Gouvernement de Sa Majesté Impériale, et recevra, en ce qui Le concerne, pleine et entière execution.

En foi de quoi le Soussigné a revêtu de sa signature et du sceau de ses armes la présente déclaration destinée à être échangée contre une déclaration semblable signée par Monsieur le Comte de Beust, Chancelier de l'Empire Austro-Hongrois, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères.

Fait à St.-Pétersbourg, le 24 octobre (3 novembre) 1871.

(L. S.) Gortchacow.

№ 158.

1864, 8 (20) августа. Конвенція по вопросу объ исправленіи теченія Сана и Вислы въ мѣстахъ, гдѣ эти рѣки составляютъ границу между Россіею и Австріею.

Декларація

Нижеподписавшійся, Государственный Канцлеръ, получивъ надлежащее на то уполномочіе, симъ отъ имени Императорскаго Правительства объявляетъ, что приложенная у сего конвенція, заключенная въ Краковѣ 8 (20) августа 1864 года между коммиссарами Императорскаго Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Правительства Австро-Венгерской монархіи по предмету регулированія теченія Сана и Вислы въ тѣхъ частяхъ сихъ рѣкъ, которыя образуютъ границу между Россіею и Австріею, формально одобрена и утверждена Правительствомъ Его Императорскаго Величества и будетъ съ Его стороны во всемъ ея объемѣ и въ точности исполняема.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую декларацію, имѣющую быть обмѣненной на таковую же декларацію, подписанную Государственнымъ Канцлеромъ Австрійско-Венгерской Имперіи и Министромъ Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Графомъ Бейстомъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 24 октября (5 ноября) 1871 года.

(М. П.) Горчаковъ.

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Austro-Hongrois, signée par le Comte de Beust à Vienne, le 27 (15) mai 1871.

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную Графомъ Бейстомъ въ Вѣнѣ 27 (15) мая 1871 года.

VERTRAG

wegen Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses in den Grenzstrecken zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Polen.

In Folge des zwischen der kaiserlich-russischen und kaiserlich-österreichischen Regierung im diplomatischen Wege erzielten Einverständnisses wurde im Zwecke der Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses eine internationale Kommission eingesetzt, und zwar:

von Seite der kaiserlich russischen Regierung in Folge Beschlusses des Administrationsrathes des Königreichs Polen vom 20 August (1 September) 1863, Z. 24 237, der Inspektor und Mitglied der Communications-Verwaltung im Königreiche Polen Wilhelm von Kolberg und der Sectionschef der technischen Abtheilung derselben Communications-Verwaltung Wladislaw von Wierzbowski;

von Seite der kaiserlich-österreichischen Regierung im Grunde Decrets des kaiserlich - österreichischen Statsministeriums vom 23 Jänner 1864, Z. 25.279, der kais. königliche Staatthalterei-Rath Adolf Eckhardt und der kais. königl. Ministerial-Bau-Inspektor Gustav Wex.

Die obgenannten Commissäre haben, in Gemässheit der ihnen von ihren beiderseitigen hohen Regierungen ertheilten Instructionen in Ausführung des Eingangerwähnten Zweckes nachstehende Vertragsbestimmungen festgesetzt:

КОНВЕНЦІЯ

касательно регулированія рѣкъ Вислы и Сана на пространствѣ, составляющемъ границу между Австрійскою Имперіею и Царствомъ Польскимъ.

Въ слѣдствіе соглашенія, состоявшагося дипломатическимъ путемъ между Императорско-Россійскимъ и Императорско-Австрійскимъ Правительствами, была учреждена международная коммиссія для регулированія рѣкъ Вислы и Сана, а именно:

со стороны Императорско Россійскаго Правительства, опредѣленіемъ Совѣта Управленія Царства Польскаго отъ 20 августа (1 сентября) 1863 г. № 24.237, были назначены Инспекторъ и членъ Управленія Путей Сообщенія Царства Польскаго, Вильгельмъ Кольбергъ и столоначальникъ Техническаго Отдѣленія того же Управленія Владиславъ Вержбовскій;

а со стороны Императорско-Австрійскаго Правительства, декретомъ Императорско-Австрійскаго Государственнаго Министерства отъ 23 января 1864, № 25.279, Совѣтникъ Намѣстничества Адольфъ Экгардтъ и Императорско-Королевскій Министеріяльный Инспекторъ по строительной части Густавъ Вексъ.

Вышепоименованные коммиссары, согласно даннымъ имъ обоюдными Правительствами инструкціямъ, постановили для достиженія вышеуказанной цѣли слѣдующія договорныя статьи:

§ 1.

Die beiden hohen Regierungen von Russland und Oesterreich verpflichten sich hiermit gegenseitig, die als nothwendig erkannte, den beiderseitigen Uferstaaten wesentliche Vortheile in Aussicht stellende allgemeine Regulirung und Schiffbarmachung des Weichselstromes in den Grenzstrecken von Niepolomice bis Zawichost und des Sanflusses in der Grenzstrecke von Korylowka bis Kopki nach dem gegenwärtig vereinbarten einheitlichen Regulirungs- und Operations-Plane, während eines Zeitraums von 20 Jahren in Ausführung bringen zu lassen.

Sollte es eine der beiden hohen Regierungen für angemessen befinden, diesen Termin abzukürzen, so werden die beiden hohen Regierungen in dieser Beziehung sich in das gegenseitige Einvernehmen setzen.

§ 1.

Правительства Россійское и Австрійское взаимно обязываются привести въ исполненіе, въ теченіе 20-ти лѣтъ, признанное необходимымъ и сопряженное съ существенною пользою для обоюдныхъ прибрежныхъ владѣній общее регулированіе и приспособленіе къ судоходству рѣки Вислы на пространствѣ отъ Неполомицъ до Завихоста и рѣки Сана на протяженіи отъ Корыловки до Копекъ, по совокупному плану исправительныхъ работъ, нынѣ для помянутой цѣли принимаемому.

Если одно изъ договаривающихся Правительствъ въ послѣдствіи признаетъ удобнымъ сократить означенный срокъ, то оба Правительства войдутъ въ особое по сему предмету соглашеніе.

§ 2.

Mit der beabsichtigten Regulirung soll der Zustand der Weichsel- und des Sanflusses in den vorerwähnten Grenzstrecken, der Art verbessert werden, dass auch bei kleineren Wasserständen von ein Fuss unter Null des Krakauer (Podgorzer) Pegels, welche gegenwärtig einem Wasserstande von vier Fuss ober Null am Zawichoster Pegel entsprechen, die für die Schifffahrt nothwendige Wassertiefe in der Stromrinne von wenigstens drei Fuss österreichisches oder russisches Maass, erzielt und zugleich die bisherigen bedeutenden Verheerungen der beiderseitigen Ufergebiete durch die zu hohen Hochwässeranschwellungen und häufigen Eisverstopfungen möglichst beseitigt oder doch vermindert werden.

§ 2.

Предполагаемое регулированіе имѣетъ цѣлью такое исправленіе рѣкъ Вислы и Сана на указанномъ выше протяженіи, чтобы даже при низкой водѣ на одинъ футъ ниже нуля по Краковскому (Подгорскому) водомѣру, что въ настоящее время соотвѣтствуетъ высотѣ воды на четыре фута выше нуля по Завихостскому водомѣру, русло рѣки представляло потребную для судоходства глубину не менѣе трехъ футовъ австрійской или русской мѣры, а также чтобы были по возможности отвращены или хотя уменьшены тѣ значительныя опустошенія, которыя доселѣ причинялись обоюднымъ прибрежнымъ владѣніямъ чрезмѣрнымъ разлитіемъ въ водополье и частыми заторами льда.

§ 3.

Die beabsichtigte Regulirung der Weichsel und des San-Flusses soll nach den von den beiderseitigen technischen Commissären vereinbarten in den bezüglichen Situationsplänen mit blauen Linien eingezeichneten Normaltracen und mit den für die einzelnen Stromstrecken ermittelten Normalbreiten durchgeführt werden, mit dem Vorbehalte dass bei wesentlichen Veränderungen des gegenwärtigen Stromlaufes und nach Maassgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Correctionsarbeiten und ihrer Wirkungen, sowohl die Richtungen dieser Normaltracen, als auch ihre Entfernungen (Normalbreiten) in einzelnen Stromstrecken auf Grundlage specieller Vereinbarung der beiderseitigen technischen Organe entsprechend verändert werden können.

§ 4.

Die vorangedeutete Weichsel- und San-Fluss-Regulirung soll im Allgemeinen, mittelst der nachstehenden Correctionsarbeiten erzielt werden:

1) Bepflanzung aller Sandbänke und überbreiter Stromstrecken welche ausserhalb der eingezeichneten Normaltrace liegen, nebst der gleichzeitigen vollständigen Ausrottung aller jener Weidenpflanzungen, Gestrüppe oder Anflüge, welche innerhalb der vereinbarten Normalbreite fallen, so wie auch die Abstockung jener, welche von den convexen Ufern, näher als 50 Klafter an der Regulirungstrace liegen, mithin auf das gegenüberliegende Ufer nachtheilig einwirken oder den Abzug der Hochwässer und Eisgänge hemmen.

§ 3.

Предполагаемое регулированіе рѣкъ Вислы и Сана должно быть произведено по нормальной чертѣ, условленной между обоюдными техническими коммиссарами и означенной на ситуаціонныхъ планахъ синею краскою, и въ нормальной ширинѣ, признанной нужною для различныхъ частей рѣки, съ тѣмъ, что въ случаѣ могущихъ послѣдовать существенныхъ измѣненій нынѣшней рѣчной струи, и сообразно съ тѣмъ, что будетъ усматриваться при производствѣ исправительныхъ работъ и наблюденія ихъ дѣйствія, какъ направленіе помянутыхъ нормальныхъ линій, такъ и разстояніе между оными (нормальная ширина) могутъ быть измѣняемы по мѣрѣ надобности въ разныхъ частяхъ протяженія рѣки, особымъ соглашеніемъ обоюдныхъ властей по технической части.

§ 4.

Вышепомянутое регулированіе рѣкъ Вислы и Сана вообще предполагается произвести посредствомъ слѣдующихъ исправительныхъ работъ:

1) Обсадки растеніями всѣхъ отмелей и слишкомъ широкихъ частей русла, расположенныхъ внѣ проектированныхъ нормальныхъ линій, и одновременно съ тѣмъ совершенное выкорчеваніе всѣхъ ивняковъ и зарослей, которые находятся внутри проектированной нормальной ширины, а также тѣхъ, которые, находясь на выдающихся берегахъ, подходятъ ближе чѣмъ на 50 сажень къ нормальной линіи, и тѣмъ производятъ вредное вліяніе на противуположный берегъ или препятствуютъ стоку высокихъ водъ и проходу льда.

2) Versicherung der ausserhalb der Normaltrace liegenden im starken Abbruche befindlichen Uferstrecken mit entsprechenden Schutzbauten.

3) Beschränkung überbreiter Stromstrecken und Concentrirung des Stromes bis auf die vereinbarte Normalbreite nebst der Absperrung aller schädlichen Seitenarme.

Die Wahl des Bausystems. der Uferversicherungen, Concentrirungs- und Absperrungs-Werke, bleibt den beiden hohen Regierungen für ihre Uferstrecken überlassen. Bezüglich der Art und Weise der Ausführung aller Correctionsbauten, wie auch ihrer Dimensionen sollen alle jene Bestimmungen, welche in dem, dem Conferenz-Protokolle beiliegenden technischen Gutachten § 32 vereinbart worden sind, in der Folge beiderseits genau eingehalten werden.

4) Ausführung der zur Geradeleitung des Weichselstromes gegenwärtig als nothwendig erkannten Durchstiche bei Wola Batorska. an der Raba-Einmündung und bei Wola Przemykowska, so wie auch jener, welche nach Maassgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Reguliruugsarbeiten und ihrer Wirkungen, in der Folge sich noch als nöthig herausstellen und von den beiden hohen Regierungen nach gemeinsamen besonderen Einverständnissen genehmiget werden.

5) Durchgrabung der innerhalb der Normaltrace gelegenen Inseln und Sandbänke, auf Grund der seiner Zeit gemeinsam zu vereinbarenden hydrotechnischen Detail-Projecte.

2) Укрѣпленія посредствомъ надлежащихъ охранительныхъ сооруженій частей берега, находящихся внѣ нормальныхъ линій и сильно подмываемыхъ.

3) Съуженія слишкомъ широкихъ частей русла и сосредоточенія струи въ нормальной ширинѣ, съ загражденіемъ всѣхъ вредно дѣйствующихъ боковыхъ протоковъ.

Выборъ системы работъ для устройства и укрѣпленія береговъ, съуженія русла и загражденія протоковъ предоставляется на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ на пространствѣ береговыхъ владѣній онаго. Относительно же способа и порядка исполненія, а равно и размѣра исправительныхъ работъ въ послѣдствіи обѣими сторонами должны быть въ точности соблюдаемы всѣ положенія, условленныя и изложенныя въ § 32 приложеннаго къ протоколу конференціи мнѣнія техниковъ.

4) Прокоповъ подъ Волею Баторскою, при устьѣ Рабы, и подъ Волею Пржемыковскою, которые нынѣ уже признаны необходимыми для выпрямленія русла рѣки Вислы, а равно и другихъ прокоповъ, какіе еще въ послѣдствіи изъ наблюденій при дальнѣйшемъ производствѣ работъ и надъ дѣйствіями оныхъ окажутся нужными, и будутъ разрѣшены особыми взаимными соглашеніями обоихъ Правительствъ.

5) Прокопанія лежащихъ между нормальными линіями острововъ и мелей, согласно детальнымъ гидротехническимъ проектамъ, которые въ свое время будутъ составлены и утверждены обѣими сторонами.

6) Herstellung der Bedämmungen (Bedeichungen), insoferne solche zum Schutze der niedrig gelegenen Ländereien gegen Ueberschwemmungen durch die Hochwässer und Eisverstopfungen von den Grundeigenthümern ausgeführt werden. Damit jedoch diese Bedämmungen den regelmässigen Abfluss der Hochwässer und Eisgänge nicht hemmen und auf das gegenüberliegende Ufer keinen nachtheiligen Einfluss ausüben, sollen dieselben nach möglichst regelmässigen dem Stromlaufe angepassten Tracen, ohne vorspringende Ecken angelegt werden und die Entfernungen zwischen den beiderseitigen Dämmen dürfen nicht kleiner sein, als im technisschen Gutachten für die einzelnen Stromstrecken ermittelt worden ist, oder bei einer nachfolgenden Zusammentretung bestimmt werden wird. Die in den früheren Jahren von den Gemeinden, Grundherrschaften oder sonstigen Interessenten auf den beiden Uferseiten hergestellten Bedeichungen sollen in jenen Abtheilungen, wo solche entweder nach unzweckmässigen Tracen, oder nicht in genügender Entfernung von einander angelegt worden sind, an der oberen Weichsel bis zur Dunajec-Einmündung nach den von den Commissären vereinbarten, in den Situationsplänen mit grüner Farbe eingezeichneten Tracen, und in der unteren Stromabtheilung nach den von den Strecken-Ingenieuren zur Genehmigung vorzulegenden Anträgen, im Verlaufe der nächsten 10 Jahre umgelegt werden.

6) Засыпки плотинъ, если таковыя будутъ устроены береговыми владѣльцами для огражденія низменныхъ мѣстъ отъ разлива высокихъ водъ и отъ льдяныхъ заторовъ. Дабы однако эти плотины не препятствовали правильному стоку высокихъ водъ и ходу льдовъ и не имѣли вреднаго вліянія на противоположный берегъ, оныя имѣютъ быть устраиваемы по возможно правильнымъ линіямъ, соотвѣтствующимъ рѣчной струѣ, и безъ выдающихся угловъ; разстояніе же между противулежащими плотинами должно быть не менѣе того, какое опредѣлено въ мнѣніи техниковъ для разныхъ частей рѣки или какое будетъ впредь опредѣлено въ какомъ либо послѣдующемъ съѣздѣ. Плотины, устроенныя въ прежнее время по обоимъ берегамъ общинами, землевладѣльцами или другими причастными лицами тамъ, гдѣ они устроены по несоотвѣтствующимъ линіямъ или въ слишкомъ близкомъ другъ отъ друга разстояніи, должны быть въ теченіи 10 лѣтъ перестроены на верхнемъ протяженіи Вислы до впаденія Дунайца по линіямъ, указаннымъ коммиссарами и означеннымъ на ситуаціонныхъ планахъ зеленою краскою, а на нижней части рѣки по чертежамъ, которые имѣютъ быть представлены отъ дистанціонныхъ инженеровъ на подлежащее утвержденіе.

§ 5.

Jede der beiden hohen Regierungen wird die nothwendigen Regulirungsbauten, an dem eigenen Ufer auf eigene

§ 5.

Каждое изъ договаривающихся Правительствъ имѣетъ произвести необходимыя работы по регулированію на при-

Kosten ausführen, oder durch ihre Unterthanen herstellen lassen, nur mit Ausnahme der Durchstiche, deren Ausführungskosten, nach dem in jedem speciellen Falle getroffenen beiderseitigen Uebereinkommen, zu bestreiten sein werden. Für die vorerwähnten Durchstiche wird die Vertheilung der Ausführungskosten nachstehend bestimmt:

a) Bei Wola Batorska soll der Weichseldurchstich auf der rechten Galizischen Seite auf Kosten der kais. öster. Regierung, dagegen der zweite Durchstich auf der linken Uferseite auf Kosten der königlich-polnischen Regierung hergestellt werden.

b) Die Ausführungskosten des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei der Ausmündung des Raba-Flusses sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen, dagegen die Correctionsarbeiten an der besagten fehlerhaften Raba-Ausmündung von der kais. öster. Regierung allein bewerkstelligt werden.

c) Bei der Ausführung des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei Wola Przemykowska, wird die kais. öster.—zwei Drittel,—und die königl. polnische Regierung ein Drittel der Gesammtbaukosten beitragen. Die Kosten, bei den als nothwendig sich zeigenden Durchgrabungen der innerhalb der ermittelten Normalbreiten gelegenen Inseln und Sandbänke, sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen werden.

§ 6.

Damit die besprochenen Regulirungsarbeiten an den beiderseitigen Ufern, in

падлежащемъ ему берегу на собственный свой счетъ или чрезъ своихъ подданныхъ, за исключеніемъ только прокоповъ, на производство которыхъ расходы будутъ раздѣлены по обоюдному соглашенію, имѣющему послѣдовать особо на каждый отдѣльный случай. Расходы по устройству указанныхъ выше прокоповъ, распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

а) Подъ Волею Баторскою прокопъ Вислы на правой, Галицiйской сторонѣ, имѣетъ быть сдѣланъ на счетъ Императорско-Австрiйскаго Правительства, другой же прокопъ, на лѣвомъ берегу, на счетъ Царства Польскаго.

б) Расходы на двойной прокопъ Вислы при устьѣ рѣки Рабы относятся на оба Правительства по поламъ; неправительныя же работы при помянутомъ неправильномъ устьѣ рѣки Рабы будутъ исполнены однимъ Императорско-Австрiйскимъ Правительствомъ.

в) Изъ общей суммы расходовъ на двойной прокопъ Вислы подъ Волею Пржемыковскою Императорско-Австрiйское Правительство принимаетъ на свой счетъ двѣ трети, а Правительство Царства Польскаго одну треть. Расходы на прокопанiе, буде окажется нужнымъ, острововъ и песчаныхъ отмелей, лежащихъ внутри опредѣленной нормальной ширины, будутъ понесены обоими Правительствами поровну.

§ 6.

Для того, чтобы вышесказанныя регуляціонныя работы на обоихъ бере-

soweit es thunlich ist, gleichzeitig in vollständiger Uebereinstimmung, einander unterstützend, also mit dem sichersten Erfolge und dem geringsten Kostenaufwande in Ausführung gebracht werden, wird von den beiden hohen Regierungen hiefür das nachstehende Verfahren vorgezeichnet:

a) Die von den beiden hohen Regierungen hiezu delegirten Behörden werden in jedem Frühjahre nach vorhergegangener Festsetzung des Commissionstermins unter Zuziehung der mit der Weichselregulirung betrauten beiderseitigen Ingenieure und der Stromanreiner, den Stromlauf in ihren Bezirken begehen an den beiden Ufern, die in diesen Strecken in diesem Jahre nothwendigen Correctionsbauten einander vorweisen, die Zustimmung zur Ausführung derselben von den Abgeordneten der gegenüberliegenden Behörde einholen, sich über Modalitäten der Bauausführung verständigen, bei dieser Gelegenheit auch die im vorigen Jahre erbauten Wasserwerke untersuchen und constatiren, ob solche den getroffenen Vereinbarungen gemäss hergestellt worden sind, endlich die über die obige Verhandlung in duplo aufgenommenen Protokolle den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Einsichtsnahme und Genehmigung vorlegen.

b) Wenn die beiderseitigen Delegirten sich bezüglich der auszuführenden Bauten nicht einigen oder wenn deren vorgesetzte Behörden die im Protokolle beantragten Arbeiten nicht genehmigen sollten, so werden in diesen Fällen die beiderseitigen höheren Behörden das Einvernehmen pflegen.

гахъ производились по возможности одновременно и согласно, взаимно себя поддерживая, а слѣдовательно съ полнѣйшимъ успѣхомъ и наименьшими расходами, оба Правительства установляютъ нижеслѣдующій порядокъ исполненія оныхъ:

а) Установленныя для сего обоюдными Правительствами власти будутъ ежегодно весною, по предварительномъ назначеніи срока для съѣзда Коммиссіи, вмѣстѣ съ обоюдными назначенными для регулированія Вислы инженерами и съ прибрежными владѣльцами обходить въ своихъ участкахъ рѣку по обоимъ берегамъ, взаимно указывать на необходимыя въ текущемъ году по означеннымъ участкамъ исправительныя работы, испрашивать на производство оныхъ согласіе лицъ, отряженныхъ отъ властей противоположнаго берега, соглашаться между собою относительно способа выполненія работъ; осматривать при этомъ случаѣ водяныя сооруженія, произведенныя въ предшествовавшемъ году, для того, чтобы удостовѣриться, что оныя исполнены согласно постановленнымъ условіямъ и, составивъ обо всѣхъ сихъ дѣйствіяхъ протоколы въ двухъ экземплярахъ, представлять таковые на разсмотрѣніе и утвержденіе подлежащихъ съ каждой стороны властей.

б) Когда назначенные съ обѣихъ сторонъ коммиссары не могутъ согласиться между собою относительно слѣдующихъ къ исполненію работъ, или на предлагаемыя въ протоколахъ работы не послѣдуетъ разрѣшеніе ихъ Начальствъ, въ такомъ случаѣ имѣютъ обоюдныя высшія власти входить въ соглашеніе между собою.

c) Um die systematische Durchführung der beabsichtigten Stromregulirung zu überwachen und die Reihenfolge der herzustellenden Arbeiten nach Maassgabe der wahrgenommenen Wirkungen der in den Vorjahren ausgeführten Correctionsbauten näher zu bestimmen, wird der für die Vollendung der Weichsel- und San-Fluss-Regulirung bestimmte 20 jährige Zeitraum in 5 jährige Perioden eingetheilt, und am Schlusse einer jeden solchen Periode sollen von den beiden Uferstaaten gleichzeitig höhere Baubeamten entsendet werden, welche sich gemeinsam von dem Zustande des Stromes und der ausgeführten Bauwerke, dann von den Wirkungen der Letzteren zu überzeugen und hiernach die allgemeinen Anordnungen für die Art und Reihenfolge der Arbeiten in der nächsten Periode gleich an Ort und Stelle zu treffen oder die bezüglichen Anträge den vorgesetzten Behörden zu erstatten haben werden.

в) Для наблюденія за систематическимъ выполненіемъ предполагаемаго исправленія рѣкъ, и для ближайшаго опредѣленія очереди предстоящихъ работъ на основаніи усмотрѣннаго дѣйствія работъ, произведенныхъ въ предшествовавшихъ годахъ, условленный для окончанія регулированія рѣкъ Вислы и Сана двадцатилѣтній срокъ раздѣляется на пятилѣтніе періоды и въ концѣ каждаго изъ сихъ послѣднихъ оба Правительства имѣютъ одновременно командировать высшихъ должностныхъ лицъ по технической части, дабы совокупно осмотрѣть состояніе рѣки и произведенныхъ работъ, и удостовѣриться въ дѣйствіи сихъ работъ; и за тѣмъ на мѣстѣ сдѣлать общія распоряженія на слѣдующій періодъ касательно рода и послѣдовательнаго порядка будущихъ работъ, или же сдѣлать надлежащія представленія высшимъ Начальствамъ.

d) Wenn eine der beiden hohen Regierungen bei der Ausführung eines Regulirungsbaues (insbesondere der Durchstiche) die Herstellung eines Unterstützungsbaues an dem gegenüberliegenden fremden Ufer benöthigen sollte, so wird die andere Regierung hiezu ihre Bewilligung geben, vorausgesetzt, dass hiedurch weder ihr selbst, noch ihren Unterthanen ein Nachtheil erwächst.

г) Если одно изъ обоихъ договаривающихся Правительствъ при производствѣ исправительныхъ работъ (въ особенности проконовъ) признаетъ нужнымъ устройство какого либо вспомогательнаго сооруженія на противоположномъ, чужомъ, берегу, то другое Правительство должно изъявить на то согласіе, если только не причиняется чрезъ то ущерба ему самому или его подданнымъ.

e) Die beiden hohen Regierungen wollen auch noch die nöthigen Verfügungen treffen, damit zur Förderung und Erleichterung der Ausführung aller Regulirungsarbeiten an der Weichsel den damit betrauten Organen, Bauunternehmern und Arbeitern jede nur thun-

д) Оба договаривающіяся Правительства должны также сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ видахъ успѣшнѣйшаго и легчайшаго выполненія работъ по исправленію Вислы, лицамъ, на коихъ оныя возложены, подрядчикамъ и рабочимъ были предоста-

liche Erleichterung im Grenzverkehre zu theil werde.

§ 7.

Bezüglich der Ausgleichung der bereits schwebenden, und der in der Folge neu erwachsenden Grenz-Regulirungsfragen, werden die nachstehenden Vereinbarungen getroffen:

Der bei der letzten gemeinschaftlichen Grenzbestimmung im J. 1818/21 am Weichselstrom vorgefundene und mittelst der gesetzten Grenzsäulen und der Grenzbeschreibung fixirte Stand wird in soweit als Normalstand festgehalten, als solcher durch die nachgefolgten Grenzberichtigungen nicht geändert worden ist und durch die gegenwärtigen Stipulationen nicht modificirt wird. Bei dem gegenwärtigen Zustande des Weichselstromes, wird in allen jenen Strecken wo keine Grenzstreitigkeiten in Verhandlungen sind, der vorgefundene Thalweg, als die dermalige factische Landesgrenze, zwischen den beiden hohen Staaten anerkannt.

Es sollen ferner alle jene Grundparzellen, welche bei der Ausführung der Durchstiche vom rechten auf das linke, oder vom linken auf das rechte Stromufer zu liegen kommen, von der betreffenden Regierung oder ihren angrenzenden Unterthanen um den vollen Schätzungswerth eingelöst werden. Die Höhe dieser Ablösungssumme, falls solche nicht auf dem Wege eins gütlichen Vergleiches erfolgt, wird nach den Grundsätzen des Verfahrens und der Gesetze jenes Landes, von dessen Territorium diese Grundstücke abfallen, ausgemittelt werden.

влены всѣ возможныя облегченія въ пограничныхъ сношеніяхъ.

§ 7.

Относительно разрѣшенія пограничныхъ споровъ, какъ нынѣ уже существующихъ, такъ и могущихъ впредь возникнуть, установляются слѣдующія основанія:

Найденное при послѣднемъ совокупномъ опредѣленіи границы, произведенномъ въ 1818—21 годахъ, положеніе границы по рѣкѣ Вислѣ тогда же утвержденное установкою пограничныхъ столбовъ и описью границы, признается за нормальное положеніе, поколику оно не измѣнено позднѣйшими повѣрками границъ или не измѣняется настоящею конвенціею. При настоящемъ теченіи рѣки Вислы во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, по которымъ не существуетъ нынѣ споровъ о границѣ, существующій нынѣ тальвегъ или русло рѣки признается дѣйствительною государственною границею между владѣніями обоихъ договаривающихся Правительствъ.

За всѣ земельные участки, которые при производствѣ прокоповъ отойдутъ отъ праваго берега рѣки къ лѣвому— или отъ лѣваго берега къ правому, подлежащимъ Правительствомъ или пограничными подданными онаго имѣетъ быть произведено вознагражденіе по полной оцѣночной цѣнѣ оныхъ. Въ случаяхъ, когда размѣръ вознагражденія окажется невозможнымъ опредѣлить путемъ миролюбиваго соглашенія, оный имѣетъ опредѣляться по правиламъ и законамъ той Державы, изъ владѣнія которой тѣ земли отходятъ.

§ 8.

Die beiden hohen Regierungen verpflichten sich dafür zu sorgen, dass nach der Bestimmung im Art. V Absatz 6 der zwischen Oesterreich und Russland im Jahre 1818 abgeschlossenen Convention für die zur Erleichterung und Hebung der Schifffahrt auf der Weichsel unbedingt nothwendigen Hufschläge (Treppelwege) längst den beiderseitigen Ufern ein 15 polnische Ellen oder 28 russische Fuss breiter Grundstreifen reservirt und dieser in den Wäldern, Auen und Weidenpflanzungen, in einer Breite von sechs Fuss, von Bäumen, Stöcken und Gesträuchen jederzeit freigehalten werde. Die Benützung dieser Hufschläge zum Ziehen der Schiffe stromaufwärts durch Menschen oder Thiere soll den beiderseitigen Unterthanen auf den beiden Ufern jederzeit ohne Anstand gestattet sein, und dieselben sollen hiefür gar keine Zahlungen zu leisten haben, noch sonstigen Behelligungen durch die Grenzwächter ausgesetzt sein.

§ 9.

Die kais. österr. Regierung wird die Verfügung treffen, dass bis zur Durchführung der Weichsel- und Sanfluss-Regulirung, jährlich nach dem Abgange grösserer Hochwässer, durch ihre bestellten Stromaufseher die Richtungen des besten Fahrwassers für die Schiffe mit Stöcken bezeichnet, so wie auch die Untiefen und sonstigen Schifffahrtshindernisse kenntlich gemacht werden.

§ 10.

Die beiden Regierungen werden die Einleitung treffen, dass die an der

§ 8.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются заботиться о томъ, чтобы согласно ст. V пунк 6 заключенной въ 1818 г. между Австріею и Россіею конвенціи для бичевника, необходимо нужнаго въ видахъ облегченія и поддержанія судоходства по Вислѣ, была вдоль обоихъ береговъ оставлена полоса земли шириною въ 15 польскихъ локтей или 28 русскихъ футовъ, и чтобы въ лѣсахъ, на лугахъ и въ мѣстахъ, засаженныхъ ивнякомъ, она содержалась постоянно на пространствѣ шести футовъ чистою отъ деревьевъ, пней и кустовъ. Подданнымъ обѣихъ договаривающихся Державъ будетъ во всякое время предоставлено безпрепятственно пользоваться этимъ бичевникомъ на обоихъ берегахъ, для тяги судовъ вверхъ по рѣкѣ людьми или животными, и за таковое пользованіе не будетъ съ нихъ взиматься никакой платы, и не будетъ имъ поставляться никакихъ затрудненій со стороны чиновъ пограничной стражи.

§ 9.

Императорско - Австрійское Правительство сдѣлаетъ распоряженіе, дабы впредь до окончанія регулированія рѣкъ Вислы и Сана установленными отъ него рѣчными надзирателями ежегодно по спадѣ высокихъ водъ, были, посредствомъ раставленныхъ вѣхъ, указываемы направленіе лучшаго для судовъ фарватера, а также отмели и иныя препятствія судоходству.

§ 10.

Оба договаривающіяся Правительства примутъ мѣры, дабы поставленные на

Weischel und an dem San-Flusse auf den beiden Uferseiten gesetzten Grenzsäulen, in die beiderseitigen hydrotechnischen Situationspläne genau eingetragen und die in der Folge allenfalls nothwendig werdenden Versetzungen derselben, nur mit Zuziehung der betreffenden Navigationsingenieure bewerkstelligt und die neuen Standpunkte der Grenzsäulen in den gedachten Plänen corrigirt werden.

§ 11.

Alle Bestimmungen, welche in früheren Jahren bezüglich der an der Weichsel und am Sanflusse auszuführenden Wasserbauten, bei den zwischen den beiderseitigen Localbehörden abgehaltenen Conferenzen vereinbart worden sind, werden in soweit, als dieselben mit den gegenwärtigen Vereinbarungen nicht übereinstimmen, hiemit aufgehoben.

§ 12.

Bevor zur Befahrung des Weichselstromes mit Dampfschiffen in der Grenzstrecke, einem Unternehmer oder einer Actiengesellschaft die Concession verliehen wird, soll wegen der Sicherung der Ufer- und der ausgeführten Regulirungsbauten, ferner wegen der Bezeichnung und Ausführung der Landungsplätze, endlich wegen der Stipulation aller sonstigen hiebei zu beobachtenden Maassregeln zwischen den beiden hohen Regierungen eine eigene Vereinbarung getroffen werden.

Krakau, 8. (20.) August 1864.

Kolberg. C. Eckhardt. Wierzbowski. Gustav Wex.

обоихъ берегахъ по рѣкамъ Вислѣ и Сану пограничные столбы были съ точностью нанесены на обоюдные гидротехническіе ситуаціонные планы и дабы перемѣщеніе оныхъ, если таковое въ послѣдствіи потребуется, производилось не иначе, какъ лишь при участіи подлежащихъ завѣдывающихъ судоходствомъ инженеровъ, и дабы новыя мѣста, на которыя перенесены пограничные столбы, были отмѣчаемы на помянутыхъ планахъ.

§ 11

Всѣ постановленія относительно производства водяныхъ работъ по рѣкамъ Вислѣ и Сану, въ прежніе годы принятыя на конференціяхъ, бывшихъ между обоюдными мѣстными властями, во всемъ, въ чемъ они несогласны съ настоящею конвенціею, отмѣняются.

§ 12

Предварительно дарованія какому либо лицу или товариществу на акціяхъ концессіи на открытіе пароходства по Вислѣ на протяженіи ея, составляющемъ границу, имѣетъ быть заключено между обоими Правительствами особое соглашеніе относительно огражденія береговъ и произведенныхъ исправительныхъ работъ, назначенія мѣстъ для пристаней и устройства оныхъ, и наконецъ опредѣленія всѣхъ прочихъ мѣръ, которыя должны быть соблюдаемы.

Краковъ, 8 (20) августа 1864.

Кольбергъ. К. Экгардтъ. Вержбовскій. Густавъ Вексъ.

№ 159.

1865, 3 (15) avril. Procès-verbal signé à Paris par les représentants de la Russie, de l'Autriche et de la Prusse concernant la convention télégraphique *).

Verhandelt, Paris, den 15 April 1865.

In Folge des in Paris im April 1865 abgeschlossenen internationalen, für den telegraphischen Verkehr Europa's maassgebenden Vertrages wird eine andere Ordnung der telegraphischen Verhältnisse zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und Russland, als sie durch den Vertrag vom Jahre 1860 festgestellt worden ist, nothwendig.

Die zu der Pariser Telegraphen-Konferenz berufenen Vertreter Russlands, Preussens und Oesterreichs haben auf Grund der ihnen Seitens ihrer resp. hohen Regierungen ertheilten Instructionen und vorbehaltlich deren Genehmigung, und zwar die Vertreter Oesterreichs und Preussens für den Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein, sich über nachstehende Grundlagen geeinigt.

Der von Oesterreich und Preussen im Namen des Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Vereins mit Russland im Jahre 1860 abgeschlossene Telegraphen-

Observation. La convention télégraphique conclue le 17 mai 1865 à Paris sera reproduite dans la section des traités conclus entre la Russie et la France. Le protocole ci-dessous inséré, en date du 3 (15) avril 1865, se rapporte spécialement aux rélations télégraphiques entre la Russie, l'Autriche et la Prusse.

№ 159.

1865, 3-го (15) апрѣля. Протоколъ подписанный въ Парижѣ представителями Россійскаго, Австрійскаго и Прусскаго Правительствъ, по случаю заключенія международной телеграфной конвенціи. *)

Учинено въ Парижѣ, 15 апрѣля 1865 года.

Въ слѣдствіе заключенія въ Парижѣ въ апрѣлѣ мѣсяцѣ 1865 года международной телеграфной конвенціи, имѣющей опредѣлить телеграфныя сношенія Европы, потребуется иной порядокъ телеграфныхъ сношеній между Германо-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россіею, противъ того порядка, какой былъ опредѣленъ договоромъ 1860 года

Назначенные на Парижскую телеграфную конференцію представители отъ Россіи, Пруссіи и Австріи, на основаніи данныхъ имъ отъ своихъ Правительствъ инструкцій, и подъ условіемъ утвержденія сими Правительствами, изъ нихъ же представители Австріи и Пруссіи отъ имени Германско-Австрійскаго Телеграфнаго Союза, согласились между собою о нижеслѣдующихъ основаніяхъ:

Заключенный въ 1860 году Австріею и Пруссіею отъ имени Германо-Австрійскаго Телеграфнаго Союза телеграфный договоръ съ Россіею имѣетъ считаться

*) *Примѣчаніе*. Заключенная въ Парижѣ 17-го мая 1865 года телеграфная конвенція будетъ напечатана въ отдѣлѣ трактатовъ Россіи съ Франціею. Нижеслѣдующій протоколъ отъ 3-го (15) апрѣля 1865 года относится въ особенности къ телеграфнымъ сношеніямъ между Россіею, Австріею и Пруссіею.

Vertrag wird von dem Tage an als aufgelöst betrachtet, an welchem der obengenannte Pariser internationale Vertrag zur Ausführung gelangt, und werden die telegraphischen Verhältnisse zwischen den hohen Kontrahenten nach folgenden Grundsätzen geordnet:

1) Die im Pariser internationalen Vertrage festgesetzten uniformen Gebührensätze von resp. 3 Francs für den Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und 5 Francs für Russland—pro einfache Depesche—kommen auch im Verkehr zwischen Russland und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein zur Anwendung.

2) Für den Grenzverkehr zwischen Russland einerseits, und Preussen, Oesterreich und dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein andererseits wird die Gesammtgebühr von 3 Fr. pro einfache Depesche festgesetzt, wovon 1 Fr. 50 Cent. für die Beförderung auf resp. Preussischen oder Oesterreichischen oder Vereins-Linien entfällt. In den Grenzverkehr fallen alle diejenigen Stationen, welche auf jedem Gebiete von der resp. Landesgrenze nicht weiter als 25 geographische Meilen entfernt sind.

3) Für Depeschen, welche zwischen den Stationen des Vereins und den Stationen des Kaukasus, von Stawropol an gerechnet, wechseln, wird zu der Gebühr von 8 Fr. eine Mehrgebühr zu Gunsten Russlands von 3 Fr. pro einfache Depesche erhoben.

4) Für Depeschen, die zwischen den Stationen des Vereins und den Stationen der ersten Region des asiatischen Russlands wechseln, wird eine Gebühr von

отмѣненнымъ съ того самаго дня, въ который вступитъ въ дѣйствіе вышепомянутая Парижская международная конвенція, и за тѣмъ телеграфныя сношенія между высокими договаривающимися сторонами будутъ установлены на слѣдующихъ основаніяхъ:

1) Установленный въ Парижской международной конвенціи одинаковый тарифъ, именно 3 франка на долю Германско-Австрійскаго Телеграфнаго Союза и 5 франковъ на долю Россіи—за простую депешу, — примѣняется также въ сношеніямъ между Россіею и Германско-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ

2) Для пограничныхъ сношеній между Россіею съ одной стороны и Пруссіею, Австріею и Германско-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ съ другой стороны, совокупная такса за простую депешу назначается въ 3 франка, изъ коихъ 1 фр. 50 сант. отчисляются за прохожденіе депеши по Прусскимъ, Австрійскимъ или Союзнымъ телеграфнымъ линіямъ. Къ пограничной корреспонденціи относятся всѣ тѣ станціи, которыя въ каждомъ изъ означенныхъ государствъ находятся въ разстояніи не болѣе 25 географическихъ миль отъ государственной границы.

3) За депеши, передаваемыя между станціями Союза и станціями Кавказскаго края, начиная отъ Ставрополя, будетъ взиматься, сверхъ таксы въ 8 франковъ, еще добавочная такса въ пользу Россіи въ 3 франка за простую депешу.

4) За депеши, передаваемыя между Союзными станціями и станціями перваго пояса Азіятской Россіи, будетъ взиматься такса въ 16 фр., изъ коихъ

16 Fr. erhoben, wovon 3 Fr. für den Verein und 13 Fr. für Russland entfallen; und wenn sie zwischen Stationen des Vereins und den Stationen der zweiten Region des asiatischen Russlands wechseln, wird eine Gebühr von 24 Fr. erhoben, wovon der Russische Antheil 21 Fr. beträgt. Der Meridian von Tomsk bildet die Grenze zwischen der 1-ten und 2-ten Region und der Meridian von Werchneudinsk die östliche Grenze der 2-ten Region.

5) Die hohen Kontrahenten behalten sich vor einen Modus zur Vereinfachung des Abrechnungswesens in beiderseitigem Einverständniss festzustellen.

6) Die in dem Pariser internationalen Vertrage und dem zugehörigen Reglement, den telegraphischen Dienstbetrieb betreffenden Bestimmungen sind auch maassgebend für den telegraphischen Verkehr zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphen-Verein und Russland.

7) Diese Verabredungen treten gleichzeitig mit dem Pariser internationalen Vertrage in Wirksamkeit und bleiben auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres nach erfolgter Kündigung von der einen oder der anderen Seite in Kraft.

Gerhard. Brunner. Chauvin.

3 фр. причитаются въ пользу Союза и 13 фр. въ пользу Россіи; за депеши же, передаваемыя между союзными станціями и станціями втораго пояса, будетъ взиматься такса въ 24 фр., изъ коихъ на долю Россіи причитается 21 франкъ. Томскій меридіанъ образуетъ границу между 1-мъ и 2-мъ поясами, а Верхнеудинскій меридіанъ восточную границу 2-го пояса.

5) Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ установить по взаимному соглашенію упрощенный порядокъ расчетовъ.

6) Правила, заключающіяся въ Парижской международной конвенціи и въ принадлежащемъ къ оной уставѣ относительно порядка телеграфныхъ сношеній, имѣютъ также служить руководствомъ для телеграфныхъ сношеній между Германско-Австрійскимъ Телеграфнымъ Союзомъ и Россіею.

7) Настоящее соглашеніе войдетъ въ дѣйствіе одновременно съ Парижскою международною конвенціею, и имѣетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время, до истеченія одного года послѣ того, какъ тою или другою изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи его дѣйствія.

Гергардъ. Бруннеръ. Шовенъ.

№ 160.

1865, 21 octobre (2 novembre). Acte public relatif à la navigation des embouchures du Danube, signé à Galatz.

CONFÉRENCE de 1866.

Séance du 28 mars.

Présents les plénipotentiaires:

d'Autriche, de France, de Grande Bretagne, d'Italie, de Prusse, de Russie, de Turquie. Le secrétaire de la conférence.

La Commission Européenne, instituée par l'art. 16 du traité signé à Paris le 30 mars 1856, étant parvenue à améliorer la navigation du Bas-Danube en faisant exécuter plusieurs travaux importants, et ayant pourvu à la réglementation des divers services qui s'y rattachent, les Puissances signataires ont muni leurs délégués dans la dite commission de pleins-pouvoirs à l'effet de déterminer, par un acte international, les droits et obligations, ressortant du nouvel état de choses.

En conséquence, un acte public a été signé par eux à Galatz, le 2 novembre 1865, en huit exemplaires originaux dont l'un est resté déposé aux archives de la Commission Européenne, et dont les autres ont été envoyées par les Commissaires à leurs Gouvernements respectifs.

M-r *le Plénipotentiaire de France* présente à la Conférence un des exemplaires originaux de l'acte public.

Après avoir pris connaissance de cet acte, des deux annexes A. et B.

№ 160.

1865, 21-го октября (2-го ноября). Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ.

КОНФЕРЕНЦІЯ 1866 года.

Засѣданіе 28-го марта.

Присутствовали уполномоченные:

Австрійскій, Французскій, Великобританскій, Итальянскій, Прусскій, Россійскій, Турецкій, секретарь конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заключеннаго въ Парижѣ 30 марта 1856 года, Европейская Комиссія успѣла, посредствомъ различныхъ важныхъ сооруженій, улучшить судоходство по Нижнему-Дунаю и составила правила по различнымъ относящимся къ оному предметамъ, то Державы, подписавшія помянутый трактатъ облекли своихъ представителей въ сказанной Комиссіи полномочіемъ для опредѣленія, посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей возникающихъ изъ новаго положенія вещей.

Въ слѣдствіе того подписанъ ими, въ Галацѣ, 2 ноября 1865 года, международный актъ въ восьми подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ оставленъ при дѣлахъ Европейской Комиссіи, а остальные пересланы членами Комиссіи своимъ Правительствамъ.

Г. французскій уполномоченный представилъ конференціи одинъ изъ подлинныхъ экземпляровъ помянутаго международнаго акта.

Разсмотрѣвъ этотъ актъ и два къ оному приложенія подъ литерами А. и

qui en font partie intégrante, et de l'arrangement relatif aux avances faites par la Sublime Porte à la Commission Européenne, qui y est également joint, la Conférence donne son assentiment et sa sanction aux dispositions qui y sont édictées.

Il est convenu, toutefois, afin de réparer une omission involontaire, que l'art. 5 du réglement du 2 novembre 1864 (annexe A) sera rédigé comme il suit:

«Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent réglement, par l'Inspecteur Général et par le capitaine du port de Soulina.»

«Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms; ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

«Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, régle, dans ses détails, l'action de ces deux agents.»

Il est convenu en outre que dans le 1-r § de l'art. 98 du même réglement, les mots: «(article 4)» seront remplacés par les mots: «(article 5).»

Les Puissances contractantes, en donnant à l'acte public et à ses deux annexes la publicité officielle, chacune pour ce qui la concerne, tiendront compte des modifications qui précèdent.

Le présent protocole a été dressé en deux exemplaires originaux: l'un restera

Б., составляющія нераздѣльную часть онаго, а также приложенное къ оному равнымъ образомъ соглашеніе касательно денежныхъ ссудъ, сдѣланныхъ Европейской Коммисіи Высокою Портою, конференція изъявляетъ свое согласіе на содержащіяся въ нихъ постановленія и оныя утверждаетъ.

При семъ постановляется, однако, для исправленія невольно вкравшагося пропуска, что ст. 5 Положенія 2 ноября 1864 (приложеніе А.) будетъ изложена слѣдующимъ образомъ:

«Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названіе своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ, постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Спеціальная инструкція, составленная Коммисіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и капитана».

Кромѣ того постановляется, что въ § 1 статьи 98 того же Положенія, слова (статья 4)» будутъ замѣнены словами (статья 5)».

Договаривающимися Державами, при оффиціальномъ опубликованіи, каждою въ чемъ до нея касается, международнаго акта и двухъ къ оному приложеній, будутъ соблюдены вышеизложенныя измѣненія.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ двухъ подлинныхъ экзем-

comme les autres protocoles, aux actes de la conférence; le second a été remis officiellement, en conférence, au plénipotentiaire de S. M. le Sultan, et sera par ses soins envoyé a Constantinople afin d'y servir et tenir lieu de la ratification Européenne prévue en l'art. 22 de l'acte public.

Fait à Paris, le 28 mars 1866.

Signé:

Drouyn de Lhuys, Cowley, Budberg, Prince de Metternich, Nigra, Goltz, Safvet.

Pour copie conforme: Le Secrétaire de la Conférence Faugère.

плярахъ, изъ коихъ одинъ будетъ оставленъ, подобно прочимъ протоколамъ, при дѣлахъ конференціи, а другой официально врученъ, въ засѣданіи конференціи, уполномоченному Его Величества Султана, и будетъ имъ препровожденъ въ Константинополь, дабы служить въ замѣнъ европейской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международнаго акта.

Учинено въ Парижѣ, 28 марта 1866 г.

Подписали:

Друэнъ-де-Люисъ, Коулей, Будбергъ, Князь Меттернихъ, Нигра, Гольцъ, Сафвэтъ.

Съ подлиннымъ вѣрно: Секретарь конференціи Фожеръ.

ACTE PUBLIC.

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article 16 du traité de Paris, du 30 mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinentes de la mer dans les meilleurs conditions possibles de navigabilité.

Et la dite Commission, agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité, à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtiments d'un grand tirant d'eau, par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'enlèvement des bâtiments naufragés et par l'établis-

МЕЖДУНАРОДНЫЙ АКТЪ.

Статьею 16 Парижскаго трактата 30 марта 1856 года была учреждена Европейская Комиссія для приведенія части теченія Дуная, находящейся ниже Исакчи, его устьевъ и прилегающихъ частей моря въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе.

Нынѣ означенная Комиссія, дѣйствуя въ силу таковаго полномочія, послѣ девятилѣтнихъ трудовъ успѣла сдѣлать важныя улучшенія въ порядкѣ судоходства, именно сооруженіемъ двухъ плотинъ въ устьѣ Сулинскаго гирла, посредствомъ коихъ открытъ доступъ въ это устье судамъ съ большою осадкою, исполненіемъ разныхъ работъ для исправленія и очистки русла этого гирла, поднятіемъ затонувшихъ судовъ и установкою системы бакеновъ, сооруженіемъ маяка въ устьѣ Георгіевскаго гирла,

sement d'un système de bouées, par la construction d'un phare à l'embouchure de St.-Georges, par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin par la réglementation provisoire des différents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer.

устройствомъ постоянныхъ спасительныхъ средствъ и учрежденіемъ морскаго госпиталя въ Сулинѣ; наконецъ установленіемъ временныхъ правилъ по разнымъ предметамъ, касающимся судоходства на протяженіи рѣки между Исакчею и моремъ.

Les puissances qui ont signé le dit traité, conclu à Paris le 30 mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne en accomplissant ainsi une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à leurs intentions et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas Danube a créés pour les différents intéressés, et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

А потому Державы, подписавшія сказанный Парижскій трактатъ 30 марта 1856 года, желая засвидѣтельствовать, что Европейская Комиссія, выполняя такимъ образомъ существенную часть возложеннаго на нее труда, дѣйствовала согласно Ихъ видамъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ желая опредѣлить международнымъ актомъ права и обязанности, изъ установленнаго на Нижнемъ Дунаѣ новаго порядка, возникающія для всѣхъ имѣющихъ участіе въ этомъ дѣлѣ, а именно для всѣхъ флаговъ, занимающихся судоходствомъ по сказанной рѣкѣ, назначили Своими уполномоченными, именно:

S. M. L'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Henri Baron d'Offenberg, Son Conseiller d'Etat et Consul général dans les Principautés-Unies, chevalier de l'ordre de St. Wladimir de troisième classe, chevalier de St. Jean de Jérusalem et de plusieurs ordres étrangers;

Е. В. Императоръ Всероссійскій Барона Генриха Оффенберга, Своего Статскаго Совѣтника и Генеральнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ, кавалера ордена Св. Владиміра третьей степени, Св. Анны и Св. Станислава второй степени, кавалера ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго и разныхъ иностранныхъ орденовъ.

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Alfred Chevalier de Kremer, Son Consul pour le littoral du bas-Danube, décoré de l'ordre Impérial du Medjidié de quatrième classe;

Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, кавалера Алфреда фонъ-Кремера, Своего Консула для прибрежья Нижняго Дуная, имѣющаго императорскій турецкій орденъ Меджидіе четвертой степени.

S. M. l'Empereur des Français, le Sieur Edouard Engelhardt, son Consul

Е. В. Императоръ Французовъ, Эдуарда Энгельгардта, Своего Консула пер

de première classe, chevalier de l'ordre de la Légion d'honneur.

S. M. la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande le Sieur John Stokes, Major au Corps royal des Ingénieurs, décoré de l'ordre Impérial du Médjidié de quatrième classe, etc., etc.

S. M. le Roi d'Italie, le Sieur Annibal Chevalier Strambio, Son agent politique et Consul général dans les Principautés-Unies, Commandeur de son ordre des Saints Maurice et Lazare.

S. M. le Roi de Prusse, le Sieur Jules-Alexandre-Aloys Saint Pierre, Chevalier de son ordre de l'Aigle rouge de troisième classe avec le noeud, de l'ordre du Danebrog de Danemark, officier de l'ordre royal de Léopold de Belgique, décoré de l'ordre Impérial de Sainte-Anne de Russie, de 2 classe, Commandeur de l'ordre d'Albert de la Saxe Royale de seconde classe et de l'ordre de la Branche Ernestine de Saxe, Son Conseiller actuel de légation, Son Agent politique et Consul-général dans les Principautés-Unies;

S. M. l'Empereur des Ottomans, Ahmet-Rassim Pacha, fonctionnaire du rang de Mirimiran, Son Gouverneur pour la Province de Toultcha, décoré de l'ordre Impérial du Medjidié de troisième classe;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ваго класса, кавалера императорскаго ордена Почетнаго Легіона.

Ея В. Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Джона Стокса, Маіора Королевскаго Корпуса инженеровъ, имѣющаго императорскій турецкій орденъ Меджидіе четвертой степени. и проч. и проч.

Е. В. Король Италіи, кавалера Аннибала Страмбіо, Своего политическаго агента, Генеральнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ, командора королевскаго ордена Святыхъ Маврикія и Лазаря.

Е. В. Король Прусскій, Юлія Александра-Алоизія Сенъ-Пьера, кавалера королевскаго ордена Краснаго Орла третьей степени съ бантомъ, и Датскаго ордена Данеброга, офицера Королевско-Бельгійскаго ордена Леопольда, кавалера Императорско-Россійскаго ордена Св. Анны 2 степени, командора Королевско-Саксонскаго ордена Альберта 2 степени и Саксонскаго ордена Эрнестинской линіи, Своего дѣйствительнаго Легаціоннаго Совѣтника, Своего политическаго агента и Генеральнаго Консула въ Соединенныхъ Княжествахъ.

Е. В. Императоръ Оттомановъ, Ахметъ-Рассима-Пашу, Сановника степени Миримиранъ, Своего Губернатора Тульчинской Области, имѣющаго императорско-турецкій орденъ Меджидіе 3 степени;

Каковые полномочные, по взаимномъ сообщеніи своихъ уполномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

TITRE I.

Dispositions relatives aux conditions matérielles de la navigation.

Article I.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution de l'article 16 du traité de Paris du 30 mars 1856, avec leurs accessoires, et dépandances, continueront à être affectés exclusivement à l'usage de la navigation danubienne, et ne pourront jamais être détournés de cette destination pour quelque motif que ce soit; à ce titre, ils sont placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international.

La Commission Européenne du Danube, ou l'autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leur maintien et conservation, et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

Article II.

Sera spécialement réservée à la Commission Européenne, ou à l'autorité qui lui succédera, la faculté de désigner et de faire exécuter tous les travaux qui seraient jugés nécessaires, dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endiguement de cette embouchure au fur et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

Article III.

Il demeurera réservé à la dite Commission Européenne d'entreprendre l'a-

ГЛАВА I.

Постановленія касающіяся матеріальныхъ условій судоходства.

Статья I.

Всѣ въ исполненіе 16-й статьи Парижскаго трактата 30 марта 1856 года произведенныя работы и основанныя учрежденія, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями, будутъ впредь оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Дунайскаго судоходства, и это назначеніе ихъ не можетъ никогда ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану.

Европейской Дунайской Коммисіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, поручено будетъ безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, управлять, въ видахъ пользы судоходства, этими работами и учрежденіями, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

Статья II.

Европейской Коммисіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, предоставляется исключительное право назначать и производить всѣ работы, какія будутъ признаваемы нужными, въ томъ случаѣ, если рѣшено будетъ сдѣланныя въ Сулинскомъ гирлѣ и устьѣ улучшенія, доселѣ временныя, обратить въ постоянныя, а также для постепеннаго продолженія боковыхъ плотинъ этого устья по мѣрѣ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Статья III.

Помянутой Европейской Коммисіи предоставляется приступить къ улучше-

mélioration de la bouche et du bras de St. Georges, arrêté d'un commun accord et simplement ajournée quant à présent.

Article IV.

La Sublime-Porte s'engage à prêter à l'avenir, comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art, et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissemment de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bâtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle continuera, sous la réserve des redevances annuelles auxquelles les biens-fonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission dans le port de Soulina la rive gauche à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de 760 mètres, en remontant le fleuve, et sur une largeur de 150 mètres, en partant de la rive.

Elle consent de plus, à concéder un emplacement convenable sur la rive droite, pour les constructions que la dite Commission, ou l'autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hôpital de la marine, et pour les autres besoins de l'administration.

Article V.

Pour les cas où la Commission Européenne ferait usage de la réserve mentionnée dans l'article 3, touchant l'amélioration de la bouche et du bras de

пію устья и гирла Св. Георгія, которое предназначено по общему соглашенію и нынѣ только временно отложено.

Статья IV.

Высокая Порта обязывается впредь, какъ и по сіе время, оказывать Европейской Коммисіи, или той власти которая заступитъ ея мѣсто, всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ она можетъ нуждаться для производства техническихъ работъ, и вообще во всемъ что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нее порученія. Она будетъ наблюдать за тѣмъ, чтобы берега Дуная отъ Исакчи до моря оставались свободными отъ всякихъ строеній, повинностей и иныхъ какихъ бы то ни было препятствій, и будетъ по прежнему предоставлять въ распоряженіе Коммисіи, въ Сулинскомъ портѣ, подъ условіемъ платежа ежегодныхъ податей, коими обложены земли Турціи, лѣвый берегъ начиная отъ начала сѣверной плотины вверхъ по рѣкѣ на протяженіи 760 метровъ, и въ ширину на разстояніе 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглашается отдать приличное пространство земли на правомъ берегу для сооруженій, которыя сказанная Комиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаютъ полезнымъ возвести для потребностей Сулинскаго порта, для морскаго госпиталя и для другихъ нуждъ администраціи.

Статья V.

Въ случаѣ, если Европейская Комисссія воспользуется упомянутымъ въ статьѣ 3-й правомъ касательно улучшенія устья и гирла Св. Георгія, Высокая Порта

St.-Georges, la Sublime-Porte consent à ce que la dite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'Etat, qui auront été désignés et déterminés d'avance, comme nécessaires tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissements qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

согласна представить въ распоряженіе сей Комиссіи, какъ скоро встрѣтится надобность, тѣ принадлежащія къ государственнымъ имуществамъ земли и мѣста, которыя будутъ заранѣе указаны и опредѣлены, какъ нужныя для сооруженій и для помѣщенія заведеній, которыя потребуется устроить въ слѣдствіе или въ дополненіе сказаннаго улучшенія.

Article VI.

Il est entendu qu'il ne sera construit sur l'une ou l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St.-Georges, soit par l'autorité territoriale, soit par les compagnies ou sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais ou établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Européenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration

Статья VI.

При семъ разумѣется, что ни на которомъ берегу рѣки въ портахъ Сулинскомъ и Георгіевскомъ, ни территоріяльною властью, ни какими либо компаніями или товариществами торговли и судоходства, ни частными лицами не могутъ быть устраиваемы никакія пристани, набережныя или иныя подобнаго рода заведенія, коихъ планы не были бы предварительно представлены Европейской Комиссіи и признаны сею согласными съ общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать дѣйствію сооруженій, возводимыхъ для улучшенія устьевъ.

TITRE II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§ 1. *Des réglements en général.*

ГЛАВА II.

Постановленія, касающіяся порядка управленія судоходствомъ.

§ 1. *О положеніяхъ вообще.*

Article VII.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le réglement de navigation et de police, arrêté par la Commission Européenne sous la date de ce jour, qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья VII.

Судоходство въ устьяхъ Дуная управляется утвержденнымъ Европейскою Комиссіею сего числа, положеніемъ о судоходствѣ и полиціи, къ настоящему акту приложеннымъ подъ лит. А. и долженствующимъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оно входило въ составъ сего акта.

Il est entendu que ce réglement fait loi, non seulement en ce qui concerne la police fluvale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'exercice de la navigation.

Article VIII.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur général du bas-Danube et du capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au réglement dont l'application leur est confiée, et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne ou la Commission riveraine permanente aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un ou l'autre des dits Agents contre le Réglement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un délégué, et lorsque la culpabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Само собою разумѣется, что это положеніе имѣетъ силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, возникающихъ изъ промысла судоходства.

Статья VIII.

Судоходство на Нижнемъ Дунаѣ подчинено вѣдѣнію и надзору Главнаго Инспектора Нижняго Дуная и капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица, опредѣляемыя Высокою Портою, должны во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ сообразоваться съ положеніемъ, коего примѣненіе на нихъ возложено, и въ точномъ соблюденіи коего они даютъ присягу. Исходящія отъ нихъ власти рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

Въ случаѣ если Европейскою Комиссіею или постоянною прибрежною Комиссіею будетъ обнаруженъ проступокъ или нарушеніе положенія о судоходствѣ и полиціи, совершенные которымъ либо изъ сказанныхъ должностныхъ лицъ, она имѣетъ ходатайствовать у Высокой Порты объ отрѣшеніи виновнаго отъ должности. Если Высокая Порта признаетъ нужнымъ произвести новое изслѣдованіе касательно обнаруженныхъ уже Комиссіею обстоятельствъ, то сія послѣдняя имѣетъ право участвовать въ этомъ новомъ изслѣдованіи чрезъ своего депутата, и когда затѣмъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мѣры къ замѣщенію его другимъ лицомъ.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur général et le capitaine du port de Soulina ne pourront être éloignés de leurs postes respectifs que sur leur demande ou par suite d'un accord entre la Sublime-Porte et la Commission Européenne.

Ces agents fonctionneront ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la Commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les capitaines des ports de Soulina et de Toultcha, et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur général) seront rétribués par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ предыдущемъ пунктѣ. Главный Инспекторъ и капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ могутъ быть удаляемы отъ своихъ должностей не иначе, какъ по собственной ихъ просьбѣ или по соглашенію между Высокою Портою и Европейской Комиссіею.

Эти должностныя лица будутъ, такимъ, образомъ оба отправлять свои должности подъ наблюденіемъ Европейской Комиссіи.

Главный Инспекторъ, капитаны надъ Сулинскимъ и Тульчинскимъ портами и надзиратели (состоящіе въ зависимости отъ Главнаго Инспектора) будутъ получать содержаніе отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дѣлу лицъ.

Article IX.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne, consacrés par l'article 15 du traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé spécialement à la police du fleuve en aval d'Isaktcha, à l'exclusion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord réglera dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du capitaine du port de Soulina.

Статья IX.

Согласно началамъ, выраженнымъ въ актѣ Вѣнскаго конгресса, и утвержденнымъ 15-ою статьею Парижскаго трактата, власть Главнаго Инспектора и капитана надъ Сулинскимъ портомъ простирается безразлично на всѣ флаги.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе рѣчною полиціею ниже Исачки, но не въ Сулинскомъ портѣ, ему назначены для помощи нѣсколько надзирателей, распредѣленныхъ по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Спеціальною инструкціею, утвержденною по общему соглашенію, будетъ опредѣленъ въ подробностяхъ кругъ дѣйствій Главнаго Инспектора и капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Article X.

Les capitaines-marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Réglement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le capitaine du port de de Soulina.

Article XI.

L'exécution du Réglement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que l'application du tarif dont il sera parlé aux articles 13 et suivants du présent Acte, par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la puissance territoriale.

Article XII.

Il est entendu que le Réglement de navigation et de police joint au présent Acte conservera force de loi jusqu'au moment où les réglements prévus par l'article 17 du traité de Paris auront été arrétés d'un commun accord et mis en vigueur.

Статья X.

Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ въ силу положенія о судоходствѣ и полиціи Главнымъ Инспекторомъ и капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья XI.

Исполненіе положенія о судоходствѣ и полиціи обезпечивается сверхъ того, равно какъ и примѣненіе тарифа, о которомъ будетъ сказано въ 13-й и слѣдующихъ статьяхъ настоящаго акта, понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи 19-й Парижскаго трактата.

Каждая изъ этихъ морскихъ станцій имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, коихъ флагъ ввѣренъ ея охраненію на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или специальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдующія рѣчною полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ судовъ территоріальной державы.

Статья XII.

При семъ разумѣется, что приложенное къ настоящему акту положеніе о судоходствѣ и полиціи сохранитъ силу закона во все время, пока не будутъ по общему соглашенію постановлены и приведены въ дѣйствіе положенія, упоминаемыя въ статьѣ 17-й Парижскаго трактата.

Il en sera de même pour les dispositions des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, en tant qu'elles concernent les attributions de l'Inspecteur-général.

§ 2. *Du tarif des droits de navigation.*

Article XIII.

L'article 16 du traité de Paris ayant conféré à la Commission Européenne la faculté d'imposer à la navigation une taxe d'un taux convenable, pour couvrir les frais des travaux et établissements sus-mentionnés, et la Commission ayant fait usage de cette faculté en arrêtant le tarif du 25 juillet 1860, révisé le 7 mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressément convenu, par le présent Acte, que le susdit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article XIV.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préférence, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne, et de ceux qu'elle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube.

2) A couvrir les frais d'administration et d'entretien de travaux et établissements.

Равнымъ образомъ будутъ оставаться въ силѣ постановленія, изложенныя выше въ статьяхъ 8, 9 и 10, на сколько оныя касаются правъ и обязанностей Главнаго Инспектора.

§ 2. *О тарифѣ судоходныхъ пошлинъ*

Статья XIII.

Статьею 16-ю Парижскаго трактата предоставлено Европейской Коммисіи право обложить судоходство пошлинами въ размѣрѣ потребномъ для покрытія расходовъ на вышеупомянутыя сооруженія и заведенія; и какъ Коммисія воспользовалась этимъ правомъ установивъ тарифъ 25 іюля 1860 года пересмотрѣнный 7-го марта 1863 года, доходъ отъ котораго доставилъ ей необходимыя средства для окончанія Сулинскихъ работъ, то настоящимъ актомъ положительно постановляется, что вышепомянутый тарифъ, котораго постановленія нынѣ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ къ настоящему акту подъ лит. B. и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе какъ бы онъ входилъ въ составъ сего акта.

Статья XIV.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преимущественно на покрытіе займовъ, уже сдѣланныхъ Европейскою Коммисіею, и тѣхъ какіе она можетъ заключить впредь на окончаніе работъ для исправленія Дунайскихъ устьевъ.

2) На покрытіе издержекъ по управленію сооруженій и заведеній.

3) A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu à cet égard entre la Commission Européenne et le délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépenses que pourra entrainer le prolongement des digues de Soulina, ou l'exécution de tels autres travaux que la Commission Européenne ou l'autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expréssement entendu, au surplus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, ne pourra être employée à couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha.

Article XV.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une révision de ses dispositions, et le montant des taxes sera réduit, autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

Article XVI.

Le mode da perception de la taxe et l'administration de la caisse de navigation

3) На погашеніе ссудъ сдѣланныхъ Коммисіи Высокою Портою; это погашеніе будетъ производиться согласно особому условію, сего же числа заключенному по этому предмету между Европейскою Коммисіею, и уполномоченнымъ отъ Е. И. В. Султана.

Излишекъ этого дохода, буде таковой окажется, будетъ сохраняться запасомъ для покрытія расходовъ, какіе могутъ потребоваться для продолженія Сулинскихъ плотинъ или для производства такихъ другихъ работъ, какія Европейская Коммисія, или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаетъ впослѣдствіи времени полезными.

При этомъ, впрочемъ, положительно постановляется, что изъ суммъ, получаемыхъ отъ сбора пошлинъ съ морскихъ судовъ, или изъ займовъ, дѣлаемыхъ подъ означенныя пошлины, никакая часть не можетъ быть употребляема на покрытіе расходовъ на работы или по управленію, относящихся къ какой либо части рѣки, находящейся выше Исакчи.

Статья XV.

По истеченіи каждаго пятилѣтія, въ видахъ уменьшенія, буде возможно, сборовъ, коими обложено судоходство, полномочные державъ, постановившихъ вышеозначенный тарифъ, будутъ подвергать постановленія онаго пересмотру и количество пошлинъ будетъ уменьшаемо, на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Статья XVI.

Въ способѣ взиманія пошлинъ и въ управленіи Сулинскою судоходною кас-

de Soulina continueront à être régis par les dispositions actuellement en vigueur.

L'agent-comptable préposé à la perception sera nommé à la majorité absolue des voix, par la Commission Européenne, ou par l'autorité qui lui succédera, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la caisse sera exercé par un agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement dans les journaux officiels des différentes puissances intéréssées un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

Article XVII.

L'administration générale des phares de l'Empire Ottoman s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage, d'administration et d'entretien des phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube, la quotepart représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina sera versée aus mains de la dite administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieument, que de couvrir les dépenses réelles.

сою надлежитъ по прежнему руководствоваться дѣйствующими нынѣ постановленіями.

Чиновникъ, завѣдующій сборомъ пошлинъ, будетъ назначаться Европейскою Коммиссіею, или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, по абсолютному большинству голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ операціями кассы будетъ производиться особымъ лицомъ, назначеніе котораго будетъ зависѣть отъ Оттоманскаго Правительства.

Въ офиціальныхъ газетахъ разныхъ участвующихъ въ дѣлѣ государствъ будетъ ежегодно публиковаться подробный балансъ операцій судоходной кассы, равно какъ вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

Статья XVII.

Такъ какъ Главное Управленіе маяковъ Оттоманской Имперіи приняло на себя производить расходы на освѣщеніе, управленіе и содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устьевъ Дуная, то изъ общей суммы взимаемыхъ въ Сулинѣ сборовъ часть, соотвѣтствующая маячнымъ пошлинамъ, будетъ передаваться сказанному Управленію; при семъ разумѣется однако, что эти пошлины отнюдь не могутъ имѣть относительно маяковъ уже существующихъ и тѣхъ, какіе въ послѣдствіи будетъ признано полезнымъ устроить, другаго назначенія кромѣ покрытія дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

§ 3. *Des Quarantaines.*

Article XVIII.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constantinople et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles 19 et 20 ci-après.

Article XIX.

Les bâtiments descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire; — il en sera de même pour les bâtiments venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne régnera en Orient; ces bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux autorités des ports où ils mouilleront

Article XX.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la quarantaine de Soulina pourra être rétablie; les bâtiments venant de la mer seront tenus dans ce cas d'accomplir à Soulina les formalités quarantainaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les provinces de

§ 3. *О карантинахъ.*

Статья XVIII.

Карантинныя правила, примѣняемыя къ устьямъ Дуная, должны быть по прежнему постановляемы учрежденнымъ въ Константинополѣ Высшимъ Медицинскимъ Совѣтомъ, въ которомъ разныя иностранныя Миссіи, акредитованныя при Высокой Портѣ, участвуютъ чрезъ своихъ депутатовъ.

Эти правила должны быть постановляемы такимъ образомъ, чтобы въ нихъ въ справедливой мѣрѣ были согласуемы охраненіе общественнаго здравія съ нуждами морской торговли; онѣ должны по возможности основываться на началахъ, изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ 19 и 20.

Статья XIX.

Суда, спускающія по Дунаю, будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ и суда, идущія съ моря, пока не существуетъ никакой чумной заразы на Востокѣ; эти суда будутъ только обязаны предъявлять свои свидѣтельства о здравіи начальствамъ тѣхъ портовъ, въ которые они будутъ заходить.

Статья XX.

Когда на Востокѣ появится чумная зараза, и будетъ признано нужнымъ принять карантинныя мѣры на нижнемъ Дунаѣ, тогда Сулинскій карантинъ можетъ быть возстановленъ; суда идущія съ моря обязаны въ такихъ случаяхъ исполнять въ Сулинѣ карантинныя формальности и если зараза не проникла въ области Европейской Турціи, то они

la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure sanitaire en remontant le fleuve.

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des provinces riveraines du Danube, des établissements quarantainaires seront institués là où besoin sera, sur la partie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

не могутъ уже подвергаться никакимъ карантиннымъ мѣрамъ при дальнѣйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по рѣкѣ.

Когда же напротивъ зараза проникла въ одну или нѣкоторыя прибрежныя къ Дунаю области, то будутъ учреждаться карантинныя заведенія тамъ, гдѣ будетъ оказываться нужнымъ, по той части рѣки, которая протекаетъ по территоріи Турціи.

TITRE III.

Neutralité.

Article XXI.

Les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne, ou par l'autorité qui lui succédera, en exécution de l'article 16 du traité de Paris, notamment la caisse de navigation de Soulina, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article 11 du dit traité, et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection générale de la navigation, à l'administration du port de Soulina, au personnel de la caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

ГЛАВА III.

Нейтральность

Статья XXI.

Сооруженія и всякаго рода заведенія, учрежденныя Европейскою Комиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, во исполненіе 16-й статьи Парижскаго трактата, именно Сулинская судоходная касса, и тѣ сооруженія и заведенія, которыя могутъ быть ею учреждены въ послѣдствіи, будутъ пользоваться нейтральностію, постановленною въ ст. 11-й означеннаго трактата, и въ случаѣ войны будутъ равно неприкосновенны для всѣхъ воюющихъ сторонъ.

Пользованіе этою нейтральностію, со всѣми изъ оной проистекающими обязательствами, распространяется на Главное Инспекторство судоходства, на управленіе Сулинскаго порта на личный составъ судоходной кассы и морскаго госпиталя, наконецъ на техниковъ, коимъ ввѣрено наблюденіе за сооруженіями.

Article XXII.

Le présent Acte sera ratifié, chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire, et les ratifications seront déposées dans un délai de deux

Статья XXII.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ; каждая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ ратификуетъ одинъ только экземпляръ оной, и ратификаціи

mois, ou plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan-Impérial à Constantinople.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Galatz, le 2 novembre 1865.

(L. S.) Offenberg.
(L. S.) A. de Kremer.
(L. S.) Ed. Engelhardt.
(L. S.) J. Stokes.
(L. S.) Strambio.
(L. S.) Saint-Pierre.
(L. S.) Ahmet-Rassim.

Annexe A.

RÉGLEMENT

De navigation et de police applicable au Bas-Danube

Dispositions générales.

Article I.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, est placé sous l'autorité de l'Inspecteur-général de la navigation du bas-Danube et du capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents fonctionnent l'un et l'autre sous la surveillance de la Commission Européenne du Danube; leur autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article II.

L'exécution des réglements applicables au bas-Danube est également assurée par l'action des bâtiments de guerre

будутъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно, переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Константинополѣ

Въ удостовѣреніе чего полномочные договаривающихся державъ оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Галацѣ, 2-го ноября 1865 года.

(М. П.) Оффенбергъ.
(М. П.) А. фонъ Кремеръ.
(М. П.) Эд. Энгельгардъ.
(М. П.) Дж. Стоксъ.
(М. П.) Страмбіо.
(М. П.) Сенъ-Пьеръ.
(М. П.) Ахметъ-Рассимъ.

Приложеніе А

ПОЛОЖЕНІЕ.

О судоходствѣ и полиціи на Нижнемъ Дунаѣ.

Общія правила.

Статья I.

Судоходство по Нижнему Дунаю, ниже Исакчи состоитъ въ вѣдѣніи Главнаго Инспектора судоходства по Нижнему Дунаю и капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица дѣйствуютъ подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Комиссіи; власть ихъ распространяется на всѣ суда безъ различія флага.

Статья II.

Исполненіе правилъ, установленныхъ для плаванія по Нижнему Дунаю обезпечивается также понудительнымъ со-

stationnés aux embouchures conformément à l'article 19 du traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon soit en vertu des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la puissance territoriale.

Article III.

L'Inspecteur général est spécialement préposé à la police du bas-Danube à l'exclusion du port de Soulina.

Il est assisté de plusieurs surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Article IV.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Article V.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent réglement, par l'Inspecteur général et par le capitaine du port de Soulina.

Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de

дѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ, въ силу статьи 19-й Парижскаго трактата.

Каждая морская станція имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ охраненію, на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдывающія рѣчною полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ кораблей территоріальной державы.

Статья III.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе полиціею по Нижнему Дунаю, но не въ Сулинскомъ портѣ.

Для помощи ему назначены нѣсколько надзирателей, распредѣленные по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Статья IV.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Статья V.

Шкипера купеческихъ судовъ всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ, въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и назва-

leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle dans ses détails l'action de ces deux agents.

Article VI.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les articles 79 et 107 du présent Règlement, l'Inspecteur-général et le capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différends entre les capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux capitaines de la nationalité des parties litigantes ou, à leur défaut, par deux autres capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéréssés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

TITRE I.

De la police de la rade et du port de Soulina.

CHAPITRE I.

De la police de la rade de Soulina.

Article VII.

La rade de Soulina comprend les eaux de la mer, sur un rayon de deux milles nautiques autour de la tête de la digue du Nord.

Article VIII.

Tout bâtiment qui arrive en rade de Soulina en venant de la mer, est tenu de hisser son pavillon national.

нія своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ, постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Специальная инструкція, составленная коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и капитана.

Статья VI.

Независимо отъ судейскихъ обязанностей, возлагаемыхъ на нихъ въ случаяхъ, опредѣленныхъ ст. 79 и 107 сего Положенія, Главный Инспекторъ и капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ разбираютъ сокращеннымъ порядкомъ споры между шкиперами и ихъ экипажами, при чемъ приглашаютъ къ участію двухъ шкиперовъ одной націи со спорящими, или же, за неимѣніемъ таковыхъ, двухъ другихъ шкиперовъ. Эту обязанность однако они несутъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда одна изъ спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имѣется на мѣстѣ другой подлежащей власти.

РАЗДѢЛЪ I.

О полиціи Сулинскаго рейда и порта.

ГЛАВА I.

О полиціи Сулинскаго рейда.

Статья VII.

Сулинскій рейдъ составляютъ морскія воды въ районѣ двухъ морскихъ миль вокругъ головы Сѣверной плотины.

Статья VIII.

Всякое судно, приходящее на Сулинскій рейдъ съ моря, обязано поднять свой національный флагъ.

Article IX.

S'il reste en rade pour charger ou décharger sa cargaison, il est néanmoins soumis aux ordres du capitaine du port de Soulina et de ses agents, pour tout ce qui concerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent réglement comprises sous le titre V et relatives au service des allèges.

Article X.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le capitaine ou son second se présente, dans les 24 heures, au bureau du capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

Article XI.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

CHAPITRE II.

De la police du port de Soulina.

Article XII.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

Статья IX.

Если судно останется на рейдѣ для нагрузки или выгрузки своего груза, оно, тѣмъ не менѣе, подчиняется приказаніямъ капитана надъ Сулинскимъ портомъ и подчиненныхъ ему лицъ во всемъ, что относится къ судоходной полиціи

Именно же обязано оно подчиняться изложеннымъ въ Раздѣлѣ V сего Положенія правиламъ относительно перегрузочныхъ судовъ.

Статья X.

Судно обязано стать на якорь на мѣстѣ, указанномъ ему Сулинскимъ лоцманскимъ старшиною или его помощникомъ.

За тѣмъ шкиперъ или его помощникъ долженъ въ теченіе сутокъ явиться въ контору капитана надъ портомъ, для представленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Статья XI.

Шлюпкамъ стоящихъ на рейдѣ судовъ запрещается ночью входить въ фарватеръ порта или плавать по порту безъ зажженнаго фонаря.

ГЛАВА II.

О полиціи Сулинскаго порта.

Статья XII.

Сулинскій портъ составляетъ Сулинское гирло на протяженіи трехъ морскихъ миль, отъ устья прохода, образуемаго головами плотинъ, устроенныхъ въ устьѣ гирла.

Article XIII.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de soixante tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote bréveté par l'administration locale.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bâteaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent Règlement.

Статья XIII.

Никакое парусное судно и никакой пароходъ, поднимающіе болѣе шестидесяти тоннъ, идутъ ли они съ моря или выходятъ изъ рѣки, не могутъ плыть Сулинскимъ проходомъ, не взявъ патентованнаго мѣстнымъ управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, не обязательно для пароходовъ, совершающихъ срочные рейсы, которымъ дозволяется употреблять своихъ собственныхъ лоцмановъ.

Устройство лоцманской части опредѣляется особыми постановленіями, изложенными въ раздѣлѣ IV сего Положенія.

Article XIV.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

Статья XIV.

Никакое судно не можетъ входить въ Сулинскій портъ или выходить изъ онаго, не поднявъ своего національнаго флага.

Портовое начальство не будетъ дозволять проходить никакому судну безъ флага.

Article XV.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare et indique que les pilotes de l'administration ne peuvent aller en rade.

Статья XV.

Когда, по случаю бури, капитанъ надъ портомъ признаетъ плаваніе въ Сулинскомъ фарватерѣ невозможнымъ, тогда поднимается синій флагъ на башнѣ маяка, который означаетъ, что лоцманы управленія не могутъ выѣхать на рейдъ.

Article XVI.

Deux embarcations de garde stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les patrons de ces embarcations.

Статья XVI.

У обоихъ входовъ въ портъ поставлено по одной брандвахтѣ.

Шкипера становятся на якорѣ на мѣстахъ, указанныхъ имъ начальниками брандвахтъ.

Article XVII.

Ils se présentent ensuite, dans les vingt-quatre heures, au bureau du capitaine du port pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des capitaines des bâteaux à vapeur affectés au service postal et faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers à l'agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina, qui appose sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, qu'elle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: «Commission Européenne du Danube. Caisse de navigation de Soulina», la date de l'année et un numéro d'ordre. Cette estampille est annulée, avant la sortie du bâtiment, au moyen de l'empreinte d'une griffe.

Si les navires ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux capitaines après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposés au bureau du capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente, après l'acquittement des droits de navigation et le payement ou la consignation des amendes infligées en vertu du présent Réglement; sauf ce cas, le rôle d'équipage doit toujours se trouver à bord du bâtiment.

Статья XVII.

За тѣмъ должны они въ теченіе сутокъ явиться въ контору капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Равнымъ образомъ обязаны они, за исключеніемъ шкиперовъ пароходовъ почтовыхъ и совершающихъ срочные рейсы, предъявлять свои документы чиновнику, завѣдующему Сулинскою судоходною кассою, который къ экипажному списку каждаго, входящаго въ Дунай судна, какая бы ни была его вмѣстимость, прикладываетъ штемпель съ изображеніемъ словъ: «Европейская Дунайская Коммиссія. Сулинская Судоходная Касса», и съ означеніемъ года, мѣсяца и дня, и очередпаго нумера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается посредствомъ приложенія грифа.

Когда суда должны пробыть въ Сулинѣ не болѣе сутокъ, корабельные документы по исполненіи предписанныхъ закономъ формальностей немедленно возвращаются шкиперу; въ противномъ случаѣ они остаются у капитана надъ портомъ, который, если нужно, по очисткѣ корабельныхъ пошлинъ и по уплатѣ или взносѣ на храненіе наложенныхъ въ силу сего Положенія штрафовъ, передаетъ оные подлежащей консульской власти; за исключеніемъ этого случая, экипажный списокъ долженъ постоянно находиться при суднѣ.

Article XVIII.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent par des câbles aux poteaux

Статья XVIII.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ прикрѣпятся канатами къ столбамъ, поста-

établis à cet effet le long des deux rives, ou aux bâtiments déjà mouillés.

Article XIX.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, a amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avânt à l'arrière.

Article XX.

Il est interdit aux bâtiments de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtiments marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Article XXI.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

Les capitaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, à leur bord, de lumières quelconques autres que des lampes à verre ou des lanternes.

CHAPITRE III.

Dispositions communes à la rade et au port de Soulina.

Article XXII.

L'article 64 du présent Réglement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les endroits désignés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina proprement dit.

вленнымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ другимъ, уже стоящимъ на якоряхъ, судамъ.

Статья XIX.

Они убираютъ свои утлегары и всѣ выстрѣливающія деревья, которые ни въ какомъ случаѣ не должны служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Во все время стоянія на якорѣ реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Статья XX.

Судамъ, занимающимся мелкимъ каботажемъ, равно какъ и перегрузочнымъ судамъ, запрещается ходить по порту въ ночное время.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Статья XXI.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу.

Шкипера обязаны наблюдать, чтобы на ихъ судахъ не употреблялось никакихъ другихъ огней, кромѣ лампъ со стеклами или фонарей.

ГЛАВА III.

Постановленія общія для Сулинскихъ рейда и порта.

Статья XXII.

Статья 64 сего Положенія, которою запрещается выбрасывать балластъ въ другихъ мѣстахъ, кромѣ указанныхъ для сего, относится именно къ Сулинскому рейду и къ Сулинскому порту, въ тѣсномъ смыслѣ.

Article XXIII.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port et dans la rade extérieure.

Article XXIV.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le capitaine du port de Soulina porte les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche autorité compétente.

TITRE II.

De la police de fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

Article XXV.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus

Статья XXIII.

Запрещается безъ дозволенія капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ и па внѣшнемъ рейдѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Статья XXIV.

Когда какое либо судно сядетъ па мель или потерпитъ крушеніе или аварію, капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ долженъ оказывать не терпящую отлагательства помощь для спасенія груза, судна и его снастей, и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

За тѣмъ онъ устраняется отъ дальнѣйшихъ распоряженій относительно спасенія и всѣ составленные имъ акты препровождаетъ къ ближайшему подлежащему начальству.

РАЗДѢЛЪ II.

О рѣчной полиціи.

ГЛАВА I.

Общее правило.

Статья XXV.

Каждый шкиперъ или управляющій парусным судномъ или пароходомъ, плавающимъ, или стоящимъ па мѣстѣ. на якорѣ ли или ошвартованнымъ у берега, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни поврежденій другимъ судамъ или трапамъ, буямъ, сигналамъ, бичевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся па рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

Суда, плавающія или стоящія въ Сулинскомъ гирлѣ, обязаны держать свои

de porter leur ancres suspendues librement aux bossoirs, sans les fixer aux bordages.

Les conducteurs des trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que les bâtiments. Les trains de bois et radeaux ne peuvent avoir, lorsqu'ils descendent le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur d'un pied anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du dit bras offrant la moindre profondeur; ils ne peuvent dans aucun cas, avoir un tirant d'eau de plus de douze pieds anglais.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article XXVI.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Article XXVII.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit

якоря свободно висящими на крамболахъ, не прикрѣпляя ихъ къ бортамъ.

Гонщики лѣсныхъ гонокъ или плотовъ подчиняются тѣмъ же правиламъ осторожности, какъ и судоводщики. Лѣсныя гонки и плоты, спускающіеся по Сулинскому гирлу, должны имѣть осадки на одинъ, по крайней мѣрѣ англійскій футъ меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей сказаннаго гирла; ни въ какомъ случаѣ не должны они имѣть осадки болѣе двѣнадцати англійскихъ футовъ.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья XXVI.

Вообще воспрещается одному судну обогнать другое судно, идущее по одному съ нимъ направленію, и двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья XXVII.

Никакое судно не должно идти на перерѣзъ курса другаго судна такимъ образомъ, что могло бы помѣшать его ходу.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно остановиться ниже прохода и ждать, пока другое судно оный минуетъ; если судно, поднимающееся вверхъ по рѣкѣ, уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно

toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Article XXVIII.

Les bâtiments à vapeur, dans les passes étroites, ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Article XXIX.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine ou patron qui s'écarte de ces règles, doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, a défaut de quoi, il est responsable devant le tribunal compétent des accidents survenus.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Article XXX.

Lorsque deux bateaux à vapeur, allant en sens contraire, arrivent devant une

бросить якорь, который оно обязано постоянно имѣть на кормѣ, и остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь былъ свободенъ.

Статья XXVIII.

Пароходы въ узкихъ проходахъ не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Статья XXIX.

Когда два парохода или два парусныхъ судна, идущіе при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противоположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ подпимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся праваго; такимъ образомъ чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю.

Такъ же должно поступать при встрѣчѣ парохода съ парусными судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или корабельщикъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо отъ того обязанъ онъ дать сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32.

Если два парохода дадутъ въ одно и тоже время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ парохода идущаго внизъ по теченію обязателенъ для другаго.

Статья XXX.

Когда два парохода, идущіе противуположнымъ курсомъ, приходятъ къ

courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32, ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Article XXXI.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâtiment à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mat un pavillon pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Article XXXII.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier, rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hêlant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux par l'art. 31 avant d'être

такому мѣсту, гдѣ рѣка образуетъ колѣно, оба обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32; и пароходъ, находящійся ниже по рѣкѣ долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Статья XXXI.

Когда пароходъ хочетъ обогнать другой пароходъ, идущій впереди его, однимъ съ нимъ курсомъ, тогда онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ пятью ударами въ колоколъ или пятью свистками и размахиваніемъ притомъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же, поднявъ до половины мачты днемъ синій флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ идущій впереди пароходъ сдается въ лѣво и даетъ такимъ образомъ дорогу заднему пароходу, который долженъ держаться правой руки; какъ скоро задній пароходъ подойдетъ на разстояніе полдлины судна къ переднему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдетъ его.

Статья XXXII.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Если пароходъ хочетъ обогнать парусное судно, идущее по одному съ нимъ направленію, то прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе,

arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Article XXXIII.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que, de l'arrière du bâtiment l'oeil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Article XXXIV.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Article XXXV.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant, veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bateaux à vapeur.

Article XXXVI.

Les capitaines et patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux, sont tenus de s'éloigner autant que possible, de la route des bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

даетъ предписанные въ ст. 31 сигналы и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны паруснаго судна.

Статья XXXIII.

Пароходы, идущіе внизъ по рѣкѣ, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ рѣка образуетъ крутые изгибы, и идти уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ пока не будетъ возможно съ кормы парохода обозрѣть продольно проходъ. Если пароходъ усмотритъ суда, уже вступившія въ излучину, то долженъ повѣстить ихъ о своемъ приближеніи посредствомъ одного свистка.

Статья XXXIV.

Всякій пароходъ, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязанъ отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными судами или съ пароходами, должно становиться параллельно берегу, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Статья XXXV.

Суда лавирующія, должны заботиться о томъ, чтобы имъ въ своихъ эволюціяхъ не находиться на пути пароходовъ.

Статья XXXVI.

Шкипера и корабельщики тяжело нагруженныхъ судовъ или идущихъ съ грузомъ судовъ, поднимающихъ менѣе шестидесяти тоннъ, обязаны по возможности удаляться отъ пути пароходовъ, имъ встрѣчающихся или ихъ нагоняющихъ.

Les capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complétement en cas de danger pour les dits bâtiments, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Article XXXVII.

En se conformant aux règles prescrites par les art. 26 à 36 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles afin de parer à un péril immédiat.

CHAPITRE III.

Règles pour le remorquage.

Article XXXVIII.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 31, 32 et 33, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 29

Шкипера пароходовъ, съ своей стороны, проходя въ близкомъ разстояніи отъ помянутыхъ въ предъидущемъ пунктѣ судовъ, должны уменьшить или даже, въ случаѣ опасности для означенныхъ судовъ, совсѣмъ остановить ходъ машины, если только могутъ это сдѣлать не подвергая опасности собственные свои пароходы или буксируемыя ими суда.

Статья XXXVII.

При соблюденіи правилъ, изложенныхъ выше въ ст. 26 до 36, суда должны принимать въ соображеніе также опасности судоходства и особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ сихъ правилъ, для избѣжанія непосредственно грозящей опасности.

ГЛАВА III.

Правила касательно буксированія судовъ.

Статья XXXVIII.

Шкипера или корабельщики буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ въ ст. 31, 32 и 33, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными судами или съ пароходами, идущими въ противуположномъ ему направленіи, дозволяется отступить отъ правилъ, пред-

ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

Article XXXIX.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour le faire, les capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans les cas où les signaux prescrits par les articles 31, 32 et 33 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Les bâteaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Soulina.

Il est interdit, en général, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

писанныхъ выше въ ст. 29, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ ст. 31 и 32.

Статья XXXIX.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего, шкипера и проводники какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и идущихъ на буксирѣ судовъ, обязаны даже въ томъ случаѣ, когда не были даны установленные выше въ ст. 31, 32 и 33, сигналы, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ шкипера и проводники буксирныхъ пароходовъ и идущихъ на буксирѣ судовъ вообще обязаны при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности сближать между собою суда, составляющія караванъ, которой они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Колесные пароходы, ведя суда на буксирѣ по Сулинѣ, не должны прикрѣплять ихъ вдоль своихъ бортовъ.

Вообще запрещается при плаваніи по этому рукаву рѣки прикрѣплять суда бортъ къ борту, въ количествѣ болѣе двухъ.

CHAPITRE IV.

Règles pour le halage.

Article XL.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Article XLI.

Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Article XLII.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'autorité préposée à la police du fleuve.

Article XLIII.

Il est expressément défendu de creuser des fosses en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Article XLIV.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancres sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtiments.

ГЛАВА IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

Статья XL.

Дорога, идущая вдоль обоихъ береговъ рѣки, назначается собственно для тяги судовъ въ бичевую, людьми или рабочимъ скотомъ; пѣшеходамъ и экипажамъ дозволяется также пользоваться этими дорогами.

Статья XLI.

Бичевникъ долженъ оставаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, могущихъ препятствовать пользованію имъ, какъ то отъ кустовъ, деревьевъ, оградъ, домовъ и другихъ строеній.

Статья XLII.

Запрещается ставить въ рѣкѣ, и именно около береговъ, мельницы на баркахъ, колеса для орошенія и другія подобнаго рода постройки, безъ формальнаго разрѣшенія начальства рѣчной полиціи.

Статья XLIII.

Строго запрещается рыть канавы поперегъ бичевника; развѣ прибрежный владѣлецъ обяжется возстановить сообщенія посредствомъ моста.

Статья XLIV.

Вдоль Сулины поставлены сваи для причаливанія; а потому шкипера и корабельщики не должны, для прикрѣпленія своихъ судовъ, втыкать кольевъ или утверждать якорей на бичевникѣ.

Article XLV.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre. Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage. Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Статья XLV.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бичевую въ противуположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, которое идетъ вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое. Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое. Когда судно во время тяги въ бичевую встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бичевую.

Article XLVI.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtiments halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage. Les bâtiments halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les art. 31 et 32 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

Статья XLVI.

Никто не долженъ пытаться обойти идущее на бичевой судно иначе, какъ держась берега, противуположнаго тому, по которому оно тянется. Идущія на бичевой суда, съ своей стороны, обязаны по даннымъ, согласно предписаніямъ ст. 31 и 32, сигналамъ, держаться сколь возможно ближе къ тому берегу, по которому онѣ слѣдуютъ.

CHAPITRE V.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Article XLVII.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil), doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à bâbord. Les feux de côté sont pourvus,

ГЛАВА V.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья XLVII.

Всякій пароходъ, плавающій ночью (отъ заката до всхода солнца), долженъ имѣть на топѣ фокъ-мачты, бѣлый огонь, который могъ бы быть легко усмотрѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили; зеленый огонь на штикбортѣ и красный на бокбортѣ. Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами,

en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de bâbord avant, ni le feu rouge de tribord avant. Les bâtiments à voile, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine dont ils ne doivent jamais faire usage. Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments, portent, indépendamment de leurs feux de côte, deux feux blancs placés l'un au dessus de l'autre en tête de mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur, qui ne marche qu'à l'aide de ses voiles, est considéré comme navire à voiles; et tout navire dont la machine est en action, qu'elle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un audessous de l'autre.

Article XLVIII.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives du fleuve.

Article XLIX.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un

поставленными продольно, такъ чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части. Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни какъ и пароходы на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть. Пароходы, ведущіе на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ пароходовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

Относительно примѣненія правилъ, постановленныхъ настоящею статьею, всякій пароходъ идущій на однихъ парусахъ, считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы ни была его парусность, считается за пароходъ.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу и три бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ, на топѣ мачты.

Статья XLVIII.

Паруснымъ судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ запрещается ходить въ такое темное время, что нельзя видѣть въ одно и то же время оба берега рѣки.

Статья XLIX.

Въ туманное время пароходы могутъ ходить только уменьшеннымъ ходомъ и должны безпрерывно ударять въ колоколъ и давать свистокъ черезъ каждыя

coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse au point qu'il leur est impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuient ou vers laquelle ils se dirigent.

Article L.

Il est inderdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

CHAPITRE VI.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article LI.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation. Sauf l'exception prévue par l'article 66 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être responsables de toutes les avaries que leur présence aura pu occasionner. Il ne peut y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

Article LII.

Lorsque par suite de brouillards, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bateau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et dans le cas contraire de hêler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

пять минутъ; они должны бросать якорь какъ скоро туманъ усилится до такой степени, что они не могутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

Статья L.

Запрещается судамъ поперегъ рѣки протягивать свои кабельтовы ночью или въ туманное время.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья LI.

Строго запрещается бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ. За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ ст. 66, запрещается также судамъ ошвартовываться или становиться на якорѣ въ излучинахъ рѣки, хотя бы даже около береговъ, подъ опасеніемъ отвѣтственности за всѣ аваріи, могущія приключиться вслѣдствіе ихъ тамъ нахожденія. Внѣ портовъ не должно находиться двухъ или болѣе судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортѣ вдоль бичевника.

Статья LII.

Если по случаю тумана судно или плотъ принуждены остановиться не на одномъ ихъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны буде это пароходъ, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя пять минутъ

Article LIII.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé, qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur tout autre partie apparente du bâtiment, du côté de chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval. Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 47 ci-dessus, sauf les feux des deux angles du côté de la rive qu'ils sont tenus de supprimer.

Article LIV.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'échouement prévu dans le chapitre ci-après, un bâtiment est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

CHAPITRE VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article LV.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de héler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Статья LIII.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь, на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой либо другой, видной части судна, обращенной къ фарватеру, такъ чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ съ верху такъ и съ низу рѣки. Плоты стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ послѣднемъ пунктѣ ст. 47, за исключеніемъ по обоимъ угламъ обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья LIV.

Если для причала, а равно въ случаѣ крушенія, помянутомъ въ слѣдующей главѣ, судно находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперегъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, какъ скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

ГЛАВА VII.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья LV.

Шкиперъ или корабельщикъ судна, сѣвшаго на мель въ Сулинскомъ гирлѣ, обязанъ поставить на удобномъ мѣстѣ и по крайней мѣрѣ за одинъ километръ выше по теченію отъ онаго судна, вахтеннаго, который имѣетъ окликать идущіе сверху суда и плоты и предварять ихъ о свойствѣ и мѣстѣ случившагося приключенія.

Article LVI.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Article LVII.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu'à preuve contraire, qu'il est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du capitaine ou de son équipage. Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manoeuvre.

Article LVIII.

Si contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal. Le capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'art. 59 ci-après ait été dressé. Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoique ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, cables etc.

Article LIX.

Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir, le plus promptement possible, l'Inspecteur-général de

Статья LVI.

Пароходы, проходя мѣстомъ, гдѣ сѣло на мель или потонуло судно или плотъ, могутъ идти только половиннымъ ходомъ.

Статья LVII.

Всякое крушеніе судна въ рѣкѣ Сулинѣ почитается подозрительнымъ, за исключеніемъ особенныхъ случаевъ, и приписывается нерадѣнію или недобросовѣстности шкипера или экипажа, пока не будетъ доказано противное. Лоцманъ судна лично отвѣтствуетъ за крушеніе, если таковое произошло вслѣдствіе дурнаго управленія.

Статья LVIII.

Когда, противъ всякаго вѣроятія, судно потерпитъ крушеніе въ рѣкѣ Сулинѣ, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія для того, чтобы оное немедленно перетянуть къ тому или другому берегу, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ. Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются наономъ или на берегу, близь мѣста приключенія, до составленія акта упоминаемаго въ нижеслѣдующей 59 ст. Запрещается имъ подъ какимъ бы то ни было предлогомъ свозить что либо изъ груза, снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и проч.

Статья LIX.

Тотчасъ по случившемся крушеніи, лоцманъ судна распоряжается объ извѣщеніи, въ возможной скорости, глав-

la navigation, par les agents de la surveillance du fleuve.

L'Inspecteur-général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre qui est communiqué par ses soins à l'autorité compétente.

Article LX.

Si l'Inspecteur-général juge nécessaire des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur-général; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment, dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police de fleuve, peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Article LXI.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur-général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

наго Инспектора судоходства чрезъ надзирателей рѣчной полиціи.

Главный Инспекторъ немедленно является на мѣсто приключенія и составляетъ объ обстоятельствахъ онаго актъ, который, по его распоряженію, сообщается подлежащему начальству.

Статья LX.

Если главный Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ видахъ пользы судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера крушившагося судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, или же дѣйствовать съ экипажемъ согласно приказаніямъ главнаго Инспектора; сей послѣдній распоряжается спасеніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасенное чрезъ содѣйствіе начальства рѣчной полиціи, можетъ быть обязано покрыть расходы на спасеніе и на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

Статья LXI.

Всѣ работы, предпринимаемыя для спасенія судовъ потерпѣвшихъ крушеніе и ихъ груза судохозяевами, страховщиками или другими лицами, имѣющими на оныя права, производятся подъ наблюденіемъ главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ и могутъ быть временно запрещены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо стѣснять судоходство.

Article LXII.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'art. 60 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet, à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur-général, les limites déterminées par le sus-dit article 60; le bâtiment naufragé avec ses agrés, ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Article LXIII.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'Inspecteur-général, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'autorité compétente.

CHAPITRE VIII.

Régles pour le jet du lest.

Article LXIV.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le décharger en mer dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être opéré que sur les points de la rive déterminés,

Статья LXII.

Если помимо случая неотлагательной необходимости указаннаго выше въ ст. 60, будетъ признано нужнымъ поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное права, обязаны исполнить сіе въ мѣсячный срокъ по объявленіи имъ о томъ; въ противномъ случаѣ работы могутъ быть произведены самимъ главнымъ Инспекторомъ, въ предѣлахъ, указанныхъ выше, въ ст. 60; причемъ погибшее судно и его вооруженіе, или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

Статья LXIII.

Въ случаѣ аваріи, въ особенности происшедшей отъ столкновенія, главный Инспекторъ если можетъ удостовѣриться въ обстоятельствахъ, и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ участвующихъ сторонъ, равнымъ образомъ составляетъ актъ, который препровождается къ подлежащему начальству.

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья LXIV.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ руслѣ рѣки или на Сулинскомъ рейдѣ; равнымъ образомъ запрещается выбрасывать оный въ прилегающихъ къ рейду частяхъ моря, на глубинѣ менѣе шестидесяти англійскихъ футовъ.

Выгрузка баласта на берегъ внѣ Сулинскаго порта можетъ производиться только на береговыя мѣста для сего

par l'Inspecteur-général de la navigation, et désignés dans un avis rendu public.

Le capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port. Le lest débarqué doit être, dans tous les cas, transporté à une distance telle, que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

назначенныя главнымъ Инспекторомъ судоходства и указанныя въ распубликованныхъ объявленіяхъ. Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ назначаетъ мѣста, на которыя можетъ быть выгружаемъ баластъ внутри порта. Выгруженный баластъ долженъ быть, во всякомъ случаѣ, отвозимъ на такое разстояніе, чтобы нижній край откоса отстоялъ, по крайней мѣрѣ, на двадцать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

Правила, постановленныя въ сей статьѣ, относятся равнымъ образомъ и къ выбрасыванію золы и угольнаго мусора съ пароходовъ.

Article LXV.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont doit se munir d'un certificat du capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

Ce certificat doit être conservé à bord pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'Inspecteur-général ou de ses agents.

Статья LXV.

Для обезпеченія, по возможности, соблюденія правилъ, изложенныхъ въ предъидущей статьѣ, каждое судно, отправляющееся съ баластомъ изъ Сулинскаго порта въ одинъ изъ портовъ лежащихъ вверхъ по рѣкѣ, обязано имѣть свидѣтельство отъ капитана надъ портомъ, удостовѣряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Это свидѣтельство должно храниться на суднѣ во все плаваніе его вверхъ, для предъявленія по всякому требованію главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ.

TITRE III.

De la police du porte de Toultcha.

Article LXVI.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultcha doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

РАЗДѢЛЪ III.

О полиціи Тульчинскаго порта.

Статья LXVI.

Всякое судно, желающее остановиться въ Тульчѣ, должно причалить къ правому берегу; причемъ однако, слѣдуетъ соблюдать, чтобы никогда не было причаливаемо бортъ о бортъ болѣе трехъ судовъ.

Article LXVII.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultcha, sur la droite des corps-morts et des bouées rouge établies le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.

Статья LXVII.

Никакое судно не должно бросать якоря въ фарватерѣ предъ Тульчею, по правую руку отъ мертвыхъ якорей и красныхъ буевъ, разставленныхъ вдоль лѣваго берега рѣки ниже между сваями съ опрокинутыми якорями по правому берегу

Article LXVIII.

Il est permis aux bâtiments de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultcha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe. Il est entendu que cette disposition ne concerne pas les bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, qui s'arrêtent temporairement devant Toultcha. Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtiments de se haler simultanément à l'aide de la même bouée.

Статья LXVIII.

Дозволяется судамъ, для того чтобы обогнуть Тульчинскую излучину, тянуться на буяхъ и мертвыхъ якоряхъ, но ни въ какомъ случаѣ не должны они къ нимъ причаливать для стоянки. Это правило, разумѣется, не относится къ пароходамъ, совершающимъ періодическіе рейсы, которые останавливаются предъ Тульчею только временно. Равнымъ образомъ запрещается двумъ или нѣсколькимъ судамъ въ одно время тянуться на одномъ буѣ.

TITRE IV.

Du service de pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

CHAPITRE I.

Pilotage à l'embogchure.

Article LXIX.

Le pilotage à l'embouchure étant obligatoire, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du présent règlement, un corps spécial de pilotes brévetés et responsables fonctionne à Soulina, sous la direction d'un chef-pilote et du capitaine du port. Ces pilotes portent le titre de pilotes de première classe.

РАЗДѢЛЪ IV

О лоцманахъ въ устьѣ и по теченіи рѣки.

ГЛАВА I.

О лоцманахъ въ устьѣ.

Статья LXIX.

По ст. 13 сего Положенія всѣ суда, при входѣ въ устье, обязаны брать лоцмановъ, а потому въ Сулинѣ учрежденъ особенный цѣхъ патентованныхъ и отвѣтственныхъ лоцмановъ подъ начальствомъ лоцманскаго старшины и капитана надъ портомъ. Эти лоцманы называются лоцманами перваго разряда.

Article LXX.

Une embarcation est prête à transporter les pilotes à bord des bâtiments qui se dirigent vers le port, en venant de la mer, aussitôt que la vigie de la tour du phare signale leur approche. Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtiments, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

Article LXXI.

Rendus à bord, ils font connaître aux capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, déclarent aux pilotes le tirant d'eau et la qualité du chargement de leur navire. La qualité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au capitaine du port de Soulina.

Article LXXII.

Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, ausitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Article LXXIII.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'est du musoir de la digue du nord.

Article LXXIV.

La taxe du pilotage, tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes brévetés de première classe de

Статья LXX.

Во всякое время находится въ готовности лодка для отвоза лоцмановъ къ идущимъ съ моря къ порту судамъ, какъ скоро караульный на башнѣ маяка усмотритъ приближеніе. Лоцмана обязаны выѣзжать на встрѣчу судамъ за одну милю отъ головы сѣверной плотины.

Статья LXXI.

Прибывъ на судно, лоцмана объявляютъ шкиперамъ о глубинѣ фарватера, а шкипера съ своей стороны объявляютъ лоцманамъ объ осадкѣ судна и количествѣ на немъ груза. Лоцмана обязаны немедленно доносить о количествѣ груза капитану Сулинскаго порта.

Статья LXXII.

Всякій лоцманъ, не принадлежащій къ цѣху Сулинскихъ лоцмановъ, находясь на суднѣ, собирающемся входить въ фарватеръ, обязанъ тотчасъ по прибытіи мѣстнаго лоцмана, вполнѣ сдать ему управленіе судномъ.

Статья LXXIII.

При выходѣ изъ рѣки мѣстный лоцманъ обязанъ вывести судно по крайней мѣрѣ за четверть мили къ Востоку отъ головы сѣверной плотины.

Статья LXXIV.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ, какъ входящимъ въ рѣку, такъ и выходящимъ изъ оной, включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины, а потому запрещается патентованнымъ

recevoir aucune rémunération de la part des capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

CHAPITRE II.

Du pilotage dans le cours du fleuve.

Article LXXV.

Indépendamment du corps des pilotes de première classe, chargés de conduire les bâtiments dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le capitaine du port, il y a un service spécial de pilotes, également brévetés et responsables, portant le titre de pilotes de seconde classe, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans la fleuve entre Soulina et Braïla.

Le service du pilotage fluvial proprement dit est placé sous la surveillance de l'Inspecteur-général de la navigation; il est dirigé par un chef-pilote qui a trois bureaux à Galatz, à Braïla et à Toultcha, et par un sous-chef résident à Soulina.

Article LXXVI.

Les capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote bréveté, en remontant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous-chef pilote de Soulina, préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent. Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand du port de plus de soixante tonneaux, ainsi que tout radeaux ou train de bois, doit prendre un pilote bréveté de seconde classe. Il en est de même pour les bâtiments de plus de

лоцманамъ перваго разряда принимать какое либо вознагражденіе отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

ГЛАВА II

О рѣчныхъ лоцманахъ.

Статья LXXV.

Независимо отъ цѣха лоцмановъ перваго разряда, учрежденнаго для провода судовъ въ фарватеръ Сулинскаго устья и состоящаго подъ управленіемъ капитана надъ портомъ, существуютъ особые, равнымъ образомъ патентованные и отвѣтственные лоцмана, называемые лоцманами втораго разряда, для провода купеческихъ судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Сулиною и Браиловымъ.

Собственно рѣчные лоцмана состоятъ подъ наблюденіемъ главнаго Инспектора судоходства подъ ближайшимъ управленіемъ лоцманскаго старшины, который имѣетъ три конторы, въ Галацѣ, Браиловѣ и въ Тульчѣ, и помощника лоцманскаго старшины, имѣющаго пребываніе въ Сулинѣ.

Статья LXXVI.

Шкипера купеческихъ судовъ, идущихъ вверхъ, если находятся лично на сихъ судахъ, не обязаны брать патентованнаго лоцмана; но и въ этомъ случаѣ помощникъ лоцманскаго старшины въ Сулинѣ, завѣдующій лоцманскою частью на рѣкѣ, обязанъ доставлять имъ лоцмана, какъ скоро они таковаго потребуютъ. При плаваніи внизъ каждое купеческое судно, подпимающее болѣе шестидесяти тоннъ, равно каждый плотъ или лѣсная гонка, обязаны брать патентованнаго лоцмана втораго разряда. Это правило относится и къ идущимъ вверхъ

soixante tonneaux qui remontent le fleuve, sans que le capitaine ou patron se trouve à bord.

Article LXXVII.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve, il finit lorsque le navire arrive soit à son port de destination, soit à Braïla, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Le voyage en aval commence à Braïla ou à sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braïla; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina. Les bâtiments partant de Matchin, de Guétchid, ou d'un port situé en amont de Braïla, prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage, à Braïla; ceux qui partent des ports de Réni ou d'Jsmail ont la faculté de le prendre en passant à Toultcha.

Article LXXVIII.

Les capitaines règlent d'un commun accord avec les pilotes le salaire qui est dû à ces derniers, à raison du pilotage des navires en amont. Toutefois, en cas de contestations à cet égard, les autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande dont le but est d'obtenir, outre le traitement à bord, un salaire de plus d'un demi ducat de Hollande par jour de voyage.

Quant à la taxe afférente au pilotage en aval, elle est comprise dans la per-

купеческимъ судамъ, поднимающимъ болѣе шестидесяти тоннъ, когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится.

Статья LXXVII.

Плаваніе вверхъ начинается съ той минуты, какъ судно оставляетъ Сулинскій портъ, чтобы идти вверхъ по рѣкѣ, и оканчивается съ приходомъ судна къ порту назначенія, или же въ Браиловъ, когда оно назначено въ какой либо портъ, находящійся выше сего послѣдняго, или въ Мачинъ

Плаваніе внизъ начинается въ Браиловѣ, или же съ выходомъ изъ порта, въ которомъ судно нагрузилось, или если идетъ порожнымъ, получило свои путевыя бумаги, когда портъ этотъ лежитъ ниже Браилова, и оканчивается прибытіемъ судна на стоянку въ Сулинскій портъ. Суда, отходящія изъ Мачина, Гетшида или иного порта, лежащаго выше Браилова, обязаны брать лоцмана на свое плаваніе внизъ на пути въ Браиловъ; отходящія же изъ портовъ Рени или Измаильскаго, могутъ брать его на пути въ Тульчѣ.

Статья LXXVIII.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ вверхъ опредѣляется по взаимному соглашенію между ними и шкиперами. Но, въ случаѣ возникшаго по этому предмету спора, портовыя начальства не допускаютъ, со стороны лоцмановъ, никакихъ требованій превышающихъ, сверхъ прокормленія на суднѣ, полъ-червонца голландскаго за каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, то она включена во взи-

ception des droits de navigation prélevés à Soulina. Le chef-pilote du service fluvial prélève la somme de quatre francs sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment pour le pilotage à la descente, le surplus de la taxe est versé au pilote. Cette taxe ne peut être acquittée valablement qu'entre les mains de l'agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina.

маемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины. Съ суммы, платимой каждымъ судномъ за проводъ внизъ, четыре франка отчисляются въ пользу рѣчнаго лоцманскаго старшины; остальное же отдается лоцману. Эта плата можетъ быть законнымъ образомъ учинена только чиновнику, завѣдующему Сулинскою судоходною кассою.

CHAPITRE III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

ГЛАВА III.

Общіе правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ.

Article LXXIX.

L'Inspecteur-général et le capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes brévetés et les capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

Статья LXXIX.

Главный Инспекторъ и капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдомства, рѣшаютъ споры, возникающіе между патентованными лоцманами и шкиперами купеческихъ судовъ, въ тѣхъ случаяхъ когда сіи послѣдніе обращаются къ ихъ посредству.

Article LXXX.

Les pilotes brévetés sont tenus de dénoncer, soit à l'Inspecteur-général, soit au capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence. Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allèges.

Статья LXXX.

Патентованные лоцмана обязаны доносить главному Инспектору или капитану надъ Сулинскимъ портомъ о случающихся въ ихъ присутствіи нарушеніяхъ законовъ. Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ.

Article LXXXI.

Les pilotes qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués sans préjudice à l'action civile que les ayants-droit peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents. Si les faits qui ont

Статья LXXXI.

Лоцмана, бывшіе по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности, независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ открывать на нихъ въ над-

amené le sinistre sont de nature à entraîner l'application d'une peine criminelle, les pilotes sont livrés aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux lois.

TITRE V.

Du service des alléges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Article LXXXII.

Les alléges sur le bas-Danube se divisent en deux classes, savoir: celles qui sont exclusivement employées au service local de l'embouchure de Soulina ou d'un passage quelconque dans le cours du fleuve, et celles qui se livrent au cabotage, en chargeant dans un port intérieur pour décharger à Soulina ou dans la rade extérieure.

Article LXXXIII.

Nul ne peut entreprendre des opérations d'allége locales, sans avoir fait immatriculer au capitanat du port de Soulina les bâtiments destinés à servir d'allèges, et avant de s'être muni d'une licence délivrée par le capitaine du port.

Avant de délivrer la licence, le capitaine du port fait visiter le bâtiment destiné à servir d'allége, par une commission qui juge s'il est en bon état et qui constate, en même temps, sa capacité en tonnes de régistre et sa portée en kilos de Constantinople.

лежащихъ судахъ. Если обстоятельства, причинившія несчастіе, такого рода, что могутъ имѣть послѣдствіемъ уголовное наказаніе, то лоцманъ передается подлежащему начальству для сужденія по законамъ

РАЗДѢЛЪ V

О лихтерахъ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья LXXXII.

Лихтера на Нижнемъ Дунаѣ раздѣляются на два класса, а именно: лихтера, назначенные исключительно для мѣстной перегрузки судовъ въ Сулинскомъ устьѣ или въ какомъ либо проходѣ въ рѣкѣ; и лихтера, занимающіеся каботажнымъ плаваніемъ, принимая грузъ въ одномъ изъ внутреннихъ портовъ, для выгрузки онаго въ Сулинѣ или на внѣшнемъ рейдѣ.

Статья LXXXIII.

Никто не въ правѣ производить какія либо операціи по части мѣстной перегрузки судовъ, не записавъ предварительно въ конторѣ капитана надъ Сулинскимъ портомъ судовъ, которыя предполагаетъ употреблять какъ лихтера, и не получивъ патента отъ капитана надъ портомъ. Предварительно выдачи патента капитанъ надъ портомъ распоряжается освидѣтельствованіемъ судовъ, предназначаемыхъ къ употребленію для перегрузки, чрезъ особую коммиссію, которая судитъ о прочности оныхъ, вмѣстѣ съ тѣмъ удостовѣряется въ ихъ вмѣстимости англійскими регистровыми тоннами и константинопольскими кило.

Cette expertise est renouvelée tous les ans. La licence délivrée par le capitaine de port doit toujours se trouver à bord de l'allège.

Les bâtiments munis de papiers de bord réguliers peuvent êtres employés occasionellement pour alléger d'autres navires, à charge par les capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale, et de déposer leurs papiers, y compris le rôle d'équipage, soit à l'office du capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger un bâtiment à l'embouchure, soit à l'office de l'Inspecteur-général, s'ils s'agit d'une opération qui doit s'accomplir dans le fleuve.

CHAPITRE II.

Des alléges locales.

Article LXXXIV.

Les alléges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf les vides dûment reconnus par le capitaine du port, lors de la concession de la licence.

Article LXXXV.

Il est interdit aux alléges, à partir du moment où elles ont accosté les bâtiments dont elles doivent recevoir la cargaison, de s'éloigner des dits bâtiments, avant que ceux-ci n'aient levé l'ancre eux-mêmes. Le capitaine du bâtiment allégé a la faculté, de placer, à ses frais, un gardien de son choix à bord de l'allége qu'il emploie. Il est interdit aux alléges qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Это освидѣтельствованіе возобновляется ежегодно. Выданный капитаномъ надъ портомъ патентъ долженъ постоянно находиться на лихтерѣ.

Суда, имѣющія правильные документы, могутъ быть случайно употребляемы какъ лихтера для облегченія другихъ судовъ; но съ тѣмъ, что шкипера ихъ обязаны подавать каждый разъ особое о томъ объявленіе и оставлять свои документы, въ томъ числѣ и экипажный списокъ, въ конторѣ капитана надъ Сулинскимъ портомъ, когда предстоящее къ облегченію судно находится въ устьѣ, или же въ контору главнаго Инспектора, когда оно находится въ рѣкѣ.

ГЛАВА II.

О мѣстныхъ лихтерахъ.

Статья LXXXIV.

Въ лихтерахъ, какъ парусныхъ такъ и пароходныхъ, не должно быть въ трюмѣ никакихъ пустыхъ пространствъ, кромѣ тѣхъ помѣщеній, которыя установленнымъ порядкомъ признаны капитаномъ надъ портомъ при выдачѣ патентовъ.

Статья LXXXV.

Лихтерамъ, какъ скоро они пристали къ судамъ, отъ которыхъ должны принимать грузъ, запрещается удаляться отъ этихъ судовъ до тѣхъ поръ, пока тѣ суда сами не снимутся съ якоря. Шкиперъ облегчаемаго судна имѣетъ право, держать на свой счетъ и по своему выбору караульнаго на употребляемомъ имъ лихтерѣ. Лихтерамъ, отправляющимся на рейдъ, запрещается класть какой либо грузъ на палубѣ.

Article LXXXVI.

Aucune allége ne peut sortir du port de Soulina pour se rendre sur la rade, sans un laissez-passer du capitaine du port; ce laissez-passer est présenté à l'embarcation de garde, stationnée conformément à l'article 16 du présent réglement, à l'entrée du port, du côté de la mer.

Article LXXXVII.

En règle générale, les alléges doivent sortir du port de Soulina, en même temps que les bâtiments allégés.

Toutefois, dans le cas où un bâtiment s'est servi de plusieurs alléges, le capitaine du port règle leur départ de telle sorte qu'elles n'aient point à séjourner trop longtemps en rade, sans pouvoir effectuer le rechargement.

Article LXXXVIII.

L'allége qui a rejoint sur la rade le navire allégé ne peut le quitter sous aucun prétexte, sauf le cas de force majeure, avant de lui avoir rendu sa cargaison. Pour les opérations d'allége locales accomplies dans le cours intérieur du fleuve, les alléges naviguent de concert avec les bâtiments allégés. Aussitôt que le rechargement des marchandises a été effectué à bord du bâtiment allégé, le capitaine est tenu d'en donner une reconnaissance écrite

Article LXXXIX.

Les alléges qui rentrent dans le port de Soulina, apres avoir allégé un bâtiment, présentent leur laissez-passer à

Статья LXXXVI.

Никакой лихтеръ не долженъ выходить изъ Сулинскаго порта безъ пропуска отъ капитана надъ портомъ; этотъ пропускъ предъявляется брандвахтѣ, поставленной, согласно ст. 16-й сего Положенія, у входа въ портъ со стороны моря.

Статья LXXXVII.

Вообще лихтера должны выходить изъ Сулинскаго порта одновременно съ судами, съ которыхъ они везли грузъ.

Въ тѣхъ случаяхъ однако, когда судно употребило нѣсколько лихтеровъ, капитанъ надъ портомъ опредѣляетъ порядокъ отправленія сихъ послѣднихъ такимъ образомъ, чтобы имъ не приходилось слишкомъ долго стоять на рейдѣ безъ возможности обратной перегрузки.

Статья LXXXVIII.

Лихтеръ, снова подошедшій на рейдѣ къ облегченному имъ судну, ни подъ какимъ предлогомъ не долженъ удаляться отъ него, за исключеніемъ случаевъ принужденія непогодою, пока не возвратитъ ему всего груза Для мѣстныхъ перегрузочныхъ операцій, производимыхъ по внутреннему теченію рѣки, шкипера плаваютъ вмѣстѣ съ употребляющими ихъ судами. По окончаніи обратной погрузки товара на облегченное судно, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ выдать въ томъ росписку.

Статья LXXXIX.

Лихтера, возвращающіеся въ Сулинскій портъ по облегченіи судна, предъявляютъ свой пропускъ брандвахтѣ, ко-

l'embarcation de garde qui a la faculté de les visiter. Les alléges qui quittent la rade sur le déclin du jour ou pendant la nuit, après avoir allégé un bâtiment sorti du fleuve, jettent l'ancre dans un endroit spécialement destiné à leur mouillage, et elles ne peuvent remonter plus haut avant le jour suivant.

Article XC.

La surveillance des opérations d'alléges locales qui s'effectuent à l'embouchure est exercée par le capitaine du port de Soulina; celle des opérations qui s'effectuent dans le fleuve appartient à l'Inspecteur-général ou à ses agents.

CHAPITRE III.

Des alléges au cabotage.

Article XCI.

Les opérations d'alléges par cabotage peuvent être faites par tous ces transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou alléges munis de papiers réguliers, à charge, par les capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales competentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un certificat faisant connaître l'objet et les conditions de l'opération.

Article XCII.

Aussitôt qu'une allége au cabotage est arrivée dans le port de Soulina, le conducteur se rend au bureau du capitaine du port et présente le certificat ci-dessus mentionné. Si l'allége décharge la totalité de sa cargaison dans l'intérieur du port de Soulina, elle mouille à côté du bâtiment qui doit recevoir la mar-

торая въ правѣ дѣлать имъ досмотръ. Лихтера, отходящіе съ рейда подъ вечеръ или ночью, по облегченіи судна, вышедшаго изъ рѣки, должны становиться на якорь въ особо указанномъ для ихъ стоянки мѣстѣ, и не могутъ до наступленія слѣдующаго дня подниматься далѣе по рѣкѣ.

Статья XC.

Надзоръ за мѣстными перегрузочными операціями, производимыми въ устьѣ, ввѣренъ капитану надъ Сулинскимъ портомъ; надзоръ же за перегрузочными операціями на рѣкѣ главному Инспектору или подвѣдомственнымъ ему лицамъ.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья XCI.

Каботажно-перегрузочныя операціи могутъ производить всякіе паровые транспорты, буксирные плашкоты, парусныя суда или лихтера, имѣющіе правильные документы съ тѣмъ, чтобы шкипера или проводники испрашивали на каждую путину, отъ подлежащихъ консульскихъ или мѣстныхъ властей въ тѣхъ портахъ, въ которыхъ они принимаютъ грузъ, свидѣтельство, удостовѣряющее предметъ и условія операціи.

Статья XCII.

По прибытіи въ Сулинскій портъ судна, производящаго каботажно-перегрузочную операцію, проводникъ онаго долженъ немедленно явиться въ контору капитана надъ портомъ и предъявить вышеупомянутое свидѣтельство. Если лихтеръ сдаетъ весь грузъ внутри Сулинскаго порта, то обязанъ стать ря-

chandise et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement. Si la cargaison de l'allége doit être déchargée, en totalité ou en partie dans la rade de Soulina, le patron de l'allége remet le certificat prescrit par l'article XCI au capitaine du port, qui lui délivre son laissez-passer.

Article XCIII.

Les dispositions du présent titre, concernant les alléges locales, sont également applicables aux alléges au cabotage, pendant leur séjour dans le port et sur la rade de Soulina. Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis, en rentrant, à la visite prévue par l'art. 89 ci-dessus, à moins que l'une des parties intéressées ne le demande en cas de soupçon de fraude.

Chapitre IV.

Dispositions spéciales aux cas de force majeure.

Article XCIV.

Lorsqu'un bâtiment est contraint par le mauvais temps de quitter la rade de Soulina, en laissant la totalité ou une partie de sa cargaison à bord de l'allége, le patron de l'allége rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement.

Article XCV.

Si dans le cas prévu par l'article précédent le bâtiment allégé ne reparait pas dans le délai de douze jours les patrons d'alléges ont la faculté de de-

домъ съ судномъ, принимающимъ товаръ, и не можетъ отходить отъ сего послѣдняго пока еще не сдастъ всего груза. Если грузъ лихтера долженъ быть сданъ, весь или частью на Сулинскомъ рейдѣ, то хозяинъ лихтера долженъ вручить установленное ст. 91 свидѣтельство капитану надъ портомъ, отъ котораго получаетъ взамѣнъ онаго пропускъ.

Статья XCIII.

Правила, изложенныя въ семъ раздѣлѣ относительно мѣстныхъ лихтеровъ, распространяются и на каботажно-перегрузочныя суда во все время ихъ пребыванія въ Сулинскомъ портѣ или на Сулинскомъ рейдѣ. Но паровые транспорты и буксирные плашкоты не подвергаются, при возращеніи, помянутому выше въ ст. 89 досмотру, если только одна изъ причастныхъ сторонъ не потребуетъ таковаго въ случаѣ подозрѣнія въ обманѣ.

Глава IV.

Особенныя правила на случай непогоды.

Статья XCIV.

Если судно принуждено непогодою удалиться съ Сулинскаго рейда, оставивъ весь свой грузъ или часть онаго на лихтерѣ, то шкиперъ сего послѣдняго возвращается въ портъ и оставляетъ грузъ временно на своемъ лихтерѣ.

Статья XCV.

Если въ помянутомъ въ предшедшей статьѣ случаѣ, облегченное судно не возратится въ теченіе двѣнадцати дней, то шкиперу лихтера дозволяется испро-

mander au capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit, et ils peuvent exiger le paiement de nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à bord du navire allégé, mais sans aucune augmentation. Si avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours écoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.

сить у капитана надъ портомъ разрѣшенія на выгрузку и сдачу груза кому слѣдуетъ, и онъ можетъ требовать уплаты условленнаго фрахта, какъ бы грузъ былъ возвращенъ на облегченное судно, но безъ всякой прибавки. Если до истеченія вышеупомянутаго срока судно возвратится на рейдъ, но затѣмъ снова удалится, то истекшіе съ перваго его удаленія дни не считаются, а начинается новый срокъ со дня его возвращенія.

CHAPITRE V.

Dispositions spéciales aux cas de fraude.

Article XCVI.

En cas de présomption d'inexactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allége, le capitaine marchand a la faculté de faire procéder à la verification du tonnage par une commission spéciale nommée suivant les cas par le capitaine du port de Soulina ou par l'Inspecteur-général de la navigation Les frais de l'expertise sont supportés par le capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allége.

Article XCVII.

Si le capitaine d'un bâtiment allégé a lieu de croire qu'une partie de sa cargaison a été détournée à bord de l'allége nolisée par lui, il en fait sa déclaration, soit au capitaine du port de Soulina, soit à l'Inspecteur-général qui prennent les mesures que leur prescrivent leurs instructions spéciales. Si le soupçon n'est pas reconnu fondé. les frais de

ГЛАВА V.

Особенныя правила на случаи обмана.

Статья XCVI.

Въ случаѣ подозрѣнія въ неточномъ или лживомъ показаніи вмѣстимости лихтера, шкиперъ купеческаго судна въ правѣ требовать повѣрки его вмѣстимости особенною коммиссіею, которая назначается, смотря по мѣстности, капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, или Главнымъ Инспекторомъ судоходства Расходы на повѣрку падаютъ на требовавшаго оной шкипера, но если обнаружится дѣйствительная неточность или лживость показанія, то расходы уплачиваются лихтеромъ.

Статья XCVII.

Если шкиперъ облегченнаго судна имѣетъ поводъ подозрѣвать нанятый имъ лихтеръ въ утайкѣ части его груза, то онъ долженъ подать о томъ объявленіе капитану надъ Сулинскомъ портомъ или главному Инспектору, которые принимаютъ предписанныя имъ специальною инструкціею мѣры. Если подозрѣніе окажется неосновательнымъ, то рас-

l'enquête demeurent à la charge du capitaine du bâtiment allégé.

TITRE VI.

Des Contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux dispositions du titre I sur la police de la rade et du port de Soulina.

Article XCVIII.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 5 et à celles des articles 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 et 23 du présent Réglement est punie d'une amende d'un ducat de Hollande au moins, et de cinq ducats au plus.

Le capitaine de tout bâtiment de mer, autre que les paquebots affectés au service de Messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne portera pas l'estampille dont il est parlé à l'article 17 du présent Réglement, ou ne portera qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

§ 2. Contraventions aux dispositions du titre II sur la police du fleuve.

Article XCIX.

Toute contravention aux dispositions du premier ou du deuxième alinéa de l'article 25 et à celles des articles 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 à 54 inclusivement 56, 60 et 65, est punie d'une amende de trois ducats au moins et de dix ducats au plus.

ходы по производству слѣдствія падаютъ на шкипера, требовавшаго сего слѣдствія.

РАЗДѢЛЪ VI.

О нарушеніи сего положенія.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій раздѣла I о полиціи Сулинскаго рейда и порта.

Статья XCVIII.

За всякое нарушеніе постановленій, заключающихся во второмъ пунктѣ статьи 5 и въ статьяхъ 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 и 23 сего Положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа, не менѣе одного и не болѣе пяти голландскихъ червонцевъ.

Если на экипажномъ спискѣ какого либо морскаго судна, находящагося въ Дунаѣ, за исключеніемъ почтовыхъ пароходовъ, не имѣется помянутаго въ ст. 17-й сего Положенія штемпеля или имѣется только одинъ или нѣсколько штемпелей уже уничтоженныхъ, то шкиперъ онаго подвергается взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій раздѣла II о рѣчной полиціи.

Статья XCIX.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ первомъ, или второмъ пунктахъ ст. 25 и въ ст. 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41—54 включительно, 56, 60 и 65, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе трехъ и не болѣе десяти червонцевъ.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina, avec un tirant d'eau supérieur à celui qui est prescrit par le troisième alinéa de l'article 25 ci-dessus, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

Toute contravention aux dispositions de l'art. 64 est également punie d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus s'il y a eu jet ou débarquement illicite de lest. L'amende est de cinq ducats, pour le jet des cendres ou escarbilles dans le lit du bras de Solina, sur la rade ou dans les parties de la mer y avoisinantes ayant moins de 60 pieds anglais de profondeur.

§ 3. Contraventions aux dispositions du titre III sur la police du port de Toultcha.

Article C.

Sont punies d'une amende de un à cinq ducats, les contraventions aux articles 66, 67 et 68.

§ 4. Contraventions aux dispositions du titre IV sur le service du pilotage.

Article CI.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article 13 ou du deuxième alinéa de l'art. 76, est punie d'une amende de quinze ducats au moins et de trente ducats au plus.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article 71, ou inexactitude volontaire dans ses déclarations, soit de la part des capitaines, soit de la part des pilotes, et toute contravention

Проводникъ всякаго плота или лѣсной гонки, плавающихъ по Сулинскому гирлу съ осадкою, превышающею мѣру, предписанную въ третьемъ пунктѣ ст. 25 сего Положенія, подвергаются взыманію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ ст. 64, виновный равнымъ образомъ подлежитъ взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ, если былъ незаконно выгруженъ или выброшенъ баластъ и въ пять червонцевъ за выбрасываніе золы или угольнаго мусора въ Сулинскомъ гирлѣ, на рейдѣ или въ прилегающихъ частяхъ моря, имѣющихъ глубины менѣе 60 англійскихъ футовъ.

§ 3. Нарушеніе постановленій раздѣла III о полиціи Тульчинскаго порта.

Статья C.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ ст. 66, 67 и 68, виновный подлежитъ взысканію штрафа отъ одного до пяти червонцевъ.

§ 4. Нарушеніе постановленій раздѣла IV о лоцманахъ.

Статья CI.

За всякое нарушеніе правилъ, предписанныхъ въ первомъ пунктѣ ст. 13 или второмъ пунктѣ ст. 76, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пятнадцати и не болѣе тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ подачи объявленій, предписанныхъ ст. 71, или за умышленную неточность въ таковыхъ объявленіяхъ какъ со стороны шкипера, такъ и со стороны лоцмана, а также

à l'article 72, sont punis d'une amende de cinq ducats au moins et de dix ducats au plus.

Toute contravention commise par les pilotes brévetés de première ou deuxième classe, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent Règlement ou les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle il n'est point édicté de pénalité spéciale, est punissable d'une amende dont le maximum ne peut dépasser trente ducats.

§ 5. Contraventions aux dispositions du titre V sur le service de allèges.

Article CII.

Sont punies d'une amende de cinq à dix ducats les contraventions aux articles 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, et 94.

§ 6. Injures et voies de fait.

Article CIII.

Toute injure ou offense commise contre les agents préposés au maintien de la police de navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle les dits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende d'un ducat au moins et de cinq ducats au plus.

S'il y a voie de fait commise contre les agents de la police à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trente ducats.

за всякое нарушеніе правилъ, постановленныхъ въ ст. 72, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пяти и не болѣе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны казенныхъ лоцмановъ перваго или втораго разряда, лоцманскаго старшины или его помощниковъ въ нарушеніе постановленій сего Положенія, или данныхъ имъ инструкцій, если за таковое нарушеніе не опредѣлено особеннаго наказанія, виновный подвергается взысканію штрафа, котораго высшій размѣръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

§ 5. О нарушеніи постановленій раздѣла V о лихтерахъ.

Статья CII.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ статьями: 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, виновный подвергается взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

§ 6. Оскорбленія и насилія.

Статья CIII.

За всякое оскорбленіе, нанесенное должностнымъ лицамъ, коимъ ввѣренъ надзоръ за судоходною полиціею при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, равно за всякое оскорбленіе начальства, отъ которыхъ означенныя лица назначены, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе одного и не болѣе пяти червонцовъ.

За насиліе, причиненное чиновникамъ полиціи при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до тридцати червонцевъ.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article CIV.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive pour les capitaines des bâtiments de mer, lorsque les deux contraventions sont commises sans que le bâtiment ait quitté le Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allége et les pilotes il y a récidive, lorsque la même contravention se renouvelle dans l'espace d'une année.

Article CV.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Article CVI.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Article CVII.

Les capitaines sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Article CVIII.

L'inspecteur-général de la navigation et le capitaine du port de Soulina connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent Règlement,

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья CIV.

Въ случаѣ вторичнаго нагруженія высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ для шкиперовъ морскихъ судовъ, если судно не выходило изъ Дуная въ промежутокъ времени между первымъ и вторымъ нарушеніемъ.

Для корабельщиковъ лихтеровъ и для лоцмановъ нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіе одного и того же года.

Статья CV.

Штрафъ не полагается за нарушеніе, происшедшее невольно, вслѣдствіе непогоды.

Статья CVI.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ могутъ быть открываемы на нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

Статья CVII.

Шкиперъ лично отвѣчаетъ за нарушенія, совершенныя людьми изъ экипажа его судна.

Статья CVIII.

Главному Инспектору судоходства и капитану надъ Сулинскимъ портомъ подсудны нарушенія правилъ сего Положенія, послѣдовавшія въ предѣлахъ ихъ вѣдомства и они рѣшаютъ въ пер-

et prononcent en première instance l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, dans la chancellerie de l'autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même autorité dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne.

Article CIX.

Le montant des amendes est affecté, jusqu'à concurrence d'une somme de cent ducats par an, à la dotation du fond d'assistance créé en faveur des pilotes nécessiteux; le surplus est versé dans la caisse dss droits de navigation pour être affecté à l'entretien de l'hôpital de la marine établi à Soulina.

Article CX.

L'appel contre les jugements en condamnation est porté, dans les trois mois de la notification, soit devant la Commission Européenne, soit devant le tribunal mixte qui pourra être éventuellement institué à Soulina. En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné à la caisse de navigation et y demeure déposé jusqu'à ce que la cause soit vidée. Le jugement rendu sur l'appel est définitif et ne peut être l'objet d'aucun recours quelconque. L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification: et le montant de l'amende de-

вой инстанціи наложеніе опредѣленныхъ за нарушенія штрафовъ.

Если нарушеніе совершено при плаваніи внизъ, то рѣшеніе Главнаго Инспектора судоходства или капитана надъ Сулинскомъ портомъ сообщается въ Сулину, въ канцелярію консульства или мѣстнаго начальства, подвѣдомъ которому обвиненный; если же нарушеніе послѣдовало во время плаванія вверхъ, рѣшеніе сообщается тому же начальству въ портѣ, куда судно назначено; рѣшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

Статья CIX.

Часть суммы, образовавшейся изъ штрафовъ до ста червонцевъ въ годъ, отчисляется въ пользу вспомогательной кассы, учрежденной для нуждающихся лоцмановъ, остальная же часть поступаетъ въ кассу судоходныхъ пошлинъ для употребленія на содержаніе учрежденнаго въ Сулинѣ морскаго госпиталя.

Статья CX.

Апелляція на рѣшительный приговоръ можетъ быть подаваема въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія онаго или въ Европейскую Комиссію, или въ смѣшанный судъ, буде таковой будетъ учрежденъ въ Сулинѣ. Въ случаѣ подачи апелляціи штрафъ долженъ быть внесенъ въ судоходную кассу и храниться въ оной до окончательнаго рѣшенія дѣла. Рѣшеніе, послѣдовавшее по апелляціи, есть окончательное и не подлежитъ ни какому дальнѣйшему обжалованію. Апелляція не принимается по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія, и штрафъ за тѣмъ

meure définitivement acquis à la caisse de navigation.

Article CXI.

Le présent Réglement entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé; et au jour fixé par une publication spéciale faite dans ce but par la Commission Européenne

Le réglement provisoire de navigation et de police du 21 novembre 1864 cessera d'avoir force de loi à partir du même jour.

Disposition finale.

Article CXII.

Le présent Réglement annexé à l'Acte public en date de ce jour, pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission Européenne ou par l'autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'article 17 du Traité de Paris.

Fait à Galatz, le 2 novembre 1865.

d'Offenberg. A. de Kremer.
A. de Engelhardt. J. Stokes. Strambio.
Saint-Pierre. Ahmet-Rassim.

Annexe B.

TARIF

des droits de la navigation à prélever à l'embouchure du Danube.

Préambule.

La Commission Européenne du Danube, vu l'article 16 du Traité de Paris, du 30 mars 1856, portant que les frais des travaux exécutés pour dégager les embouchures du Danube et les parties de la mer y avoisinantes des obstacles qui les obstruent, et ceux des établissements ayant pour

обращается окончательно въ пользу судоходной кассы.

Статья CXI.

Сіе Положеніе войдетъ въ дѣйствіе по ратификаціи международнаго акта, къ которому оно служитъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ для сего назначенъ новою по сему предмету публикаціею Европейской Комиссіи.

Съ того же дня прекратится дѣйствіе временныхъ правилъ для судоходства и полиціи отъ 21 ноября 1864 г.

Заключительное постановленіе.

Статья CXII.

Сіе Положеніе, служащее приложеніемъ къ международному акту отъ сего числа можетъ быть измѣняемо въ случаѣ надобности Европейскою Комиссіею или тою международною властью, которая заступитъ ея мѣсто въ силу статьи 17-й Парижскаго трактата.

Учинено въ Галацѣ 2 ноября 1865 г.

Оффенбергъ. А. фонъ-Кремеръ.
А Энгельгардъ. И. Стоксъ. Страмбіо.
Сенъ-Пьеръ. Ахметъ-Рассимъ.

Приложеніе Б

ТАРИФЪ

пошлинъ взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная.

Введеніе.

Европейская Дунайская Комиссія, принимая въ соображеніе 16-ю статью Парижскаго трактата 30-го марта 1856 года, которою постановлено, что расходы на работы, производимыя для очистки устья рѣки Дуная, и прилегающихъ частей моря отъ препятствій

objet d'assurer et de faciliter la navigation seront couverts au moyen du prélèvement de droits fixes arrêtés par la Commission; vu le tarif provisoire arrêté, en conséquence, le 25 juillet 1860, et le tarif révisé en date du 7 mars 1863.

Attendu que les travaux entrepris à l'embouchure de Soulina sont arrivés à leur terme; que, par suite de l'augmentation de profondeur qui en a été le résultat, les obstacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés.

Que les travaux de correction et de curage exécutés, dans le cours du fleuve, la construction d'un phare à l'embouchure de St. Georges, les améliorations introduites dans les établissements dont parle le Traité, la création d'un hôpital de la marine à Soulina, dans lequel les marins malades ou naufragés sont admis gratuitement, assurent également à la navigation des avantages considérables.

Que, dans cet état des choses et afin de pourvoir tant à l'armortissement des sommes consacrées aux travaux qu'aux frais que pourront entraîner leur conservation et leur développement éventuel, ainsi que l'entretien des établissements susdits, il y a lieu de faire succéder un régime définitif aux dispositions provisoires du tarif actuellement en vigueur.

Que l'expérience a démontré qu'il y a avantage pour la navigation à ce que les taxes imposées à raison des travaux d'amélioration soient confondues en un seul droit fixe avec les taxes acquittées pour les phares et le pilotage. Arrête le tarif dont la teneur suit:

затрудняющихъ путь, также на устройство заведеній, имѣющихъ предметомъ обезопасить и облегчить судоходство, должны быть покрываемы посредствомъ взиманія опредѣленныхъ пошлинъ, установленныхъ Комиссіею; и установленный вслѣдствіе того временной тарифъ 25-го іюля 1860 г. и пересмотрѣнный тарифъ 7-го марта 1863 г.;

Имѣя ввиду, что работы предпринятыя въ Сулинскомъ гирлѣ окончены и что вслѣдствіе углубленія ими русла устранены препятствія, которыя встрѣчали суда на этомъ мѣстѣ;

Что работами, произведенными въ руслѣ рѣки для выпрямленія и расчистки онаго, устройствомъ маяка при устьѣ св. Георгія, улучшеніями сдѣланными въ упоминаемыхъ въ трактатѣ зданіяхъ, устройствомъ въ Сулинѣ морскаго госпиталя, въ которомъ безвозмездно принимаются больные или потерпѣвшіе кораблекрушеніе моряки, также доставлены судоходству значительныя удобства;

Что при такихъ обстоятельствахъ для покрытія какъ суммъ, употребленныхъ на работы, такъ и издержки, которыя могутъ потребоваться для поддержанія сооруженій и въ случаѣ надобности, для расширенія оныхъ, а также на содержаніе помянутыхъ заведеній, необходимо замѣнить временныя постановленія нынѣ дѣйствующаго тарифа, постановленіями постоянными;

Что опытомъ доказано, что для судоходства удобнѣе, чтобы сборы, взимаемые на работы для улучшенія фарватера, были соединены въ одну опредѣленную пошлину съ пошлинами маячными и лоцманскими: Установляетъ тарифъ нижеслѣдующаго содержанія:

Article I.

Tout bâtiment à voiles jaugeant plus de trente tonneaux, quittant le port de Soulina pour prendre la mer, et qui aura, d'après son manifeste, plus du tiers de sa charge pleine, paiera par tonneau de jauge, un droit fixe de navigation dont le montant sera déterminé ci-après à raison du tonnage total du bâtiment et de la profondeur de la passe à l'embouchure du bras de Soulina.

Les bâtiments, qui auront remonté le fleuve pour prendre leur cargaison dans un port de l'intérieur, paieront les droits déterminés par le tableau qui suit:

Bâtiments.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.													
	de moins de 10 pieds.		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au peus.		de peus de 11 pieds à 12 pieds.		de plus de 12 pieds à 13 pieds.		de plus de 13 pieds à 14 pieds.		de plus de 14 à 15 pieds.		de plus de 15 pieds.	
	F-CS.	C.	F-CS.	C.	F-CS.	C.	F-CS.	C.	F-CS.	C.	F-CS.	C.	F-CS.	C.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
D'un tonnage de 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus.	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux. . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux. .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
De plus de 300 tonneaux.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Les bâtiments, qui recevront leur cargaison dans le port de Soulina sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit:

De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux.	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
De 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux. . .	..	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneux . . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux. . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
De plus de 300 tonneaux.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Bâtiments de 300 tonneaux au plus qui par suite d'une insuffisance de profondeur dans la passe, ne pourront pas recevoir dans le port la totalité de leur cargaison	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Статья I.

Каждое парусное судно, поднимающее болѣе 30 тоннъ, выходящее изъ Сулинскаго порта для отправленія въ море и имѣющее, по декларацiи, болѣе одной трети полнаго своего груза, должно платить съ каждой тонны своей вмѣстимости неизмѣнную судоходную пошлину, которой размѣръ опредѣляется ниже сего по соображенiю полной вмѣстимости судна и глубины фарватера въ устьѣ Сулинскаго гирла. Суда, поднимавшiяся вверхъ по рѣкѣ для принятiя своего груза въ какомъ либо внутреннемъ портѣ, должны платить пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ:

Суда поднимающiя.	Размѣръ пошлинъ платимыхъ съ тонну при глубинѣ воды въ устьѣ.													
	менѣе 10 футовъ.		не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		болѣе 11 до 12 футовъ		болѣе 12 до 13 футовъ.		болѣе 13 до 14 футовъ.		болѣе 14 до 15 футовъ.		болѣе 15 футовъ.	
	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.
Болѣе 30 и менѣе 100 тоннъ.	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
Не менѣе 100 тоннъ и не болѣе 150 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
Болѣе 300 тоннъ . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Суда, принимающiя грузъ въ Сулинскомъ портѣ, не поднимаясь по рѣкѣ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошлины опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ.

Болѣе 30 и не менѣе 100 тоннъ.	—	50	—	50	—	50		50	—	50	—	50	–	50
Не менѣе 100 и не болѣе 150 тоннъ . . .	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
Болѣе 300 тоннъ . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Суда въ 300 тоннъ и болѣе, которыя по случаю не достаточной глубины фарватера не могли принять въ портъ всего своего груза	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Article II.

Les bâtiments à vapeur appartenant à une entreprise publique, spécialement affectés au transport des passagers et effectuant des voyages périodiques d'après un programme arrêté d'avance, paieront, à la sortie du fleuve, un droit fixe de soixante centimes par tonneau de jauge, sans qu'il soit tenu compte de la charge pleine ou partielle. Ce droit sera calculé sur le tonnage net du bâtiment tel qu'il sera indiqué par les papiers de bord, c'est à dire après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il sera déduit, sur le tonnage total, 37% pour les bâtiments à aubes, et 32% pour les bâtiments à hélice; la déduction sera opérée après la conversion du tonnage du bâtiment en tonneaux de régistre anglais, effectuée conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après. Ces bâtiments seront affranchis de tout droit à leur entrée dans le fleuve.

Статья II.

Пароходы, принадлежащіе какому либо общественному учрежденію, спеціально назначенные для перевозки пассажировъ и производящіе срочные рейсы по составленному заранѣе росписанію, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки опредѣленную пошлину въ 60 сантимовъ съ тонны вмѣстимости, безъ разбора, имѣетъ ли онъ полный или не полный грузъ. Эта пошлина будетъ расчитываться съ чистой вмѣстимости судна, показанной въ судовыхъ бумагахъ, т. е. за вычетомъ изъ всей цифры вмѣстимости вѣса машины и топлива.

Если въ корабельныхъ бумагахъ не показано число тоннъ, причитающееся на движителя, то изъ всей цифры вмѣстимости будетъ вычитаться въ колесныхъ пароходахъ 37%, а въ винтовыхъ 32%; вычетъ этотъ будетъ производиться по предварительномъ переложеніи вмѣстимости судна, на англійскія регистровыя тонны, каковое переложеніе будетъ дѣлаться согласно постановленному ниже въ статьѣ 14-й. Эти судна освобождаются отъ платежа всякой пошлины при входѣ въ рѣку.

Article III.

Tous bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés dans l'article précédent, seront assujettis aux mêmes droits que les bâtiments à voiles, sauf la déduction du poids de la machine et du combustible, qui sera également effectuée sur leur tonnage total d'après les bases établies dans l'article précédent.

Le montant du droit fixe que ces bâtiments auront à acquitter par tonneau

Статья III.

Со всѣхъ торговыхъ пароходовъ, за исключеніемъ упомянутыхъ въ предъидущей статьѣ, будутъ взиматься такія же постоянныя пошлины какъ и съ парусныхъ судовъ, только съ вычетомъ вѣса машины и топлива; каковой вычетъ будетъ производиться изъ общей цифры вмѣстимости по правиламъ, установленнымъ въ предъидущей статьѣ.

Размѣръ постоянной пошлины, которую эти суда должны будутъ оплачи-

de jauge, sera déterminé, conformément aux tableaux ci-dessus, suivant qu'ils auront ou non remonté le fleuve en amont du port de Soulina, et après la déduction qui leur est assurée par le premier alinéa du présent article.

Les bâtiments à vapeur qui ne rentreront pas dans la catégorie déterminée par l'article 2 ci-dessus, et qui feront le voyage du Danube aller et retour compris, plus de deux fois dans le courant de la même année, jouiront d'une réduction de quarante pour cent sur le montant des taxes d'entrée et de sortie, pour chacun des huit voyages qu'ils effectueront, après les deux premiers, avant la fin de l'année, et si le nombre des voyages annuels s'élève au dessus de dix, la réduction sera de soixante pour cent pour chacun des voyages de l'année qui suivront le dixième.

Ne seront pas comptés au nombre des voyages nécessaires, pour assurer aux bâtiments à vapeur le bénéfice de cette réduction de taxes, ceux qu'ils auront effectués, tant à l'entrée qu'à la sortie, avec moins du tiers de leur chargement.

Article IV.

Les bâtiments à voiles et les bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés sous l'article 2, qui entreront dans le port de Soulina en venant de la mer, et qui auront, d'après leur manifeste, plus du tiers de leur charge, paieront pour l'entrée dans le fleuve, le quart de la taxe qui leur est imposée pour la sortie, par les articles 1 et 3 ci-dessus. La taxe pour l'entrée ne sera payée par les bâtiments qu'au moment où ils ressorti-

вать съ каждой тонны своей вмѣстимости, будетъ опредѣляться, сообразно вышеприведеннымъ таблицамъ, смотря потому подпимались ли они или не подпимались по рѣкѣ выше Сулинскаго порта и за вычетомъ, предоставленнымъ имъ въ первомъ пунктѣ настоящей статьи.

Пароходы, не входящіе въ категорію опредѣленную 2-ю статьею и совершающіе плаваніе по Дунаю, въ оба конца, болѣе двухъ разъ въ продолженіи одного и того же года, будутъ пользоваться скидкою въ сорокъ процентовъ со входныхъ и выходныхъ пошлинъ въ каждую изъ восьми путинъ ими совершаемыхъ послѣ двухъ первыхъ до истеченія года; если же число рейсовъ въ году будетъ свыше десяти, то въ каждый рейсъ того же года послѣ десятаго будетъ скидываться съ пошлинъ шестьдесятъ процентовъ.

Не будетъ причисляться къ числу путинъ требующемуся отъ пароходовъ для того, чтобы они могли пользоваться сказанною скидкою пошлинъ тѣ рейсы, которые они совершатъ, какъ при входѣ въ рѣку, такъ и при выходѣ изъ нея, имѣя менѣе одной трети полнаго груза.

Статья IV.

Купеческія парусныя суда и пароходы, кромѣ поименованныхъ во 2-й статьѣ, входящіе въ Сулинскій портъ, прибывъ съ моря, и имѣющіе по своей грузовой декларацiи болѣе одной трети полнаго груза, будутъ оплачивать за входъ въ рѣку одну четверть пошлины, которою они обложены 1-ю и 3-ю статьями при выходѣ. Пошлина за входъ въ рѣку будетъ оплачиваться судами только при обратномъ выходѣ ихъ изъ оной.

ront du fleuve. Les dits bâtiments paieront, pour l'entrée, le montant intégral de la taxe fixée par les articles 1 et 3, s'ils ressortent du fleuve avec moins du tiers de leur charge.

Article V.

Les alléges nolisées pour le passage de l'embouchure de Soulina par les bâtiments qui auront acquitté les droits établis par les articles précédents, ne paieront, pour chaque passage effectué avec une charge complète ou partielle, que la taxe fixée ci-après, savoir:

Les alléges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne dépassant pas cent tonneaux, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton. douze fr.

Article VI.

Les bâtiments qui resteront mouillés sur la rade de Soulina, pour y charger ou décharger, au moyen des alléges, tout ou partie de leur cargaison, sans entrer dans le port, ne seront pas assujettis aux droits établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus; ils ne paieront qu'une taxe uniforme de cent francs par bâtiment, pour contribuer aux dépenses des établissement dont ils profitent. Ceux des dits bâtiments qui seront entrés dans le port, mais sans y faire aucune opération de commerce qui serait de nature à les assujettir au paiement des taxes établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus, acquitteront, en sus du droit fixe de cent francs établi par l'alinéa précédent, une taxe de cinquante centimes par tonneau pour droit de phare et de pilotage. Cette taxe ne sera perçue qu'une fois, à la sortie du port.

Со сказанныхъ судовъ будетъ взиматься за входъ полная пошлина, опредѣленная въ статьяхъ 1-й и 3-й, когда они будутъ затѣмъ выходить изъ рѣки, имѣя менѣе одной трети груза.

Статья V.

Лихтера, панимаемые для прохода въ устьѣ Сулины судами заплатившими пошлины, установленныя предъидущими статьями, будутъ оплачивать за каждую совершенную путину съ полнымъ или съ неполнымъ грузомъ только пошлину, ниже сего назначенную, а именно:

Лихтера, поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ 6 фр. Поднимающіе болѣе 50 тоннъ, но не свыше 100 тоннъ 8 фр. Поднимающіе болѣе 100 тоннъ 12 фр.

Статья VI.

Суда, лежащія на якорѣ на Сулинскомъ рейдѣ, для нагрузки или выгрузки, посредствомъ лихтеровъ, всего или части своего груза, но не входящія въ портъ не подлежатъ оплатѣ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4. Они будутъ оплачивать, для участія въ издержкахъ на учрежденія, отъ которыхъ они получаютъ пользу, только однообразную пошлину въ сто франковъ съ каждаго судна Тѣ изъ сказанныхъ судовъ, которыя хотя и входили въ портъ, но не производили въ немъ никакой такого рода торговой операціи, которая обязывала бы ихъ къ уплатѣ пошлинъ, опредѣленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать, сверхъ опредѣленной въ предъидущемъ пунктѣ неизмѣнной пошлины въ сто франковъ, еще пошлину въ 50 сантимовъ съ тонны

Les alléges nolisées pour transport à travers l'embouchure la cargaison des bâtiments qui n'auront acquitté d'autres droits que ceux établis par le présent article, paieront pour chaque passage de l'embouchure, avec une charge complète ou partielle, un droit fixe d'un franc par tonneau sur leur tonnage total. Les alléges employées au débarquement du lest seront affranchies de toute taxe.

Les droits de cinquante centimes et d'un franc par tonneau, respectivement imposés par le présent article aux bâtiments de mer et aux alléges, seront calculés, pour les bâteaux à vapeur, sur le tonnage net, conformément aux règles établies par l'article 2.

Article VII.

Les radeaux et trains de bois, dont les dimensions ne dépasseront pas cent pieds anglais en longueur, et quarante pieds en largeur, et qui auront été remorqués en descendant le bras de Soulina, paieront, à la sortie de l'embouchure, un droit fixe de cent francs. Le droit sera de trois cent francs pour tous les radeaux et trains de bois qui n'auront point été remorqués à la descente du bras de Soulina, et pour ceux dont les dimensions excéderont cent pieds anglais en longueur ou quarante pieds en largeur.

Article VIII.

Les bâtiments de guerre sont affranchis de toute taxe tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

въ маячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взимаема только однажды, при выходѣ изъ порта.

Лихтера, нанимаемые для перевозки чрезъ устье груза судовъ, не оплатившихъ никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ установленныхъ настоящею статьею, будутъ оплачивать, за каждый проѣздъ чрезъ устье съ полнымъ или не полнымъ грузомъ, неизмѣнную пошлину въ одинъ франкъ съ каждой тонны полнаго груза. Лихтера, употребляемые для выгрузки баласта, освобождаются отъ всякой пошлины.

Пошлины въ 50 сантимовъ и 1 франкъ съ тонны, которыми настоящею статьею обложены морскія суда и лихтера, будутъ расчитываться для пароходовъ съ чистой ихъ вмѣстимости, сообразно правиламъ, установленнымъ въ статьѣ 2-й.

Статья VII.

Плоты и лѣсныя гонки, размѣрами не превышающія 100 англійскихъ футовъ въ длину и 40 фут. въ ширину, спускавшіяся по Сулинскому гирлу на буксирѣ, будутъ платить при выходѣ изъ устья неизмѣнную пошлину въ 100 фр. Со всѣхъ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, спускавшихся по Сулинскому гирлу не на буксирѣ, а также съ тѣхъ, которые размѣрами превосходятъ 100 англ. футовъ въ длину или 40 фут. въ ширину, будутъ взиматься пошлины въ триста франковъ.

Статья VIII.

Военныя суда освобождены отъ всякой пошлины, какъ при входѣ въ Сулинское устье, такъ и при выходѣ изъ

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme alléges, une partie de la cargaison des bâtiments remorqués.

Article IX.

Les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui entreront dans le port de Soulina et qui en ressortiront avec moins du tiers de leur charge, et qui seront affranchis, en conséquence, des droits établis par les articles 1, 3 et 4 ci-dessus, acquitteront à la sortie une taxe de cinquante centimes par tonneau, pour droits de phare et de pilotage. La même taxe sera acquittée par les bâtiments de mer faisant exceptionellement service d'allége, et ce, outre le droit d'un franc par tonneau imposé par l'alinéa trois de l'article 6 ci-dessus.

Les bâtiments de mer ou alléges qui chercheront abri dans le port de Soulina contre le mauvais temps, ceux qui viendront y relâcher pour réparer leurs avaries, et ceux qui, par suite d'un accident quelconque, seront obligés de se réfugier dans le port, et se trouveront empêchés de continuer leur voyage de mer, seront affranchis de tout droit, pourvu qu'ils reprennent la mer sans faire aucun opération de commerce.

Article X.

Les bâtiments, tant à voiles qu'à vapeur, sans aucune exception, venant de la mer avec plus du tiers de leur charge, qui entreront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui reprendront la mer pour continuer leur voyage vers

онаго. Равнымъ образомъ освобождены отъ пошлинъ буксирныя суда, когда они не употребляются вмѣсто лихтеровъ для перевозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Статья IX.

Суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, входящія въ Сулинскій портъ и обратно выходящія изъ онаго, имѣя менѣе одной трети полнаго своего груза, и по этому случаю освобожденныя отъ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать при выходѣ пошлину въ 50 сант. съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ. Ту же пошлину будутъ оплачивать морскія суда, случайно употребляемыя вмѣсто лихтеровъ, независимо отъ пошлины въ одинъ франкъ съ тонны, опредѣленной выше въ третьемъ пунктѣ статьи 6.

Морскія суда или лихтера, приходящіе въ Сулинскій портъ для укрытія отъ непогоды, также приходящіе для исправленія понесенныхъ ими поврежденій, и тѣ, которые вслѣдствіе какого бы то ни было несчастнаго случая принуждены укрыться въ портъ и не въ состояніи будутъ продолжать морскаго плаванія, будутъ освобождены отъ всякой пошлины, если только выйдутъ обратно въ море, не производя никакой торговой операціи.

Статья X.

Всѣ безъ изъятія, какъ парусныя суда такъ и пароходы, идущіе съ моря имѣя болѣе одной трети полнаго своего груза и входящіе въ Сулинскій портъ для выгрузки только нѣкоторой части своего груза, а за тѣмъ выходящіе обратно въ море для продолженія пла-

un autre port, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédéra quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement, ou au dessous, ce droit fixe décroitra dans la proportion établie par l'article 1-er du présent tarif, pour les bâtiments de plus de 300 tonneaux qui ne remontent pas le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir, dans l'intérieur du port de Soulina, la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur le tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarqué est de plus du tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée.

Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 et 3 ci-dessus. Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins des deux tiers de sa charge, prend des marchandises dans ce port, il acquittera, en sus de la taxe exigible, à raison du déchargement, le quart de cette taxe qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou de deux tiers de la portée du bâtiment.

ванія къ другому порту, будутъ съ каждой тонны своей вмѣстимости подлежащей оплатѣ пошлинъ, платить неизмѣнную пошлину въ два франка, когда глубина устья превосходитъ 15-ть англійскихъ футовъ; когда же глубина только въ 15 футовъ или менѣе, тогда эта пошлина будетъ уменьшаться въ пропорціи, опредѣленной въ 1-й статьѣ настоящаго тарифа, для судовъ поднимающихъ болѣе 300 тоннъ, которыя не идутъ вверхъ по рѣкѣ и которымъ недостаточная глубина прохода не позволяетъ нагрузиться внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

Эта неизмѣнная пошлина будетъ взиматься съ одной трети подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости судна, когда количество выгруженныхъ въ Сулинѣ товаровъ не будетъ превышать одной трети полной подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его; и съ двухъ третей вмѣстимости, когда выгруженное количество будетъ болѣе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмѣстимости.

Когда же оно превышаетъ двѣ трети, тогда пошлины будутъ взиматься на основаніяхъ, изложенныхъ въ статьяхъ 1 и 3. Если судно, выгрузившее въ Сулинѣ, въ усмотрѣнномъ настоящею статьею случаѣ, менѣе двухъ третей своего груза, приметъ за тѣмъ товары въ этомъ же портѣ, то оно будетъ оплачивать, сверхъ пошлинъ съ него слѣдующей по случаю выгрузки, еще одну четверть той же пошлины, которая будетъ взиматься съ одной трети или съ двухъ третей подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не свыше одной трети или же

больше одной трети, но не свыше двухъ третей вмѣстимости судна.

Article XI.

Les droits établis par les articles précédents comprendront:

La taxe imposée aux bâtiments pour couvrir les dépenses des travaux et autres améliorations effectuées par la Commission Européenne.

Les droits actuellement en vigueur pour l'entretien des phares composant le système d'éclairage des bouches du Danube.

Les droits destinés à couvrir les dépenses occasionnées par le service du pilotage dans la passe de Soulina, et celles des autres établissements institués en vue de faciliter la navigation.

Indépendamment de ces droits, les bâtiments ne seront assujettis à aucune autre taxe ou redevance quelconque, sauf le salaire des pilotes du fleuve, qu'ils acquitteront, pour la descente conformément à l'article ci-après.

Статья XI.

Установленныя предъидущими статьями пошлины заключаютъ въ себѣ:

Пошлину, которою облагаются суда для покрытія издержекъ на сооруженіе и другія улучшенія, произведенныя Европейскою Комиссіею.

Сборы въ настоящее время существующіе на содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устьѣ Дуная.

Сборы, назначенные на покрытіе издержекъ, требующихся на содержаніе лоцманской части въ Сулинскомъ проходѣ, а также издержекъ на другія учрежденія, устроенныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ пошлинъ съ судовъ не будетъ взиматься никакихъ другихъ пошлинъ или сборовъ, кромѣ платы рѣчнымъ лоцманамъ, которую они должны оплачивать при спускѣ согласно нижеслѣдующей статьѣ.

Article XII.

Les bâtiments à voiles de plus de soixante tonneaux, qui auront remonté le fleuve en amont du port de Soulina, ainsi que les radeaux ou trains de bois, acquitteront à la sortie du fleuve, pour le pilotage obligatoire de la descente, une taxe fixée ainsi qu'il suit:

Pour le trajet de Galatz, ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina 120 francs.

Pour le trajet de Réni et d'Ismaïl à Soulina, cent francs.

Статья XII.

Парусныя суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, поднявшіяся по рѣкѣ выше Сулинскаго порта, а также плоты и лѣсныя гонки, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки за лоцманскій проводъ обязательный при спускѣ неизмѣнную пошлину, опредѣляемую слѣдующимъ образомъ:

За проводъ отъ Галаца, или иного порта, находящагося выше этого мѣста, въ Сулину 120 франковъ.

За проводъ отъ Рени или отъ Измаила въ Сулину, 10 франковъ.

Et pour le trajet de Toultcha à Soulina 72 francs.

Cette taxe sera réduite de moitié pour les bateaux à vapeur. Les bateaux à vapeur dont il est fait mention à l'article 2 ci-dessus, peuvent être affranchis de cette taxe, pourvu que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote de seconde classe.

En ce qui concerne le pilotage à la remonte, qui est purement facultatif, le salaire dû au pilote peut être fixé de gré à gré, et il lui est payé directement par le capitaine du bâtiment piloté.

И за проводъ отъ Тульчи въ Сулину 72 франка.

Эта пошлина будетъ уменьшена на половину для пароходовъ. Пароходы, о которыхъ упоминается выше въ статьѣ 2-й могутъ быть освобождены отъ этой пошлины, если только имѣющійся на нихъ лоцманъ снабженъ лоцманскимъ свидѣтельствомъ втораго разряда.

Что же касается лоцманскаго провода судовъ при слѣдованіи по рѣкѣ вверхъ, который совершенно предоставляется на ихъ усмотрѣніе, то причитающаяся за оный плата лоцману можетъ быть опредѣлена по взаимному соглашенію и должна быть ему выдаваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

Article XIII.

Le montant des droits sera versé entre les mains de l'agent-comptable préposé à la gestion de la caisse de navigation du port de Soulina, lequel en délivrera quittance. Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage sur le bas-Danube, sera constamment affiché dans le bureau de perception. Cet état sera révisé périodiquement.

Les droits dont l'exigibilité sera contestée ou la liquidation critiquée par les parties, seront versés à la caisse de navigation à titre de dépôt. Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés seront portées devant la Commission Européenne ou devant l'autorité internationale qui la remplacera; elles devront être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Статья XIII.

Пошлины должны быть вносимы чиновнику, которому поручено управленіе судоходною кассою Сулинскаго порта, и который будетъ выдавать въ оныхъ квитанціи. Въ конторѣ сбора пошлинъ будетъ во всякое время вывѣшена таблица переложенія употребительныхъ на Нижнемъ Дунаѣ монетъ на франки. Эта таблица будетъ въ опредѣленные сроки пересматриваться

Пошлины, противъ слѣдуемости или правильности разсчета коихъ объявленъ споръ плательщиками, должны быть вносимы въ судоходную кассу на храненіе. Требованія о возвратѣ сполна или части заплаченныхъ пошлинъ должны быть представляемы въ Европейскую Коммиссію или той международной власти, которая заступитъ ея мѣсто: они должны быть заявляемы письменно въ теченіе трехъ мѣсяцевъ по уплатѣ пошлинъ или вносѣ ихъ на храненіе, подъ

опасеніемъ въ противномъ случаѣ лишенія права на таковое требованіе.

Article XIV.

On comprendra par la dénomination de tonneau de jauge, le tonneau de registre anglais. Le tonnage des bâtiments sera tiré des papiers de bord. La réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, sera faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Статья XIV.

Подъ названіемъ тонны вмѣстимости будетъ разумѣться англійская регистрованная тонна. Вмѣстимость судна будетъ опредѣляться по его корабельнымъ документамъ. Переложеніе тоннъ, употребительныхъ въ разныхъ государствахъ на англійскую мѣру, будетъ производиться на основаніи таблицы, приложенной къ настоящему тарифу.

Article XV.

Les bâtiments entrant dans le Danube, sans papiers indiquant leur tonnage, seront soumis, dans le but exclusif de fixer les droits de navigation qu'ils seront tenus d'acquitter conformément au présent tarif, à une évaluation approximative faite par deux experts, sous la direction du capitaine du port et avec le concours de l'autorité consulaire compétente; l'agent-comptable de la caisse de navigation aura la faculté d'assister à l'opération, soit en personne, soit par l'organ d'un délégué.

Il sera procédé de même, si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact, ou s'il y à contestation sur l'évaluation de la qualité du chargement d'un bâtiment dans le cas des articles 1 et 4 ci-dessus. L'évaluation du tonnage, à défaut de papiers de bord, sera faite aux frais du bâtiment qui en sera l'objet; il en sera de même, si l'expertise constate un excédant de plus de cinq tonneaux sur la capacité indiquée par les papiers de bord, ou s'il est reconnu, contrairement à la décla-

Статья XV.

Суда, вошедшія въ Дунай безъ документовъ показывающихъ ихъ вмѣстимость, будутъ подвергаться, единственно съ цѣлью опредѣленія количества судоходныхъ пошлинъ слѣдующаго съ нихъ по настоящему тарифу, приблизительному вычисленію чрезъ двухъ экспертовъ подъ наблюденіемъ капитана надъ портомъ и при участіи подлежащей консульской власти; чиновнику, завѣдующему судоходною кассою предоставляется лично при этомъ присутствовать или же послать вмѣсто себя уполномоченное лицо.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ корабельныхъ документахъ вмѣстимость будетъ явно невѣрна, или въ случаѣ споровъ относительно вычисленія количества груза судна въ случаяхъ, усмотрѣнныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4. Измѣреніе вмѣстимости судна за неимѣніемъ корабельныхъ документовъ будетъ производиться на счетъ подвергнувшагося оному судна; а также въ тѣхъ случаяхъ когда при повѣркѣ чрезъ экспертовъ будетъ обнаруженъ

ration du capitaine ou patron, que le bâtiment porte plus du tiers de sa charge pleine; dans le cas contraire, les frais resteront à la charge de la caisse de navigation. Dans aucun cas ces évaluations ne pourront donner lieu à aucun appel ou recours quelconque.

излишекъ болѣе чѣмъ въ 5 ти тоннъ противъ вмѣстимости, показанной въ корабельныхъ документахъ, или когда окажется, въ противность объявленію шкипера или судохозяина, что судно имѣетъ болѣе одной трети полнаго груза; въ противномъ же случаѣ издержки падутъ на мореходную кассу. Ни въ какомъ случаѣ на произведенное вычисленіе апелляціи или жалобы не допускаются.

Article XVI

Les profondeurs d'après lesquelles seront déterminés les droits établis par le présent tarif, seront relevées sur la barre de Soulina, en pieds anglais. Les sondages seront opérés sous la direction et la responsabilité de l'Ingénieur préposé aux travaux d'amélioration de l'embouchure; les résultats en seront affichés au bureau de la caisse de navigation et à l'office du capitaine du port. Si l'état de la mer ne permet pas d'effectuer les sondages, le montant des droits à percevoir sera basé sur la dernière profondeur constatée.

Il ne pourra être exigé, pour les taxes de sortie, aucun paiement supplémentaire de la part des bâtiments, ni, sauf le cas d'erreur dûment constatée dans les sondages, aucune restitution partielle de la caisse de navigation, à raison de la différence, quelque grande qu'elle puisse être, entre la profondeur de l'embouchure, au moment de la sortie du bâtiment, et celle qui aura servi de base à la liquidation des taxes payées.

Статья XVI.

Глубины, соразмѣрно которымъ опредѣляются установленныя настоящимъ тарифомъ пошлины, будутъ измѣряться на Сулинскомъ барѣ, англійскими футами. Измѣреніе глубины будетъ производиться подъ руководствомъ и подъ отвѣтственностію инженера, завѣдующаго работами по улучшенію устья, и получаемые результаты будутъ вывѣшиваться на стѣнѣ въ конторѣ судоходной кассы и въ канцеляріи капитана надъ портомъ. Когда по состоянію моря не возможно будетъ производить лоціи, тогда размѣръ слѣдующихъ ко взиманію пошлинъ будетъ опредѣляться указаніями послѣдней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой дополнительной платы на выходныя пошлины, а равно, за исключеніемъ случая надлежащимъ порядкомъ удостовѣренной ошибки въ промѣрахъ, не можетъ быть требуемо отъ судоходной кассы возврата, ни сполна, ни части пошлинъ по случаю разности, какъ бы она ни была велика, между глубиною устья во время выхода судна изъ онаго и тою глубиною, которая принята въ основаніе для разсчета уплаченныхъ пошлинъ.

ARTICLE XVII.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau, qui tenterait, par un moyen quelconque, de se soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, sera passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au quadruple de ces droits. Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord ou la déclaration relative à la quantité de marchandises débarquée ou embarquée à Soulina dans le cas de l'article 10 ci-dessus, parait frauduleuse, il pourra être procédé, dans la forme prescrite par l'article 15 ci-dessus, à la vérification de la capacité du bâtiment, ou de quantité de marchandises sur laquelle il aura été opéré, comparativement au tonnage total. L'application de l'amende sera prononcée en premier ressort par le capitaine du port de Soulina, la sentence de condamnation sera notifiée à la partie condamnée, soit en personne, soit en chancellerie de l'autorité consulaire ou locale résident à Soulina, de laquelle elle relevera.

L'appel des condamnations sera porté devant la Commission Européenne ou devant l'autorité internationale qui la remplacera. Il sera interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les formes de procéder seront déterminées ultérieurement par des dispositions spéciales. Les jugements rendus sur l'appel ne seront plus susceptibles d'aucun recours.

СТАТЬЯ XVII.

Всякое судно, лѣсная гонка или плотъ, которые какимъ бы то ни было способомъ пытались бы уклониться вовсе или отчасти отъ платежа опредѣленной настоящимъ тарифомъ пошлины, будетъ подлежать взысканію, кромѣ пошлинъ причитающихся съ нихъ, согласно предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ. Когда показаніе вмѣстимости судна въ корабельныхъ документахъ или же объявленіе относительно нагруженнаго или выгруженнаго въ Сулинѣ количества товаровъ, въ случаѣ указанномъ выше въ статьѣ 10-й, будутъ казаться лживыми, тогда можетъ быть произведена, порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 15-й, повѣрка вмѣстимости судна, или количества нагруженнаго или выгруженнаго товара сравнительно съ полною вмѣстимостью. Приговоръ о взысканіи денежнаго штрафа постановляется, въ первой инстанціи капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, и объявляется осужденному лично или же въ канцеляріи той консульской или мѣстной властямъ пребывающимъ въ Сулинѣ, которой онъ подвѣдомъ.

Апелляціи на таковые приговоры должны быть подаваемы въ Европейскую Комиссію или той международной власти, которая будетъ заступать ея мѣсто. Она должна быть подана въ теченіи трехъ мѣсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ, недѣйствительности.

Порядокъ производства дѣла будетъ опредѣленъ въ послѣдствіи, особыми постановленіями. На приговоры послѣдовавшіе по апелляціи никакой уже жалобы допускаться не будетъ.

Les condamnations prononcées par le capitaine du port, seront exécutoires, nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende sera consigné, à titre de dépôt, dans la caisse de navigation. Le montant des condamnations devenues définitives sera versé dans la dite caisse pour être affecté aux dépenses de l'hôpital de la marine.

Приговоры капитана надъ портомъ о взысканіи штрафа подлежатъ исполненію, не взирая на подаваемую апелляцію; въ случаѣ же подачи апелляціи, внесенная сумма штрафа будетъ передаваться въ судоходную кассу на храненіе. Сумма штрафовъ, окончательно утвержденныхъ, будетъ обращаться въ сказанную кассу и назначается на покрытіе расходовъ морскаго госпиталя.

Article XVIII.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations devenues définitives, vis-à-vis des bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront qualité de protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit en vertu d'une délégation générale ou spéciale.

L'action des bâtiments de guerre sera demandée en règle, par l'entremise du capitaine du port de Soulina, sur la réquisition de l'agent-comptable préposé à la gestion de la caisse de navigation. A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour exercer une action coërcitive vis-à-vis d'un bâtiment contrevenant, le capitaine du port aura recours à l'intervention du bâtiment de guerre ottoman stationné à Soulina.

Статья XVIII.

Командирамъ военныхъ судовъ, стоящихъ въ Дунайскихъ устьяхъ, согласно 19-й статьи Парижскаго трактата, будетъ поручено оказывать содѣйствіе ко взысканію слѣдующихъ по сему тарифу пошлинъ и окончательно утвержденныхъ штрафовъ, съ судовъ ихъ націи и съ тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ защитѣ, въ силу ли трактатовъ или существующихъ обычаевъ, или же въ силу общаго или особаго уполномочія.

Военныя суда должны быть приглашаемы къ содѣйствію чрезъ посредство Сулинскаго капитана надъ портомъ, по требованію чиновника, которому поручено управленіе судоходною кассою. Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право понудить судно виновное въ нарушеніи, капитанъ надъ портомъ долженъ обращаться къ содѣйствію стоящаго въ Сулинѣ турецкаго военнаго судна.

Article XIX.

Le tarif provisoire du 7 mars 1863 cessera d'être appliqué et le présent tarif entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour qui sera fixé par

Статья XIX.

Примѣненіе временнаго тарифа 7 марта 1863 прекратится, и настоящій тарифъ вступитъ въ дѣйствіе по ратификаціи международнаго акта, къ которому онъ служитъ приложеніемъ, и со

une publication spéciale à faire dans ce but par la Commission Européenne.

Fait à Galatz, le 2 novembre 1865.

d'Offenberg.	A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.	J. Stokes. Strambio
Saint-Pierre.	Ahmet-Rassim.

TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de régistre anglais et les mesures adoptées dans les autres pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Bâtiments.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée.		Observations.
	Tonneau.	Last.	
Autrichiens	0.82	— —	
Français	1. —	— —	
Italiens	0.89	— —	
Ottomans	—	—	1 tonneau anglais
Prussiens	0.98	1.50	$=61^{58}/_{100}$ kilos de
Russes	1.08	1.89	Constantinople.
Américains (Etats-Unis).	1. —	— —	
Belges	0.95	1.81	
Brémois	—	1.89	
Danois	1.02	1.96	
Espagnols	1.—	— —	
Grecs	0.76	— —	
Hambourgeois	— —	2.77	
Hanovriens	0.98	2.25	
Hollandais	0.89	1.75	
de Lubeck	— —	1.89	
Mecklembourg	1.09	2.44	
Norwégiens	0.98	2.08	$4^{82}/_{100}$
Oldenbourgeois	0.96	1.50	kilos
des Principautés-Unies.	1. —	— —	1 tonn. anglais { de Galatz; $3\ ^{1}/_{100}$ — de Braïla
Suédois	1.02	1.98	

Galatz, le 2 novembre 1865.

дня, который будетъ назначенъ особою публикацiею, имѣющею по этому предмету послѣдовать отъ Европейской Коммиссiи

Учинено въ Галацѣ, 2 ноября 1865 г.

Оффенбергъ.	А. фонъ Кремеръ.
Эд. Энгельгардъ.	Дж. Стоксъ. Страмбiо.
Сенъ-Пьеръ.	Ахметъ-Рассимъ.

ТАБЛИЦА

отношенiя англiйской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ государствахъ для измѣренiя вмѣстимости морскихъ судовъ.

СУДА.	Множитель, на который должна быть помножена единица мѣры каждаго госуд.		Примѣчанiя.
	тонны.	ласты.	
Австрiйскiя	0.82	— —	
Французскiя	1.—	— —	
Итальянскiя	0.89	— —	
Турецкiя	— —	— —	1 англiйская тонна$=61\frac{53}{100}$ константинопольскому.
Прусскiя	0.98	1.50	
Русскiя	1.08	1.89	
Америк. (Соедин. Шт.)	1.—	—	
Бельгiйскiя	0.95	1.81	
Бременскiя	— —	1.89	
Датскiя	1.02	1.96	
Испанскiя	1.—	— —	
Греческiя	0.76	— —	
Гамбургскiя	— —	2.77	
Гановерскiя	0.98	2.25	
Голландскiя	0.89	1.75	
Любскiя	— —	1.89	
Мекленбургскiя	1.09	2.44	
Норвежскiя	0.98	2.08	
Ольденбургскiя	0.96	1.50	
Соединенныхъ Княжествъ	1.—	— —	1 англiйская тонна$=4\frac{82}{100}$ гал. кило, $3\frac{1}{100}$ браил.-
Шведскiя	1.02	1.98	

Галацъ, 2 ноября 1865 года.

№ 161.

1866, 28 janvier (9 février). Convention postale conclue à Vienne.

S. M. der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc. und S. M. der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. von dem gleichmässigen Wunsche beseelt, die postalischen Beziehungen zwischen den beiden Reichen in einer den gegenwärtigen Zeitverhältnissen entsprechenden Weise und nach dem Grundsatze der Gegenseitigkeit zu regeln, haben beschlossen zu diesem Zwecke einen Vertrag einzugehen, und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

S. M. der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc. den Herrn Ernst Grafen von Stackelberg, Allerhöchst Ihren General-Adjutanten, General-Lieutenant, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am Kaiserlich-Oesterreichischen Hofe;

S. M. der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. den Herrn Alexander Grafen Mensdorff-Pouilly, Allerhöchst Ihren Feldmarschall-Lieutenant, Geheimen Rath und Kämmerer, Minister des Kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgetauscht, die nachstehenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Artikel I.

Zwischen dem Kaiserlich-Russischen Postgebiet und dem Kaiserlich-Oesterreichischen Postgebiet soll durch Vermittlung der beiderseitigen Staats-Post-

№ 161.

1866, 28-го янв. (9 февр.). Почтовая конвенція, заключенная въ Вѣнѣ.

Е. В. Императоръ Всероссійскій Царь Польскій и проч. и проч., и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и проч. и проч., движимые одинаковымъ желаніемъ устроить, сообразно требованіямъ времени и началу взаимства, порядокъ почтовыхъ сношеній между обоюдными ихъ государствами, положили заключить между собою почтовый договоръ, и на сей конецъ назначили своими полномочными:

Е. В. Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій, и проч. и проч., Своего Генералъ-Адъютанта, Генералъ-Лейтенанта и Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Императорско-Австрійскомъ Дворѣ, Графа Эрнста Штакельберга,

а Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и проч. и проч., Своего Фельдмаршалъ-Лейтенанта, Тайнаго Совѣтника и Камергера, Министра Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Графа Александра Менсдорфа Пульи,

которые, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Между Императорско-Россійскими и Императорско-Австрійскими почтовыми учрежденіями будетъ производиться правильная пересылка письменной и посы-

anstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpost-Sendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Länder unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der Hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

лочной корреспонденціи, безъ различія, будетъ ли оная принадлежать къ собственнымъ взаимнымъ сношеніямъ этихъ двухъ странъ, или же только проходить транзитомъ чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся государствъ, или обоихъ

Artikel II

Der Ausdruck: «Russisches Postgebiet oder Russland» in diesem Vertrage umfasst das Russische Kaiserreich mit dem von demselben unzertrennlichen Königreich Polen und Grossfürstenthum Finnland. Der Ausdruck: «Oesterreichisches Postgebiet» in diesem Vertrage umfasst den Oesterreichischen Kaiserstaat und das Fürstenthum Lichtenstein, in welchem die Oesterreichische Regierung das Postwesen verwaltet.

Статья II.

Подъ употребляемымъ въ настоящемъ договорѣ выраженіемъ «Русское Почтовое вѣдомство или Россія» должно разумѣть всѣ почтовыя мѣста Россійской Имперіи, со включеніемъ нераздѣльныхъ съ нею Царства Польскаго и Великаго Княжества Финляндскаго. Подъ выраженіемъ же «Австрійское Почтовое вѣдомство» слѣдуетъ разумѣть всѣ почтовыя мѣста Австрійской Имперіи и Княжество Лихтенштейнское, въ которомъ почты содержатся Австрійскимъ Правительствомъ.

Artikel III.

Die auf den Verkehr des österreichischen Postgebietes mit Russland bezüglichen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages sollen gleichmässig auf den Verkehr des deutschen Postvereins-Gebiets mit Russland, soweit derselbe durch die österreichischen Posten vermittelt wird, Anwendung finden, mit Ausnahme der aus Art. 19 sich ergebenden Einschränkungen. Die österreichische Postverwaltung übernimmt für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Russischen Postverwaltung—ausschliesslich die Ausgleichung und Abrechnung mit den anderen deutschen Postverwaltungen wegen der durch Vermittlung der öster-

Статья III.

Постановленія настоящаго договора касательно сношеній между Россійскими и Австрійскими почтовыми учрежденіями распространяются равномѣрно и на сношенія Россіи со всѣми владѣніями, составляющими Германскій Почтовый Союзъ, если только сношенія эти производятся чрезъ Австрійскія почты, за изъятіями изъ общаго правила, изъясненными ниже въ ст. 19. Австрійское Почтовое Управленіе принимаетъ на себя веденіе съ другими Германскими Почтовыми Управленіями всѣхъ разчетовъ и производство платежей по нимъ за корреспонденцію, пересылаемую чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ между

reichischen Posten beförderten im Verkehr mit Russland vorkommenden deutschen Postvereins-Sendungen.

Artikel IV.

Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehenden Verbindungen stattfinden. Soweit die Benutzung der zwischen österreichischen und Russischen Häfen coursirenden Privat-Dampfschiffe zur Beförderung der Postsendungen sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

Artikel V.

Der Austausch mittelst der Verbindungen erfolgt entweder: a) *zu Lande unmittelbar*, d. h. an der Grenze des österreichischen und des russischen Postgebietes, oder b) *zu Lande mittelbar*, d. h. unter Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder c) *zur See nach Verschiedenheit der Fälle*.

Für den unmittelbaren Austausch zu Lande werden die Eisenbahnlinien und Poststrassen an den Gränzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benutzt. Der mittelbare Austausch der Briefpostsendungen zu Lande soll entweder durch stückweise Auslieferung an die preussische Postanstalt, oder mittelst geschlossener im Transit durch Preussen zu befördernder österreichisch-russischen Briefpackete stattfinden.

Sollte sich in der Folge auch die stückweise Auslieferung von Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung zum Behufe der Vermittlung

Россіею и Германскимъ Почтовымъ Союзомъ

Статья IV.

Взаимная пересылка корреспонденціи должна производиться преимущественно посредствомъ существующихъ сухопутныхъ почтъ. Если же окажется удобнымъ воспользоваться, для пересылки корреспонденціи, пароходами частныхъ обществъ, содержащими сообщеніе между Австрійскими и Россійскими портами, то обоюдныя Почтовыя Управленія войдутъ объ этомъ въ особое соглашеніе.

Статья V.

Пересылка корреспонденціи будетъ производиться: а) *сухимъ путемъ* непосредственно, т. е. между Россійскимй и Австрійскими пограничными почтовыми мѣстами; или б) *сухимъ путемъ* посредствомъ транзита чрезъ междулежащія владѣнія; или в) *моремъ различно, смотря по обстоятельствамъ*.

Непосредственный обмѣнъ корреспонденціи будетъ производиться по желѣзнымъ дорогамъ и обыкновеннымъ почтовымъ трактамъ на границахъ обоихъ государствъ, на основаніяхъ, подробно договоренныхъ въ слѣдующей статьѣ. Посредственная же пересылка сухимъ путемъ письменной корреспонденціи будетъ производиться либо посредствомъ поштучной передачи Прусскому Почтовому Управленію, либо въ закрытыхъ Австрійско-русскихъ постъ-пакетахъ транзитомъ чрезъ Пруссію.

Если бы въ послѣдствіи оказалась удобною поштучная передача посылочной корреспонденціи междулежащему Почтовому Управленію, для транзитной

des Austausches als zweckmässig erweisen, so bleibt die Verständigung darüber den Postverwaltungen von Russland und Oesterreich vorbehalten. Der Austausch zur See hat sich vorerst nur auf Briefpostsendungen zu erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der österreichischen Postverwaltung getragen, wenn die Beförderung mittelst österreichischer Schiffe stattfindet, und von der russischen Postverwaltung, wenn die Beförderung mittelst russischer Schiffe bewirkt wird.

Artikel VI.

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungs-Gelegenheiten und auf Einhaltung eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgehenden, zur Personen-Beförderung dienenden Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrouten nach Maasgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benutzt. Sofern für die Briefpost nur die Benutzung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges für gewöhnlich bestimmt sein sollte, wird bei verfehltem Anschluss die Weiterbeförderung der Briefpost mit dem ausserdem sich darbietenden nächsten durchgehenden, nach seiner Geschwindigkeit dazu geeigneten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpost-Beförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu bestimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrouten stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.

пересылки, то объ этомъ предоставляется Россійскому и Австрійскому Почтовымъ Управленіямъ войти между собою въ соглашеніе. Пересылка моремъ можетъ на первый разъ быть допущена только для письменной корреспонденціи, расходы на перевозку моремъ будутъ уплачиваться Австрійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, если пересылка будетъ производима на Австрійскихъ судахъ, и Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ, если таковая будетъ производима на Россійскихъ судахъ.

Статья VI.

Въ основаніе почтовыхъ сообщеній вообще принимаются слѣдующія начала:

а) Преимущественно должно заботиться объ ускореніи перевозки, учащеніи хода почтъ и соблюденіи наивозможной точности въ дѣйствіяхъ.

б) Для перевозки корреспонденціи употребляются по мѣрѣ надобности пассажирскіе поѣзды желѣзныхъ дорогъ, соединяющихъ оба государства. Если для пересылки письменной корреспонденціи будетъ назначенъ вообще одинъ поѣздъ желѣзной дороги ежедневно, то въ случаѣ несвоевременнаго прибытія этого поѣзда дальнѣйшая пересылка оной будетъ кромѣ того производиться и съ первымъ идущимъ за тѣмъ поѣздомъ, который по своей скорости соотвѣтствуетъ этой цѣли. Перевозка тяжелыхъ почтъ впредь до особыхъ распоряженій должна производиться по тѣмъ же дорогамъ, вообще по одному разу въ день; въ послѣдствіи она можетъ быть учащена, по мѣрѣ возрастающей надобности.

c) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Russland und Oesterreich zu treffenden besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.

d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenutzung der Wagen und Conducteure, welche für die Zuführung der Sendung in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.

e) Bei Regelung der desfallsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken der Eisenbahnen sind noch die auf die Eisenbahn-Verwaltungen Bezug habenden, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, so wie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staatsverträge als massgebend zu erachten.

f) Die beiderseitigen Postverwaltungen bestimmen, welche Postanstalten als Grenz-Stationen anzusehen sind.

Sie werden sich in Betreff der Art und der Formen des Uebergabe-Verfahrens verständigen und dahin wirken, dass

в) Почтовыя учрежденія, состоящія на обыкновенныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ обоюднымъ границамъ, должны быть развиваемы и умножаемы согласно особымъ соглашеніямъ, которыя будутъ заключаемы между Россійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

г) Каждое Почтовое Управленіе должно заботиться о вѣрной и своевременной доставкѣ почтъ до первой противулежащей пограничной почтовой станціи и всѣ издержки по этой доставкѣ принимаетъ на свой счетъ. Если оба Управленія признаютъ выгоднымъ отдать одному и тому же контрагенту возку почтъ въ оба пути между пограничными станціями, то издержки на эту возку будутъ уплачиваться ими пополамъ. Равнымъ образомъ, оба Почтовыя Управленія предоставляютъ другъ другу право тѣми же экипажами и кондукторами, которые нужны для отправленія почтъ въ одинъ путь, пользоваться и въ обратный путь, за такое вознагражденіе, какое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

д) При опредѣленіи правилъ для пересылки почтовой корреспонденціи по желѣзнымъ дорогамъ, надлежитъ также принимать въ руководство существующіе въ обоихъ государствахъ законы и правила по управленію желѣзными дорогами и государственные договоры касательно постройки и эксплуатаціи желѣзныхъ дорогъ.

е) Обоюдныя Почтовыя Управленія опредѣляютъ, какія именно почтовыя мѣста должно считать пограничными станціями.

Они условятся также между собою относительно порядка и формъ передачи корреспонденціи и употребятъ всѣ

der durch die Wahrnehmung der zollamtlichen Vorschriften bedingte Aufenthalt der Posttransporte an den Grenzen auf ein thunlichst geringes Mass eingeschränkt werde.

g) Die erforderlichen Felleisen, Briefbeutel, Botentaschen, Cours-Uhren und sonstigen Cours-Inventarien hat entweder jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten, oder es werden diese Gegenstände für diejenigen Routen, wo solches zweckmässiger erscheint, auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten werden.

h) Das Post-Personengeld und das Ueberfrachtporto bezieht jede Verwaltung noch ihrem eigenen Tarif bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation. Das Freigewicht beim Passagier-Gepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hiernach zustehende Bezugsstrecke. Auf möglichste Gleichmässigkeit der desfallsigen Tarifsätze und Bestimmungen wird Bedacht genommen werden.

i) Die Staats-Posten, sowie das dazu gehörige Nebenfuhrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind beiderseitig von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fahrgelder und sonstigen Communications-Abgaben befreit.

Artikel VII.

Zwischen welchen russischen und österreichischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaux directe Brief- oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausche zu Lande oder auf dem Wege zur See (Art. 5) zu unterhalten sind, desgleichen wie oft und in welchem Umfange dieser

старанія, чтобы остановку почтовыхъ отправленій на границѣ для таможенной очистки ограничивать самымъ краткимъ, по возможности, временемъ

ж) Нужное число чемодановъ, мѣшковъ, сумокъ, курсовыхъ часовъ и другихъ путевыхъ почтовыхъ принадлежностей пріобрѣтается и содержится или каждымъ управленіемъ на свой счетъ, на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта, или обоими пополамъ, на тѣхъ дорогахъ, гдѣ это окажется удобнѣе

з) Плату за пассажирскія мѣста и за сверхъ-льготный вѣсъ пассажирской клади каждое Почтовое Управленіе взимаетъ по своей таксѣ до противулежащей пограничной почтовой станціи. Льготный вѣсъ пассажирской клади опредѣляется каждымъ Почтовымъ Управленіемъ для подвѣдомственной ему дистанціи. Въ таксахъ по этому предмету имѣетъ быть соблюдаема наивозможная уравнительность.

и) Государственныя почты и принадлежащіе къ нимъ добавочные экипажи, а также возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади, обоюдно освобождаются отъ платежа дорожныхъ, мостовыхъ, шоссейныхъ, паромныхъ и иныхъ сборовъ.

Статья VII.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется сообразно измѣняющимся потребностямъ назначать, по предварительномъ каждый разъ соглашеніи, между какими именно Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами и почтовыми вагонами, въ какомъ объемѣ и

Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche aus russischen Provinzen nach dem österreichischen Postgebiete et v. v. im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreichs Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll es bis auf Weiteres wie folgt gehalten werden.

Die Briefpost-Gegenstände werden zwischen Post-Anstalten in directen geschlossenen Briefpacketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten, sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betriebs-Verhältnissen bei den russischen und polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpackete die Einzeln-Ueberlieferung der Briefpostgegenstände an die polnischen Postanstalten, Behufs der Umspedition, treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den polnischen Postanstalten Behufs der Umspedition nach den russischen Provinzen, resp. Behufs der Umspedition nach dem österreichischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt. Diese Frachtkarten haben auf die polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchführung durch Polen bestimmten Fahrpost-Gegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpost-Gegen-

какъ часто, имѣетъ производиться прямой обмѣнъ реестровъ письменной и посылочной корреспонденціи, идущей сухимъ путемъ или моремъ (ст. 5).

Относительно письменной и посылочной корреспонденціи, идущей изъ Россійскихъ губерній въ Австрійское почтовое вѣдомство, или обратно, транзитомъ черезъ губерніи, подчиненныя Намѣстнику Царства Польскаго, впредь до инаго распоряженія должно быть поступаемо слѣдующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими и Австрійскими почтовыми мѣстами пересылается прямо до мѣста назначенія задѣланною въ закрытые постъ-пакеты, идущіе транзитомъ чрезъ Царство Польское. Въ послѣдствіи однако предоставляется, если это не будетъ противно порядку почтовыхъ сообщеній и разсчету между Росссійскими и Польскими почтовыми учрежденіями, вышесказанную прямую пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ замѣнять поштучною передачею письменной корреспонденціи Польскимъ почтовымъ мѣстамъ для дальнѣйшей пересылки.

Посылочная корреспонденція будетъ передаваться почтовымъ мѣстамъ Царства Польскаго для дальнѣйшей пересылки въ Россійскія губерніи, или на оборотъ для дальнѣйшей пересылки въ мѣста Австрійскаго почтоваго вѣдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти реестры должны составляться на имя Польскихъ почтовыхъ мѣстъ; подлежащія каждый разъ къ пересылкѣ транзитомъ черезъ Польшу посылочныя отправленія должны вноситься всѣ въ одинъ реестръ, хотя бы оныя были адресованы и въ разныя мѣста. Посылочныя же отправленія,

stände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen. Uebrigens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

Es wird zur Verminderung der Anzahl der directen Brief-Kartenschlüsse darauf Bedacht genommen werden, die Thätigkeit der ambulanten Büreaux in dem Eisenbahn-Postwagen, soweit die Natur dieses Betriebes es gestattet, zu erweitern.

Artikel VIII.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, dass die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher die meiste Beschleunigung gewährt; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publicum billigere oder den Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu errachten und die Spedition demgemäss zu bewirken.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertigt werden, aus denen ersichtlich ist, wie die Sendungen Seitens der einzelnen Postanstalten zu instradiren sind. Wird durch Aenderungen im Gange der Eisenbahnzüge oder im Postenlaufe eine andere Spedition bedingt, so werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen rechtzeitig davon in Kenntniss setzen.

назначающіяся въ разныя мѣста въ самомъ Царствѣ Польскомъ, вносятся въ другой реестръ. Впрочемъ, обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ, предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болѣе упростить этотъ порядокъ отправки.

Въ видахъ сокращенія прямаго, при реестрахъ, размѣна постъ-пакетовъ съ письменною корреспонденціею, будетъ обращено вниманіе на расширеніе дѣятельности почтовыхъ вагоновъ на желѣзныхъ дорогахъ, сколько это будетъ дозволять самое свойство дѣла.

Статья VIII.

Въ основаніе почтовыхъ взаимныхъ сношеній принимается правило: что почты всегда должны пересылаться тѣмъ путемъ, который представляетъ быстрѣйшую доставку; при одинаковой же быстротѣ сообщенія по нѣсколькимъ трактамъ, избирается тотъ. по которому сообщеніе обходится дешевле для публики, или который представляетъ корреспондентамъ какую либо другую выгоду. Но во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда корреспондентъ на адресѣ письма укажетъ извѣстный путь пересылки, исполненіе его желанія обязательно и пересылка дѣлается по его указанію.

Для избѣжанія неправильнаго направленія корреспонденціи, будутъ изготовлены таблицы, указывающія куда отдѣльныя почтовыя мѣста должны ее кувертовать. Если бы по случаю перемѣнъ въ ходѣ поѣздовъ по желѣзнымъ дорогамъ, или въ ходѣ почтъ, потребовалось измѣнить направленіе корреспонденціи, то обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ своевременно извѣщать объ этомъ другъ друга.

Artikel IX.

Zu den Briefpost-Sendungen gehören: gewöhnliche und recommandirte Briefe; gedruckte Sachen unter Kreuz- oder Streifband; offene gedruckte Karten; Sendungen mit Waarenproben und Mustern; Zeitungen und Zeitschriften

Das Gewicht einer Briefpostsendung soll in der Regel 250 Grammen, entsprechend $19^1/_2$ Loth russisch Gewicht und 15 Loth Zoll-Gewicht, nicht überschreiten; bezüglich der Sendungen mit Waarenproben und Mustern sind jedoch die aus den Zollgesetzen beider Länder sich ergebenden Gewichtsbeschränkungen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendungen siehe Artikel 20 sq.

Статья IX.

Къ письменнымъ отправленіямъ принадлежатъ: простыя и рекомендованныя письма; печатныя произведенія подъ бандеролями; открытыя печатныя карты; товарныя пробы и обращики; газеты и повременныя изданія.

Вѣсъ письменнаго отправленія не долженъ превышать 250 граммовъ, соотвѣтствующихъ $19^1/_2$ Русскимъ и 15 лотамъ вѣса Германскаго Таможеннаго Союза; вѣсъ же пересылаемыхъ товарныхъ пробъ и обращиковъ долженъ сообразоваться съ ограниченіями опредѣленными таможенными уставами обоихъ государствъ

Относительно посылочной корреспонденціи смотр. ст. 20 и слѣд.

Artikel X.

Das Porto für die Briefe zwischen dem K.-Russischen und dem K.-Oesterreichischen Postgebiete wird, wie folgt, normirt:

I. Für Briefe zwischen dem K.-Russischen Postgebiete und den K.-Oesterreichischen Nachbar-Provinzen Galizien und Bukowina und dem östlichen Theile von Schlesien.

a) soferne die Correspondenz aus einer K.-Russischen Grenz-Postanstalt herrührt oder nach einer K.-Russischen Grenz-Postanstalt bestimmt ist: Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 10 Kr. Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 15 Kr.

b) soferne die Correspondenz aus einer anderen K.-Russischen Postanstalt herrührt oder nach einer anderen K.-Russischen Postanstalt bestimmt ist: Gesammtporto für den einfachen frankirten

Статья X.

Плата за пересылку писемъ между Россіею и мѣстами Австрійскаго Почтоваго вѣдомства опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

I. За письма между Россіею и ближайшими къ ней провинціями Австрійской Имперіи, именно: Галиціею, Буковиною и восточною частію Силезіи:

а) за письма, слѣдующія изъ русскаго пограничнаго почтоваго мѣста или адресованныя въ Русское пограничное почтовое мѣсто: совокупный портъ за одинакое франкированное письмо 10 нов. крейц.; совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо 15 нов. крейц.

б) За письма, слѣдующія изъ всякаго другаго Русскаго почтоваго мѣста или адресованныя во всякое другое Русское почтовое мѣсто: совокупный портъ за одинакое франкированное письмо 15

Brief 15 Kr. Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 20 Kr.

II. Für Briefe zwischen dem K.-Russischen Postgebiete und den übrigen als den sub. I genannten Theilen des österreichischen Postgebietes, so wie allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, deren Correspondenz mit Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert wird: Gesammtporto für den einfachen frankirten Brief 20 Kr. Gesammtporto für den einfachen unfrankirten Brief 30 Kr.

Als Norm für den einfachen Brief gilt das Gewicht von 15 Grammen, entsprechend $1^1/_4$ Loth russisch Gewicht und 1 Loth excl. Zoll-Gewicht. Für Briefe im Gewichte über 15 bis 30 Grammen incl. wird das zweifache, im Gewichte über 30 bis 45 Grammen incl. das dreifache und so fort für schwerere Briefe das entsprechend steigende Porto erhoben. Die obigen Sätze kommen ohne Unterschied des Beförderungsweges in Anwendung. Dem Absender steht es frei, gewöhnliche Briefe entweder zu frankiren oder unfrankirt abzusenden. Die obigen Gesammt-Portosätze werden zwischen der K.-Russischen und der K.-Oesterreichischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Bei allen zwischen russischen und österreichischen Postanstalten zur Auswechselung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos und zwar sowol des österreichischen und russischen, als auch des fremden Portos ausschliesslich in Gulden und Kreuzern Oest. W.

нов. кр.; совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо 20 нов. крейц.

II. За письма между Россіею и остальными мѣстами Австрійскаго Почтоваго вѣдомства, кромѣ поименованныхъ въ пунктѣ 1, а также всѣми тѣми государствами, принадлежащими къ Германскому Почтовому Союзу, коихъ корреспонденція съ Россіею пересылается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ: совокупный портъ за одинакое франкированное письмо 20 нов. крейц.; совокупный портъ за одинакое нефранкированное письмо 30 нов. крейц.

За норму вѣса одинакаго письма принимаются 15 граммовъ, соотвѣтствующіе $1^1/_4$ лоту русскаго вѣса и 1 лоту, невступно, вѣса Германскаго Таможеннаго Союза. За письмо вѣсомъ свыше 15 до 30 граммовъ включительно, взимается портъ вдвое, за письмо вѣсомъ свыше 30 до 45 граммовъ включительно, втрое, и т. д.; за болѣе тяжелыя письма портъ увеличивается въ той же пропорціи. Вышеозначенная плата взимается безъ различія пути, по которому производится пересылка. Посылателямъ предоставляется по своему усмотрѣнію франкировать свои простыя письма или посылать оныя нефранкированными. Вышеозначенный совокупный портъ дѣлится пополамъ между Россійскимъ и Императорско-Австрійскимъ Почтовыми Управленіями.

По всей письменной корреспонденціи, взаимно пересылаемой между Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами, расчеты и платежи порта какъ Австрійскаго и Русскаго, такъ и иностраннаго будутъ производиться исключительно на гульдены и крейцеры Австрійскаго достоинства.

In Russland werden die Gesammtportosätze von 10, 15, 20 und 30 Kr. Oest. W. von den dortigen Correspondenten mit 7, 10, 14 und 20 Kop. S. erhoben.

Въ Россіи за вышеозначенный совокупный портъ въ 10, 15, 20 и 30 кр. Австр. дост. будетъ взиматься, съ тамошнихъ корреспондентовъ, 7, 10, 14 и 20 копѣекъ серебромъ.

Artikel XI.

Für die Local-Correspondenz zwischen den sich gegenüberliegenden Grenzpostanstalten soll das Gesammtporto nur 5 Kr. für den einfachen Brief betragen; dasselbe wird zwischen der russischen und der österreichischen Postverwaltung ebenfalls halbscheidlich getheilt. Bei der Zutaxirung, resp. Vergütung des Portos wird nach Art. 10 verfahren.

In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 3 Kop. S. für den einfachen Brief erhoben; bei schwereren Briefen finden die Beträge an Kop. S. Anwendung, wie sie aus der im Art. 10 enthaltenen Gegenüberstellung der Kop. S. mit dem betreffenden Satze in österreichischer Währung sich ergeben. Diejenigen Postanstalten, für welche diese ermässigte Taxe einmal gilt, sollen dieselbe auch in dem Falle behalten, dass an der Poststrasse neue Poststationen zwischen jenen Grenz-Postanstalten eingerichtet oder sonstige auf die Verhältnisse der Grenzpostverbindungen bestimmende einwirkende Veränderungen vorgenommen werden sollen.

Ein Zuschlagporto für die unfrankirte Local-Correspondenz kommt nicht in Anwendung.

Статья XI.

За мѣстную корреспонденцію между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, совокупнаго порта за одинакое письмо полагается 5 крейцеровъ, которые будутъ равнымъ образомъ дѣлиться пополамъ между Русскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями. Портовые разсчеты и платежи будутъ производиться согласно ст. 10-й.

Въ Россіи вышеозначенный портъ одинаковаго письма будетъ оплачиваться 3 копѣйками серебромъ; за письма же большаго вѣса плата будетъ взиматься соотвѣтственно приведенному въ ст. 10-й переложенію Австрійскихъ крейцеровъ на Русскія серебряныя копѣйки. Для тѣхъ почтовыхъ мѣстъ, для коихъ однажды назначена эта уменьшенная такса, остается она безъ измѣненія и въ такомъ случаѣ, если бы на трактѣ между ними учредились новыя станціи, или произошли другія перемѣны, имѣющія вліяніе на пограничныя почтовыя сообщенія.

За нефранкированную мѣстную корреспонденцію никакого надбавочнаго порта не полагается.

Artikel XII.

Es steht dem Versender frei Briefe zu recommandiren. Dergleichen Briefe müssen frankirt werden. Es wird für dieselben das Porto, wie für gewöhnliche

Статья XII.

Отъ посылателей зависитъ отправлять свои письма рекомендованными. Рекомендованныя письма должны быть франкированы. За нихъ взимается тотъ же

Briefe und eine Recommandationsgebühr erhoben. Diese Gebühr beträgt 10 Kr Oest. W., resp. 7 Kop. S., für jeden recommandirten Brief ohne Unterschied des Gewichts; dieselbe wird ausschliesslich von der Postverwaltung des Absendungsgebietes erhoben und bezogen.

Dem Absender eines recommandirten Briefes steht die Befugniss zu, auf der Adresse zu verlangen, dass ihm das von dem Empfänger vollzogene Recepisse zugestellt werde; in diesem Falle muss die Rücksendung des vollzogenen Empfangscheines nach dem Aufgabeorte des Briefes unverzögert erfolgen. Für die Beschaffung des Recepisse hat der Absender bei der Auslieferung des Briefes eine weitere Gebühr von 10 Kr. Oest. W., resp. 7 Kop. S., zu entrichten. Diese Gebühr wird gleichfalls von der absendenden Postverwaltung ungetheilt bezogen. Bei der Rücksendung der Recepisse findet ein Gebühren-Ansatz nicht statt.

Geht ein recommandirter Brief verloren, so soll die Postverwaltung, in deren Bereich derselbe aufgegeben ist, gehalten sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 21 Gulden in Oesterreich oder 13 Rbl. S. in Russland zu zahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat. Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

портъ какъ и за простыя письма, но сверхъ того особая пошлина за рекомендацію въ 10 крейц. Австр. дост., или 7 копѣекъ серебромъ, за каждое письмо, безъ различія вѣса. Пошлина эта взимается исключительно тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣдомствѣ котораго письмо принято для отправленія, и обращается сполна въ его же пользу.

Посылателю рекомендованнаго письма предоставляется право означать на самомъ адресѣ письма требованіе о доставленіи ему росписки получателя; въ такомъ случаѣ означенная росписка должна быть немедленно прислана въ то мѣсто, гдѣ было подано письмо За доставленіе росписки, съ посылателя при подачѣ письма взыскивается еще 10 крейц. Австр. дост., или 7 копѣекъ серебромъ, остающіеся также сполна въ пользу Почтоваго Управленія, отправляющаго письмо. За обратную же пересылку росписки не требуется никакой платы.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго письма Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго оно было подано, обязано заплатить подавателю, какъ скоро утрата дознана,—въ Австріи 21 гульденъ, а въ Россіи 13 рублей серебромъ, съ отнесеніемъ этого вознагражденія на счетъ того Почтоваго Управленія, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата. Требованіе о вознагражденіи должно быть представлено въ теченіи одного года со дня подачи письма на почту, въ противномъ случаѣ всякая обязанность вознагражденія прекращается.

Eine Werthsangabe ist, wie bei allen Briefpost-Sendungen, so auch bei recommandirten Briefen, unzulässig.

На адресахъ рекомендованныхъ писемъ, какъ и на простыхъ, не дозволяется означать цѣны.

Artikel XIII.

Zur Versendung unter Streif- oder Kreuzband sollen zugelassen werden: Zeitungen und Zeitschriften, sonstige gedruckte, lithographirte, metallographirte oder anderweit auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände, ausgenommen die mittelst der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks angefertigten Schriftstücke. Bis zum Gewichte von 40 Grammen incl., entsprechend $3^1/_4$ Loth russisch Gewicht und $2^1/_2$ Loth Zoll-Gewicht wird das einfache Porto und für jede fernere 40 Grammen um ein einfaches Porto mehr eingehoben. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt eingehoben. Bei der Vergütung des Portos wird nach Art. 10 verfahren.

In Oesterreich wird für das einfache Gewicht das Porto mit 3 Kr., für das zweifache 5 Kr., für das dreifache 8 Kr., für das vierfache 10 Kr., für das fünffache 13 Kr., für das sechsfache 15 Kr.

In Russland wird für das einfache Gewicht der Betrag mit 2 Kop. S., für das zweifache mit 4 Kop. S., für das dreifache mit 6 Kop. S., für das vierfache mit 7 Kop. S., für das fünffache mit 9 Kop. S. und das sechsfache, in der Regel höchste Gewicht, mit 10 Kop. S. erhoben.

Die Sendungen müssen bis zum Bestimmungsort frankirt und unter Bandergestalt verpackt sein, dass der In-

Статья XIII.

Къ пересылкѣ подъ бандеролями допускаются: газеты и періодическія изданія, и другіе печатные, литографированные, металлографированные или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, удобные къ пересылкѣ по письменной почтѣ, за исключеніемъ предметовъ, воспроизведенныхъ посредствомъ копировальной машины или тисненіемъ. За подобнаго рода отправленія, вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующихъ $3^1/_4$ Русскимъ и $2^1/_2$ лотамъ Германскаго Таможеннаго Союза, взимается одинакій портъ, и за тѣмъ плата эта увеличивается прогрессивно на одинакій портъ за каждые лишніе 40 граммовъ. Эта плата дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго разсчета и платежа этого порта поступается согласно ст. 10-й.

Въ Австріи за одинакое отправленіе взимается 3 крейц., за вѣсящее вдвое 5 крейц., втрое 8 крейц., вчетверо 10 крейц., впятеро 13 крейц., вшестеро 15 крейц.

Въ Россіи за такое одинакое отправленіе взимается 2 к. сер., за вѣсящее вдвое 4 к. сер., втрое 6 к. сер., вчетверо 7 к. сер., впятеро 9 к. сер. и вшестеро, что составляетъ высшій предѣлъ допускаемаго вѣсу,—10 коп. сер.

Такія отправленія должны быть франкированы до мѣста назначенія и задѣланы въ бандероли такъ, чтобы можно

halt leicht ersichtlich ist. Ausser der Adresse des Empfängers darf nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und des Datums handschriftlich hinzugefügt werden. Den Correcturbogen dürfen jedoch auch die auf die Herstellung im Druck bezüglichen Bemerkungen handschriftlich hinzugefügt werden. Sendungen unter Band, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen unter Band nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzugängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die Russische und Deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendugen unter Band die Beschränkung des Inhalts auf gedruckte Sachen den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen, dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

было удобно видѣть содержаніе. На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи подавателя и означенія мѣста и дня подачи. На корректурныхъ листахъ допускаются еще и рукописныя корректурныя отмѣтки. Бандерольныя отправленія, вовсе не франкированныя или недостаточно франкированныя, къ пересылкѣ между обоими почтовыми вѣдомствами вовсе не допускаются. Изъ сего изъемлются однако бандерольныя отправленія, слѣдующія въ заатлантическіе почтовые округи или оттуда получаемыя, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ. За такія отправленія Русскій и Германскій портъ будетъ исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для бандерольныхъ отправленій. Въ случаяхъ, когда содержаніе бандерольныхъ отправленій не будетъ соотвѣтствовать вышеизложеннымъ условіямъ относительно ограниченія его одними печатными вещами, взаимная пересылка оныхъ тѣмъ не менѣе должна производиться; но оныя будутъ причисляться къ разряду нефранкированныхъ писемъ и подлежать оплатѣ одинаковаго съ сими послѣдними порта.

Artikel XIV.

Gedruckte und sonst nach den Festsetzungen des Artikel 13 vervielfältigte Anzeigen aller Art, z. B. Geschäfts-Avise, Preis-Courante u. s w. können gegen ermässigtes Porto auch mittelst offener Karten ohne Band expedirt werden.

Статья XIV.

Печатныя и другими изъясненными въ статьѣ 13-й способами воспроизведенныя всякаго рода объявленія, какъ напр. торговые циркуляры, прейсъ-куранты и т. п., могутъ быть пересылаемы съ платою уменьшеннаго порта и безъ бандероли, посредствомъ открытыхъ картъ.

Dergleichen Karten dürfen die Grösse einer Briefsendung, die ungebrochen noch in ein gewöhnliches Briefbund verpackt werden kann, nicht überschreiten; eben so wenig dürfen dieselben etwa unverhältnissmässig klein sein. Das Papier muss aus einem dem Karton-Papier ähnlichen und daher festen Stoffe bestehen. An handschriftlichen Vermerken darf auf der Karte—ausser der Adresse des Empfängers — nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Orts und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt 3 Kr. pro Stück, muss vom Absender entrichtet werden und wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber erhoben. Die Kaiserlich-Russischen Postanstalten werden dergleichen Karten zur Absendung annehmen nach dem österreichischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereins, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittelung der österreichischen Posten befördert werden. In der Richtung nach Russland sollen bis auf Weiteres dergleichen Karten nur, wenn sie nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, zur Absendung gelangen, bis die Kaiserlich-Russische Postverwaltung eine weitere Ausdehnung dieser Einrichtung für anwendbar befunden haben wird. Karten, welche nicht vollständig frankirt sind oder sonst den obigen Bedingungen nicht entsprechen, werden gegenseitig nicht zugeführt.

Эти карты не должны превосходить величиною такого письменнаго отправленія, которое можно, не сгибая его, уложить въ обыкновенную письменную пачку; равнымъ образомъ не должны онѣ быть несоразмѣрно малы. Карты эти должны быть напечатаны на бумагѣ твердой, на подобіе картонной. На нихъ, за изъятіемъ адреса получателя, ничего рукописнаго не допускается, кромѣ подписи посылателя и означенія мѣста и дня подачи.

Портъ назначается по 3 крейц. за штуку; онъ долженъ быть уплачиваемъ посылателемъ и дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго разсчета и платежа этого порта должно поступать согласно статьѣ 10-й. Въ Россіи вышеозначенный портъ опредѣляется въ 2 копѣйки серебромъ. Императорско-Россійскія почтовыя мѣста будутъ принимать такія карты для пересылки въ Австрійскую почтовую область и во всѣ страны, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, куда корреспонденція изъ Россіи пересылается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ. Для пересылки же въ Россію такія карты, на первый разъ, могутъ приниматься только для отправленія въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города, впредь до дальнѣйшаго распоряженія, пока Императорско-Россійское Почтовое Управленіе не признаетъ возможнымъ допустить болѣе обширное примѣненіе этого порядка. Карты, не сполна франкированныя или по чему либо иному не соотвѣтствующія вышеизложеннымъ условіямъ, къ взаимной пересылкѣ допускаться не будутъ.

Artikel XV.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern unterliegen dem einfachen Porto bis zum Gewichte von 40 Grammen einschliesslich, entsprechend 3¼ Loth russisch Gewicht und 2½ Loth Zollgewicht. Bei schwereren Sendungen tritt für je 40 Grammen ein einfacher Portosatz hinzu. Das Porto wird zwischen den Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Portos wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland und in Oesterreich werden für Waarenproben und Muster dieselben Portosätze eingehoben wie für Sendungen unter Band (Art. 13).

Die Sendungen mit Waarenproben oder Mustern müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band gelegt, oder anderweit dergestalt verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keinen Kaufwerth haben und müssen den aus den Zollgesetzen jedes der beiden Länder sich ergebenden Bedingungen entsprechen. Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigefügt sein, auch dürfen dieselben keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschliesslich der Firma des Absenders, sowie Nummern und Preise.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehr nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen mit Waarenproben und Mustern nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendun-

Статья XV.

Товарныя пробы и обращики вѣсомъ до 40 граммовъ включительно, соотвѣтствующихъ 3¼ лотамъ русскаго вѣса и 2½ лотамъ вѣса Германскаго Таможеннаго Союза, подлежатъ платѣ одинакаго порта. За отправленія большаго вѣса взимается еще одинакій портъ за каждые лишніе 40 граммовъ. Портъ этотъ дѣлится пополамъ между обоими Почтовыми Управленіями. Относительно взаимнаго разсчета и уплаты этого порта должно поступать согласно ст. 10-й. Въ Россіи и въ Австріи будетъ взиматься за товарныя пробы и обращики тотъ же портъ, какъ за посылки подъ бандеролями (ст. 13).

Товарныя пробы и обращики должны быть франкированы до мѣста назначенія, и задѣланы подъ бандероли или инымъ образомъ такъ, чтобы не могло быть никакого сомнѣнія въ свойствѣ ихъ. Они не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и должны вполнѣ соотвѣтствовать условіямъ, постановленнымъ таможенными уставами обоихъ государствъ. Къ этимъ отправленіямъ не можетъ быть прилагаемо писемъ, и на нихъ не должно быть никакихъ другихъ рукописныхъ помѣтъ, кромѣ адреса получателя, фабричнаго или торговаго знака, фирмы посылателя, а также нумеровъ и цѣнъ.

Товарныя пробы или обращики, вовсе нефранкированные, или недостаточно франкированные, къ пересылкѣ между обоюдными почтовыми вѣдомствами не допускаются. Изъ сего однако изъемлются отправленія съ товарными пробами и обращиками, слѣдующія въ заатлантическіе почтовые окру-

gen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die russische und deutsche Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen mit Waarenproben und Mustern in Ansatz kommen. Sofern die Beschränkung des Inhalts auf Waarenproben und Muster den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen; dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

ги или оттуда получаемые, когда полное франкированіе ихъ невозможно или неудобно; отсутствіе или неполнота франкированія оныхъ не должны служить препятствіемъ къ отправленію или дальнѣйшей пересылкѣ оныхъ, и за такія отправленія Русскій и Германскій портъ должны исчисляться также по уменьшенной таксѣ, установленной для товарныхъ пробъ и обращиковъ. Въ случаяхъ, когда отправленія не соотвѣтствуютъ вышеуказанному условію, ограничивающему ихъ содержаніе одними товарными пробами и обращиками, пересылка оныхъ между обоюдными почтовыми вѣдомствами всетаки производится, но они въ такихъ случаяхъ причисляются къ разряду нефранкированныхъ писемъ, и подлежатъ оплатѣ порта по таксѣ, установленной для сихъ послѣднихъ.

Artikel XVI.

Der K.-Russischen und der K.-Oesterreichischen Postverwaltung soll es vorbehalten bleiben, sich über etwaige, aus dem wechselnden Verkehrs-Bedürfnisse entspringende Abänderungen in den Bedingungen für die Versendungen unter Band (Art. 13), für die Versendung von offenen Karten (Art. 14) und für die Beförderung der Waarenproben und Muster (Art. 15) unmittelbar zu verständigen, wenn übrigens die Erfahrung ergeben sollte, dass die Versendung der offenen Karten nach Russland überhaupt nicht beizubehalten sei, so werden auch darüber die beiderseitigen Postverwaltungen sich einverstehen.

Статья XVI.

Императорско-Россійскому и Императорско-Австрійскому Почтовымъ Управленіямъ предоставляется входить въ непосредственныя между собою соглашенія относительно измѣненій въ условіяхъ пересылки бандерольныхъ отправленій (ст. 13), разсылки открытыхъ картъ (ст. 14) и пересылки товарныхъ пробъ и обращиковъ (ст. 15), какія могутъ оказываться нужными по случаю измѣняющихся потребностей почтоваго сообщенія. Если бы впрочемъ оказалось, что пересылка открытыхъ картъ въ Россію вообще не можетъ быть примѣнена, то и по этому предмету имѣютъ обоюдныя Почтовыя Управленія войти между собою въ соглашеніе.

Artikel XVII.

Bei gewöhnlichen und recommandirten Briefen nach dem österreichischen Postgebiet und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereines, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert werden, soll es dem auf Kaiserlich-Russischem Gebiete befindlichen Absender zustehen, das Verlangen einer am Bestimmungsorte zu bewirkenden Expressbestellung auszudrücken, sofern dergleichen Briefe nach einem Postorte selbst, mithin nach einem Orte bestimmt sind, woselbst sich eine Postanstalt befindet. Das Verlangen der Expressbestellung muss durch den Absender auf der Aussenseite des Briefes durch den Vermerk: «durch Expressen zu bestellen» oder «à remettre par exprès» bezeichnet sein.

Der Absender muss dergleichen Briefe frankiren und für die Expressbestellung eine Gebühr, welche vorbehaltlich späterer Aenderung auf 10 Kopeken Silber (15 Kr.) normirt ist, entrichten; diese letzte Gebühr ist der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Vergütung zu bringen. Expressbriefe werden sogleich nach ihrer Ankunft am Bestimmungsorte durch einen besonderen Boten an den Adressaten bestellt.

In entsprechender Weise darf bei gewöhnlichen Briefen nach dem K.-Russischen Postgebiete und zwar bei Briefen, die nach St.-Petersburg, Moscau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, die Expressbestellung vom Absender vorgeschrieben werden. Neben dem gewöhnlichen Porto für den Brief

Статья XVII.

При отправленіи простыхъ или рекомендованныхъ писемъ въ Австрію или во всѣ тѣ государства Германскаго Союза, въ которыя корреспонденція изъ Россіи препровождается чрезъ посредство Австрійскихъ почтъ, подавателямъ, находящимся въ Россіи, предоставляется требовать, чтобы письмо на мѣстѣ назначенія было доставлено получателю съ нарочнымъ, если только письмо адресовано въ самое почтовое мѣсто, то есть въ такое мѣсто, гдѣ существуетъ почтовое учрежденіе. Требованіе о доставленіи съ нарочнымъ должно быть заявляемо подавателемъ посредствомъ слѣдующей надписи на наружной сторонѣ письма «durch Expressen zu bestellen», или à remettre par exprès (доставить съ нарочнымъ)

Подаватель такого письма обязанъ оное франкировать и кромѣ того внести особую плату за доставленіе съ нарочнымъ, которая предварительно назначается въ 10 коп. сер. (15 крейц.), но въ послѣдствіи можетъ быть измѣнена; эта плата поступаетъ въ пользу того Почтоваго Управленія, которому подвѣдомственно мѣсто назначенія. Письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, по прибытіи ихъ въ мѣсто назначенія немедленно доставляются получателямъ съ особымъ письмоносцемъ.

Равнымъ образомъ и при отправленіи простыхъ писемъ, адресованныхъ въ С.-Петербургъ, Москву, Одессу, Ригу и другіе большіе города Россіи, подаватели могутъ требовать доставленія ихъ съ нарочными. За такое письмо въ этомъ направленіи, сверхъ обыкновеннаго порта, будетъ взиматься особая

ist in dieser Richtung eine Gebühr von 20 Kr. (14 Kop. Silber) zu entrichten, welche Gebühr an die Kaiserlich-Russische Postverwaltung zu vergüten ist. Im Uebrigen finden auch in dieser Richtung wegen der äusseren Bezeichnung der Expressbriefe, wegen der Vorausbezahlung des Portos und der Expressgebühr, wegen der etwaigen Abänderung der Postgebühr und wegen sofortiger Abtragung der Expressbriefe die vorhergegangenen Grundsätze Anwendung. Dergleichen Expressbriefe nach dem K.-Russischen Postgebiete dürfen jedoch nicht recommandirt sein.

Indem die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorbehalten, nach Massgabe der gewonnenen Erfahrung die in gegenwärtigem Artikel vereinbarten Grundsätze dem Bedürfniss entsprechend zu modificiren, soll ausserdem der K.-Russischen Postverwaltung das Recht gewahrt sein, sofern dieselbe bei Durchführung dieser Einrichtung erhebliche Hindernisse finden sollte, in Anspruch zu nehmen, dass bei Briefen in der Richtung nach dem K.-Russischen Postgebiete von dem Verlangen der Express-Bestellung abgesehen werde.

плата по 20 крейцеровъ (14 копѣекъ серебромъ), которая поступаетъ въ пользу Императорско-Россійскаго Почтоваго Управленія. Во всемъ остальномъ, какъ то: относительно способа заявленія требованія о доставленіи съ нарочнымъ, обязательнаго франкированія и взноса впередъ дополнительной платы за доставку съ нарочнымъ, возможности измѣненія размѣра этой платы, и немедленной разноски такихъ писемъ, распространяются на письма, отправляемыя въ Россію, правила, изложенныя выше. Но такія письма съ требованіемъ о доставленіи съ нарочнымъ, адресованныя въ Россію, не могутъ быть рекомендованы.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется правила, постановленныя въ настоящей статьѣ, измѣнить по указанію опыта и сообразно потребностямъ; кромѣ того И. Россійскому Почтовому Управленію, если бы оно въ примѣненіи этого порядка встрѣтило уважительныя препятствія, предоставляется право требовать, чтобы относительно писемъ, адресуемыхъ въ Россію, требованіе о доставленіи съ нарочнымъ не допускалось.

Artikel XVIII.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen. Wenn die auf einer Briefpostsendung befindlichen Postfreimarken einen geringeren Werth, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte erforderlichen Portobetrag

Статья XVIII.

Подаватели могутъ франкировать свои письменныя отправленія почтовыми марками, употребляемыми въ мѣстахъ отправленія. Если цѣною марокъ, наклеенныхъ на письменное отправленіе, не оплачивается весь портъ, причитающійся до мѣста назначенія, и если въ пересылкѣ онаго не слѣдуетъ прямо

darstellen, so soll—sofern nach den Art. 13, 14 und 15 die Zuführung nicht zu beanstanden ist, oder nach den Artikeln 13 und 15 für transatlantische Sendungen nicht eine besondere Rücksichtsnahme vorgesehen ist—die unzulänglich frankirte Briefpostsendung als unfrankirter Brief behandelt und taxirt werden, jedoch der Werth der verwendeten Marken zu Gute gerechnet werden. Es wird in solchem Falle die Verwaltung, welche die Sendung zuführt, sich den Porto-Antheil ansetzen, welcher derselben gebührt, wenn sie einen unfrankirten Brief zuführt; hingegen wird dieselbe Verwaltung den Betrag, welcher durch Marken frankirt war, an diejenige Verwaltung in Vergütung stellen, an welche die Zuführung der Sendung erfolgt.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter 1 Kr. oder unter einem Kop. Silber ergiebt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf 1 Kr. oder 1 Kop. Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer Briefpostsendung zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuss über den tarifmässigen Portobetrag verbleibt in solchem Falle der absendenden Postverwaltung.

Artikel XIX.

Die Postverwaltungen von Russland und Oesterreich werden gemeinsam die speciellen Bedingungen feststellen, welche in Gemässheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschliessenden Postverträge auf die im Einzeltransit durch eines der beiden oder durch beide Post-

отказать на основаніи ст. 13, 14 и 15, или не можетъ оно быть подведено подъ льготныя условія ст. 13 и 15, относительно заатлантическихъ почтовыхъ отправленій, то такое недостаточно франкированное отправленіе будетъ подлежать оплатѣ наравнѣ съ нефранкированными письмами, съ принятіемъ однако въ расчетъ цѣнности наклеенныхъ марокъ. Въ такихъ случаяхъ отправляющее Почтовое Управленіе ставитъ по счетамъ въ свою пользу весь портъ, какой причитался бы ему за нефранкированное письмо; часть же порта, оплаченную марками, ставитъ по тѣмъ же счетамъ на себя долгомъ въ пользу того Почтоваго Управленія, куда отправленіе слѣдуетъ.

Если причитающаяся съ получателя портовая доплата будетъ меньше 1 крейцера или 1 копѣйки, то для округленія взимается 1 крейцеръ, или одна копѣйка.

Если на письменное отправленіе наклеено марокъ болѣе чѣмъ нужно, то посылатель не можетъ требовать возвращенія излишне уплаченнаго порта. Излишекъ же противъ слѣдовавшаго по тарифу порта обращается въ такихъ случаяхъ въ пользу Почтоваго Управленія, отправившаго письмо.

Статья XIX.

Особыя условія транзитной почтучной пересылки, чрезъ одно изъ договаривающихся Государствъ или чрезъ оба, корреспонденціи слѣдующей изъ третьяго государства или въ третье государство, имѣютъ быть опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ Россійскаго и Ав-

gebiete zu befördernde Correspondenz aus oder nach dritten Ländern Anwendung zu finden haben.

Dabei soll der Grundsatz massgebend sein, dass die gedachten Briefpostsendungen für die Beförderung über das Russische und das Oesterreichische, beziehungsweise das deutsche Vereins-Postgebiet denselben Portosätzen unterliegen, welche in den vorhergehenden Art. 10, 13 und 15 für die internationale Correspondenz vereinbart sind. Es wird mithin das österreichische resp. deutsche Transitporto beispielsweise für den einfachen frankirten Brief 10 Kr. betragen, mit alleiniger Ausnahme der wenigen, der K.-Russischen Postverwaltung bezeichneten Correspondenzzweige, in Bezug auf welche einstweilen der bisherige deutsche Transitportosatz von 15 Kr. auch für den einfachen frankirten Brief bis zur Beendigung der dieserhalb schwebenden Verhandlungen des deutschen Postvereins noch aufrecht erhalten bleiben muss. Nach gleichen Grundsätzen wird das Transitporto für gedruckte Sachen unter Band und für Sendungen mit Waarenproben oder Mustern bestimmt.

Ausser dem nach Vorstehendem sich ergebenden Transitporto ist an die Verwaltung des transitleistenden Gebiets das nach den Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten. Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze

стрійскаго Почтовыхъ Управленій сообразно съ почтовыми конвенціями нынѣ существующими, или имѣющими впредь быть заключенными.

При этомъ должно быть принято за правило, что за пересылку такихъ письменныхъ отправленій чрезъ Россію и Австрію, а также чрезъ Германскій Почтовый Союзъ, долженъ взиматься тотъ же портъ, какой установленъ за международную корреспонденцію статьями 10, 13 и 15. Такъ напримѣръ, Австрійскій и Германскій транзитный портъ за франкированное одинакое письмо будетъ составлять 10 крейцеровъ, за исключеніемъ лишь немногихъ видовъ корреспонденціи, указанныхъ Россійскому Почтовому Управленію, для которыхъ впредь до окончанія открытыхъ по сему предмету Германскимъ Почтовымъ Союзомъ переговоровъ оставляется еще нынѣшняя транзитная такса въ 15 крейцеровъ за одинакое франкированное письмо. На тѣхъ же основаніяхъ опредѣляется транзитный портъ за отправляемыя подъ бандеролями произведенія печати и за товарныя пробы и образцики.

Кромѣ вышеозначенной транзитной платы Почтовому Управленію, производящему пересылку корреспонденціи транзитомъ въ другія государства, будетъ платиться еще иностранный портъ, слѣдующій по договорамъ его съ Почтовыми Управленіями подлежащихъ иностранныхъ государствъ. Для упрощенія портовыхъ таксъ и для облегченія взаимныхъ расчетовъ, вышепоказанные портовые платежи могутъ быть приведены къ среднимъ пропорціональнымъ назна-

zurückgeführt werden, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden.

Wenn demnächst durch weitere Verträge der Porto-Antheil solcher fremden Länder für Correspondenz nach und aus dritten Gebieten eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der für Russland bis dahin bestandene Durchschnittz-Satz dem betreffenden fremden Porto-Antheile nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnitz-Satz durch Verständigung zwischen der K.-Russischen und K.-Oesterreichischen Postverwaltung hergestellt werden.

Artikel XX.

Der K.-Russischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpackete an nicht österreichische-italienische Postämter auf dem Wege durch Oesterreich abzusenden und von denselben zu beziehen.

Die der österreichischen Postkasse zu entrichtende Transitgebühr soll betragen:

40 Neukreuzer für je 30 Grammen Briefe.

2 Neukreuzer für je 40 Grammen Zeitungen, Drucksachen, Waarenproben und Muster.

Diese Transitvergütung wird nach dem Nettogewichte der Correspondenzen geleistet. Sendungen mit Waarenproben und Mustern müssen, um zum Transit gegen die ermässigte Vergütung von 2 Neukreuzer für 40 Grammen zugelassen zu werden, den Bedingungen entsprechen, welche im Art. 15 für die im Verkehre zwischen Russland und Oesterreich zur

ченіямъ, которыя имѣютъ быть опредѣлены по взаимному соглашенію обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Если бы, за тѣмъ, новыми договорами причитающійся таковымъ иностраннымъ государствамъ портъ за пересылку корреспонденціи, слѣдующей въ третье государство или наоборотъ, былъ такъ измѣненъ; что существовавшее для Россіи среднее пропорціональное назначеніе не соотвѣтствовало бы болѣе измѣненной иностранной таксѣ, въ такомъ случаѣ Россійскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями будетъ, по взаимному соглашенію, установлено новое среднее пропорціональное назначеніе.

Статья XX.

Императорско-Россійскому Почтовому Управленію предоставляется право посылать въ неавстрійскія, итальянскія почтовыя вѣдомства, и получать оттуда корреспонденцію въ закрытыхъ постъпакетахъ транзитомъ чрезъ Австрію.

Австрійской почтовой казнѣ будетъ причитаться транзитной платы за эти постъ-пакеты:

40 новыхъ крейц. за каждые 30 граммовъ писемъ;

2 новыхъ крейцера за каждые 40 граммовъ газетъ, произведеній печати, товарныхъ пробъ и обращиковъ.

Эта транзитная плата будетъ вычисляться съ чистаго вѣса корреспонденцій. Отправленія съ товарными пробами или обращиками, для допущенія ихъ къ транзиту по уменьшенной таксѣ въ 2 новыхъ крейцера за 40 граммовъ, должны соотвѣтствовать правиламъ, постановленнымъ въ статьѣ 15-й касательно товарныхъ пробъ и обращиковъ, взаимно

Versendung gelangenden Waarenproben und Muster vorgezeichnet sind.

Artikel XXI.

Zu den Fahrpostsendungen gehören: die Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist, — die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen. Die Ueberlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel ob im internationalen oder im Transit-Verkehr, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Art. 5) mittelst der, zwischen den österreichischen und russischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Art. 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. s. w. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. s. w. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen Grenz-Postanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzureichend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenz-Postanstalt das Recht zustehen, die Uebernahme der Sendung bis dahin zu beanstanden, dass die überliefernde Grenz-Postanstalt für eine dem

пересылаемыхъ между Россіею и Австріею.

Статья XXI.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежатъ: письма съ означеніемъ на адресахъ опредѣленной цѣнности;—вся денежная и посылочная корреспонденція, со слѣдующими при оной сопроводительными письмами. Передача посылочныхъ отправленій, слѣдующихъ какъ отъ одного изъ обоюдныхъ государствъ въ другое, такъ и для дальнѣйшей пересылки транзитомъ, будетъ на первое время производиться только непосредственно (ст. 5) обмѣномъ посылочныхъ реестровъ между Русскими и Австрійскими почтовыми мѣстами (ст. 7).

Относительно пріема и выдачи посылочной корреспонденціи, слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ государствѣ особыми правилами. А какъ допущеніе посылокъ къ пересылкѣ по почтѣ въ мѣстахъ назначенія зависитъ отъ соблюденія установленныхъ въ странѣ особыхъ правилъ касательно свойства, содержанія, упаковки и проч. тѣхъ посылокъ, или же относительно формы, числа и проч. сопроводительныхъ бумагъ, то оба Почтовыя Управленія будутъ постоянно сообщать другъ другу относящіяся къ тому постановленія. Если какое-либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, при передачѣ ему посылочныхъ отправленій, найдетъ упаковку оныхъ недостаточною для дальнѣйшей пересылки, то предоставляется этому почтовому мѣсту право тѣхъ посылочныхъ отправленій къ пересылкѣ не принимать до тѣхъ поръ, пока сдающее почтовое мѣсто не распорядится новою упаковкою

Bedürfnissfalle entsprechende anderweite Verpackung gesorgt haben wird. Die russischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des russischen Gewichts, die österreichischen Postanstalten des Wiener-Gewichts.

Postvorschüsse sind nur insoweit anwendbar, als dieselben, bei den nach K.-Russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse, durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehre nicht anwendbar.

Artikel XXII.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben (Art. 8). Die russische und die österreichische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen. Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Declaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig declarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendung nicht ein.

ныхъ, согласно правиламъ. Русскія почтовыя мѣста взвѣшиваютъ посылочную корреспонденцію по Русскому вѣсу, а Австрійскія по Вѣнскому вѣсу.

Авансы отъ почтоваго вѣдомства допускаются только при посылочныхъ отправленіяхъ, назначаемыхъ въ Россійскія почтовыя мѣста, и притомъ только такіе, которыми оплачиваются расходы на пересылку, за коммисію или таможенныя пошлины, вообще расходы, встрѣчающіеся только при посылочныхъ отправленіяхъ, подаваемыхъ на почту коммисіонерами; авансъ же, которымъ оплачивалась бы самая цѣнность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ не допускается.

Статья XXII.

Съ посылочными отправленіями, подлежащими таможенной очисткѣ, поступается по таможеннымъ правиламъ (ст. 8). Русское и Австрійское Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за правильность деклараціи. Если посылка подана при неправильной деклараціи, то всѣ послѣдствія и закономъ опредѣленныя взысканія упадаютъ на подавателя.

Если посылка содержитъ въ себѣ предметы, коихъ ввозъ въ Россію запрещенъ таможеннымъ уставомъ, но они вѣрно показаны въ деклараціи, то посылка не конфискуется, а отсылается только отъ границы обратно.

Artikel XXIII.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:

A. Für Sendungen nach und aus dem österreichischen Postgebiet:

1) aus dem österreichischen internen Porto vom Abgangsorte im österreichischen Postgebiete bis zu der betreffenden österreichischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden österreichischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im österreichischen Postgebiet, nach dem Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpostsendungen gilt;

2) aus dem russischen internen Porto von der betreffenden russischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte in Russland, oder umgekehr, vom Abgangsorte in Russland bis zu der betreffenden russischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, — nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpostsendungen gilt.

B. Für die Sendungen nach und aus dem nicht österreichischen Postvereinsgebiet:

1) aus dem deutschen Vereins-Fahrpost-Porto vom Abgangsorte im Postvereinsgebiet bis zur österreichischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der österreichischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im Postvereinsgebiet, — nach dem Tarife, welcher für die Vereins-Fahrpostsendungen gilt.

Als österreichische Grenz-Postanstalten in Betreff der Vereins-Fahrpostsendungen gelten vorbehaltlich der aus den wech-

Статья XXIII.

Посылочный портъ составляется изъ нижеслѣдующихъ платежей:

А. За посылки въ Австрію или обратно:

1) Изъ Австрійскаго внутренняго порта за разстояніе отъ Австрійскаго пріемнаго почтоваго мѣста до подлежащаго Австрійскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста; или на оборотъ: отъ подлежащаго Австрійскаго пограничнаго пріемнаго почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Австрійскаго почтоваго вѣдомства,—по таксѣ, установленной для Австрійской внутренней посылочной корреспонденціи;

2) изъ Русскихъ вѣсовыхъ денегъ отъ Русскаго пограничнаго съ Австріею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Россіи, или обратно: отъ мѣста отправленія въ Россіи до Русскаго пограничнаго съ Австріею почтоваго мѣста,— по таксѣ, установленной для Русской внутренней посылочной корреспонденціи.

Б. За посылки, слѣдующія за предѣлы Австрійскаго вѣдомства въ другія государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу или обратно:

1) Изъ Германскаго союзнаго посылочнаго порта отъ пріемнаго мѣста Почтоваго Союза до Австрійскаго исходнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста, или обратно отъ Австрійскаго пріемнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Почтоваго Союза,— по посылочной таксѣ Почтоваго Союза.

Австрійскими пограничными почтовыми мѣстами для посылочной корреспонденціи Германскаго Почтоваго Сою-

selnden Einrichtungen sich ergebenden Modificationen:

a) Szczakowa, — hinsichtlich aller Sendungen, welche über Granica oder Michalowice eingehen oder abgesandt werden;

b) Brody,—hinsichtlich aller Sendungen, welche über Tarnogrod, Tomaszow oder Radziwilow eingehen oder abgesandt werden;

c) Bojan,—hinsichtlich aller Sendungen, welche über Hussiatyn oder Nowoselica eingehen oder abgesandt werden.

2) Aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

C) Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staaten:

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem österreichischen oder dem deutschen Vereinsporto von der Grenze des österreichischen oder beziehungsweise des deutschen Vereins-Postgebiets bis zu der betreffenden österreichischen Grenzausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden österreichischen Grenzeingangs-Postanstalt bis zur österreichischen, beziehungsweise deutschen Vereins-Postgebiets-Grenze,—nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Oesterreich, beziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet;

3) aus dem russischen internen Porto wie ad Art. 2.

Artikel XXIV.

Für die bei einer der österreichischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende russische Grenz-

за считаются, впредь до измѣненій, какія потребуются обстоятельствами:

а) Щакова,—для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Границу или Михаловицы, въ оба пути.

б) Броды,—для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Тарногродъ, Томашовъ или Радзивиловъ, въ оба пути.

в) Боянъ,—для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Гусятинъ или Новоселицу, въ оба пути.

2) Изъ внутреннихъ Русскихъ вѣсовыхъ, какъ въ пунктѣ А. 2.

В) За посылки въ иностранныя, непринадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, государства, или обратно:

1) Изъ иностраннаго порта тѣхъ государствъ;

2) Изъ Австрійскаго или Германскаго союзнаго порта отъ границы Австрійскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа до подлежащаго Австрійскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста, или обратно, отъ подлежащаго Австрійскаго пріемнаго пограничнаго почтоваго мѣста, до границы Австрійскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа,—по таксѣ, установленной для посылокъ, слѣдующихъ изъ иностранныхъ государствъ въ Австрію или Германскій Почтовый Союзъ, или обратно;

3) изъ Русскихъ вѣсовыхъ по пункту А. 2.

Статья XXIV.

За посылки, поданныя въ Австрійскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежаща-

Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer österreichischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden russischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das österreichische interne Porto, nach den Sätzen, wie für die geringste Entfernung erhoben.—Für die bei einer der russischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende österreichische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer russischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden österreichischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendung wird das russische interne Porto gleichfalls nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

го Русскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ Австрійскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимается Австрійскій внутренній портъ по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.—За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Австрійскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ пограничныхъ Русскихъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Австрійскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются Русскія вѣсовыя деньги также по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Artikel XXV.

Hinsichtlich der Lokal-Fahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten wird folgende Bestimmung getroffen: für frankirte Lokal-Sendungen aus und für unfrankirte Lokal-Sendungen nach den österreichischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem österreichischen internen Fahrposttarif berechnet. Für frankirte Lokal-Sendungen aus und für unfrankirte Lokal-Sendungen nach den russischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem russischen internen Fahrposttarif berechnet.

Статья XXV.

Относительно мѣстной посылочной корреспонденціи между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, установляются слѣдующія правила: за франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Австрійскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста, плата исчисляется самая низшая по Австрійской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе. За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Русскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста плата исчисляется самая низшая по Русской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Das für die gedachten Lokal-Fahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Artikel XXVI.

Die Fahrpostsendungen aus Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiet können: 1) unfrankirt oder 2) bis zur betreffenden Grenz-Postanstalt frankirt, oder 3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Frankatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausgerechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitigen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Frankobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Frankozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendung dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Frankozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde. Bis zu welchen Punkten die Frankatur der Fahrpostsendungen aus Russland nach fremden, nicht zum deutschen Postverein gehörigen Staaten statthaft ist, und in wie weit dabei ebenfalls von Frankozetteln Gebrauch gemacht werden kann, wird durch gegenseitige Vertsändigung der beiden Postverwaltungen bestimmt.

Весь сборъ за мѣстную посылочную корреспонденцію дѣлится между обоюдными Почтовыми Управленіями пополамъ.

Статья XXVI.

Посылки, отправляемыя изъ Австріи и Германскаго Почтоваго Союза въ Россію, или изъ Россіи въ Австрію и въ Германскій Почтовый Союзъ, могутъ быть: 1) нефранкированы, или 2) франкированы до подлежащаго пограничнаго мѣста, или же 3) франкированы до мѣста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вѣрное франкированіе до мѣста назначенія за границею, обоюдныя Почтовыя Управленія сообщатъ другъ другу тарифныя исчисленія, въ которыхъ будутъ показаны отправленія, преимущественно встрѣчающіяся между значительнѣйшими городами. Кромѣ того оба Почтовыя Управленія предпишутъ подвѣдомственнымъ имъ Почтовымъ учрежденіямъ, чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется невозможнымъ совершенно вѣрно исчислить сумму порта, прилагаемъ былъ къ отправленію франковый ярлыкъ, дабы отправленіе могло быть выдано получателю безъ всякаго отъ него платежа, а недовзысканный портъ могъ бы быть дополнительно истребованъ, на основаніи безплатно возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посылателя. Пункты, до коихъ можетъ быть франкирована посылочная корреспонденція изъ Россіи въ иностранныя государства, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, и степень примѣнимости при этомъ франковыхъ ярлыковъ, будутъ опредѣ-

Die Fahrpostsendungen aus fremden, nicht zum deutschen Postvereine gehörigen Staaten nach Russland können unfrankirt, oder bis zur österreichischen Ein- oder Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder auch ganz frankirt, event. unter dem Gebrauch von Frankozetteln, abgesandt werden.

лены взаимнымъ соглашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія изъ иностранныхъ государствъ, не принадлежащихъ къ Германскому Почтовому Союзу, въ Россію, могутъ быть не франкированы, или франкированы до Австрійскихъ пограничныхъ пріемпыхъ или исходныхъ почтовыхъ мѣстъ, или франкированы до мѣста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случаѣ надобности, франковаго ярлыка.

Artikel XXVII.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der dieserhalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt. Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des österreichischen Postgebiets, aber auf dem Gebiet einer andern deutschen Postvereins-Verwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haft-Verbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privat-Unternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat, wird die österreichische Postverwaltung ihre Einwirkung

Статья XXVII.

Въ случаѣ утраты или поврежденія посылочнаго отправленія, каждое Почтовое Начальство будетъ отвѣтствовать согласно правиламъ, по сему предмету существующимъ, или какія впредь будутъ установлены въ каждомъ государствѣ, только до мѣста сдачи онымъ почтъ другому, т. е. на томъ протяженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ Управленій обязано перевозить почты; при чемъ каждое изъ нихъ отвѣтствуетъ также за недобросовѣстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава. Если утрата или поврежденіе случится внѣ Австрійскаго почтоваго округа, въ вѣдомствѣ другаго управленія, принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, то отвѣтственность за оныя опредѣляется по правиламъ, обязательнымъ для Германскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или поврежденіе произойдетъ въ вѣдомствѣ Почтоваго Управленія, не принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, или по сдачѣ посылочнаго отправленія частному учрежденію въ другомъ государствѣ, Ав-

Behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes, ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Oesterreich wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

стрійское Почтовое Управленіе обязано употребить свое содѣйствіе къ истребованію вознагражденія, и именно въ размѣрѣ объявленной на тотъ конецъ цѣнности, точно такъ же, какъ бы оно это дѣлало для посылателя проживающаго въ Австріи.

Artikel XXVIII.

Bei der Auswechslung der Fahrpostsendungen haben die österreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Gulden und Kreuzer oest. W. (1 fl.=100 kr.) anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber Kopeken (100 Kop.= 1 Silber Rubel) zu vergüten, die russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber Kopeken anzusetzen, das Franco aber in Gulden und Kreuzer oest. W. zu vergüten. In soweit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die General-Abrechnung vereinbarten Werthverhältniss bewirkt werden.

Статья XXVIII.

При обмѣнѣ посылочныхъ отправленій Австрійскія почтовыя мѣста исчисляютъ свой портъ и свои издержки на гульдены и крейцеры Австр. достоинства (1 гульденъ=100 крейцерамъ), а Русскому Почтовому Управленію причитающіяся вѣсовыя на серебряныя копѣйки (100 коп.=1 рубль); Русскія же почтовыя мѣста, напротивъ, исчисляютъ свои вѣсовыя и свои издержки на копѣйки, а Австрійскія портовыя деньги на гульдены и крейцеры Австр. дост. Если для взиманія вѣсовыхъ или портовыхъ потребуется переложеніе крейцеровъ на серебряныя копѣйки, или наоборотъ, то такое переложеніе должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу, договоренному для генеральнаго разсчета.

Artikel XXIX.

Die General-Abrechnung zwischen der K.-Oesterreichischen und der K.-Russischen Postverwaltung soll vierteljährlich bewirkt werden und zwar einerseits durch das Hof-Postamt in St.-Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau und andererseits durch die k. k. Centralbuchhaltung für Communicationen in Wien. Der Abschluss der Abrechnung ist in österreichischer Währung auszudrücken, zu welchem Behuf die in russischer Währung

Статья XXIX.

Общій разсчетъ между Русскимъ и Австрійскимъ Почтовыми Управленіями будетъ производиться по кварталамъ года: со стороны Россіи—для Имперіи Императорскимъ С.-Петербургскимъ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ; а со стороны Австріи—Центральною Бухгалтеріею путей сообщенія въ Вѣнѣ. Разсчеты будутъ составляться на Австрійскую монету, а посему суммы въ Русскихъ деньгахъ будутъ перелагаемы на Ав-

erscheinenden Beträge nach dem Verhältniss von einem Rubel S. zu 1 fl. 60 kr. auf österreichische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar: a) in Wechseln auf Wien, wenn eine Forderung für die österreichische Postverwaltung entfällt, b) in Wechseln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die russische Postverwaltung entfällt. Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

стрійскія деньги, считая 1 рубль за одинъ гульденъ и шестьдесятъ крейцеровъ Австрійскаго достоинства.

По окончаніи разсчетовъ немедленно имѣютъ производиться платежи, а именно: а) векселями на С.-Петербургъ или на Варшаву, смотря по назначенію платежей, когда платежъ причитается Русскому Почтовому Управленію; б) векселями на Вѣну, когда платежъ причитается Австрійскому Почтовому Управленію. Издержки по производству платежей несетъ платящая сторона.

Artikel XXX.

Die Correspondenz zwischen S. M. dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des K.-Russischen Regentenhauses einerseits, und S. M. dem Kaiser von Oesterreich und den Mitgliedern des K.-Oesterreichischen Regentenhauses, andererseits, wird portofrei befördert. Die dienstlichen Mittheilungen russischer Regimenter an ihre österreichischen Ehren-Inhaber und österreichischer Regimenter an ihre russischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls Portofreiheit. Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienst-Angelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden untereinander geführt wird, portofrei befördert. Jedes Dienstschreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Статья XXX.

Корреспонденція между Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и членами Россійскаго Царствующаго Дома, съ одной стороны, и Е. В. Императоромъ Австрійскимъ и членами Австрійскаго Царствующаго Дома, съ другой, пересылается безплатно. Служебная переписка Россійскихъ полковъ съ ихъ Австрійскими почетными шефами, а также Австрійскихъ полковъ съ ихъ Россійскими почетными шефами, равнымъ образомъ пользуется безплатною пересылкою. Кромѣ того безплатно пересылается относящаяся исключительно къ дѣламъ государственной службы корреспонденція между обоюдными присутственными мѣстами Каждый отправляемый безплатно казенный пакетъ долженъ быть запечатанъ казенною печатью и на адресѣ, кромѣ означенія, что пакетъ по казенной надобности, должно быть выставлено названіе того присутственнаго мѣста, изъ котораго онъ отправленъ.

Artikel XXXI.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden. Uebertretungen, welche von Unterthanen des einen Staats ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Статья XXXI.

Оба Почтовыя Управленія будутъ наблюдать за тѣмъ, чтобы во взаимныхъ сношеніяхъ исполнялись обоюдныя законоположенія и правила, охраняющія почтовую регалію. О нарушеніяхъ, учиненныхъ подданными одного государства и обнаруженныхъ въ другомъ государствѣ, будетъ немедленно доводимо до свѣдѣнія подлежащаго Почтоваго Управленія, для поступленія по законамъ каждаго государства.

Artikel XXXII.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteure, Postillone und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

Статья XXXII.

Оба Почтовыя Управленія будутъ строго наблюдать за тѣмъ, чтобы почтовые чиновники, кондукторы, почталіоны и почтари, находясь по должности въ предѣлахъ другаго государства, не нарушали мѣстныхъ таможенныхъ и пошлинныхъ уставовъ и не способствовали другимъ въ нарушеніи оныхъ.

Artikel XXXIII.

Soweit Zeitungen und periodische Schriften von österreichischen Postanstalten bei russischen Postanstalten oder von russischen Postanstalten bei österreichischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt. Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Статья XXXIII.

При выпискѣ газетъ и другихъ повременныхъ изданій Русскими почтовыми учрежденіями изъ Австрійскихъ почтовыхъ учрежденій, или Австрійскими почтовыми учрежденіями изъ Русскихъ почтовыхъ учрежденій, цѣны на оныя будутъ назначаться не выше тѣхъ, за которыя каждое Почтовое Управленіе доставляетъ тѣ газеты и повременныя изданія внутри своего государства. Обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу составленные на вышеизложенномъ основаніи прейсъ-куранты, съ указаніемъ условій подписки.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch nachbezeichnete Postanstalten vermittelt: a) Oesterreichischer Seits: durch die Zeitungsexpeditionen in Wien, Lemberg und Krakau; b) Russischer Seits: durch die Postanstalten in St. Petersburg, Moskau, Riga, Mitau, Wilna, Odessa und Warschau.

Die Verständigung über die nach den wechselnden Verhältnissen nöthig erscheinende Wahl anderer Orte bleibt den beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten. Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Preisverzeichnissen angegebenen Termine massgebend. Auf einen kürzeren Zeitraum als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, dürfen Abonnements nicht angenommen werden. Auf einen etwaigen längeren Zeitraum darf das Abonnement nur in so weit sich erstrecken, als dasselbe niemals über den Ablauf des betreffenden Kalender-Jahres hinausgehen darf.

Die Abrechnung über den Zeitungsverkehr zwischen Oesterreich und Russland wird durch die beiderseitigen Postämter und Zeitungsexpeditionen, welche die Bestellung vermitteln, besorgt. Die Saldirung erfolgt vierteljährlich in Wechseln auf Wien unmittelbar nach Feststellung der Abrechnung. Auf das betreffende Saldo sind im Laufe des Quartals entsprechende Abschlags-Zahlungen zu leisten.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Art. 13 wird in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren resp. Gebieten die Beförderung und die Bestellung der in den genannten Ar-

Требованіе газетъ и повременныхъ изданій будетъ производиться чрезъ слѣдующія почтовыя учрежденія: Со стороны Россіи чрезъ почтовыя учрежденія въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Ригѣ, Митавѣ, Вильнѣ, Одессѣ и Варшавѣ. Со стороны Австріи чрезъ Вѣнскую, Лембергскую и Краковскую экспедиціи.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется входить въ соглашенія о назначеніи и другихъ мѣстъ, когда этого будутъ требовать измѣнившіяся обстоятельства. Относительно сроковъ, на которые будетъ приниматься подписка, будутъ обязательны указанія въ прейсъ-курантахъ. Подписка на сроки болѣе короткіе, чѣмъ назначено въ прейсъ-курантахъ, вовсе приниматься не будетъ. Подписка на сроки болѣе продолжительные будетъ приниматься только съ тѣмъ, чтобы срокъ ни въ какомъ случаѣ не простирался далѣе календарнаго года.

Разсчетъ по всей газетной операціи между Россіею и Австріею будетъ производиться обоюдными Почтовыми Управленіями и газетными экспедиціями, чрезъ которыя производится требованіе.

Платежи будутъ производиться по кварталамъ года векселями на Вѣну, немедленно по окончаніи разсчетовъ. Въ счетъ имѣющихъ причитаться платежей за каждый кварталъ производятся предварительныя уплаты.

Условіями настоящей статьи, а равно и 13-й ст., нисколько не ограничивается право обоихъ Правительствъ запрещать въ своихъ владѣніяхъ пересылку и доставку предметовъ, означенныхъ въ помянутыхъ статьяхъ, если

tikeln bezeichneten Gegenstände zu versagen, in Betreff deren den Gesetzen oder Verordnungen, welche die Bedingungen der Veröffentlichung oder des Vertriebes vorschreiben, nicht genügt sein sollte, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Postdebitswege zu beanstanden.

эти предметы не соотвѣтствуютъ законамъ и постановленіямъ, обусловливающимъ ихъ перевозку и распространеніе; а также запрещать вообще доставку или выдачу газетъ чрезъ почту.

Artikel XXXIV.

Abgesehen von der in Art. 13 und 19 dieses Vertrages stipulirten Versendung nach dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften unter Kreuzband, gegen ein mässiges Porto, wird es den Interessenten freigestellt, solche Zeitungen auch durch die russischen Zeitungsexpeditionen und durch die Zeitungsexpedition in Wien zu beziehen. Demgemäss wird die K.-Oesterreichische Postverwaltung die Tarife für die Versendung nach dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen dem K.-Russischen Post-Departement mittheilen und dasselbe von den Veränderungen, welche in diesem Tarife eintreten sollten, rechtzeitig in Kenntniss halten.

Статья XXXIV.

Независимо отъ договоренной въ ст. 13 и 19 настоящей конвенціи пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ и повременныхъ изданій подъ бандеролями за умѣренный портъ, желающимъ предоставляется также по своему усмотрѣнію таковыя газеты выписывать чрезъ Русскія газетныя экспедиціи, или чрезъ газетную экспедицію въ Вѣнѣ. По этому И. Австрійское Почтовое Управленіе сообщитъ И. Россійскому Почтовому Департаменту тарифъ пересылки за границу издаваемыхъ въ Россіи газетъ, а также будетъ сообщать ему благовременно всѣ могущія послѣдовать въ этомъ тарифѣ измѣненія.

Artikel XXXV.

Die Zuführung der Extraposten, Couriere und Estafetten erfolgt durch die beiderseitigen Grenz-Poststationen. Beide Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafetten-Beförderung mittheilen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesandten Estafetten. Die Rechnungen über die Estafetten-Beförderungskosten werden durch

Статья XXXV.

Экстрапочты, курьеры и эстафеты будутъ доставляемы до противулежащей пограничной почтовой станціи. Почтовыя Управленія будутъ сообщать другъ другу существующія у нихъ эстафетныя таксы. Каждое Управленіе платитъ за эстафеты, отправленныя подвѣдомственными ему почтовыми мѣстами. Издержки за перевозку эстафетъ будутъ уплачиваемы при общемъ разсчетѣ.

die Haupt-Abrechnung saldirt. Werthsdeclarationen sollen bei Estafetten-Sendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafetten-Sendung wird diesselbe Entschädigung geleistet, wie für den Verlust eines recommandirten Briefes (Art. 12).

Объявлепіе цѣны предметовъ, отправляемыхъ съ эстафетою, не допускается. Въ случаѣ утраты эстафетнаго отправленія выдается тоже вознагражденіе, какое опредѣлено за утрату рекомендованнаго письма (ст. 12).

Artikel XXXVI.

Im Anschluss an diesen Vertrag werden die K.-Russische und die K.-Oesterreichische Postverwaltung im Wege reglementarischer Vereinbarung oder im Correspondenz-Wege das Erforderliche zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

Статья XXXVI.

Въ дополненіе къ сей конвенціи Русское и Австрійское Почтовыя Управленія примутъ посредствомъ особо-договореннаго наказа, или же по взаимному письменному соглашенію, всѣ потребныя мѣры для обезпеченія согласнаго исполненія статей конвенціи.

Artikel XXXVII.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1 März a. St. (13 März n. St.) 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termin ab treten die bisher zwischen beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll so lange in Gültigkeit bleiben, bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem anderen ein Jahr im Voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben. Die Aufkündigung soll nur zum 20 December a. St. (1 Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

Статья XXXVII.

Настоящая конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1-го марта (13-го марта) 1866 года. Съ того же времени прекратится сила всѣхъ постановленій, прежде условленныхъ между обоими Почтовыми Управленіями.

Настоящая конвенція будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ не объявитъ, за годъ впередъ, другой сторонѣ желанія своего прекратить дѣйствіе оной. Объявленіе это можетъ послѣдовать не иначе, какъ къ 20-му декабрю (1-му январю) каждаго года.

Artikel XXXVIII.

Die Ratifications-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen in Wien innerhalb 4 Wochen ausgewechselt werden.

Статья XXXVIII.

Ратификаціи настоящей конвенціи должны быть размѣнены въ теченіи четырехъ недѣль, въ Вѣнѣ.

Zur Urkund dessen etc.

So geschehen zu Wien, den 28 Januar alt. St. (9 Februar neuen St.) 1866.

(L. S.) Graf Ernst von Stackelberg.
(L. S.) Alexander Graf Mensdorf-Pouilly.

Ratifiée par Sa Majesté l'Empereur le 12 février 1866 à St. Pétersbourg

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ Вѣнѣ, 28 января (9-го февраля) 1866 года.

(М. П.) Графъ Эрнстъ Штакельбергъ.
(М. П.) Графъ Александръ Менсдорфъ-Пулльи.

Ратификована Его Императорскимъ Величествомъ въ С.-Петербургѣ 12-го февраля 1866 г.

№ 162.

1866, 3 (15) décembre. Stipulations concernant la navigation du Pruth, conclues entre la Russie, l'Autriche et la Roumanie.

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, le Gouvernement de S. M. I. et R. Apostolique et le Gouvernement de S. A. S. le Prince Régnant des Principautés-Unies, dans leur désir de régler d'un commun accord, en leur qualité d'Etats co-riverains, la navigation du Pruth, sont convenus à cet effet des stipulations qui suivent:

1) La navigation dans tout le parcours du Pruth, en tant qu'il traverse ou sépare les Etats des Hautes parties contractantes, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtiments et leur équipage seront toutefois tenus de se conformer strictement aux règlements de navigation à arrêter, ainsi qu'aux dispositions spéciales contenues dans les articles du présent acte.

№ 162.

1866, 3 (15) декабря. Постановленія касательно судоходства по рѣкѣ Пруту, заключенныя между Россіею, Австріею и Румыніею.

Правительство Е. В. Императора Всероссійскаго, Правительство Е. И. и Апостолическаго Величества, и Правительство Его Свѣтлости царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ, желая, въ качествѣ сосѣдственныхъ прибрежныхъ державъ, постановить съ общаго согласія правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, условились на сей конецъ о нижеслѣдующемъ:

1) Судоходство по всему протяженію, на какомъ рѣка Прутъ протекаетъ черезъ владѣнія Высокихъ договаривающихся сторонъ, или оныя раздѣляетъ, будетъ совершенно свободно и не можетъ въ отношеніи торговли быть воспрещено никакому флагу. Суда и ихъ экипажи будутъ однако обязаны въ точности сообразоваться съ положеніями о судоходствѣ, которыя имѣютъ быть постановлены, а также съ относящимися къ сему предмету постановленіями, заключающимися въ статьяхъ настоящаго акта.

2) Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en genéral, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue à l'embouchure du Pruth dans le Danube. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf le cas prévu à l'article 18.

3) Les produits et les marchandises transportées par le Pruth seront entièrement libres de tout droit de passage ou de transit.

4) Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve sans jamais les traverser. Il s'en suit que les bâtiments, radeaux etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, seront entièrement en dehors de toute action des douanes; ils seront au contraire soumis aux règles en vigueur dans chacun des Etats riverains pour le commerce extérieur dès qu'ils auront accosté l'une ou l'autre des deux rives.

5) Afin de favoriser autant que possible le développement du commerce et de la navigation, on introduira dans le règlement de police fluviale des dispositions spéciales, ayant pour but d'empêcher que les fonctions des douaniers ne deviennent une entrave ou un empêchement pour l'exercice de la navigation. On aura surtout en vue de faciliter autant que faire se pourra le hâlage des bâtiments le long des rives.

2) Съ исключительною цѣлью покрытія расходовъ на сооруженія для улучшенія рѣки и на содержаніе оной въ судоходномъ состояніи, судоходство вообще будетъ обложено соразмѣрною пошлиною, которая будетъ взиматься при впаденіи Прута въ Дунай. Кромѣ этой единственной пошлины никакой другой пошлины, какого бы то ни было наименованія и происхожденія, не можетъ быть взимаемо съ судоходства, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ въ ст. 18.

3) Произведенія и товары, провозимые по Пруту, будутъ совершенно свободны отъ всякой проѣзжей или транзитной пошлины.

4) Таможенныя линіи будутъ вездѣ слѣдовать направленію береговъ рѣки, никогда не пересѣкая оной. Слѣдовательно суда, плоты и проч., пока находятся на ходу или на якорѣ въ руслѣ рѣки, будутъ совершенно изъяты отъ всякаго дѣйствія таможенъ; но напротивъ будутъ подчинены дѣйствующимъ въ каждомъ изъ прибрежныхъ государствъ правиламъ касательно внѣшней торговли, какъ скоро пристанутъ къ тому или другому берегу.

5) Для споспѣшествованія по мѣрѣ возможности развитію торговли и судоходства, въ положеніе о рѣчной полиціи будутъ включены особыя постановленія, имѣющія цѣлью не дозволить служебнымъ обязанностямъ таможенныхъ чиновниковъ обратиться въ стѣсненіе или помѣху для промысла судоходства. Въ особенности будетъ имѣться въ виду облегченіе, по мѣрѣ возможности, тяги судовъ въ бечевую вдоль береговъ.

6) En vue de faciliter les opérations du commerce et de la navigation, les Gouvernements augmenteront aussi autant que les circonstances locales le permettront, le nombre des échelles ou stations douanières pour l'exportation et l'importation des marchandises.

7) Une commission mixte permanente, composée des délégués de Russie, d'Autriche et des Principautés-Unies, sera instituée pour mettre le Pruth dans les meilleures conditions possibles de navigation et pour élaborer un acte de navigation, contenant les règlements de police fluviale et le tarif du péage. La mission de cette autorité internationale consistera: a) à désigner et à faire exécuter les travaux indispensables pour améliorer le lit du fleuve; b) à arrêter et à mettre en application le tarif des droits de navigation, destinés au remboursement des frais d'amélioration du fleuve et de ceux de l'entretien des travaux; c) à élaborer les règlements de police fluviale; d) à veiller à l'entretien des ouvrages et à la stricte observation des dispositions des règlements.

8) La commission mixte pour le Pruth nommera d'un commun accord des trois membres qui la composent un inspecteur qui aura pour tâche: a) de surveiller l'exécution des travaux d'amélioration, en vue de leur conformité avec les projets, plans et devis approuvés par les trois Gouvernements; b) d'exercer un contrôle exact sur l'encaissement des taxes suivant le tarif arrêté par la commission; c) d'assurer la stricte application de toutes les dispositions des règlements pour la police fluviale; d) de veiller à

6) Въ видахъ облегченія торговли и судоходства, Правительства увеличатъ также, на сколько то дозволятъ мѣстныя обстоятельства, число таможенныхъ пристаней или станцій для вывоза и ввоза товаровъ.

7) Будетъ учреждена постоянная смѣшанная Коммисія, составленная изъ депутатовъ Россіи, Австріи и Соединенныхъ Княжествъ, для приведенія рѣки Прута въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе и для составленія акта о судоходствѣ, заключающаго положенія о рѣчной полиціи и тарифъ проѣзжихъ пошлинъ. Назначеніе этой международной коммисіи будетъ заключаться: a) въ указаніи и исполненіи работъ, необходимыхъ для улученія русла рѣки; b) въ установленіи и примѣненіи тарифа судоходныхъ пошлинъ, предназначенныхъ на покрытіе издержекъ на улучшеніе русла рѣки и на содержаніе сооруженій въ исправности; c) въ составленіи положенія о рѣчной полиціи; d) въ наблюденіи за содержаніемъ въ исправности сооруженій и за точнымъ исполненіемъ предписаній положенія.

8) Прутская смѣшанная Коммисія будетъ избирать, съ общаго согласія, изъ трехъ членовъ ее составляющихъ, инспектора, которому будетъ поручено: a) наблюдать за производствомъ работъ для улученія рѣки, дабы оныя сообразовались съ проектами, планами и смѣтами, утвержденными тремя Правительствами; b) вести строгій контроль надъ взносомъ пошлинъ по установленному Коммисіею тарифу; c) наблюдать за точнымъ примѣненіемъ всѣхъ предписаній положенія о рѣчной полиціи; d) на-

l'entretien en bon état des ouvrages d'amélioration et de faire exécuter à cet effet les travaux nécessaires.

9) L'Inspecteur fonctionnera comme organe de la commission permanente et sous sa direction. Il aura un caractère international et son autorité s'exercera indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

10) L'entretien de l'Inspecteur sera porté annuellement sur le budget des dépenses générales pour la navigabilité du fleuve.

11) Les travaux de correction du Pruth seront exécutés d'aprés un projet général pour tout son parcours navigable. Ce projet général, ainsi que les plans spéciaux et les devis qui s'y rattachent seront soumis à l'approbation des trois Gouvernements.

12) En considération des changements fréquents et imprévus auxquels sont généralement sujets les fleuves, il sera reservé à la commission mixte la faculté d'introduire dans le projet de travaux lors de l'exécution, et si le besoin s'en présente, des modifications d'une importance secondaire. Il est entendu toutefois que la commission ne pourra ni supprimer entièrement une partie des ouvrages, ni dépasser les limites des devis sans une autorisation expresse des Gouvernements.

13) Tous les ouvrages créés conformément aux articles précédents par la commission mixte avec leurs accessoires et dépendances devront toujours rester affectés exclusivement à l'usage de la navigation du Pruth et ne pourront être

блюдать за содержаніемъ въ исправномъ состояніи сооруженій для улучшенія рѣки и производить работы, какія по сему предмету окажутся нужными.

9) Инспекторъ будетъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммисіи и подъ ея руководствомъ. Онъ будетъ пользоваться международнымъ характеромъ и власть его будетъ простираться на всѣ флаги безъ различія.

10) Содержаніе Инспектора будетъ ежегодно вноситься въ бюджетъ общихъ расходовъ по содержанію судоходности рѣки.

11) Работы для исправленія теченія рѣки Прута будутъ производиться по общему проекту, составленному для всего протяженія, на которомъ рѣка судоходна. Этотъ общій проектъ, равно какъ и относящіеся къ оному частные планы и смѣты должны быть представляемы на утвержденіе трехъ Правительствъ.

12) Въ виду частыхъ и непредвидимыхъ измѣненій, которымъ вообще подвержены рѣки, смѣшанной Коммисіи предоставляется право вносить въ проектъ сооруженій, во время работъ и если представится надобность, измѣненія второстепенной важности. При этомъ однако разумѣется, что Коммисія не можетъ ни совершенно отмѣнять какую либо часть работъ, ни выходить изъ предѣловъ смѣты безъ особаго на то разрѣшенія трехъ Правительствъ.

13) Всѣ работы смѣшанною Коммисіею на основаніи вышеизложенныхъ статей произведенныя, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями, должны оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Прутскаго су-

détournés de cette destination pour quel motif que ce soit, et sous ce rapport ils seront placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La commission permanente à instituer en vertu de l'article 7, sera chargée, à l'exclusion de toute autre ingérence quelconque, d'administrer ces ouvrages au profit de la navigation, de veiller à leur maintien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

14) Les Gouvernements signataires du présent acte s'engagent à prêter à la commission mixte et à ses organes toute l'assistance et tout le concours dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche.

15) Des chemins pour le halage des bâtiments devront être établis sur les deux rives du fleuve.

16) Il ne sera pas permis d'établir dans le fleuve et près de ses rives des moulins, des digues, des roues d'irrigation et autres constructions qui obstruent le lit du fleuve ou entravent la communication par le chemin de halage.

17) Il ne sera construit sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par des compagnies de commerce ou de navigation, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quai, échelles ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre

доходства и таковое ихъ назначеніе не можетъ ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; въ этомъ отношеніи оныя имѣютъ быть гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану. Постоянной Коммисіи, которая имѣетъ быть учреждена въ силу статьи 7-й, поручено будетъ одной, безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, завѣдывать въ видахъ пользы судоходства этими работами, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ, и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

14) Правительства, подписавшія настоящій актъ обязываются оказывать смѣшанной Коммисіи и ея органамъ всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ они могутъ нуждаться для производства техническихъ работъ и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нихъ порученія.

15) По обоимъ берегамъ рѣки должны быть устроены бечевники.

16) Не будетъ дозволено устраивать на рѣкѣ и близъ ея береговъ ни мельницъ, ни плотинъ, ни водоподъемныхъ колесъ, ни иныхъ сооруженій, заграждающихъ русло рѣки или препятствующихъ сообщенію по бечевнику.

17) Ни на которомъ берегу рѣки не будетъ дозволяться никакимъ обществамъ торговли или судоходства, ни частнымъ лицамъ, устраивать мосты, пристани, набережныя, гавани или иныя подобнаго рода заведенія, безъ предварительнаго представленія чертежей смѣшанной Коммисіи и признанія ихъ сею послѣднею не могущими ни въ чемъ

en rien les effets des travaux d'amélioration.

18) Les communes urbaines et rurales riveraines qui voudraient construire à leurs frais des travaux d'une utilité reconnue pour les navires, tels que des ouvrages d'accès etc., seront autorisées à prélever une taxe correspondante qui, dans tous les cas ne pourra être que l'équivalent exact du service rendu, et dont le prélèvement ne pourra s'effectuer qu'exclusivement à charge des navires qui voudraient en profiter.

Le montant des taxes à prélever à ce titre devra être soumis à l'approbation préalable de la commission mixte.

19) Les conditions spéciales sous lesquelles les communications d'une rive à l'autre pourront s'effectuer à l'aide de ponts et de bacs seront réglées par la commission mixte d'une manière convenable pour la navigation.

20) Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la commission mixte pour le Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées à son embouchure pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif après avoir reçu l'approbation des Gouvernements sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

21) Le produit de péage sera affecté: a) par priorité et préférence, à couvrir les frais d'administration et d'entretien des ouvrages de correction après leur achèvement; b) au paiement des intérêts des sommes employées pour les tra-

вредить дѣйствію сооруженій, возводимыхъ для улучшенія рѣки.

18) Прибрежнымъ городскимъ и сельскимъ обществамъ, которыя пожелаютъ на свой счетъ построить сооруженія, признанныя полезными для судовъ, какъ то причалы и проч., — будетъ предоставлено право взимать соотвѣтственную пошлину, которая во всѣхъ случаяхъ должна быть въ точности соразмѣрна оказываемой услугѣ,—и которая можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя пожелаютъ воспользоваться этою услугою.

Размѣръ пошлинъ, подлежащихъ взысканію на этомъ основаніи, долженъ быть представленъ на предварительное утвержденіе смѣшанной Коммисіи.

19) Особыя условія, при которыхъ могутъ производиться сообщенія между обоими берегами, посредствомъ мостовъ и паромовъ, должны быть опредѣлены смѣшанною Коммисіею удобнымъ для судоходства образомъ.

20) Согласно статьямъ 2-й и 7-й настоящаго акта Прутская смѣшанная Коммисія установитъ тарифъ судоходныхъ пошлинъ, которыя должны быть взимаемы въ устьѣ Прута на покрытіе расходовъ на улучшеніе рѣки. Этотъ тарифъ, по утвержденіи онаго Правительствами, будетъ приложенъ къ настоящему акту и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ входилъ въ составъ сего акта.

21) Доходъ отъ судоходныхъ пошлинъ предназначается: а) прежде всего и преимущественно на покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій по окончаніи ихъ; b) на платежъ процентовъ съ суммъ, употреблен-

vaux d'amélioration; c) à l'amortissement successif de ce capital.

22) Après le remboursement des fonds primitivement employés pour les travaux de correction et en vue de diminuer les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des Gouvernements signataires à une révision de ces dispositions et le montant des taxes, réduit autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire pour l'entretien en bon état de la navigabilité.

23) En même temps que le tarif des taxes, il sera élaboré par la commission mixte un règlement spécial pour la perception des péages et l'administration de la caisse de navigation.

24) Les opérations de cette caisse seront placées sous le contrôle de l'Inspecteur, qui conformément à l'art 9 cidessus doit fonctionner comme organe de la commission permanente.

25) Un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation ainsi qu'un état, faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif, sera présenté annuellement par la commission mixte aux Gouvernements contractants.

26) La navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires; après avoir reçu la sanction des Gouvernements, le règlement sera joint au présent acte, pour avoir même force et valeur, que s'il en faisait partie intégrante.

ныхъ на сооруженія для улучшенія судоходности рѣки: с) на постепенное погашеніе этого капитала.

22) По погашеніи капитала, употребленнаго первоначально на сооруженія для исправленія рѣки, и въ видахъ уменьшенія сборовъ, коими обложено судоходство, депутаты отъ подписавшихъ сей актъ Правительствъ приступятъ къ пересмотру сихъ постановленій и размѣръ пошлинъ будетъ уменьшенъ на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ для содержанія въ исправномъ состояніи судоходности рѣки.

23) Одновременно съ тарифомъ пошлинъ будетъ составлено смѣшанною комиссіею особое положеніе о порядкѣ взиманія пошлинъ и объ управленіи судоходною кассою.

24) Операціи этой кассы будутъ подчинены контролю Инспектора, который, согласно статьѣ 9-й, долженъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммисіи.

25) Договаривающимся Правительствамъ будутъ ежегодно представляться смѣшанною Коммиссіею подробный балансъ операцій судоходной кассы и вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

26) Судоходство по Пруту будетъ подчинено положенію о судоходствѣ и полиціи, составленному смѣшанною Коммиссіею и утвержденному тремя Правительствами подписавшими сей актъ. По утвержденіи этого положенія Правительствами, оное будетъ приложено къ настоящему акту и должно имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ входило въ составъ сего акта.

27) Il est entendu que ce règlement fera loi non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour les jugements des contestations civiles qui pourront naître par suite de l'exercice de la navigation.

28) Afin d'assurer l'exécution du règlement de police dans tout le parcours du Pruth, les Gouvernements signataires s'obligent à prêter aide et assistance à l'Inspecteur et en général à tous les organes de la commission mixte qui seront chargés de veiller au maintien de l'ordre et de la régularité sur la voie fluviale.

29) Si une épidémie vient à éclater, des lignes quarantenaires sur le Pruth pourront être établies. On tâchera toutefois de concilier autant que faire se pourra les garanties sanitaires avec les besoins du commerce et de la navigation.

30) Les bâtiments descendant le Pruth seront affranchis de tout contrôle sanitaire; il en sera de même pour les bâtiments, venant du Danube, aussi longtemps qu'une épidémie ne règnera pas dans les provinces riveraines du fleuve; les bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux autorités des échelles ou ils mouilleront.

31) La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

32) Un poste roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et prêtera mainforte en cas d'opposition aux Commissaires, à l'Inspecteur de la navigation

27) При семъ разумѣется, что это положеніе будетъ имѣть силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, могущихъ возникнуть изъ промысла судоходства.

28) Дабы обозначить исполненіе положенія о полиціи на всемъ протяженіи Прута, Правительства, подписавшія сей актъ, обязываются оказывать помощь и содѣйствіе Инспектору и вообще всѣмъ органамъ смѣшанной Коммисіи, на которыхъ будетъ возложено наблюденіе за порядкомъ и исправностію на рѣчномъ пути.

29) Въ случаѣ появленія эпидемической болѣзни, могутъ быть учреждены на Прутѣ карантинныя линіи. При этомъ должно однако стараться по возможности согласовать мѣры охраненія общественнаго здравія съ нуждами торговли и судоходства.

30) Суда, спускающіяся по Пруту, будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ суда идущія изъ Дуная, когда не существуетъ никакой эпидеміи въ прибрежныхъ по Дунаю мѣстностяхъ; суда будутъ обязаны только предъявлять свои свидѣтельства о здравіи начальствамъ тѣхъ пристаней, у которыхъ они будутъ останавливаться.

31) Взиманіе пошлинъ можетъ производиться только при впаденіи Прута въ Дунай, и не должно ни въ чемъ стѣснять движеніе судоходства.

32) При устьѣ Прута будетъ учрежденъ Румынскій военный постъ, который, въ случаѣ сопротивленія коммисарамъ, Инспектору судоходства, или же

ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

La commission mixte demandera au besoin le concours de l'autorité consulaire compétente.

33) La commission mixte aura son siège à Bucarest ou à Galatz.

Fait à Bucarest le 3 (15) décembre 1866.

D'Offenberg, Consul Général de Russie.

Charles Baron d'Eder, Agent et Consul Général d'Autriche.

Prince Georges Stirbey, Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies.

Le Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, l'Agent et Consul Général d'Autriche et le Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies ayant, en vertu des pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs, conclu et signé à Bucarest le 3 (15) décembre 1866 un arrangement en 33 articles destiné à régler la navigation du Pruth, —le soussigné Vice-Chancelier et Ministre des Affaires Etrangères de S. M. Impériale de Russie déclare par la présente qui tiendra lieu d'un acte de ratification formel, que l'arrangement ci-dessus a été après mûr examen, agréé et confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies et que les stipulations qu'il renferme seront observées et exécutées inviolablement.

агентамъ, на которыхъ возложенъ сборъ пошлинъ, долженъ оказывать имъ вооруженную помощь.

Смѣшанная Коммисія должна въ случаѣ надобности обращаться къ содѣйствію подлежащей консульской власти.

33) Смѣшанная Коммисія будетъ имѣть свое мѣстопребываніе въ Бухарестѣ или въ Галацѣ.

Учинено въ Бухарестѣ, 3 (15) декабря 1866 года.

Оффенбергъ, Россійскій Генеральный Консулъ.

Баронъ Карлъ фонъ-Эдеръ, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ.

Князь Георгій Стирбей, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ.

Россійскій Генеральный Консулъ въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и Валахіи, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ, и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ, въ силу данныхъ имъ Правительствами ихъ полномочій, заключили и подписали въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 года соглашеніе въ 33 статьяхъ, имѣющее предметомъ установить порядокъ судоходства по рѣкѣ Пруту; — а посему нижеподписавшійся Россійскій Государственный Вице-Канцлеръ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ настоящею декларацією, долженствующею замѣнять формальную ратификацію, объявляетъ, что вышепомянутое соглашеніе, по зрѣломъ обсужденіи, одобрено и утверждено Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въономъ постановленія будутъ ненарушимо соблюдаемы и исполняемы.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau du Ministère Impérial des Affaires Etrangères.

Fait à St. Pétersbourg, le 11 février 1867.

(L. S.) Gortchakow.

Le soussigné Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de S. M. I. et R. Apostolique ratifie au nom du Gouvernement de Sa dite Majesté le présent acte destiné à régler la navigation du Pruth et conclu entre les plénipotentiaires du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche, du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement de S. A. S. le Prince Régnant des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi, le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Vienne le 22 janvier 1867.

(L. S.) Beust.

Le soussigné, Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie ratifie, au nom du Gouvernement de S. A. le Prince Charles I, le présent acte destiné à régler la navigation du Pruth, conclu entre les plénipotentiaires du Gouvernement des Principautés-Unies, du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement I

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 11 февраля 1867 года.

(М. П.) Горчаковъ.

Нижеподписавшійся Министръ Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Е. И. и К. и Апостолическаго Величества именемъ своего Правительства ратификуетъ настоящій актъ, имѣющій предметомъ установить правила для судоходства по рѣкѣ Пруту и заключенный между уполномоченными И. К. Австрійскаго Правительства, Императорско-Россійскаго Правительства и Правительства Е. Св. царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ Молдавіи и Валахіи, и объявляетъ, что постановленія сего акта будутъ соблюдаемы и исполняемы въ точности и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и приказалъ къ оной приложить государственную печать.

Вѣна 22 января 1867 года.

(М. П.) Бейстъ.

Нижеподписавшійся Предсѣдатель Совѣта Министровъ и М. И. Д. Соединенныхъ Княжествъ Молдавіи и Валахіи, именемъ Правительства Е. Св. Князя Карла I-го, ратификуетъ настоящій актъ, имѣющій предметомъ установить правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, и заключенный между уполномоченными Правительства Соединенныхъ Княжествъ, Императорско-Россійскаго Пра-

et R. d'Autriche et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi, le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Bucarest le 26 juin (8 juillet) 1869.

(L. S.) Démétrius Ghika.

№ 163.

1867, 16 (28) janvier. **Déclaration concernant les droits des sociétés par actions autrichiennes en Russie.**

Le soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire de Russie, se basant sur une décision du Conseil de l'Empire, sanctionnée par S. M. l'Empereur le 8 (20) novembre 1865, déclare par la présente que les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, à l'exception, toutefois, des compagnies d'assurance, — fondées en Autriche avec l'autorisation du Gouvernement Autrichien, pourront exercer en Russie tous leur droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire, à la condition que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Autriche, en ce conformant aux lois de l'Empire d'Autriche.

En foi de quoi etc.

Fait à St.-Pétersbourg, le 16 (28) janvier 1867.

(S. L.) A. Gortchakow.

вительства и И. К. Австрійскаго Правительства, и объявляетъ, что постановленія сего акта будутъ соблюдаемы и исполняемы въ точности и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и въ оной приказалъ приложить государственную печать.

Бухарестъ, 26 іюня (8-го іюля) 1869.

(М. П.) Дмитрій Гика.

№ 163.

1867 г., 16 (28) января. **Декларація относительно правъ австрійскихъ акціонерныхъ обществъ въ Россіи.**

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, на основаніи Высочайше утвержденнаго 8 (20) ноября 1865 года мнѣнія Государственнаго Совѣта, симъ объявляетъ, что акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однакоже страховыхъ обществъ, учрежденнымъ въ Австріи съ дозволенія Австрійскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россійской Имперіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Австріи, сообразуясь съ законами Австрійской Имперіи.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) января 1867.

(М. П.) А. Горчаковъ.

Cette déclaration a été, le 16 (28) janvier 1867, échangée par le Vice-Chancelier de l'Empire contre une déclaration analogue, signée le 4 (16) janvier 1867 par M. le Baron de Beust, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Эта декларацiя была Государственнымъ Вице-Канцлеромъ обмѣнена 16 (28) января 1867 года на таковую же декларацiю, подписанную 4 (16) января 1867 года Министромъ Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Е. И. К. и Апостолическаго Величества Барономъ Бейстомъ.

№ 164.

1868, 9 (21) juillet. Convention télégraphique internationale, conclue à Paris le 5 (17) mai 1865, révisée à Vienne.

Les Gouvernements des Etats signataires de la convention télégraphique internationale conclue à Paris le 17 mai 1865, ou qui ont successivement adhéré à cette Convention, ayant résolu d'y introduire les améliorations suggérées par l'expérience et ayant, à cet effet, désigné des délégués chargés de procéder, conformément aux dispositions de l'article 56, à la révision de la dite Convention télégraphique;

Les délégués soussignés se sont réunis en Conférence à Vienne, et ont arrêté, d'un commun accord, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, les modifications suivantes, applicables à partir du 1-r janvier 1869.

TITRE I.

Du réseau international.

ARTICLE I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre

№ 164.

1868 г. 9 (21) iюля. Международная телеграфная конвенцiя, заключенная въ Парижѣ, 5 (17) мая 1865 г., пересмотрѣнная въ Вѣнѣ.

Правительства государствъ подписавшихъ международную телеграфную конвенцiю, заключенную въ Парижѣ 17 мая 1865 года, или послѣдовательно къ сей конвенцiи приступившихъ, опредѣливъ ввести въ нее вызванныя опытомъ улучшенiя, назначили для сего своихъ уполномоченныхъ, на которыхъ, согласно постановленiямъ ст. 56, возложено приступить къ пересмотру сказанной телеграфной конвенцiи.

Нижеподписавшiеся уполномоченные собрались на конференцiи въ Вѣнѣ и съ общаго согласiя постановили слѣдующiя измѣненiя, которыя, по предварительномъ одобренiи подлежащими Правительствами, должны быть примѣнены съ 1 января 1869 года.

ГЛАВА I.

О международной телеграфной сѣти.

СТАТЬЯ I.

Высокiя договаривающiяся Стороны обязуются назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ

suffisant pour assurer une rapide transmission des dépêches.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif seront, successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, d'un diamètre d'au moins cinq millimètres, et dont le service demeurera dégagé du travail des bureaux intermédiaires.

Article II.

Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public:

Du 1 avril au 30 septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir;

Du 1 octobre au 31 mars, de 9 heures du matin à 9 heures du soir.

Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les Administrations respectives des Etats contractants.

L'heure de tous les bureaux d'un même Etat est celle du temps moyen de la capitale de cet Etat.

Article III.

Les appareils Morse et Hughes restent concurremment adoptés pour le service des fils internationaux, jusqu'à nouvelle entente sur l'introduction d'autres appareils.

достаточномъ количествѣ для того, чтобы обезпечить быструю передачу депешъ.

Проводы эти будутъ устроены тѣмъ способомъ, который по опыту окажется наилучшимъ.

Города, между которыми обмѣнъ корреспонденціи непрерывенъ, или весьма оживленъ, будутъ постепенно и по мѣрѣ возможности соединены прямыми проводами, изъ проволоки не менѣе 5 миллиметровъ въ діаметрѣ, и эти проводы не должны быть занимаемы дѣйствіемъ промежуточныхъ станцій.

Статья II.

Между важнѣйшими городами договаривающихся государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

Обыкновенныя станціи, съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ, открыты для пріема депешъ отъ подателей:

Отъ 1 апрѣля по 30 сентября: съ 7 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Отъ 1 октября по 31 марта: съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дѣйствіемъ опредѣляется по усмотрѣнію телеграфныхъ управленій договаривающихся государствъ.

Время на всѣхъ станціяхъ одного государства опредѣляется по среднему времени столицы того государства.

Статья III.

Телеграфные аппараты Морзе и Юза остаются въ совмѣстномъ употребленіи на международныхъ проводахъ впредь до новаго соглашенія о введеніи другихъ аппаратовъ.

TITRE II.

De la correspondance.

SECTION I.

Conditions générales.

ARTICLE IV.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

ARTICLE V.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

ARTICLE VI.

Les Hautes Parties contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

SECTION II.

Du dépôt.

ARTICLE VII.

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories:

1) *Dépêches d'Etat*: celles qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes dépêches.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées comme dépêches d'Etat que lors-

ГЛАВА II.

О корреспонденціи.

ОТДѢЛЪ I.

Общія условія.

СТАТЬЯ IV.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ всякому лицу право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

СТАТЬЯ V.

Онѣ обязуются принять всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи депешъ.

СТАТЬЯ VI.

Высокія договаривающіяся Стороны объявляютъ однако, что онѣ не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности по предмету международной телеграфной службы.

ОТДѢЛЪ II.

О подачѣ депешъ.

СТАТЬЯ VII.

Телеграфныя депеши раздѣляются на *три* разряда:

1) *Правительственныя депеши:* отправляемыя отъ Главы государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами, отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отвѣты на эти депеши.

Депеши консульскихъ агентовъ, занимающихся торговлею, считаются правительственными только когда онѣ адре-

qu'elles sont adressées à un personnage officiel et qu'elles traitent d'affaires de service.

2) *Dépêches de service*: celles qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3) *Dépêches privées.*

Article VIII.

Les dépêches d'Etat ne sont admises comme telles, que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans sa dépêche la légalisation de sa signature.

Article IX.

Toute dépêche peut être rédigée en l'une quelconque des langues usitées sur les territoires des Etats contractants, et en langue latine.

Chaque Etat reste libre de désigner, parmi les langues usitées sur ses territoires, celles qu'il considère comme propres à la correspondance télégraphique internationale.

Les dépêches d'Etat et de service peuvent être composées en chiffres ou en lettres secrètes, soit en totalité, soit en partie.

Les dépêches privées peuvent aussi être composées en chiffres ou en lettres

сованы правительственному лицу, и относятся до дѣлъ службы.

2) *Служебныя депеши:* отправляемыя отъ Телеграфныхъ Управленій договаривающихся государствъ, и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленныхъ по взаимному соглашенію Телеграфныхъ Управленій.

3) *Частныя депеши.*

Статья VIII.

Правительственныя депеши признаются за таковыя только когда къ нимъ приложены штемпель или печать того лица или мѣста, которое ихъ отправляетъ.

Отъ подателя частной депеши всегда можетъ быть потребовано, чтобы онъ представилъ удостовѣреніе въ подлинности находящейся на депеши подписи.

Ему самому предоставляется право включить въ свою депешу законное удостовѣреніе въ подлинности его подписи.

Статья IX.

Депеши могутъ быть написаны на каждомъ изъ языковъ употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся государствъ, а равно и на латинскомъ языкѣ.

Каждому государству предоставляется, изъ числа употребительныхъ въ его предѣлахъ языковъ, избрать тѣ, которые оно признаетъ удобными для международной телеграфной корреспонденціи.

Правительственныя и служебныя депеши могутъ быть написаны частью, или цѣликомъ, цифрами, или секретными буквами.

Частныя депеши могутъ также быть писаны цифрами или секретными бук-

secrètes, lorsqu'elles sont échangées entre deux Etats contractants qui admettent ce mode de correspondance, et dans les conditions déterminées par le réglement de service dont il est fait mention à l'article 59 ci-après.

La réserve mentionnée dans le paragraphe ci-dessus ne s'applique pas aux dépêches de transit.

Les dépêches sémaphoriques doivent être rédigées soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit en signaux du Code commercial universel.

Les dépêches qui ne sont pas admises comme dépêches ordinaires, aux termes du 1-er paragraphe du présent article, sont considérées comme dépêches secrètes.

Article X.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement, en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau réglementaire des signaux télégraphiques et qui soient en usage dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé du signataire de la dépêche ou de son représentant.

вами, если онѣ передаются между такими двумя договаривающимися государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается; при этомъ должны быть соблюдаемы условія, постановленныя въ инструкціи, о которой упоминается ниже сего въ ст. 59.

Ограниченіе, сдѣланное въ предъидущемъ параграфѣ, не распространяется на транзитныя депеши.

Семафорическія депеши должны быть написаны или на языкѣ той страны, гдѣ находится семафоръ, долженствующій ихъ передать, или знаками всемірнаго торговаго сигнальнаго кодекса.

Депеши, которыя по силѣ 1 пункта настоящей статьи не принимаются какъ обыкновенныя депеши, считаются секретными.

Статья X.

Подлинная депеша должна быть написана четко, такими письменами, для которыхъ имѣются соотвѣтствующіе телеграфные знаки въ таблицѣ, приложенной къ инструкціи и которыя употребительны въ томъ государствѣ, гдѣ депеша подается.

Въ началѣ долженъ быть прописанъ адресъ, потомъ текстъ и въ концѣ должна находится подпись отправителя.

Адресъ долженъ содержать всѣ указанія, необходимыя для вѣрнаго доставленія депеши по назначенію.

Каждое междустрочіе, каждая выноска, помарка и надписка должны быть оговорены лицомъ, подписавшимъ депешу, или его уполномоченнымъ.

SECTION III.

De la transmission.

Article XI.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre suivant:

1) Dépêches d'Etat;
2) Dépêches de service;
3) Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par le bureau de départ dans l'ordre de leur dépôt, et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

Dans les bureaux intermédiaires, les dépêches de départ et les dépêches de passage qui doivent emprunter les mêmes fils, sont confondues et transmises indistinctement, en suivant l'heure du dépôt ou de la réception.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle et à celle du paragraphe 1, dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

Article XII.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationales à un bureau permanent.

ОТДѢЛЪ III.

О передачѣ.

Статья XI.

При передачѣ депешъ соблюдается слѣдующая очередь:

1) Правительственныя депеши.
2) Служебныя депеши.
3) Частныя депеши.

Начатая передача депеши низшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи депеши высшаго разряда, кромѣ случаевъ крайней необходимости.

Депеши одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ принятія отъ подателей, а съ промежуточныхъ станцій, по порядку ихъ поступленія.

Между двумя станціями, дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, депеши одного и того же разряда передаются поперемѣнно.

На промежуточныхъ станціяхъ исходящія и проходящія депеши, передаваемыя по однимъ и тѣмъ же проводамъ, смѣшиваются и передаются безъ всякаго между ними различія, слѣдуя очереди ихъ подачи или поступленія на станцію.

Отступленіе отъ этого правила и отъ правила изложеннаго въ пунктѣ 1 дозволяется однако въ видахъ ускоренія передачи на тѣхъ линіяхъ, на которыхъ движеніе депешъ постоянное, или которыя снабжены особенными аппаратами.

Статья XII.

Станціи не имѣющія постояннаго дѣйствія, модутъ быть закрыты не ранѣе, какъ по передачѣ всѣхъ находящихся на нихъ депешъ международной корреспонденціи на станцію съ постояннымъ дѣйствіемъ.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur tour de reception, entre les bureaux permanents des différents Etats.

Эти депеши немедленно, въ очереди ихъ поступленія, передаются между станціями разныхъ государствъ, имѣющими постоянное дѣйствіе.

Article XIII.

Chaque Gouvernement reste juge, vis-à-vis de l'expéditeur, de la direction qu'il convient de donner aux dépêches, tant dans le service ordinaire qu'au cas d'interruption ou d'encombrement des voies habituellement suivies.

Toutefois, si l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les bureaux intéressés sont tenus de se conformer à ses indications, à moins que les exigences du service ne s'y opposent, auquel cas il ne peut élever aucune réclamation.

Статья XIII.

Каждое Правительство властно, независимо отъ желанія подателей, опредѣлять направленіе, которое надлежитъ давать депешамъ, какъ въ обыкновенное время, такъ и въ особыхъ случаяхъ, при поврежденіи или накопленіи на тѣхъ линіяхъ, по которымъ корреспонденція передается обыкновенно.

Если однако податель депеши опредѣлилъ ея направленіе, то станціи обязаны сообразоваться съ его указаніями, если только требованія службы тому не препятствуютъ; въ послѣднемъ случаѣ податель не имѣетъ права заявить на то какую либо жалобу.

Article XIV.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau, à partir duquel l'interruption s'est produite, expédie immédiatement la dépêche par la poste (lettre chargée d'office) ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose.—Il l'adresse, suivant les circonstances, soit, au premier bureau télégraphique en mesure de la réexpédier par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même. Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception, ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service.

Статья XIV.

Если во время передачи депеши окажется поврежденіе телеграфныхъ линій, то станція, отъ которой начинается поврежденіе, немедленно отправляетъ депешу по почтѣ, въ казенномъ конвертѣ или же другимъ скорѣйшимъ способомъ, буде она таковымъ располагаетъ. Депеша адресуется, смотря по обстоятельствамъ или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату. По возстановленіи дѣйствія депеша снова передается по телеграфу, если только тѣмъ временемъ не поступило увѣдомленіе о ея полученіи, или если эта новая передача не окажется явно вредящею общему порядку службы вслѣдствіе необычайнаго накопленія депешъ.

Article XV.

Les dépêches qui dans les trente jours du dépôt n'ont pu être signalées par les postes sémaphoriques aux bâtiments destinataires, sont mises au rebut, à moins que l'expéditeur n'ait acquitté la taxe de recommandation.

Article XVI.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

SECTION IV.

De la remise à destination.

Article XVII.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées soit à domicile, soit poste restante, soit au bureau télégraphique restant.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Les dépêches adressées à domicile ou poste restante hors de la localité desservie sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste, ou par un moyen plus rapide, si l'Administration du bureau destinataire en dispose.

Статья XV.

Депеши, которыя въ продолженіи 30 дней послѣ подачи, не могли быть переданы семафорическими станціями на адресныя суда, отлагаются въ сторону, если только подателемъ не внесена плата за ихъ рекомендованіе.

Статья XVI.

Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности, пріостановить передачу поданной имъ депеши, если это еще возможно.

ОТДѢЛЪ IV.

О доставленіи по назначенію.

Статья XVII.

Депеши могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для храненія до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant).

Депеши доставляются или отправляются со станцій по назначенію въ очереди ихъ полученія.

Депеши, адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія въ предѣлахъ раіона станцій, доставляются ими по назначенію немедленно.

Депеши же, адресованныя на квартиру получателей или на почту для храненія до востребованія внѣ раіона станціи, тотчасъ отправляются по назначенію, смотря по желанію подателей, по почтѣ, или другимъ скорѣйшимъ способомъ, если адресная станція таковымъ располагаетъ.

Article XVIII.

Chacun des Etats contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste; et chaque Etat s'engage envers les autres à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des destinations prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres Etats.

Статья XVIII.

Каждое изъ договаривающихся государствъ предоставляетъ себѣ по возможности учредить скорѣйшій, сравнительно съ почтою, способъ для доставленія депешъ въ мѣстности, съ которыми не имѣется телеграфнаго сообщенія, и каждое государство обязуется предъ прочими договаривающимися государствами доставлять всякому подателю депеши возможность пользоваться, для доставленія своей корреспонденціи, тѣми способами, которые будутъ по сему предмету устроены и объявлены которымъ либо изъ прочихъ государствъ.

Article XIX.

Lorsqu'une dépêche est portée à domicile et que le destinataire est absent, elle peut être remise aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

Si la dépêche ne peut être remise à destination, avis est laissé au domicile du destinataire, et la dépêche est rapportée au bureau, pour lui être délivrée sur sa réclamation.

Si la dépêche n'a pas été réclamée au bout de six semaines, elle est anéantie.

Статья XIX.

За отсутствіемъ адресата депеша, отнесенная на его квартиру, можетъ быть сдана взрослымъ членамъ его семейства, служащимъ у него лицамъ, его жильцамъ или хозяевамъ, если только адресатъ не сообщилъ станціи письменно имени особаго лица, которому онъ довѣрилъ полученіе оной, или если податель не требовалъ, чтобы депеша была доставлена только въ собственныя руки адресата.

Депеши, адресованныя на телеграфныя станціи до востребованія, выдаются только самимъ адресатамъ или ихъ повѣреннымъ

Если депеша не можетъ быть сдана по назначенію, то на квартирѣ адресата оставляется объявленіе; депеша же относится обратно на станцію, для врученія адресату по его востребованію.

Депеши, не востребованныя въ теченіи 6 недѣль, уничтожаются.

La même règle s'applique aux dépêches adressées bureau restant.

SECTION V.

Du contrôle.

Article XX.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche privée qui paraîtrait dangereuse pour la sécurité de l'Etat, ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'Administration de laquelle dépend le bureau d'origine.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

Article XXI.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télég.aphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

SECTION VI.

Des archives

Article XXII.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de signaux ou pièces

То же правило примѣняется къ депешамъ, адресованнымъ на телеграфныя станціи для храненія до востребованія.

ОТДѢЛЪ V.

О контролѣ.

Статья XX.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной депеши, которая будетъ найдена опасною въ видахъ общественнаго спокойствія, или же будетъ противна законамъ государства, общественному порядку, или нравственности; о задержаніи такой депеши обязаны они немедленно увѣдомлять Управленіе коему подчинена станція подачи.

Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія, а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему Телеграфному Управленію, но на рѣшенія сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

Статья XXI.

Каждое Правительство предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщить прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

ОТДѢЛЪ VI.

Объ архивахъ.

Статья XXII.

Подлинные исходящіе бланки, а также бланки, на которыхъ депеши спи-

analogues sont conservés au moins pendant une année, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

Passé ce délai, on peut les anéantir.

Article XXIII.

Les originaux et les copies des dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue.

SECTION VII.

De certaines dépêches spéciales.

Article XXIV.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Le bureau d'arrivée paie au destinataire le montant de la taxe perçue au départ pour la réponse, soit en monnaie, soit en timbres-télégraphe, soit au moyen d'un bon de caisse, en lui laissant le soin d'expédier la réponse dans un délai, à une adresse et par une voie quelconques.

Cette réponse est considérée et traitée comme toute autre dépêche.

Si la dépêche primitive ne peut être remise, ou si le destinataire refuse formellement la somme affectée à la réponse, le bureau d'arrivée en informe l'expéditeur par un avis qui tient lieu

сапы съ лентъ, самыя задѣйствованныя ленты и тому подобные документы сохраняются въ архивахъ станцій по крайней мѣрѣ въ теченіи одного года со дня подачи депешъ со всѣми предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

По истеченіи сего срока они могутъ быть уничтожены.

Статья XXIII.

Подлинныя исходящія, а равно и входящія депеши могутъ быть предъявляемы только подателямъ или получателямъ, по удостовѣреніи въ ихъ личности.

Податель и адресатъ имѣютъ право требовать выдачи засвидѣтельствованныхъ копій съ поданной или полученной ими депеши.

ОТДѢЛЪ VII.

Объ особыхъ родахъ депешъ.

Статья XXIV.

Подателю дозволяется внести плату и за отвѣтъ, котораго онъ требуетъ отъ своего корреспондента.

Станція назначенія выплачиваетъ адресату взятую при подачѣ депеши плату за отвѣтъ или деньгами или телеграфными марками, или выдаетъ ему особый билетъ на безплатную подачу депеши, предоставляя ему отправить отвѣтъ въ какой угодно срокъ и по какому угодно адресу и направленію.

Эта отвѣтная депеша принимается какъ новая депеша.

Если первоначальная депеша не можетъ быть доставлена, или если адресатъ положительно отказывается отъ полученія причитающейся за отвѣтъ суммы, то адресная станція посылаетъ о

de la réponse. Cet avis contient l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise et les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur fasse suivre sa dépêche, s'il y a lieu.

L'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe de la dépêche primitive.

Article XXV.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté de la recommander.

Lorsqu'une dépêche est recommandée, les divers bureaux qui concourent à sa transmission, en donnent le collationnement intégral, et le bureau d'arrivée transmet par voie télégraphique à l'expéditeur, immédiatement après la remise de la dépêche, un avis de service indiquant l'heure précise de cette remise.

Si la remise n'a pu être effectuée, cet avis est remplacé par l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise et par les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire parvenir sa dépêche au destinataire, s'il y a lieu.

L'expéditeur de la dépêche recommandée peut se faire adresser l'avis de service sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires.

Article XXVI.

L'expéditeur de toute dépêche peut demander que l'indication de l'heure à laquelle sa dépêche sera remise à son

томъ подателю служебное извѣщенiе, замѣняющее отвѣтъ. Въ это извѣщенiе включается указанiе обстоятельствъ, воспрепятствовавшихъ доставленiю депеши и необходимыя свѣдѣнiя къ тому, чтобы податель могъ, буде пожелаетъ, отправить депешу въ слѣдъ за адресатомъ.

Внесенная за отвѣтъ плата не можетъ превышать тройной платы за первоначальную депешу.

Статья XXV.

Податель имѣетъ право рекомендовать свою депешу.

Если депеша рекомендована, то всѣ станцiи, участвующiя въ ея передачѣ, передаютъ полную ея провѣрку, адресная же станцiя, тотчасъ по доставленiи депеши, отправляетъ подателю по телеграфу служебное извѣщенiе, съ обозначенiемъ точнаго времени доставленiя депеши.

Если депеша не могла быть доставлена, то вмѣсто означеннаго извѣщенiя сообщаются подателю причины недоставленiя его депеши по адресу и свѣдѣнiя, необходимыя для того, чтобы онъ могъ, если нужно, распорядиться о доставленiи своей депеши адресату.

Податель рекомендованной депеши можетъ требовать, чтобы служебное извѣщенiе было къ нему адресовано въ какое бы то ни было мѣсто, въ предѣлахъ договаривающихся государствъ. Въ такомъ случаѣ онъ долженъ сдѣлать въ своей депешѣ потребныя для того указанiя.

Статья XXVI.

Податель всякой депеши можетъ требовать, чтобы ему были переданы по телеграфу свѣдѣнiя о времени, когда де-

correspondant, lui soit transmise par la voie télégraphique.

Si la dépêche ne peut être remise, cet accusé de réception est remplacé par un avis contenant les renseignements indiqués dans le paragraphe 3 de l'article précédent.

L'expéditeur a la faculté de se faire adresser l'accusé de réception sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires.

Article XXVII.

La recommandation est obligatoire pour les dépêches composées en chiffres ou en lettres secrètes, ou considérées comme dépêches secrètes.

Article XXVIII.

Lorsqu'une dépêche porte la mention «faire suivre», sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du destinataire; il n'est toutefois tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'Etat auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpediée, et que le second bureau ne trouve pas le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Si la mention «faire suivre» est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune

пеша была доставлена его корреспонденту.

Если депеша не могла быть доставлена, то это увѣдомленіе о доставленіи депеши замѣняется извѣщеніемъ, заключающимъ въ себѣ свѣдѣнія, указанныя въ пунктѣ 3 предъидущей статьи.

Податель, сообщивъ необходимыя указанія, можетъ требовать чтобы извѣщеніе о доставленіи было къ нему адресовано въ какое бы то ни было мѣсто въ предѣлахъ договаривающихся государствъ.

Статья XXVII.

Рекомендованіе обязательно при подачѣ депешъ писанныхъ цифрами или секретными буквами, или принимаемыхъ за секретныя депеши.

Статья XXVIII.

Если депеша имѣетъ отмѣтку «передать въ слѣдъ», безъ другихъ указаній, то адресная станція доставляетъ депешу по назначенному въ ней адресу и въ случаѣ нужды передаетъ ее немедленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартирѣ адресата. Станція впрочемъ обязана производить такую передачу въ слѣдъ только въ предѣлахъ своего государства; передаваемая такимъ образомъ депеша считается депешею внутренней корреспонденціи.

Если станція не получила на квартирѣ адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ депешу у себя. Если же депеша передана въ слѣдъ, но вторая станція не находитъ адресата по новому его адресу, то депеша остается на храненіи на этой второй станціи.

Если послѣ отмѣтки «передать въ слѣдъ» прописано нѣсколько адресовъ, то депеша передается въ послѣдователь-

des destinations indiquées, jusqu'à la dernière s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient à un bureau télégraphique pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées à l'adresse qu'elle aura indiquée, ou dans les conditions des paragraphes précédents.

Article XXIX.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire, dans des localités différentes, ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Article XXX.

Dans l'application des articles précédents on combinera les facilités données au public pour les réponses payées, les dépêches recommandées, les dépêches à faire suivre, les dépêches multiples et les accusés de réception.

номъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ въ ней мѣстъ, до послѣдняго, если понадобится, и послѣдняя адресная станція поступаетъ съ депешею какъ объяснено въ предъидущемъ параграфѣ.

Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія удостовѣренія, требовать, чтобы депеши, какія будутъ получены для доставленія ему въ раіонѣ станціи, были передаваемы ему въ слѣдъ по новому адресу, который будетъ имъ указанъ, или тѣмъ порядкомъ, который изложенъ въ предъидущихъ параграфахъ.

Статья XXIX.

Депеши могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ разныхъ мѣстахъ;

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ;

Одному лицу, но въ разныя мѣста, или на разныя квартиры въ одной и той же мѣстности.

Въ первыхъ двухъ случаяхъ на каждомъ экземплярѣ депеши, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прописанъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не требовалъ противнаго.

Статья XXX.

При примѣненіи вышеизложенныхъ статей должны быть принимаемы въ соображеніе совокупно всѣ правила, установленныя въ видахъ доставленія публикѣ удобствъ относительно уплаченныхъ отвѣтовъ, депешъ рекомендованныхъ, передаваемыхъ въ слѣдъ, депешъ съ нѣсколькими адресами и увѣдомленій о полученіи депешъ.

Article XXXI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'un quelconque des Etats qui auront pris part à la présente Convention.

TITRE III.

Des taxes.

SECTION I.

Principes généraux.

Article XXXII.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque série indivisible de dix mots au dessus de vingt.

Toutefois les offices télégraphiques extra-européens sont autorisés à admettre sur leurs lignes la dépêche de dix mots avec taxe réduite, cette dépêche étant d'ailleurs taxée pour le parcours européen comme une dépêche de vingt mots.

Статья XXXI.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принять мѣры, какія потребуются для доставленія по адресу депешъ, получаемыхъ съ моря, посредствомъ семафоровъ, уже существующихъ, или какіе впредь еще будутъ устроены, по берегамъ котораго либо изъ государствъ, участвующихъ въ настоящей конвенціи.

ГЛАВА III.

О платѣ.

ОТДѢЛЪ I.

Общія основанія.

Статья XXXII.

Высокія договаривающіяся Стороны для составленія международныхъ тарифовъ принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ депешъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути, между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся государствъ, устанавливается однообразная плата. Въ Европѣ одно государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

За единицу принимается плата за депешу, содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя послѣдующія 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы.

Однако внѣ-европейскія Телеграфныя Управленія имѣютъ право допускать на своихъ линіяхъ передачу депешъ въ 10 словъ за пониженную плату; но за передачу такой депеши по европейскимъ линіямъ взимается плата какъ за депешу въ 20 словъ.

Article XXXIII.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc.

Il sera perçu pour un franc:

Dans l'Allemagne du Nord	8	silbergros;
En Autriche et en Hongrie	40	kreuz. (valeur autrichienne).
Dans le grand-duché de Bade, en Bavière et en Wurtemberg	28	kreuzer;
En Danemark	35	shillings;
En Espagne	0,40	écu;
En Grèce	1,11	drachme;
Dans l'Inde britannique	76	païs;
En Italie	1	lira;
En Norvège	22	shillings;
Dans les Pays-Bas	50	cents;
En Perse	1	sahibkr;
En Portugal	200	reis;
Dans les Principautés-Unies	1	piastre nouvelle;
En Russie	25	copeks;
En Serbie	5	piastres.
En Suède	72	oeres;
En Turquie	4	piastr. 32 paras medjidiés;

Le paiement pourra être exigé en valeur metallique.

Статья XXXIII.

За денежную единицу при составлении международныхъ тарифовъ принимается франкъ.

Плата за передачу депешъ между какими либо двумя мѣстностями договаривающихся государствъ, должна быть опредѣляема такимъ образомъ, чтобы плата за депешу въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка.

Франкъ будетъ считаться равнымъ:

Въ Сѣверной Германіи	8	зильбергр.
Въ Австріи и Венгріи	40	крейц. (по австр. счету.)
Въ Великомъ Герцогствѣ Баденскомъ, Баваріи и Виртембергѣ	28	крейцер.
Въ Даніи	35	шиллинг.
Въ Испаніи	0,40	эскудо.
Въ Греціи	1,11	драхмѣ.
Въ Англійской Индіи	76	паи.
Въ Италіи	1	лирѣ.
Въ Норвегіи	22	шиллинг.
Въ Нидерландахъ	50	ценсамъ.
Въ Персіи	1	сахибкр.
Въ Португаліи	200	рейсамъ.
Въ Соединенныхъ Княжествахъ	1	нов. піаст.
Въ Россіи	25	копѣйк.
Въ Сербіи	5	піастр.
Въ Швеціи	72	эре.
Въ Турціи	4	піастр.,
» »	32	пара меджидіе.

Уплата можетъ быть потребована звонкою монетою.

Article XXXIV.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif applicable aux correspondances échangées entre les Etats contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention. Les taxes inscrites dans ces tableaux pourront, toujours et à toute époque, être réduites d'un commun accord entre tel ou tel des Gouvernements intéressés; toutefois ces réductions devront avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

Toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire qu'un mois au moins après sa notification.

Статья XXXIV.

Плата за депеши опредѣляется между каждыми двумя государствами, по соглашенію между Правительствами крайнихъ и промежуточныхъ государствъ.

За передачу депешъ между договаривающимися государствами должна быть взимаема плата, опредѣленная въ таблицахъ, приложенныхъ къ настоящей конвенціи. Плата означенная въ этихъ таблицахъ можетъ быть во всякое время уменьшена, по соглашенію между подлежащими Правительствами; однако это уменьшеніе платы должно имѣть цѣлью не возбужденіе соперничества въ таксахъ между существующими путями, но открытіе для пользованія публики сколь возможно большаго числа путей съ одинаковыми таксами.

Никакое измѣненіе въ цѣломъ, или въ частномъ, не можетъ быть приведено въ дѣйствіе ранѣе, какъ чрезъ мѣсяцъ послѣ объявленія объ ономъ.

SECTION II.

De l'application des taxes.

Article XXXV.

Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 7 de l'article suivant.

ОТДѢЛЪ II.

Примѣненіе тарифа.

Статья XXXV.

Все, что подателемъ написано въ подлинной депешѣ и что должно быть передано по телеграфу, входитъ въ счетъ словъ при исчисленіи платы за исключеніемъ постановленнаго въ 7-мъ пунктѣ слѣдующей статьи.

Article XXXVI.

Le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes; l'excédant est compté pour un mot.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Статья XXXVI.

Наибольшая длина слова полагается въ 7 слоговъ; излишекъ противъ этого числа считается за отдѣльное слово.

Части составнаго слова, соединенныя чертами, считаются каждая за отдѣльное слово.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards, etc., les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre de mots employés à les exprimer.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. La même règle est applicable au calcul des groupes de lettres qui n'ont pas une signification secrète.

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre, est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

Les signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, paranthèses, alinéas, ne sont pas comptés.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entrent dans la formation des nombres.

Les lettres ajoutées aux chiffres pour désigner les nombres ordinaux sont comptées chacune pour un chiffre.

Article XXXVII.

Le compte des mots s'établit de la manière suivante pour les dépêches en chiffres ou en lettres secrètes, ou considérées comme dépêches secrètes:

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes, employés dans le texte chiffré

Слова, раздѣленныя апострофомъ, считаются каждое отдѣльно.

Собственныя имена городовъ, мѣстностей, площадей, бульваровъ и т. д., титулы, званія, имена и фамиліи лицъ, частицы приставляемыя къ фамиліямъ, означенія званій, считаются за столько словъ, сколько дѣйствительно употреблено для ихъ выраженія.

Въ числахъ, написанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за слово, излишекъ считается также за слово. То же правило примѣняется къ исчисленію буквенныхъ группъ, не имѣющихъ секретнаго значенія.

Каждый знакъ, буква или цифра, стоящіе отдѣльно, равно и черта, которою подчеркнуто слово, считаются за отдѣльныя слова.

Знаки, передаваемые телеграфнымъ аппаратомъ посредствомъ одного только знака, какъ то: знаки препинанія, тире, апострофы, вводные знаки, скобки, знаки новой строки, не входятъ въ счетъ словъ.

Однако точки, запятыя и дробные знаки, входящіе въ составъ чиселъ, считаются каждый за отдѣльную цифру.

Буквы, прибавляемыя къ цифрамъ для обозначенія порядковыхъ чиселъ, считаются каждая за отдѣльную цифру.

Статья XXXVII.

Въ депешахъ, писанныхъ цифрами, или секретными буквами, или принимаемыхъ какъ секретныя, число словъ опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Всѣ письмена, цифры, буквы и знаки, находящіеся въ шифрованномъ тек-

sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots qu'ils représentent; l'éxcédant est compté pour un mot.

Les signes qui séparent les groupes sont comptés, à moins que l'expéditeur n'ait expressément indiqué qu'ils ne doivent pas être transmis.

On ajoute, pour obtenir le nombre total des mots de la dépêche, les mots en langage ordinaire de l'adresse, de la signature, et du texte s'il y a lieu. Le compte en est fait d'après les règles de l'article précédent.

стѣ, сосчитываются; итогъ дѣлится на 5, и полученное частное принимается за числа словъ въ шифрованномъ текстѣ, остатокъ считается также за слово.

Знаки, служащіе къ раздѣленію группъ, входятъ въ счетъ словъ, если только податель не обозначилъ опредѣлительно, что знаки эти не должны быть переданы по телеграфу.

Для опредѣленія числа всѣхъ словъ въ депешѣ, къ числу словъ шифрованнаго текста присчитываются еще обыкновенныя слова, находящіяся въ адресѣ и подписи, а также, если есть, и въ текстѣ. Слова эти сосчитываются по правиламъ, изложеннымъ въ предъидущей статьѣ.

Article XXXVIII.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

Статья XXXVIII.

Названіе станціи подачи, день, часъ и минута подачи передаются адресату по обязанности службы.

Article XXXIX.

Toute dépêche rectificative, complétive, et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occassion d'une dépêche transmise ou en cours de transmission, est taxée conformément aux règles de la présente Convention, à moins que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

Статья XXXIX.

За всякую депешу, имѣющую предметомъ исправить или дополнить другую депешу, и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной станціи касательно переданной или находящейся въ пути депеши, взимается плата по правиламъ настоящей конвенціи, за исключеніемъ только тѣхъ случаевъ, когда поводомъ къ такимъ сообщеніямъ была ошибка со стороны станціи.

Article XL.

La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de déstination, à moins d'interruption ou de détour considérable par cette voie, ou

Статья XL.

Плата исчисляется по дешевѣйшему пути между станціями подачи и назначенія, за исключеніемъ случаевъ повреженія линій или значительнаго обхода по этому пути, или если податель наз-

si l'expéditeur a indiqué une autre voie conformément à l'article 13.

L'indication de la voie est transmise dans le préambule et n'est point taxée lorsqu'elle est déterminée par des motifs de service.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sous-marins.

SECTION III.

Des taxes spéciales.

Article XLI.

La taxe de recommandation est égale à celle de la dépêche.

Article XLII.

La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'une dépêche simple.

Article XLIII.

La taxe des réponses payées et des accusés de réception à diriger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de l'accusé de réception et son point de destination.

Article XLIV.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire, dans des localités appartenant à des Etats différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées

пачилъ для своей депеши, согласно ст. 13, другое направленіе.

Обозначеніе направленія депеши передается въ ея заглавіи и не входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ, когда оно помѣщено въ депешѣ по надобностямъ службы.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются избѣгать по возможности измѣненій въ платѣ, могущихъ происходить вслѣдствіе поврежденія подводныхъ канатовъ.

ОТДѢЛЪ III.

Особыя платы.

Статья XLI.

Плата за рекомендованіе равняется платѣ за передачу.

Статья XLII.

Плата за извѣщеніе о доставленіи депеши равняется платѣ за единичную депешу въ 20 словъ.

Статья XLIII.

Плата за впередъ оплаченные отвѣты и за извѣщенія о доставленіи, адресованныя не на станцію подачи первоначальныхъ депешъ, опредѣляется по тарифу между станціею отправленія отвѣтной депеши или извѣщенія о доставленіи и станціею назначенія.

Статья XLIV.

Депеши, адресованныя одному или нѣсколькимъ лицамъ въ мѣста, принадлежащія различнымъ государствамъ, считаются за столько отдѣльныхъ депешъ, сколько назначено адресныхъ станцій.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires ou à un même destinataire dans les localités d'un même Etat, desservies par des bureaux différents, sont taxées comme une seule dépêche; il est perçu, en outre, autant de fois la taxe terminale de l'Etat destinataire qu'il y a de localités moins une.

Les dépêches adressées, dans une même localité, à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations moins une.

Article XLV.

Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à l'article 23, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Article XLVI.

Les dépêches recommandées ou avec accusé de réception, à envoyer par la poste ou à déposer poste restante, sont affranchies, comme lettres chargées, par le bureau télégraphique d'arrivée.

Le bureau d'origine perçoit les taxes supplémentaires suivantes:

Un demi-franc par dépêche à déposer poste restante dans la localité desservie, ou à envoyer par la poste, dans les limites de l'Etat qui fait l'expédition;

За депеши, адресованныя одному или нѣсколькимъ получателямъ, находящимся въ мѣстностяхъ одного и того же государства, но состоящихъ въ раіонѣ разныхъ станцій, взимается плата какъ за одну депешу, сверхъ того взимается оконечная плата государства, въ которое депеша назначена, столько разъ сколько обозначено въ адресѣ мѣстностей, за исключеніемъ первой изъ нихъ.

Депеши, адресованныя въ одно мѣсто, но разнымъ лицамъ, или одному лицу, но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ онаго, считаются за одну депешу, но сверхъ платы, причитающейся за пересылку по почтѣ, взимается еще за копіи, подлежащія доставленію по адресу столько полуфранковъ, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго.

Статья XLV.

За каждую копію, выдаваемую на основаніи ст. 23-й, взимается полфранка.

Статья XLVI.

При сдачѣ на почту рекомендованныхъ депешъ, или депешъ съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи подлежащихъ дальнѣйшей пересылкѣ или храненію до востребованія, адресныя станціи уплачиваютъ почтовымъ мѣстамъ какъ за страховыя письма.

Станціею подачи взимается съ подателей нижеслѣдующія дополнительныя платы:

По полуфранку за каждую депешу, которая адресною станціею должна быть сдана въ мѣстное Почтовое Учрежденіе для храненія до востребованія, или для пересылки по почтѣ, въ предѣлахъ то-

Un franc par dépêche à envoyer en Europe hors de ces limites, sur le territoire des Etats contractants.

Deux francs et demi par dépêche à envoyer au-delà.

Les dépêches non-recommandées sont expédiées comme lettres ordinaires par le bureau télégraphique d'arrivée. Les frais de poste sont acquittés, s'il y a lieu, par le destinataire, aucune taxe supplémentaire n'étant perçue par le bureau d'origine.

Article XLVII.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaires des sémaphores, sera fixée conformément aux règles générales de la présente Convention, sauf, pour ceux des Etats contractants qui auront organisé ce mode de correspondance, le droit de déterminer, comme il appartiendra, la taxe afférente à la transmission entre les sémaphores et les navires.

SECTION IV.

De la perception.

Article XLVIII.

La perception des taxes a lieu au départ.

Sont toutefois perçus à l'arrivée, sur le destinataire:

1) La taxe des dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores;

го государства, въ которомъ находится адресная станція.

По одному франку за каждую депешу, подлежащую пересылкѣ по почтѣ, за границу, въ Европѣ въ предѣлахъ договаривающихся государствъ.

По два съ половиною франка за каждую депешу, подлежащую пересылкѣ далѣе, внѣ предѣловъ Европы.

Обыкновенныя или нерекомендованныя депеши отправляются адресною станціею какъ простыя письма. Деньги за пересылку по почтѣ такихъ депешъ, буде слѣдуютъ, уплачиваются адресатами, такъ какъ на станціи подачи не взимается за это никакой дополнительной платы.

Статья XLVII.

Плата за депеши, обмѣниваемыя чрезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися на морѣ, будетъ установлена сообразно общимъ правиламъ настоящей конвенціи; при чемъ однако тѣмъ изъ договаривающихся государствъ, въ предѣлахъ которыхъ будетъ устроенъ этотъ способъ корреспонденціи, предоставляется право назначить по своему усмотрѣнію плату за передачу депешъ между семафорами и судами.

ОТДѢЛЪ IV.

О взиманіи платы.

Статья XLVIII.

Плата за депеши взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ.

Но нижеслѣдующія платы взимаются адресными станціями съ адресатовъ:

1) Плата за депеши, полученныя съ моря, черезъ посредство семафоровъ.

2) La taxe complémentaire des dépêches à faire suivre;

3) Les frais de transport au-delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé.

Toutefois, l'expéditeur d'une dépêche avec accusé de réception, peut affranchir ce transport, moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. L'avis de service ou l'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

Article XLIX.

Les taxes perçues en moins par erreur ou par suite de refus du destinataire, doivent être complétées par l'expéditeur.

Les taxes perçues en plus par erreur sont de même remboursées aux intéressés.

SECTION V.

Des franchises.

Article L.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des Etats con-

2) Дополнительная плата за депеши, передаваемыя въ слѣдъ за адресатами.

3) Плата за доставленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, скорѣйшимъ, сравнительно съ почтою, способомъ, въ тѣхъ государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой способъ доставленія депешъ.

Впрочемъ, подателю рекомендованной депеши или депеши съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи предоставляется право впередъ оплатить доставленіе его депеши означеннымъ способомъ, взнося за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи, впредь до расчета. Свѣдѣніе о количествѣ дѣйствительно употребленныхъ расходовъ или сообщается служебнымъ извѣщеніемъ, или включается въ извѣщеніе о доставленіи.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какая либо плата должна быть взыскана адресными станціями, депеша вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него денегъ.

Статья XLIX.

Недоборъ платы, произшедшій по ошибкѣ, или вслѣдствіе отказа адресата внести слѣдующія съ него деньги, долженъ быть пополненъ отправителемъ депеши.

Переборъ платы, произшедшій по ошибкѣ, возвращается подлежащимъ лицамъ.

ОТДѢЛЪ V.

О безплатной передачѣ.

Статья L.

Депеши, касающіяся международной телеграфной службы между договари-

tractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

SECTION VI.

Des détaxes et remboursements.

ARTICLE LI.

Est remboursée à l'expéditeur par l'Etat qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Etats s'il y a lieu, la taxe intégrale de toute dépêche qui n'est pas parvenue à sa destination par le fait du service télégraphique, ou qui, par suite d'un retard notable ou de graves erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

En cas d'interruption d'une ligne sous-marine, l'expéditeur a droit au remboursement de la partie de la taxe afférente au parcours non effectué, déduction faite des frais déboursés, le cas échéant, pour remplacer la voie télégraphique par un mode de transport quelconque

Ces dispositions ne sont pas applicables aux dépêches empruntant les lignes d'un office non-adhérent qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

ARTICLE LII.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le remboursement ne peut s'appliquer qu'aux taxes des dépêches mêmes qui ont été omises, retardées, ou dénaturées, et non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles

вающимися государствами, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ государствъ безплатно.

ОТДѢЛЪ VI.

Возвратъ платы.

СТАТЬЯ LI.

Возвращается подателю тѣмъ государствомъ, въ предѣлахъ коего взыскана, съ предоставленіемъ ему права требовать, буде слѣдуетъ, возврата отъ другихъ государствъ, плата, сполна внесенная за всякую депешу, которая по винѣ телеграфной станціи не дошла до мѣста назначенія или по причинѣ значительнаго замедленія или важныхъ ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли.

Въ случаѣ поврежденія подводной линіи, податель имѣетъ право на возвратъ той части платы, которая причитается за пространство депешею не пройденное, за вычетомъ въ подлежащихъ случаяхъ расходовъ, употребленныхъ для замѣны телеграфнаго пути другимъ какимъ либо способомъ къ отправленію депеши.

Эти постановленія не примѣняются къ депешамъ, передающимся по линіямъ телеграфнаго управленія не присоединившагося къ конвенціи и отказавшагося принять на себя обязательство въ возвратѣ платы.

СТАТЬЯ LII.

Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предъидущею статьею, возвратъ денегъ можетъ послѣдовать только за передачу тѣхъ самыхъ депешъ, кои были затеряны, замедлены или искажены, а отнюдь не за передачу депешъ, кои были

par l'omission, l'erreur ou le retard, sauf dans le cas prévu à l'article 39.

Article LIII.

Toute réclamation doit être formée, sous peine de déchéance, dans les trois mois de la perception.

Ce délai est porté à six mois pour les correspondances échangées avec les pays situés hors d'Europe.

TITRE IV.

De la comptabilité internationale.

Article LIV.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Le franc sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au-delà des lignes sont dévolues à l'Etat qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque Etat crédite l'Etat limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux Etats jusqu'à destination.

Par exception à la disposition précédente, l'Etat qui transmet une dépêche

вызваны, или утратили свое значеніе вслѣдствіе потери, искаженія или замедленія первыхъ, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго въ ст. 39.

Статья LIII.

Всякое требованіе о возвратѣ платы должно быть подаваемо въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со дня подачи депеши, подъ страхомъ лишенія права на таковой возвратъ.

Относительно корреспонденцій, обмѣниваемыхъ съ мѣстами, находящимися внѣ предѣловъ Европы, срокъ этотъ увеличивается до шести мѣсяцевъ.

ГЛАВА IV.

О международныхъ расчетахъ.

Статья LIV.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной ими платѣ за передачу депешъ.

Франкъ принимается за монетную единицу при составленіи международныхъ расчетовъ.

Плата за копіи съ депешъ, доставленныхъ по адресамъ, и за отправленіе депешъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій обращается въ пользу того государства, въ которомъ сдѣланы сіи копіи или производилась пересылка.

Каждое государство кредитуетъ смежное съ нимъ государство платою за всѣ переданныя имъ сему послѣднему депеши, сколько таковой причитается отъ границы этихъ двухъ государствъ до мѣста назначенія депешъ.

Въ видѣ исключенія изъ предъидущаго постановленія, государство, пере-

sémaphorique venant de la mer, débite l'Etat limitrophe de la part de taxe afférente au parcours entre le point de départ de cette dépêche et la frontière commune des deux Etats.

Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre Etats extrêmes, après une entente entre ces Etats et les Etats intermédiaires.

Entre pays d'Europe, les taxes sont réglées d'après le nombre des dépêches qui ont franchi la frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires. Les parts de l'Etat limitrophe et de chacun des Etat suivants, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Article LV.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et accusés de réception sont portées intégralement par l'office qui a perçu, au compte de l'office destinataire, ces réponses et ces accusés de réception étant traités dans les comptes comme des dépêches ordinaires qui auraient été expédiées par le bureau destinataire.

Article LVI.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

дающее семафорическую депешу, полученную съ моря, дебитуетъ смежное съ нимъ государство частью платы, причитающеюся за разстояніе отъ мѣста отправленія депеши до общей границы обоихъ государствъ.

Ликвидація оконечныхъ таксъ можетъ производиться непосредственно между крайними государствами по предварительномъ соглашеніи ихъ между собою и съ промежуточными государствами.

Между европейскими государствами плата за передачу депешъ, опредѣляется по числу депешъ перешедшихъ черезъ границу, не принимая въ расчетъ числа словъ въ депешахъ и разные роды дополнительной платы. Доли, причитающіяся сосѣднему и каждому изъ послѣдующихъ государствъ, опредѣляются средними пропорціями, установленными по взаимному между ними соглашенію.

Статья LV.

Полученная плата за впередъ уплаченные отвѣты и извѣщенія о доставленіи депешъ зачисляется Управленіемъ получившимъ плату, въ пользу адреснаго Управленія, такъ какъ самыя отвѣтныя депеши и извѣщенія о доставленіи включаются въ расчеты какъ обыкновенныя депеши, отправленныя съ адресной станціи.

Статья LVI.

Если какая либо депеша передана не по тому пути, по которому была исчислена за нее плата, то дополнительная плата должна быть отнесена на счетъ того телеграфнаго вѣдомства, которое измѣнило направленіе депеши.

Article LVII.

Le réglement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Статья LVII.

Взаимные расчеты должны быть составляемы по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сравнительный расчетъ и уплата по оному будутъ производится по истеченіи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

Article LVIII.

Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créditeur en francs effectifs.

Статья LVIII.

Платежъ, слѣдующій по сравнительнымъ расчетамъ, выплачивается кредитующему государству франками на звонкую монету.

TITRE V.

Dispositions générales.

SECTION I.

Des dispositions complémentaires et des conférences.

ГЛАВА V.

Общія постановленія.

ОТДѢЛЪ I.

Дополнительныя постановленія.

Article LIX.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun arrêté de concert entre les Administrations télégraphiques des Etats contractants.

Les disposisions de ce règlement entrent en vigueur en même temps que la présente Convention; elles peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Статья LIX.

Постановленія настоящей конвенціи, въ томъ, что касается подробностей международной телеграфной службы, дополняются общею инструкціею, которая имѣетъ быть составлена по соглашенію между Телеграфными Управленіями договаривающихся государствъ.

Правила, изложенныя въ этой инструкціи, входятъ въ дѣйствіе одновременно съ настоящею конвенціею и могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія означенныхъ Управленій.

Article LX.

Dans le cas où une difficulté se produirait sur l'interprétation de l'une des dispositions principales de la Convention, l'Administration des télégraphes de l'Etat où aura eu lieu la dernière Conférence

Статья LX.

Въ случаѣ если возникнутъ недоразумѣнія въ истолкованіи смысла одного изъ главныхъ постановленій конвенціи, Телеграфное Управленіе того государства, въ предѣлахъ котораго была по-

convoquera, sur la demande d'une ou de plusieurs Administrations, une Commission spéciale composée des délégués des Etats contractants, et désignera le lieu de la réunion.

Cette Commission résoudra la question d'interprétation. Ses décisions auront pour celles des Administrations qui n'auraient pas cru devoir s'y faire représenter, la même valeur que si elles y avaient pris part.

Article LXI.

Une Administration télégraphique, désignée par la Conférence, prendra les mesures propres à faciliter, dans un intérêt commun, l'exécution et l'application de la Convention. A cet effet elle organisera, sous le titre de «Bureau international des Administrations télégraphiques», un service spécial qui fonctionnera sous sa direction, dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants et dont les attributions sont déterminées ainsi qu'il suit:

Il centralisera les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, rédigera le tarif, dressera une statistique générale, procédera aux études d'utilité commune dont il serait saisi, et rédigera un journal télégraphique en langue française.

Ces documents seront distribués par ses soins aux offices des Etats contractants.

Il instruira les demandes de modifications au règlement de service et après avoir obtenu l'assentiment unanime des Administrations, fera promulguer, en temps utile, les changements adoptés.

слѣдняя конференція, созоветъ, по требованію одного или нѣсколькихъ управленій, особую коммисію изъ уполномоченныхъ договаривающихся государствъ и назначитъ мѣсто ея собранія.

Эта коммисія разрѣшитъ сомнительный вопросъ. Ея рѣшенія будутъ имѣть для Управленій, кои не сочли нужнымъ отправить своихъ представителей, ту же силу, какъ еслибъ они принимали участіе въ собраніи.

Статья LXI.

Избранное конференціею Телеграфное Управленіе приметъ мѣры, необходимыя для того, чтобы, въ видахъ общей пользы, облегчить исполненіе и примѣненіе постановленій конвенціи. Для этой цѣли оно составитъ особое учрежденіе, подъ названіемъ «Международній секретаріатъ телеграфныхъ управленій», который будетъ дѣйствовать подъ его руководствомъ и будетъ содержаться на общее иждивеніе всѣхъ Управленій договаривающихся государствъ; обязанности этого секретаріата опредѣляются какъ ниже слѣдуетъ:

Онъ будетъ собирать всѣ свѣдѣнія, относящіяся до международной телеграфной службы, составлять тарифы, составлять общую статистику, обсуждать представляемые ему вопросы, имѣющіе общеполезное значеніе, и издавать телеграфный журналъ на франц. языкѣ.

Всѣ эти данныя секретаріатъ обязанъ разсылать въ Управленія договаривающихся государствъ.

Онъ будетъ изслѣдовать всѣ требованія объ измѣненіяхъ въ инструкціи международной службы и, по полученіи общаго согласія Управленій, объявлять въ свое время во всеобщее свѣдѣніе тѣ измѣненія, кои будутъ приняты.

Article LXII.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances qui y ont pris part seront représentées.

A cet effet, des conférences auront lieu successivement dans la capitale de chacun des Etats contractants, entre les délégués des dits Etats.

La prochaine réunion aura lieu en 1871, à Florence.

Article LXIII.

Une «carte officielle des relations télégraphiques» sera dressée et publiée par l'Administration française et soumise à des révisions périodiques.

SECTION II.

Des réserves.

Article LXIV.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats, notamment:

la formation des tarifs;

le règlement des comptes;

l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

l'application du système des timbres-télégraphe;

Статья LXII.

Настоящая конвенція будетъ подвергаться періодическому пересмотру, въ которомъ будутъ участвовать представители всѣхъ державъ, въ ней участвующихъ.

Для сей цѣли, въ столицѣ каждаго изъ договаривающихся государствъ, поочередно, будутъ назначаемы конференціи между представителями тѣхъ государствъ.

Первая конференція назначается въ 1871 году во Флоренціи.

Статья LXIII.

Французскою Телеграфною Дирекціею будетъ составлена и издана *офиціальная карта телеграфныхъ сношеній*. Карта эта будетъ періодически повѣряться.

ОТДѢЛЪ II.

О частныхъ правахъ договаривающихся государствъ.

Статья LXIV.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ всѣхъ прочихъ государствъ, а именно:

Составленію тарифовъ;

Веденію расчетовъ;

Введенію въ употребленіе особыхъ аппаратовъ, или специальныхъ словарей, между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;

Примѣненію системы телеграфныхъ марокъ;

la transmission des mandats d'argent par le télégraphe;

la perception des taxes à l'arrivée;

le service de la remise des dépêches à destination;

la suppression réciproque des frais de transport des télégrammes par la poste;

les dépêches à faire suivre au-delà des limites fixées par l'article 28;

l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

SECTION III.

Des adhésions.

Article LXV.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention, seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière conférence aura été tenue, et, par cet Etat, à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Toutefois, en ce qui concerne les tarifs, les Etats contractants se réservent respectivement d'en refuser le bénéfice aux Etats qui demanderaient à adhérer sans réduire leur tarif dans une mesure suffisante.

Переводу денежныхъ суммъ по телеграфу;

Порядку взиманія платы адресными станціями;

Порядку доставленія депешъ по назначенію;

Взаимной отмѣнѣ платы за пересылку депешъ по почтѣ;

Передачѣ депешъ вслѣдъ за адресатомъ, внѣ предѣловъ, означенныхъ въ ст. 28;

Причисленію къ безплатной служебной корреспонденціи депешъ метеорологическихъ, или по другимъ предметамъ, касающимся общей пользы.

ОТДѢЛЪ III.

О приступленіи къ конвенціи другихъ государствъ.

Статья LXV.

Государствамъ, не участвующимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право къ ней приступить, по изъявленіи ими на то желанія.

О таковомъ приступленіи къ конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ государствамъ.

Приступившее къ конвенціи государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ оною выгодахъ.

Однако, договаривающіяся государства сохраняютъ право не распространять выгоды пониженнаго тарифа на тѣ государства, кои, желая приступить къ конвенціи, не понизятъ своихъ тарифовъ въ достаточномъ размѣрѣ.

Article LXVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible les règles de la présente Convention aux compagnies concessionnaires de lignes télégraphiques terrestres ou sous-marines, et à négocier avec les compagnies existantes une réduction réciproque des tarifs, s'il y a lieu.

Ces compagnies seront admises aux avantages stipulés par la Convention, moyennant accession à toutes ses clauses obligatoires et sur la notification de l'Etat qui a accordé la concession. Cette notification aura lieu conformément au second paragraphe de l'article précédent.

La réserve qui termine ce même article est applicable aux télégraphes privés dont le tarif ne serait point réduit dans une mesure jugée suffisante par les Etats intéressés.

Les bureaux télégraphiques des compagnies de chemins de fer ou autres exploitations privées, situés sur le territoire continental des Etats contractants ou adhérents, et pour lesquels il y aurait une taxe supplémentaire, ne seront compris en aucun cas dans le tarif international.

Article LXVII.

Lorsque des relations télégraphiques sont ouverts avec des Etats non-adhérents, ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accédé aux dispo-

Статья LXVI.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются, по мѣрѣ возможности, подчинить постановленіямъ настоящей конвенціи компаніи, имѣющія концессіи на устройство воздушныхъ или подводныхъ телеграфовъ, равно, въ случаѣ нужды войти въ переговоры съ существующими уже компаніями о взаимномъ пониженіи тарифовъ.

Эти компаніи будутъ допущены къ участію въ выгодахъ, представляемыхъ настоящею конвенціею, по принятіи ими всѣхъ ея обязательныхъ постановленій и по предварительномъ о томъ заявленіи тѣми государствами, которыми дарованы концессіи. Это заявленіе послѣдуетъ порядкомъ, указаннымъ во второмъ пунктѣ предъидущей статьи.

Ограниченіе, изложенное въ концѣ той же статьи, примѣняется къ частнымъ телеграфамъ, тарифъ коихъ не будетъ пониженъ въ такомъ размѣрѣ, который подлежащими государствами будетъ признанъ достаточнымъ.

Въ международный тарифъ ни въ какомъ случаѣ не будутъ включаться телеграфныя станціи, находящіяся на материкѣ договаривающихся или приступившихъ къ конвенціи государствъ и принадлежащія компаніямъ желѣзныхъ дорогъ, или другимъ частнымъ учрежденіямъ, если по тарифамъ сихъ станцій слѣдуетъ взимать дополнительную плату.

Статья LXVII.

При открытіи сношеній съ государствами, не приступившими къ конвенціи, или съ частными учрежденіями, кои не приняли обязательныхъ служебныхъ по-

sitions règlementaires obligatoires de la présente Convention, ces dispositions règlementaires sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des Etats contractants ou adhérents.

Les Administrations intéressées déterminent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, qui ne peut être qu'un multiple de la taxe normale inscrite aux tarifs conventionnels, est ajoutée à celles des offices non-participants.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Vienne le 21 juillet 1868.

становленій настоящей конвенціи, эти постановленія примѣняются безъ всякаго измѣненія къ корреспонденціи на пути ея прохожденія по линіямъ договорившихся или приступившихъ къ конвенціи государствъ.

Плата за передачу по этимъ линіямъ установляется подлежащими Управленіями. Эта плата, долженствующая непремѣнно составлять кратное число единичной платы, назначенной конвенціонными тарифами, прибавляется къ платѣ, причитающейся Управленіямъ, не участвующимъ въ конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящій актъ съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Въ Вѣнѣ, 21-го іюля 1868 года.

ANNEXES

A LA CONVENTION INTERNATIONALE.

ПРИЛОЖЕНІЯ

КЪ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦІИ.

Tableaux des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux en exécution de l'article 34 de la Convention.

A. TAXES TERMINALES.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Allemagne du Nord. . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union austro-germanique.	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union austro-germanique.
	Pour toutes les autres correspondances	2	50	
	Taxes de la Compagnie dite Reuter; Des côtes de l'Allemagne du Nord à Londres:			
	1) Pour les correspondances des Etats de l'Union	4	—	
	2) Pour toutes les autres	4	50	
	Des côtes de l'Allemagne du Nord à tous les autres bureaux de la Grande-Bretagne et de l'Irlande:			
	1) Pour les correspondances des Etats de l'Union	5	—	
	2) Pour toutes les autres	5	50	
Autriche et Hongrie. . .	Pour toutes les correspondances . .	3	—	Taxe commune: 1) avec les Etats de l'Union pour toute dépêche qui traverse ces Etats; 2) avec la Suisse pour toute dépêche qui transite par cet Etat; 3) avec l'Italie pour toute dépêche qui transite par cet Etat en franchissant la frontière franco-italienne.
Bade.	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour toutes les autres.	1	—	La taxe de 1 franc pour la France, l'Italie et la Suisse est commune avec les autres Etats de l'Union, lorsque les correspondances empruntent les lignes Bavaroises ou Wurtembergeoises.
Bavière. . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

Таблицы платы, которыми слѣдуетъ руководствоваться при составленіи международныхъ тарифовъ, согласно ст. 34 конвенціи.

А. ОКОНЕЧНАЯ ПЛАТА.

(Оконечною платою называется та, которая причитается государству за исходящія изъ него и входящія въ него депеши.)

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.		Примѣчанія
		ф.	с.	
Сѣверная Германія. . . .	За депеши приходящія черезъ государства Германо-Австрійскаго союза.	3		Плата общая съ прочими государствами Германо-Австрійскаго Союза.
	За всѣ прочія	2	50	
	Плата причитающаяся компаніи Рейтеръ;			
	Отъ береговъ Сѣверной Германіи до Лондона:			
	1) За депеши государствъ Союза .	4	—	
	2) За всѣ прочія	4	50	
	Отъ береговъ Сѣверной Германіи до всѣхъ остальныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи:			
	1) За депеши государствъ Союза . .	5	—	
	2) За всѣ прочія	5	50	
Австрія и Венгрія. . .	За всѣ депеши	3	—	Плата общая: 1) Съ государствами Союза, за всѣ депеши проходящія чрезъ эти государства. 2) Съ Швейцаріею, за всѣ депеши чрезъ нее проходящія. 3) Съ Италіею, за всѣ депеши проходящія чрезъ это государство чрезъ французско - итальянскую границу.
Баденъ . . .	За депеши проходящія чрезъ государства Союза	3	—	Плата общая съ прочими государствами Союза.
	За всѣ прочія.	1	—	Плата въ 1 франкъ, за депеши адресованныя во Францію, Италію и Швейцарію и получаемыя оттуда, есть общая съ другими государствами Союза, когда депеши проходятъ по Баварскимъ и Вюртембергскимъ линіямъ.
Баварія. . .	За депеши проходящія чрезъ государства Союза	3	—	Плата общая съ прочими государствами Союза.

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
	Pour toutes les autres	1	—	La taxe de 1 franc pour la France, l'Italie et la Suisse est commune avec les autres Etats de l'Union, lorsque les correspondances empruntent les lignes Badoises ou Wurtembergeoises.
Belgique. . .	Pour toutes les correspondances . .	1	—	
	Taxes de la Compagnie dite Submarine Telegraph Cy.			
	Des côtes de la Belgique à Londres .	3	—	
	» » » » » aux autres bureaux télégraphiques de la Grande Bretagne et de l'Irlande	4	—	
Danemark . .	Pour les correspondances échangées avec la Grande-Bretagne et l'Irlande.	1	50	
	Pour toutes les autres	1	—	
Espagne . . .	Pour toutes les correspondances . .	2	50	
Etats de l'Eglise. . . .	Pour toutes les correspondances. .	1	—	
France. . .	Pour les correspondances échangées avec les Etats Pontificaux, le Portugal, les Pays-Bas et le Wurtemberg .	2	—	
	Pour toutes les autres.	3	—	
	Pour les correspondances échangées avec l'Algérie et la Tunisie (y compris la taxe éventuelle du transit français), ...	5	—	
	Taxes de la Compagnie dite Submarine Telegraph Cy.:			
	Des côtes de la Manche à Londres.	3	—	
	» » » » aux autres bureaux télégraphipues de la Grande-Bretagne et de l'Irlande	4	—	
Grande-Bretagne (Inde-Britannique).	1) De Faô aux bureaux télégraphiques ci-après:			
	Bushire.	10	—	
	Kurrachee	35	—	
	Indostan à l'ouest de Chittagong .	44	50	
	Ile de Ceylan et bureaux à l'est de Chittagong	49	50	
	2) De Bushire aux bureaux ci-après:			
	Kurrachee	25	—	
	Indostan à l'ouest de Chittagong .	34	50	
	Ile de Ceylan et bureaux à l'est de Chittagong	39	50	
Grèce	Pour toutes les correspondances . .	1	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	Плата. с.	Примѣчанія.
	За всѣ прочія	1	—	Плата въ 1 франкъ. за депеши адресованныя во Францію, Италію и Швейцарію и получаемыя оттуда, есть общая съ прочими государствами Союза, когда депеши проходятъ по Баденскимъ и Вюртембергскимъ линіямъ.
Бельгія . . .	За всѣ депеши	1	—	
	Плата причитающаяся компаніи подводнаго телеграфа (Submarine Telegraph Company).			
	Отъ береговъ Бельгіи до Лондона.	3	—	
	» » » » прочихъ телеграфныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи	4	—	
Данія	За депеши, обмѣниваемыя съ Великобританіею и Ирландіею	1	50	
	За всѣ прочія	1	—	
Испанія . . .	За всѣ депеши	2	50	
Церковная область . . .	За всѣ депеши	1	—	
Франція. .	За депеши, обмѣниваемыя съ Папскими владѣніями, Португаліею, Нидерландами и Вюртембергомъ	2	—	
	За всѣ прочія	3	—	
	За депеши обмѣниваемыя съ Алжиромъ и Тунисомъ (со включеніемъ транзитной платы черезъ Францію) .	5	—	
	Плата, причитающаяся «компаніи подводнаго телеграфа» (Submarine Telegraph Company)			
	Съ береговъ Ламаншскаго пролива до Лондона	3	—	
	Съ береговъ Ламаншскаго пролива до прочихъ телеграфныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи	4	—	
Великобританія (Британская Индія) .	1) Отъ Фао до нижеслѣдующихъ телеграфныхъ станцій:			
	Бушира	10	—	
	Куррачи	35	—	
	Индостанскихъ на западъ отъ Читтагонга	44	50	
	О-ва Цейлона и станцій лежащихъ на Востокъ отъ Читтагонга	49	50	
	2) Отъ Бушира до нижеслѣдующихъ станцій:			
	Куррачи	25	—	
	Индостанскихъ на западъ отъ Читтагонга	34	50	
	О-ва Цейлона и станцій лежащихъ на Востокъ отъ Читтагонга	36	50	
Греція . . .	За всѣ депеши	1	—	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	C.	Observations.
Italie	Pour les correspondances échangées avec la Belgique et les Pays-Bas. .	2	—	
	Pour les correspondances échangées avec l'Allemagne du Nord (via France). Bade, la Bavière, le Danemark, l'Espagne, la Grèce, le Luxembourg, le Portugal, les Principautés-Unies, la Serbie, le Wurtemberg et Hohenzollern	2	50	
	Pour toutes les autres correspondances	3	—	
	Taxes de la Compagnie dite Mediterranean Extension Telegraph Cy.:			
	Pour les correspondances échangées avec Malte et Corfou	3	—	
Luxembourg .	Pour toutes les correspondances . .	—	50	
Norvège . .	Pour toutes les correspondances . .	1	50	
Pays-Bas. . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse par la Belgique et la France	—	50	
	Pour toutes les autres.	1	—	
	Taxes de la Compagnie dite Electric and international Telegraph Cy.:			
	Des côtes des Pays-Bas à Londres	4	—	
	» » » » aux autres bureaux télégraphiques de la Grande-Bretagne et de l'Irlande	5	—	
Perse	Pour toutes les correspondances . .	7	50	
Portugal. .	Pour toutes les correspondances . .	1	—	
Principautés Unies . . .	Pour toutes les correspondances . .	1	—	
Russie. . . .	1) A partir des frontières d'Europe:			
	Pour les bureaux de la Russie d'Europe, le Caucase excepté	5	—	
	Pour les bureaux du Caucase . . .	8	—	
	Pour la Russie d'Asie, à l'ouest du méridien de Tomsk.	13	—	
	Pour la Russie d'Asie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkhne-Oudinsk	21	—	
	2) A partir de la frontière de Perse:			
	Pour les bureaux du Caucase . . .	4	—	
	Pour les autres bureaux de la Russie d'Europe.	12	—	
	Pour la Russie d'Asie, à l'ouest du méridien de Tomsk	13	—	
	Pour la Russie d'Asie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkhne-Oudinsk	21	—	

Наименование государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.		Примѣчанія.
		ф.	с.	
Италія . .	За депеши, обмѣниваемыя съ Бельгіею и Нидерландами.	2	—	
	За депеши, обмѣниваемыя съ Сѣверною Германіею (via France) Баденомъ, Баваріею, Даніею, Испаніею, Греціею, Люксембургомъ, Португаліею, Соединенными Княжествами, Сербіею, Вюртембергомъ и Гогенцоллерномъ	2	50	
	За всѣ прочія.	3	—	
	Плата для компаніи, называемой «Mediterranean Extension Telegraph Cy:»			
	За депеши обмѣниваемыя съ Мальтою и Корфу.	3	—	
Люксембургъ.	За всѣ депеши	—	50	
Норвегія . .	За всѣ депеши	1	50	
Нидерланды .	За депеши, проходящія черезъ государства Союза	3	—	Плата общая съ прочими государствами Союза.
	За депеши обмѣниваемыя съ Италіею, Мальтою, Корфу и Швейцаріею черезъ Бельгію и Францію	—	50	
	За всѣ прочія	1	—	
	Плата причитающаяся «Электрической Международной Телеграфной Компаніи» (Electric and International Telegraph Company):			
	Отъ береговъ Нидерландовъ до Лондона.	4	—	
	Отъ береговъ Нидерландовъ до прочихъ телеграфныхъ станцій Великобританіи и Ирландіи	5	—	
Персія. . . .	За всѣ депеши	7	50	
Португалія .	За всѣ депеши	1	—	
Соединенныя княжества .	За всѣ депеши	1	—	
Россія. . . .	1) Отъ Европейскихъ границъ:			
	Для станцій Европейской Россіи, за исключеніемъ Кавказа.	5	—	
	для кавказскихъ станцій	8	—	
	для Азіятской Россіи на западъ отъ Томскаго меридіана	13	—	
	для Азіятской Россіи, между Томскимъ и Верхнеудинскимъ меридіанами.	21	—	
	2) Отъ Персидской границы:			
	для Кавказскихъ станцій.	4	—	
	для прочихъ станцій Европейской Россіи	12	—	
	Для Азіятской Россіи на Западъ отъ Томскаго меридіана	13	—	
	Для Азіятской Россіи, между Томскимъ и Верхнеудинскимъ меридіанами.	21	—	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Serbie. . . .	Pour toutes les correspondances . .	1	—	
Suède	Pour les correspondances échangées avec la Grande-Bretagne et l'Irlande, et l'Italie	3	—	
	Pour toutes les autres.	2	50	
Suisse	Pour toutes les correspondances . .	1	—	
Turquie . . .	1) Correspondances échangées avec l'Europe (voie des Principautés-Unies et de la Serbie) et correspondances échangées avec la Grèce, les Principautés-Unies et la Serbie:			
	Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	3	—	
	Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:			
	a) Ports de mer.	7	—	
	b) Intérieur	11	—	
	2) Correspondances échangées avec l'Europe (par les autres frontières):			
	Pour les bureaux de la Turquie d'Europe.	4	—	
	Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:			
	a) Ports de mer	8	—	
	b) Intérieur	12	—	
	3) Correspondances échangées avec l'Inde et la Perse:			
	a) Turquie d'Asie, première région	9	—	
	b) Turquie d'Asie, deuxième région .	13	50	
	c) Turquie d'Europe	17	50	
Wurtemberg et Hohenzollern	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union.	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
	Pour les correspondances échangées avec la France, l'Italie et la Suisse .	1	—	La taxe de 1 franc pour la France est commune avec les autres Etats de l'Union. Il en est de même pour l'Italie et la Suisse lorsque les correspondances empruntent les lignes Badoises et Bavaroises.

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденціи.	Плата. ф.	с.	Примѣчанія.
Сербія . . .	За всѣ депеши	1	—	
Швеція . . .	За депеши обмѣниваемыя съ Великобританіею и Ирландіею и Италіею.	3	—	
	За всѣ прочія	2	50	
Швейцарія. .	За всѣ депеши	1	—	
Турція . . .	1) За депеши, обмѣниваемыя съ Европою (черезъ Соединенныя Княжества и Сербію) и обмѣниваемыя съ Греціею, Соединенными Княжествами и Сербіею:			
	Для станцій Европейской Турціи .	3	—	
	Для станцій Азіятской Турціи:			
	а) Приморскихъ	7	—	
	б) Внутреннихъ	11	—	
	2) За депеши, обмѣниваемыя съ Европою черезъ другіе пограничные пункты:			
	Для станцій Европейской Турціи .	4	—	
	Для станцій Азіятской Турціи:			
	а) Приморскихъ	8	—	
	б) Внутреннихъ	12	—	
	3) За депеши обмѣниваемыя съ Индіею и Персіею:			
	а) для перваго пояса Азіятской Турціи	9	—	
	б) для втораго пояса Азіятской Турціи	13	50	
	в) для Европейской Турціи	17	50	
Вюртембергъ и Гогенцоллернъ . . .	За депеши, проходящія черезъ государства Союза	3	—	Плата общая съ прочими государствами Союза.
	За депеши, обмѣниваемыя съ Франціею, Италіею и Швейцаріею	1	—	Плата въ 1 франкъ, за депеши адресованныя во Францію и получаемыя оттуда, есть общая съ прочими государствами Союза. Тоже самое относится до депешъ адресованныхъ въ Италію и Швейцарію, когда депеши проходятъ по Баденскимъ и Баварскимъ линіямъ.

B. TAXES DE TRANSIT.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent son territoire.)

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.		Observations.
		F.	C.	
Allemagne du Nord . . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union Austro-Germanique.	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union Austro-Germanique.
	Pour toutes les autres correspondances dans toutes les directions . .	2	50	
Autriche et Hongrie . . .	Pour les correspondances échangées entre les frontières austro-russe d'une part, et franco-italienne ou franco-suisse d'autre part	2	50	Taxe commune avec l'Italie ou avec la Suisse.
	Pour toutes les autres correspondances	3	—	Taxe commune: 1) avec les Etats de l'Union pour toute dépêche qui transite par ces Etats; 2) avec l'Italie ou la Suisse pour toute dépêche qui transite par ces Etats et par les frontières franco-italienne ou franco-suisse.
Bade.	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union	3	—	Pour les dépêches qui traversent les Etats de l'Union, cette taxe est commune avec ces Etats.
	Pour toutes les autres.	1	—	
Bavière . .	Pour les correspondances qui traversent les Etats de l'Union	3	—	id.
	Pour toutes les autres	1	—	
Belgique. . .	Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas d'une part, l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse d'autre part	—	50	
	Pour les correspondances de l'est à l'ouest et, vice versâ, par l'Allemagne du Nord et les lignes sous-marines des côtes de Belgique.	1	50	
	Pour les correspondances traversant plusieurs Etats de l'Union et pour tous les transits non mentionnés ci-dessus .	1	—	
Danemark . .	Pour les correspondances échangées entre les frontières dano-prussienne et dano-suédoise	1	—	
	Pour les correspondances échangées entre les frontières dano-prussienne et dano-norvégienne (y compris la ligne de la Compagnie sous-marine). . . .	1	50	

Б. ТРАНЗИТНАЯ ПЛАТА.

(Транзитною платою называется та, которая причитается государствамъ за депеши, проходящія чрезъ ихъ владѣнія.)

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.		Примѣчанія.
		ф.	с.	
Сѣверная Германія. . . .	За депеши проходящія черезъ государства Германо-Австрійскаго Союза.	3	—	Плата общая съ прочими государствами Германо-Австрійскаго Союза.
	За всѣ прочія депеши во всѣхъ направленіяхъ	2	50	
Австрія и Венгрія.	За депеши, обмѣниваемыя между границами Русско-Австрійскою, съ одной стороны, и Французско-Итальянскою или Французско-Швейцарскою, съ другой стороны	2	50	Плата общая съ Италіею или Швейцаріею.
	За всѣ прочія	3	—	Плата общая: 1) Съ государствами Союза, за всѣ депеши проходящія черезъ эти государства, 2) Съ Италіею или Швейцаріею, за всѣ депеши проходящія черезъ эти государства и черезъ границы Франц.-Итальянскую, или Французско-Швейцарскую.
Баденъ . . .	За депеши, проходящія черезъ государства Союза	3	—	За депеши проходящія черезъ государства Союза, эта плата есть общая съ этими государствами.
	За всѣ прочія	1	—	
Баварія . . .	За депеши, проходящія черезъ государства Союза	3	—	Тожъ.
	За всѣ прочія	1	—	
Бельгія . . .	За депеши, обмѣниваемыя черезъ Францію между Нидерландами, съ одной стороны, Италіею, Мальтою, Корфу и Швейцаріею, съ другой стороны.	—	50	
	За депеши, проходящія съ Востока на Западъ и обратно черезъ сѣверную Германію и подводныя линіи Бельгійскихъ береговъ	1	50	
	За депеши, проходящія черезъ нѣсколько государствъ Союза, и за всѣ транзитныя депеши выше не поименованныя.	1	—	
Данія	За депеши, обмѣниваемыя между границами Прусско-Датскою и Шведско-Датскою	1	—	
	За депеши обмѣниваемыя между границами Прусско-Датскою и Норвежско-Датскою (со включеніемъ линіи подводной компаніи)	1	50	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Espagne . . .	Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal. . . .	2	—	
	Pour toutes les autres correspondances	2	50	
Etats de l'Eglise . . .	Pour toutes les correspondances .	1	50	
France. . . .	Pour les correspondances échangées entre la frontière de Belgique et les lignes sous-marines de la Manche	1	—	
	Pour les correspondances échangées, savoir:			
	1) Entre l'Italie d'une part, l'Espagne et le Portugal d'autre part . .	2		
	2) Entre la Belgique et les Pays-Bas d'une part, et d'autre part tous les Etats par les frontières d'Allemagne, d'Italie et de Suisse.	2	—	
	Pour toutes les autres correspondances	3	—	Le transit de l'île de Corse est fixé à 1 franc.
Grande-Bretagne (Inde-britannique).		—	—	Pas de transit.
Grèce		—	—	id.
Italie. . . .	Pour les correspondances échangées, savoir:			
	1) Entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse	1	—	
	2) Entre les mêmes frontières et Livourne (pour la Corse)	1	—	
	3) Entre les mêmes frontières et la Turquie (Vallona).	3	—	
	4) Entre la frontière des Etats de l'Eglise et toutes les autres	2	—	
	5) Entre Vallona et le point d'atterrissement du câble de Corfou. . .	1	—	
	6) Entre toutes les autres frontières.	3	—	
Luxembourg .	Pour toutes les correspondances . .	—	50	
Norvège . . .	Pour les correspondances entre la Suède et le Danemark.	1	—	
	Pour toutes les autres correspondances	1	50	
Pays-Bas. .	Pour les correspondances entre la Belgique et la Grande-Bretagne et l'Irlande	1	—	
	Pour toutes les autres correspondances	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.
Perse	Pour toutes les correspondances . .	13	50	
Portugal. . .		—	—	Pas de transit.

Наименование государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	Плата. с.	Примѣчанія.
Испанія . . .	За депеши обмѣниваемыя между Франціею и Португаліею	2	—	
	За всѣ прочія	2	50	
Церковная область . . .	За всѣ депеши	1	—	
Франція. . .	За депеши обмѣниваемыя между Бельгійскою границею и подводными Ламаншскими линіями	1	—	
	За депеши обмѣниваемыя: 1) Между Италіею съ одной стороны и Испаніею и Португаліею съ другой	2	—	
	2) Между Бельгіею и Нидерландами съ одной стороны, а съ другой между всѣми государствами черезъ Германскую, Итальянскую и Швейцарскую границы.	2	—	
	За всѣ прочія депеши	3	—	Транзитъ черезъ островъ Корсику назначается въ 1 франкъ.
Великобританія (Британская Индія).		—	—	Не имѣется транзита.
Греція. . . .		—	—	Тоже.
Италія . . .	За депеши, обмѣниваемыя: 1) Между границами Австрійскою, Французскою и Швейцарскою. . . .	1	—	
	2) Между тѣми же границами и Ливорно (для О[ва] Корсики).	1	—	
	3) Между тѣми же границами и Турціею (Валлона)	3	—	
	4) Между границами Церковной области и всѣми прочими	2	—	
	5) Между Валлоною и береговымъ пунктомъ кабеля, проложеннаго въ Корфу	1	—	
	6) Между всѣми проч. границами .	3	—	
Люксембургъ.	За всѣ депеши	—	50	
Норвегія. . .	За депеши между Швеціею и Даніею	1	—	
	За всѣ прочія депеши	1	50	
Нидерланды .	За депеши между Бельгіею и Великобританіею съ Ирландіею	1	—	
	За всѣ прочія	3	—	Плата общая съ прочими государствами Союза.
Персія. . .	За всѣ депеши	13	50	
Португалія .		—	—	Не имѣется транзита.

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	C.	Observations.
Principautés Unies.	Pour toutes les correspondances . .	1	—	
Russie. . . .	Pour les correspondances entre l'Europe d'une part, la Perse et l'Inde d'autre part	16	—	
	Pour les autres correspondances transitant par la Russie d'Europe	5	—	
Suède . .	Pour les correspondances échangées, savoir:			
	1) Entre le Danemark d'une part et la Norvège ou l'Allemagne du Nord de l'autre.	1	—	
	2) Entre l'Allemagne du Nord et la Norvège	1	50	
	3) Entre la frontière de Russie et les autres frontières.	2	—	
Suisse . .	Pour toutes les correspondances. .	1	—	
Serbie . .	Pour toutes les correspondances. .	1	—	
Turquie .	Pour les correspondances en provenance ou à destination de la Grèce, des Principautés-Unies et de la Serbie .	3	—	
	Pour les correspondances en provenance ou à destination de l'Inde et de la Perse.			
	a) Par les Principautés-Unies ou la Serbie	16	50	
	b) Par les autres frontières	17	50	
Wurtemberg et Hohenzollern	Pour toutes les correspondances dans toutes les directions.	3	—	Taxe commune avec les autres Etats de l'Union.

N. B. Les taxes applicables à la correspondance échangée entre Londres et Kurrachee sont fixées à la somme de fs. 61.50, répartie ainsi qu'il suit par les différentes voies concurrentes actuellement existantes:

1) Voie de l'Allemagne du Nord et de la Russie:

Angleterre et Câble Reuter.	Fr. 4—50
Allemagne du Nord	» 2—50
Russie	» 16—00
Perse	» 13—50
Câble du golfe Persique	» 25—00
Total . . .	Fr. 61—50

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	с.	Примѣчанія.
Соединенныя Княжества	За всѣ депеши	1	—	
Россія . . .	За депеши между Европою съ одной стороны и Персіею и Индіею съ другой	16	—	
	За прочія депеши проходящія транзитомъ по Европейской Россіи . . .	5	—	
Швеція . .	За депеши, обмѣниваемыя:			
	1) Между Даніею съ одной стороны и Норвегіею и Сѣверною Германіею съ другой.	1	—	
	2) Между Сѣверною Германіею и Норвегіею	1	50	
	3) Между границею Россіи и прочими границами	2	—	
Швейцарія .	За всѣ депеши	1	—	
Сербія. . . .	За всѣ депеши	1	—	
Турція . .	За депеши, входящія изъ Греціи, Соединенныхъ Княжествъ и Сербіи, или адресованныя въ эти государства.	3	-	
	За депеши входящія изъ Индіи и Персіи, или туда адресованныя:			
	а) Чрезъ Соединенныя Княжества и Сербію.	16	50	
	б) Черезъ прочія границы.	17	50	
Вюртембергъ и Гогенцоллернъ.	За всѣ депеши по всѣмъ направленіямъ	3	—	Плата общая съ прочими государствами Союза.

Примѣчаніе. Плата, причитающаяся за депеши обмѣниваемыя между Лондономъ и Куррачи, опредѣлена въ 61 фр. 50 сант. и распредѣляется по существующимъ въ настоящее время, предоставленнымъ для корреспонденціи путямъ, нижеслѣдующимъ образомъ:

1) Путь черезъ Сѣверную Германію и Россію:

Англія и кабель Рейтера	фр. 4—50
Сѣверная Германія.	2—50
Россія	» 16—00
Персія.	» 13—50
Кабель Персидскаго залива	» 25—00
Итого.	фр. 61—50

2) Voie des Pays-Bas et de la Russie:

Angleterre et Câble de la Compagnie dite «Electric and International Cy» .	Fr. 4—00
Union	» 3—00
Russie	» 16—00
Perse	» 13—50
Câble du golfe Persique .	» 25—00
Total	Fr 61—50

3) Voie de la Belgique, de l'Allemagne du Nord et de la Russie:

Angleterre et Câble de la dite «Submarine telegraph Cy»	Fr. 3—00
Belgique	» 1—50
Allemagne du Nord. . . .	» 2—50
Russie	» 16—00
Perse	» 13—50
Câble du golfe Persique .	» 35—00
Total	Fr. 61—50

4) Voie des Pays-Bas et de la Turquie:

Angleterre et Câble. . . .	Fr. 4—00
Union	» 5—00
Turquie*)	» 17—50
Câble du golfe Persique .	» 35—00
Total	Fr. 61—50

5) Voie de la Belgique et de la Turquie:

Angleterre et Câble . . .	Fr. 3—00
Belgique	» 1—00
Union	» 5—00
Turquie*)	» 17—50
Câble du golfe Persique .	» 25—00
Total	Fr. 61—50

*) y compris le transit éventuel par les Principautés-Unies ou la Serbie.

2) Путь черезъ Нидерланды и Россію:

Англія и кабель компаніи, именуемой «Electric and International Company».	фр. 4—00
Союзъ	» 3—00
Россія	» 16—00
Персія.	» 13—50
Кабель Персидскаго залива	» 25—00
Итого	фр. 61—50

3) Путь черезъ Бельгію, Сѣверную Германію и Россію:

Англія и кабель компаніи, называемой «Submarine Telegraph Company» .	фр. 3—00
Бельгія	» 1—50
Сѣверная Германія . . .	» 2—50
Россія.	» 16—00
Персія	» 13—50
Кабель Персидскаго залива	» 25—00
Итого	фр. 61—50

4) Путь черезъ Нидерланды и Турцію:

Англія и кабель	фр. 4—00
Союзъ	» 5—00
Турція *).	» 17—50
Кабель Персидскаго залива	» 35—00
Итого	фр. 61—50

5) Путь черезъ Бельгію и Турцію:

Англія и кабель	фр 3—00
Бельгія	» 1—00
Союзъ	» 5—00
Турція *).	» 17—50
Кабель	» 35—00
Итого	фр. 61—50

*) включая сюда и плату за транзитъ черезъ Соединенныя Княжества или Сербію

6) Voie de la France, de l'Union et de la Turquie:

Angleterre et Câble	Fr.	3—00
France	»	3—00
Union	»	3—00
Turquie*)	»	17—50
Câble du golfe Persique	»	35—00
Total	Fr.	61—50

7) Voie de la France et de la Suisse:

Angleterre et Câble	Fr.	3—00
France	»	2—50
Suisse	»	0—50
Autriche et Hongrie	»	3—00
Turquie*)	»	17—50
Câble du golfe Persique	»	35—00
Total	Fr.	61—50

8) Voie de la France et de l'Italie:

Angleterre et Câble	Fr.	3—00
France	»	3—00
Italie	»	3—00
Turquie *)	»	17—50
Câble du golfe Persique	»	35—00
Total	Fr.	61—50

(Suivent les signatures).

*) y compris le transit éventuel par les Principautés-Unies ou la Serbie.

6) Путь через Францію, Союзъ и Турцію:

Англія и кабель	фр.	3—00
Франція	»	3—00
Союзъ	»	3—00
Турція *)	»	17—50
Кабель Персидскаго залива	»	35—00
Итого	фр.	61—50

7) Путь черезъ Францію и Швейцарію:

Англія и кабель	фр.	3—00
Франція	»	2—50
Швейцарія	»	0—50
Австрія и Венгрія	»	3—00
Турція *)	»	17—50
Кабель Персидскаго залива	»	35—00
Итого	фр.	61—50

8) Путь черезъ Францію и Италію:

Англія и кабель	фр.	3—00
Франція	»	3—00
Италія	»	3—00
Турція *)	»	17—50
Кабель Персидскаго залива	»	35—00
Итого	фр.	61—50

(Слѣдуютъ подписи.)

*) включая сюда и плату за транзитъ черезъ Соединенныя Княжества или Сербію.

REGLEMENT

DE SERVICE INTERNATIONAL

destiné à compléter les dispositions de la Convention télégraphique.

I.

Art. 1 de la Convention. 1) Les fils spécialement affectés au service international reçoivent une notation particulière sur la Carte officielle dressée conformément à l'article 63 de la Convention.

2) Ces fils sont désignés sous le nom de: fil international de . . . à . . . .

3) Ils ne servent, autant que possible, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leurs points extrêmes.

4) Ils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

5) Ces fils sont placés sous la sauvegarde collective des Etats dont ils empruntent le territoire; les Administrations respectives combinent, pour chacun d'eux, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

6) Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

ИНСТРУКЦІЯ

ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ СЛУЖБЫ

составляющая дополненіе къ постановленіямъ телеграфной конвенціи, заключенной въ Парижѣ.

I.

Ст. 1 конвенціи. 1) Проводы, устроенные собственно для передачи международной корреспонденціи, должны быть особенно обозначены на оффиціальной картѣ, составленной согласно 63 ст. конвенціи.

2) Этимъ проводамъ дается названіе: «проводъ международный отъ . . . . . до . . . . . .

3) Они должны служить, на сколько это возможно, только для сношеній между двумя городами, которые назначены ихъ крайними пунктами.

4) Такое специальное назначеніе означенныхъ проводовъ можетъ быть отмѣнено въ случаѣ поврежденія линій; но съ исправленіемъ поврежденія, они должны вновь получить свое прежнее назначеніе.

5) Охраненіе этихъ проводовъ составляетъ общую обязанность правительствъ, черезъ владѣнія коихъ они проходятъ, и подлежащія телеграфныя управленія для охраненія каждаго изъ сихъ проводовъ принимаютъ тѣ мѣры, при коихъ они могутъ быть употреблены съ большею пользою.

6) Начальники ближайшихъ къ границамъ отдѣленій входятъ въ непосредственное соглашеніе между собою для приведенія этихъ мѣръ въ надлежащее исполненіе.

II.

Art. 2. Les notations suivantes sont adoptés dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques:

N, bureau à service permanent (de jour et de nuit);

N/2, bureau à service de jour prolongé jusqu'à minuit;

C, bureau à service de jour complet;

L, bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures moindre que les bureaux à service de jour complet);

B, bureau ouvert pendant la saison des bains seulement;

H, bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

(B, H: Ces notations peuvent se combiner avec les précédentes.)

L/BC, bureau ouvert avec service complet dans la saison des bains et limité pendant le reste de l'année;

L/HC, bureau ouvert avec service complet pendant l'hiver et limité pendant le reste de l'année;

E, bureau ouvert seulement pendant le séjour de la Cour;

F, station de chemin de fer ouverte à la correspondance des particuliers;

P, bureau appartenant à une compagnie privée;

*, bureau à ouvrir prochainement;

S, sémaphorique.

III.

Art. 7. 1) Tout bureau qui reçoit par un fil international un télégramme pré-

II.

Ст. 2. Разряды телеграфныхъ станцій обозначаются въ тарифахъ слѣдующимъ образомъ:

N, Станція съ дневнымъ дѣйствіемъ (днемъ и ночью);

N/2, станція съ дневнымъ дѣйствіемъ до полуночи;

C, станція съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ;

L, станція съ ограниченнымъ дѣйствіемъ (продолжающимся меньшее число часовъ, нежели на станціяхъ съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ);

B, станція открытая только въ продолженіе лѣтняго времени;

H, станція открытая только во время зимы.

(B, H: эти знаки могутъ быть соединяемы съ предъидущими.)

L/BC, станція съ полнымъ дѣйствіемъ въ продолженіе лѣта, и ограниченнымъ дѣйствіемъ въ остальное время года;

L/HC, станція съ полнымъ дѣйствіемъ въ продолженіе зимы, и ограниченнымъ дѣйствіемъ въ остальное время года;

E, станція, открытая только на время пребыванія Высочайшихъ Особъ;

F, станція желѣзной дороги, открытая для частной корреспонденціи;

P, станція, принадлежащая частной компаніи;

*, станція еще неоткрытая;

S, семафорическая станція.

III.

Ст. 7. 1) Каждая станція, принявшая по международному проводу телеграмму,

senté comme dépêche d'Etat ou de service, le réexpédie comme tel.

2) Les dépêches des Agents consulaires auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, ne sont pas refusées par le bureau de départ; mais celui-ci les signale immédiatement à l'Administration centrale.

3) Les dépêches émanant des divers bureaux et relatives aux incidents de transmission, circulent sur le réseau international comme dépêches de service.

по разряду правительственныхъ, или служебныхъ депешъ, передаетъ ее далѣе и по тому же разряду.

2) Станціи подачъ не въ правѣ отказывать консульскимъ агентамъ въ пріемѣ отъ нихъ депешъ, упомянутыхъ въ пунктѣ 3 ст. 7 конвенціи, но обязаны немедленно доносить о такихъ депешахъ центральному управленію.

3) Депеши разныхъ станцій, касающіяся особенныхъ случаевъ при телеграфной передачѣ, передаются по международной сѣти, какъ служебныя депеши.

IV.

Art. 8. 1) Chaque Etat désigne, s'il le juge convenable, les fonctionnaires ou magistrats chargés dans chaque ville de légaliser les signatures des expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de cet Etat s'assure de la sincérité des légalisations qui lui sont présentées, et transmet, après la signature, la formule suivante:

«Signature légalisée» par (qualité du fonctionnaire ou magistrat).

2) Cette mention entre dans le compte des mots taxés.

3) Dans tout autre cas la légalisation est taxée et transmise telle qu'elle est libellée.

IV.

Ст. 8. 1) Каждое государство опредѣляетъ, если находитъ это нужнымъ, какіе чиновники или какія присутственныя мѣста, въ каждомъ городѣ, должны свидѣтельствовать на депешахъ подписи отправителей. Въ этомъ случаѣ, станціи сего государства, по удостовѣреніи въ вѣрности представленнаго засвидѣтельствованія, передаютъ его по телеграфу, послѣ подписи, въ слѣдующей формѣ: «Подпись удостовѣрена» (должность чиновника или названіе присутственнаго мѣста).

2) Эта отмѣтка входитъ въ счетъ словъ подлежащихъ платѣ.

3) Во всѣхъ прочихъ случаяхъ плата за засвидѣтельствованіе подписи разсчитывается по числу дѣйствительно заключающихся въ немъ словъ, и самое засвидѣтельствованіе передается такъ какъ оно написано.

V.

Art. 9. 1) En règle générale, les dépêches de service sont rédigées en français; toutefois, les diverses Administra-

V.

Ст. 9. 1) Служебныя депеши излагаются преимущественно на французскомъ языкѣ; впрочемъ по взаимному

tions peuvent s'entendre entre elles pour l'usage d'une autre langue.

2) Les «dépêches d'Etat» peuvent être composées en chiffres ou en lettres secrètes, soit en totalité, soit en partie.

3) Il en est de même des «dépêches de service,» quand elles émanent des chefs des Administrations télégraphiques.

4) Dans les «dépêches privées» qui sont composées en lettres ou chiffres secrets, l'adresse et la signature doivent être écrites en langage ordinaire.

5) Le texte peut être, soit entièrement chiffré, soit en partie chiffré et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages chiffrés doivent être placés entre deux paranthèses, les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit.

6) Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

7) L'office d'origine est juge de l'application du dernier paragraphe de l'article 9 de la Convention, notamment en ce qui concerne la tolérance accordée aux correspondances qui traitent d'affaires de bourse ou de commerce.

8) Lorsque ces correspondances ont été acceptées, elles ne peuvent être arrêtées, ni surtaxées dans leur parcours, les observations qu'elles motiveraient de la part des offices intéressés ne pouvant s'appliquer qu'aux dépêches ultérieures de même nature.

соглашенію телеграфныхъ управленій, онѣ могутъ быть излагаемы и на другихъ языкахъ.

2) Правительственныя депеши могутъ быть написаны шифрами или секретными знаками, и притомъ отъ начала до конца, или частію.

3) Тоже правило относится къ служебнымъ депешамъ, отправляемымъ начальниками телеграфныхъ управленій.

4) Въ частныхъ телеграфныхъ депешахъ, написанныхъ секретными буквами, или шифрами, адресъ и подпись должны быть написаны обыкновенными буквами.

5) Текстъ этихъ депешъ можетъ быть, или весь шифрованъ, или же написанъ частію шифрами, частію обыкновенными словами; въ послѣднемъ случаѣ шифрованная часть текста должна быть заключена между двумя скобками, отдѣляющими ее отъ предшествующихъ или послѣдующихъ обыкновенныхъ словъ.

6) Шифрованный текстъ долженъ быть написанъ исключительно, или буквами, или арабскими шифрами.

7) Управленію того государства гдѣ депеша подана предоставляется право примѣнять по усмотрѣнію послѣдній § ст. 9 конвенціи, а именно въ томъ, что касается преимуществъ допущенныхъ для депешъ, относящихся до биржевыхъ, или коммерческихъ дѣлъ.

8) Депеши эти по принятіи не могутъ уже быть остановлены, равно за передачу ихъ не можетъ быть разсчитана какая либо дополнительная плата; если же депеши эти возбудятъ какія либо замѣчанія подлежащихъ управленій, то замѣчанія эти могутъ относиться только до послѣдующихъ депешъ того же рода.

VI.

Art. 10. 1) Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes:

Signaux de l'appareil Morse.

LETTRES:

a · —
ä · — · —
á ou å · — — · —
b — · · ·
c — · — ·
ch — — — —
d — · ·
e ·
é · · — · ·
f · · — ·
g — — ·
h · · · ·
i · ·
j · — — —
k — · —
l · — · ·
m — —
n — ·
ñ — — · — —
o — — —
ö — — — ·
p · — — ·
q — — · —
r · — ·
s · · ·
t —
u · · —
ü · · — —
v · · · —
w · — —

Espacement et longueur des signes:

1) Une barre est égale à 3 points.

2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.

3) L'espace entre deux lettres est égal à 3 points.

4) L'espace entre deux mots est égal à 4 points.

VI.

Ст. 10. 1) Въ нижеслѣдующихъ таблицахъ показаны знаки, употребляемые для передачи депешъ на аппаратахъ Морзе и Юза.

Знаки аппарата Морзе.

БУКВЫ.

а · —
ä · — · —
à или å · — — · —
в — · · ·
с — · — ·
ch — — — —
d — · ·
е ·
é · · — · ·
f · · — ·
g — — ·
h · · · ·
i · ·
j · — — —
k — · —
l · — · ·
m — —
n — ·
ñ — — · — —
о — — —
ö — — — ·
р · — — ·
q — — · —
r · — ·
s · · ·
t —
u · · —
ü · · — —
v · · · —
w · — —

Разстояніе между знаками и ихъ длина.

1) Черта равняется 3 точкамъ.

2) Разстояніе между знаками одной буквы равняется одной точкѣ.

3) Разстояніе между двумя буквами равняется 3 точкамъ.

4) Разстояніе между двумя словами равняется 4 точкамъ.

x — • • —
y — • — —
z — — • •

Chiffres

1 • — — — —
2 • • — — —
3 • • • — —
4 • • • • —
5 • • • • •
6 — • • • •
7 — — • • •
8 — — — • •
9 — — — — •
0 — — — — —

Barre de fraction — — — — — —

On peut aussi employer, pour exprimer les chiffres, les signaux suivants, mais seulement dans les répétitions d'office:

• —	1
• • —	2
• • • —	3
• • • • —	4
• • • • •	5
— • • • •	6
— • • •	7
— • •	8
— •	9
—	0

Signaux de ponctuation et autres.

Point . . . . (.) • • • • • •
Point et virgule (;) — • — • — •
Virgule . . . (,) • — • — • —
Deux points . . (:) — — — • • •
Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non-comprise . . . (?) • • — — • •
Point d'exclamation (!) — — • • — —
Apostrophe . . (') • — — — — •
Alinéa. . . • — • — • •
Trait d'union . (-) — • • • • —

x — • • —
y — • — —
z — — • •

Цифры

1 • — — — —
2 • • — — —
3 • • • — —
4 • • • • —
5 • • • • •
6 — • • • •
7 — — • • •
8 — — — • •
9 — — — — •
0 — — — — —

Дробный знакъ — — — — — —

Цифры могутъ быть передаваемы и нижеслѣдующими знаками, но только при повѣркѣ депешъ.

• —	1
• • —	2
• • • —	3
• • • • —	4
• • • • •	5
— • • • •	6
— • • •	7
— • •	8
— •	9
—	0

Знаки препинанія.

(.) Точка • • • • • •
(;) Точка съ запятою — • — • — •
(,) Запятая • — • — • —
(:) Двоеточіе — — — • • •
(?) Знакъ вопроса или требованіе повторенія непонятно переданныхъ словъ • • — — • •
(!) Знакъ восклицанія — — • • — —
(') Апострофъ • — — — — •
Знакъ первой строки • — • — • •
(-) Тире — • • • • —

Parenthèses (Avant et après les mots) ( ) — • — — • —

Guillemets . . „“ • — • • — •

Souligné (avant et après le mot ou le membre de phrase) . . • • — — • —

Signé (séparant le texte de la signature). . . • • • • • • • • • • • •

INDICATION DE SERVICE.

Dépêche d'Etat • • •
Dépêche de service • —
Dépêche privée • — — •
Appel (préliminaire de toute transmission) — • — • —
Compris • • • — •
Erreur • • • • • • • •
Fin de la transmission • — • — •
Invitation à transmettre — • • • • • — •
Attente • — • • •
Réception terminée • — • • — • • • — •

Signaux de l'appareil Hughes.

LETTRES.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

CHIFFRES.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

SIGNES DE PONCTUATION ET AUTRES.

Point, virgule, point virgule, deux points, point d'interrogation, point d'exclamation, apostrophe, croix +, trait d'union, e accentué, barre de fraction /, double trait =, paranthèse de gauche (, parathèse de droite), &, guillemet „.

( ) Знакъ скобки, передаваемый прежде и послѣ словъ заключенныхъ въ скобку — • — — • —

(« ») Вносный знакъ • — • • — •

Знакъ подчеркиванія, передаваемый прежде и послѣ подчеркнутаго слова, или подчеркнутой части текста • • — — • —

Знакъ подписи, отдѣляющій текстъ отъ самой подписи • • • • • • • • • •

СЛУЖЕБНЫЕ ЗНАКИ.

Депеша правительственная • • •
» Служебная • —
» Частная • — — •

Вызовъ предшеств. передачѣ — • — • —
Понялъ • • • — •
Ошибка, или не понялъ • • • • • • • •
Конецъ передачи • — • — •
Приглашеніе къ передачѣ — • • • • • — •
Ждать • — • • •
Квитанція • — • • — • • • — •

Знаки аппарата Юза.

БУКВЫ.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

ЦИФРЫ.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНІЯ И ДРУГІЕ ЗНАКИ.

Точка, запятая, точка съ запятою, двѣ точки, вопросительный знакъ, восклицательный знакъ, апострофъ, плюсъ +, тире, е, дробный знакъ /, знакъ равенства =, лѣвая скобка (, правая скобка), &, ковычки ».

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union Exemple: — — dépêche télégraphique — —) et soulignés à la main par l'employé d'arrivée.

Передъ подчеркнутыми словами и выраженіями, и послѣ нихъ ставится по два тире (Примѣръ: — — телеграфная депеша — —) эти слова и выраженія подчеркиваются отъ руки принимающимъ депешу чиновникомъ.

Indication de service.

Dépêche d'Etat S;
» de service A;
» privée P;

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement;

Pour régler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour demander ou faciliter le réglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants, le blanc, l'I, l'N et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour donner attente: la combinaison ATT suivie de la durée probable de l'attente;

Pour indiquer une erreur: deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation;

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

2) La signature n'est pas transmise dans les dépêches de service; l'adresse de ces dépêches affecte la forme suivante:

«Paris de St. Pétersbourg.—Service».

«Directeur général à Directeur général».

Служебные знаки.

Правительственная депеша . S;
Служебная . . . . A;
Частная . . . . P;

Чтобы вызвать станцію, съ которою находятся въ соединенія, или чтобы отвѣчать ей передается: пробѣлъ и N поочередно повторяемые;

Чтобы регулировать одновременность оборотовъ и для сего требовать продолжительнаго повторенія одного и того же знака, передается соединеніе пробѣла, I и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ;

Чтобы требовать, или содѣйствовать регулированію электро-магнита: соединеніе четырехъ слѣдующихъ знаковъ: пробѣла, I, N и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ.

Чтобы дать знакъ ждать: соединеніе ATT за которымъ слѣдуетъ приблизительное обозначеніе времени ожиданія;

Чтобы обозначить ошибку: два или три N послѣдовательно одинъ за другимъ, безъ всякаго знака препинанія;

Чтобы перебить передачу телеграфирующей станціи: двѣ или три какія нибудь буквы, съ подлежащею ихъ разстановкою.

2) Подпись служебныхъ депешъ не передается по телеграфу, а адресъ ихъ передается по слѣдующей формѣ:

«Paris de St. Pétersbourg.—Service».

«Directeur général à Directeur général».

3) Quand il s'agit de communications échangées entre bureaux, au sujet des incidents de la transmission, on donne simplement:

«Paris de Saint-Pétersbourg.—Service»,
sans autre indication.

4) L'adresse des dépêches privées doit toujours être telle que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherche, ni demandes de renseignements.

5) Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou, à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

6) Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom propre.

7) La mention du pays, dans lequel est située la résidence du destinataire, est obligatoire, sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville importante; elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

8) Les dépêches dont l'adresse ne contient pas ces renseignements doivent néanmoins être transmises.

9) Dans tous les cas l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

10) L'adresse des dépêches à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit:

«M. Müller, Stéglitz exprès (ou poste) Berlin», le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier.

3) При взаимныхъ сношеніяхъ между станціями, по предметамъ относящимся до телеграфной службы, передается только «Paris de St. Pétersbourg.—Service», безъ всякихъ другихъ служебныхъ отмѣтокъ.

4) Адресъ частныхъ депешъ долженъ быть таковъ, чтобы депеша могла быть доставлена безъ всякихъ розысканій, или требованія дополнительныхъ свѣдѣній.

5) Въ адресѣ депешъ, назначенныхъ въ большіе города, должны быть показаны улица и № дома, а въ случаѣ ихъ неизвѣстности, званіе адресата и т. п.

6) Даже если депеша назначена въ небольшой городъ, то и въ этомъ случаѣ, кромѣ фамиліи адресата, адресъ долженъ заключать въ себѣ еще какое либо дополнительное указаніе, по которому адресная станція могла бы отыскать адресата въ случаѣ искаженія его имени.

7) Обозначеніе названія страны, гдѣ проживаетъ адресатъ обязательно, исключая того случая когда онъ проживаетъ въ столицѣ, или въ значительномъ городѣ, это указаніе входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

8) Тѣмъ не менѣе депеши, въ адресѣ коихъ не сдѣлано этихъ указаній, должны быть переданы по телеграфу.

9) Во всякомъ случаѣ, послѣдствія неполноты и неточности адреса падаютъ на отвѣтственность самихъ отправителей.

10) Адресъ депешъ, подлежащихъ доставленію въ сторону отъ телеграфныхъ линій пишется слѣдующимъ образомъ:

«M. Müller, Stéglitz exprès (ou poste) Berlin» причемъ названіе адресной станціи должно быть послѣднимъ словомъ.

11) L'adresse des dépêches à destination des navires en mer doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

VII.

Art. 11. 1) Les dépêches d'Etat ou de service ne sont pas comptées dans l'ordre alternatif des dépêches privées, transmises par l'appareil Morse.

2) La transmission des dépêches échangées par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. La série est limitée à cinq dépêches, de quelque nature qu'elles soient, d'Etat, de service ou privées. Ces dépêches sont considérées comme formant une seule transmission qui ne doit être interrompue que dans le cas d'urgence exceptionnelle. Toute dépêche de cent mots ou au dessus est considérée comme formant une seule série.

3) Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel.

4) Le bureau appelé doit répondre immédiatement en donnant son indicatif, et, s'il est empêché de recevoir, le signal d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente. Si la durée probable excède dix minutes, l'attente doit être motivée.

5) Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'indicatif du bureau qui répond, il transmet dans l'ordre suivant les indications de service constituant le préambule de la dépêche:

11) Въ адресѣ депешъ, назначенныхъ на суда, находящіяся въ морѣ, кромѣ обыкновенныхъ указаній, должны заключаться названіе и оффиціальный нумеръ адреснаго судна и обозначеніе его національности.

VII.

Ст. 11. 1) Правительственныя и служебныя депеши не подлежатъ очереди, въ которой частныя депеши поперемѣнно передаются на аппаратахъ Морзе.

2) Передача депешъ по аппарату Юза производится серіями поперемѣнно. Серія ограничивается пятью депешами, какого бы разряда онѣ не были, правительственныя, служебныя или частныя. Эти пять депешъ составляютъ какъ бы одну нераздѣльную передачу, которая не можетъ быть прервана, какъ только въ случаѣ крайней необходимости. Депеша въ сто словъ и болѣе считается за отдѣльную серію.

3) Передача депешъ между двумя станціями начинается знакомъ вызова.

4) Вызванная станція обязана тотчасъ отвѣчать передачею своего названія, если же она не можетъ принять депешу, то она передаетъ знакъ ждать и цифру для приблизительнаго означенія срока, въ продолженіе котораго она не можетъ принять депешу. Если этотъ срокъ превышаетъ 10 минутъ то вызванная станція обязана объяснить, почему она не можетъ принять депешу.

5) Когда вызванная станція получила имя вызываемой станціи, безъ особеннаго знака, то она передаетъ въ нижеслѣдующемъ порядкѣ служебныя отмѣтки, составляющія заглавіе депеши:

a. Nature de la dépêche, au moyen d'une des lettres S, A, quand c'est une dépêche d'Etat ou de service:

b. Bureau de destination *);

c. Bureau d'origine précédé de la particule de (Exemple: Paris de Bruxelles);

d. Numéro de la dépêche;

e. Nombre de mots. (Dans les dépêches chiffrées, on indique: 1°, le nombre total de mots qui sert de base à la taxe, et 2°, s'il y a lieu, le nombre de mots écrits en langage ordinaire);

f. Dépôt de la dépêche (par trois nombres, date, heure et minute, avec l'indication m ou s (matin ou soir);

g. Voie à suivre (quand elle n'est pas la moins coûteuse);

h. Autres indications éventuelles (dépêche recommandée, accusé de réception, réponse payée, dépêche sémaphorique, nombre des adresses à faire suivre).

6) Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, quelle qu'en soit la destination.

7) On ne doit ni refuser ni retarder une dépêche, si les indications de service ne sont pas régulières. Il faut la recevoir et puis en demander au besoin

*) Lorsque la dépêche est à destination d'une localité non-pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique par les soins duquel la dépêche doit être remise à destination ou envoyée à la poste.

a. Разрядъ депеши, одною изъ буквы S или A, смотря по тому правительственная ли эта депеша, или служебная;

b. Названіе станціи назначенія (адресной *);

c. Названіе станціи подачи и предъ нимъ слово изъ (von, de) «Paris de Bruxelles»;

d. № депеши;

e. Число словъ. (Въ шифрованныхъ депешахъ обозначается: 1, число словъ тарифныхъ (подлежащихъ платѣ) и 2, число словъ писанныхъ на обыкновенномъ языкѣ, если такія слова есть въ депешѣ);

f. Время подачи (передается тремя числами, которыя означаютъ число мѣсяца, часъ и минуты; послѣ нихъ передается буква m или s (по полудни, по полуночи);

g. Обозначеніе пути или направленія депеши, въ томъ случаѣ, если оно не есть дешевѣйшее (кратчайшее);

h. Прочія отмѣтки, которыя могутъ оказаться нужными (рекомендованная депеша, извѣщеніе о доставленіи, уплаченный отвѣтъ, семафорическая депеша, число адресовъ, передать въ слѣдъ).

6) Вызванная станція не имѣетъ права отказываться отъ пріема объявленныхъ ей депешъ, куда бы онѣ не были назначены.

7) Также не дозволяется въ пріемѣ депеши замедлять ее, подъ предлогомъ неправильности служебныхъ отмѣтокъ. Депеша должна быть принята и

*) Если депеша адресована въ мѣсто, гдѣ нѣтъ телеграфной станціи, то передается прежде всего не мѣсто пребыванія адресата, а названіе телеграфной станціи, откуда депеша должна быть доставлена по назначенію, или отправлена по почтѣ.

la régularisation au bureau d'origine par une dépêche de service, conformément à l'article IX ci-après.

за тѣмъ уже, если окажется нужнымъ, слѣдуетъ служебною депешею потребовать отъ станціи подачи исправленія отмѣтокъ, согласно нижеслѣдующему пункту IX.

8) A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche. A l'appareil Morse l'on termine par le signal de fin de la transmission. Dans les dépêches transmises par l'appareil Hughes, un double trait = est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, et entre le texte et la signature.

8) Послѣ вышеозначеннаго заглавія депеши, передаются послѣдовательно ея адресъ, текстъ (содержаніе) и подпись. На аппаратѣ Морзе передача оканчивается знакомъ: «конецъ передачи». Въ депешахъ, передаваемыхъ на аппаратѣ Юза, двойное тире = ставится между заглавіемъ депеши и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью.

9) Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

9) Когда передающій депешу чиновникъ замѣтитъ что онъ ошибся, то онъ долженъ прервать передачу знакомъ ошибки, затѣмъ повторивъ послѣднее вѣрно переданное слово, продолжать правильную передачу.

10) De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris, en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

10) Точно также, принимающій депешу чиновникъ, встрѣтивъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ ошибки, или «не понялъ» и, повторивъ послѣднее понятое имъ слово, передаетъ вопросительный знакъ. Передающій депешу долженъ тогда начать передачу съ указаннаго слова и передавать знаки по возможности яснѣе.

11) Hormis les cas déterminés de concert par les diverses Administrations, ils est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'une dépêche, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute, sauf le cas prévu au 3° paragraphe de l'article 37 de la Convention.

11) Исключая особенныхъ случаевъ, опредѣленныхъ по взаимному соглашенію телеграфныхъ управленій, воспрещается при передачѣ текста депеши, употреблять какое либо сокращеніе или измѣнять текстъ какимъ бы то ни было образомъ; напротивъ того всякая депеша должна быть передана такъ, какъ она написана отправителемъ и согласно подлиннику, исключая случая предусмотрѣннаго въ 3 § ст. 37 конвенціи.

12) Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçu compare, pour chaque dépêche, le nombre de mots transmis au nombre annoncé, et, s'il y a une différence, la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre de mots, il répond: admis; sinon, il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis, qu'il rétablit.

13) Toute dépêche donne lieu à un collationnement partiel non taxé, sauf les dépêches recommandées qui sont collationnées intégralement.

14) Le collationnement se fait à la fin de la transmission de la dépêche.

15) A l'appareil Morse le collationnement est donné par l'employé qui a reçu et immédiatement après la vérification du compte des mots; le collationnement partiel comprend les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime) et les mots douteux ou peu connus. L'employé qui a reçu peut d'ailleurs étendre ce collationnement et répéter la dépêche intégralement; s'il le juge indispensable, pour mettre sa responsabilité à couvert. De même, l'employé qui a transmis peut exiger la répétition intégrale de la dépêche.

16) Dans la répétition des nombres suivis de fraction, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour 1¹/₁₆, il faut répéter 1 un/16, afin qu'on ne

12) Тотчасъ по окончаніи передачи принимающій чиновникъ сличаетъ во всѣхъ депешахъ число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленнымъ т. е. (согласно введенію депеши) и если окажется разница, сообщаетъ о томъ передающему депешу. Если послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ словомъ «вѣрно» «admis» «einverstanden», въ противномъ случаѣ повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невѣрнаго мѣста, которое тогда исправляется.

13) Всякая депеша должна быть безплатно провѣрена посредствомъ неполной обратной передачи, исключая рекомендованныхъ депешъ, кои провѣряются вполнѣ.

14) Провѣрка производится по окончаніи передачи депеши.

15) На аппаратѣ Морзе провѣрка передается принимающимъ депешу чиновникомъ, тотчасъ по сличеніи числа словъ; неполной провѣркѣ подлежатъ: собственныя имена, числа (за исключеніемъ числа означающаго годъ,) сомнительныя или малоизвѣстныя слова. Сверхъ того, принимающій чиновникъ можетъ и вполнѣ передать депешу обратно, если считаетъ это необходимымъ для огражденія себя отъ отвѣтственности. Равно передающій депешу можетъ, съ тою же цѣлью, требовать чтобы депеша была вполнѣ передана обратно.

16) Когда въ депешѣ находятся числа, за которыми слѣдуютъ дроби, или дроби съ числителемъ состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, то при провѣркѣ, для избѣжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дроби долженъ быть переданъ буквами. Напр.

lise pas $^{11}/_{16}$; pour $^{13}/_{4}$ il faut répéter $^{\text{treize}}/_{4}$, afin qu'on ne lise pas $1^{3}/_{4}$.

17) La répétition ne peut être retardée ou interrompue sous aucun prétexte. Lorqu'elle est achevée et la dépêche reconnue parfaitement exacte, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de réception terminée lequel est immédiatement répété par le correspondant.

18) A l'appareil Hughes, le collationnement est donné après chaque dépêche par l'employé qui l'a transmise. Le collationnement partiel ne comprend que les nombres et les lettres isolées.

19) Après la transmission de la série, le bureau d'arrivée accuse réception du nombre des dépêches reçues, en distinguant les dépêches officielles ou de service des dépêches privées. Cet accusé de réception prend la forme suivante: De P. (Paris, indicatif de la station qui a transmis) reçu cinq—ou de B. (Berlin) reçu cinq, dont deux S. ou A.

20) L'échange des rectifications s'effectue après la transmission de chaque série suivant la formule: En №...... lire, etc.

21) Les rectifications relatives à des dépêches d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse des destinataires.

22) Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

23) Dans les deux systèmes d'appareil la transmission de la dépêche ou de la

$1^{1}/_{16}$ выражается $1\frac{\text{одна}}{16}$, для различія отъ $^{11}/_{16}$ или $^{13}/_{4}$ выражается $\frac{\text{одиннадцать}}{4}$, для различія отъ $1^{3}/_{4}$

17) Провѣрка, ни подъ какимъ предлогомъ, не можетъ быть отложена или прервана. Если депеша, по окончаніи провѣрки, признана вполнѣ вѣрною, то принимающая станція подаетъ передающей «знакъ окончанія пріема» или «квитанціи», который немедленно повторяется другою станціею.

18) На аппаратѣ Юза, провѣрка передается передающимъ чиновникомъ послѣ каждой депеши. При неполной провѣркѣ передаются обратно только числа и отдѣльныя буквы.

19) На аппаратѣ Юза, послѣ передачи серіи, адресная станція увѣдомляетъ о числѣ полученныхъ ею депешъ, обозначая особо правительственныя или служебныя депеши и частныя депеши. Это увѣдомленіе передается въ слѣдующей формѣ: изъ П. (Парижа, названіе передаваемой станціи) получено пять, или изъ Б. (Берлина) получено пять, изъ коихъ двѣ S, или А.

20) Исправленіе ошибокъ передается послѣ передачи каждой серіи по слѣдующей формѣ: Въ № . . . . слѣдуетъ читать, и пр.

21) Исправленія, относящіяся до депешъ прежде переданной серіи, передаются посредствомъ служебнаго увѣдомленія на имя адресной станціи. Въ этихъ увѣдомленіяхъ обозначаются имена и адресы получателей депешъ.

22) Запросы о какихъ либо свѣдѣніяхъ, требующихся по тѣмъ же условіямъ, производятся также посредствомъ служебнаго извѣщенія.

23) При обѣихъ системахъ аппаратовъ, вслѣдъ за окончаніемъ передачи

série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche; sinon, l'autre continue. Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal zéro.

депеши, или серіи депешъ, станція, которая приняла депешу, передаетъ одну депешу отъ себя, если таковая имѣется, въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на той, ни на другой станціи нѣтъ болѣе депешъ, то онѣ подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

24) S'il arrive que, par suite d'interruptions ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise de la dépêche au destinataire.

24) Если, по случаю поврежденія, или по другой какой либо причинѣ, требуемое повтореніе не можетъ быть получено, то это не должно служить препятствіемъ къ доставленію депеши адресату.

25) Les dépêches provenant d'un navire en mer sont transmises à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

25) Депеши, полученныя съ судовъ передаются по назначенію посредствомъ сигналовъ коммерческаго устава, если того требовало то судно, съ котораго депеша послана.

26) Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, les dépêches sont traduites en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmises à destination.

26) Въ томъ случаѣ, если такого требованія не послѣдовало, то депеши эти переводятся на обыкновенный языкъ завѣдывающимъ семафорическою станціею, и передаются по назначенію.

VIII.

Art. 12. 1) Entre deux bureaux d'Etats différents communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'Etat dont la capitale a la position la plus occidentale.

Ст. 12. 1) О времени прекращенія дѣйствія, между двумя станціями находящимися въ различныхъ государствахъ и соединенными прямымъ проводомъ, объявляется станціею того государства, котораго столица находится далѣе къ Западу.

2) Cette règle s'applique à la clôture des procès-verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

2) Тоже правило примѣняется къ опредѣленію времени заключенія журналовъ и раздѣленію дежурства на станціяхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

IX.

Art. 13. 1) L'indication de la voie à suivre, lorsqu'elle est comprise dans les mots taxés doit être inscrite et transmise après l'adresse.

Ст. 13. 1) Обозначеніе направленія депеши, если оно включено въ число тарифныхъ словъ, должно быть написано и передано послѣ адреса.

2) Les avis de service relatifs à une dépêche précédemment transmise sont dirigés autant que possible sur les bureaux par où la dépêche primitive a transité.

3) Lorsque ces bureaux ont tous les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

X.

Art. 14. 1) Les dépêches qui, en cas d'interruption, sont adressées par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnées d'un bordereau.

2) Le bureau qui a reçu le bordereau en accuse reception par la poste, et renouvelle cet avis au moment du rétablissement des communications télégraphiques.

3) Quand une dépêche est envoyée directement au destinatair ed ans le cas prévu à l'article 14 de la Convention, elle est accompagnée d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

4) Le bureau qui réexpédie par télégraphe une dépêche déjà transmise par une autre voie, doit donner dans le préambule l'indication suivante: «Ampliation, expédiée par poste à . . . . (nom du bureau ou du destinataire)». Cette mention est portée sur l'expédition remise au destinataire.

XI.

Art. 15. Si l'expéditeur d'une dépêche sémaphorique a payé la taxe de récommandation et si le bâtiment ne s'est pas présenté, le sémaphore en donne avis d'office à l'expéditeur le 29-me jour

2) Служебныя извѣщенія, относящіяся до депешъ уже переданныхъ, должны быть по возможности переданы на тѣ станціи, черезъ которыя означенныя депеши проходили.

3) Если эти станціи имѣютъ возможность сдѣлать исполненіе, требуемое служебными извѣщеніями, то онѣ принимаютъ зависящія мѣры, чтобы избѣжать безполезной дальнѣйшей передачи такихъ извѣщеній.

X.

Ст. 14. 1) Депеши, которыя по случаю поврежденія линій, пересылаются съ одной телеграфной станціи на другую по почтѣ, должны быть препровождаемы при вѣдомости.

2) Станція, получившая вѣдомость, увѣдомляетъ о ея полученіи по почтѣ, а по возстановленіи дѣйствія повторяетъ это извѣщеніе по телеграфу.

3) Когда депеша, въ случаяхъ обозначенныхъ въ 14 § конвенціи, посылается непосредственно адресату, то къ ней должно быть прибавлено извѣщеніе о поврежденіи линій.

4) Станція, передающая по телеграфу депешу уже переданную по другому направленію, должна передать въ заглавіи слѣдующую отмѣтку: «Дубликатъ, переслана почтою въ.....» (названіе станціи, или имя адресата). Эта отмѣтка дѣлается и на бланкѣ, доставляемомъ адресату.

XI.

Ст. 15. Если податель семафорической депеши внесъ плату за ея рекомендованіе, и если судно не было усмотрѣно то семафоръ передаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе на 29-й

au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'une dépêche terrestre spéciale, de demander que le sémaphore continue à présenter sa dépêche pendant une nouvelle période de trente jours, et ainsi de suite; à défaut de cette demande la dépêche sera mise au rebut le trentième jour.

день утромъ. Подателю предоставляется, по внесеніи имъ платы за особую депешу, передаваемую по воздушнымъ линіямъ, требовать чтобы семафоръ продолжалъ предъявлять свою депешу въ продолженіи новаго тридцатидневнаго періода и т. д. если же такое требованіе не послѣдуетъ, то на 30-й день депеша отлагается въ сторону.

XII.

Art. 16. 1) Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête sa dépêche avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée, sous déduction d'un droit fixe d'un demi-franc au profit de l'office d'origine.

2) Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux offices intéressés à raison du parcours effectué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

3) Si la dépêche a été transmise, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation que par une dépêche adressée au chef du bureau d'arrivée, et dont il acquitte la taxe; il paie également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande.

4) Le bureau de départ donne aux dépêches de cette nature la forme indiquée ci-après (§ XXIV).

XII.

Ст. 16. 1) Если податель беретъ обратно, или останавливаетъ свою депешу, въ то время когда ея передача еще не была начата, то внесенная за депешу плата ему возвращается, за вычетомъ полуфранка, въ пользу того управленія, гдѣ депеша была подана.

2) Если передача уже начата, то изъ внесенной за депешу платы, остается въ пользу подлежащихъ управленій та часть платы, которая причитается за пространство депешею уже пройденное. Излишекъ возвращается подателю.

3) Если депеша уже передана, то отправитель можетъ требовать ея пріостановленія, не иначе какъ новою депешею, на имя начальника адресной станціи и со внесеніемъ за эту депешу платы по тарифу; равнымъ образомъ податель вноситъ плату и за отвѣтную депешу, если желаетъ получить извѣщеніе по телеграфу о результатѣ своего требованія.

4) Форма депешъ, отправляемыхъ въ этихъ случаяхъ станціею подачи, показано ниже (§ XXIV).

XIII.

Art. 18. 1) Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

XIII.

Ст. 18. 1) Адресная станція имѣетъ право пересылать депеши по почтѣ въ слѣдующихъ случаяхъ:

a. à défaut d'indication, dans la dépêche, du moyen de transport à employer;

b. lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 18 de la Convention;

c. lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

2) Lorsqu'une dépêche à réexpédier par lettre chargée ne peut être soumise immédiatement à la formalité du chargement, tout en pouvant profiter d'un départ postal, elle est mise d'abord à la poste par lettre ordinaire; une ampliation est adressée par lettre chargée aussitôt qu'il est possible.

3) Les dépêches adressées aux passagers d'un navire qui fait escale dans un port leur sont remises, autant que possible, avant le débarquement.

XIV.

Art. 19. 1) Lorsque l'expéditeur désire que la remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire, il doit le mentionner dans l'adresse.

2) Au bureau d'arrivée cette mention est soigneusement reproduite sur l'enveloppe de la dépêche, et le facteur reçoit les indications nécessaires pour s'y conformer.

3) Lorsque le destinataire d'une dépêche n'est pas trouvé, le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante:

a. Если способъ дальнѣйшаго отправленія не указанъ подателемъ въ депешѣ.

b. Если способъ отправленія, обозначенный въ депешѣ, не согласенъ съ тѣмъ способомъ, который, на основаніи 18 § конвенціи, введенъ въ томъ государствѣ, гдѣ находится адресная станція.

c. Когда плата за доставленіе депеши должна быть требуема съ адресата, который уже прежде отказывался отъ уплаты подобныхъ издержекъ.

2) Если депеша, подлежащая дальнѣйшему отправленію въ казенномъ конвертѣ, не можетъ быть тотчасъ же сдана на почту, съ соблюденіемъ необходимыхъ при семъ формальностей, то въ случаѣ немедленнаго отхода почты, она отправляется какъ обыкновенное письмо, и за тѣмъ при первой возможности посылается дубликатъ, какъ оффиціальная бумага.

3) Депеши, адресованныя пассажирамъ, находящимся на кораблѣ, входящемъ въ гавань, доставляются, по возможности, прежде высадки адресатовъ на берегъ.

XIV.

Ст. 19. 1) Если податель желаетъ, чтобы депеша была доставлена адресату въ собственныя руки, то онъ долженъ обозначать это въ адресѣ депеши.

2) Адресная станція прописываетъ эту отмѣтку на конвертѣ депеши, и даетъ разсыльному приказаніе въ точности исполнить желаніе отправителя.

3) Если адресатъ депеши не былъ найденъ, то адресная станція посылаетъ на станцію подачи служебное извѣщеніе по слѣдующей формѣ:

«№. . . . . de . . . . . adressée à . . . . . rue . . . . . (indication de la ville). Destinataire inconnu».

L'adresse donnée dans cet avis de service doit être la reproduction textuelle de l'adresse reçue.

4) Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse et ne répond au bureau d'arrivée que s'il y a une erreur de service à corriger.

5) Chaque Administration reste maîtresse d'autoriser ses bureaux à communiquer ces avis aux expéditeurs. Dans ce cas, les expéditeurs ne peuvent compléter, rectifier ni confirmer l'adresse que par une dépêche payée, dans la forme indiquée ci-après (§ XXIV).

XV.

Art. 20. La transmission des dépêches d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur elles.

XVI.

Art. 23. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées à l'article 23 de la Convention, que si les expéditeurs ou les destinataires fournissent la date exacte des dépêches auxquelles se rapportent leurs demandes.

XVII.

Art. 24. 1) Dans le cas de dépêche demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, après le texte et

№ 00.... de.... adressée à..... rue.... (обозначеніе города). Destinataire inconnu.

Въ этой служебной депешѣ адресъ получателя долженъ быть прописанъ, слово въ слово, какъ онъ былъ полученъ.

4) Станція подачи свѣряетъ адресъ съ подлинною депешею, и отвѣчаетъ адресной станціи только тогда, если дѣйствительно при передачѣ депеши произошла ошибка въ адресѣ.

5) Каждое телеграфное управленіе можетъ, по своему усмотрѣнію, предоставить своимъ станціямъ право сообщать означенныя служебныя извѣщенія подателямъ. Въ такомъ случаѣ, податели могутъ исправить, пополнить, или подтвердить адресъ не иначе, какъ посредствомъ новой депеши, и со внесеніемъ за нее платы по тарифу. Форма такой депеши показана ниже (§ XXIV).

XV.

Ст. 20. Правительственныя депеши должны быть отправляемы безусловно, и не подлежатъ никакому контролю телеграфныхъ станцій.

XVI.

Ст. 23. Телеграфныя управленія, обязаны, согласно § 23 конвенціи, давать свѣдѣнія о депешахъ, или выдавать копіи съ нихъ, только въ такомъ случаѣ, когда податели или адресаты съ точностью укажутъ день отправленія, или полученія депешъ.

XVII.

Ст. 24. 1) Если податель требуетъ отвѣта на свою депешу, то онъ обязанъ, послѣ текста и передъ подписью,

avant la signature, l'indication: «réponse payée».

2) La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

3) L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: «réponse payée (. . . fr. . . . cs.)», et acquitter la somme correspondante, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention.

4) L'avis d'office prévu par le même article est donné dans la forme suivante:

Paris de Berlin. — № . . . , — Date. —

Réponse d'office à № . . . de

Le destinataire a refusé . . . . . . (ou bien) n'a pas été trouvé.

XVIII.

Art. 25 et 26. L'accusé de réception ou l'avis de service qui suit la dépêche recommandée est donné dans la forme suivante:

Paris de Berne, — № . . . — Date . . . — Dépêche №.

Remise le—à—h—m—m. ou s. (ou motif de nonremise).

Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie et sont d'ailleurs traités pour leur transmission comme de nouvelles dépêches; ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les dépêches privées.

XIX.

Art. 28. 1) Le texte primitif de la dépêche «à faire suivre» doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successifs et reproduit sur

сдѣлать въ своей депешѣ отмѣтку: «отвѣтъ уплаченъ».

2) Въ этомъ случаѣ, за отвѣтъ взимается плата, какъ за единичную депешу переданную по тому же пути.

3) Податель можетъ впрочемъ дополнить отмѣтку слѣдующимъ образомъ: «отвѣтъ уплаченъ (.... фр.... сант.)» и внести соотвѣтственную плату, согласно постановленiямъ ст. 23 конвенцiи.

4) Служебное извѣщенiе, о которомъ упомянуто въ этой же статьѣ, передается въ слѣдующей формѣ:

Paris de Berlin.—№....... Date.

Réponse d'office à №..... de

Le destinataire a refusé ...... (или) n'a pas été trouvé.

XVIII.

Ст. 25 и *26.* Извѣщенiе о полученiи депеши, или служебное увѣдомленiе, слѣдующее за рекомендованною депешею, передается въ слѣдующей формѣ:

Paris de Berne—№....Date...

Dépêche №

Remise le—a—h—m—m. ou s. (или причина недоставленiя).

Увѣдомленiя о полученiи депеши получаютъ № по порядку той станцiи, которая ихъ отправляетъ и относительно передачи, съ ними слѣдуетъ поступать какъ съ новыми депешами; онѣ пользуются преимуществомъ въ очереди передачи, предоставленнымъ служебнымъ извѣщенiямъ передъ частными депешами.

XIX.

Ст. 28. 1) Первоначальное содержанiе депеши, назначенной для передачи въ слѣдъ, должно быть вполнѣ передано послѣдующимъ станцiямъ на-

la copie adressée au destinataire; mais dans le préambule chaque bureau ne reproduit, après les mots «faire suivre», que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

2) Les demandes de réexpédition prévues au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention peuvent être faites par la poste.

3) Chaque Administration se réserve la faculté de faire suivre, quand il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les dépêches pour lesquelles aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

4) La taxe internationale des dépêches à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots.

XX.

Art. 29. 1) En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, dans le préambule, indiquer le nombre des adresses.

2) L'indication prévue au paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention doit entrer dans le corps de l'adresse et par conséquent dans le nombre des mots taxés.

3) Elle est reproduite dans les indications éventuelles.

XXI.

Art. 35. 1) L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement après

значенія и списано на бланкъ, доставляемый адресату; но въ заглавіи депеши (въ служебной отмѣткѣ) каждая станція помѣщаетъ послѣ словъ «передать въ слѣдъ» (faire suivre) только тѣ адресы, по которымъ депеши должны быть отправлены далѣе.

2) Упомянутыя въ ст. 28, пунктѣ 4 конвенціи, требованія о дальнѣйшемъ отправленіи депешъ могутъ быть заявляемы по почтѣ.

3) Каждое телеграфное управленіе имѣетъ право дѣлать распоряженіе, чтобы въ случаѣ возможности, депеши передавались вслѣдъ за адресатами, по свѣдѣніямъ полученнымъ въ мѣстѣ ихъ жительства, хотя бы въ депешахъ и не заключалось о томъ никакого особаго указанія.

4) Международную плату за депеши, подлежащія передачѣ вслѣдъ, составляетъ та плата, которая причитается до первой адресной станціи, причемъ въ счетъ тарифныхъ словъ входитъ полный адресъ депеши.

XX.

Ст. 29. 1) При передачѣ депешъ, назначенныхъ двумъ или нѣсколькимъ адресатамъ, слѣдуетъ обозначать въ заглавіи число адресовъ.

2) Указаніе, о которомъ упомянуто въ ст. 29, § 5 конвенціи, должно входить въ составъ адреса, слѣдовательно и въ число тарифныхъ словъ.

3) Это указаніе должно быть помѣщено въ случайныхъ служебныхъ отмѣткахъ.

XXI.

Ст. 35. 1) Отправитель долженъ сдѣлать въ подлинной депешѣ, непо-

l'adresse, les indications éventuelles relatives à la voie à suivre, à la remise à domicile, à l'accusé de réception, aux dépêches recommandées ou à faire suivre.

2) Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

XXII.

Art. 36. Le signal souligné est transmis avant et après le mot ou passage souligné; mais il n'est compté qu'un mot de plus pour chaque passage souligné; exemple: «L'affaire est urgente, partez sans retard»; 9 mots taxés, savoir 7 mots, plus deux soulignés.

XXIII.

Art. 38. 1) Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office et inscrits sur la copie remise au destinataire.

2) L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de sa dépêche. Elles entrent alors dans le compte des mots.

XXIV.

Art. 39. 1) Les dépêches prévues à l'article 39 de la Convention ont la forme suivante: «Paris de Berlin.—Service taxé». Elles prennent rang parmi les dépêches de service et portent l'indication A et un numéro d'ordre.

2) Le destinataire de toute dépêche peut demander la rectification des passages qui lui paraissent douteux, et il

средственно послѣ адреса, необходимыя указанія, относительно направленія депеши, ея доставленія въ мѣсто жительства адресата, увѣдомленіе о полученіи, рекомендованіи, или передачи въ слѣдъ за адресатомъ.

2) Слова, числа и знаки, прибавляемые станціею по служебной обязанности, не входятъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

XXII.

Ст. 36. Знакъ подчеркиванія передается прежде и послѣ подчеркнутаго слова, или фразы; но для каждой подчеркнутой фразы прибавляется только одно лишнее слово; примѣръ: «L'affaire est urgente, partez sans retard»; 9 тарифныхъ словъ т. е. 7 словъ и 2 знака подчеркиванія.

XXIII.

Ст. 38. 1) Названіе станціи подачи, число, часъ и минуты отправленія депеши, передаются по обязанности службы и обозначаются на бланкѣ доставляемомъ адресату.

2) Отправитель можетъ включить въ текстъ своей депеши, или всѣ эти отмѣтки, или нѣсколько изъ нихъ и тогда онѣ входятъ въ счетъ словъ.

XXIV.

Ст. 39. 1) Депеши, обозначенныя въ ст. 39 конвенціи имѣютъ слѣдующую форму:

Paris de Berlin. Service taxé.

Онѣ принадлежатъ къ разряду служебныхъ депешъ, обозначаются буквою А и получаютъ № по порядку.

2) Адресатъ всякой депеши имѣетъ право требовать исправленія частей текста депеши, которыя ему кажутся

acquitte alors: 1° le prix d'une dépêche simple pour la demande; 2° le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter.

3) La même faculté est accordée à l'expéditeur dans le cas où il aurait des motifs de supposer que sa dépêche a été altérée.

4) Ces taxes sont remboursées si la répétition montre que le service télégraphique avait dénaturé le sens de la dépêche. Dans ce cas, le bureau opère le remboursement d'office et sans aucun délai.

5) Les sommes encaissées pour dépêches de service taxées restent entièrement acquises à l'Administration qui les a perçues et ne figurent point dans les comptes internationaux.

6) Le bureau télégraphique qui reçoit une dépêche par laquelle on lui demande l'annulation d'une autre dépêche reçue précédemment, fait connaître au bureau d'origine, par la poste, la suite qui a été donnée à la demande, a moins que l'expéditeur n'ait acquitté le prix d'une réponse télégraphique.

XXV.

Art. 48. 1) Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 64 de la Convention.

2) Les Administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée et qui n'au-

сомнительными, и тогда онъ вноситъ: 1) за требованіе исправленія, плату, которая причитается за единичную депешу и 2) за другую депешу, расчитанную по числу словъ, коихъ повтореніе требуется.

3) Тоже право предоставлено подателю, если онъ имѣетъ поводъ предполагать, что его депеша была искажена.

4) Эта плата возвращается ему, если изъ повторенія окажется, что смыслъ депеши былъ искаженъ по винѣ телеграфныхъ станцій. Въ этомъ случаѣ адресная станція обязана возвратить плату безъ малѣйшаго замедленія.

5) Плата, полученная за передачу тарифныхъ служебныхъ депешъ, остается въ пользу того управленія, которое ее получило и не включается въ международные расчеты.

6) Станція, получившая депешу, въ которой изложено требованіе о пріостановленіи другой, прежде полученной депеши, увѣдомляетъ станцію подачи о результатѣ требованія по почтѣ, если только подателемъ не была внесена плата за увѣдомленіе по телеграфу.

XXV.

Ст. 48. 1) Если деньги, взыскиваемыя адресною станціею, не уплачиваются, то убытокъ, отъ того происходящій должень быть отнесенъ на ея счетъ, если только не было заключено особыхъ на сей предметъ договоровъ, согласно 64 ст. конвенціи.

2) Телеграфныя управленія принимаютъ однако всѣ зависящія мѣры, чтобы деньги не полученныя адресною станціею были взысканы съ подателя

raient pas été acquittées par le destinataire soient recouvrées sur l'expéditeur. Quand ce recouvrement a lieu, l'office qui le fait en tient compte à l'office intéressé.

XXVI.

Art. 50. 1) Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer autant que possible le nombre des dépêches de service jouissant du privilège de la gratuité.

2) Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

XXVII.

Art. 51. 1) Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée à l'office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si la dépêche n'est point parvenue, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard.

2) L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé sa dépêche, peut faire présenter sa réclamation à l'office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre office. Dans ce cas, s'il est reconnu que la réclamation est fondée, l'office qui l'a reçue est chargé d'effectuer le remboursement.

3) Pour les dépêches non-remises à destination ou qui n'ont pas rempli leur objet, le remboursement est supporté par les offices sur les lignes desquels

депеши. Если взысканіе съ подателя произведено, то управленіе получившее плату включаетъ ее въ расчетъ съ надлежащимъ управленіемъ.

XXVI.

Ст. 50. 1) Телеграфныя управленія и станціи принимаютъ всѣ зависящія мѣры, чтобы уменьшить, по возможности, число служебныхъ безплатныхъ депешъ.

2) Свѣдѣнія, не имѣющія особенной экстренности, требуются и отправляются по почтѣ.

XXVII.

Ст. 51. 1) Всѣ требованія о возвратѣ платы за депеши должны быть представлены тому управленію, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи и къ нимъ должны быть приложены подтверждающіе документы, а именно: письменное заявленіе адресной станціи, или адресата, въ томъ случаѣ, если депеша не доставлена, или депешный бланкъ, доставленный адресату, если дѣло касается искаженной, или замедленной депеши.

2) Податель, имѣющій жительство не въ томъ государствѣ гдѣ депеша была подана, можетъ представить свою просьбу подлежащему управленію, чрезъ посредство другаго управленія. Если затѣмъ просьба будетъ признана основательною, то управленіе, принявшее просьбу, обязано возвратить подателю деньги.

3) Возвратъ платы, за депеши недоставленныя по назначенію, или не достигшія своей цѣли, производится на счетъ того управленія, на линіяхъ ко-

ont été commises les irrégularités qui ont motivé la réclamation.

4) En cas de retard, le droit au remboursement est absolu lorsque la dépêche n'est point arrivée à destination plus tôt qu'elle n'y serait parvenue par la poste.

5) Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des offices par le fait desquels le retard s'est produit.

6) Dans les cas d'altération, la réclamation n'est transmise par l'office d'origine aux Administrations intéressées que lorsqu'il lui est démontré que la dépêche a été dénaturée au point de ne pouvoir remplir son objet. Il détermine les erreurs qui ont amené ce résultat, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées.

7) Il n'y a pas lieu à remboursement pour les erreurs commises dans les dépêches non-recommandées qui auraient été acceptées par tolérance aux termes du paragraphe 7 de l'article V du présent règlement.

8) La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

9) Dans le service de l'appareil Morse, les erreurs résultant d'une répétition non-rectifiée sont imputables au bureau expéditeur. Les erreurs commises dans un cas où la répétition obligatoire n'a pas été faite, malgré la demande du bureau expéditeur, sont imputables au bureau

тораго случились неисправности, послужившія поводомъ къ жалобѣ подателя.

4) Въ случаѣ замедленія депеши, право на возвратъ платы безспорно, когда депеша дошла до мѣста назначенія не скорѣе, чѣмъ она могла быть тамъ получена при пересылкѣ ея почтою.

5) Возвратъ полной платы за депеши производится на счетъ тѣхъ управленій, по винѣ коихъ произошло замедленіе.

6) Въ случаѣ искаженія депеши при передачѣ, управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, сообщаетъ требованіе подателя о возвратѣ платы подлежащимъ управленіямъ, въ томъ только случаѣ, когда окажется, что депеша искажена въ такой степени, что не могла исполнить своей цѣли. Оно опредѣляетъ какъ ошибки, вслѣдствіе которыхъ депеша не достигла своей цѣли, такъ и доли платы, подлежащія на счетъ разныхъ управленій по числу означенныхъ ошибокъ.

7) За ошибки, происшедшія въ нерекомендованныхъ депешахъ, принятыхъ съ допущеніемъ предоставленнаго имъ § 7 ст. V настоящей инструкціи преимущества, плата не возвращается.

8) Доли платы, причитающіяся къ возврату, за послѣдовательное искаженіе одного и того же слова, на линіяхъ различныхъ управленій, падаютъ на счетъ перваго изъ нихъ.

9) При подачѣ на аппаратѣ Морзе, ошибки, происходящія отъ неисправленія невѣрной обратной передачи, падаютъ на отвѣтственность передающей станціи. Когда установленная провѣрка не была сдѣлана, не смотря на требованіе передающей станціи, то ошиб-

qui a reçu la dépêche. Les deux bureaux sont responsables, si la répétition obligatoire n'a pas été faite par le bureau qui a reçu la dépêche et n'a pas été réclamée par le bureau expéditeur.

10) Dans le service de l'appareil Hughes, le bureau qui a reçu est responsable des erreurs rectifiées dans le collationnement lorsqu'il n'a pas tenu compte de ces rectifications. Les erreurs commises dans les nombres, dont la répétition obligatoire n'a pas été faite, sont imputables au bureau qui a transmis. Les deux bureaux sont responsables, si l'erreur provient d'un défaut de synchronisme des appareils.

11) Les réclamations communiquées d'office à office sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent.

12) Lorsqu'une réclamation est reconnue fondée, l'office d'origine effectue le remboursement sans attendre la réponse des offices intéressés.

XXVIII.

Art. 54. 1) La taxe qui sert de base à la répartition entre Etats et à la détermination des moyennes mentionnées à l'article 54 de la Convention, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

2) Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où il aurait été rectifié de commun accord avec le bureau correspondant.

ки падаютъ на отвѣтственность принимающей станціи. Обѣ станціи отвѣтствуютъ въ томъ случаѣ, когда установленная провѣрка не была сдѣлана станціею принимавшею депешу, а передающая станція этой провѣрки не требовала.

10) При передачи на аппаратѣ Юза, принимающая станція отвѣтствуетъ за ошибки, исправленныя при провѣркѣ, если эта станція не приняла во вниманіе этихъ исправленій. Ошибки сдѣланныя въ числахъ, коихъ обязательная провѣрка не была сдѣлана, падаютъ на отвѣтственность передающей станціи. Обѣ станціи отвѣтствуютъ, если ошибка произошла отъ неодновременности оборотовъ въ аппаратахъ.

11) Жалобы, передаваемыя однимъ управленіемъ другому, пересылаются, съ приложеніемъ всѣхъ относящихся до нихъ бумагъ, или писемъ, въ подлинникахъ или въ копіяхъ.

12) Когда жалоба будетъ признана основательною, то управленіе, на станціи котораго депеша подана, немедленно возвращаетъ деньги, не ожидая отзывовъ подлежащихъ управленій.

XXVIII.

Ст. 54. 1) При расчетѣ съ другими государствами, равно при опредѣленіи средней платы, о которой упомянуто въ ст. 54 конвенціи, принимается въ основаніе плата слѣдующая по тарифамъ, не принимая во вниманіе ошибки, происшедшія при тарификаціи депешъ.

2) Во всякомъ случаѣ, число словъ, объявленное станціею подачи, служитъ основаніемъ при исчисленіи платы за депеши, за исключеніемъ того случая, когда это число было исправлено по соглашенію съ пріемною станціею.

3) Pour déterminer les taxes moyennes, on dresse un compte mensuel complet, comprenant par dépêche, traitée individuellement, toutes les taxes accessoires. La part totale calculée pour chaque Etat pendant le mois entier est divisée par le nombre des dépêches; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque dépêche dans les comptes ultérieurs jusqu'a révision. Cette révision est faite chaque année et peut avoir lieu au bout de trois mois sur la demande de l'un des Etats intéressés.

3) Для опредѣленія средней платы составляется полный разсчетъ, въ который включаются всѣ добавочныя платы за каждую депешу въ отдѣльности. Общій итогъ, выведенный для каждаго государства за полный мѣсяцъ, раздѣляется на число депешъ; полученное частное число покажетъ среднюю плату, причитающуюся за каждую депешу въ послѣдующихъ разсчетахъ, до новаго пересмотра. Этотъ пересмотръ дѣлается ежегодно, или по истеченіи 3-хъ мѣсяцевъ по требованію одного изъ участвующихъ государствъ.

XXIX.

Art. 57. 1) L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

2) La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative, considère le compte comme admis de plein droit.

3) Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées, ne dépasse pas 1% du débet de l'Administration qui l'a établi.

4) Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de dépêches ayant plus d'un an de date.

XXIX.

Ст. 57. 1) Обмѣнъ ежемѣсячныхъ разсчетовъ производится до истеченія четверти года, слѣдующей послѣ того мѣсяца, за который разсчеты составлены.

2) Ревизія этихъ разсчетовъ должна быть произведена не позже шести мѣсяцевъ со дня ихъ отправленія. Управленіе, не получившее въ этотъ промежутокъ времени никакаго ревизіоннаго замѣчанія, считаетъ разсчетъ признаннымъ совершенно правильнымъ.

3) Мѣсячные разсчеты признаются правильными безъ ревизіи, если разница въ окончательныхъ итогахъ, выведенныхъ двумя участвующими управленіями, не превосходитъ 1% долга управленія составившаго разсчетъ.

4) Дополнительныя требованія по разсчетамъ за депеши, отъ подачи коихъ прошло болѣе года, не принимаются.

XXX.

Art. 60. 1) La Commission spéciale est convoquée par les soins de l'Administration de l'Etat où a eu lieu la dernière conférence.

XXX.

Ст. 60. 1) Особая коммисія созывается управленіемъ того государства, въ предѣлахъ коего происходила послѣдняя конференція.

2) Dans le cas où une Administration ne se trouve point en mesure de prendre part à cette réunion par un délégué spécial, elle peut charger l'un des membres de la Commission d'y défendre ses intérêts ou d'y faire connaître ses vues.

3) Les décisions se prennent à la majorité, sans qu'aucun des membres présents puisse disposer de plus d'une voix.

4) La Commission choisit son Président qui, en cas de partage, a voix prépondérante.

5) L'Administration de l'Etat où a eu lieu la dernière Conférence, notifie la décision prise à toutes les autres.

XXXI.

Art. 61. Les frais communs du Bureau international des Administrations télégraphiques ne devront pas dépasser pour la première année la somme de 40.000 francs. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

L'Administration désignée, en vertu de l'art. 61 de la Convention, pour la direction du Bureau international en surveillera les dépenses, fera les avances nécessaires et établira le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations intéressées.

Pour la répartition des frais, les Etats contractants ou adhérents sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

2) Въ случаѣ, если какое либо управленіе не найдетъ возможнымъ назначить особаго уполномоченнаго, для участія въ этомъ собраніи, оно можетъ возложить на одного изъ членовъ коммисіи обязанность защищать его интересы и заявить о его намѣреніяхъ.

3) Вопросы рѣшаются по большинству голосовъ, причемъ каждый изъ присутствующихъ членовъ можетъ располагать только однимъ голосомъ.

4) Коммисія избираетъ предсѣдателя, который, въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну, даетъ перевѣсъ той сторонѣ, къ которой присоединится.

5) Управленіе государства, въ предѣлахъ коего происходила послѣдняя конференція, объявляетъ о принятомъ рѣшеніи всѣмъ прочимъ управленіямъ.

XXXI.

Ст. 61. Общіе расходы по учрежденію Международнаго Секретаріатства не должны на первый годъ превосходить суммы въ 40.000 франковъ. Сумма эта можетъ быть впослѣдствіи увеличена, съ общаго согласія участвующихъ сторонъ.

Управленіе, назначаемое, согласно ст. 61 конвенціи, для управленія Международнымъ Секретаріатствомъ, будетъ наблюдать за расходами, выдавать потребныя суммы и составитъ годовой отчетъ, который будетъ сообщенъ всѣмъ участвующимъ управленіямъ.

Всѣ договаривающіяся, или приступившія государства, относительно распредѣленія падающихъ на ихъ долю расходовъ, раздѣляются на 6 классовъ, и каждое участвуетъ въ платежѣ соотвѣтствующимъ числомъ единицъ общаго расхода, а именно:

1-re classe	25	unités.
2-de	» 20	»
3-me	» 15	»
4-me	» 10	»
5-me	» 5	»
6-me	» 3	»

Ces coefficients sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

XXXII.

Art. 61. Les offices des Etats contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

En règle générale le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications; toutefois les avis à transmettre d'urgence, et spécialement la notification des interruptions de lignes, sont directement portés par la voie télégraphique à la connaissance de toutes les Administrations intéressées.

Les dites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au Bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements des tarifs, tant intérieurs qu'internationaux, à l'ouverture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux.

1-й классъ	25	единацами:
2-й	» 20	»
3-й	» 15	»
4-й	» 10	»
5-й	» 5	»
6-й	» 3	»

Эти коэффиціенты умножаются на число государствъ каждаго класса и сумма полученныхъ такимъ образомъ произведеній образуетъ число единицъ, на которое должна быть раздѣлена сумма общаго расхода. Частное число показываетъ размѣръ единицы расхода.

XXXII.

Ст. 61. Управленія договаривающихся государствъ сообщаютъ другъ другу всѣ данныя, относящіяся до своего внутренняго управленія и увѣдомляютъ о всѣхъ усовершенствованіяхъ, въ немъ послѣдовавшихъ.

Такія свѣдѣнія сообщаются вообще черезъ посредство Международнаго Секретаріатства; при всемъ томъ, экстренныя свѣдѣнія, въ особенности же увѣдомленія о поврежденіи линій, передаются непосредственно между подлежащими управленіями по телеграфу.

Сказанныя управленія посылаютъ Международному Секретаріатству по почтѣ, франкированными письмами, свѣдѣнія о всѣхъ распоряженіяхъ, относящихся до составленія и измѣненія какъ внутреннихъ, такъ и международныхъ тарифовъ, до упраздненія существующихъ линій, имѣющихъ вліяніе на порядокъ международной службы, наконецъ свѣдѣнія, касающіяся открытія и закрытія станцій и измѣненія на нихъ службы.

Elles lui font parvenir au commencement de chaque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du mouvement des correspondances, de la situation des lignes, du nombre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international qui distribue à cet effet les formules toutes préparées.

Elles adressent également à ce bureau deux exemplaires des publications diverses, qu'elles font paraître.

Le Bureau international reçoit en outre communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service.

XXXIII.

Art. 61. Indépendamment des communications spéciales que le Bureau international est tenu de faire à toutes les Administrations, il utilise les documents de statistique et autres qui sont mis à sa disposition, pour la rédaction du journal dont il est fait mention à l'article 61.

Il doit d'ailleurs se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des Etats contractants pour leur fournir, sur les questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements spéciaux de tous genres dont elles pourraient avoir besoin.

Il fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations des Etats contractants.

La gestion du dit Bureau est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'article 62 de la Convention.

Они препровождаютъ ему въ началѣ каждаго года, сколь возможно, подробныя статистическія таблицы движенія корреспонденціи, состоянія линій, числа станцій и аппаратовъ и пр. Эти таблицы составляются по указаніямъ Международнаго Секретаріатства, которое разсылаетъ для этой цѣли заготовленныя формы.

Они посылаютъ также Секретаріатству по два экземпляра различныхъ издаваемыхъ ими циркуляровъ.

Сверхъ того, Международному Секретаріатству сообщаются свѣдѣнія, касающіяся мѣръ, введенныхъ, въ видѣ опыта, по различнымъ отраслямъ службы.

XXXIII.

Ст. 61. Независимо отъ спеціальныхъ свѣдѣній, которыя Международное Секретаріатство обязано сообщать всѣмъ управленіямъ, оно пользуется статистическими и другими предоставленными въ его распоряженіе данными для изданія журнала, о которомъ упомянуто въ ст. 61.

Оно должно быть во всякое время въ готовности доставить управленіямъ договаривающихся государствъ всѣ необходимыя спеціальныя свѣдѣнія по вопросамъ, касающимся международнаго телеграфнаго дѣла.

Оно составляетъ о своемъ дѣлопроизводствѣ ежегодный отчетъ, сообщаемый всѣмъ управленіямъ договаривающихся государствъ.

Дѣлопроизводство сказаннаго Секретаріатства подвергается также ревизіи и оцѣнкѣ конференцій, предусмотрѣнныхъ въ ст. 62 конвенціи.

XXXIV.

Art. 61. L'Administration télégraphique de la Confédération Suisse est désignée pour organiser le Bureau international dans les conditions déterminées par l'article 61 de la Convention.

Les Etats contractants sont, pour la contribution aux frais, répartis ainsi qu'il suit dans les six classes dont il est fait mention à l'article XXXI:

1-re classe: Allemagne du Nord, Autriche et Hongrie, France, Grande-Bretagne, Italie, Russie, Turquie;

2-de classe: Espagne;

3-me classe: Bavière, Belgique, Pays-Bas, Principautés-Unies, Suède;

4-me classe: Norvège, Perse, Suisse, Wurtemberg;

5-me classe: Bade, Danemark, Grèce, Portugal, Serbie;

6-me classe: Etats de l'Eglise, Luxembourg.

Le présent règlement, destiné à compléter les dispositions de la Convention de Paris révisée à Vienne, entrera en vigueur le 1-er janvier 1869.

(Suivent les signatures).

№ 165.

1868, 22 juillet. Déclaration signée à Vienne pour la suppression réciproque des taxes de transport des dépêches par la poste.

Les soussignés, membres délégués de la Conférence télégraphique internationale de Vienne, considérant que l'article

XXXIV.

Ст. 61. Учрежденіе Международнаго Секретаріатства, согласно условіямъ, опредѣленнымъ ст. 61 конвенціи, возлагается на Телеграфное Управленіе Швейцарскаго Союза.

Договаривающіяся государства, по участію, которое они принимаютъ въ расходахъ, распредѣляются на 6 классовъ, упомянутыхъ въ ст. XXXI, какъ ниже слѣдуетъ:

1-й классъ: Сѣверная Германія, Австрія и Венгрія, Франція, Великобританія, Италія, Россія, Турція;

2-й классъ: Испанія;

3-й классъ: Баварія, Бельгія, Нидерланды, Соединенныя Княжества, Швеція;

4-й классъ: Норвегія, Персія, Швейцарія, Вюртембергъ;

5-й классъ: Баденъ, Данія, Греція, Португалія, Сербія;

6-й классъ: Церковная Область, Люксембургъ.

Настоящая инструкція, служащая дополненіемъ къ постановленіямъ Парижской конвенціи, пересмотрѣнной въ Вѣнѣ, войдетъ въ дѣйствіе съ 1-го января 1869 года.

(Слѣдуютъ подписи).

№ 165.

1868 г., 22-го іюля. Декларація, подписанная въ Вѣнѣ, относительно взаимной отмѣны платы за пересылку депешъ по почтѣ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные члены Вѣнской международной телеграфной конференціи, во вниманіе къ

64 de la Convention révisée par cette Conférence comprend, au nombre des réserves, le droit, pour les Etats contractants, de prendre des arrangements particuliers, à l'effet de supprimer réciproquement les taxes accessoires du transport des dépêches par la poste, déclarent, sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, que la suppression de ces taxes, dans les relations entre les offices télégraphiques représentés par les soussignés, prendra cours dès la mise à exécution de la Convention révisée.

Les dépêches ordinaires et recommandées, qui doivent être remises à destination par voie postale, seront remises à la poste, comme lettres chargées, par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur ni pour le destinataire à moins qu'il ne s'agisse de correspondances qui traversent la mer, soit par suite d'interruption des lignes télégraphiques sousmarines, soit pour atteindre des pays non reliés au réseau des Etats contractants. Dans ce cas, les Administrations qui se chargent de l'expédition des dépêches par la poste feront connaître, une fois pour toutes, aux autres Administrations, celle des taxes fixes indiquées à l'article 46 qui doit être perçue au départ, en sus de la taxe télégraphique.

Fait à Vienne, le 22 juillet 1868.

(L. S.) Allemagne du Nord: v. Chauvin.

(L. S.) Autriche et Hongrie: Brunner.
(L. S.) Takács.

тому, что статьею 64 конвенціи, пересмотрѣнной этою конференціею, предоставлено, въ числѣ частныхъ правъ договаривающихся государствъ, право входить между собою въ особыя соглашенія по предмету взаимной отмѣны дополнительной платы за пересылку депешъ по почтѣ, объявляютъ, подъ условіемъ утвержденія настоящей декларацій подлежащими Правительствами, что отмѣна этой платы въ сношеніяхъ между телеграфными управленіями, представляемыми нижеподписавшимися лицами, послѣдуетъ со времени введенія въ дѣйствіе пересмотрѣнной конвенціи.

Простыя и рекомендованныя депеши, которыя должны подлежать пересылкѣ по почтовому пути, будутъ сдаваться на почту, какъ рекомендованныя письма, адресною телеграфною станціею безъ взиманія платы ни съ отправителя депеши, ни съ адресата, за исключеніемъ корреспонденцій, которыя должны направляться морскимъ путемъ вслѣдствіе поврежденія подводныхъ телеграфныхъ линій, или если онѣ назначены въ мѣста, не соединенныя съ телеграфною сѣтью договаривающихся государствъ. Въ этомъ случаѣ телеграфныя управленія, принимающія на себя пересылку депешъ по почтѣ, сообщаютъ, разъ навсегда, прочимъ управленіямъ установленную статьею 46 таксу, и эта дополнительная плата должна быть взимаема при самой отправкѣ депеши, сверхъ телеграфной таксы.

Учинено въ Вѣнѣ 22-го іюля 1868 г.

(М. П.) Сѣверо - Германскаго Союза: Шовенъ.

(М. П.) Австро-Венгріи: Бруннеръ.
(М. П.) Такачъ.

(L. S.) Bade: Zimmer.
(L. S.) Bavière: Gumbart.
(L. S.) Belgique: Fassiaux.
(L. S.) Vinchent.
(L. S.) Danemark: Faber.
(L. S.) Espagne: Tornos.
(L. S.) Grande Bretagne: G. Glover. Lieutenant-colonel R. E.
(L. S.) Italie: Amico.
(L. S.) Luxembourg: Chev. Ferd. Schaefer.
(L. S.) Norvége: C. Nielsen.
(L. S.) Pays-Bas: Staring.
(L. S.) Perse: Lüders.
(L. S.) Portugal: Valentin Evaristo do Rego.
(L. S.) Principautés - Unies: J. Falcoiano.
(L. S.) Russie: Lüders.
(L. S.) Suède: P. Brändström.
(L. S.) Suisse: L. Curchod.
(L. S.) Servie: Mladen Z. Radoycovitz.
(L. S.) Turquie: P. Serpos.
(L. S.) Wurtemberg: Klein.

(М. П.) Бадена: Циммеръ.
(М. П.) Баваріи: Гумбартъ.
(М. П.) Бельгіи: Фассіо.
(М. П.) Веншанъ.
(М. П.) Даніи: Фаберъ.
(М. П.) Испаніи: Торносъ.
(М. П.) Великобританіи: Подполковникъ Глоуэръ.
(М. П.) Италіи: Амико.
(М. П.) Люксембурга: Кавалеръ Ф. Шеферъ.
(М. П.) Норвегіи: К. Нильсенъ.
(М. П.) Нидерландовъ: Штарингъ.
(М. П.) Персіи: Лидерсъ.
(М. П.) Португаліи: Валентинъ Эваристо де Рего.
(М. П.) Соединенныхъ Княжествъ: Фалькоіано.
(М. П.) Россіи: Лидерсъ.
(М. П.) Швеціи: Брандштремъ.
(М. П.) Швейцаріи: Кюршо.
(М. П.) Сербіи: Младенъ Радойковичъ.
(М. П.) Турціи: Серпосъ.
(М. П.) Виртемберга: Клейнъ.

№ 166.

1868, 25 Juli.

Uebereinkommen zwischen der kaiserlich russischen Telegraphen-Verwaltung und den Telegraphen-Verwaltungen Sr. k. und k. apost. Majestät zur Regelung des gegenseitigen telegraphischen Verkehres.

Die Telegraphen-Verwaltung Sr. Majestät des Kaisers von Russland und die Telegraphen-Verwaltungen Sr. k. und k. apost. Majestät, von dem Wunsche beseelt, den telegraphischen Verkehr zwischen ihren beiderseitigen Stationen, welcher durch den zu Wien am 21 Juli 1868 revidirten internationalen Pariser

№ 166.

1868 г., 25-го іюля.

Соглашеніе между Императорскимъ Россійскимъ Телеграфнымъ Управленіемъ и Телеграфными Управленіями Его Императорскаго и Королевскаго Апостольскаго Величества по предмету взаимнаго обмѣна телеграфныхъ сношеній.

Телеграфное Управленіе Его Величества Императора Всероссійскаго и Телеграфныя Управленія Его Императорскаго и Королевскаго Апостольскаго Величества, движимыя желаніемъ всевозможными способами облегчить телеграфныя сношенія между станціями ихъ управленій, установленныя Парижскимъ

Telegraphen-Vertrag geregelt wird, so viel als möglich zu erleichtern und zu fördern, haben zu diesem Zwecke und im Sinne des Art. 64 des internationalen Haupt-Vertrages folgende besondere Bestimmungen vereinbart:

Artikel I.

Für den Grenzverkehr zwischen Russland einerseits und Oesterreich und Ungarn andererseits wird die gemeinschaftliche Terminaltaxe auf 3 Francs festgesetzt, wovon 1 Fr. 50 Ct. für die Beförderung auf russischen und 1 Fr. 50 Cts. für die Beförderung auf österreichischen und ungarischen Linien entfällt.

In den Grenzverkehr fallen alle diejenigen Stationen, welche auf jedem Gebiete von der russisch-österreichischen Landesgrenze nicht weiter als 25 geographische Meilen entfernt sind.

Die gemeinschaftliche Terminaltaxe für die Local-Correspondenz zwischen Radziwilow und Brody wird auf 1 Fr. 50 Cts. ermässigt. Von diesem Betrage entfällt die Hälfte für die Beförderung auf russischen und die andere Hälfte für die Beförderung auf österreichischen und ungarischen Linien.

Artikel II.

An den, in directer Verbindung stehenden internationalen Telegraphenlinien der oben genannten Verwaltungen werden combinirte, d. i. mit beiderseitigen Beamten besetzte Grenz-Control- und Ablagerungsstationen errichtet werden, deren Aufgabe es sein wird, *erstens* für den raschen Abfluss der internationalen Correspondenz Sorge zu tragen, und *zweitens* auf Grund einer zwischen den

телеграфнымъ договоромъ, пересмотрѣннымъ въ Вѣнѣ 21-го іюля 1868 г., постановили на сей конецъ, и примѣняясь къ смыслу статьи 64 международнаго договора, слѣдующія особыя правила:

Статья I.

Для пограничныхъ сношеній между Россіею съ одной стороны и Австріею и Венгріею съ другой, установляется обоюдная оконечная такса въ 3 франка, изъ коей 1 фр. 50 с. приходится за передачу депешъ по русскимъ и 1 фр. 50 с. за передачу таковыхъ по австрійскимъ и венгерскимъ линіямъ.

Къ пограничной полосѣ причисляются всѣ станціи, которыя находятся въ ту и другую сторону отъ русско-австрійской границы на разстояніи не далѣе 25 географическихъ миль.

Общая пограничная такса для корреспонденціи между Радзивиловомъ и Бродами уменьшается на 1 фр. 50 с. Изъ этой таксы одна половина отчисляется за передачу депешъ по русскимъ, другая — за передачу таковыхъ по австрійскимъ и венгерскимъ линіямъ.

Статья II.

На непосредственно между собою связанныхъ международныхъ телеграфныхъ линіяхъ вышеназванныхъ управленій будутъ учреждены общія, т. е. контрольно-пограничныя и пріемныя станціи съ чиновниками отъ обоихъ договаривающихся управленій. На обязанности этихъ станцій лежитъ, *во первыхъ*, забота о быстромъ обмѣнѣ международной корреспонденціи и, *во вторыхъ*, веденіе,

betheiligten Verwaltungen zu vereinbarenden Instruction ein Verzeichniss aller über die gemeinschaftlichen Grenzpunkte beförderten Depeschen zu führen, so wie am Ende eines jeden Monates die betreffenden internationalen Abrechnungs-Nachweisungen aufzustellen.

на основанiи составленной по обоюдному соглашенiю заинтересованныхъ управленiй инструкцiи, реестра всѣмъ проходящимъ чрезъ пограничные пункты депешамъ, равно какъ представленiе по окончанiи каждаго мѣсяца соотвѣтствующихъ разсчетныхъ вѣдомостей о движенiи международной корреспонденцiи.

Artikel III.

Die monatliche Abrechnung und die vierteljährige Liquidirung und Saldirung des aus den Monatsrechnungen für die eine oder die andere Verwaltung sich ergebenden Guthabens findet zwischen den letzteren auf Grund der von den Controlstationen aufgestellten und von den Vorständen derselben geprüften summarischen Verkehrs-Nachweisungen statt.

Статья III.

Мѣсячные разсчеты, равно какъ трехмѣсячная доплата слѣдующей по сличенiи мѣсячныхъ вѣдомостей одному или другому управленiю суммы, производятся между этими управленiями на основанiи составленныхъ контрольными станцiями и провѣренныхъ начальниками ихъ вѣдомостей объ общемъ числѣ обмѣненной корреспонденцiи.

Artikel IV.

Das gegenwärtige Uebereinkommen tritt nach erfolgter Genehmigung seitens der betreffenden hohen Regierungen, am 1. Januar 1869 in Wirksamkeit und bleibt auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablaufe eines Jahres nach erfolgter Kündigung von der einen oder der anderen Seite in Kraft.

So geschehen in Wien den 25 Juli 1868.

Lueders.
Brunner.
Takács.

Статья IV.

Настоящее соглашенiе, по утвержденiи его подлежащими Правительствами, вступаетъ въ силу съ 1-го января 1869 г., сохраняя ее на неопредѣленное время и въ теченiи одного года со времени заявленiя тою или другою стороной объ отказѣ отъ него.

Такъ учинено въ Вѣнѣ 25-го iюля 1868 года.

Лидерсъ.
Бруннеръ.
Такачъ.

№ 167.

1868, 29 novembre (11 décembre). Déclaration de St. Pétersbourg sur la défense de l'usage des balles explosives.

Vers la fin de l'année 1868 fut convoquée à St. Pétersbourg une conférence internationale qui ne cessera d'occuper une place marquante dans l'histoire des tentatives faites pour restreindre les calamités de la guerre. L'initiative dans cette oeuvre hautement humanitaire appartient en entier au gouvernement russe qui est resté fidèle aux plus nobles traditions de la politique nationale. Si le règne de l'Impératrice Catherine II constitua une époque dans l'histoire des essais tentés en vue de restreindre l'arbitraire et les désastres en temps de guerre maritime, si l'Empereur Alexandre I durant les guerres prolongées au début de notre siècle s'est efforcé de réduire les calamités qui en proviennent (Comp. t. III, p. 189), le règne l'Empereur Alexandre II est venu consommer les efforts précédents.

La conférence militaire convoquée à St. Pétersbourg en 1868 est une étape dans le développement progressif des grandes idées de Catherine II et d'Alexandre I. Elle a été en même temps le précurseur appelé à préparer la voie à la réalisation de la pensée si grandiose par sa générosité qui a donné naissance à la conférence de Bruxelles en 1874. Non seulement que ces deux réunions internationales resteront comme des monuments éternels illustrant les tendances de la politique russe à réaliser les plus nobles aspirations des nations civilisées, mais encore les principes qu'elles ont proclamés ne seront jamais voués à l'oubli, ni perdus sans trace. La conférence de St. Pétersbourg a eu l'heureuse chance d'aboutir à la conclusion d'un acte international formel. Quant à celle de Bruxelles, les principes qui y ont été élaborés n'ont pas obtenu jusqu'à présent de sanction définitive de la part des puissances européennes.

Toutefois, il y a un lien organique et intime entre la conférence de St.-Pétersbourg de 1868 et celle de Bruxelles de 1874. L'honneur de l'initative appartient à la Russie dans ces deux cas, et la même pensée a inspiré ces deux conférences internationales,—savoir, l'espoir de réduire autant que le permettent les nécessités impérieuses de la guerre

№ 167.

1868 г., 29-го ноября (11 декабря). С.-Петербургская декларація о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль.

Въ концѣ 1868 года была созвана въ С.-Петербургѣ международная конференція, которая всегда займетъ самое выдающее мѣсто въ исторіи попытокъ ограничивать бѣдствія войны. Починъ въ этомъ высоко-гуманномъ дѣлѣ принадлежитъ всецѣло русскому правительству, оставшемуся вѣрнымъ лучшимъ преданіямъ русской національной политики. Если царствованіе Императрицы Екатерины II составляетъ эпоху въ исторіи попытокъ ограничивать произволъ и бѣдствія во время морской войны, если Императоръ Александръ I, во время продолжительныхъ войнъ въ началѣ нынѣшяго столѣтія, постоянно старался уменьшить истекающія изъ нихъ бѣдствія (см. т. III, стр. 189), то царствованіе Императора Александра II является завершеніемъ всѣхъ предшествовавшихъ мѣропріятій.

Военная конференція, созванная въ 1868 году въ С.-Петербургѣ, представляется ступенью въ дальнѣйшемъ прогрессивномъ развитіи великихъ идей Императрицы Екатерины II и Императора Александра I. Но въ то же время она служитъ предвѣстницею и подготовила путь къ осуществленію той грандіозной по своему великодушію мысли, которая вызвала въ жизнь Брюссельскую конференцію 1874 года. Оба эти международныя собранія не только послужатъ вѣчными памятниками стремленій русской политики къ осуществленію лучшихъ и благороднѣйшихъ пожеланій цивилизованныхъ народовъ, но, вмѣстѣ съ тѣмъ, провозглашенные ими принципы никогда не забудутся и не пропадутъ безслѣдно. Только на долю Петербургской конференціи выпалъ счастливый жребій: она привела къ заключенію формальнаго международнаго акта. Брюссельская же конференція и выработанныя ею начала неудостоились до сихъ поръ формальной санкціи со стороны европейскихъ державъ.

Между тѣмъ связь между Петербургскою конференціею 1868 года и Брюссельскою 1874 года самая близкая и органическая. Честь почина въ обоихъ случаяхъ принадлежитъ Россіи и мысль, легшая въ основаніе обѣихъ этихъ международныхъ конференцій одна и та же, а именно, смягчать, насколько позволяютъ не-

les calamités et les souffrances dont les belligérants sont atteints par suite des opérations militaires. On peut se convaincre combien cette pensée hautement humanitaire a effectivement contribué à provoquer la conférence militaire de St. Pétersbourg d'après l'esquisse suivante de son origine et de ses résultats définitifs.

A la date du 4 mai 1868 S. Exc. l'aide-de-camp-général Milutine, ministre de la guerre, adressa au Chancelier de l'empire un office ainsi conçu: „En Russie, comme dans les autres Etats, on n'a fait jusqu'à présent usage pour les fusils de l'infanterie que de balles pleines qui n'éclatent pas en frappant le corps qu'elles atteignent. Ce n'est que dans le but de faire sauter les caissons d'artillerie qu'on a introduit dans quelques parties de l'infanterie seulement, et en petit nombre, ce qu'on appelle des balles explosives dont l'emploi peut jusqu'à un certain point contribuer au succès du combat... Les balles de cette espèce sont pourvues de capsules et n'éclatent qu'au contact de corps durs.

„Cependant, poursuit cet office, des expériences ont été faites ces derniers temps en Russie et dans d'autres Etats, à l'effet d'introduire dans l'armée l'usage de balles explosives sans capsule, nouvellement inventées, qui s'enflamment et éclatent en frappant des corps d'une faible intensité, tels que le pain, les corps des animaux etc. etc.

„Ces expériences ont constaté qu'une balle explosive de cette espèce éclate en 10 morceaux et plus; dans le cas où l'explosion a lieu dans le corps de l'homme, la blessure est mortelle et très douloureuse; en outre, les matières fulminantes affectent gravement l'organisme et augmentent inutilement les souffrances.

„Toutes ces preuves étant acquises, le ministre de la guerre a cru devoir examiner la question de savoir en combien l'introduction dans toute l'armée des balles explosives pouvait être justifiée par les besoins de la guerre".

Le ministre de la guerre s'est prononcé dans cette question pour la négative, il a reconnu que leur emploi comme moyen d'aggraver les blessures causées aux hommes et aux chevaux, devait être classé „au nombre des moyens barbares qui ne trouvent aucune excuse dans les exigences de la guerre".

„Si la guerre est un mal inévitable, conclut l'aide-de-camp-général Milutine, on doit chercher

отложныя потребности войны, бѣдствія и страданія, вытекающія для воюющихъ народовъ изъ военныхъ операцій. Но насколько, дѣйствительно, эта высоко человѣколюбивая цѣль вызвала въ жизнь Петербургскую военную конференцію можно будетъ видѣть изъ слѣдующаго историческаго очерка ея происхожденія и окончательнаго результата.

4-го мая 1868 года г. Военный Министръ генералъ-адъютантъ Д. А. Милютинъ обратился къ Государственному Канцлеру съ отношеніемъ слѣдующаго содержанія: „До настоящаго времени", пишетъ Военный Министръ, — „какъ у насъ, такъ и въ иностранныхъ государствахъ, къ ружьямъ, которыми вооружена пѣхота, употребляются исключительно однѣ только сплошныя пули, неразрывающіяся на части при ударѣ. Только для взрыва зарядныхъ патронныхъ ящиковъ введены въ небольшомъ количествѣ, для нѣкоторыхъ частей пѣхоты, такъ называемыя взрывчатыя пули, употребленіе которыхъ можетъ имѣть нѣкоторое вліяніе на успѣхъ дѣла... Такія пули снабжены капсюлемъ и разрываются только при ударѣ о твердыя тѣла".

„Между тѣмъ", продолжаетъ отношеніе,—„въ иностранныхъ государствахъ и у насъ испытаны въ послѣднее время, для введенія въ войскахъ, вновь изобрѣтенныя разрывныя пули безъ капсюля, воспламененіе и разрывъ которыхъ происходятъ послѣ удара въ предметъ, имѣющій небольшую плотность (напр. хлѣбъ, тѣло животныхъ и т. п.).

„Разрывныя пули такого устройства, по произведеннымъ опытамъ, разлетаются на 10 и болѣе осколковъ: въ случаѣ разрыва такой пули внутри человѣка, рана будетъ смертельная и очень мучительная; сверхъ того, составныя части ударнаго пороха, весьма вредно дѣйствуя на организмъ, безполезно увеличиваютъ страданія...

„Но по достиженіи этихъ результатовъ Военное Министерство остановилось на обсужденіи вопроса о томъ, можетъ ли быть оправдано всеобщее введеніе разрывныхъ пуль какими нибудь боевыми требованіями".

Военный Министръ отвѣтилъ отрицательно на поставленный вопросъ. Разрывныя пули, причиняющія отдѣльнымъ людямъ и лошадямъ совершенно излишнія страданія, онъ объявилъ „чисто варварскимъ средствомъ, неоправдываемымъ никакими боевыми требованіями".

„Война есть неизбѣжное зло", заключаетъ генералъ-адъютантъ Милютинъ", которое жела-

à diminuer les cruautés autant que possible, et c'est pourquoi il n'y a pas lieu d'introduire des armes meurtrières qui ne peuvent qu'aggraver les calamités et les souffrances de l'humanité, sans avantage pour le but direct de la guerre. L'usage d'une arme doit avoir uniquement pour objet l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi; il suffit de mettre hors de combat un nombre considérable d'hommes, mais ce serait de la barbarie que de vouloir aggraver les souffrances de ceux qui ne peuvent plus prendre part à la lutte". „Les parties belligérantes ne doivent tolérer que les cruautés qui sont impérieusement nécessitées par la guerre. Toute souffrance et tout dommage qui n'auraient pas pour seul résultat d'affaiblir l'ennemi n'ont aucune raison d'être et ne doivent être admises d'aucune manière".

En vue de ces considérations le ministre de la guerre a reconnu nécessaire d'exclure par un engagement international l'usage des balles explosives et de restreindre leur emploi aux fusils et mitrailleuses destinés à faire sauter les caissons d'artillerie et de cartouches.

Ce point de vue fut honoré des suffrages suprêmes et par une circulaire en date du 9 (21) mai 1868, le Chancelier de l'empire invita tous nos agents à l'étranger à faire des ouvertures au gouvernement auprès duquel ils se trouvent accrédités en vue de conclure un arrangement sur cette matière. Le gouvernement russe se déclara en même temps disposé à interdire l'usage des balles explosives, si les autres gouvernements consentaient à agir de même.

Ces ouvertures furent accueillies avec empressement de la part de toutes les puissances de l'Europe. Les Etats-Unis d'Amérique furent seuls à faire attendre leur réponse. Par une circulaire en date du 17 (29) juin, le Chancelier de l'empire transmit aux représentants diplomatiques à l'étranger un projet de protocole avec mission de le communiquer aux différents gouvernements et de les inviter à déléguer à leurs représentants à St.-Pétersbourg les pouvoirs nécessaires pour l'examen et la signature de ce document.

En attendant, l'événement prouva que les puissances européennes étaient loin de comprendre de la même manière la question soulevée. Elles se trouvaient parfaitement d'accord sur le principe, mais quelques unes en redoutaient l'application pratique. Sous ce rapport

тельно сдѣлать сколько возможно менѣе жестокимъ для человѣчества, и потому нѣтъ причины вводить такія смертоносныя средства, которыя только увеличиваютъ бѣдствія и страданія людей безъ всякой пользы для прямой цѣли войны. Оружіе должно быть употребляемо для того, чтобы ослабить непріятельскую армію; вполнѣ достаточно, если большое число людей у непріятеля выбудитъ изъ строя; но было бы варварствомъ усиливать страданія раненыхъ, выбывающихъ изъ строя".

„Воюющія стороны ни въ какомъ случаѣ не должны допускать болѣе зла, чѣмъ сколько нужно для достиженія цѣли. Всѣ страданія и всякій нанесенный ущербъ, которые не ослабляютъ противника, безполезны и не должны быть допускаемы".

Въ виду этихъ соображеній, Военный Министръ призналъ необходимымъ посредствомъ международнаго соглашенія изгнать разрывныя пули изъ употребленія во всѣхъ случаяхъ, кромѣ для стрѣльбы изъ ружей и скорострѣльныхъ пушекъ (mitrailleuse), для дѣйствія противъ зарядныхъ и патронныхъ ящиковъ.

Эти мысли были удостоены Высочайшаго одобренія и циркуляромъ отъ 9-го (21-го) мая 1868 г. Государственный Канцлеръ поручилъ всѣмъ дипломатическимъ агентамъ Россіи заграницею предложить правительствамъ, при которыхъ они акредитованы, заключить соглашеніе по этому вопросу. Вмѣстѣ съ тѣмъ, русское правительство объявило о полной своей готовности запретить употребленіе разрывныхъ пуль, если другія правительства согласятся сдѣлать то же самое.

Это предложеніе было встрѣчено полнымъ сочувствіемъ со стороны всѣхъ европейскихъ державъ. Только Соединенные Американскіе Штаты замедлили своимъ отвѣтомъ.

Тогда, при второмъ циркулярѣ отъ 17-го (29-го) іюня, Государственный Канцлеръ препроводилъ ко всѣмъ дипломатическимъ представителямъ Россіи заграницею проектъ протокола, съ порученіемъ сообщить его различнымъ правительствамъ и пригласить ихъ уполномочить своихъ представителей въ С.-Петербургѣ на обсужденіе проекта и на подписаніе его.

Между тѣмъ весьма скоро оказалось, что европейскія державы далеко не одинаковымъ образомъ понимали все значеніе поднятаго вопроса. Въ принципѣ онѣ были совершенно согласны между собою, но нѣкоторыя изъ нихъ опасались практическаго его примѣненія. Въ

leurs vues différaient essentiellement. Les unes, pénétrées de la pensée généreuse qui a soulevé toute cette question, désiraient lui donner le plus de développement possible et profiter de l'occasion pour exclure de la pratique militaire tous les moyens de lutte qu'on ne saurait point que qualifier de barbares. Les autres puissances accueillirent avec un certain scepticisme la pensée de restreindre les calamités de la guerre et craignaient évidemment de réduire par là leurs ressources militaires. A la tête du premier groupe se trouvait la Prusse; les vues du second étaient énergiquement défendues par l'Angleterre.

Dans une note remarquable du 29 juin (10 juillet) le gouvernement prussien déclara, qu'à son avis, il était absolument nécessaire d'étendre les bases de la question soulevée et frapper d'exclusion non seulement les balles explosives, mais encore tout moyen de destruction, réprouvé par la conscience des peuples civilisés.

„Il nous semble d'abord, dit le Cabinet de Berlin, que les gouvernements se conformeraient à la direction que la déclaration du congrès de Paris en date du 16 avril 1856 a donnée à la fixation des rapports internationaux, s'ils saisissaient cette occasion pour revêtir d'une sanction solennelle et universelle certains principes analogues, proclamés depuis longtemps par le droit des gens, reconnus parfois par des traités conclus entre telle et telle puissance et mis plus ou moins généralement en pratique. Telle est par exemple la prohibition des projectiles enduits ou imprégnés d'une substance vénéneuse, du plomb haché, du verre, des boulets à chaine ou à bras".

De plus, les inventions techniques en vue d'une application militaire se développent avec une incroyable rapidité. Ainsi le comte Bismarck rappelle entr'autres l'invention de lord Dundonald consistant à couvrir des brouillards d'un gaz mortel une ville entière ou le terrain occupé par une division ennemie. Ainsi le protocole projeté n'interdit pas l'invention de tout moyen de destruction qui serait contraire à toutes les exigences d'humanité et du droit international.

En vertu de ces considérations le gouvernement prussien proposa de convoquer à St.-Pétersbourg des commissaires experts chargés d'exa-

послѣднемъ отношеніи воззрѣнія значительно расходились. Одни правительства, будучи проникнуты сознаніемъ великодушной мысли, возбудившей весь вопросъ, желали дать ему наибольшее развитіе и воспользоваться случаемъ для изгнанія изъ военной практики всѣхъ вообще средствъ борьбы, которыхъ нельзя не признать варварскими. Другія же державы, напротивъ, болѣе скептически относились къ самой мысли о возможности ограничивать бѣдствія войны и явно опасались уменьшенія своихъ боевыхъ средствъ. Во главѣ государствъ первой группы стояла Пруссія; взглядъ второй группы энергично отстаивала Англія.

Въ весьма замѣчательной нотѣ отъ 29 іюня (10-го іюля) прусское правительство заявило, что по его мнѣнію, необходимо расширить основанія поднятаго Россіею вопроса: запрещенію должны подлежать не только разрывныя пули, но также всѣ вообще средства разрушенія, неоправдываемыя совѣстью цивилизованныхъ народовъ.

„Намъ кажется, прежде всего", говорилъ Берлинскій кабинетъ, „что правительства будутъ дѣйствовать въ направленіи, данномъ декларацією Парижскаго конгресса отъ 16-го апрѣля 1856 года опредѣленію международныхъ отношеній, если-бы они воспользовались настоящимъ случаемъ, чтобы придать торжественное и всеобщее утвержденіе нѣкоторымъ аналогичнымъ началамъ, уже давно провозглашеннымъ международнымъ правомъ, иногда признаннымъ въ трактатахъ, заключенныхъ между тою или другою державою, и приведеннымъ болѣе или менѣе въ примѣненіе. Сюда относится, напримѣръ, запрещеніе снарядовъ, покрытыхъ или пропитанныхъ ядовитымъ веществомъ, разрубленнымъ свинцомъ, стекломъ, ядеръ съ цѣпями или à bras".

Этого мало. Техническія изобрѣтенія, въ видахъ цѣлей войны развиваются съ удивительною быстротою. Такъ, между прочимъ, графъ Бисмаркъ вспомнилъ объ открытіи лорда Дондональда, состоящемъ въ умерщвленіи жителей цѣлаго города или цѣлой непріятельской дивизіи посредствомъ распространенія особеннаго смертоноснаго газа. Такимъ образомъ предложенный проектъ протокола нисколько не возбраняетъ изобрѣтать такія средства разрушенія, которыя противны будутъ всѣмъ требованіямъ человѣколюбія и международнаго права.

На основаніи этихъ соображеній, прусское правительство предложило, чтобы въ С.-Петербургъ были созваны спеціальные коммисары для

miner ces faits dans un esprit conforme à la pensée qui a inspiré la circulaire russe du 9 (21) mai.

Ces ouvertures de la Prusse furent accueillies avec un grand empressement non seulement par la Russie, mais par la plupart des autres puissances européennes. L'Italie, la Suisse, la Hollande, la Belgique, le Danemark, le Portugal, la Bavière, le Wurtemberg et même la Turquie reconnurent en commun l'opportunité d'examiner la proposition prussienne. L'Autriche se déclara disposée à s'associer à ce projet, s'il était adopté par toutes les autres grandes puissances militaires de l'Europe.

L'Angleterre envisageait cette question tout autrement. Elle était disposée à examiner la proposition primitive de la Russie, mais se refusa de lui donner de l'extension dans le sens prussien. Les forces militaires de la Grande Bretagne sont inférieures en nombre à celles des puissances du continent. Pour suppléer à l'insuffisance numérique, le gouvernement anglais a besoin de compter sur les ressources scientifiques et sur les perfectionnements mécaniques dont il peut disposer. En conséquence l'Angleterre ne saurait se priver à son détriment des moyens dont elle serait redevable à l'esprit de recherche et d'invention du peuple anglais.

Le gouvernement français énonça l'avis qu'il avait accueilli le projet russe dans le sens d'une tentative de restreindre les calamités de la guerre, mais qu'il n'entendait point discuter „tous les perfectionnements de l'artillerie“.

Après cet échange d'idées préalable la conférence internationale ouvrit ses séances le 28 octobre (9 novembre) sous la présidence de S. Exc. l'aide-de-camp-général Milutine. Dès la première séance la proposition prussienne fut abandonnée et les débats portèrent exclusivement sur le projet russe, malgré les nouveaux arguments, énoncés par le colonel Schweinitz, délégué militaire prussien, en faveur d'un développement à donner à l'idée originaire du projet russe. Il observa avec raison que simultanément avec les efforts tentés en Europe et en Amérique pour soulager le sort des blessés, les gouvernements disposent aujourd'hui de toute espèce de moyens pour augmenter le nombre des blessés et aggraver les conséquences de la guerre. De plus, il ajouta que, selon la pensée de son gouvernement, il serait désirable de proclamer des principes généraux

обсужденія вышеизложенныхъ обстоятельствъ въ духѣ согласномъ съ идеею русскаго циркуляра отъ 9-го (21-го) мая.

Это предложеніе Пруссіи было встрѣчено съ большимъ сочувствіемъ не только со стороны Россіи, но также огромнаго большинства остальныхъ европейскихъ державъ. Италія, Швейцарія, Голландія, Бельгія, Данія, Португалія, Баварія, Виртембергъ и даже Турція согласились заняться обсужденіемъ прусскаго предложенія. Австрія-же заявила, что она согласна присоединиться къ прусской идеѣ, если ее примутъ *всѣ* другія великія военныя державы Европы.

Совершенно иначе же смотрѣла на это дѣло Англія. Она была готова обсудить первоначальное предложеніе Россіи, но отказалась расширить его въ смыслѣ Пруссіи. По мнѣнію англійскаго правительства такое расширеніе „нисколько не согласно съ англійскими интересами“. Военныя силы Англіи менѣе многочисленны силъ континентальныхъ государствъ. Для восполненія этого пробѣла въ числѣ англійское правительство должно разсчитывать на научныя средства и механическія усовершенствованія, которыми оно можетъ располагать. На этомъ основаніи Англія не можетъ лишить себя, къ собственному своему вреду, тѣхъ средствъ, которыми она обязана духу изобрѣтательности своего народа.

Французское правительство также выразило мнѣніе, что оно поняло русское предложеніе въ смыслѣ попытки ограничить излишнія страданія войны, но оно нисколько не имѣетъ желанія обсудить „всѣ усовершенствованія артиллеріи“.

Послѣ этого предварительнаго обмѣна мыслей, международная конференція могла открыть 28-го октября (9-го ноября), подъ предсѣдательствомъ генералъ-адъютанта Милютина, свои засѣданія. Въ первомъ же засѣданіи прусское предложеніе было оставлено безъ послѣдствій и пренія ограничивались только обсужденіемъ русскаго проекта, несмотря на новые убѣдительные доводы, приведенные прусскимъ военнымъ делегатомъ, полковникомъ Швейницемъ, въ пользу развитія основной идеи предложенія Россіи. Онъ справедливо замѣтилъ, что рядомъ съ стараніями, дѣлаемыми въ Европѣ и Америкѣ, для облегченія участи раненыхъ, современныя правительства пользуются всевозможными средствами для увеличенія числа раненыхъ и отягощенія послѣдствій войны. При этомъ онъ прибавилъ, что, по мысли его

bien déterminés qui puissent concilier les lois d'humanité avec les exigences de la guerre. Il évoqua comme précédent la déclaration de Paris de 1856.

Mais en vue du refus catégorique de l'Angleterre d'examiner la proposition du gouvernement prussien, et sur l'avis énoncé par quelques délégués qu'elle était trop vague, la conférence procéda à l'examen du projet de protocole russe. Selon les paroles du baron de Jomini, délégué du Ministère des Affaires Etrangères, le projet russe se compose de trois parties: la première contient la déclaration de certains principes généraux; dans la seconde ces principes reçoivent une application immédiate aux balles explosives, et dans la troisième les gouvernements se réservent le droit d'appliquer dans la suite ces principes à toutes les inventions concernant l'armement des troupes.

La conférence s'occupa ensuite à élucider la question quelles sont les balles explosives dont l'usage devait être interdit. Le commissaire anglais exprima la crainte que cette prohibition ne fût étendue aux canons. Le président rappela que, selon la pensée du gouvernement russe, on n'avait en vue que les fusils et les mitrailleuses. Le commissaire prussien signala que le terme „balle" est très vague et peut s'appliquer aux pièces d'artillerie.

En conséquence, le colonel Schweinitz proposa de subsituer le terme „projectile" à celui de balle et de fixer ensuite un minimum de poids au-dessous duquel le projectile ne devrait pas être explosif. A son avis ce minimum pourrait être fixé à 3 livres.

La conférence reconnut le côté pratique de cette proposition, mais le commissaire anglais fit observer qu'on a essayé en Angleterre des canons d'une livre. Le calibre d'une livre fut alors proposé comme minimum de poids, mais comme la livre anglaise ne correspond pas entièrement à la livre russe, ni à la livre française, le poids de 400 grammes fut adopté comme norme.

A la seconde séance du 1 (13) novembre, le délégué de Suède et de Norwége proposa de réduire le minimum à 300 grammes, mais il retira cette proposition en vue d'un accord gé-

правительства, было бы весьма желательно провозгласить опредѣленные общіе принципы, которые согласили бы законы человѣколюбія съ потребностями войны. Въ видѣ образца онъ выставилъ Парижскую декларацію 1856 года.

Но въ виду категорическаго отказа Англіи обсудить предложеніе прусскаго правительства и заявленія нѣкоторыхъ другихъ делегатовъ, что оно слишкомъ неопредѣленно, конференція перешла къ обсужденію русскаго проекта протокола. По словамъ представителя Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, барона А. Г. Жомини, русскій проектъ слагается изъ трехъ частей: въ первой, провозглашаются извѣстные общіе принципы, во второй, послѣдніе получаютъ непосредственное примѣненіе къ разрывнымъ пулямъ и, наконецъ, въ третьей, правительства оставляютъ за собою право въ послѣдствіи примѣнять эти принципы ко всякимъ новымъ изобрѣтеніямъ относительно вооруженія войскъ.

Вслѣдъ затѣмъ конференція приступила къ разъясненію вопроса о томъ, какія собственно разрывныя пули должны быть изгнаны изъ употребленія. Англійскій коммисаръ выразилъ опасенія, что это запрещеніе можетъ быть также распространено на пушки. Предсѣдатель напомнилъ, что, по мысли русскаго правительства, въ виду должны имѣться только ружья и скорострѣльныя пушки (mitraille et mitrailleuse). Прусскій же коммиссаръ указалъ на то, что слово „balle" крайне неопредѣленно и можетъ быть распространено также на артиллерійскіе снаряды.

Въ виду этого обстоятельства, полковникъ Швейницъ предложилъ замѣнить слово „balle" словомъ „projectile" и затѣмъ опредѣлить точно minimum вѣса для снарядовъ, ниже котораго они не должны быть разрывными. Такимъ наименьшимъ вѣсомъ былъ бы, по его мнѣнію, три фунта.

Это предложеніе было признано конференціею весьма практичнымъ, только англійскій коммисаръ возразилъ, что въ Англіи дѣлались опыты съ однофунтовыми пушками. Тогда было предложено принять какъ меньшій вѣсъ одинъ фунтъ, но такъ какъ англійскій фунтъ не соотвѣтствуетъ ни русскому, ни французскому фунтамъ, то было предложено считать наименьшимъ вѣсомъ для снарядовъ 400 граммъ.

На второмъ засѣданіи 1-го (13-го) ноября представитель Норвегіи и Швеціи возбудилъ вопросъ объ уменьшеніи предложеннаго вѣса до 300 граммъ. Но въ виду общаго согласія

néral pour l'adoption du chiffre de grammes. Sur la proposition du consul général suisse on ajouta au protocole que la défense s'appliquait également aux projectiles chargés de matières fulminantes ou inflammables.

Enfin les commissaires autrichien et anglais soulevèrent la question quant à la nature de l'engagement contracté par le présent protocole. Le premier désirait obtenir l'assurance qu'en signant cette pièce il n'assumait point l'obligation pour son gouvernement d'entrer dans la suite en pourparlers sur les nouveaux perfectionnements dans l'armement des troupes. Le commissaire anglais insistait pour qu'on insérât dans le protocole qu'il n'est obligatoire que pour les signataires et qu'il cesserait de l'être du moment où dans une guerre entre parties contractantes ou accédantes une partie non contractante ou qui n'aurait pas accédé, se joindrait à l'un des belligérants.

Après que toutes ces questions ont été élucidées, le projet du protocole fut adopté à la troisième et dernière séance de la conférence du 4 (16) novembre et signé définitivement au Ministère des Affaires Etrangères le 29 novembre (11 décembre) 1868.

Déclaration.

Sur la proposition du Cabinet Impérial de Russie, une commission militaire internationale ayant été réunie à St. Pétersbourg afin d'examiner la convenance d'interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre entre les nations civilisées, et cette commission ayant fixé d'un commun accord les limites techniques où les nécessités de la guerre doivent s'arrêter devant les exigences de l'humanité, les soussignés sont autorisés par les ordres de leurs Gouvernements à déclarer ce qui suit:

Considérant que les progrès de la civilisation doivent avoir pour effet d'atténuer autant que possible les calamités de la guerre;

принять 400 граммъ, онъ взялъ назадъ свое предложеніе. Вслѣдъ затѣмъ, по предложенію швейцарскаго генеральнаго консула, было прибавлено, что запрещаются также снаряды начиненные гремучими или воспламеняемыми веществами.

Наконецъ коммисары австрійскій и англійскій возбудили вопросъ относительно характера обязательности разсматриваемаго протокола. Первый желалъ получить увѣреніе, что подписывая протоколъ, онъ нисколько не обязываетъ свое правительство непремѣнно войти впослѣдствіи въ соглашеніе относительно новыхъ усовершенствованій въ вооруженіи войскъ. Англійскій коммисаръ настаивалъ, чтобы въ самомъ протоколѣ было опредѣлено, что онъ обязателенъ только для державъ его подписавшихъ и лишается обязательности даже въ томъ случаѣ, если въ международной войнѣ, вмѣстѣ съ двумя контрагентами принимаетъ участіе держава не присоединившаяся къ нему.

Послѣ разъясненій всѣхъ этихъ вопросовъ, проектъ протокола былъ принятъ въ третьемъ и послѣднемъ засѣданіи конференціи 4-го (16) ноября и окончательно подписанъ въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ 29-го ноября (11-го декабря) 1868 года.

Декларація.

По предложенію Императорскаго Россійскаго Кабинета, военная международная коммиссія была собрана въ С.-Петербургѣ съ цѣлью обсудить возможность запрещенія употребленія во время войны между цивилизованными народами извѣстнаго рода снарядовъ, и, по опредѣленію этою коммиссіею, на основаніи взаимнаго соглашенія, техническихъ границъ, въ которыхъ потребности войны должны остановиться передъ требованіями человѣколюбія, нижеподписавшіеся уполномочены разрѣшеніями ихъ правительствъ объявить нижеслѣдующее:

Принявъ во вниманіе, что успѣхи цивилизаціи должны имѣть послѣдствіемъ уменьшеніе, по возможности, бѣдствій войны.

Que le seul but légitime que les Etats doivent se proposer durant la guerre est l'affaiblissement des forces militaires de l'ennemi;

Qu'à cet effet, il suffit de mettre hors de combat le plus grand nombre d'hommes possible;

Que ce but serait dépassé par l'emploi d'armes qui aggraveraient inutilement les souffrances des hommes mis hors de combat, ou rendraient leur mort inévitable;

Que l'emploi de pareilles armes serait dès lors contraire aux lois de l'humanité;

Les parties contractantes s'engagent à renoncer mutuellement, en cas de guerre entre elles, à l'emploi, par leurs troupes de terre ou de mer, de tout projectile d'un poids inférieur à 400 grammes qui serait ou explosible ou chargé de matières fulminantes ou inflammables.

Elles inviteront tous les Etats qui n'ont pas participé, par l'envoi de délégués, aux délibérations de la commission militaire internationale réunie à St. Pétersbourg, à accéder au présent engagement.

Cet engagement n'est obligatoire que pour les parties contractantes ou accédantes en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles; il n'est pas applicable vis-à-vis de parties non-contractantes ou qui n'auraient pas accédé.

Il cesserait également d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre parties contractantes ou accédan-

Что единственная законная цѣль, которую должны имѣть государства во время войны, состоитъ въ ослабленіи военныхъ силъ непріятеля.

Что для достиженія этой цѣли достаточно выводить изъ строя наибольшее, по возможности, число людей.

Что употребленіе такого оружія, которое, по нанесеніи противнику раны, безъ пользы увеличиваетъ страданія людей, выведенныхъ изъ строя, или дѣлаетъ смерть ихъ неизбѣжною, должно признать несоотвѣтствующимъ упомянутой цѣли.

Что употребленіе подобнаго оружія было бы противно законамъ человѣколюбія.

Договаривающіяся стороны обязуются, въ случаѣ войны между собою, отказаться взаимно отъ употребленія какъ сухопутными, такъ и морскими войсками, снарядовъ, которые, при вѣсѣ менѣе 400 граммовъ, имѣютъ свойство взрывчатости, или снаряжены ударнымъ или горючимъ составомъ.

Онѣ обязуются пригласить всѣ государства, уполномоченные которыхъ не принимали участія въ совѣщаніяхъ бывшей въ С.-Петербургѣ военной международной коммиссіи, пристать къ настоящему договору.

Договоръ этотъ обязателенъ только для договаривающихся сторонъ, или сторонъ, которыя пристанутъ къ нему впослѣдствіи, въ случаѣ войны между двумя или нѣсколькими изъ нихъ; онъ необязателенъ въ отношеніи сторонъ, не подписавшихъ договора, или которыя не приступили къ нему впослѣдствіи.

Равномѣрно договоръ перестаетъ быть обязательнымъ, когда, во время войны между двумя сторонами, подписавшими

tes, une partie non-contractante ou qui n'aurait pas accédé, se joindrait à l'un des belligérants.

Les parties contractantes ou accédantes se réservent de s'entendre ultérieurement toutes les fois qu'une proposition précise serait formulée en vue des perfectionnements à venir que la science pourrait apporter dans l'armement des troupes, afin de maintenir les principes qu'elles ont posés et de concilier les nécessités de la guerre avec les lois de l'humanité.

Fait à St Pétersbourg, le 29 novembre (11 décembre) 1868.

Vetsera.	Rilvas.
Comte Tauffkirchen	H. VII de Reuss, pour la Prusse et pour la Confédération de l'Allemagne du Nord.
Comte Errembault de Dudzeele	
E. Vind.	
Talleyrand.	Gortchakow.
Andrew Buchanan	O. M. Björnstjerna.
S. A Metaxa.	Ad. Glinz.
Bella Caracciolo.	Carathéodory.
Baron Gevers.	C. d'Abèle.
Mirza Assedullah Khan	

договоръ или къ нему приступившими, къ одной изъ воюющихъ сторонъ присоединится сторона, не подписавшая договора или не приступившая къ нему.

Стороны договаривающіяся и приступившія предоставляютъ себѣ право входить впослѣдствіи между собою въ новое соглашеніе всякій разъ, когда, съ цѣлью поддержать постановленные принципы и для соглашенія между собою требованій войны и законовъ человѣколюбія,—вслѣдствіе усовершенствованій, произведенныхъ науками въ вооруженіи войскъ, будетъ сдѣлано какое либо опредѣленное предложеніе

Въ С.-Петербургѣ, 29 ноября (11 декабря) 1868 года.

Ветсера.	Рильвасъ.
Гр. Тауфкирхенъ.	Генрихъ VII Рейсскій, отъ имени Пруссіи и С.-Германскаго Союза.
Гр. Эрембо де-Дудзеле.	
Э. Виндъ.	
Тальейранъ.	Горчаковъ.
Андрю Буканань	О. М. Бьернстьерна.
С. А. Метакса.	Ад. Глинцъ.
Белла Карачіоло.	Каратеодори.
Баронъ Жеверъ.	Абель.
Мирза Асседулахъ-Ханъ.	

№ 168.

1869, 6 (18) mai. Convention concernant la jonction des chemins de fer de Kiew-Odessa et de Léopol-Vienne conclue à Vienne.

Au nom de Dieu Tout Puissant!

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de

№ 168.

1869 г., 6 (18) мая. Конвенція о соединеніи Кіево-Одесской желѣзной дороги съ Львовско-Вѣнскою, заключенная въ Вѣнѣ.

Во имя Всемогущаго Бога!

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій

Hongrie, animés du désir d'étendre les relations commerciales entre Leurs Etats respectifs, et d'effectuer à cette fin une jonction entre le chemin de fer de Kiew-Odessa et celui de Léopol-Vienne, ont résolu de conclure dans ce but une Convention et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires :

S. M. l'Empereur de Russie:

Le Sieur Charles Baron d'Uxküll Gyllenband, Son Chambellan, Conseiller d'Etat actuel et Chargé d'affaires près la Cour Impériale et Royale; et

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie:

Le sieur Frédéric-Ferdinand Comte de Beust, Son Conseiller intime, Chancelier de l'Empire, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Le Gouvernement russe s'engage à construire un embranchement du chemin de fer de Kiew-Odessa, allant du village de Zmierynki à la petite ville de Woloczyska vers la frontière autrichienne; par contre, le Gouvernement autrichien s'engage à construire sur son territoire un chemin de fer, allant de la frontière russe près de Woloczyska à Léopol en passant par Tarnopol.

Article II.

Le raccordement des chemins de fer russes et autrichiens, conformément au protocole ci-joint daté de Léopol le 8 (20) Août 1867 et formant partie inté-

Король Венгерскій, желая расширить торговыя сношенія между обоюдными своими государствами и для сего соединить Кіево-Одесскую желѣзную дорогу съ Львовско-Вѣнскою, рѣшились заключить по сему предмету конвенцію и назначили своими уполномоченными:

Е. В. Императоръ Всероссійскій:

Барона Карла фонъ-Икскуль-Гилленбанда, Своего Камергера, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника и Повѣреннаго въ дѣлахъ при Императорско-Королевскомъ Дворѣ;

а Е. В. Императоръ Австрійскій, Апостолическій Король Венгерскій:

Графа Фридриха-Фердинанда фонъ-Бейста, Своего Тайнаго Совѣтника, Государственнаго Канцлера, Министра Двора и иностранныхъ дѣлъ.

которые, по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, заключили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Россійское Правительство обязывается построить, отъ деревни Жмеринки до мѣстечка Волочиска, вѣтвь Кіево-Одесской желѣзной дороги къ Австрійской границѣ; съ своей стороны Австрійское Правительство обязывается построить на своей территоріи желѣзную дорогу, идущую отъ русской границы близъ Волочиска на Тарнополь, до Львова.

Статья II.

Русская и Австрійская желѣзныя дороги, согласно прилагаемому протоколу, подписанному въ Львовѣ 8 (20) августа 1867 года и составляющему нера-

grante de la présente convention, s'effectuera près de Woloczyska d'après le plan arrêté d'un commun accord par des commissaires des deux Gouvernements. Toutes les autres dispositions concernant la direction du chemin et la désignation des stations sur les territoires respectifs restent réservées au libre arbitre et à la décision du Gouvernement auquel appartient le pouvoir territorial.

Article III.

Le chemin de fer et le matériel seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service du chemin de fer moyennant des locomotives.

Article IV.

La largeur des voies entre les arêtes intérieures des rails est fixée à cinq pieds anglais pour le chemin russe, et à quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise, pour le chemin autrichien.

Article V.

Les travaux de terrassement et les ouvrages d'art seront immédiatement exécutés pour une voie de Zmierynki à Woloczyska. La construction d'une seconde voie dépendra de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article VI.

Les travaux de chemin de fer seront conduits, si faire se peut, de manière que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exercice autant que possible à la même époque et pas plus tard que le 1 (13) août 1870.

зрывную часть сей конвенціи, должны быть соединены у Волочиска по плану, составленному по взаимному соглашенію коммиссарами обоихъ Правительствъ. Всѣ прочія условія относительно направленія линіи и назначенія станцій въ предѣлахъ каждаго государства предоставляются усмотрѣнію и рѣшенію того Правительства, которому принадлежитъ территоріальная власть.

Статья III.

Желѣзная дорога и подвижной составъ будутъ устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движеніе посредствомъ паровозовъ.

Статья IV.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ для русскихъ путей въ пять англійскихъ футовъ, а для австрійскихъ въ четыре англійскихъ фута восемь съ половиною дюймовъ.

Статья V.

Земляное полотно и искусственныя сооруженія будутъ сдѣланы неотлагательно отъ Жмеринки до Волочиска для одного пути. Устройство втораго пути предоставляется усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ.

Статья VI.

Работы по устройству дороги будутъ по возможности ведены такимъ образомъ, чтобы окончаніе оной и открытіе движенія по ней послѣдовало на обоихъ участкахъ по возможности одновременно, и не позже 1 (13) августа 1870 года.

Article VII.

Le passage d'un chemin de fer à l'autre aura lieu sur la frontière des deux Etats. Par conséquent, les administrations de chemin de fer tant russe qu'autrichienne, établiront chacune sur son territoire une station près de la frontière, de manière que les convois russes, exigeant une voie plus large, puissent entrer dans la station autrichienne, et que les convois autrichiens, exigeant une voie plus étroite, puissent entrer dans la station russe.

Статья VII.

Переходъ съ одной дороги на другую долженъ совершаться на границѣ обоихъ государствъ. Для сего какъ Австрійское, такъ и Россійское управленія желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей стороны и на своей территоріи станцію вблизи границы, такимъ образомъ, чтобы русскіе поѣзды, требующіе болѣе широкой колеи, могли входить въ австрійскую станцію, и австрійскіе поѣзды, требующіе болѣе узкой колеи, входить въ русскую станцію.

Article VIII.

La construction et l'entretien de la voie plus étroite sur le territoire russe entre la station russe et la frontière, ainsi que la surveillance de la dite voie, incomberont au Gouvernement Impérial russe. Par contre, la construction et l'entretien de la voie plus large sur le territoire autrichien entre la station autrichienne et la frontière, ainsi que la surveillance de cette voie, seront à la charge du Gouvernement autrichien. Les Gouvernements autrichien et russe ne paieront l'un à l'autre aucun dédommagement pour l'usage des deux susdites parties du chemin de fer ni pour leur détérioration. La construction et l'entretien d'un pont à voie double sur la rivière frontière Zbrutsch s'effectueront à frais égaux par les administrations de chemin de fer russe et autrichien. Le devis et l'exécution des travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectives.

Статья VIII.

Устройство и содержаніе болѣе узкаго пути на русской территоріи, между русскою станціею и границею, а также присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Россійскаго Правительства; устройство же и содержаніе болѣе широкаго пути на австрійской территоріи между границею и австрійскою станціею, равно какъ и присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Австрійскаго Правительства. За ѣзду по симъ двумъ частямъ желѣзныхъ дорогъ и за потребленіе оныхъ Россійское и Австрійское Правительства не будутъ платить другъ другу никакого вознагражденія. Расходы на постройку и содержаніе моста, шириною на два пути, чрезъ пограничную рѣку Збручь падаютъ на счетъ Россійскаго и Австрійскаго управленій желѣзныхъ дорогъ, по равнымъ частямъ. Составленіе смѣтъ и самое исполненіе работъ будутъ производиться по соглашенію обоихъ управленій желѣзныхъ дорогъ.

Article IX.

Les hautes Parties contractantes prendront sur les stations frontières toutes les mesures nécessaires pour opérer avec le moins de temps et de frais possible le déchargement et le rechargement des waggons à marchandises, rendus inévitables par la largeur inégale des voies.

Article X.

Concernant les signaux ainsi que tous les autres détails de service, spécialement pour la station de Woloczyska, des dispositions uniformes seront arrêtées moyennant un commun accord des administrations des deux chemins de fer contigus et confirmées par les autorités compétentes des deux parties.

Article XI.

Les deux administrations de chemin de fer, après s'être mises d'accord et avoir obtenu le consentement des autorités respectives, établiront une répartition convenable des trains de voyageurs qui doivent faire le service sur tout le parcours dans les deux directions entre Vienne et Odessa et Kiew en passant par Léopol et Woloczyska.

Article XII.

Le tarif d'exploitation et le prix du transport des passagers et des marchandises seront fixés par chacune des administrations pour le tronçon de chemin de fer respectif pour être communiqués à l'autre.

Article XIII.

Il ne sera fait aucune différence entre les habitants des deux Etats sous le rap-

Статья IX.

Высокія договаривающіяся стороны озаботятся принятіемъ на пограничныхъ станціяхъ всѣхъ мѣръ для того, чтобы необходимыя по причинѣ различной ширины путей выгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими издержками.

Статья X.

Относительно сигналовъ и прочихъ служебныхъ подробностей движенія имѣютъ быть постановлены собственно для Волочиской станціи однообразныя правила по взаимному соглашенію управленій обѣихъ соединяющихся желѣзныхъ дорогъ, и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей.

Статья XI.

Оба управленія желѣзныхъ дорогъ установятъ по взаимному между собою соглашенію и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей, удобнѣйшія распредѣленія пассажирскихъ поѣздовъ, которые имѣютъ слѣдовать по всему протяженію изъ Вѣны чрезъ Львовъ и Волочискъ въ Одессу и Кіевъ и обратно.

Статья XII.

Тарифъ провозной платы съ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ двухъ управленій въ своихъ предѣлахъ и взаимно сообщенъ.

Статья XIII.

Между жителями обоихъ государствъ не будетъ дѣлаемо никакого различія

port tant du prix de transport, que des heures d'expédition.

Article XIV.

En cas que l'un des deux Gouvernements ne fût pas disposé à se charger lui-même de la construction et de l'entretien du chemin de fer, et qu'il préférât l'abandonner à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer.

Article XV.

Toutes les dispositions de police et de douane que l'ouverture du chemin de fer, objet de la présente convention, rendrait nécessaires, seront abandonnées à la décision des deux Gouvernements et prises d'un commun accord, si faire se peut. Quant au visa des passeports et à la visite en douane des articles d'importation et d'exportation et des effets des voyageurs, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le chemin de fer en question, et ils accorderont, dans l'intérêt du commerce, toutes les facilités compatibles avec la législation des deux Etats.

Article XVI.

Jusqu'à l'ouverture des deux chemins de fer, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les changements à introduire, à cause de ce nouveau moyen de communication dans les règlements du service de poste et de télégraphe existants.

ни относительно платы за провозъ, ни относительно времени отправленія.

Статья XIV.

Если бы которое либо изъ обоихъ Правительствъ не пожелало принять на себя постройку и содержаніе желѣзной дороги, а предоставило бы это частному предпріятію, то въ такомъ случаѣ таковое приметъ мѣры къ обезпеченію точнаго исполненія условій настоящей конвенціи и сохраненію себѣ достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ

Статья XV.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія дороги, составляющей предметъ настоящей конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и должны, по возможности, быть опредѣлены по взаимному соглашенію. Относительно же засвидѣтельствованія паспортовъ и таможеннаго досмотра привозимыхъ и отвозимыхъ товаровъ и пассажирской клади, оба Правительства обязываются всемѣрно благопріятствовать этой дорогѣ, и въ видахъ выгоды торговли будутъ ими оказываемы всѣ облегченія, какія могутъ быть допущены законами того и другаго государства.

Статья XVI.

До открытія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ оба Правительства войдутъ въ соглашеніе о тѣхъ измѣненіяхъ, которыя сей новый способъ сообщенія потребуетъ въ существующихъ правилахъ почтовой и телеграфной корреспонденціи.

Article XVII.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer des deux Etats ne sauraient tomber d'accord sur les différents points de la présente convention et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation et les relations commerciales, les deux Gouvernements décideront d'office sur l'objet en litige et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

Article XVIII.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne dans l'espace d'une année à dater du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi etc.

Fait à Vienne en double expédition, le 18 mai de l'an de grâce 1869.

(L. S.) Uxküll. (L. S.) Beust.

Ratifiée par Sa Majesté Impériale le 31 mai 1869.

Статья XVII.

Во всѣхъ случаяхъ, когда управленія желѣзныхъ дорогъ обоихъ государствъ не будутъ согласны между собою по различнымъ пунктамъ настоящей конвенціи, и въ особенности относительно мѣръ къ обезпеченію непрерывнаго движенія и торговли, оба Правительства будутъ принимать на себя разрѣшеніе спора и по взаимному соглашенію принимать надлежащія мѣры.

Статья XVIII.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Вѣнѣ въ теченіи одного года со дня подписанія или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ Вѣнѣ, въ двухъ экземплярахъ, 18 мая 1869 года

(М. П.) Икскуль. (М. П.) Бейстъ.

Ратификована Его Императорскимъ Величествомъ 31 мая 1869 года.

Au nom de Dieu Tout Puissant.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc. etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie, désirant que les voies ferrées de Russie soient réunies à celles d'Autriche, ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de fixer le point de réunion aux environs de Woloczyska, savoir:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies:

le Sieur Michael Fonton de Verrayon, Son Lieutenant-Général de l'Etat Ma-

Во имя Всемогущаго Бога.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч., и проч., и Апостолическій Король Венгерскій, желая устроить соединеніе русскихъ желѣзныхъ дорогъ съ австрійскими, назначили своими уполномоченными для опредѣленія пункта соединенія въ окрестностяхъ Волочиска, именно:

Е. В. Императоръ Всероссійскій:

Михаила Фонтона-де-Веррайона, Своего Генералъ-Лейтенанта Генеральнаго

jor-Général; le Sieur Serge Bobrischtchef-Pouschkin, Son Général-Major du corps des Ingénieurs des voies de communication; le Sieur Bogdan Kreiter, Son Général-Major d'Infanterie, attaché au Ministère des Finances;

S. M. l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Louis Comte Cavriani, Son Conseiller aulique et Chambellan; le Sieur Martin Rinner, Son Conseiller Impérial et Inspecteur supérieur de l'inspection générale des chemins de fer; le Sieur Marc de Czerlien, Son capitaine de l'Etat Major Général; le sieur M. Wallner, Ingénieur supérieur du chemin de fer Charles-Louis;

lesquels plénipotentiaires, après avoir examiné le terrain aux environs de Woloczyska, ainsi que les études qui ont été faites dans le but de raccordement, sont convenus, sous réserve de la ratification:

1) Que les deux voies ferrées se réuniront au Sud de Woloczyska à une distance de 3678 pieds anglais de la ligne servant de route entre les deux pays et à 33,6 pieds anglais du point fixe sur la rive gauche du Zbrutsch marqué sur un tronc d'arbre;

2) La hauteur du remblai au point susmentionné du raccordement sera de 55,02 pieds anglais audessus du point fixe marqué sur le tronc d'arbre.

En foi de quoi etc.

Fait à Lemberg, le 8 (20) août 1867.

Lieutenant-Général Fonton-de-Verrayon.

Général-Major Bobrischtchef-Pouschkin.

Штаба; Сергѣя Бобрищева-Пушкина, Своего Корпуса инженеровъ путей сообщенія Генералъ-Маіора; Богдана Крейтера, Своего Генералъ-Маіора, состоящаго при Министерствѣ Финансовъ;

а Е. В. Императоръ Австрійскій и Апостолическій Король Венгерскій:

Графа Лудвига Кавріани, Своего Надворнаго Совѣтника и Камергера; Г. Мартина Риннера, Своего Императорскаго Совѣтника и Главнаго Инспектора Генеральной инспекціи желѣзныхъ дорогъ; Г. Марка фонъ Черлина, Своего Капитана Генеральнаго Штаба; Г. М. Вальнера, Главнаго Инспектора Карла-Лудвиговой желѣзной дороги;

Каковые уполномоченные по изслѣдованіи мѣстности въ окрестностяхъ Волочиска и по разсмотрѣніи изысканій, сдѣланныхъ въ видахъ соединенія желѣзныхъ дорогъ, согласились, подъ условіемъ ратификаціи, о нижеслѣдующемъ:

1) что обѣ желѣзныя дороги должны соединиться къ югу отъ Волочиска въ разстояніи 3,678 англійскихъ футовъ отъ линіи, служащей дорогою между обоими государствами, и въ разстояніи 33,6 англійскихъ футовъ отъ неизмѣннаго пункта на лѣвомъ берегу рѣки Збруча, означеннаго на стволѣ дерева;

2) что вышина насыпи въ помянутомъ пунктѣ соединенія должна быть въ 55,02 англійск. фут. надъ неизмѣннымъ пунктомъ, означеннымъ на стволѣ дерева.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ Львовѣ, 8 (20) августа 1867 года.

Генералъ-Лейтенантъ Фонтонъ-де Веррайонъ.

Генералъ-Маіоръ Бобрищевъ-Пушкинъ.

Général-Major Kreiter.
Comte Cavriani, Conseiller aulique.
Mart. Rinner.
Marc de Czerlien, Capitaine de l'Etat Major.
Wallner.

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche.

Vienne, le 20 décembre 1867.

Le Chancelier de l'Empire, Ministre de la Maison impériale et des Affaires Etrangères de S. M. I. et R. Apostolique:
(L. S.) Beust.

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial de Russie.
St.-Pétersbourg, le 31 décembre 1867 (12 janvier 1868).

Le Chancelier de l'Empire
(L. S.) Gortchacow.

Генералъ-Маіоръ Крейтеръ.
Графъ Кавріани, Надворный Совѣтникъ.
Мартинъ Риннеръ.
Маркъ фонъ-Черлинъ, Капитанъ Генеральнаго Штаба.
Вальнеръ.

Разсмотрѣно и утверждено Императорско-Королевскимъ Австрійскимъ Правительствомъ.
Вѣна 20 декабря 1867 года.

Государственный Канцлеръ, Министръ Императорскаго двора и Иностранныхъ Дѣлъ Е. И. и К. Апостолическаго Величества:
(М. П.) Бейстъ.

Разсмотрѣно и утверждено Императорско-Россійскимъ Правительствомъ.
С.-Петербургъ, 31 декабря (12 января) 1867—1868.

Государственный Канцлеръ
(М. П.) Горчаковъ.

№ 169.

1873, 9 (21) mai. Convention postale conclue à St. Pétersbourg.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc: et Roi Apostolique de Hongrie, animés d'un commun désir d'améliorer le service des correspondances entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure une Convention postale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur de toutes les Russies, Son Aide de camp Général, Général de

№ 169.

1873 г., 9 (21) мая. Почтовая конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, движимые взаимнымъ желаніемъ улучшить порядокъ обмѣна корреспонденціи между обоюдными ихъ государствами, положили заключить почтовую конвенцію, и на сей конецъ назначили своими полномочными:

Е. В. Императоръ Всероссійскій Своего Генералъ-Адъютанта, Генерала отъ

cavalerie, Ministre de l'Intérieur, Membre du Conseil de l'Empire, Alexandre Timachew.

Son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Baron Jean Velho,

et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie, le Baron Ferdinand de Langenau,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Il y aura entre l'administration des postes de Russie et les administrations des postes d'Autriche-Hongrie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les administrations des postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Article II.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer. Il sera fait de préférence directement par les frontières des Etats contractants, et éventuellement en transit, soit à découvert, soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats, ou à bord des bateaux à vapeur. Toute correspondance devra être expédiée à destination par la voie présumée la plus prompte. Dans le cas où l'envoyeur indiquerait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit ache-

кавалеріи, Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Члена Государственнаго Совѣта Александра Тимашева,

и Своего Тайнаго Совѣтника, Директора Почтоваго Департамента, Барона Ивана Веліо,

и Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Императорско-Россійскомъ Дворѣ, барона Фердинанда Лангенау,

Которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующемъ:

Статья I.

Между почтовымъ управленіемъ Россіи и почтовыми управленіями Австро-Венгріи будетъ установленъ періодическій и правильный обмѣнъ письменной и посылочной корреспонденціи, происходящей какъ изъ этихъ государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ почтовыя управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья II.

Этотъ обмѣнъ можетъ быть производимъ сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ преимущественно производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся государствъ и, смотря по надобности, транзитомъ открыто или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ чрезъ посредство другихъ государствъ или на пароходахъ. Всякая корреспонденція должна быть направлена къ мѣсту назначенія по пути предполагаемому кратчайшимъ. Въ случаѣ если подаватель

minée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

Article III.

Les stipulations de la présente convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes de l'Empire de Russie, (y compris le Grand Duché de Finlande) et de la Monarchie Austro-Hongroise, et à la Principauté de Liechtenstein.

Article IV.

Le service de la poste aux lettres comprend: les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons des marchandises. Aucun des objets ci-dessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur. Le service des messageries comprend les colis de toute espèce, les finances et les valeurs.

Article V.

La taxe des objets de la poste aux lettres sera calculée par ports simples, un port simple équivalant: pour les lettres, — à 15 grammes ou fraction de 15 grammes; pour les imprimés et les échantillons de marchandises, — à 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Toutefois les administrations postales respectives sont autorisées à appliquer, d'un commun accord, une échelle de poids autre que celle fixée par le présent article.

укажетъ направленіе, по которому онъ желаетъ, чтобы его корреспонденція была послана, то ее слѣдуетъ отправлять этимъ путемъ, на сколько это возможно.

Статья III.

Условія настоящей конвенціи будутъ примѣнимы ко всѣмъ составнымъ частямъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) и Австро-Венгерской Монархіи и къ княжеству Лихтенштейнъ.

Статья IV.

Подъ письменною корреспонденціею понимаются: письма, печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ. Вѣсъ каждаго изъ вышепомянутыхъ отправленій не долженъ превышать 250 граммовъ, и на отправленіи не должна быть объявлена цѣнность. Подъ посылочною корреспонденціею понимаются: посылки всякаго рода, деньги и цѣнности.

Статья V.

Плата за письменную корреспонденцію будетъ расчитываться по количеству единицъ вѣса, при чемъ единицею вѣса принимаются: для писемъ — 15 граммовъ или части 15 граммовъ; для печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ — 50 граммовъ или части 50 граммовъ.

Почтовымъ управленіямъ договаривающихся сторонъ предоставляется однакожъ право примѣнять къ помянутымъ въ сей статьѣ корреспонденціямъ, по взаимному соглашенію, и другія единицы вѣса.

Article VI.

La taxe d'une lettre ordinaire expédiée de Russie en Autriche-Hongrie et réciproquement d'Autriche-Hongrie en Russie est fixée: à 10 kopecks ou 15 kreuzers par port simple, si elle est affranchie, à 16 kopecks ou 25 kreuzers par port simple, si elle n'est pas affranchie.

Les lettres insuffisamment affranchies seront traitées comme celles non affranchies et taxées comme telles, sauf déduction de la valeur des timbres postes et enveloppes timbrées employées.

Article VII.

Le prix des lettres ordinaires échangées entre les bureaux-de-poste-frontière, opposés l'un à l'autre, est fixé: à 3 kopecks ou 5 kreuzers par port simple, si elles sont affranchies; à 7 kopecks ou 10 kreuzers par port simple, si elles ne sont pas affranchies.

Article VIII.

Les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises expédiés d'un pays dans l'autre, seront obligatoirement affranchis au prix de 2 kopecks ou 3 kreuzers par port simple.

Sous la dénomination «imprimés» seront comprises toutes les reproductions obtenues par la typographie, la lithographie, la metallographie, ou autres procédés mécaniques. Sont toutefois exceptées les reproductions obtenues au moyen de machines à copier ou de dé-

Статья VI.

Плата за обыкновенное письмо, отправляемое изъ Россіи въ Австро-Венгрію и изъ Австро-Венгріи въ Россію, установляется: въ 10 копѣекъ или 15 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда оно франкировано; въ 16 копѣекъ или 25 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда оно нефранкировано.

Съ письмами не вполнѣ франкированными слѣдуетъ обращаться какъ съ письмами вовсе нефранкированными и они должны быть оплачиваемы какъ сіи послѣднія, за вычетомъ однакожъ цѣнности употребленныхъ почтовыхъ марокъ и штемпельныхъ конвертовъ.

Статья VII.

Плата за обыкновенныя письма, обмѣниваемыя между противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, опредѣляется: въ 3 копѣйки или 5 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда они франкированы, и въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ, за единицу вѣса, когда они не франкированы.

Статья VIII.

Печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ, отправляемые изъ одного государства въ другое, подлежатъ оплатѣ въ 2 копѣйки или 3 крейцера, за единицу вѣса, и должны быть обязательно франкированы

Подъ названіемъ «печатныя произведенія» разумѣются всѣ печатныя, литографированныя, металло-гравированныя или другимъ механическимъ способомъ воспроизведенные предметы, за исключеніемъ однакожъ такихъ, которые воспроизведены посредствомъ ко-

calque. Les imprimés et les échantillons de marchandises doivent être expédiés de manière à ce que la vérification du contenu de l'envoi soit parfaitement facile. Il n'est admis sur les imprimés d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur, la désignation du lieu et de la date de l'expédition et les corrections relatives à la composition faites aux épreuves d'imprimerie. Les échantillons de marchandises ne doivent avoir aucune valeur marchande et ne porter d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la marque de fabrique ou la raison sociale de l'envoyeur, les numéros d'ordre et les prix. Le maximum de leur poids ainsi que leurs dimensions doivent être conformes aux prescriptions douanières. Les imprimés et les échantillons de marchandises portant des indications manuscrites non autorisées, ceux non affranchis ou insuffisamment affranchis, soit en général ceux qui ne remplissent pas les conditions voulues, seront traités et taxés comme lettres ordinaires.

Article IX.

Toute lettre expédiée de Russie en Autriche-Hongrie et réciproquement d'Autriche-Hongrie en Russie, est admise à la recommandation, et l'envoyeur peut, en outre, demander qu'il lui soit fourni un avis de réception du destinataire. La recommandation implique, pour l'envoyeur, l'obligation de payer, outre la taxe d'une lettre ordinaire affranchie du poids équivalant, un droit fixe de 7 kopecks ou 10 kreuzers. Si la lettre recommandée est accompagnée d'un avis de réception à renvoyer, il sera, indépendam-

пировальной машины или тиснениемъ. Печатныя произведенія и образчики товаровъ должны быть задѣланы такъ, чтобы можно было вполнѣ удобно повѣрить вложеніе. На печатныхъ произведеніяхъ ничего другаго рукописнаго не допускается, кромѣ адреса получателя, подписки подавателя, обозначенія мѣста и времени подачи и на корректурныхъ листахъ корректурныхъ отмѣтокъ. Образчики товаровъ не должны имѣть никакой цѣнности въ продажѣ и ничего другаго рукописнаго кромѣ адреса получателя, фабричнаго знака или торговой фирмы отправителя, нумеровъ и цѣнъ. Высшій предѣлъ ихъ вѣса, а равно и объемъ ихъ должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ. Печатныя произведенія и образчики товаровъ, имѣющіе недозволенныя рукописныя отмѣтки, или нефранкированные или не вполнѣ франкированные и вообще не отвѣчающіе требуемымъ условіямъ, оплачиваются какъ обыкновенныя письма и съ ними обращаются какъ съ сими послѣдними.

Статья IX.

Каждое письмо, отправленное изъ Россіи въ Австро-Венгрію или изъ Австро-Венгріи въ Россію, можетъ быть рекомендовано, и подаватель можетъ, сверхъ сего требовать, чтобы ему была доставлена росписка адресата въ полученіи. Рекомендованіе обязываетъ подавателя внести, кромѣ платы за франкированное письмо того же вѣса, еще опредѣленную пошлину въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ. Если рекомендованное письмо сопровождается имѣющею быть возвращенною роспискою въ полу-

ment de la taxe et du droit susmentionnés, perçu de l'envoyeur un droit fixe de 7 kopecks ou 10 kreuzers. Le récépissé de retour sera renvoyé franc de port, le plus tôt possible. La recommandation sera admise autant que faire se pourra pour les lettres à destination des pays auxquels les administrations des postes des Etats contractants pourront servir d'intermédiaire.

Article X.

Toute lettre à destination d'un lieu où se trouve un bureau de poste portant sur l'enveloppe l'inscription de l'envoyeur «à remettre par exprès» doit être, immédiatement après son arrivée au bureau de destination, transmise par un exprès au domicile du destinataire. L'envoyeur payera, en sus de la taxe d'une lettre ordinaire affranchie ou d'une lettre recommandée, suivant le cas, un droit fixe de 14 kopecks ou 20 kreuzers pour la remise par exprès

Article XI.

Les objets de la poste aux lettres mal adressés ou mal dirigés ou adressés à des destinataires ayant changé de résidence, doivent être sans aucun délai réexpédiés à destination par la voie la plus rapide et ne seront passibles, du chef de cette réexpédition, d'aucune surtaxe pour compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants. Les objets de la poste aux lettres tombés en rebut seront réciproquement renvoyés.

ченіи, то, независимо отъ вышесказанной платы и пошлины, подаватель долженъ внести еще особую пошлину въ 7 копѣекъ или 10 крейцеровъ. Росписка въ полученіи должна быть въ наискорѣйшемъ времени возвращена безплатно. Рекомендованіе будетъ допущено, по возможности, и для писемъ адресованныхъ въ тѣ страны, которымъ почтовыя управленія договаривающихся государствъ будутъ служить посредниками.

Статья X.

Письмо, на оболочкѣ котораго написано подавателемъ «à remettre par exprès» (доставить съ нарочнымъ) и адресованное въ такое мѣсто, гдѣ есть почтовое учрежденіе, должно быть немедленно по прибытіи въ почтовое мѣсто раздачи доставлено съ нарочнымъ адресату. За доставку съ нарочнымъ, подаватель долженъ уплатить сверхъ платы какъ за обыкновенное франкированное или рекомендованное письмо, смотря по обстоятельствамъ, еще особую пошлину въ 14 копѣекъ или 20 крейцеровъ.

Статья XI.

Письменная корреспонденція, неправильно адресованная или засланная, или адресованная перемѣнившимъ свое мѣстопребываніе адресатамъ, должна быть безъ всякаго промедленія дослана по назначенію самымъ короткимъ путемъ, и не можетъ подлежать, за такую досылку, никакой доплатѣ въ пользу того или другаго изъ договаривающихся государствъ. Невыданная по какимъ либо причинамъ письменная корреспонденція будетъ взаимно возвращаться.

Article XII.

Le produit des taxes perçues pour les objet de la poste aux lettres sera partagé par moitié entre l'administration des postes de Russie et les administrations des postes d'Autriche-Hongrie. Les droits d'exprès appartiendront en totalité à l'administration dont relève le bureau distributeur. Les autres droits fixes seront acquis à l'administration qui en aura fait la perception.

Article XIII.

Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des Etats contractants, calculées depuis le point-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats à l'exception des taxes pour les objets échangés entre les bureaux de poste-frontière, opposés l'un à l'autre, lesquelles seront partagées par moitié entre les Etats contractants et calculées par le bureau qui les perçoit d'après la taxe minimale de son pays.

Les objets de messageries pourront être expédiés: non-affranchis ou affranchis jusqu'à la frontière, ou si faire se peut affranchis jusqu'à destination. Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article XIV.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit, soit en dé-

Статья XII

Имѣющій получиться доходъ отъ платы за письменную корреспонденцію будетъ дѣлиться пополамъ между почтовымъ управленіемъ Россіи и почтовыми управленіями Австро-Венгріи. Плата за доставку съ нарочнымъ будетъ предоставлена сполна въ пользу того управленія, въ вѣдѣніи котораго состоитъ мѣсто раздачи. Остальныя пошлины будутъ оставлены въ пользу того управленія, которое ихъ взыскало.

Статья XIII.

Посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся государствъ таксамъ, разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта, и взысканнымъ въ пользу подлежащихъ государствъ, за исключеніемъ таксъ за корреспонденцію, обмѣниваемую между противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, которыя таксы разсчитываются взимающимъ ихъ почтовымъ мѣстомъ по наименьшей таксѣ его страны и дѣлятся пополамъ между договаривающимися сторонами.

Посылочная корреспонденція можетъ быть отправляема: нефранкированною или франкированною до границы, или, насколько это возможно, — франкированною до мѣста назначенія. Досылаемая или возвращаемая посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья XIV.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу транзитъ чрезъ ихъ

pêches closes soit à découvert, sur leur territoire, des correspondances de toute provenance, auxquelles la Russie et l'Autriche-Hongrie respectivement peuvent servir d'intermédiaire. Le prix total du transport à découvert sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder les taxes fixées aux articles 6, 8 et 13 de la présente Convention. Le prix du transit en dépêches closes est fixé à 10 kreuzers par 30 grammes de lettres et à 1½ kreuzer par 50 grammes d'imprimés et d'échantillons de marchandises. Ces prix seront également appliqués, du consentement de l'administration des postes allemandes, aux dépêches closes échangées entre la Russie et les pays étrangers en transit par la Monarchie Austro-Hongroise et l'Allemagne.

Les prix ci-dessus seront calculés d'après le poids net des objets de la poste aux lettres, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des objets mal dirigés et des rebuts. Les correspondances transitant par les Etats contractants, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances russes-austro-hongroises.

Article XV.

Les objets de messageries passibles des droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières. Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

территоріи въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, или открыто корреспонденціи всякаго происхожденія, для пересылки которой Россія и Австро-Венгрія могутъ служить взаимно посредниками. Общая плата за пересылку открыто чрезъ территоріи договаривающихся государствъ не должна превышать платы, установленной, въ статьяхъ 6-й, 8-й и 13-й настоящей конвенціи. Плата за пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ опредѣляется въ 10 крейцеровъ за 30 граммовъ писемъ и въ 1½ крейцера за 50 граммовъ печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ. Цѣны эти будутъ также примѣнимы, съ согласія Германскаго почтоваго управленія, къ закрытымъ постъ-пакетамъ, обмѣниваемымъ между Россіею и иностранными государствами транзитомъ чрезъ Австро-Венгерскую Монархію и Германію.

Вышепомянутыя цѣны будутъ исчисляемы по чистому вѣсу письменной корреспонденціи, за исключеніемъ служебной корреспонденціи, счетныхъ документовъ, засланной и невыданной корреспонденціи. Корреспонденція, транзитирующая чрезъ оба государства, какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, должна удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для русско-австро-венгерской корреспонденціи.

Статья XV.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылочныя отправленія должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ. Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава падаетъ исключительно на отправителя.

Article XVI.

Les lettres de voiture, c'est-à-dire celles servant d'adresse indépendante aux colis qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe, si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

Article XVII.

La perte d'une lettre recommandée ou d'un objet de messageries impose à l'administration des postes du pays, où l'envoi a été consigné, l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'administration au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée: à 12 roubles et 50 kopecks ou 20 florins pour toute lettre recommandée; à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messageries.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux règles existant à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays. L'indemnité doit être payée à l'envoyeur ou en son absence au destinataire, dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée. L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse: lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite; lorsque la perte

Статья XVI.

Сопроводительныя письма, служащія независимымъ отъ посылки адресомъ, не подлежатъ никакой оплатѣ, когда они идутъ открыто и когда вѣсъ ихъ не превышаетъ 15 граммовъ.

Статья XVII.

Утрата рекомендованнаго письма или посылочнаго отправленія обязываетъ почтовое управленіе, отправившее корреспонденцію, уплатить посылателю вознагражденіе, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то почтовое управленіе, вѣдомству котораго была поручена корреспонденція въ моментъ ея утраты.

Вознагражденіе это опредѣляется: въ 12 рублей и 50 копѣекъ, или въ 20 флориновъ, — за всякое рекомендованное письмо; въ полную цѣну посылочнаго отправленія, объявленную подавателемъ.

Въ случаѣ, когда отправленіе будетъ только повреждено, вознагражденіе уплачивается отправителю, согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждомъ государствѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій. Вознагражденіе должно быть уплачено подавателю, или въ его отсутствіи, получателю, какъ только трата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны. Подаватель можетъ простымъ письменнымъ довѣріемъ передать получателю право на вознагражденіе.

Обязанность уплатить вознагражденіе прекращается: когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи года, со дня подачи корреспонденціи на почту; когда утрата

ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur; lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes et de celui des Etats intermédiaires; toutefois les administrations des postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant; lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré; lorsque un objet de messageries a été consigné sans déclaration de valeur.

Article XVIII.

Les frais du transit en dépêches closes, échangées entre la Russie et l'Autriche-Hongrie par l'intermédiaire d'autres pays, seront supportés par moitié. Les frais du transport par mer seront supportés par l'administration sur les bâteaux de laquelle il s'effectuerait. Le service des courriers entre les points frontière d'échange sera respectivement organisé et effectué par les soins d'office expéditeur et à ses frais.

Ces courriers et les mallepostes, ainsi que les chevaux et équipages de poste revenant à vide, seront exempts de tous droits. Le transport sur les chemins de fer jusqu'à la frontière sera organisé respectivement par les soins de chacune des administrations conformément à l'ordre établi.

Article XIX.

Les administrations des postes des Etats contractants se communiqueront

или повреждепіе произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета, или отъ небрежности отправителя; когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территоріи договаривающихся сторонъ и промежуточныхъ государствъ. Въ этомъ случаѣ почтовыя управленія договаривающихся сторонъ обязуются, однакожъ, сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика; когда адресатъ принялъ безприкословно и безусловно правильно выданную ему корреспонденцію; когда посылочное отправленіе было подано безъ объявленія цѣнности.

Статья XVIII.

Издержки за транзитъ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, обмѣниваемыхъ между Россіею и Австро-Венгріею чрезъ посредство другихъ государствъ, будутъ уплачиваемы пополамъ. Издержки за перевозку моремъ будутъ уплачиваемы тѣмъ управленіемъ, на судахъ котораго она будетъ производиться. Сухопутная перевозка почтъ между пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ почтовымъ управленіемъ и на его счетъ.

Сопровождающіе почту чины, а также мальпосты и возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади освобождаются отъ всякихъ пошлинъ. Пересылка почты по желѣзнымъ дорогамъ до границы будетъ взаимно учреждаема каждымъ почтовымъ управленіемъ, согласно принятому порядку.

Статья XIX.

Почтовыя управленія договаривающихся государствъ будутъ сообщать

réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements en vigueur, ainsi que tous les renseignements concernant le service postal interne, tels que lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries etc.

другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ государствѣ почтовыхъ постановленіяхъ, какъ то: законоположенія и распоряженія, касающіяся допущенія и обращенія печатныхъ произведеній всякаго рода, указаніе мѣстностей, гдѣ допускается доставка писемъ съ нарочными, таксы и правила, относящіяся до пріема и выдачи посылочной корреспонденціи, и проч.

Article XX.

Les points d'échange, la direction des correspondances, ainsi que tous les détails du service, de la comptabilité et de la transmission des correspondances officielles, le délai après lequel doivent être renvoyées les correspondances tombées au rebut, les conditions spéciales du transit, etc., seront indiquées et déterminées par un règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les soins des administrations des postes des Etats contractants; lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

Статья XX.

Почтовыя мѣста обмѣна, направленіе корреспонденціи, а равно всѣ подробности дѣлопроизводства, отчетности и передачи оффиціальной корреспонденціи, сроки возвращенія невыданной корреспонденціи, особыя условія транзита и проч., будутъ опредѣлены въ наказѣ, составленномъ, по взаимному соглашенію, почтовыми управленіями договаривающихся государствъ, которымъ, управленіямъ, предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

Article XXI.

Les administrations des postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et revues, des mandats de poste et des remboursements, un échange de cartes-correspondance et autres objets de la poste aux lettres, etc. et d'en déterminer les conditions (taxes etc.) par des règlements speciaux.

Статья XXI.

Почтовымъ управленіямъ договаривающихся государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые трансферты и предъявленія къ уплатѣ долговыхъ обязательствъ, обмѣнъ открытыхъ писемъ и другихъ родовъ письменной корреспонденціи и проч. и опредѣлить условія этихъ опе-

рацій (т. е. таксы и проч.) въ особыхъ наказахъ.

Article XXII.

L'administration des postes de Russie et les administrations des postes d'Autriche-Hongrie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente convention. Ces comptes seront dressés en florins et kreuzers autrichiens et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

Статья XXII.

Почтовое управленіе Россіи и почтовыя управленія Австро-Венгріи будутъ устанавливать каждые три мѣсяца счетъ пересланной, на основаніи сей конвенціи, корреспонденціи. Счеты эти, установленные въ австрійскихъ флоринахъ и крейцерахъ, будутъ утверждаться по взаимной ихъ повѣркѣ, и разница будетъ уплачиваться немедленно.

Article XXIII.

La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels la présente convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises, devront être faites en langue française Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres postes, les enveloppes timbrées, les timbres, les cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Статья XXIII.

Всѣ сношенія между почтовыми управленіями договаривающихся государствъ должны производиться на французскомъ языкѣ.

Адресы и надписи на корреспонденціи, по крайней мѣрѣ въ главныхъ своихъ частяхъ, а равно на постъ-пакетахъ, мѣшкахъ и чемоданахъ должны быть на французскомъ языкѣ. Исключительное употребленіе языка договаривающихся государствъ допускается только на почтовыхъ маркахъ и штемпельныхъ конвертахъ, штемпеляхъ и печатяхъ, а равно для знаковъ на вещахъ, служащихъ для пересылки корреспонденціи.

Article XXIV.

La présente convention, qui annulle et remplace celle conclue entre la Russie et l'Autriche le 28 janvier (9 février) 1866, entrera en vigueur à partir du jour dont les administrations postales respectives conviendront, et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas

Статья XXIV.

Настоящая конвенція, которая отмѣняетъ и замѣняетъ конвенцію, заключенную между Россіею и Австріею 28 января (9 февраля) 1866 г., войдетъ въ силу съ того времени, о которомъ условятся обоюдныя почтовыя управленія, и будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не

dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article XXV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi etc.

Fait en double original à St.-Pétersbourg, le 9 (21) mai 1873.

(L. S.) Alexandre Timacheff.
(L. S.) Baron de Langenau.
(L. S.) Baron Velho.

Ratifiée par sa Majesté Impériale le 30 mai 1873 à Ems.

объявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья XXV.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ 9-го (21) мая 1873 года.

(М. П.) Александръ Тимашевъ.
(М. П.) Баронъ Лангенау.
(М. П.) Баронъ Веліо.

Ратификована Его Императорскимъ Величествомъ въ Эмсѣ 30-го мая 1873 года.

№ 170.

1874, 24 janvier (5 février). Déclaration concernant les marques de marchandises et de fabriques.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Russes d'un côté, et des sujets Autrichiens et Hongrois de l'autre,— les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I.

Les sujets Russes en Autriche-Hongrie et les sujets Autrichiens et Hongrois en Russie jouiront, en ce qui con-

№ 170.

1874 г., 24-го января (5-го февраля). Декларація относительно клеймъ торговыхъ и фабричныхъ.

Вслѣдствіе желанія Правительства Е. В. Императора Россійскаго и Правительства Е. В. Императора Австрійскаго и Апостолическаго Короля Венгерскаго доставить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной промышленности русскихъ подданныхъ съ одной стороны, и австрійскихъ и венгерскихъ подданныхъ съ другой стороны,—нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья I.

Русскіе подданные въ Австро-Венгріи и австрійскіе и венгерскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться от-

cerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Article II.

Les sujets Russes qui voudront s'assurer en Autriche-Hongrie, et les sujets Autrichiens ou Hongrois qui voudront s'assurer en Russie la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine russe aux Chambres de commerce de Vienne pour l'Autriche et de Budapest pour la Hongrie; et les marques de fabrique autrichiennes ou hongroises à St.-Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures.

Article III.

Le présent arrangement aura force et vigueur de Traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi etc.

Faite en double à St.-Pétersbourg, le 24 janvier (5 février) 1874.

(L. S.) Gortchacow.
(L. S.) Langenau.

носительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Статья II.

Русскіе подданные, желающіе оградить въ Австро-Венгріи и австрійскіе или венгерскіе подданные, желающіе оградить въ Россіи свое право собственности на свои фабричныя клейма, обязаны будутъ представлять эти клейма исключительно: русскія клейма въ торговыя Палаты Вѣнскую для Австріи, и Будапештскую для Венгріи; а австрійскія или венгерскія клейма въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ Торговли и Мануфактуръ.

Статья III.

Настоящее условіе будетъ имѣть силу и дѣйствіе трактата до заявленія съ той или съ другой стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, 24 января (5 февраля) 1874 г.

(М. П.) Горчаковъ.
(М. П.) Лангенау.

№ 171.

1874, 9 (21) juin. Protocole final concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie.

Commission internationale réunie à Varsovie pour le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

№ 171.

1874 г. 9-го (21-го) іюня. Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской епархіи.

Международная коммиссія собравшаяся въ Варшавѣ для раздѣла недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской епархіи.

Protocole final.

Présents:

Pour le Gouvernement Impérial de Russie:

M. le Lieutenant-Général Giecewicz, Président de la Société du Crédit Foncier, plénipotentiaire;

M. le Conseiller Privé, Sénateur de Markus, assistant;

M. le Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de S. M. l'Empereur, Comte d'Osten-Sacken, assistant.

Pour le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

M. le Conseiller de Légation, Chambellan de S. M. I. et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul-Général, plénipotentiaire.

M. Szlachtowski, Premier Conseiller des Finances, assistant.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir de régler par un arrangement équitable le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie et de procéder à la liquidation d'autres réclamations réciproques basées sur la convention du 17 (29) avril 1828, ont nommé à cet effet une commission internationale, composée de plénipotentiaires et d'assistants dont les noms se trouvent placés en tête du présent protocole final.

Les plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements se sont réunis avec leurs assistants à Varsovie, et après avoir échangés leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé les articles ci-après:

Заключительный протоколъ.

Присутствующіе:

Со стороны Императорскаго Россійскаго Правительства:

Генералъ-Лейтенантъ Гечевичъ, Предсѣдатель Земскаго Кредитнаго Общества, уполномоченный.

Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ Маркусъ, ассистентъ.

Дѣйств. Ст. Сов., Камергеръ Двора Е. И. Величества, Графъ Остенъ-Сакенъ, ассистентъ.

Со стороны Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства:

Легаціонный Совѣтникъ, Камергеръ Двора Е. И. К. Апостолическаго Величества, Баронъ Бреннеръ-Фельзахъ, Генеральный Консулъ, уполномоченный.

Старшій Финансъ-Совѣтникъ Шляхтовскій, ассистентъ.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, движимые желаніемъ произвести посредствомъ справедливой сдѣлки раздѣлъ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской епархіи и учинить ликвидацію другихъ взаимныхъ претензій, основанныхъ на конвенціи 17 (29) апрѣля 1828 года, учредили для сего международную коммиссію, состоящую изъ уполномоченныхъ и ассистентовъ, коихъ имена прописаны въ заголовкѣ настоящаго заключительнаго протокола.

Уполномоченные обоихъ Высокихъ Правительствъ, со своими ассистентами, собрались въ Варшавѣ и по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Article I.

Le présent protocole final aura seul force obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes; les protocoles précédents ne devant être considérés que comme travail préparatoire.

Article II.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie reconnait les droits du Gouvernement Impérial de Russie:

1) à la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897) en capital et revenus à partir du 1 janvier 1848 au 30 juin 1874 pour la part qui revient sur la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie au diocèse de Kielce;

2) à la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 rs.) en capital et intérêts, à dater du 1-er janvier 1829 au 30 juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la ristitution au Gouvernement Impérial de Russie a été stipulée par l'article XIV de la convention de Vienne du 17 (29) avril 1828.

Article III.

Le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement Impérial de Russie pour la somme équivalante de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1.149,529 rs.) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Ro-

Статья I.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ одинъ имѣть обязательную силу для обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ; предшествовавшіе же протоколы должны считаться только за подготовительную работу.

Статья II.

Императорско - Королевское Австро-Венгерское Правительство признаетъ права Императорскаго Россійскаго Правительства:

1) На сумму въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930.897) капиталомъ и доходами съ 1-го января 1848 по 30-е іюня 1874 года, какъ часть епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи причитающуюся на долю Кѣлецкой епархіи.

2) На сумму въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемьнадцать (235.018) рублей капиталомъ и процентами съ 1-го января 1829 по 30-е іюня 1874 года, происходящую изъ судебныхъ депозитовъ въ Люблинскомъ Дворянскомъ Судѣ, коихъ возвратъ Императорскому Россійскому Правительству былъ выговоренъ XIV статьею Вѣнской конвенціи 17 (29) апрѣля 1828 года.

Статья III.

И.-К. Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ въ полную собственность Императорскому Россійскому Правительству, за соотвѣтствующую сумму въ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1.149,529) рублей всѣ принадлежащія сказанному

yaume de Pologne et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement Impérial de Russie, en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires, conformément aux lois du pays.

Article IV.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement Impérial de Russie, dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement Impérial de Russie ni contre le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, ni contre le clergé de Cracovie.

D'un autre côté, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contracts de bail, qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été légalement conclus entre le clergé de Cracovie, leur ancien propriétaire, et ses fermiers. Tous ces contrats, ainsi que

духовенству недвижимыя имущества, находящіяся въ Царствѣ Польскомъ и показанныя въ приложенномъ къ сему протоколу спискѣ (приложеніе А).

Настоящее условіе будетъ Императорскому Россійскому Правительству служить, относительно сказанныхъ недвижимостей, основаніемъ для записки его права собственности въ ипотечныя книги, по дѣйствующимъ къ странѣ законамъ.

Статья IV.

Такъ какъ упомянутыя въ предыдущей статьѣ недвижимыя имущества, по взаимному соглашенію Высокихъ договаривающихся сторонъ, переходятъ въ собственность Императорскаго Россійскаго Правительства въ наличномъ ихъ составѣ и состояніи, то Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ не можетъ быть на будущее время простираемо никакихъ претензій относительно состава и состоянія тѣхъ недвижимыхъ имуществъ ни къ И.-К. Австро-Венгерскому Правительству, ниже къ Краковскому духовенству.

Съ другой стороны, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство объявляетъ сказанныя недвижимыя имущества свободными отъ всякихъ предшествовавшихъ залоговъ, долговъ и иныхъ личныхъ обязательствъ, въ которыя могло войти Краковское духовенство относительно третьихъ лицъ, и которыя въ такомъ случаѣ имѣютъ упадать на отвѣтственность сказаннаго духовенства, за исключеніемъ, однако, правъ и обязанностей, проистекающихъ изъ арендныхъ договоровъ, относящихся ко времени иммобилизаціи доходовъ съ тѣхъ недвижимостей и законно заклю-

les cautionnements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

ченныхъ Краковскимъ духовенствомъ, какъ прежнимъ владѣльцемъ оныхъ, съ его арендаторами. Всѣ эти договоры, равно какъ внесенные арендаторами залоги, означенные въ приложенномъ у сего спискѣ (приложеніе В), будутъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ переданы Императорскому Россійскому Правительству въ шестинедѣльный срокъ по ратификаціи настоящаго протокола; Императорское же Россійское Правительство съ своей стороны обязуется сохранить сказанные договоры въ силѣ во всемъ ихъ содержаніи.

Article V.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mentionnés dans l'art. III, qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement Impérial de Russie.

Статья V.

Всѣ акты, планы и документы, какого бы то ни было рода, относящіеся къ упоминаемымъ въ III ст. недвижимымъ имуществамъ и могущіе находиться въ архивахъ Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства или въ архивахъ Краковскаго духовенства, будутъ переданы Императорскому Россійскому Правительству.

Article VI.

Les revenus des bien-fonds mentionnés dans l'art. III ayant été immobilisés à dater du 1-er mars 1866, et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement Impérial de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en question ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie et vice versa.

Статья VI.

Такъ какъ доходы съ упоминаемыхъ въ III статьѣ недвижимыхъ имѣній были съ 1-го марта 1866 года иммобилизованы и самыя имѣнія съ того же времени поступили въ управленіе Императорскаго Россійскаго Правительства, то никакія изъ арендныхъ договоровъ проистекающія какого бы то ни было рода претензіи, относящіяся ко времени иммобилизаціи, не должны быть арендаторами тѣхъ имѣній простираемы ни къ Краковскому духовенству, ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству и наоборотъ.

En conséquence le Gouvernement Impérial de Russie, s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

По сему Императорское Россійское Правительство обязуется сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ судебныхъ установленіяхъ Царства Польскаго не могло быть даваемо ходу никакимъ такого рода искамъ.

Article VII.

Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

1) la somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf (1.149,529 rs.) roubles, équivalant à la totalité des biens-fonds cédés à la Russie, et spécifiés dans la liste annexée à l'art. III du présent protocole;

2) la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 rs.), capital et intérêts à dater du 1 janvier 1829 au 30 juin 1874, constituant a part du «West-Galizischer Stiftungsfond» réclamée par le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'art. VII de la convention de Vienne du 17 (29) avril 1828.

Статья VII.

Императорское Россійское Правительство признаетъ причитающимися Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству:

1) Сумму въ одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1.149,529) рублей, составляющую совокупную цѣнность всѣхъ уступаемыхъ Россіи недвижимыхъ имѣній, исчисленныхъ въ спискѣ, приложенномъ къ III статьѣ настоящаго протокола;

2) Сумму въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054) капиталомъ съ процентами съ 1-го января 1829 по 30-е іюня 1874 года, составляющую часть западно-Галиційскаго духовнаго капитала (West-Galizischer Stiftungsfond), требуемую Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ на основаніи VII статьи Вѣнской конвенціи 17-го (29) апрѣля 1828 года.

Article VIII.

Les stipulations consignées dans les art. 2 et 7 du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie: a) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie, la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897 rs.) et b) pour les dépôts judiciaires de Lublin, la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 rs.):

Статья VIII.

Постановленіями, содержащимися въ статьяхъ 2 и 7 настоящаго протокола, признается, съ одной стороны, что Россіи причитаются: а) на ея часть изъ епархіальнаго имущества, бывшей Краковской епархіи сумма въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930,897), и б) за Люблинскіе судебные депозиты сумма въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать рублей (235,018).

D'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

a) l'équivalant des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3, montant à la somme d'un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1.149,529 rs.) et b) pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 rs.) l'excédant en faveur du Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie est représenté par la somme de trois cent soixante six mille six cent soixante huit roubles (366,668 rs.).

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

Article IX.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie dans le délai fixé dans l'article précédent:

1) la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 rs. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalant des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukases Impériaux du 19 février (2 mars) 1864; et

Съ другой же стороны, что Австро-Венгріи причитаются:

а) цѣна уступаемыхъ Россіи по статьѣ 3 недвижимыхъ имѣній, составляющая одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятсотъ двадцать девять рублей (1.149,529); и б) на долю Кракова въ духовномъ капиталѣ (Stiftungsfond) сумма въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054); затѣмъ разность въ пользу Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства составляетъ триста шестьдесятъ шесть тысячъ шестьсотъ шестьдесятъ восемъ рублей (366,668).

Императорское Россійское Правительство обязуется выплатить эту разность Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому Правительству государственными кредитными билетами въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго протокола.

Статья IX.

Императорское Россійское Правительство обязуется сверхъ того выплатить Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ опредѣленный въ предыдущей статьѣ срокъ:

1) Сумму въ четыреста двадцать семь тысячъ четыреста шестьдесятъ четыре рубля 85 коп. (427,464 руб. 85 коп.) государственными кредитными билетами, которая представляетъ сумму доходовъ за время иммобилизаціи съ уступаемыхъ Россіи статьею 3 настоящаго протокола недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала, присвоеннаго собственникамъ этихъ имѣній Императорскими указами 19-го февраля (2-го марта) 1864 года; и

2) la somme de trois cent vingt quatre mille neuf cent cinquante cinq roubles 61 cop. (324,955 rs. 61 cop.) en lettres de liquidation, avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au 19 novembre (1 décembre) 1874 et en billets de crédit de l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation. Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, tel qu'il se trouvera consigné sur les registres de la Banque au jour de la remise.

Quant aux revenus des biens-fonds, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 c. (427,464 rs. 85 cop.); il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement En vue de cette stipulation, le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement Impérial de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'avenir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

2) Сумму въ триста двадцать четыре тысячи девятьсотъ пятьдесятъ пять рублей 61 коп. (324,955 р. 61 к.) ликвидаціонными листами съ принадлежащими къ нимъ купонами, начиная съ купоновъ срочныхъ на 19-е ноября (1-го декабря) 1874 года, и государственными кредитными билетами, которая представляетъ капитальную сумму вышесказанной индемнизаціи. Такъ какъ этотъ послѣдній капиталъ внесенъ цѣлостью, депозитомъ, въ Польскій Банкъ, то онъ долженъ быть выданъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ томъ размѣрѣ, какъ будетъ значиться по книгамъ Банка въ день его выдачи.

Что же касается доходовъ недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала, коихъ сумма, по соглашенію обѣихъ договаривающихся сторонъ, опредѣлена въ вышесказанную общую сумму четырехсотъ двадцати семи тысячъ четырехсотъ шестидесяти четырехъ рублей 85 коп. (427,464 р. 85 к.), то относительно ихъ постановляется, что они будутъ выплачены сполна, независимо отъ количества недоимокъ въ арендныхъ платежахъ, могущихъ оказаться въ день уплаты. Въ виду этого условія, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ Императорскому Россійскому Правительству всѣ права этого духовенства на взысканіе помянутыхъ недоимокъ, и обязуется на будущее время не возбуждать никакихъ исковъ по предмету управленія вышесказанными недвижимыми имѣніями на время иммобилизаціи.

Article X.

La part de la Russie à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les art. 2 et 8 du présent protocole final, le Gouvernement Impérial de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune située sur le territoire de S. M. I. et R. Apostolique, et renonce à sa part des capitaux diocésains du susdit diocèse, hypothéqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Gouvernement Impérial, ainsi que des lettres de liquidation adjugées aux biens-fonds, cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du Séminaire de Kielce, qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement Impérial de Russie.

Article XI.

Immédiatement après la ratification du présent portocole, l'immobilisation des revenus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rappelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

Article XII.

Tous les capitaux avec leurs intérêts tant diocésains, que non diocésains dont,

Статья X.

Такъ какъ статьями 2 и 8 настоящаго заключительнаго протокола уже опредѣлепа и ликвидирована часть причитающаяся Россіи изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи, то Императорское Россійское Правительство отрекается отъ всякихъ своихъ правъ на какую-либо часть того же имущества находящуюся на территоріи Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, и отказывается отъ своей части въ епархіальныхъ капиталахъ сказанной епархіи, ипотекованныхъ въ Царствѣ Польскомъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ и въ кассахъ Императорскаго Правительства, равно какъ отъ ликвидаціонныхъ листовъ, присвоенныхъ недвижимымъ имѣніямъ, уступаемымъ Россіи по статьѣ 3-й настоящаго протокола.

Изъ этого числа, однако, изъемлются недвижимыя имѣнія и капиталы Кѣлецкой семинаріи, вошедшіе въ часть епархіальнаго имущества, причитающуюся Императорскому Россійскому Правительству.

Статья XI.

По ратификаціи настоящаго протокола, иммобилизація доходовъ съ недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшаго Краковкаго духовенства будетъ немедленно отмѣнена, и вслѣдствіе того будутъ отмѣнены всѣ административныя и судебныя распоряженія, какія могли быть сдѣланы вслѣдствіе помянутой мѣры.

Статья XII.

Всѣ находившіеся во время иммобилизаціи въ пользованіи Краковскаго

le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation, placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor Impérial de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie. Le Gouvernement Impérial de Russie prêtera son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

Article XIII.

Les capitaux, spécifiés dans la liste annexée au présent protocole (annexe C) seront remis avec leurs intérêts pour toute la durée de l'immobilisation au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final. La Banque de Pologne sera en même temps autorisée à remettre, dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'art. 12. Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

Article XIV.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisa-

духовенства капиталы, съ причитающимися на нихъ процентами, какъ епархіальные, такъ и неепархіальные, помѣщенные подъ ипотеки, внесенные въ Польскій Банкъ и въ кассы Россійскаго Государственнаго Казначейства, и о которыхъ не упомянуто особо въ предыдущихъ статьяхъ, поступаютъ въ полную собственность Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства. Императорское Россійское Правительство будетъ оказывать содѣйствіе по взысканію недоимокъ ипотекованныхъ капиталовъ, какія могли образоваться за время иммобилизаціи.

Статья XIII.

Капиталы, показанные въ приложенномъ къ настоящему протоколу спискѣ (приложеніе С) будутъ, съ причитающимися на нихъ за все время иммобилизаціи процентами, переданы Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго заключительнаго протокола. Вмѣстѣ съ тѣмъ Польскому Банку будетъ разрѣшено въ шестимѣсячный срокъ, по ратификаціи настоящаго протокола, выдать Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству всѣ хранящіеся въ Банкѣ капиталы съ накопившимися на нихъ процентами, упомянутые выше въ статьѣ 12. При семъ разумѣется, что изъ нихъ будутъ вычтены недоимки налоговъ до 1867 года, взимавшихся съ капиталовъ духовенства.

Статья XIV.

Такъ какъ на накопившіеся въ Польскомъ Банкѣ за время иммобилизаціи доходы съ недвижимыхъ имѣній и про-

tion ayant porté 3% d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la Banque, conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles 10 et 12 du présent protocole, le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements interéssés comme suit: savoir les 3/4 reviendront au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie et 1/4 au Gouvernement Impérial de Russie.

центы съ капиталовъ начислялись проценты по 3% въ годъ, то изъ этихъ процентовъ, при передачѣ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству разныхъ хранящихся въ сказанномъ Банкѣ и упоминаемыхъ въ 10 и 12 статьяхъ настоящаго протокола суммъ, будутъ прежде всего покрыты причитающіеся Банку по его уставу плата за храненіе и коммиссія; остатокъ же, затѣмъ, сказанной суммы раздѣлится между обоими участвующими Правительствами слѣдующимъ образомъ: 3/4 оной достанутся Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому и 1/4 Императорскому Россійскому Правительству.

Article XV.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servi au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient à la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3,840 rs. 9 c.), le Gouvernement Impérial de Russie remettra une fois pour toutes au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, en papiers de l'Etat amortissables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2,740 rs.), nommément les compétences servies au Chapitre et au Séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le payement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant à la somme annuelle de mille quatre vingt dix huit roubles

Статья XV.

Что касается компетенцій, которыя до иммобилизаціи Россійское Государственное Казначейство выдавало Краковскому духовенству и которыя простирались до ежегодной суммы въ три тысячи восемьсотъ сорокъ рублей 9 коп. (3,840 р. 9 к.), то Императорское Россійское Правительство единовременно выплатитъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству государственными процентными бумагами, подлежащими погашенію посредствомъ тиража, капиталъ, дающій двѣ тысячъ семьсотъ сорокъ рублей (2,740 р.) ежегодныхъ процентовъ, то есть капитализированную сумму компетенцій, выдававшихся Краковскимъ капитулу и семинаріи.

Что же касается платежа на будущее время компетенцій, выдававшихся прочимъ Краковскимъ духовнымъ установленіямъ и простиравшихся до ежегодной суммы въ тысячу девяносто во-

51 c. (1098 rs. 51 c.), le Gouvernement Impérial de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du «Stiftungsfond» revenant au clergé de Cracovie. Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du 20 juin (1 juillet) 1874, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Article XVI.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement Impérial de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 c. (317 rs. 48 cop.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des «dowody likwidacyjne» appartenant à ce clergé, et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 cop. (7934 rs. 10 cop.). Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement Impérial de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.

Article XVII.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des

семь рублей 51 копѣйку (1098, р. 51 к.) то Императорское Россійское Правительство отъ этой обязанности освобождается чрезъ возвратъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству причитающейся на долю Краковскому духовенству части духовнаго капитала (Stiftungsfond). При семъ разумѣется, однако, что недоимки всѣхъ безъ изъятія компетенцій по 20-го іюня (1-го іюля) 1874 года будутъ сполна выплачены Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству.

Статья XVI.

По особому распоряженію Императорскаго Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 копѣекъ (317 р. 48 к.) по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидаціонной коммиссіи, принадлежащихъ сему духовенству и представляющихъ капитальную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре рубля 10 коп. (7934 р. 10 к.). Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы недоданная часть этой ренты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась.

Статья XVII.

Такъ какъ постановленною въ настоящемъ протоколѣ сдѣлкою окончательно опредѣляются и ликвидируются

réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque à l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée le cas échéant comme nulle et non avenue.

разсчеты, проистекающіе изъ взаимныхъ требованій обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ по предмету недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, Западно-Галиційскаго духовнаго капитала (Stiftungsfond) и судебныхъ депозитовъ Люблинскаго Дворянскаго Суда, то на будущее время не можетъ быть простираемо, къ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, никакой претензіи, относящейся къ вышесказаннымъ требованіямъ, и всякая такая претензія, въ случаѣ предъявленія, будетъ считаться недѣйствительною.

Article XVIII.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs, qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement Impérial de Russie désignera soit une institution quelconque, Banque ou autre, soit un employé du Gouvernement Impérial, muni de ses pleins pouvoirs.

Par contre et pour recevoir en son nom les dites sommes et valeurs, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie désignera de son côté un de ses employés muni de pleins pouvoirs suffisants.

La susdite remise des sommes et valeurs au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie devra être effectuée à Varsovie.

Статья XVIII.

Учиненіе передачи Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству суммъ, ему слѣдующихъ на основаніи постановленій настоящей международной сдѣлки, Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будетъ возложено или на какое либо учрежденіе, банковое или иное, или же на какого либо чиновника Императорскаго Россійскаго Правительства, который будетъ для сего снабженъ полномочіемъ отъ Правительства.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, съ своей стороны, для принятія сказанныхъ суммъ и цѣнностей назначитъ кого либо изъ своихъ чиновниковъ, снабдивъ его достаточнымъ полномочіемъ.

Сказанная передача суммъ и цѣнностей Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству имѣетъ быть произведена въ Варшавѣ.

Article XIX.

Les deux Hautes Parties contractantes considèrent la garantie stipulée par

Статья XIX.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны признаютъ гарантію, выговорен-

l'article 10 du traité conclu entre S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'Empereur de toutes les Russies, en date du 21 avril (3 mai) 1815, comme ne s'étendant pas aux biens immeubles ecclésiastiques de quelque nature qu'ils soient; ils sont convenus en conséquence à ne plus tolérer à l'avenir dans leurs provinces et districts respectifs qui composaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

ную въ ст. 10 трактата, заключеннаго между Императоромъ Австрійскимъ и Императоромъ Россійскимъ 21-го апрѣля (3-го мая) 1815 года, не распространяющеюся на какого бы то ни было рода недвижимыя церковныя имущества; посему обѣ договаривающіяся стороны условливаются на будущее время отнюдь не допускать въ принадлежащихъ имъ областяхъ и уѣздахъ, прежде входившихъ въ составъ бывшаго Польскаго Королевства, существованія такого рода недвижимой собственности.

Article XX.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fut pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification. Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

Статья XX.

Еслибъ, по ратификаціи настоящаго протокола, оказалось на территоріи одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ какое либо недвижимое имѣніе, принадлежащее духовенству состоящему въ подданствѣ другой стороны и не вошедшее въ сдѣлку, заключенную настоящимъ протоколомъ, таковое недвижимое имѣніе должно быть продано въ трехлѣтній срокъ со дня сказанной ратификаціи. Такимъ же образомъ будетъ поступаемо относительно тѣхъ недвижимыхъ имѣній, которыя могутъ впослѣдствіи, на какомъ бы то ни было основаніи, достаться иностранному духовенству, и трехлѣтній срокъ для обязательной продажи ихъ будетъ считаться со времени пріобрѣтенія ихъ духовенствомъ или съ того дня, когда таковое пріобрѣтеніе обнаружится.

Article XXI.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

Статья XXI.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ шестинедѣльный срокъ или ранѣе, буде возможно.

En foi de quoi etc.

Fait à Varsovie, le 9 (21) juin 1874.

(L. S.) Giecewicz. (L. S.) Brenner.
(L. S.) Markus. (L. S.) Szlachtowski.
(L. S.) Osten-Sacken.

Confirmé par le Gouvernement Impérial de Russie le 3 juillet 1874.

Annexe A.

Liste des biens-fonds cédés par le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie.

I. Biens-fonds du Chapitre diocésain de Cracovie.

a) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Kielce: Napenków avec ses dépendances: Sierakow, Belno, Lechow, Bieliny, Monchocice, Skorzeczyce et Smykow.

District de Pinczow: Dzieraznia avec sa dépendance Sypow. Sieradzice avec ses dépendances Góry et Dubiencin.

District de Stopnica: Smyków ou Babierada avec ses dépendances (ferme avec moulin). Piestrzec et Trzebica.

District de Miechow: Pojalowice, Bronczyce ou Trombsko, Zdzienslawice, Smoniowice et Zakielnik, Posondza, Goszcza avec ses dépendances: Zalesie et Widoma. Zachariaszowska Wola et Garlica.

b) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Radom.

District d'Opatów: Janczyce.

District d'Ilza: Pawlowice, dépendance de Piotrawin, situé dans le Gouverne-

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ Варшавѣ 9-го (21-го) іюня 1874 года.

(М. П.) Гечевичъ. (М. П.) Бреннеръ.
(М. П.) Маркусъ. (М. П.) Шляхтовскій.
(М. П.) Остенъ-Сакенъ.

Утверждено Россійскимъ Императорскимъ Правительствомъ 3 іюля 1874 года.

Приложеніе А.

Списокъ недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ И. К. Австро-Венгерскимъ Правительствомъ Императорскому Россійскому Правительству.

I. Недвижимыя имѣнія Краковскаго Епархіальнаго Капитула.

а) Имѣнія въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Кѣлецкомъ уѣздѣ: Напенковъ съ принадлежащими къ нему Сѣраковымъ, Бѣльномъ, Леховымъ, Бѣлинымъ, Монхоцицами, Скоржечицами и Смыковымъ.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Дзѣронжня, съ принадлежащимъ къ нему Сыповымъ. Сѣрадзицы, съ принадлежащими къ нему Горою и Дубѣнциномъ.

Въ Стопницкомъ уѣздѣ: Смыковъ или Бабѣрада, съ принадлежностями (мыза съ мельницею). Пестржецъ и Тржебица.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Пояловицы, Бронницы или Тромбско, Здзѣнславицы, Смоніовицы и Закѣльникъ, Посондза. Гоща съ принадлежащими къ нему Залѣсьемъ и Видомою. Захаріяшовская Воля и Гарлица.

b) Имѣнія въ Радомской губерніи.

Въ Опатовскомъ уѣздѣ: Янчицы.

Въ Илжскомъ уѣздѣ: Павловицы, принадлежащія къ имѣнію Піотравину,

ment de Lublin, district de Nowo-Alexandryisk.

c) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Lublin.

District de Nowo-Alexandryisk: Piotrawin et Nempa Piotrawinska.

District de Janów: Swieciechów.

II. Biens-fonds des Vicaires du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Pinczów: Zamoscie avec ses dépendances: Kujawec, Kwaszyn et terrain à Skalbmierz. Lot de terrain à Pacanów.

III. Biens-fonds des Psalteristes du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Pinczów: Myslawczyce.

IV. Biens-fonds des Mentionnaires du Chapitre, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Wloszczowa: Stara Niva ou Rajtary.

V. Biens-fonds du Séminaire de Cracovie, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Miechów: Biskupice avec ses dépendances Wymyslow et Zagaje.

District de Pinczow: Koniecmosty avec sa dépendance Brodek.

VI. Biens-fonds des émérites, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Miechów: Wronin avec sa dépendance Wroniec.

District d'Olkusz: Szyce Duchowne.

VII. Biens-fonds des Dominicains, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Miechów: Górka Stongniewska avec sa dépendance Sadowie.

состоящему Люблинской губерніи въ Новоалександровскомъ уѣздѣ.

c) Имѣнія въ Люблинской губерніи.

Въ Новоалександровскомъ уѣздѣ: Піотравинъ и Немпа Піотравинская.

Въ Яновскомъ уѣздѣ: Свѣнцѣховъ.

II. Имѣнія Капитульскихъ Викаріевъ. въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Замосце, съ принадлежащими къ нему Куявцемъ, Квашинымъ и землею въ Скальбмѣржѣ. Земельный участокъ въ Пацановѣ.

III. Имѣніе Капитульскихъ Псалтаристовъ, въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Мыславчицы

IV. Имѣніе Капитульскихъ Мансіонаріевъ, въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Влощовскомъ уѣздѣ: Стара Нива или Райтары.

V. Имѣнія Краковской семинаріи, въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Бискупицы, съ принадлежащими къ нему Вымысловымъ и Загаями.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Конецмосты, съ принадлежащимъ къ нему Бродкомъ.

VI. Имѣнія Эмеритовъ, въ Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Вронинъ, съ принадлежащимъ къ нему Вронцемъ.

Въ Олькушскомъ уѣздѣ: Шицы духовные.

VII. Имѣніе Доминикановъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Гурка Стонгнѣвска, съ принадлежащими къ нему Садовами.

VIII. Biens-fonds des Paulins, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Stopnica: Borzymów.

IX. Biens-fonds des Carmélites, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Miechów: Narama.

X. Biens-fonds des Cisterces, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District d'Andréewsk: Sendowice avec ses dépendances: Gawron, Opatkowice Pojałowskie et Bugaj.

District de Pinczów: Glewiec.

XI. Biens-fonds des Kamedules, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District d'Olkusz: Ryczuwek avec ses dépendances Chycisko, Zelasko et Swiniuszka.

XII. Biens-fonds des Visitandines, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District d'Andréewsk: Piotrkowice.

XIII. Biens-fonds des Franciscaines:

a) Situés dans le Gouvernement de Lublin.

District de Janów: Borów avec ses dépendances: Mniszek, Kosin et Lany.

Ferme s'appelant Juridika № 315 à Krasnik.

b) Situés dans le Gouvernement de Radom.

District d'Opatów: Piotrowice, avec ses dépendances:

Dziurów, Zabelcze et un immeuble à Zawichost. Czermin.

District de Sandomir: Daromin, Sadłowice, Chodkow, Wengrzce Panienskie avec sa dépendance Dembiany.

c) Situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Stopnica: Włosczowice.

VIII. Имѣніе Паулиновъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Стопницкомъ уѣздѣ: Боржимовъ.

IX. Имѣніе Кармелитовъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Нарама.

X. Имѣнія Цистерціевъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Андреевскомъ уѣздѣ: Сендовицы, съ принадлежащими къ нему Гаврономъ, Опатковицами, Пояловскими и Бугаемъ.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Глевецъ.

XI. Имѣніе Камалдуловъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Олкушскомъ уѣздѣ: Рычувекъ, съ принадлежащими къ нему Хыциско, Желязко и Свинюшкою.

XII. Имѣнія Визитандинокъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Андреевскомъ уѣздѣ: Піотрковицы.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Лышковицы.

XIII. Имѣнія Францысканокъ:

a) Люблинской губерніи.

Въ Яновскомъ уѣздѣ: Боровъ, съ принадлежащими къ нему Мнишкомъ, Косинымъ и Лакама. Мыза, называемая Юридика, № 315, въ Красникѣ.

b) Радомской губерніи.

Въ Опатовскомъ уѣздѣ: Піотровицы, съ принадлежащими къ нему Дзюровымъ, Забѣльчами и недвижимостью въ Завихостѣ. Черминъ.

Въ Сандомирскомъ уѣздѣ: Дароминъ, Садловицы, Ходковъ, Венгржцы Паненски, съ принадлежащими къ нему Дембянами.

c) Кѣлецкой губерніи.

Въ Стопницкомъ уѣздѣ: Влощовицы.

District de Pinczów: Umianowice, Baranow.

District d'Olkusz: Skala avec ses dépendances: Zagrody, Sobiesenki et Grodzisko. Zadroze.

District de Miechów: Sulkowice. Maszków avec sa dépendance Zerkowice.

XIV. Biens-fonds des Norbertantines, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Miechów: Pobiednik wielki, Pobiednik maly et Morgi. Szpitary. Kosciejów avec ses dépendances: Górka Kosciejowska, Zakósciele et Podmlynie. Slawice avec sa dépendance: Glinica. Wenzerów avec ses dépendances: Gliny et Szklanna.

District de Pinczow: Szarbia, Kamienczyce, Przeclawk avec sa dépendance Parszywka.

District d'Olkusz: Braciejowka avec ses dépendances Troks, Kolbarej et Chrzonstowice.

XIV. Biens-fonds de la paroisse de Mogila, situés dans le Gouvernement de Kielce.

District de Miechów: Wiktorowiec.

(L. S.) Giecewicz. (L. S.) Brenner.
(L. S.) Markus. (L. S.) Szlachtowski.
(L. S.) Osten-Sacken.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Умяновицы, Барановъ.

Въ Олькушскомъ уѣздѣ: Скала, съ принадлежащими къ нему Загродами, Собесенками и Гродзинскимъ. Задроже.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Сульковицы, Машковъ, съ принадлежащими къ нему Зерковицами.

XIV. Имѣнія Норбертинокъ, Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Побѣдникъ Велькій, Побѣдникъ Малый и Морги. Шпитары, Косцѣевъ, съ принадлежащими къ нему Гуркою Коцѣевскою, Закосцѣлемъ и Подмлынье. Славицы, съ принадлежащею къ нему Глиницою, Вензеровъ, съ принадлежащими къ нему Глинами и Шклянною.

Въ Пинчовскомъ уѣздѣ: Шарбія, Каменчицы, Пржецлавка, съ принадлежащею къ нему Паршивкою.

Въ Олькушскомъ уѣздѣ: Брацѣевка, съ принадлежащими къ нему Трокомъ, Кольбаргомъ и Хржонстовицами.

XV. Имѣніе, принадлежащее Могильскому приходу, состоящее Кѣлецкой губерніи.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ: Викторовицы.

(М. П.) Гечевичъ. (М. П.) Бреннеръ.
(М. П). Маркусъ. (М. П.) Шляхтовскій.
(М. П.) Остенъ-Сакенъ.

Annexe B.

Liste spécificative des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement Impérial de Russie.

Dénominations des biens-fonds auxquels ils se rapportent.	Contrats conclus par les propriétaires des biens-fonds avec les fermiers.	Cautionnements présentés par les fermiers. En lettres de gage de la Société du crédit foncier du Royaume de Pologne.
Napenkow	Trepka deux contrats: 1) 12 (24) mai 1862. 2) 14 avril 1866	750 r.
Smyków	Stojanowski 6 (18) novembre 1857. . . .	75 r.
Sieradzice	Szczepanowski 22 novembre (4 décembre 1865.	1,200 r.
Pojalowice	Kozierowski 1 (13) juillet 1864	Hypothéqué sur le bien-fond Strojnow. 1,275 r.
Brónczyce.	Lejter 1 (13) juillet 1864.	En lettres de gage de la Soc. du créd. fonc. du Roy. de Pologne. 150 r.
Zdzienslawice. . .	Goluchowski 16 (28) décembre 1864. . .	375 r.
Posondza	Hatszyr 27 juillet (8 août) 1864.	1,230 r.
Goszcza.	Szczepanowski 30 juin (12 juillet) 1864 .	1,275 r.
Smoniowice. . . .	Labencki 12 avril 1865.	600 r.
Ianczyce	Moronski 12 (24) octobre 1864	375 r.
Piotrawin. . . . . et Pawlowice	deux contrats: 1) Szczepanowski 30 juin (12 juillet) 1864. 2) Grabowski 2 (14) avril 1866	1,050 r.
Swieciechów . . .	deux contrats: 1) Szczepanowski 30 juin (12 juillet) 1864. 2) Grabowski 2 (14) avril 1866	1,950 r.
Zamoscie	Rudzki deux contrats: 1) 18 (30) mai 1864. 2) 2 décembre 1865	—
Myslawczyce . . .	Zakrzyński 10 (22) janvier 1858	—
Stara Niva ou Rajtary	Suchecki 1 (13) avril 1864	—
Biskupice	Zaremba 19 (31) octobre 1864.	1,200 r.
Koniecmosty . . .	Lubowiedzki 20 février 1866	En lettres de liquidation. 100 r.
Szyce Duchowne .	Grabowski 7 (19) avril 1864.	En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du Roy. de Pologne. 690 r.
Wronin	Lenczewski 25 janvier 1866	862 r. 50 r.
Górka Stongniewka et Sadowie. .	Czerny 1 février 1866.	—
Borzymow	Nowinski 16 (28) mai 1862.	450 r. déposés à la Banque de Pologne.
Narama	Chrzanowski 28 janvier 1866	300 r.

Приложеніе В.

Списокъ арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать Императорскому Россійскому Правительству.

Названіе имѣній, къ которымъ они относятся.	Арендные контракты, заключенные собственниками имѣній съ арендаторами.	Внесенные арендаторами залоги закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Напенковъ	Съ Трепкою, два контракта: 1) отъ 12 (24) мая 1862. 2) отъ 14 апрѣля 1866	750 р.
Смыковъ	Съ Стояновскимъ, отъ 6 (18) ноября 1857.	75 р.
Сѣрадзицы	Съ Щепановскимъ, отъ 22 ноября (4 декабря) 1865	1,200 р.
		Ипотекою на имѣніе Стройновѣ.
Пояловицы	Съ Козеровскимъ, отъ 1 (13) іюля 1864	1,275 р.
		Закладными листами земскаго Кред. Общ. Царства Польскаго.
Брончицы.	Съ Лейтеромъ, отъ 1 (13) іюля 1864 . . .	150 р.
Здзѣславицы. . .	Съ Голуховскимъ, отъ 16 (28) декабря 1864.	375 р.
Посондза.	Съ Гатшромъ, отъ 27 іюля (8 августа) 1864	1,230 р.
Гоща.	Съ Щепановскимъ, отъ 30 іюня (12 іюля) 1864	1,275 р.
Смоніовицы. . . .	Съ Лабенцкимъ, отъ 12 апрѣля 1865 . . .	600 р.
Янчицы	Съ Моронскимъ, отъ 12 (24) октября 1864.	375 р.
Піотравинъ. . . . и Павловицы	два контракта: 1) Съ Щепановскимъ, отъ 30 іюня (12 іюля) 1864. 2) Съ Грабовскимъ, отъ 2 (14) апрѣля 1866.	1,050 р.
Свѣцѣховъ	два контракта: 1) Съ Щепановскимъ, отъ 30 іюня (12 іюля) 1864. 2) Съ Грабовскимъ, отъ 2 (14) апрѣля 1866.	1,950 р.
Замосце.	Съ Рудзскимъ, два контракта: 1) отъ 18 (30) мая 1864. 2) отъ 2 декабря 1865.	—
Мыславчицы . . .	Съ Закржинскимъ, отъ (10) 22 января 1858.	—
Стара Нива или Райтары. . . .	Съ Сухецкимъ, отъ 1 (13) апрѣля 1864 . .	—
Бискупицы. . . .	Съ Зарембою, отъ 19 (31) октября 1864 .	1,200 р.
		Ликвидаціонными листами.
Конецмосты. . . .	Съ Любоведзскимъ, отъ 20 февраля 1866.	100 р.
		Закладными листами З. Кред. Общ. Ц. П.
Швицы Духовны. .	Съ Грабовскимъ, отъ 7 (19) апрѣля 1864.	690 р.
Вровинъ	Съ Лепчевскимъ, отъ 25 января 1866 . .	862 р. 50 к.
Гурка Стонгнѣевска и Садовы. .	Съ Черни, отъ 1 февраля 1866.	—
Боржимовъ. . . .	Съ Новинскимъ, отъ 16 (28) мая 1862 . .	450 р. внесенные въ Польскій Банкъ.
Нарама.	Съ Хржановскимъ, отъ 20 января 1866 .	300 р.

Dénominations des biens-fondsauxquels ils se rapportent.	Contrats conclus par les propriétaires des biens-fonds avec les fermiers.	Cautionnements présentés par les fermiers. En lettres de gage de la Société du crédit foncier du Royaume de Pologne.
Glewiec	Penot, deux contrats: 1) 18 (30) juin 1857. 2) 11 (23) octobre 1857	450 r.
Sendowice . . .	Swoboda 3 décembre 1862	—
Piotrkówice . . .	Swoboda et Skwarz 1 mars 1866	Hypothéqué sur le bien-fond Hwalowice. 1,650 r.
Lyszkowice. . . .	Iezierski deux contrats: 1) 20 janvier 1866. 2) 12 avril 1866	En lettres de gage de la S-te du crédit fonc. du Royaume de Pologne. 1,050 r.
Borów	Solmann 18 septembre 1858.	—
Krasnik	Pstruzynski et Kaczkowski 12 janvier 1860.	En lettres d'indemnisation galiciennes. 100 fl. autr.
Daromin	Ferenzewicz 28 avril 1862.	—
Sadlowice.	Iasiński 10 août 1867.	En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du Royaume de Pologne. 1,200 r.
Chodków	Mrozowski 29 avril 1862	1,080 r.
Wengrzce-Panienskie	Bauman 25 février 1864	900 r.
Umianowice. . . .	Nalepinski 6 juin 1865.	1,071 r. dont 321 r. déposés à la Banque de Pologne.
Baranów	Cywiński 19 avril 1864.	750 r.
Sulkowice.	Ciszek 23 mars 1864	300 r.
Maszków	Grek 15 avril 1865.	150 r. et 300 r. en billets de l'emprunt russe avec primes.
Szpitary	Grabowski 2 janvier 1866.	En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du Roy. de Pologne. 1,200 r.
Szarbia	Kleszczyński 10 avril 1866	Hypothéqué sur le bien-fond Podgaje. 1,500 r.
Kamenczyce. . . .	Kuszewski 10 janvier 1866	—
Przeclawka	Mazaraki 6 décembre 1865	—
Kósciejów.	Skrzyński 18 (30) août 1866 en copie vidimée	En lettres de liquidation. 1.650 r.
Slawice.	Kuczewski 1 janvier 1866.	—
Wiktorowice . . .	Fuks 29 novembre 1865.	En lettres de gage de la S-té du crédit fonc. du Roy. de Polegne. 225 r.

(L. S.) Giecewicz. (L. S.) Brenner.
(L. S.) Markus. (L. S.) Szlachtowski.
(L. S.) Osten-Sacken.

Названіе имѣній, къ которымъ они относятся.	Арендные контракты, заключенные собственниками имѣній съ арендаторами.	Внесенные арендаторами залоги закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Глевецъ	Съ Пенотомъ, два контракта: 1) отъ 18 (30) іюня 1857. 2) отъ 11 (23) октября 1857.	450 р.
Сендовицы	Со Свободою, отъ 3 декабря 1862	—
Піотрковицы	Со Свободою и Скварцомъ, отъ 1 марта 1866.	Ипотекою на имѣніи Хваловицахъ. 1,650 р.
Лышковицы	Съ Езерскимъ два контракта: 1) отъ 20 января 1866. 2) отъ 12 апрѣля 1866.	Закладными листами Земскаго Кред. Общ. Царства Польскаго. 1,050 р.
Боровъ	Съ Сольманомъ, отъ 18 сентября 1858	—
Красникъ	Съ Пструшинскимъ и Качковскимъ, отъ 12 января 1860	Галиційскими индемнизаціонными листами. 100 г. австр.
Дароминъ	Съ Ферензевичемъ, отъ 28 апрѣля 1862	—
Садловицы	Съ Яснискимъ, отъ 10 августа 1867.	Закладн. листами Земск. Кредитн. Общ. Ц. П. 1,200 р.
Ходковъ	Съ Мрозовскимъ, отъ 29 апрѣля 1862	1,080 р.
Венгржцы-Паненскіе	Съ Бауманомъ, отъ 25 февраля 1864	900 р.
Умяновицы	Съ Палепинскимъ, отъ 6 іюня 1865	1,071 р., изъ коихъ 321 р. депозитомъ въ Польскомъ Банкѣ.
Барановъ	Съ Цивинскимъ, отъ 19 апрѣля 1864	750 р.
Сулковицы	Съ Цишекомъ, отъ 23 марта 1864	300 р.
Машковъ	Съ Грекомъ, отъ 15 апрѣля 1865	150 руб. и 300 руб. билетами Русскаго займа съ выигрышами.
Шпитары	Съ Грабовскимъ, отъ 2 января 1866.	Закладн. листами Земск. Кредитн. Общ. Царства Польскаго. 1,200 р.
Шарбія	Съ Клещинскимъ, отъ 10 апрѣля 1866.	Ипотекою на имѣніи Подгаяхъ. 1,500 р.
Каменчицы	Съ Кучевскимъ, отъ 10 января 1866	—
Пржецлавка	Съ Мазараки, отъ 6 декабря 1865	—
Косцѣевъ	Съ Скржинскимъ, отъ 18 (30) августа 1866 въ засвидѣтельствованной копіи	Ликвидаціонными листами. 1,650 р.
Славицы	Съ Кучевскимъ, отъ 1 января 1866.	—
Викторовицы	Съ Фуксомъ, отъ 29 ноября 1866.	Закладн. листами Земск. Кредитн. Общ. Царства Польскаго. 225 р.

(М. П.) Гечевичъ. (М. П.) Бреннеръ.
(М. П.) Маркусъ. (М. П.) Шляхтовскій.
(М. П.) Остенъ-Сакенъ.

Annexe C.

Liste spécificative des capitaux appartenant au clergé et instituts de Cracovie, déposés à la Banque de Cologne, retirés de la Banque en 1831, et dont le Gouvernement Impérial payait les intérêts.

a) Capitaux du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres: de Wengrzinow 1,190 rbls 47½ cop., de Opatkowice 1,500 rbls, de Piotrkowice Wielkie 1,350 rbls, de Mianocice 1,500 rbls, de Zlota 10,800 rbls, de Wielka Wola 3,018 rbls, de Chlewiska 5,700 rbls, de Klucko 150 rbls, de Laszew 1,560 rbls, de Beganow et Brzescie 2,775 rbls, de Korytnica 5,400 rbls, de Zrecze 3,000 rbls, de Beisce 9,000 rbls, de Kazimierza Wielka 3,027 rbls, 37½ c., de Stogniewice 6,600 rbls, de Zawada 720 rbls. de Ianowice 450 rbls, de Bentkowice 3,187 rbls 50 cop., de Srzeniawa 1,500 rbls, de Beganow 6,300 rbls, de Czuszew 450 rbls, de Podgaie 1200 rbls, de Witovice 300 rbls, de Dalewice 240 rbls, de Kamien 3,000 rbls.

b) Capital de l'église cathédrale, ci-devant hypothéqué sur la terre de Piotrkowice Wielkie 1650 rbls.

c) Capital de la Chapelle Rosalia (attenance de la cathédrale), ci-devant hypothéqué sur la terre de Kotlice 300 rbls.

d) Capitaux des chanoines de St. Marc, ci-devant hypothéqués sur les terres: de Mianocice 675 rbls, de Pawlowice 300 rbls, de Mstyczew 300 rbls, de Wysocice 450 rbls, de Studzianna 983 rbls 25 cop.

Приложенiе C.

Списокъ капиталовъ, принадлежащихъ Краковскому духовенству и духовнымъ установленiямъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 году, и съ которыхъ Императорское Правительство выдавало проценты.

a) Капиталы Краковскаго Епархiальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипотеку на имѣнiяхъ: въ Венгржиновѣ 1,190 руб. 47½ коп., въ Опатковицахъ 1,500 руб., въ Пiотрковицахъ-велькихъ 1,350 руб., въ Мяноцицахъ 1,500 руб., въ Злотѣ 10,800 руб., въ Великой Волѣ 3,018 руб., въ Хлевискѣ 5,700 руб., въ Клуцко 150 руб., въ Лашевѣ 1,560 р., въ Бегановѣ и Бржесце 2,775 руб., въ Корытницѣ 5,400 руб., въ Зречахъ 3,000 руб., въ Бейсцахъ 9,000 руб., въ Казимiржѣ велькой 3,027 р. 37½ к., въ Стогнѣвицахъ 6,600 руб., въ Завадѣ 720 руб., въ Яновицахъ 450 р., въ Бентковицахъ 3,187 руб. 50 коп., въ Сrженявѣ 1,500 руб., въ Бегановѣ 6,300 руб., въ Чушевѣ 450 руб., въ Подгаяхъ 1,200 руб., въ Витовицахъ 300 руб., въ Далевицахъ 240 руб., въ Камени 3,000 руб.

b) Капиталъ каѳедральной церкви, прежде записанный подъ ипотеку на имѣнiи въ Пiотрковицахъ 1,650 руб.

c) Капиталъ каплицы Розалiи (принадлежащей каѳедральной церкви), прежде записанный подъ ипотеку на имѣнiи въ Котлицахъ 300 руб.

d) Капиталы канониковъ Св. Марка, прежде записанные подъ ипотеку на имѣнiяхъ: въ Мяноцицахъ 675 руб., въ Павловицахъ 300 руб., въ Мстычевѣ 300 руб., въ Высоцицахъ 450 р., въ Студзянѣ 983 руб. 25 коп.

e) Capitaux des Mentionnaires du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres de Swojczany 510 rbls 30 cop., de Wenclawice 300 rbls.

f) Capitaux du Séminaire de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres: de Ozarow 3000 rbls, de Pelczyska 1650 rbls.

g) Capitaux des Vicaires de la Cathédrale de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres: de Niegowonice 75 rbls, de Raszkow 45 rbls, de Przybienice 165 rbls, de Szreniawa 300 rbls, de Lazy 75 rbls.

Total 84,696 rbls 90 cop.

Total quatre vingt quatre mille six cent quatre vingt seize roubles quatre vingt dix copecks.

(L. S.) Giecewicz. (L. S.) Brenner.
(L. S.) Marcus. (L. S.) Szlachtowski.
(L. S.) Osten-Sacken.

e) Капиталы мансіонаріевъ Краковскаго Епархіальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ: въ Свойчанахъ 510 руб. 30 коп., въ Венцлавицахъ 300 руб.

f) Капиталы Краковской семинаріи, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ: въ Ожаровѣ 3,000 руб., въ Пельчискѣ 1,650 руб.

g) Капиталы викаріевъ Краковской Каѳедральной церкви, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ: въ Нѣговоницахъ 75 руб., въ Рашковѣ 45 р., въ Пржибеницахъ 165 руб., въ Шренявѣ 300 руб., въ Лазахъ 75 руб.

Итого 84,696 руб. 90 коп.

Итого восемьдесятъ четыре тысячи шесть сотъ девяносто шесть рублей девяносто копѣекъ.

(М. П.) Гечевичъ. (М. П.) Бреннеръ.
(М. П.) Маркусъ. (М. П.) Шляхтовскій.
(М. П.) Остенъ-Сакенъ

№ 172.

1874, 3 (15) octobre. Convention de cartel conclue à St. Pétersbourg.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc et Roi Apostolique de Hongrie, ayant jugé utile de régler par une convention l'extradition des malfaiteurs entre Leurs Etats respectifs, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M l'Empereur de toutes les Russies, Son Conseiller Privé Actuel Wladimir de Westmann, Adjoint du Ministre,

№ 172.

1874 г., 3-го (15) октября. Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и пр. и Апостолическій Король Венгерскій, признавъ полезнымъ установить посредствомъ конвенціи правила о взаимной между ихъ государствами выдачѣ преступниковъ, назначили на сей конецъ своими уполномоченными, а именно:

Е. В. Императоръ Всероссійскій, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Владиміра Вестмана, Товарища

Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, de l'Aigle Blanc etc.

et S. M. l'Empereur d'Autriche, Son Général de Cavalerie, Conseiller Privé Actuel et Chambellan Ferdinand Baron de Langenau, Ambassadeur Extraordinaire auprès de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, etc. etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs sujets, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, pour un des actes punissables, mentionnés à l'article 2 cidessous, et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

Article II.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, et qui d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

Avec cette restriction, l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes, y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

Министра, Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера орденовъ: Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, и проч.;

а Е. В. Императоръ Австрійскій, Своего Генерала отъ кавалеріи, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Камергера Барона Фердинанда фонъ Лангенау, Чрезвычайнаго Посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ, и проч и проч.

Которые, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются выдавать, за исключеніемъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ, укрывшихся на территоріи одного изъ договаривающихся государствъ, лицъ, которыя привлечены къ слѣдствію, преданы суду или осуждены судебными властями другаго государства за одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Статья II.

Выдача должна имѣть мѣсто лишь въ случаѣ судебнаго преслѣдованія, или приговора за такое умышленное преступное дѣяніе, которое совершено внѣ предѣловъ государства, отъ коего требуется выдача, и которое по законамъ обоихъ государствъ можетъ повлечь за собою наказаніе, превышающее годичное тюремное заключеніе.

Согласно вышеизложенному, выдача производится за слѣдующіе преступленія или проступки, равно за покушеніе и соучастіе въ оныхъ:

1) Toute sorte d'homicide volontaire, blessures et lésions volontaires;

2) Bigamie, rapt, viol, avortement, attentat à la pudeur, commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence, sur la personne, ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, agé de moins de 14 ans, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance;

3) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant;

4) Incendie;

5) Dommages apportés volontairement aux chemins de fer, télégraphes, mines; digues ou autres constructions hydrotechniques, navires et tout acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage ou l'exploitation;

6) Extorsion, association de malfaiteurs, rapine, vol;

7) Contrefaçon, introduction, émission de monnaie fausse ou altérée, ainsi que de papier-monnaie faux ou altéré, contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de tout autre effet public, introduction ou usage de ces mêmes titres.

1) всякаго рода умышленное убійство, умышленное нанесеніе ранъ и тѣлесныхъ повражденій;

2) вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе), насильственное похищеніе женщинъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ или совершенное хотя и безъ насилія, но надъ малолѣтними или при посредствѣ малолѣтнихъ обоего пола, имѣющихъ отъ роду менѣе 14-ти лѣтъ, склоненіе къ непотребству или развращенію малолѣтнихъ или несовершеннолѣтнихъ родителями или лицами, коимъ ввѣренъ надзоръ за ними;

3) похищеніе младенца, сокрытіе его или утайка его съ цѣлью сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, присвоеніе ребенка женщинѣ его не родившей, подкинутіе или оставленіе младенца безъ помощи;

4) зажигательство;

5) умышленное поврежденіе желѣзныхъ дорогъ, телеграфовъ, рудниковъ, плотинъ или иныхъ гидротехническихъ сооруженій, судовъ, а равно всякое умышленное дѣяніе, вслѣдствіе котораго употребленіе или пользованіе ими сопряжено съ опасностью;

6) вымогательство, составленіе шаекъ для совершенія преступленій, грабежъ или разбой, кража;

7) поддѣлка, ввозъ и выпускъ въ обращеніе фальшивой или измѣненной въ достоинствѣ монеты или бумажныхъ денегъ; поддѣлка государственныхъ процентныхъ бумагъ или облигацій, банковыхъ билетовъ или иныхъ бумагъ кредитныхъ установленій, имѣющихъ въ общемъ обращеніи достоинство денегъ, ввозъ и сбытъ этихъ бумагъ;

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques et usage de ces objets contrefaits.

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées.

8) Faux témoignage, fausse expertise, provocations de témoins et d'experts à commettre de faux témoignages, calomnie;

9) Soustractions (Veruntreuung): commises par des officiers ou dépositaires publics, concussion ou corruption de fonctionnaires publics;

10) Banqueroute frauduleuse;

11) Abus de confiance;

12) Escroquerie et fraude;

13) Fait de baraterie;

14) Sédition parmi l'équipage dans le cas où des individus, faisant partie de l'équipage d'un bâtiment, se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence, ou l'auraient livré à des pirates;

15) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets. Elles s'engagent à poursuivre, conformément à

Поддѣлка актовъ, исходящихъ отъ Верховной гласти, поддѣлка государственной печати, поддѣлка печатей, штемпелей, клеймъ и марокъ разныхъ правительственныхъ или общественныхъ установленій и употребленіе этихъ подложныхъ предметовъ;

подлогъ въ оффиціальныхъ документахъ или актахъ, исходящихъ отъ частныхъ лицъ, коммерческихъ или банковыхъ учрежденій и употребленіе сихъ подложныхъ актовъ и документовъ;

8) лжесвидѣтельство, ложныя показанія экспертовъ, подговоръ свидѣтелей и экспертовъ къ дачѣ ложныхъ показаній, клевета;

9) присвоеніе или растрата должностными лицами ввѣреннаго имъ по службѣ (государственной или общественной) имущества, лихоимство и лиходательство;

10) злостное банкротство;

11) злоупотребленіе довѣріемъ;

12) мошенничество и обманы;

13) обманныя дѣйствія шкиперовъ и корабельщиковъ противъ судохозяевъ и грузохозяевъ;

14) возмущеніе экипажа или части онаго, совершенное съ цѣлью завладѣнія при помощи насилія или обмана кораблемъ или отдачи его морскимъ разбойникамъ;

15) укрывательство вещей, добытыхъ однимъ изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

Статья III.

Высокія договаривающіяся стороны ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть обязываемы выдавать своихъ собственныхъ подданныхъ. Онѣ обязываются

leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la Partie adverse dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'article 2 de la présente convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays, le Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

однако преслѣдовать на основаніи своихъ законовъ всѣ преступленія и проступки, совершаемые ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося государства по предъявленіи о семъ требованія со стороны Правительства этой послѣдней страны и если притомъ вышеозначенныя преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, указанныхъ въ ст. 2-й настоящей конвенціи.

Въ случаѣ, если кто-либо будетъ подвергнутъ судебному преслѣдованію по дѣйствующимъ въ его отечествѣ узаконеніямъ за какое-либо правонарушеніе, совершенное имъ на территоріи другаго договаривающагося государства, то Правительство этого послѣдняго обязано доставлять какъ слѣдственное производство съ вещественными доказательствами, такъ и всѣ свѣдѣнія и разъясненія, которыя могутъ оказаться необходимыми для дальнѣйшаго производства дѣла.

Article IV.

Les crimes et délits politiques, ainsi que les actions ou omissions connexes à ces crimes et délits, sont exceptés de la présente convention. L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales, ne pourra, dans aucun cas, être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, si elle n'a pas été l'objet de la demande, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays

Статья IV.

Дѣйствіе настоящей конвенціи не распространяется на преступленія государственныя и на правонарушенія обусловленныя сими преступленіями. Выданный за какое-либо (общее) уголовное преступленіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть ни судимъ, ни осужденъ за совершенныя имъ до выдачи государственное преступленіе или другое связанное съ нимъ правонарушеніе. Равнымъ образомъ выданный не можетъ быть подвергнутъ судебному преслѣдованію или осужденію за такое совершенное имъ до выдачи преступленіе, о которомъ не было упомянуто въ самомъ требованіи о выдачѣ; правило это теряетъ силу лишь въ томъ случаѣ, если

avant l'expiration d'un délai de trois mois ou y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Article V.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour laquelle il y aurait été poursuivi et acquitté ou absous.

2) Si,— à l'egard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition,—la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, auquel l'extradition est demandée.

Article VI.

Si un sujet des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, se sera refugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à con-

выданный не выѣдетъ изъ предѣловъ иностраннаго государства по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня его оправданія или отбытія имъ наказанія за преступленіе, послужившее поводомъ къ выдачѣ, или если онъ возвратится туда вновь.

Покушеніе противъ особы иностраннаго Государя или членовъ его семейства не должно быть признаваемо преступленіемъ государственнымъ или правонарушеніемъ, состоящимъ съ нимъ въ связи, если это было покушеніе на убійство съ умысломъ или съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или на отравленіе.

Статья V.

Выдача не допускается:

1) когда за преступное дѣяніе, служащее поводомъ къ требованію выдачи, обвиняемый былъ уже подвергнутъ судебному преслѣдованію и за симъ оправданъ или освобожденъ отъ суда или понесъ или же отбываетъ еще опредѣленное ему наказаніе въ странѣ, отъ которой выдача требуется;

2) когда по законамъ государства, отъ котораго выдача требуется, истекъ срокъ давности, погашающій возбужденіе судебнаго преслѣдованія или исполненіе надъ осужденнымъ приговора.

Статья VI.

Если подданный одной изъ договаривающихся сторонъ, совершивъ въ третьемъ государствѣ одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2-й, будетъ за симъ укрываться на территоріи другой договаривающейся стороны, то онъ можетъ быть выданъ лишь въ томъ случаѣ, если по законамъ этой послѣд-

dition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné. Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

ней страны, онъ не подлежитъ суду туземныхъ судебныхъ мѣстъ и выдача его не требуется государствомъ, гдѣ совершено преступленіе, за которое виновный не былъ тамъ судимъ и не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ. Это опредѣленіе примѣняется также къ лицамъ, не состоящимъ въ подданствѣ договаривающихся сторонъ, которыя при вышеуказанныхъ обстоятельствахъ совершатъ преступленія противъ подданныхъ одного изъ договаривающихся государствъ.

Article VII.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans les pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi, par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande

Статья VII.

Если обвиняемый или осужденный не состоитъ подданнымъ договаривающихся сторонъ, то выдающему Правительству предоставляется увѣдомить государство, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, о поступившемъ требованіи, и въ случаѣ, если это послѣднее въ свою очередь потребуетъ выдачи обвиняемаго или осужденнаго, для преслѣдованія его по своимъ законамъ, то государство, къ которому требованіе о выдачѣ было обращено, можетъ, по своему усмотрѣнію выдать требуемое лицо или той странѣ, въ подданствѣ которой оно состоитъ или тому государству, на территоріи котораго совершено преступленіе. Если обвиняемый или осужденный, о выдачѣ котораго одна изъ договаривающихся сторонъ ходатайствуетъ на основаніи постановленій настоящей конвенціи, требуется одновременно еще какимъ-либо государствомъ или нѣсколькими государствами по поводу другихъ преступленій, совершенныхъ тѣмъ же лицомъ, то послѣднее выдается правительству той страны, на территоріи которой совершено болѣе

aura une date plus ancienne; et, enfin, il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article 6 de la présente convention viennent à se réaliser.

тяжкое изъ преступленій, въ случаѣ же одинаковой ихъ тяжести—тому государству, изъ котораго требованіе поступило ранѣе, и наконецъ, обвиняемый или осужденный можетъ быть выданъ правительству, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ лишь при наличности требуемыхъ предшествующею статьею условій.

Article VIII.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, en contravention avec les lois du pays, auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Статья VIII.

Если подлежащее выдачѣ лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или личному задержанію, за какое-либо преступное дѣяніе, совершенное имъ противъ законовъ государства, отъ котораго выдача требуется, то самая выдача пріостанавливается, до освобожденія обвиняемаго отъ суда или до отбытія осужденнымъ наказанія, къ которому онъ былъ приговоренъ за то преступленіе; правило это примѣняется и къ случаямъ личнаго задержанія за долги или иныя гражданскія обязательства по судебному приговору или другому постановленію, обращеннымъ для исполненія къ подлежащей власти ранѣе предъявленія требованія о выдачѣ.

Независимо отъ вышеуказанныхъ случаевъ, выдача производится также когда обвиняемый или осужденный лишился бы чрезъ то возможности выполнить заключенныя имъ обязательства съ частными лицами, которымъ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ.

Article IX.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt

Статья IX.

Выдача производится по требованію одной изъ договаривающихся сторонъ, предъявленному дипломатическимъ путемъ другой сторонѣ, съ приложеніемъ

de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du Code pénal applicable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition. On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité. Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement, auquel la demande d'extradition aura été adressée, procèdera dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

къ оному обвинительнаго приговора или обвинительнаго акта или постановленія о заключеніи подъ стражу или инаго акта, имѣющаго равную съ таковымъ постановленіемъ силу и подобно ему указывающимъ на родъ, свойство и степень важности преслѣдуемыхъ дѣяній и полагаемыя за нихъ наказанія съ ссылкою на соотвѣтствующія статьи уголовнаго кодекса, дѣйствующаго въ государствѣ, требующемъ выдачи. Документы эти должны быть представлены въ подлинникахъ или копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебными мѣстами или иною подлежащею властью государства, требующаго выдачи. Вмѣстѣ съ тѣмъ, должны быть доставляемы, если это окажется возможнымъ, описанія примѣтъ требуемаго лица или иныя свѣдѣнія, могущія послужить къ удостовѣренію его личности. Съ цѣлью устраненія возможности побѣга Правительство, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, обязано по полученіи вышеозначенныхъ документовъ сдѣлать распоряженіе о немедленномъ задержаніи обвиняемаго, а за симъ уже входитъ въ сношеніе по существу предъявленнаго требованія.

Article X.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits, prévus dans l'article 2, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article 9, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays sur le territoire du-

Статья X.

Требованіе о предварительномъ задержаніи обвиняемаго или осужденнаго за одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2-й, подлежитъ удовлетворенію не только по полученіи означенныхъ въ предшествующей статьѣ документовъ, но и на основаніи одного лишь заявленія, доставленнаго по почтѣ или по телеграфу о состоявшемся постановленіи подлежащей власти о заключеніи обвиняемаго или осужденнаго

quel l'inculpé se sera réfugié. L'arrestation sera facultative, si une demande, émanant d'un tribunal de l'une des Parties contractantes est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre, mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé et, en cas de difficulté, communiquer au Ministère des Affaires Etrangères les motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai d'un mois à compter du jour où elle a été effectuée, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente convention.

Article XI.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par

подъ стражу, съ тѣмъ однако, чтобы заявленіе это было впослѣдствіи доставлено дипломатическимъ путемъ въ установленномъ порядкѣ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ того государства, на территоріи котораго требуемое лицо укрылось. Когда требованіе о предварительномъ задержаніи будетъ предъявленно непосредственно судебными мѣстами одного изъ договаривающихся государствъ, судебнымъ или административнымъ властямъ другой страны, то удовлетвореніе онаго зависитъ отъ усмотрѣнія сихъ послѣднихъ властей, которыя однако обязаны безотлагательно приступить къ производству допросовъ и разслѣдованій съ цѣлью удостовѣренія личности обвиняемаго и повѣрки имѣющихся противъ него уликъ, увѣдомляя Министра Иностранныхъ Дѣлъ о причинахъ, по которымъ требованіе о задержаніи не можетъ быть удовлетворено.

Лицо, подвергнутое предварительному задержанію на основаніи настоящей статьи, должно быть освобождено, если по истеченіи мѣсяца со дня его заарестованія не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ и по правиламъ, установленнымъ настоящею конвенціею, требованія о выдачѣ его.

Статья XI.

Вещи, похищенныя или отобранныя отъ обвиняемаго или осужденнаго, инструменты или орудія, употребленныя имъ при совершеніи преступнаго дѣянія и всѣ вещественныя доказательства должны быть переданы одновременно съ выдачею требуемаго лица; выдача этихъ вещей обязательна даже въ томъ случаѣ, еслибы послѣдовавшее на вы-

suite de la mort ou de la fuite du coupable. Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Article XII.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux, occasionnés par la remise et le transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs. Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué. Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

дачу обвиняемаго или осужденнаго согласіе не могло быть приведено въ исполненіе за смертью или побѣгомъ его. Вышеозначенные вещи и предметы подлежатъ выдачѣ и въ томъ случаѣ, когда они были утаены обвиняемымъ или отданы имъ на сохраненіе въ государствѣ, въ которомъ онъ укрылся и гдѣ они будутъ найдены впослѣдствіи.

За третьими лицами сохраняются однако права на означенныя вещи, которыя по окончаніи дѣла должны быть возвращены имъ безвозмездно. Выдающему государству предоставляется право временнаго удержанія этихъ вещей, въ томъ случаѣ, если бы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовнаго дѣла, возникшаго изъ преступнаго дѣянія, подавшаго поводъ къ выдачѣ, или изъ инаго какого либо правонарушенія.

Статья XII.

Расходы, употребленные при заарестованіи, на содержаніе и пересылку лицъ, на выдачу которыхъ послѣдовало согласіе, а равно издержки на доставку вещей, подлежащихъ выдачѣ, согласно предшествующей статьѣ, принимаются на счетъ договаривающихся государствъ въ предѣлахъ ихъ территоріи. Если провозъ моремъ будетъ признанъ болѣе удобнымъ, то подлежащія выдачѣ лица должны быть доставлены въ одинъ изъ портовъ, по указанію государства, требующаго выдачи. Само собою разумѣется, что портъ этотъ долженъ находиться въ предѣлахъ территоріи выдающаго государства.

Article XIII.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, connexe à une demande d'extradition, un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья XIII.

Если по производящемуся уголовному (не политическому) дѣлу, состоящему въ связи съ требованіемъ о выдачѣ, одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ необходимымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ на территоріи другаго государства, или встрѣтится надобность въ производствѣ тамъ какихъ либо иныхъ слѣдственныхъ дѣйствій, то по сему предмету должно быть отправлено дипломатическимъ путемъ требованіе, составленное по формѣ, предписанной законами требующаго государства, каковое требованіе подлежитъ удовлетворенію на основаніи законовъ, дѣйствующихъ въ мѣстѣ допроса свидѣтелей или въ мѣстѣ производства означенныхъ дѣйствій.

Article XIV.

Dans le cas où dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend, l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un

Статья XIV.

Если по производящемуся уголовному (не политическому) дѣлу окажется необходимымъ личная явка свидѣтелей, проживающихъ въ другой странѣ, то Правительство, въ подданствѣ котораго эти свидѣтели состоятъ, должно предложить имъ, не пожелаютъ ли они явиться въ судъ иностраннаго государства для дачи показаній. Если вызываемые свидѣтели изъявятъ согласіе на отъѣздъ, то имъ должны быть немедленно выданы необходимые паспорты и деньги на путевыя издержки и прожитіе, сообразно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ, установленнымъ въ той странѣ, гдѣ имъ придется давать показанія.

Свидѣтели эти ни въ какомъ случаѣ— ни во время обязательнаго пребыванія

fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Article XV.

Si, à l'occasion d'un procès criminel, non politique, instruit dans l'un des pays contractants il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition, toutefois, de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux, occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles XII et XIV, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande, dans les limites du territoire respectif. Dans le cas, où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

въ мѣстѣ допроса, ни во время проѣзда ихъ туда и обратно—не могутъ быть подвергаемы личному задержанію или какимъ либо стѣсненіямъ по поводу противозаконныхъ дѣяній, совершенныхъ ими до вызова.

Статья XV.

Если по производящемуся въ одномъ изъ договаривающихся государстъ слѣдствію по уголовному (не политическому) дѣлу встрѣтится необходимость въ очной ставкѣ подсудимаго съ лицами, содержащимися подъ стражею въ другомъ государствѣ или въ вещественныхъ доказательствахъ или какихъ либо документахъ, находящихся въ этой послѣдней странѣ, то о доставленіи означенныхъ арестантовъ и вещей должно быть послано дипломатическимъ путемъ требованіе, которое подлежитъ немедленному удовлетворенію, если только тому не будутъ препятствовать какія либо исключительныя соображенія, при чемъ вещи и документы должны быть возвращены, а арестанты высланы обратно въ возможно скорѣйшемъ времени.

Издержки на пересылку изъ одной страны въ другую сихъ арестантовъ и вещей, а равно расходы по исполненію дѣйствій и формальностей, предписанныхъ предшествующими статьями, за исключеніемъ указанныхъ въ 12 и 14 статьяхъ случаевъ, принимаются на счетъ государства, изъ котораго требованіе исходитъ. Если пересылка моремъ признана будетъ болѣе удобною, то арестанты должны быть доставлены въ одинъ изъ прибрежныхъ портовъ по указанію дипломатическаго или консульскаго агента требующаго государства, на счетъ котораго падаютъ издержки морскаго провоза.

Article XVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet. Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Статья XVI.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются доставлять другъ другу состоявшіеся въ судебныхъ учрежденіяхъ одного изъ договаривающихся государствъ судебные приговоры, коими подданные другаго государства осуждены за какое либо преступленіе или за какой либо проступокъ. Состоявшіеся и вошедшіе въ законную силу приговоры эти препровождаются дипломатическимъ путемъ Правительству той страны, въ подданствѣ которой осужденные состоятъ. Каждое изъ договаривающихся государствъ должно давать необходимыя по сему предмету предписанія подлежащимъ властямъ.

Article XVII.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs, en exécution de la présente convention, devront être accompagnés de la part de l'Autriche-Hongrie d'une traduction allemande ou française et de la part de la Russie, d'une traduction allemande ou française. Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplisement des stipulations comprises dans l'article XIII et dans l'article XVI.

Статья XVII.

Ко всѣмъ бумагамъ и документамъ, которые на основаніи настоящей конвенціи будутъ доставляемы однимъ изъ договаривающихся государствъ другому, долженъ быть приложенъ французскій или нѣмецкій переводъ ихъ. Договаривающіяся стороны взаимно отказываются отъ требованія возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе дѣйствій и формальностей, предписанныхъ статьями XIII и XVI.

Article XVIII.

Par la présente convention et dans les limites de ses stipulations, il est adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Статья XVIII.

Настоящею конвенціею договаривающіяся стороны взаимно обязуются соблюдать, въ предѣлахъ содержащихся въ оной постановленій, законы обоихъ государствъ, которые впослѣдствіи могутъ быть изданы по предмету установленія порядка выдачи преступниковъ.

Article XIX.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que faire se pourra. Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Hautes Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi etc.

Fait à St. Pétersbourg, 3 (15) octobre 1874.

(L. S.) Westmann. (L. S.) Langenau.

Ratifiée par Sa Majesté l'Empereur le 16 juillet 1875 à Péterhof.

Статья XIX.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно непродолжительномъ времени. Она вступаетъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ. Она остается въ силѣ до истеченіи шестимѣсячнаго срока со дня могущей послѣдовать со стороны одного изъ договаривающихся государствъ деклараціи объ отмѣнѣ ея.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ 3 (15) октября 1874 года.

(М. П.) Вестманъ. (М. П.) Лангенау.

Ратификована Его Императорскимъ Величествомъ въ Петергофѣ 16 іюля 1875 года.

№ 173.

1875, 29 mai (10 juin). Protocole de la Commission mixte instituée pour étudier les moyens de développer les rapports commerciaux entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.

Pendant le séjour de l'Empereur d'Autriche-Hongrie à St.-Pétersbourg en janvier 1874, le comte Andrassy, qui accompagnait Sa Majesté Impériale et Royale, remit au Ministre des finances un mémoire sur les modifications que le gouvernement autrichien desirait voir introduites dans les formalités de douane en Russie et sur les droits et le nombre de nos institutions douanières sur la frontière d'Autriche. Le comte Andrassy exprima en même temps le désir d'obtenir du gouvernement russe une déclaration sur les facilités qui seraient reconnues nécessaires pour notre commerce avec l'Autriche.

A la suite d'une entente préalable établie à ce sujet entre le Ministère des finances et ceux des

№ 173.

1875 г., 29-го мая (10-го іюня). Протоколъ коммиссіи, учрежденной для изученія средствъ для улучшенія торговыхъ сношеній между Россіею и Австро-Венгріею.

Въ бытность въ С.-Петербургѣ, въ январѣ 1874 г., Австрійскаго Императора сопровождавшій Его Императорское и Королевское Величество графъ Андраши передалъ Министру Финансовъ меморію о желаемыхъ австрійскимъ правительствомъ измѣненіяхъ въ таможенныхъ формальностяхъ Россіи, а также въ правахъ и численности нашихъ таможенныхъ учрежденій на австрійской границѣ. При этомъ графъ Андраши выразилъ желаніе получить и отъ русскаго правительства заявленія о тѣхъ облегченіяхъ, которыя признаются нужными для нашей съ Австріею торговли.

По соглашеніи Министерства Финансовъ съ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, а также

affaires étrangères et de l'intérieur; une commission mixte spéciale fut instituée au premier de ces Ministères pour examiner en détail les voeux consignés dans le mémoire du gouvernement autrichien.

Cette commission ouvrit ses séances en mai 1874 avec le concours des délégués austro-hongrois, arrivés dans ce but à St.-Pétersbourg. La marche de cette affaire démontra la nécessité d'expédier sur la frontière austro-russe deux commissions mixtes pour étudier sur place différentes questions locales, surgies au cours des pourparlers. Enfin, en avril 1875, des délégués de notre gouvernement furent envoyés à Vienne avec l'autorisation suprême de s'entendre sur un arrangement définitif.

Le résumé des clauses examinées à St.-Pétersbourg et à Vienne se trouve consigné dans un protocole définitif signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués des deux gouvernements.

Le 11 juillet 1875 sur un rapport du Gérant du Ministère des finances, Sa Majesté l'Empereur a daigné accorder Son consentement à la ratification de ce protocole et en vertu de cette décision suprême un échange de notes ministérielles eut lieu le 11 (23) décembre de la même année entre le conseiller privé de Giers, Gérant du Ministère des affaires étrangères et le baron de Langenau, ambassadeur d'Autriche-Hongrie.

Cet échange d'idées fut rédigé dans la forme d'un protocole, c'est-à-dire d'un résumé des procès-verbaux des séances de la commission. En présence du caractère particulier des questions de quarantaine et de douane, examinées en conférence et concernant les intérêts privés de chaque Etat distinct, les deux gouvernements ne voulaient pas se lier par des engagements internationaux précis et déterminés, mais se réserver un droit exclusif d'examen pour les mesures à prendre dans cette matière. Ce principe fut affirmé par le président de la commission à la première de ces séances le 10 avril 1874 à St.-Pétersbourg et mentionné aux §§ 42 et 43 du protocole final. En raison de la nature de ce document qui n'est pas un traité, ni une convention, mais un simple résumé des décisions adoptées par la commission internationale, il a été jugé possible d'inclure dans ce protocole, conformément au désir des délégués austro-hongrois des questions qui n'ont soulevé au sein de la commission que des délibérations explica-

съ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, была образована, при Министерствѣ Финансовъ, особая коммисія для подробнаго разсмотрѣнія изложенныхъ въ меморіи желаній австрійскаго правительства.

Коммисія эта открыла свои засѣданія въ маѣ 1874 года, при участіи прибывшихъ съ этою цѣлью въ С.-Петербургъ австро-венгерскихъ делегатовъ. Ходъ дѣла показалъ необходимость командировать на самую русско-австрійскую границу двѣ частныя смѣшанныя коммисіи для изслѣдованія на мѣстѣ разныхъ возникшихъ во время переговоровъ мѣстныхъ вопросовъ. Наконецъ въ апрѣлѣ 1875 г., съ Высочайшаго соизволенія, были командированы въ Вѣну делегаты нашего правительства для окончательнаго соглашенія.

Сводъ всѣхъ пунктовъ, обсуждавшихся какъ въ С.-Петербургѣ, такъ и въ Вѣнѣ, изложенъ въ окончательномъ протоколѣ, подписанномъ въ Вѣнѣ 29 мая (10 іюня) 1875 г. делегатами обоихъ государствъ.

На ратификацію этого протокола послѣдовало Высочайшее Государя Императора разрѣшеніе 11-го іюля 1875 г., по всеподданнѣйшему докладу Управлявшаго въ то время Министерствомъ Финансовъ и на основаніи сего 11-го (23-го) декабря того же года произошелъ обмѣнъ министерскихъ нотъ между Управлявшимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ тайнымъ совѣтникомъ Гирсомъ и австрійскимъ посломъ барономъ Лангенау.

Состоявшійся обмѣнъ мыслей былъ изложенъ въ формѣ протокола, т. е. свода журналовъ засѣданій коммисіи, потому, что по самому существу обсуждавшихся въ конференціяхъ карантинныхъ и таможенныхъ вопросовъ, касающихся частныхъ интересовъ каждаго отдѣльнаго государства, правительства не желали стѣснить себя какими либо точными и опредѣлительными международными обязательствами, а сохранили за собою исключительное право обсуждать необходимыя по тѣмъ вопросамъ мѣропріятія. Принципъ этотъ былъ заявленъ предсѣдателемъ коммисіи въ первомъ ея засѣданіи, 10-го апрѣля 1874 г. въ С.-Петербургѣ, и оговоренъ въ §§ 42 и 43 окончательнаго протокола. При такомъ характерѣ этого документа, представляющаго не трактатъ или конвенцію, а лишь сводъ соглашеній, принятыхъ въ международной коммисіи, оказалось возможнымъ, согласно желанію австро-венгерскихъ делегатовъ, включить въ нижеслѣдующій протоколъ и такіе вопросы, которые вызвали въ средѣ коммисіи

tives, sans provoquer l'adoption de quelques mesures positives pour les service des douanes et du commerce.

Protocole.

Le Gouvernement Impérial et Royal ayant manifesté le désir d'arriver par un échange d'idées à une entente avec le Gouvernement Impérial de Russie sur les moyens les plus propres à développer les relations de commerce entre les deux pays, une commission mixte a été nommée à cet effet par les deux Gouvernements. Après les communications échangées de part et d'autre dans le cours des négociations ouvertes à St. Pétersbourg et continuées à Vienne, les sousignés délégués par leurs Gouvernements respectifs dans cette commission, sont convenus de consigner ci-après les questions sur lesquelles un accord s'est établi en omettant celles qui ont été écartées de la discussion par suite des explications auxquelles elles avaient donné lieu.

A. Institutions douanières.

Demandes de l'Autriche-Hongrie.

§ 1. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la douane de Woloczysk fût élevée au rang de douane de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que la douane de Woloczysk jouit déjà de la compétence d'une douane de 1-re classe.

§ 2. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la douane d'Issakovetz fût élevée au rang de douane de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que cette élévation est subordonnée à l'abolition

лишь разъяснительныя обсужденія, а не требовали какихъ либо положительныхъ распоряженій по торгово-таможенной части.

Протоколъ.

Вслѣдствіе выраженнаго Императорскимъ и Королевскимъ Правительствомъ желанія придти посредствомъ обмѣна мыслей къ соглашенію съ Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ относительно наиболѣе соотвѣтственныхъ мѣръ для развитія торговыхъ сношеній двухъ государствъ, обоими Правительствами была назначена для этой цѣли смѣшанная коммисія. Послѣ происшедшаго во время переговоровъ, начатыхъ въ С.-Петербургѣ и продолжавшихся въ Вѣнѣ, обмѣна объясненій, нижеподписавшіеся, назначенные въ эту коммисію каждый отъ своего Правительства, рѣшили включить въ настоящій протоколъ вопросы, по которымъ состоялось соглашеніе, оставивъ въ сторонѣ тѣ, которые не были подвергнуты обсужденію, въ виду данныхъ по онымъ разъясненій.

А. Относительно таможенныхъ учрежденій.

Желанія Австро-Венгріи.

§ 1. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Волочиская таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Волочиская таможня уже пользуется правами первоклассной таможни.

§ 2. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Исаковецкая таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что это преобразованіе поставляется въ зави-

de la franchise douanière de Brody; ils ajoutent que toutefois le Gouvernement Russe s'engage à procéder à la transformation d'Issakovetz en douane de 1-re classe, dès la promulgation de la loi susmentionnée et sans attendre l'expiration du terme transitoire de cinq années.

§ 3. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le point de passage de Sieroslavitz fût élevé au rang de barrière douanière.

Les délégués russes déclarent que le point de passage de Sieroslavitz jouit déjà de la compétence d'une barrière douanière.

§ 4. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le point de passage de Lonjek-Zaklikovski fût élevé au rang de barrière douanière.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial prend l'engagement de procéder à l'élévation du point de passage de Lonjek-Zaklikovski en barrière douanière.

§ 5. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la douane de Tomaszev fût élevée au rang de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que la douane de Tomaszev jouit déjà de la compétence d'une douane de 1-re classe.

§ 6. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré qu'une institution douanière fût créée vis-à-vis de Skala.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement prend l'engagement d'établir une barrière douanière vis-à-vis de Skala près de Hukovo (Wolochy) et de

симость отъ права свободной торговли города Бродъ, причемъ присовокупляютъ, что Русское Правительство тѣмъ не менѣе обязуется приступить къ преобразованію Иссаковецкой таможни въ первоклассную таможню, вслѣдъ за опубликованіемъ Австріею соотвѣтствующаго закона, не ожидая истеченія переходнаго пятилѣтняго періода.

§ 3. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Сѣрославицкій переходный пунктъ былъ переименованъ въ таможенную заставу.

Русскіе делегаты объявляютъ, что таможенное учрежденіе въ Сѣрославицѣ уже пользуется правами таможенной заставы.

§ 4. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Лонжекъ-Закликовскій переходный пунктъ былъ переименованъ въ таможенную заставу.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство принимаетъ на себя обязательство преобразовать Лонжекъ-Закликовскій переходный пунктъ въ таможенную заставу.

§ 5. Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы Томашевская таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Томашевская таможня уже пользуется правами первоклассной таможни.

§ 6. Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы противъ мѣстечка Скалы открыто было таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство принимаетъ на себя обязательство учредить противъ Скалы близъ Гукова (Волохи) таможенную заставу и

lui conférer le droit de dédouaner le pétrole, les instruments agricoles et les farineux. Quand aux vins, leur entrée par cette barrière pourra être éventuellement admise, si le besoin s'en faisait sentir plus tard.

§ 7. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une institution douanière fût établie entre Drujkopolie et Radzivillow.

L'urgence de cette mesure ayant été reconnue dans la conférence de St. Pétersbourg et confirmée plus tard dans la commission locale, qui a désigné en même temps l'endroit, les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial Russe s'engage à établir une barrière douanière à Merva sur le Styr et de lui conférer le droit de dédouaner les instruments agricoles et les farineux.

§ 8. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la compétence de la barrière douanière de Podmaïdan fût étendue.

Les délégués russes déclarent que les droits d'une douane de III classe ont été conférés à la barrière douanière de Podmaïdan.

§ 9. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Radzivillow et Woloczysk.

Les délégués russes déclarent que l'urgence de cette mesure ayant été reconnue et l'endroit désigné, le Gouvernement Impérial Russe s'engage à établir une barrière douanière près Zbarache où il existe actuellement un poste de la garde douanière, et de conférer à la

предоставить ей право пропуска петроля, земледѣльческихъ орудій и мучныхъ продуктовъ. Что же касается винъ, то ввозъ ихъ черезъ эту таможенную заставу можетъ быть допущенъ впослѣдствіи, если въ этомъ окажется дѣйствительная потребность.

§ 7. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе объ устройствѣ между Дружкополемъ и Радзивиловымъ новаго таможеннаго учрежденія.

Въ виду того, что необходимость этой мѣры была признана въ конференціи въ С.-Петербургѣ, и затѣмъ подтверждена мѣстною коммиссіею, указавшею и на соотвѣтствующее для сего мѣсто, русскіе уполномоченные объявляютъ, что Императорское Россійское Правительство обязуется учредить въ Мервѣ, на рѣкѣ Стырѣ, таможенную заставу, съ предоставленіемъ ей права очищать пошлиною земледѣльческія орудія и мучные продукты.

§ 8. Императорское Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Подмайданской таможенной заставѣ были предоставлены бо́льшія права.

Русскіе делегаты заявляютъ, что Подмайданской таможенной заставѣ уже предоставлены права таможни 3-го класса.

§ 9. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Радзивиловымъ и Волочискомъ было открыто новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что въ виду признанной уже необходимости этой мѣры и указанія мѣстности для просимаго учрежденія, Императорское Русское Правительство обязуется учредить таможенную заставу близь мѣстечка Збарашъ, гдѣ нынѣ существуетъ постъ

nouvelle institution le droit de dédouaner le pétrole, les instruments d'agriculture, les vins et les farineux.

§ 10. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Woloczysk et Hussiatyn.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à établir un point de passage à Satanov.

§ 11. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fut établie entre Issakovetz et Novossielitz.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à établir un point de passage à Perebejkovetz, près de Uscie Biscupiè.

§ 12. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le droit de dédouaner les vins fût accordé aux institutions douanières de: Rataj, Sandomir, Drujkopolié et Baraw.

Les délégués russes déclarent que les douanes de Rataj et de Sandomir jouissent déjà du droit de dédouaner les vins, ils ajoutent que le Gouvernement Impérial Russe se propose de transférer la douane de III classe, existant à Rataj, à Korczyn, en laissant toutefois à Rataj une barrière douanière avec le droit en question; en ce qui concerne la douane de Drujkopolié et la barrière douanière de Baraw les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à leur accorder le droit de dédouaner les vins.

пограничной стражи, и предоставить новому учрежденію право очищать пошлиною петроль, земледѣльческія орудія, вина и мучные продукты.

§ 10. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Волочискомъ и Гусятинымъ открыто было новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется учредить переходный пунктъ въ Сатановѣ.

§ 11. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Исаковцами и Новоселицами открыто было новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется учредить переходный пунктъ въ Перебійковцахъ, близъ Усцья Бискупскаго.

§ 12. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы таможеннымъ учрежденіямъ въ Ратаѣ, Сандомірѣ, Дружкополѣ и Баравѣ предоставлено было право очищать пошлиною вина.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Ратайская и Сандомірская таможни уже пользуются правомъ очистки винъ, при чемъ присовокупляютъ, что Императорско-Русское Правительство предполагаетъ перевести въ Корчинъ таможню 3-го класса, существующую нынѣ въ Ратаѣ, съ оставленіемъ, однако, въ Ратаѣ таможенной заставы съ правомъ пропуска винъ; относительно же Дружкопольской таможни и Баравской таможенной заставы русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется предоставить этимъ таможеннымъ учрежденіямъ право очищать пошлиной вина.

En même temps les délégués russes remarquent que dans toutes les institutions douanières dans lesquelles l'importation des vins est ou sera autorisée (à l'exception des douanes de 1-re classe), cet article ne saurait être introduit qu'en tonneaux.

§ 13. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la barrière douanière d'Igolomia fût élevée au rang de douane de 3 me classe.

Les délégués russes déclarent que la barrière douanière d'Igolomia, étant déjà autorisée à dédouaner les vins et les houilles, et jouissant en outre de la faculté de contrôler les quantités du sel importé en Russie de Nepolomitze, le Gouvernement Impérial trouve inutile dans ces conditions de procéder à la transformation de cette barrière en douane de 3-me classe; ils ajoutent cependant, que prenant en considération le pressant désir exprimé par le Gouvernement Impérial et Royal qu'en vue d'un plus grand écoulement du sel autrichien en Russie, la jouissance d'un terme de six mois pour le paiement de la moitié des droits soit accordé au sel importé en Russie sous le contrôle de la barrière douanière d'Igolomia, — le Gouvernement Russe promet de déférer à ce désir sous les mêmes modalités qui existent à ce sujet dans les autres douanes de l'Empire possédant un pareil droit.

§ 14. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la compétence des barrières douanières fût élevée.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement admet en principe l'élévation de la compétence de certaines bar-

Въ тоже время русскіе делегаты заявляютъ, что во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ, въ которыхъ разрѣшенъ уже или будетъ разрѣшенъ ввозъ винъ (за исключеніемъ первоклассныхъ таможенъ), продуктъ этотъ можетъ быть ввозимъ только въ бочкахъ.

§ 13. Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы Иголомійская таможенная застава была переименована въ таможню 3-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что въ виду предоставленнаго уже Иголомійской таможенной заставѣ права пропуска винъ и каменнаго угля, а также контролированія соли, ввозимой въ Россію изъ Неполомицъ, Императорское Правительство находитъ излишнимъ при такихъ условіяхъ, приступать къ преобразованію этой заставы въ таможню 3-го класса. Принимая, однако, во вниманіе выраженное Императорско-Королевскимъ Правительствомъ настойчивое желаніе, чтобы для облегченія привоза въ Россію австрійской соли, было разрѣшено пользоваться шестимѣсячнымъ срокомъ для взноса половины пошлины за соль, ввезенную въ Россію подъ контролемъ Иголомійской таможни, русскіе делегаты присовокупляютъ, что ихъ Правительство обѣщаетъ удовлетворить вышепомянутое желаніе на тѣхъ же условіяхъ, которыя установлены для другихъ таможенъ Имперіи, пользующихся подобнымъ правомъ.

§ 14. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе о расширеніи вообще правъ таможенныхъ заставъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство допускаетъ въ принципѣ расширеніе компетенціи нѣкоторыхъ та-

rières douanières, non comme mesure générale, mais à titre de disposition locale, se réservant chaque fois de préciser celles des barrières douanières, auxquelles une pareille faculté pourrait être accordée, ainsi que de spécifier les articles supplémentaires, qui seraient en pareil cas admis à l'importation. Conformément à ce principe, la barrière douanière de Zbarache sera munie du droit de faire passer certains articles supplémentaires ainsi que cela est indiqué plus haut (voir § 9); la barrière douanière de Dolgobitchef a été autorisée à dédouaner les articles suivants: gruau et semouille, farine de pommes de terre et amidon riz, et blé sarrazin, levain de bierre sec et comprimé, fruits et baies, noix et noisettes, fruits et baies secs de toute espèce, viandes sèches, salées, fumées, ainsi que les saucissons, fromage, beurre de vache et de brebis, miel et mélasse, chicorée et glands, feuilles de laurier, café en grains, cacao-grains et cosses de cacao, épices, eaux minérales, fer, fer blanc, acier, zinc, naphte brut et huiles volatiles pour l'éclairage, verrerie, poterie, faïence, porcelaines, articles en cuivre et en laiton, fer de fonte ouvré, fer forgé ouvré de toute espèce, ouvrages de serrurerie en fer et en acier, fer blanc ouvré, fil d'archal en fer, en acier, en cuivre, en laiton etc., aiguilles en acier et en fer, coutellerie, faux et faucilles de toute espèce, couperets pour la paille, instruments (outils) pour arts, métiers, usines, manufactures et instruments agricoles, liège ouvré, articles de menuiserie et articles de tourneur, ouvrages en bois ciselé de toute espèce, papeterie, instruments de musique, équipages, chandelles et bougies et allu-

моженныхъ заставъ, но не какъ общей мѣры, а въ видѣ частныхъ распоряженій, оставляя за собою право каждый разъ указывать таможенныя заставы, которымъ такія права могли бы быть разрѣшены, а также опредѣлять предметы, дозволяемые въ подобныхъ случаяхъ къ привозу. На семъ основаніи Збарашской таможенной заставѣ будетъ предоставлено право пропуска нѣкоторыхъ дополнительныхъ предметовъ, какъ это указано выше (см. 9 §); Долгобичевской таможенной заставѣ разрѣшено уже пропускать слѣдующіе предметы: крупу перловую и манную, муку картофельную и крахмалъ, рисъ или сарачинское пшено, дрожжи пивныя, сухія и прессованныя, фрукты и ягоды, орѣхи, фрукты и ягоды сухія всякія, мясо — сухое, соленое, копченое и вяленое, а также колбасы, сыръ, масло коровье и овечье, медъ сырецъ и медовую патоку, цикорій и желуди, лавровый листъ, кофе въ зернахъ, какао въ зернахъ и шелуху онаго, пряности, воды минеральныя, желѣзо, жесть, сталь и цинкъ не въ дѣлѣ, нефть сырую и масла летучія для освѣщенія, издѣлія стеклянныя, гончарныя, фаянсовыя, фарфоровыя, мѣдныя и латунныя, чугунъ въ дѣлѣ, желѣзную кузнечную работу всякую, желѣзныя и стальныя издѣлія слесарныя, жестяныя издѣлія, проволоку желѣзную, стальную, мѣдную, латунную и др., иглы стальныя и желѣзныя, ножевый товаръ, косы и серпы всякіе, рѣзаки для сѣчки соломы и косари, инструменты для художествъ, ремеслъ, заводовъ, фабрикъ и сельскаго хозяйства, дерево пробочное въ дѣлѣ, столярную и токарную работу, деревянную рѣзную работу всякую, писчебумажный товаръ, инструменты музыкаль-

mettes chimiques. La barrière douanière d'Opatovetz jouit déjà du droit de dédouaner les vins.

Les délégués austro-hongrois ayant demandé en outre que les barrières douanières d'Opatovetz et de Sieroslavitz fussent autorisées à dédouaner les articles suivants: beurre, légumes—frais et préparés, harengs salés, pain ordinaire, farineux, bétail à cornes, bois de chauffage et de construction, articles en bois et en fer ordinaires, nommément les outils de toute espèce, cordons, cordes et ceintures, verrerie de toute espèce, sel et huiles (graisses), — les délégués russes répondent, qu'en vertu des droits des barrières douanières, les légumes frais et préparés à sec, le bétail, le pain ordinaire, les bois de chauffage et de construction jouissent déjà de passage par ces barrières. Si dans l'avenir le besoin réel de l'importation de quelques uns des autres articles en question (à l'exception des harengs et de la verrerie) se faisait sentir, le Département des douanes pourra sur rapport du chef d'arrondissement autoriser en voie administrative leur importation.

Demandes de la Russie.

§ 15. Le Gouvernement Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal, reconnaissant que l'état des choses existant à Novossielitze, où les rouliers russes, important le blé en Autriche, sont obligés actuellement de dételer leurs bœufs à la frontière et de trainer leurs chariots à bras d'hommes jusqu'à la douane et aux magasins, est préjudiciable au commerce, veuille bien prendre les mesures qu'il jugera utiles pour modifier

ные, экипажи, свѣчи, спички химическія. Опатовецкая таможенная застава также уже пользуется правомъ очистки пошлиною винъ.

На ходатайство австро-венгерскихъ делегатовъ о дозволеніи Опатовецкой и Сѣрославицкой таможеннымъ заставамъ очищать пошлиною масло, овощи свѣжія и приготовленныя, селедки, хлѣбъ, мучные продукты, рогатый скотъ, дрова и строевой лѣсъ, издѣлія изъ дерева и обыкновеннаго желѣза, въ особенности разныя орудія ремеслъ, шнурки, веревки и пояса, стеклянныя издѣлія всякія, соль и масла (жиръ),—русскіе делегаты отвѣтили, что въ силу правъ таможенныхъ заставъ свѣжія и приготовленныя овощи, скотъ, обыкновенный хлѣбъ, дрова и строевой лѣсъ уже дозволены къ пропуску черезъ заставы. Если же впослѣдствіи встрѣтится надобность водворенія нѣкоторыхъ другихъ изъ вышепоименованныхъ предметовъ (за исключеніемъ сельдей и стеклянныхъ издѣлій), въ такомъ случаѣ ввозъ таковыхъ можетъ быть разрѣшенъ Департаментомъ Таможенныхъ Сборовъ административнымъ порядкомъ, на основаніи представленій начальника округа.

Желанія Россіи.

§ 15. Русское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ для торговли невыгоднымъ существующій нынѣ въ Новоселицахъ порядокъ, при которомъ русскіе возчики, привозящіе хлѣбъ въ Австрію, принуждены отпрягать на границѣ своихъ воловъ и на рукахъ тащить телѣги до таможни и до магазиновъ,—приняло бы мѣры, которыя сочтетъ полезнымъ для измѣненія

cet état de choses; il est désirable entre autres que la durée du service quotidien de la douane de Novossielitze soit prolongée.

Les délégués austro-hongrois déclarent qu'une ordonnance du Ministère des finances a déjà porté remède à ce dernier inconvénient.

L'enquête locale ayant constaté que les autres plaintes pouvaient être complètement écartées par le transfert de la douane, ils ajoutent que le Gouvernement Impérial et Royal a fait l'achat du terrain indiqué par la commission locale mixte pour la construction d'une nouvelle douane et qu'il donnera les ordres de commencer les travaux, dès qu'il aura examiné le projet de construction, qui lui a déjà été soumis.

La nouvelle bâtisse sera achevée sûrement dans le courant de l'année prochaine, de sorte que le service y pourra fonctionner. Ce sujet de plaintes se trouvera donc aplani.

Eu égard à ce qui précède, la commission locale a été unanime à reconnaître qu'il ne serait pas opportun de prendre des mesures provisoires jusqu'à l'achèvement de la nouvelle douane, vu les grandes difficultés et les frais considérables de telles mesures transitoires.

Pour obvier complètement aux difficultés actuelles, un nouveau pont sera construit à l'endroit de la frontière désigné par la commission locale austro-russe, qui aura deux divisions séparées par une paroi, dont l'une servira à la communication générale et l'autre sera réservée au passage des rouliers russes avec leurs bêtes de trait à cornes.

этого порядка вещей; кромѣ того желательно, чтобы время ежедневныхъ занятій въ Новоселицкой таможнѣ было увеличено.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что распоряженіемъ Министра Финансовъ послѣднее неудобство уже устранено.

А какъ дознаніемъ на мѣстѣ опредѣлилось, что остальныя жалобы могли бы быть совершенно устранены перемѣщеніемъ таможни, то они присовокупляютъ, что Императорско-Королевское Правительство купило землю, указанную мѣстною смѣшанною Коммиссіею для постройки новой таможни, и что по разсмотрѣніи представленнаго уже проекта построекъ будетъ немедленно приступлено къ его исполненію. Эта постройка будетъ несомнѣнно окончена и дѣйствія новой таможни будутъ открыты въ теченіи будущаго года. Затѣмъ поводъ къ настоящей жалобѣ устраненъ.

Въ виду всего вышеизложеннаго мѣстная Коммиссія единогласно признала, что было бы неудобно принимать временныя мѣры до окончанія постройки новой таможни, такъ какъ эти мѣры соединены съ большими затрудненіями и значительными расходами.

Для окончательнаго устраненія настоящихъ затрудненій будетъ построенъ на указанномъ мѣстною австро-русскою Коммиссіею пунктѣ границы новый мостъ, который будетъ раздѣленъ на двѣ части перегородкою, изъ коихъ одна предназначается для общаго сообщенія, а другая исключительно для прохода русскихъ возчиковъ съ ихъ упряжнымъ рогатымъ скотомъ.

En outre, le pont actuel sur le ruisseau qui forme la frontière et se trouve en bon état, sera maintenu pour l'entrée séparée du bétail dans la quarantaine autrichienne.

Les frais de construction et de l'entretien du nouveau pont de frontière, ainsi que l'entretien du pont de la quarantaine seront supportés à moitié égale par l'Autriche-Hongrie et la Russie.

§ 16. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la franchise douanière de Brody fût abolie.

Les délégués austro-hongrois déclarent que leur Gouvernement s'engage de faire présenter dans le courant de l'année prochaine aux corps législatifs des deux parties de l'Empire, et à y l'appuyer, un projet de loi abolissant la franchise douanière de Brody dans un certain temps nécessaire à l'exécution de cette mesure, et ne dépassant pas le terme de cinq (5) ans.

Кромѣ того теперешній, находящійся въ исправномъ состояніи, мостъ чрезъ пограничный ручей будетъ сохраненъ для отдѣльнаго пропуска скота въ австрійскій карантинъ.

Расходы по постройкѣ и содержанію новаго пограничнаго моста, а также содержаніе карантиннаго моста будутъ распредѣлены поровну между Австро-Венгріею и Россіею.

§ 16. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы предоставленное городу Бродамъ право безпошлиннаго привоза иностранныхъ товаровъ было отмѣнено.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется въ теченіи будущаго года представить въ законодательныя собранія обѣихъ частей Имперіи и поддержать проектъ закона объ отмѣнѣ означеннаго права города Бродъ, съ тѣмъ чтобы на приведеніе этой мѣры въ исполненіе былъ назначенъ нѣкоторый срокъ, не превышающій, однако, пяти лѣтъ.

B. Questions de quarantaine.

Demandes de la Russie.

§ 17. Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal, reconnaissant l'utilité du transport direct du bétail en chemin de fer jusqu'à la quarantaine même, veuille bien prendre les mesures nécessaires pour mettre à exécution un pareil mode de transport dans les localités où la frontière est traversée par des voies ferrées, comme à Woloczysk et Radzivillow.

L'enquête locale ayant prouvé que le meilleur moyen pour obvier aux inconvénients signalés consisterait dans le transfert de la quarantaine de Podwo-

B. Относительно карантиновъ.

Желанія Россіи.

§ 17. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ пользу прямой доставки скота по желѣзной дорогѣ до самаго карантина, приняло мѣры, необходимыя для примѣненія подобнаго способа доставки въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ граница перерѣзана желѣзнодорожными путями, какъ напр. въ Волочискѣ и Радзивиловѣ.

Дознаніе на мѣстѣ доказало, что лучшее средство избѣжать указанныя неудобства могло бы состоять въ перемѣщеніи Подволочискаго карантина и

loczysk et dans son raccordement à la rampe, dont la construction a été proposée par la commission locale mixte, les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal s'engage à mettre à exécution le projet proposé en premier lieu par la commission locale. Quant à la rampe et la voie de garage, les deux Gouvernements devraient s'engager, en cas de refus des chemins de fer intéressés, de se charger eux mêmes des frais de construction dans la proportion de deux tiers ($^2/_3$) pour l'Autriche-Hongrie et un tiers ($^1/_3$) pour la Russie. En même temps les délégués austro-hongrois déclarent indispensable que le chemin de fer d'Odessa s'oblige de prélever pour le compte et de verser à la Société Charles-Louis les taxes prescrites pour la désinfection des waggons de transport du bétail.

Quant à Brody (Radzivillow) l'enquête ayant légalement constaté la nécessité de la construction d'une rampe d'accès avec voie de garage qui devra être reliée avec l'établissement quarantenaire, les délégués austro-hongrois admettent en principe au nom de leur Gouvernement cette construction, en en subordonnant l'exécution à la promulgation du projet de loi russe interdisant l'exportation du bétail par d'autres voies que les lignes ferrées. La proportion dans laquelle les deux Gouvernements, en cas de refus des chemins de fer intéressés, auraient à participer aux frais de construction de la rampe d'accès et des voies de garage, formera en son temps l'objet d'une entente spéciale entre les deux Gouvernements.

соединеніи его съ платформою, постройка которой была предположена смѣшанною Коммиссіею,—вслѣдствіе сего австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорское и Королевское Правительство обязуется привести въ исполненіе первый проектъ, предположенный мѣстною Коммиссіею. Что же касается платформы и разъѣздныхъ путей, то оба Правительства должны бы принять на себя взаимное обязательство, на случай отказа со стороны причастныхъ желѣзныхъ дорогъ, раздѣлить между собою расходы по постройкамъ въ размѣрѣ двухъ третей для Австро-Венгріи и одной трети для Россіи. Вмѣстѣ съ тѣмъ австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что необходимо, чтобы Одесская желѣзная дорога обязалась взимать за счетъ общества желѣзной дороги Карла-Людвига и уплачивать оному сборы, установленные за дезинфекцію вагоновъ, въ коихъ привозится скотъ.

Въ Бродахъ (Радзивиловъ) дознаніе тоже подтвердило необходимость построить платформу съ разъѣзднымъ путемъ, которая должна быть соединена съ карантиномъ, а потому австро-венгерскіе делегаты отъ имени своего Правительства допускаютъ въ принципѣ эту постройку, ставя исполненіе оной въ зависимость отъ времени опубликованія проекта русскаго закона о дозволеніи вывоза скота исключительно по желѣзнымъ дорогамъ. Въ случаѣ отказа со стороны желѣзныхъ дорогъ, количество расходовъ, которое должно пасть на долю каждаго изъ двухъ Правительствъ при постройкѣ платформы и разъѣздныхъ путей, будетъ въ свое время предметомъ особаго соглашенія между обоими Правительствами.

§ 18. Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que dans les localités où cela sera reconnu utile et opportun, des vétérinaires russes fussent autorisés à assister aux opérations des quarantaines frontières autrichiennes, autant qu'elles concernent la visite du bétail russe introduit en Autriche. De son côté le Gouvernement Russe ne se refusera pas d'admettre des vétérinaires autrichiens dans les localités par lesquelles s'opére la sortie du bétail russe, là où une pareille mesure serait désirable.

Les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal consent à l'admission réciproque des vétérinaires à titre d'essai et sous la réserve de retourner à l'ancien ordre des choses, si plus tard des inconvénients sérieux se faisaient sentir.

L'admission pourra avoir lieu sous les conditions suivantes:

a) que l'admission en question ne sera accordée qu'aux vétérinaires de la couronne (Staatsveterinäre),

b) que l'entrée de la quarantaine ne sera accordée qu'après l'accomplissement de toutes les mesures prescrites pour la désinfection,

c) que l'entrée de la quarantaine ne sera permise que sur l'information préalable, avec autorisation et en présence du directeur de la quarantaine,

d) que les vétérinaires russes admis dans la quarantaine seront tenus de ne pas intervenir dans les dispositions officielles du personnel de la quarantaine,

§ 18. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ мѣстностяхъ, гдѣ признается нужнымъ и удобнымъ, русскіе ветеринары могли присутствовать при карантинныхъ обрядностяхъ въ пограничныхъ австрійскихъ карантинахъ въ тѣхъ случаяхъ, когда обрядности будутъ касаться осмотра русскаго скота, водворяемаго въ Австріи. Съ своей стороны Русское Правительство не откажется допустить австрійскихъ ветеринаровъ въ тѣ мѣстности, черезъ которыя прогоняется вывозимый за границу русскій скотъ, тамъ, гдѣ эта мѣра оказалась бы желательною.

Австрійско-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорское и Королевское Правительство соглашается на взаимное допущеніе ветеринаровъ въ видѣ опыта, но съ оговоркою имѣть право возвратиться къ прежнему порядку, если впослѣдствіи окажутся при этомъ серьезныя неудобства.

Допущеніе ветеринаровъ можетъ состояться при слѣдующихъ условіяхъ:

а) чтобы право это было предоставляемо только казеннымъ ветеринарамъ (Staatsveterinäre);

b) чтобы входъ въ карантинъ былъ дозволяемъ только по исполненіи всѣхъ обрядностей, предписанныхъ для дезинфекціи;

c) чтобы входъ въ карантинъ былъ дозволяемъ только по предварительномъ извѣщеніи, съ разрѣшенія и въ присутствіи директора карантина;

d) чтобы допущенные въ карантинъ русскіе ветеринары не вмѣшивались въ оффиціальныя распоряженія карантинныхъ чиновниковъ;

e) que les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les noms des vétérinaires qui seront désignés pour le service dans les localités frontières, et

f) que les vétérinaires autrichiens seront admis en Russie sur la présentation de certificats qui seront spécialement délivrés à cet effet.

Les délégués austro-hongrois ajoutent que pour réaliser dans les limites du possible le voeu exprimé dans le courant des négociations par les délégués russes, le Gouvernement Impérial et Royal ne verrait pas d'obstacle de prescrire, à titre de réciprocité, aux directeurs de ses quarantaines de répondre aux vétérinaires russes à leurs demandes d'information et aux désirs formulés par eux, soit verbalement soit par écrit, selon le mode de communication russe, sur des dispositions quarantenaires d'un ordre général ou sur des faits passés dans la quarantaine. Toutefois les directeurs des quarantaines auront le droit d'exiger que la communication des demandes et désirs ait lieu par voie écrite. Cette correspondance sera enrégistrée dans le protocole de la quarantaine avec une courte spécification de son contenu.

§ 19. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que certains inconvénients qui se sont produits dans quelques établissements quarantenaires près la frontière russe fussent écartés.

Les délégués austro-hongrois donnent l'assurance que ces établissements seront organisés de façon à ce que les différents troupeaux qui y arrivent soient parfaitement isolés les uns des autres, et à ce qu'ils s'y trouvent dans des conditions telles que les animaux ne puissent pas y contracter des maladies, ni perdre de leur valeur.

е) чтобы оба Правительства сообщали другъ другу имена ветеринаровъ, которые будутъ назначаемы на службу въ пограничныя мѣстности, и

f) чтобы австрійскіе ветеринары были допускаемы въ Россію по представленіи особыхъ свидѣтельствъ, которыя будутъ выдаваемы имъ на сей предметъ.

Австро-венгерскіе делегаты присовокупляютъ, что для осуществленія, по возможности, желаній, выраженныхъ русскими делегатами во время переговоровъ, Императорско-Королевское Правительство, съ своей стороны, не откажется предписать директорамъ карантиновъ на требованія русскими ветеринарами свѣдѣній и на выраженныя ими просьбы, смотря по формѣ русскихъ сообщеній, давать или словесно, или письменно отвѣты касательно общихъ карантинныхъ распоряженій и произошедшихъ въ карантинахъ случаяхъ. Директорамъ будетъ однако предоставлено право требовать, чтобы сообщеніе ходатайствъ и желаній было заявляемо письменно. Переписка эта будетъ заноситься въ карантинный протоколъ съ краткимъ изложеніемъ ея содержанія.

§ 19. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе объ устраненіи неудобствъ, оказавшихся въ нѣкоторыхъ карантинныхъ учрежденіяхъ, находящихся близъ русскихъ границъ

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ, что эти учрежденія будутъ устроены такъ, чтобы партіи скота, туда поступающія, были совершенно отдѣлены однѣ отъ другихъ, и чтобѣ онѣ находились въ такихъ условіяхъ, при которыхъ животныя не могли бы заражаться въ оныхъ или терять въ своей цѣнности.

§ 20. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que les abattoirs ne fussent point tolérés dans la proximité des quarantaines.

Les délégués austro-hongrois promettent que le Gouvernement Impérial et Royal veillera à ce que les abattoirs ne puissent être établis aux environs des quarantaines qu'à une distance suffisante pour ne pas mettre en danger la santé du bétail qui se trouve en quarantaine.

§ 21. Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que pour éviter les vexations, auxquelles les propriétaires du bétail sont soumis de la part des marchands de fourrage, une plus grande latitude fût accordée aux premiers dans l'achat de ces articles.

Les délégués austro-hongrois déclarent que les propriétaires du bétail se trouvant en quarantaine ont le droit de se pourvoir des fourrages et de paille nécessaires à son entretien dans toutes les localités de l'Autriche-Hongrie, exemptes d'epizootie et que le Gouvernement Impérial et Royal veillera à ce qu'ils puissent exercer ce droit. Ils donnent en outre l'assurance qu'une disposition sera insérée dans le projet de loi d'epizootie, actuellement en voie d'élaboration et qui devra être soumis au «Reichsrath», autorisant l'introduction de fourrage et de paille des gouvernements limitrophes russes dans les quarantaines autrichiennes, chaque fois que ces gouvernements ne seront pas infestés d'epizootie.

§ 22. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la durée de la quarantaine d'observation pour les bêtes à cornes ne dépassât pas dix (10) jours.

§ 20. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы по близости карантиновъ не были терпимы бойни.

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ, что Императорское Королевское Правительство будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы бойни были устраиваемы въ окрестностяхъ карантиновъ только на такомъ отъ нихъ разстояніи, при которомъ отстраняется всякая опасность для здоровья скота, находящагося въ карантинѣ.

§ 21. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы для избавленія собственниковъ скота отъ притѣсненій, причиняемыхъ имъ торговцами фуража, первымъ была дана большая свобода при покупкѣ этихъ предметовъ.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что хозяева скота, находящагося въ карантинѣ, имѣютъ право запасаться фуражемъ и соломою, необходимыми для продовольствія скота, во всѣхъ тѣхъ мѣстностяхъ Австро-Венгріи, гдѣ нѣтъ эпизоотіи, и что Императорско-Королевское Правительство будетъ наблюдать, чтобы они могли пользоваться этимъ правомъ. Кромѣ того делегаты утверждаютъ, что въ проектъ закона о чумѣ, который нынѣ разработывается и долженъ быть представленъ Рейхсрату, будетъ включено распоряженіе, дозволяющее ввозъ фуража и соломы изъ русскихъ губерній въ австрійскіе карантины въ тѣхъ случаяхъ, когда въ этихъ губерніяхъ не будетъ эпизоотіи.

§ 22. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ карантинѣ наблюдательный срокъ не превышалъ 10 дней.

Les délégués austro-hongrois promettent l'insertion dans le projet de loi susmentionné d'une disposition d'après laquelle le terme d'observation pour les bêtes à cornes sera fixe et ne dépassera pas 10 (dix) jours.

§ 23. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la quarantaine d'observation pour les brebis ne fût pas prolongée au delà de 12 (douze) heures.

Les délégués austro-hongrois déclarent que ce désir se trouve déjà réalisé par les ordonnances ministérielles en vigueur et que la même disposition passera dans le texte du projet de loi sur la peste bovine. Toutefois les brebis ne seront admises à continuer leur route après l'expiration du terme de 12 heures qu'à la condition que leur état de santé aura été trouvé satisfaisant.

§ 24. Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que les chevaux et cochons ne fussent soumis à leur entrée en Autriche à aucune quarantaine d'observation.

Les délégués austro-hongrois déclarent: 1) que les cochons sont exempts de toute quarantaine d'observation et ne doivent subir qu'une révision, 2) que les chevaux, eu égard à la peste bovine, ne peuvent être soumis à aucune mesure quarantenaire.

§ 25. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que les peaux sèches, crins, laines, sabots, cornes, os, intestins salés, peaux salées, le suif fondu en barils et outres, fussent exempts de tout traitement de désinfection.

Les délégués austro-hongrois déclarent que ce désir se trouve déjà réalisé par les dispositions en vigueur à l'exception

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ включить въ указанный выше проектъ закона распоряженіе, которымъ па рогатый скотъ будетъ опредѣленъ паблюдательный срокъ, не превышающій 10 дней.

§ 23. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ карантинѣ наблюдательный срокъ для овецъ не превышалъ 12 часовъ.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что это желаніе уже удовлетворяется нынѣ дѣйствующимъ министерскимъ распоряженіемъ, которое перейдетъ въ проектъ закона о чумѣ рогатаго скота. Овцы будутъ однако допускаемы къ продолженію пути по истеченіи 12 часовъ только въ томъ случаѣ, если санитарное ихъ состояніе будетъ признано удовлетворительнымъ

§ 24. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы лошади и свиньи, при ихъ привозѣ въ Австрію, были освобождены отъ карантиннаго наблюденія.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ: 1) что свиньи свободны уже отъ всякаго наблюдательнаго карантина и подчиняются только осмотру; 2) что лошади, подъ предлогомъ занесенія чумы рогатаго скота, не могутъ быть подвергаемы никакимъ карантиннымъ мѣрамъ.

§ 25. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы сухія кожи, волосъ, шерсть, копыта, рога, кости, соленыя внутренности, соленыя кожи и жиръ топленый въ бочкахъ и мѣшкахъ были освобождены отъ всякаго дезинфектированія.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что это желаніе уже удовлетворяется дѣйствующимъ распоряженіемъ,

des sabots, cornes et suif fondu en barils et autres. Quant à ces trois articles ils promettent que le Gouvernement Impérial et Royal fera entrer dans le projet de la loi précitée une disposition autorisant leur importation affranchie de tout traitement de désinfection.

§ 26. Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la viande provenant des abattoirs russes situés près de la frontière autrichienne, dûment emballée, fût librement admise à l'importation.

Les délégués austro-hongrois promettent que le projet de loi susmentionné sur la peste bovine contiendra une disposition autorisant l'importation en Autriche de la viande provenant des abattoirs russes, pourvu qu'elle se trouve dans des emballages hermétiques, ou dans un état salé, et que ces abattoirs soient soumis à l'inspection par des vétérinaires russes et austro-hongrois.

§ 27. Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que les autorités des Gouvernements limitrophes russes fussent informées sans retard chaque fois qu'une quarantaine sera fermée temporairement ou réouverte, et que la fermeture même fût limitée au temps le plus court.

Les délégués austro-hongrois répondent qu'une pareille disposition existe déjà, mais que néanmoins le Gouvernement Impérial et Royal ne trouvera pas de difficulté d'ordonner que ces communications soient faites à l'avenir par télégraphe partout où faire se pourra. Ils donnent en outre l'assurance que la fermeture des établissements de quarantaine

за исключеніемъ копытъ, роговъ и топленнаго жира въ бочкахъ и мѣшкахъ. Относительно этихъ 3 продуктовъ обѣщаютъ, что Императорское и Королевское Правительство включитъ въ проектъ названнаго закона распоряженіе, дозволяющее ихъ ввозъ безъ всякаго дезинфектированія.

§ 26. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы мясо изъ русскихъ бойнъ близъ австрійскихъ границъ, надлежащимъ образомъ упакованное, было свободно допускаемо къ привозу.

Австро-венгерскіе делегаты обѣщаютъ, что въ проектъ помянутаго закона о чумѣ рогатаго скота будетъ включено распоряженіе, дозволяющее ввозъ мяса изъ русскихъ бойнъ въ Австрію, съ тѣмъ только условіемъ, чтобы оно было или въ герметической укупоркѣ, или соленое, и чтобы бойни эти были подчинены осмотру русскихъ и австрійскихъ ветеринаровъ.

§ 27. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы власти пограничныхъ русскихъ губерній были безъ замедленія увѣдомляемы каждый разъ, когда какой нибудь карантинъ закрывается временно или открывается, и чтобы закрытіе было ограничено наикратчайшимъ срокомъ.

Австро-венгерскіе делегаты отвѣчаютъ, что такое распоряженіе уже существуетъ, но что тѣмъ не менѣе Императорское и Королевское Правительство не встрѣтитъ препятствій предписать, чтобы впредь такія сообщенія совершались по телеграфу въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ это представится возможнымъ. Кромѣ того они обѣщаютъ, что

sera limitée chaque fois à la durée strictement nécessaire pour leur désinfection.

C. Règlements douaniers.

Demandes de l'Autriche-Hongrie.

§ 28. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que communication fût donnée à l'avenir de tous les règlements et ordonnances nouveaux en matière douanière, ainsi que des décisions des autorités supérieures compétentes qui serviront de norme en cas de contestation.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial s'engage à faire parvenir périodiquement à l'Ambassade de l'Autriche-Hongrie à St. Pétersbourg le recueil officiel hebdomadaire (Indicateur du Ministère des finances) qui contient le texte de lois, règlements, ordonnances et autres dispositions du Ministère des finances.

§ 29. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que des collections d'échantillons fussent organisées dans les douanes principales pour éviter autant que possible toutes les contestations au sujet de la classification des marchandises.

Les délégués russes déclarent que le désir du Gouvernement Impérial et Royal se trouve en partie réalisé par l'installation de collections pareilles dans plusieurs douanes d'entrepôt de 1-re classe. Graduellement cette mesure sera également étendue à toutes les autres douanes; dans ce moment même l'organisation d'un grand musée d'échantillons de marchandises indigènes et étrangères à la douane de St. Pétersbourg est en voie d'achèvement.

закрытіе карантинныхъ учрежденій будетъ ограничено самымъ необходимымъ для дезинфекціи срокомъ.

С. Относительно таможенныхъ узаконеній.

Желанія Австро-Венгріи.

§ 28 Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы ему впредь были сообщаемы всѣ постановленія и приказы по таможенному вѣдомству, а также рѣшенія высшихъ властей, могущія служить руководствомъ въ случаѣ споровъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство обязуется періодически доставлять Австро-венгерскому Посольству въ С.-Петербургѣ еженедѣльный оффиціальный сборникъ (Указатель Министерства Финансовъ), который содержитъ въ себѣ тексты законовъ, постановленій, приказовъ и другихъ распоряженій по Министерству Финансовъ.

§ 29. Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы при главныхъ таможняхъ были устроены коллекціи образцовъ для избѣжанія по возможности споровъ по вопросу о классификаціи товаровъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что желаніе Императорско-Королевскаго Правительства отчасти уже удовлетворено устройствомъ такихъ коллекцій во многихъ складочныхъ таможняхъ перваго класса. Эта мѣра будетъ постепенно распространяема и на всѣ остальныя таможни; въ настоящее время приводится къ концу устройство большаго музея образцовъ туземныхъ и иностранныхъ товаровъ при С.-Петербургской таможнѣ.

En outre le Gouvernement Impérial se déclare prêt à soumettre à la classification du tarif tous les échantillons de marchandises qui lui seraient transmis de la part des Chambres de commerce austro-hongroises par l'Ambassade Impérial et Royal à St. Pétersbourg.

§ 30. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que dans le cas où une marchandise importée est désignée dans les déclarations soumises à la douane par son vrai nom de commerce, aucune amende ou droit accidentel ne fût imposé au déclarant.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial consent à affranchir dorénavant de toute amende les marchandises désignées dans les déclarations (objavlenié — объявленіе) lors de leur importation par leur vrai nom de commerce sans indication précise de la dénomination contenue dans le tarif douanier russe, dans tous les cas où il sera constaté que la dite marchandise ne pouvait être rangée sous aucune des dénominations du tarif susmentionné.

§ 31. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que des déclarations (déclaratzia — декларація) qui, outre les lettres de voiture, doivent être présentées en double par les voituriers à l'arrivée des marchandises aux douanes de terre ordinaires, fussent abolies ainsi que cela se pratique déjà pour les douanes de chemin de fer.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial consent à faire droit à ce désir tout en conservant la déclaration susdite à titre facultatif pour les cas où le voiturier arriverait sans lettre de voiture en vue de lui éviter

Кромѣ того, Императорское Правительство заявляетъ готовность подвергать классификаціи тарифа всѣ образцы товаровъ, которые будутъ передаваемы австро-венгерскою Торговою Палатою черезъ посредство Императорско-Королевскаго Посольства въ С.-Петербургѣ.

§ 30. Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобъ въ случаѣ, когда привезенные товары показаны въ объявленіяхъ, представленныхъ въ таможню, и настоящимъ ихъ торговымъ наименованіемъ, объявитель не подвергался никакимъ штрафамъ или акциденціямъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство согласно освободить на будущее время отъ всякаго штрафа товары, показанные въ объявленіяхъ, при привозѣ, настоящимъ ихъ торговымъ наименованіемъ, безъ точнаго указанія соотвѣтственной статьи тарифа во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ доказано, что таковые товары не могутъ быть подведены ни подъ одну изъ существующихъ статей тарифа.

§ 31. Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобъ деклараціи, которыя, при прибытіи товаровъ въ сухопутныя таможни, должны быть представлены возчиками въ двухъ экземплярахъ, кромѣ накладныхъ, были отмѣнены подобно тому, какъ это установлено уже для желѣзнодорожныхъ таможенъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство согласно исполнить эту просьбу, сохраняя однако за возчиками право представлять по прежнему эти деклараціи въ тѣхъ случаяхъ, когда товаръ привезенъ безъ наклад-

en pareil cas le paiement du maximum d'amende.

Remarque. Ce maximum correspond à deux fois le montant du droit plus 10% d'accidence; en cas de présentation de la déclaration l'amende infligée pour l'absence de lettre de voiture se réduit aux 10% d'accidence.

§ 32. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le terme réservé aux douanes russes pour se prévaloir de leur droit de préemption sur les marchandises imposées ad valorem, fût réduit de 3 (trois) jours à 24 (vingt quatre) heures au maximum.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial, sans pouvoir changer la législation actuellement existante, aux termes de laquelle la durée du droit de préemption est de deux fois vingt quatre heures après la révision douanière (le troisième jour), s'engage à prescrire aux douanes compétentes par voie administrative d'avoir à procéder immédiatement après la déclaration de la marchandise à son examen, et éventuellement à la déclaration de préemption, à moins qu'une accumulation de marchandises trop grande ne les mette dans la nécessité d'user du terme entier, — ce terme obligatoire pour l'importateur n'étant que facultatif pour les douanes mêmes

§ 33. Le Gouvernement Impérial et Royal a énoncé le désir: a) qu'en cas de préemption par la douane d'une marchandise imposée ad valorem, le prix de la marchandise avec le supplément admis par la loi fût payé au propriétaire de la marchandise dans le terme de 8 (huit)

ныхъ для избѣжанія уплаты максимума штрафа.

Примѣчаніе. Максимумъ этотъ соотвѣтствуетъ двойной пошлинѣ съ прибавкою 10% акциденціи; въ случаѣ же представленія деклараціи, налагаемый за неподачу накладной штрафъ ограничивается лишь 10% акциденціею.

§ 32. Имераторско-Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы срокъ, въ который русскимъ таможнямъ предоставлено право оставлять за собою цѣновные товары, былъ уменьшенъ съ 3-хъ дней на 24 часа—максимумъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство, не имѣя основанія измѣнять нынѣ дѣйствующій законъ, по которому срокъ для пользованія таможнями правомъ оставленія за собою товаровъ, опредѣленъ въ дважды 24 часа послѣ таможеннаго досмотра (на третій день), обязуется предписать, административнымъ порядкомъ, подлежащимъ таможнямъ приступать къ досмотру товара немедленно послѣ подачи товарнаго объявленія и затѣмъ объявлять объ оставленіи товаровъ за собою, если только слишкомъ большое накопленіе товаровъ не поставитъ таможни въ необходимость воспользоваться полнымъ срокомъ, который, будучи обязательнымъ для ввозителя, не ограничиваетъ свободы дѣйствій самой таможни въ предѣлахъ означеннаго срока

§ 33. Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе: а) чтобы, въ случаѣ оставленія таможнею за собою цѣновнаго товара, цѣна товара вмѣстѣ съ надбавкою, допускаемою закономъ, была выплачена товарохозяину въ теченіи 8-дневнаго срока, и б) чтобы

jours, et b) que le supplément actuel de 5% soit élevé à 10%.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin que les institutions douanières aient à observer strictement la loi en acquittant immédiatement après la déclaration de préemption le montant de cette dernière à moins d'épuisement momentané de fonds. Dans ce cas la douane sera tenue de délivrer aux ayants-droit copie de l'arrêt de préemption avec indication de la somme à payer par elle; elle aura en outre à informer immédiatement après la réception des fonds, l'ayant-droit (qui serait tenu à laisser son adresse à la douane) que l'argent qui lui est dû est à sa disposition. Si malgré ces dispositions supplémentaires des plaintes continuaient à être soulevées, le Gouvernement Impérial aviserait à l'élaboration d'une nouvelle loi sur cette matière.

Quant à l'élévation demandée du surplus actuellement en vigueur de 5% à 10%, les délégués russes déclarent que vu l'époque récente de l'abaissement des 10% à 5% elle ne saurait être prise en considération que dans quelques années lorsque l'expérience aurait démontré la possibilité de revenir à l'ancien ordre des choses.

§ 34. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que des modifications fussent introduites dans le système des plombs et banderolles pour éviter, s'il est possible, les frais nécessités par le double emballage des colis arrivant à la frontière.

нынѣ существующая надбавка въ 5% была увеличена до 10%.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство обязуется принять необходимыя мѣры, дабы таможенныя учрежденія строго соблюдали законъ, немедленно выплачивая цѣну товара послѣ объявленія объ оставленіи онаго за собою, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда соотвѣтствующій фондъ таможни истощенъ. Въ послѣднемъ случаѣ таможня должна выдать кому слѣдуетъ копію съ постановленія объ оставленіи товара за собою, указавъ при этомъ слѣдующую съ нея сумму; кромѣ того она должна будетъ, тотчасъ по полученіи фондовъ, извѣстить кого слѣдуетъ (это лице должно оставить въ таможнѣ свой адресъ), что въ распоряженіи находятся деньги ему должныя. Если, несмотря на эти добавочныя распоряженія, будутъ еще высказываться жалобы, тогда Императорское Правительство приступитъ къ разработкѣ новаго закона по сему предмету.

По поводу просимаго увеличенія нынѣ принятой надбавочной платы съ 5% на 10%, русскіе делегаты объявляютъ что, въ виду недавно изданнаго закона о пониженіи этой надбавки съ 10% на 5%, настоящее ходатайство можетъ быть принято во вниманіе лишь по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ, когда опытъ докажетъ возможность вернуться къ прежнему порядку.

§ 34. Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе объ измѣненіяхъ въ системѣ пломбъ и бандеролей, для избѣжанія по возможности расходовъ, вынужденныхъ двойнымъ амбалажемъ ящиковъ, прибывающихъ изъ заграницы.

Les délégués russes déclarent que le double emballage est exigé par la législation russe, pour prévenir la perte ou la lésion des plombs de fermeture qui entraînerait l'obligation de payer 5 (cinq) rbls par livre de marchandise. Toutefois, si les intéressés préféraient l'expédition de leurs colis avec simple emballage au risque de payer l'amende susmentionnée en cas de lésion, cette concession, de même qu'à Novossielitze, pourrait être accordée à d'autres douanes, si le Gouvernement Austro-Hongrois en exprimait le désir.

Русскіе делегаты объявляютъ, что двойной амбалажъ требуется русскими законами въ видахъ предупрежденія потери или же поврежденія пломбъ, что влечетъ за собою обязательство уплаты 5 рублей за каждый фунтъ товара. Тѣмъ не менѣе, если бы заинтересованныя лица предпочли отправлять свои ящики съ однимъ амбалажемъ, подвергаясь опасности уплатить вышеуказанный штрафъ въ случаѣ поврежденія дорогою амбалажа, то облегченіе, допущенное въ Новоселицахъ, можетъ быть допущено и въ другихъ таможняхъ, если Австро-венгерское Правительство выразитъ о томъ желаніе.

Quant aux colis de marchandises importés dans le pays en waggons plombés, ils ne sont ni plombés ni assujettis à aucun mode d'emballage spécial.

Что же касается товарныхъ помѣщеній, привозимыхъ въ запломбированныхъ вагонахъ, то эти помѣщенія не пломбируются и не подвергаются никакому особому амбалажу.

Les délégués russes ajoutent que le Gouvernement Impérial s'engage en même temps à étendre à toutes les douanes, situées près des chemins de fer, le droit d'assigner des marchandises à toutes les douanes d'entrepôt de l'Empire.

Русскіе делегаты присовокупляютъ, что Императорское Правительство обязуется одновременно распространить на всѣ расположенныя на желѣзныхъ дорогахъ таможни право адресовать товары во всѣ складочныя таможни Имперіи.

§ 35. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que les droits d'artels fussent examinés et réduits d'après les besoins du commerce.

§ 35. Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы права артелей были пересмотрѣны и приспособлены къ требованіямъ торговли.

Les délégués russes déclarent que le droit de réclamer contre une application abusive de la taxe des artels (qui sera dorénavant également publiée en français) auprès de l'administration douanière est accordé à tout le monde indistinctement; ils déclarent que les plaintes dûment motivées par le Gouvernement Impérial et Royal contre le montant de certaines positions de cette taxe seront

Русскіе делегаты объявляютъ, что право приносить таможенному управленію жалобы на неправильное примѣненіе артельной таксы (которая имѣетъ быть распубликована и на французскомъ языкѣ) предоставлено всѣмъ безъ различія; при чемъ объясняютъ, что жалобы Императорско-Королевскаго Правительства, надлежащимъ образомъ подтвержденныя, на размѣры нѣкоторыхъ

prises en considération en vue d'une réduction possible.

§ 36. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le principe des douanes réunis austro-russes soit admis à l'avenir.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial reconnait en principe l'utilité d'une pareille mesure et qu'il est prêt à l'appliquer surtout aux douanes qui seraient nouvellement construites par suite de l'ouverture de nouvelles lignes de chemins de fer, comme par exemple à Tomaczov et Novossielitze, à moins que des difficultés locales ne s'opposent à l'exécution d'une pareille mesure.

§ 37. Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la côte du change sur Vienne fût introduite aux bourses de St. Pétersbourg et Moscou et que les fonds austro-hongrois fussent admis à l'introduction en Russie.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial manifeste son entière disposition à déférer aux vœux exprimés par le Gouvernement Impérial et Royal à ce sujet.

En ce qui concerne la côte du change sur Vienne aux bourses de St. Pétersbourg et Moscou, ils déclarent que le Ministère des finances russes s'est déjà adressé à cet effet aux comités des institutions précitées.

Quant à l'introduction en Russie des papiers et obligations d'Etat d'Autriche-Hongrie, ces derniers, conformément à la règle établie pour les papiers russes

статей артельной таксы будутъ принимаемы въ соображенie, съ цѣлію уменьшенія таксы, насколько это окажется возможнымъ.

§ 36. Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе о принятіи на будущее время системы соединенныхъ австро-русскихъ таможенъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство признаетъ въ принципѣ пользу такой мѣры и что оно готово примѣнить ее въ особенности къ тѣмъ таможнямъ, которыя будутъ вновь устраиваемы вслѣдствіе открытія новыхъ желѣзнодорожныхъ путей, какъ напр. въ Томашовѣ и Новоселицахъ, если мѣстныя условія не будутъ тому противиться.

§ 37. Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы на С.-Петербургской и Московской биржахъ была введена котировка вексельнаго курса на Вѣну, и чтобы австро-венгерскіе фонды были допущены къ ввозу въ Россію.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство заявляетъ полную готовность исполнить желанія, высказанныя Императорско-Королевской Правительствомъ по сему предмету.

Касательно дозволенія С.-Петербургской и Московской биржамъ котировать вексельный курсъ на Вѣну они объявляютъ, что русское Министерства Финансовъ уже обратилось по сему предмету къ биржевымъ комитетамъ.

Ввозъ же въ Россію австро-венгерскихъ государственныхъ бумагъ и облигацій можетъ быть допущенъ,—сооласно существующему на то въ Россіи об-

en général, pour être indroduits en Russie devraient être entièrement libérés, ne pas posséder de coupures d'un montant nominal de moins de 100 (cent) rbls et ne pas être des valeurs à primes ou à loterie; s'il existait donc dans les différentes catégories de la dette de l'Etat austro-hongrois des valeurs remplissant les conditions énoncées, le Gouvernement Impérial serait à tout moment prêt à prendre les dispositions nécessaires pour leur obtenir la côte aux bourses des deux capitales, dès que le nombre des transactions dans ces valeurs le permettra, —et le Gouvernement Impérial et Royal n'aurait à cet effet qu'à communiquer la liste des valeurs dont l'introduction en Russie lui paraîtrait désirable.

щему правилу,—только подъ условіемъ, чтобы эти бумаги были вполнѣ уплачены, чтобы номинальная стоимость ихъ была не ниже 100 рублей и чтобы это не были билеты лотерейные или погашаемые съ преміею, поэтому, если бы въ числѣ различныхъ категорій австро-венгерскаго государственнаго долга находились цѣнности, удовлетворяющія вышепомянутымъ условіямъ, то Императорское Правительство всегда будетъ готово принять необходимыя мѣры къ тому, чтобы имъ предоставить право котировки на биржахъ обѣихъ столицъ при условіи достаточныхъ на эти цѣнности оборотовъ. Для этого Императорско-Королевскому Правительству достаточно будетъ сообщить списокъ фондовъ, привозъ которыхъ въ Россію окажется желательнымъ.

§ 38. Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la garantie des frais de transport, rembours etc. accordée par les douanes aux chemins de fer russes fût étendue à ceux d'Autriche-Hongrie et que le droit de disposer des marchandises fût concédé aux expéditeurs (Waarenversender).

§ 38. Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы обезпеченіе расходовъ по пересылкѣ, возврату предварительныхъ расходовъ (rembours) и проч., предоставляемое таможнями русскимъ желѣзнымъ дорогамъ, было распространено и на австро-венгерскія желѣзныя дороги, и чтобы право располагать товарами, въ принятіи которыхъ отказываются получатели, было предоставлено отправителямъ (Waarenversender).

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial Russe s'engage à accorder aux chemins de fer austro-hongrois limitrophes avec la Russie la même garantie des frais de transport, rembours et autres dont jouissent actuellement les chemins de fer russes par l'entremise des douanes, sous la réserve de réciprocité d'une garantie dans les douanes austro-hongroises des mêmes

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Россійское Правительство обязывается предоставить пограничнымъ австро-венгерскимъ желѣзнымъ дорогамъ то же обезпеченіе расходовъ по пересылкѣ, возврату предварительныхъ расходовъ и пр., которымъ нынѣ пользуются русскія желѣзныя дороги черезъ посредство таможенъ, подъ условіемъ взаимнаго допущенія подобнаго же обез-

paiements revenant aux chemins de fer russes pour les marchandises exportées de la Russie.

Les délégués russes déclarent ensuite que le Gouvernement Impérial s'engage à concéder aux expéditeurs (Waarenversender) autrichiens le droit de disposer des marchandises envoyées par eux en Russie, dans tous les cas où ces marchandises seraient refusées par les destinataires, et sous la réserve des conditions suivantes: a) que le droit de propriété du réclamant sur la marchandise soit dûment constaté, b) que le renvoi ait lieu avant le présentation de la déclaration (objavlenié — объявленіе — Waarenerklärung) — et l'ouverture des colis, et c) dans le cas où le destinataire refuse pour cause ou autre de prendre livraison de la marchandise, après la déclaration, la marchandise pourrait être livrée encore à l'expéditeur—propriétaire de cette dernière, si la marchandise ne se trouve passible d'aucune amende vis-à-vis du fisc, ou si le réclamant consent à la payer.

печенія въ австро-венгерскихъ таможняхъ тѣхъ же платежей, могущихъ причитаться русскимъ желѣзнымъ дорогамъ за товары, вывозимые изъ Россіи.

Русскіе делегаты объявляютъ затѣмъ, что Императорское Правительство обязывается предоставить австрійскимъ отправителямъ, при соблюденіи нижеизложенныхъ условій, право располагать товарами, отправленными въ Россію, во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда получатели откажутся отъ принятія этихъ товаровъ, и подъ соблюденіемъ слѣдующихъ условій: а) чтобы право собственности на товаръ лица, заявляющаго на оное требованіе, было надлежащимъ образомъ удостовѣрено; b) чтобы обратная отправка была произведена до представленія объявленія и до вскрытія товарнаго помѣщенія и с) чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда получатель по какимъ либо причинамъ отказывается въ принятіи товара послѣ подачи объявленія, товаръ этотъ могъ быть выдаваемъ отправителю — товаро-хозяину только тогда, когда съ товара не слѣдуетъ никакого штрафа, причитающагося казнѣ, или когда лицо, требующее товаръ, соглашается уплатить этотъ штрафъ.

D. Construction et entretien des ponts limitrophes.

Demandes de la Russie.

§ 39. Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal reconnaissant que l'état d'exception qui existe à Hussiatyn, où, à défaut d'un pont limitrophe gouvernemental tel qu'il en existe sur la plupart des rivières frontières, le passage s'opère par un pont privé, exige un chan-

Д. Относительно сооруженія и поддержанія пограничныхъ мостовъ.

Желанія Россіи.

§ 39. Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ потребность въ измѣненіи исключительнаго положенія, существующаго въ Гусятинѣ, гдѣ, по неимѣнію правительственнаго пограничнаго моста, подобнаго тѣмъ, которые существуютъ

gement,—veuille bien prendre de concert avec le Gouvernement Impérial des mesures nécessaires pour l'établissement d'un pont limitrophe commun à Hussiatyn construit aux frais des deux Gouvernements et affranchi de péage.

Les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal n'hésite pas à déférer à ce désir de la Russie; ils proposent à cet effet l'acquisition du pont de propriété particulière actuellement existant, évalué après sa restauration à 12,000 florins, aux frais communs des deux pays. Ils ajoutent que le Gouvernement Impérial et Royal dans l'attente que le Gouvernement Impérial de Russie ne refusera pas son assentiment à cette modalité et pour éviter des interruptions dans les communications dans cet endroit de la frontière, a déjà donné les ordres de procéder aux travaux de reconstruction.

Les délégués russes acceptent au nom de leur Gouvernement cette proposition.

§ 40. Stipulations arrêtées entre les délégués de l'Autriche-Hongrie et de la Russie pour l'entretien du pont limitrophe de Hussiatyn.

I. Le droit et l'obligation de surveiller le pont limitrophe de Hussiatyn restent réservés aux autorités frontières des deux Etats.

II. Une entente devra avoir lieu entre les deux Gouvernements avant l'exécution de nouvelles constructions et réparations importantes. A cette fin il se

почти во всѣхъ пограничныхъ рѣкахъ, переходъ совершается по частному мосту,—вошло въ соглашеніе съ Императорскимъ Правительствомъ о принятіи необходимыхъ мѣръ къ сооруженію въ Гусятинѣ, на счетъ двухъ Правительствъ, общаго пограничнаго моста, за переходъ черезъ который не взималось бы никакой платы.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорско-Королевское Правительство вполнѣ согласно исполнить желаніе Россіи; для сей цѣли они предлагаютъ пріобрѣсти на счетъ обоихъ государствъ нынѣ существующій и составляющій частную собственность мостъ, оцѣненный съ предположенною перестройкою въ 12.000 флориновъ. Они присовокупляютъ, что Императорско-Королевское Правительство въ надеждѣ, что Императорское Россійское Правительство не откажетъ въ своемъ согласіи на принятіе этой мѣры, и во избѣжаніе перерыва сообщеній на этомъ пунктѣ границы приказало уже приступить къ работамъ по перестройкѣ моста.

Русскіе делегаты принимаютъ это предложеніе отъ имени своего Правительства.

§ 40. Правила, установленныя по соглашенію между австро-венгерскими и русскими делегатами, относительно содержанія пограничнаго моста въ Гусятинѣ.

I. Право и обязанность охранять пограничный мостъ въ Гусятинѣ остаются за пограничными властями обоихъ государствъ.

II. Новыя постройки, а также болѣе значительныя исправленія могутъ быть приводимы въ исполненіе не иначе, какъ по предварительномъ соглашеніи между

réunira, à la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, une commission locale composée des délégués des deux Etats, munis des instructions nécessaires; elle sera chargée de constater sur les lieux la nécessité des constructions et les modalités de leur exécution, de tracer les plans, de faire les devis et de décider d'un commun accord lequel des deux Gouvernements serait chargé de l'exécution des travaux projetés.

обоими Правительствами. Съ этою цѣлью по ходатайству того или другаго Правительства должна собраться мѣстная Коммиссія изъ делегатовъ обоихъ государствъ, снабженныхъ необходимыми инструкціями; на эту Коммиссію должна быть возложена обязанность убѣдиться на мѣстѣ въ необходимости предполагаемыхъ построекъ и способа ихъ совершенія, начертать планы, составить смѣты и согласиться, которому изъ двухъ Правительствъ будетъ предоставлено исполненіе означенныхъ работъ.

III. Les travaux définitivement arrêtés seront adjugés par voie d'enchère soit dans le bourg russe de Hussiatyn, soit dans celui appartenant à l'Autriche-Hongrie. Les sujets des deux Etats seront également admis à soumissioner.

III. Окончательно утвержденныя работы должны быть отдаваемы для исполненія желающимъ съ публичныхъ торговъ или въ русскомъ мѣстечкѣ Гусятинѣ, или въ мѣстечкѣ того же имени, принадлежащемъ Австро-Венгріи. Подданные обоихъ государствъ должны быть безразлично допускаемы къ торгамъ.

IV. La reconnaissance contradictoire et la réception des travaux devront être effectués par une commission mixte.

IV. Освидѣтельствованіе (reconnaissance contradictoire) и пріемъ произведенныхъ работъ должны быть дѣлаемы смѣшанною Коммиссіею.

V. Les réparations de moindre importance, dont les frais ne s'élèvent pas au-delà d'une centaine de florins, devront être faites par l'un ou par l'autre des deux Gouvernements à leurs propres frais, selon que la partie à réparer se trouvera du côté de l'un ou de l'autre Etat.

V. Незначительныя исправленія, стоимость которыхъ не превышаетъ ста флориновъ, должны быть дѣлаемы тѣмъ или другимъ Правительствомъ на собственный счетъ, смотря по тому, на сторонѣ котораго изъ двухъ государствъ будетъ находиться часть, подлежащая исправленію.

VI. Les deux Gouvernements s'engagent réciproquement à liquider immédiatement les frais arrêtés, c'est-à-dire à verser leur moitié à celui des deux Gouvernements qui se sera chargé de l'exécution des travaux; et en général à régler sans retard toutes les affaires concernant le pont de Hussiatyn.

VI. Оба Правительства взаимно обязуются немедленно удовлетворять всѣ утвержденные расходы, т. е. вносить свою часть тому изъ двухъ Правительствъ, которому будетъ поручено исполненіе работъ, и вообще безъ замедленія разрѣшать всѣ дѣла, касающіяся Гусятинскаго моста.

VII. Des barrières douanières seront élevées de la part de l'Autriche-Hongrie

VII. По распоряженію Австро-Венгріи и Россіи, будутъ поставлены та-

et de la Russie aux deux points extrêmes du pont, et les deux Gouvernements se réservent le droit de construire à une distance de une à deux toises du milieu du pont des portes grillées.

VIII. Dès que les travaux de reconstruction dont cette fois-ci le Gouvernement Austro-Hongrois s'est chargé seront terminés, la réception du pont comme propriété des deux Etats aura lieu par une commission mixte. Le Gouvernement Impérial de Russie se charge de verser à ce moment entre les mains du Gouvernement Austro-Hongrois la somme de 6,000 (six mille) florins v. a. correspondante à la moitié du prix d'achat.

Demandes de l'Autriche-Hongrie.

§ 41. Les délégués austro-hongrois expriment le désir de leur Gouvernement que les stipulations arrêtées pour le pont de Hussiatyn soient également appliquées au pont de Novossielitze actuellement en voie de construction.

Les délégués russes adhèrent à cette proposition. A la suite de cet accord l'article suivant est adopté:

I. L'entretien du nouveau pont à Novossielitze actuellement en voie de construction sera régi par les mêmes stipulations qui ont été arrêtées pour celui de Hussiatyn.

Dispositions générales.

§ 42. La nature même des différens règlements douaniers et de quarantaine, exigeant que les Gouvernements restent à tout moment seuls juges de l'utilité et de l'opportunité des réformes qui pourraient y être introduites dans l'avenir,

можепныя рогатки на обѣихъ оконечностяхъ моста, и оба Правительства оставляютъ за собою право построить на разстояніи отъ 1 до 2 туазовъ (6 футовъ) отъ середины моста рѣшетчатыя ворота.

VIII. Какъ только будутъ окончены работы по перестройкамъ, которыя на этотъ разъ приняло на себя Австро-венгерское Правительство, то черезъ посредство смѣшанной Коммиссіи долженъ послѣдовать пріемъ моста въ собственность обоихъ государствъ. Императорское Россійское Правительство обязывается къ этому времени внести Австро-венгерскому Правительству сумму въ 6000 флориновъ, соотвѣтствующую половинѣ покупной цѣны.

Желанія Австро-Венгріи.

§ 41. Австро-венгерскіе делегаты выражаютъ желаніе своего Правительства, чтобы установленныя по отношенію къ Гусятинскому мосту условія были одинаково примѣняемы и къ Новоселицкому мосту, нынѣ строющемуся.

Русскіе делегаты принимаютъ это предложеніе. Вслѣдствіе такого соглашенія принята слѣдующая статья:

I. Содержаніе нынѣ строющагося новаго моста въ Новоселицахъ будетъ подчинено тѣмъ же условіямъ, которыя установлены для Гусятинскаго моста.

Общія постановленія.

§ 42. Такъ какъ таможенные и карантинные уставы по существу своему требуютъ, чтобы Правительство каждаго государства во всякое время оставалось единственнымъ судьею пользы и необходимости нововведеній, которыя могли

la signature du présent protocole n'infirme en rien ce principe.

§ 43. Dans le cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements jugerait nécessaire plus tard d'introduire des modifications dans la compétence des institutions douanières ou de quarantaine mentionnées dans le présent acte, soit de changer leur emplacement, les deux Gouvernements s'engagent à se prévenir mutuellement en temps utile, afin de donner à l'autre Etat la possibilité de présenter éventuellement ses observations et de prendre de son côté les mesures nécessaires, s'il y a lieu, pour obvier aux inconvénients qui pourraient résulter d'une pareille modification.

§ 44. Le présent protocole sera soumis à la ratification des deux Gouvernements qui aura lieu par un échange de déclarations ministérielles.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et le Gouvernement Impérial de Russie s'engagent, immédiatement après cet échange, à mettre à exécution les arrêtés du protocole pouvant être réalisés par voie administrative et à présenter aux corps législatifs des deux parties de l'Empire en Autriche-Hongrie et au Conseil de l'Empire de Russie les projets de loi relatifs aux dispositions ne pouvant être mises à exécution que par voie législative.

Fait à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875.

(L. S.) Conseiller d'Etat Actuel Th. de Thoerner, Membre du Conseil du Ministère des finances de Russie.

бы быть впослѣдствіи включены въ означенные уставы, то подписаніе настоящаго протокола ни въ чемъ не нарушаетъ означеннато начала.

§ 43. На случай, если бы то или другое Правительство признало нужнымъ сдѣлать впослѣдствіи измѣненія въ правахъ таможенныхъ и карантинныхъ учрежденій, упомянутыхъ въ семъ актѣ, или же перенести эти учрежденія въ другія мѣста, оба Правительства обязуются своевременно предупредить другъ друга, дабы дать другому государству возможность въ такомъ случаѣ представить свои замѣчанія и принять съ своей стороны, необходимыя мѣры, чтобы предотвратить неудобства, могущія произойти отъ такого измѣненія.

§ 44. Настоящій протоколъ будетъ представленъ на ратификацію обоихъ Правительствъ, которая совершится обмѣномъ министерскихъ декларацій.

Императорско-Королевское Австро-венгерское и Императорское Россійское Правительства обязуются немедленно по ратификаціи привести въ исполненіе тѣ постановленія настоящаго протокола, которыя могутъ быть осуществлены административнымъ порядкомъ, и внести въ законодательныя собранія обоихъ частей Австро-Венгерской Имперіи, а также въ Государственный Совѣтъ Россійской Имперіи проекты законовъ касательно тѣхъ распоряженій, которыя не иначе могутъ быть приведены въ исполненіе, какъ путемъ законодательнымъ.

Составленъ въ Вѣнѣ 10 іюня (29 мая) 1875 года.

(М. П.) Дѣйствит. Статскій Совѣтникъ Ѳ. Тернеръ, Членъ Совѣта Россійскаго Министерства Финансовъ.

(L. S.) Conseiller d'Etat actuel Professeur Ravitch.

(L. S.) Conseiller d'Etat actuel Popoff.

(L. S.) Conseiller d'Etat actuel C. Bauer.

(L. S.) Conseiller d'Etat prince Wadbolsky, Chef d'arrondissement douanier de Radziwilow.

(L. S.) François B. Charvadt, Chef de section au Ministère I. et R. de commerce d'Autriche-Hongrie.

(L. S.) Chevalier de Mayr, Conseiller à l'Ambassade I. et R. à St. Pétersbourg.

(L. S.) Ignace Wagner, Conseiller de section au Ministère I. et R. des finances d'Autriche.

(L. S.) Jules de Schnierer, Conseiller de section au Ministère Royal du commerce de l'Hongrie.

(М. П.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ профессоръ I. Равичъ.

(М. П.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ Поповъ.

(М. П.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ К. Бауеръ.

(М. П.) Статскій Совѣтникъ Князь Вадбольскій, начальникъ Радзивиловскаго таможеннаго округа.

(М. П.) Францъ Б. Харватъ, начальникъ отдѣла въ Императорско-Королевскомъ Австрійскомъ Министерствѣ Торговли.

(М. П.) Кавалеръ фонъ-Майръ, совѣтникъ Императорскаго и Королевскаго Посольства въ С.-Петербургѣ.

(М. П.) Игнацъ Вагнеръ, совѣтникъ отдѣла въ Императорско - Королевскомъ Австрійскомъ Министерствѣ Финансовъ.

(М. П.) Юлій фонъ-Шнирeръ, совѣтникъ отдѣла въ Королевско-Венгерскомъ Министерствѣ Торговли.

Note adressée à S. A. le Prince Gortchacow par S. E. M. le Baron de Langenau en date du 11 (23) décembre 1875.

En échange de la déclaration contenue dans la note de Votre Altesse en date du 11 (23) décembre, j'ai l'honneur de Vous informer, que Sa Majesté l'Empereur et Roi, mon Auguste Maître, a daigné approuver le protocole signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués de l'Autriche-Hongrie et de la Russie réunis pour étudier en détail les moyens les plus propres à développer les rapports commerciaux entre les deux pays.

Je suis en même temps chargé de déclarer ar la présente que le Gouver-

Нота на имя Е. Св. Князя Горчакова отъ Е. П. Барона Лангенау, отъ 11 (23) декабря 1875 г.

Въ обмѣнъ деклараціи, сдѣланной Вашею Свѣтлостью въ нотѣ отъ 11 (23) декабря, имѣю честь увѣдомить Васъ, что Его Императорскому и Королевскому Величеству, моему августѣйшему Государю, угодно было одобрить протоколъ, подписанный въ Вѣнѣ 29 мая (10 іюня) 1875 года делегатами Австро-Венгріи и Россіи, назначенными для подробнаго изученія средствъ, наиболѣе цѣлесообразныхъ для развитія торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями.

Въ то же время я уполномоченъ симъ объявить, что Правительство Его Им-

nement de Sa Majesté l'Empereur et Roi s'empressera d'introduire dans les services douanier et sanitaire sur les frontières des deux Etats celles des réformes arrêtées par les délégués dont l'exécution peut se faire par voie administrative; quant à celles qui ne peuvent être introduites qu'après une sanction législative, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi ne tardera à procéder aux démarches nécessaires afin de l'obtenir.

En m'acquittant ainsi des ordres de mon Gouvernement, je saisis cette occasion etc.

Baron Langenau.

Note adressée à S. A. le Chancelier de l'Empire par S. E l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie à St. Pétersbourg le 11 (23) décembre 1875.

Le Ministre des Finances de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, m'informe que la Commission mixte instituée pour étudier en détail les améliorations qui pourraient être introduites dans les services douanier et sanitaire sur les frontières de la Russie et de l'Autriche-Hongrie en vue de faciliter les rapports commerciaux entre ces Etats, a terminé ses travaux et les a consigné dans un protocole signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués de la Russie et de l'Autriche-Hongrie.

Le Conseiller Privé Actuel de Reutern me communique en même temps que Sa Majesté l'Empereur a daigné approuver les conclusions exposées dans le protocole susmentionné et que le Mi-

ператорскаго и Королевскаго Величества поспѣшитъ вводить въ таможенную и санитарную службу на границахъ обоихъ государствъ всѣ тѣ изъ преобразованій, принятыхъ делегатами, исполненіе которыхъ можетъ совершиться путемъ административнымъ. Что же касается тѣхъ, которыя не могутъ быть приведены въ исполненіе иначе какъ съ утвержденія законодательной власти, Правительство Е. И. и К. Величества не замедлитъ принять мѣры для полученія сего утвержденія.

Исполнивъ такимъ образомъ приказанія моего Правительства, я пользуюсь случаемъ и проч.

Баронъ Лангенау.

Нота на имя Е. Св. Государственнаго Канцлера отъ Е. П. Посла Австро-Венгріи въ С.-Петербургѣ, отъ 11 (23) декабря 1875 года.

Министръ Финансовъ Его Императорскаго Величества, моего августѣйшаго Государя, увѣдомилъ меня, что смѣшанная Коммиссія, учрежденная для подробнаго изученія улучшеній, которыя могутъ быть введены въ таможенную и санитарную службу на границахъ Россіи и Австро-Венгріи съ цѣлью облегчить торговыя сношенія между этими государствами, окончила свои занятія и изложила ихъ въ протоколѣ, подписанномъ въ Вѣнѣ 29 мая (10 іюня) делегатами Россіи и Австро-Венгріи.

Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ Рейтернъ сообщаетъ мнѣ въ то же время, что Его Императорскому Величеству угодно было одобрить заключенія, изложенныя въ вышеупомянутомъ протоколѣ

nistère Impérial des Finances ne manquera pas de prendre les mesures nécessaires pour les mettre à exécution dès qu'il aura reçu avis que le protocole du 29 mai (10 juin) a également été approuvé et sera mis à exécution par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., etc., Roi Apostolique de Hongrie.

Baron Langenau.

№ 174.

1875, 10 (22) juillet. Convention télégraphique conclue à St.-Pétersbourg.

Les puissances de l'Europe reconnurent la nécessité d'un accord international au sujet des communications télégraphiques depuis le moment où ce nouveau mode de communication prit naissance. Au début quelques traités furent conclus entre les puissances intéressées pour la jonction du réseau télégraphique, l'expédition des dépêches et la fixation du tarif. Plus tard, en vue d'établir des règles uniformes pour la transmission des dépêches, les Etats s'associèrent en groupes distincts pour la conclusion de traités réciproques. C'est ainsi que prit naissance l'union télégraphique Austro-Allemande de 1850, à laquelle vint s'adjoindre la Russie en 1855 (v. № 152).

Avec le progrès des transactions économiques et internationales on reconnut la nécessité de rendre le service télégraphique encore plus uniforme et de conclure dans ce but une convention générale. Sur l'initiative du gouvernement français une conférence internationale fut convoquée en 1865 à Paris, au sein de laquelle siégèrent les représentants de vingt gouvernements. Elle eut pour mission de rédiger une convention sur les communications télégraphiques et de fixer les règles qui devaient servir de gouverne aux administrations télégraphiques.

La convention conclue à Paris fut révisée à Vienne en 1868 et à Rome en 1872. Malgré ses mérites incontestables, l'acte signé à Paris avait

и что Императорское Министерство Финансовъ не замедлитъ принять необходимыя мѣры для приведенія ихъ въ исполненіе, какъ только онъ узнаетъ, что протоколъ 29 мая (10 іюня) равнымъ образомъ одобренъ и будетъ приведенъ въ дѣйствіе Правительствомъ Е. В. Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч. и проч., Короля Апостолическаго Венгріи.

Баронъ Лангенау.

№ 174.

1875, 10 (22) іюля. Телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ.

Необходимость международнаго соглашенія въ области телеграфныхъ сношеній стала сознаваться европейскими государствами съ того времени, когда только что возникло это новое средство международныхъ сообщеній. Первоначально стали заключаться договоры между отдѣльными державами для соединенія телеграфныхъ сѣтей, передачи депешъ и опредѣленія платы. Затѣмъ государства, для установленія единообразныхъ правилъ передачи депешъ, стали отдѣльными группами вступать во взаимные договоры. Такимъ образомъ возникъ германо-австрійскій телеграфный союзъ 1850 г., къ которому приступила Россія въ 1855 г. (см. ниже № 152).

Но при развитіи экономическихъ и международныхъ оборотовъ оказалось необходимымъ ввести еще большее единство въ международную телеграфную службу и заключить съ этою цѣлью общую конвенцію. По инціативѣ французскаго правительства собралась въ 1865 году въ Парижѣ международная конференція, въ которой приняли участіе представители 20 государствъ. Задача этой конференціи заключалась въ томъ, чтобъ составить договоръ о телеграфныхъ сообщеніяхъ и опредѣлить правила, которыя подлежали бы исполненію со стороны телеграфныхъ управленій.

Составленная въ Парижѣ конвенція была пересмотрѣна въ Вѣнѣ въ 1868 и въ Римѣ въ 1872 гг. По парижской конвенціи, не смотря

un défaut radical par le fait qu'il contenait un grand nombre de dispositions qui par leur nature devaient être consignées dans les instructions ou le règlement du service télégraphique. En vue de cette circonstance on prit la résolution à la conférence de Rome de conclure à la prochaine réunion dont le siége fut fixé à St.-Péterbourg, une nouvelle convention qui ne devait contenir que les principes du droit international télégraphique. Les détails d'exécution devaient être consignés dans un règlement spécial ou un recueil d'instructions.

On souleva également à la conférence de Rome la question sur le système du vote pour décider s'il fallait ne reconnaître qu'une seule voix à chaque gouvernement ou bien attribuer un droit de vote à chaque administration télégraphique distincte, même s'il y en avait plusieurs dans le même Etat.

Le gouvernement russe, en offrant l'hospitalité à la conférence internationale fixée pour 1875, se chargea des négociations préliminaires et de la direction des travaux de cette réunion qui ouvrit ses délibérations au mois de juillet de la même année. En 1874 il soumit à l'appréciation de toutes les puissances un projet de convention élaboré au Bureau télégraphique international à Berne. Quant aux deux questions contestées ci-dessus mentionnées, le gouvernement russe s'est prononcé à cette occasion dans ce sens que la conférence diplomatique était appelée à conclure un nouveau traité international, révoquant l'acte signé à Paris en 1865. C'est à la conférence des délégués des différentes administrations télégraphiques que sera réservé le soin d'élaborer un règlement détaillé pour le service télégraphique. A l'examen du dit règlement, les délégués pourront avoir chacun par une voix, à la condition que le gouvernement sur le territoire duquel auront lieu ces délibérations fût avisé avant l'ouverture de la conférence du sujet de chaque délégué.

Ces considérations ont présidé à la rédaction de la convention ci-dessous qui ne contient que les dispositions essentielles. Elle a été signée par les représentants de quinze gouvernements. L'article 16 contient une solution au sujet du droit de vote réservé aux délégués des administrations télégraphiques.

на большія ея достоинства, былъ присущъ одинъ коренной недостатокъ, заключающійся въ томъ, что въ нее было внесено множество такихъ постановленій, которыя, по самому существу, должны быть отнесены въ инструкцію или регламентъ телеграфной службы. Въ виду этого обстоятельства на конференціи въ Римѣ было постановлено заключить на слѣдующей конференціи, мѣстомъ собранія которой былъ избранъ С.-Петербургъ, новую конвенцію, въ которую должны быть включены только основныя начала международнаго телеграфнаго права. Подробности исполненія конвенціи слѣдовало отнести въ особенный регламентъ или инструкцію.

Сверхъ того на конференціи въ Римѣ былъ также поднятъ вопросъ о системѣ голосованія: должно ли каждое государство имѣть только одинъ голосъ, или же, каждое самостоятельное телеграфное управленіе должно имѣть по голосу, хотя бы въ одномъ и томъ же государствѣ было нѣсколько управленій?

Русское правительство, согласившись оказать гостепріимство международной конференціи, назначенной на 1875 годъ, сосредоточивало въ своихъ рукахъ предварительные переговоры и направленіе работъ открытой въ іюлѣ вышеозначеннаго года конференціи. Въ 1874 году оно сообщило на усмотрѣніе всѣхъ державъ проектъ конвенціи, составленный „международнымъ телеграфнымъ бюро“ въ Бернѣ. При этомъ русское правительство высказалось въ отношеніи вышеприведенныхъ двухъ спорныхъ вопросовъ въ томъ смыслѣ, что на „дипломатической конференціи“ долженъ быть заключенъ новый международный договоръ, отмѣняющій Парижскій актъ 1865 г. На конференціи же изъ уполномоченныхъ различныхъ телеграфныхъ управленій можетъ быть составленъ подробный регламентъ для телеграфной службы. При обсужденіи этого регламента уполномоченные управленій могутъ имѣть каждый по голосу, если до открытія конференціи, правительству страны, въ которой должны происходить совѣщанія, дано будетъ знать о каждомъ представителѣ телеграфнаго управленія.

На основаніи этихъ соображеній составлена нижеслѣдующая конвенція, заключающая въ себѣ только основныя постановленія. Эта конвенція была подписана уполномоченными 15 государствъ. Въ статьѣ 16-й разрѣшенъ вопросъ о правѣ голосованія представителей различныхъ телеграфныхъ управленій.

Les instructions du service télégraphique formant annexe à cet document, déterminent les détails techniques des communications télégraphiques, et vu leur importance pratique elles ont été consignées dans ce recueil. La convention télégraphique fut seule promulguée par le Sénat Dirigeant dans le „Bulletin des lois".

Приложенная къ этой конвенціи „*Инструкція для международной службы*" въ особенности опредѣляетъ техническія подробности телеграфныхъ сообщеній. Въ видахъ практической пользы она здѣсь напечатана. Правительствующимъ Сенатомъ была обнародована только телеграфная конвенція.

S. M. l'Empereur de Toutes les Russies, S. M. l'Empereur d'Allemagne, S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc., Roi Apostolique de Hongrie, S. M. le Roi des Belges, S. M. le Roi de Danemark, S. M. le Roi d'Espagne, Son Exc. Monsieur le Président de la République Française, S. M. le Roi des Hellènes, S. M. le Roi d'Italie, S. M. le Roi des Pays-Bas, S. M. le Shah de Perse, S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, S. M. le Roi de Suède et de Norvège, Son Exc. Monsieur le Président de la Confédération Suisse et S. M. l'Empereur des Ottomans, animés du désir de garantir et de faciliter le service de la télégraphie internationale ont résolu, conformément à l'article 56 de la Convention télégraphique internationale signée à Paris le 5/17 mai 1865, d'introduire dans cette Convention les modifications et améliorations suggérées par l'expérience.

A cet effet ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur de Toutes les Russies, M-r le Baron Alexandre Jomini, Son Conseiller Privé Actuel, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères;

S. M. l'Empereur d'Allemagne, M-r le Prince Henri VII Reuss, Son Lieutenant Général et Général Aide de Camp, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plé-

Е. В. Императоръ Всероссійскій, Е. В. Императоръ Германскій, Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. Апостолическій Король Венгерскій, Е. В. Король Бельгійскій, Е. В. Король Датскій, Е. В. Король Испанскій, Его Прев. Президентъ Французской Республики, Е. В. Король Эллиновъ, Е. В. Король Италіянскій, Е. В. Король Нидерландскій, Е. В. Шахъ Персидскій, Е. В. Король Португальскій и Альгарвскій, Е. В. Король Шведскій и Норвежскій, Е. Прев. Президентъ Швейцарскаго Союза и Е. В. Императоръ Оттомановъ, движимые желаніемъ обезпечить и облегчить международную телеграфную службу, рѣшились ввести согласно статьѣ 56 международной телеграфной конвенціи, подписанной въ Парижѣ 5 (17) мая 1865 года, измѣненія и улучшенія въ этой конвенціи, вызванныя опытомъ.

На сей конецъ они назначили своими уполномоченными, именно:

Е. В. Императоиъ Всероссійскій, Барона Александра Жомини, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ;

Е. В. Императоръ Германскій, Князя Генриха VII Рейсскаго, Своего Генералъ-Лейтенанта и Генералъ-Адъютанта, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго

nipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. Roi Apostolique de Hongrie, M-r le Baron Ferdinand de Langenau, Son Conseiller intime, Son Ambassadeur Extraordinaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi des Belges, M-r le Comte Errembault de Dudzeele, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi de Danemark, M-r Emil de Vind, Son Chambellan et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi d'Espagne, M-r Manuel de Acunna et de Witte, Marquis de Bedmar, Grand d'Espagne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Exc. Monsieur le Président de la République Française, M-r le Général Le Flo, Ambassadeur de France près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi des Hellènes, M-r Marcoran, Son Chargé d'Affaires à St. Pétersbourg;

S. M. le Roi d'Italie, M-r le Comte Raphaël Barbolani, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi des Pays-Bas, M-r Frédéric van der Hoeven, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

Посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. Апостолическій Король Венгерскій, Барона Фердинанда-фонъ-Лангенау, Своего Тайнаго Совѣтника, Своего Чрезвычайнаго Посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Бельгійскій, Графа Эррембо-де-Дудзееле, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Датскій, Эмиля Винда, Своего Каммергера и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Испанскій, Мануэля-де-Акунья и Де-Витте, Маркиза-де-Бедмара, Испанскаго Гранда, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. Прев. Президентъ Французской Республики, Генерала Лефло, Посла Франціи при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Эллиновъ, Г-на Маркорана, Своего Повѣреннаго въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ;

Е. В. Король Италіянскій, Графа Рафаэля Барболани, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Нидерландскій, Г-на Фридриха фонъ-деръ-Гёвена, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

S. M. le Shah de Perse, Mirsa Abdulrahim Khan Saedul Mulk, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, M-r le Vicomte Frédéric Stuart de Figanière et Morao, Gentilhomme de Sa Maison et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

S. M. le Roi de Suède et de Norvège, M-r Georges Due, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

Son Exc. Monsieur le Président de la Confédération Suisse, M-r le Colonel fédéral Bernard Hammer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près S. M. l'Empereur d'Allemagne;

S. M. l'Empereur des Ottomans, Kiamil Pacha, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de Toutes les Russies;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Article II.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le

Е. В. Шахъ Персидскій, Мирзу Абдулрахимъ Хана Суэдуль Мулька, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Португальскій и Альгарвскій, Виконта Фридриха Стюартаде Фиганіера е Морао, Каммеръ-юнкера Своего Двора и Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Е. В. Король Шведскій и Норвежскій, Георгія Дуэ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ:

Его Прев. Президентъ Швейцарскаго Союза, Союзнаго Полковника Бернарда Гаммера, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра Швейцарскаго Союза при Е. В. Императорѣ Германскомъ;

Е. В. Императоръ Оттомановъ, Кіамиля Пашу, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ;

Каковые уполномоченные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ всѣмъ лицамъ право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Статья II.

Онѣ обязуются принимать всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграф-

secret des correspondances et leur bonne expédition.

Article III.

Toutefois, elles déclarent n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale aucune responsabilité.

Article IV.

Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant, pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Article V.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1) Télégrammes d'Etat: ceux qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre et de mer et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2) Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphique internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3) Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

ной кореспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи телеграммъ.

Статья III.

Онѣ объявляютъ однако, что не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности въ отношеніи международной телеграфной службы.

Статья IV.

Каждое Правительство обязуется назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ, чтобы обезпечить быструю передачу телеграммъ.

Проводы эти будутъ устроены и содержимы тѣми способами, которые по опыту окажутся наилучшими.

Статья V.

Телеграммы раздѣляются на три разряда:

1) Правительственныя телеграммы, отправляемыя отъ Главы государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отвѣты на эти телеграммы.

2) Служебныя телеграммы, отправляемыя отъ телеграфныхъ управленій договаривающихся государствъ и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ управленій.

3) Частныя телеграммы.

При передачѣ правительственныя телеграммы пользуются преимуществомъ предъ прочими телеграммами.

Article VI.

Les télégrammes d'Etat et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf les cas de suspension défini à l'article VIII.

Article VII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs.

Article VIII.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures des correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Article IX.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des

Статья VI.

Правительственныя и служебныя телеграммы могутъ быть подаваемы написанными на секретномъ языкѣ при всякаго рода сношеніяхъ.

Частныя телеграммы могутъ быть обмѣниваемы на секретномъ языкѣ между двумя государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается.

Государства, въ коихъ не допущенъ пріемъ частныхъ секретныхъ телеграммъ на станціяхъ подачи и назначенія, обязуются пропускать эти телеграммы транзитомъ, за исключеніемъ случая прекращенія корреспонденціи, опредѣленнаго въ ст. 8.

Статья VII.

Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной телеграммы, которая будетъ найдена опасною для общественнаго спокойствія или же будетъ противна законамъ государства, общественному порядку или нравственности.

Статья VIII.

Каждое Правительство также предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщить всѣмъ прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

Статья IX.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются предоставить всякому отпра-

différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des Etats contractants en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres Etat, pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

Article X.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les Etats contractants pourront, à toute époque, être modifiées d'un commun accord.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Article XI.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des Etats

вителю телеграммы право пользованія различными способами передачи, введенными, съ общаго согласія, телеграфными управленіями договаривающихся сторонъ, съ цѣлію наиболѣе облегчить передачу и доставку корреспонденціи.

Равно, онѣ обязуются предоставить отправителю возможность пользоваться особыми способами передачи и доставки корреспонденціи, учрежденными и объявленными которымъ либо изъ другихъ государствъ.

Статья X.

Высокія договаривающіяся стороны, для составленія международныхъ тарифовъ, принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ телеграммъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся государствъ, установляется однообразная такса. Въ Европѣ, одно государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

Плата за телеграммы опредѣляется между каждыми двумя государствами, по соглашенію Правительствъ крайнихъ и промежуточныхъ государствъ.

Тарифныя платы, установленныя для передачи телеграммъ между договаривающимися государствами, могутъ быть, по общему ихъ соглашенію, измѣняемы во всякое время.

За денежную единицу, при составленіи международныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Статья XI.

Телеграммы, касающіяся международной телеграфной службы договари-

contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

Article XII.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Article XIII.

Les dispositions de la présente convention sont complétées par un règlement, dont les prescriptions peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des Etats contractants.

Article XIV.

Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants désigné à cet effet par le règlement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modification aux tarifs et au règlement de service, de faire promulguer les changements adoptés et en général de procéder à toutes les études et d'exécuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Article XV.

Le tarif et le règlement prévus par les articles 10 et 13 sont annexés à la présente convention. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

вающихся государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ государствъ безплатно.

Статья XII.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной каждою изъ нихъ платѣ.

Статья XIII.

Постановленія настоящей конвенціи дополняются инструкціею, правила которой могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія управленій договаривающихся государствъ.

Статья XIV.

Центральное учрежденіе, подчиненное высшему управленію одного изъ договаривающихся Правительствъ, назначенному для этой цѣли инструкціею, обязано собирать, приводить въ систему и объявлять всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся международной телеграфной службы, разъяснять запросы объ измѣненіяхъ въ тарифахъ и въ служебной инструкціи, сообщать о введенныхъ измѣненіяхъ и вообще изучать всѣ вопросы и выполнять всѣ работы, представляющіе значеніе въ международномъ телеграфномъ дѣлѣ.

Учрежденіе это содержится на общее иждивеніе всѣхъ управленій договаривающихся государствъ.

Статья XV.

Упомянутые въ статьяхъ 10 и 13 тарифъ и инструкція составляютъ приложенія къ настоящей конвенціи. Они имѣютъ одинаковую силу съ конвенціею и вступаютъ въ дѣйствіе одновременно съ нею.

Ils seront soumis à des révisions où tous les Etats qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Article XVI.

Ces conférences sont composées des délégués représentant les Administrations des Etats contractants.

Dans les délibérations, chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les révisions résultant des délibérations des conférences ne sont exécutoires qu'après avoir reçu l'approbation de tous les Gouvernements des Etats contractants.

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats.

Article XVIII.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Они подлежатъ пересмотрамъ, при которыхъ всѣ участвующія государства могутъ имѣть представительство.

Для этой цѣли будутъ періодически собираться административныя конференціи и каждая конференція будетъ сама назначать мѣсто и время послѣдующаго съѣзда.

Статья XVI.

Конференціи эти составляются изъ уполномоченныхъ представителей управленій договаривающихся государствъ.

Въ преніяхъ каждое управленіе имѣетъ право на одинъ голосъ, съ тѣмъ, чтобы о различныхъ управленіяхъ одного и того же Правительства было заявлено Правительству той страны, гдѣ должна собраться конференція дипломатическимъ путемъ, до срока, назначеннаго для ея открытія, и чтобы каждое изъ этихъ управленій имѣло собственное и отдѣльное представительство.

Постановленія, выработанныя пересмотрами на конференціяхъ, вступаютъ въ силу не ранѣе какъ по утвержденіи ихъ всѣми правительствами договаривающихся государствъ.

Статья XVII.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ прочихъ государствъ.

Статья XVIII.

Государствамъ, не участвовавшимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право приступить къ ней, по изъявленіи ими на то желанія.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière conférence aura été tenue, et par cet Etat à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente convention.

Article XIX.

Les relations télégraphiques avec des Etats non-adhérents ou avec les exploitations privées sont réglées, dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le règlement prévu à l'article 13 de la présente convention.

Article XX.

La présente convention sera mise à exécution à partir du 1 janvier 1876 nouveau style et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a faite. Pour les autres Parties contractantes, la convention reste en vigueur.

Article XXI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi etc.

О таковомъ присоединеніи къ конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ государствамъ.

Приступившее къ конвенціи государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ ею выгодахъ.

Статья XIX.

Телеграфныя сношенія съ государствами, не приступившими къ конвенціи, или съ частными учрежденіями, производятся въ видахъ всеобщей пользы отъ постепеннаго развитія этихъ сношеній, на основаніи инструкціи, упомянутой въ 13 статьѣ настоящей конвенціи.

Статья XX.

Настоящая конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1-го января 1876 года новаго стиля, будетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ черезъ годъ со дня объявленія о прекращеніи ея дѣйствія.

Конвенція перестаетъ быть обязательною лишь для государства, отъ нея отступившаго. Для прочихъ договаривающихся сторонъ настоящая конвенція остается въ силѣ.

Статья XXI.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего и т. д.

Fait à St.-Pétersbourg, le 10 (22) juillet 1875.

(L. S.) Baron Jomini.
(L. S.) H. VII Pr. Reuss.
(L. S.) Langenau.
(L. S.) Errembault de Dudzeele.
(L. S.) E. de Vind.
(L. S.) Le Marquis de Bedmar.
(L. S.) Général Le Flo.
(L. S.) Spyridion Marcoran.
(L. S.) Barbolani.
(L. S.) F. P. van der Hoeven.
(L. S.) Abdulrahim.
(L. S.) Figanière.
(L. S.) Due.
(L. S.) Hammer Col. féd.
(L. S.) Kiamil.

Ratifiée par Sa Majesté Impériale le 26 août 1875.

Observation. Par des déclarations ont accédé à la convention télégraphique:

1) La Grande Bretagne le 23 décembre (7 janvier) 1875—6.
2) La Roumanie le 10 (22) décembre 1875.
3) Le Luxembourg le 12 janvier 1876.
4) L'Egypte le 21 décembre 1876.
5) Le Brésil le 4 (16) juin 1877.

Outre cela, d'après des communications de la part de S. Exc. M. l'Ambassadeur de la Grande Bretagne, en date du 26 juin (5 juillet) et du 4 (16) août 1876, „l'Eastern Telegraph Company" a également accédé à la convention.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10 (22) іюля 1875 года.

(М. П.) Баронъ Жомини.
(М. П.) Кн. Генр. Рейсскій.
(М. П.) Лангенау.
(М. П.) Эррембо де Дудзееле.
(М. П.) Э. де Виндъ.
(М. П.) Маркизъ де Бедмаръ.
(М. П.) Генералъ Лефло.
(М. П.) Спиридонъ Маркоранъ.
(М. П.) Барболани.
(М. П.) Ф. П. фанъ-деръ Гёвенъ.
(М. П.) Абдулрахимъ.
(М. П.) Фиганіеръ.
(М. П.) Дуэ.
(М. П.) Гаммеръ, союзн. полковникъ.
(М. П.) Кіамиль.

Ратификована Его Императорскимъ Величествомъ 26 августа 1875 года.

Примѣчаніе. Къ телеграфной конвенціи приступили посредствомъ декларацій:

1) Великобританія 23-го декабря (7-го января) 1875—6 г.
2) Румынія — 10-го (22-го) декабря 1875 г.
3) Люксембургъ—12-го января 1876 г.
4) Египетъ—21-го декабря 1876 г.
5) Бразилія—4-го (16-го) іюня 1877 г.

Кромѣ того, по извѣщенію Великобританскаго посла въ С.-Петербургѣ отъ 26-го іюня (5-го іюля) и 4-го (16-го) августа 1876 года, приступила къ конвенціи: «Easter Telegraph Company».

REGLEMENT

DE SERVICE INTERNATIONAL.

ANNEXÉ À LA CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE.

Article 13 de la Convention.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un réglement, dont les prescriptions peuvent être. à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des Etats contractants.

1. Réseau international.

Article 4 de la Convention.

Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

I.

1. Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif sont, autant que possible, reliées par des fils directs, d'un diamètre d'au moins cinq millimètres et dont le service, dégagé du travail des bureaux intermédiaires, n'est affecté, dans la règle, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leurs points extrêmes.

2. Ces fils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

ИНСТРУКЦІЯ

ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ СЛУЖБЫ

ПРИЛОЖЕННАЯ КЪ ТЕЛЕГРАФНОЙ КОНВЕНЦІИ.

Статья 13 конвенціи.

Постановленія настоящей конвенціи дополняются инструкціею, правила которой могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія управленій договаривающихся государствъ.

1. Международная телеграфная сѣть.

Статья 4 конвенціи.

Каждое Правительство обязуется назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ, чтобы обезпечить быструю передачу телеграммъ.

Проводы эти будутъ устроены и содержимы тѣми способами, которые по опыту окажутся наилучшими.

I.

1. Города, между которыми обмѣнъ корреспонденціи непрерывенъ или весьма оживленъ, соединяются по мѣрѣ возможности, прямыми проводами, изъ проволоки не менѣе пяти миллиметровъ въ діаметрѣ, и проводы эти, освобожденные отъ дѣйствія промежуточныхъ станцій, должны служить вообще только для сношеній между двумя городами, которые назначены ихъ крайними пунктами.

2. Такое специальное назначеніе этихъ проводовъ можетъ быть отмѣнено въ случаѣ поврежденія линій, но, съ исправленіемъ поврежденія, они должны вновь получить свое прежнее назначеніе.

3. Les Administrations télégraphiques indiquent, sur chaque fil, un ou plusieurs bureaux intermédiaires obligés de prendre les correspondances en passage, si la transmission directe entre les deux bureaux extrêmes est impossible.

II.

1. Les Administrations concourent, dans les limites de leur action respective, à la sauvegarde des fils internationaux et des câbles sous-marins; elles combinent, pour chacun d'eux, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

2. Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

III.

Les appareils Morse et Hughes restent concurremment adoptés pour le service des fils internationaux, jusqu'à une nouvelle entente sur l'introduction d'autres appareils.

IV.

1. Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

2. Les bureaux ordinaires à service de jour complet, sont ouverts au public, au moins, de 8 heures du matin à 9 heures du soir.

3. Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les Administrations respectives des Etats con-

3. Телеграфныя управленія назначаютъ на каждомъ проводѣ одну или нѣсколько промежуточныхъ станцій, обязанныхъ принимать проходящія депеши въ случаѣ, когда прямая передача между двумя оконечными станціями не возможна.

II.

1. Подлежащія телеграфныя управленія, въ предѣлахъ раіона своихъ дѣйствій, принимаютъ мѣры къ охраненію международныхъ проводовъ и подводныхъ кабелей; они изыскиваютъ для сего такія мѣры, которыя могутъ быть употреблены съ наибольшею пользою.

2. Начальники ближайшихъ къ границамъ округовъ входятъ въ непосредственное соглашеніе между собою для приведенія этихъ мѣръ въ надлежащее исполненіе.

III.

Аппараты Морзе и Юза остаются въ совмѣстномъ употребленіи на международныхъ проводахъ впредь до новаго соглашенія о введеніи другихъ аппаратовъ.

IV.

1. Между важнѣйшими городами договаривающихся государствъ устанавливается по возможности постоянное телеграфное дѣйствіе днемъ и ночью, безъ всякаго перерыва.

2. Обыкновенныя станціи съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ открыты для пріема депешъ отъ подателей по крайней мѣрѣ съ 8 часовъ утра до 9 часовъ вечера.

3. Время службы на станціяхъ съ ограниченнымъ дѣйствіемъ опредѣляется по усмотрѣнію управленій договариваю-

tractants. Chaque Etat peut appliquer, le dimanche, aux bureaux à service complet les heures du service limité; il notifie cette mesure au Bureau International, qui en avertit les autres Etats.

4. Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs télégrammes internationaux à un bureau permanent.

5. Entre deux bureaux d'Etats différents communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'Etat dont la capitale a la position la plus occidentale.

6. Cette règle s'applique à la clôture des procès-verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

7. Le même temps est adopté par tous les bureaux d'un même Etat. C'est généralement le temps moyen de la capitale de cet Etat.

V.

Les notations suivantes sont adoptées dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

$\frac{N}{2}$ bureau à service de jour prolongé jusqu'à minuit;

C bureau à service de jour complet;

L bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures

щихся государствъ. Каждое государство можетъ на станціяхъ съ полнымъ дѣйствіемъ ввести по воскресеньямъ ограниченное дѣйствіе; объ этомъ распоряженіи оно сообщаетъ Международному Секретаріату, который извѣщаетъ о томъ прочія государства.

4. Станціи, не имѣющія постояннаго дѣйствія, могутъ быть закрыты не ранѣе, какъ по передачѣ всѣхъ находящихся на нихъ телеграммъ международной корреспонденціи на станцію съ постояннымъ дѣйствіемъ.

5. О времени прекращенія дѣйствія между двумя станціями, находящимися въ различныхъ государствахъ и соединенными прямымъ проводомъ, объявляется станціею того государства, котораго столица находится далѣе къ западу.

6. То же правило примѣняется къ опредѣленію времени заключенія журналовъ и раздѣленію дежурства на станціяхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ.

7. На всѣхъ станціяхъ одного и того же государства время считается одинаковое. Оно обыкновенно опредѣляется по среднему времени столицы этого государства.

V.

Разряды телеграфныхъ станцій обозначаются въ тарифахъ слѣдующимъ образомъ:

N станція съ постояннымъ дѣйствіемъ (днемъ и ночью);

$\frac{N}{2}$ станція съ дневнымъ дѣйствіемъ до полуночи;

C станція съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ;

L станція съ ограниченнымъ дѣйствіемъ (продолжающимся меньшее

moindre que les bureaux à service de jour complet);

B bureau ouvert seulement pendant la saison des bains;

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver.

(Ces notations peuvent se combiner avec les précédentes.)

$\frac{L}{BC}$ bureau ouvert avec service complet dans la saison des bains et limité pendant le reste de l'année;

$\frac{L}{HC}$ bureau ouvert avec service complet pendant l'hiver et limité pendant le reste de l'année;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour de la Cour;

F station de chemin de fer ouverte à la correspondance des particuliers;

P bureau appartenant à une compagnie privée;

S bureau sémaphorique;

* bureau à ouvrir prochainement.

2. Dispositions générales relatives à la correspondance.

Article 1 de la Convention.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Article 2 de la Convention.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

число часовъ, нежели на станціяхъ съ полнымъ дневнымъ дѣйствіемъ);

В станція, открытая только въ продолженіи лѣтняго времени;

Н станція, открытая только во время зимы;

(Эти знаки могутъ быть соединяемы съ предъидущими.)

$\frac{L}{CB}$ станція съ полнымъ дѣйствіемъ въ продолженіи лѣта и ограниченнымъ дѣйствіемъ въ остальное время года;

$\frac{L}{HC}$ станція съ полнымъ дѣйствіемъ въ продолженіи зимы и ограниченнымъ дѣйствіемъ въ остальное время года;

Е станція, открытая только на время пребыванія Высочайшихъ Особъ;

F станція желѣзной дороги, открытая для частной корреспонденціи;

Р станція, принадлежащая частной компаніи;

S семафорная станція,

* станція еще не открытая.

2. Постановленія общія, касающіяся корреспонденціи.

Статья 1 конвенціи.

Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ всѣмъ лицамъ право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Статья 2 конвенціи.

Онѣ обязуются принимать всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи телеграммъ.

Article 3 de la Convention.

Toutefois, elles déclarent n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

Article 5 de la Convention.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1. Télégrammes d'État: ceux qui émanent du Chef de l'État, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2. Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des États contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3. Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'État jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

Article 7 de la Convention.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'État ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Статья 3 конвенціи.

Онѣ объявляютъ однако, что не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности въ отношеніи международной телеграфной службы.

Статья 5 конвенціи.

Телеграммы раздѣляются на три разряда:

1. Правительственныя телеграммы, отправляемыя отъ Главы государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отвѣты на эти телеграммы.

2. Служебныя телеграммы, отправляемыя отъ телеграфныхъ управленій договаривающихся государствъ и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ управленій.

3. Частныя телеграммы.

При передачѣ, правительственныя телеграммы пользуются преимуществомъ передъ прочими телеграммами.

Статья 7 конвенціи.

Высокія договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной телеграммы, которая будетъ найдена опасною для общественнаго спокойствія или же будетъ противна законамъ государства, общественному порядку или нравственности.

Article 8 de la Convention.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temp indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

3. Rédaction et dépôt des télégrammes.

Article 6 de la Convention.

Les télégrammes d'État et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux États qui admettent ce mode de correspondance.

Les États qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension defini à l'article 8.

VI.

1. Les télégrammes en langage clair doivent offrir un sens compréhensible en l'une quelconque des langues usitées sur les territoires des Etats contractants, ou en langue latine.

2. Chaque Administration désigne, parmi les langues usitées sur les terri-

Статья 8 конвенціи.

Каждое Правительство также предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщить всѣмъ прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

3. Составленіе и подача телеграммъ.

Статья 6 конвенціи.

Правительственныя и служебныя телеграммы могутъ быть подаваемы написанными на секретномъ языкѣ при всякаго рода сношеніяхъ.

Частныя телеграммы могутъ быть обмѣниваемы на секретномъ языкѣ между двумя государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается.

Государства, въ коихъ не допущенъ пріемъ частныхъ секретныхъ телеграммъ на станціяхъ подачи и назначенія, обязуются пропускать эти телеграммы транзитомъ, за исключеніемъ случая прекращенія корреспонденціи, опредѣленнаго въ ст. 8.

VI.

1. Телеграммы, написанныя на обыкновенномъ языкѣ, должны представлять понятный смыслъ на одномъ изъ языковъ, употребительныхъ въ предѣлахъ договаривающихся государствъ, равно и на латинскомъ языкѣ.

2. Каждое управленіе избираетъ изъ числа языковъ, употребительныхъ въ

toires de l'Etat auquel elle appartient, celles qu'elle considère comme propres à la correspondance télégraphique internationale.

3. Les télégrammes de service sont rédigés en français lorsque les Administrations en cause ne se sont pas entendues pour l'usage d'une autre langue.

4. Cette disposition est applicable aux indications du préambule, aux avis de service ou d'office qui accompagnent la transmission des correspondances.

VII.

1. Sont considérés comme télégrammes en langage secret:

a) Ceux qui contiennent un texte chiffré ou en lettres secrètes;

b) Ceux qui renferment des séries ou des groupes de chiffres ou de lettres, dont la signification ne serait pas connue du bureau d'origine;

c) Les télégrammes contenant des passages en langage convenu, incompréhensibles pour les Offices en correspondance, ou des mots ne faisant point partie des langues mentionnées au premier paragraphe de l'article VI.

2. Le texte des télégrammes privés secrets peut être soit entièrement secret, soit en partie secret et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages secrets doivent être placés entre deux parenthèses, les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit. Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

предѣлахъ государства, которому оно принадлежитъ, тѣ языки, которые оно признаетъ удобными для международной корреспонденціи.

3. Служебныя телеграммы излагаются на французскомъ языкѣ, если въ сношеніяхъ телеграфныхъ управленій не обусловлено употребленіе другаго языка.

4. Это правило относится также къ служебнымъ отмѣткамъ въ заглавіи депеши и къ служебнымъ увѣдомленіямъ, слѣдующимъ за передачею корреспонденціи.

VII.

1. Считаются секретными телеграммами:

a) Содержащія въ себѣ шифрованный текстъ или написанныя секретными буквами.

b) Содержащія въ себѣ серіи или группы шифровъ или буквъ, коихъ значеніе неизвѣстно станціи подачи.

c) Содержащія въ себѣ фразы, составленныя на условномъ языкѣ, непонятномъ для дѣйствующихъ между собою станцій, или слова, не принадлежащія ни къ одному изъ языковъ, упомянутыхъ въ первомъ параграфѣ статьи VI.

2. Текстъ частныхъ секретныхъ телеграммъ можетъ быть написанъ или весь на секретномъ языкѣ, или частію на секретномъ языкѣ, частію обыкновенными словами. Въ послѣднемъ случаѣ, секретная часть текста должна быть заключена между двумя скобками, отдѣляющими ее отъ предшествующихъ, или послѣдующихъ обыкновенныхъ словъ. Шифрованный текстъ долженъ быть написанъ или исключительно буквами, или исключительно арабскими цифрами.

3. Les Offices extra-européens sont autorisés à ne pas admettre sur leurs lignes les télégrammes privés contenant des lettres secrètes.

VIII.

1. La minute du télégramme doit être écrite lisiblement, en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau réglementaire des signaux télégraphiques (Art. IX) et qui soient en usage dans le pays où le télégramme est présenté.

2. Le texte doit être précédé de l'adresse, qui peut être écrite sous une forme convenue ou abrégée. Toutefois, la faculté pour un destinataire de se faire remettre à domicile un télégramme dont l'adresse est ainsi composée, est subordonnée à un arrangement entre ce destinataire et le bureau télégraphique.

3. La signature peut revêtir la même forme ou être omise; quand elle figure dans les mots à transmettre, elle doit être placée après le texte. Si elle n'est pas transmise, le dernier mot du texte la remplace pour signaler les télégrammes dans les communications de service qui s'y rapportent.

4. L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement avant l'adresse, les indications éventuelles relatives à la remise à domicile, à la réponse payée, à l'accusé de réception, aux télégrammes urgents, collationnés, recommandés ou à faire suivre, etc. Ces indications peuvent être écrites sous la forme abrégée adoptée pour les indications de service entre les bureaux. Dans ce cas, elles ne sont comptées chacune que pour un mot.

3. Внѣевропейскимъ телеграфнымъ управленіямъ дозволяется не принимать на ихъ линіяхъ частныхъ телеграммъ, заключающихъ въ себѣ секретныя буквы.

VIII.

1. Подлинникъ телеграммы долженъ быть написанъ четко, такими письменами, для которыхъ имѣются соотвѣтствующіе телеграфные знаки въ таблицѣ, приложенной къ инструкціи (ст. IX), и которыя употребительны въ томъ государствѣ, гдѣ телеграмма подается.

2. Тексту долженъ предшествовать адресъ, который можетъ быть написанъ въ условной или сокращенной формѣ. Однако, право адресата на доставку ему по мѣсту жительства телеграммы, адресъ которой такимъ образомъ составленъ, зависитъ отъ соглашенія между адресатомъ и телеграфною станціею.

3. Подпись можетъ быть составлена въ той же формѣ или опущена. Когда подпись заключается въ словахъ, подлежащихъ передачѣ, она должна быть помѣщена послѣ текста. Если же она не передается, то для обозначенія телеграммъ въ касающихся ихъ служебныхъ сношеніяхъ, она замѣняется послѣднимъ словомъ текста.

4. Отправитель долженъ написать на подлинникѣ телеграммы, непосредственно передъ адресомъ, необходимыя указанія относительно доставленія телеграммы по адресу, объ уплаченномъ отвѣтѣ, объ увѣдомленіи о полученіи, о томъ, что телеграмма срочная, объ уплаченной провѣркѣ, о рекомендованіи или о передачѣ въ слѣдъ за адресатомъ и проч. Эти указанія могутъ быть составлены въ сокращенной формѣ, при-

5. Lorsqu'elles sont exprimées en langage ordinaire, elles doivent être écrites en français ou dans la langue du pays de destination. Si cette langue n'est pas comprise du bureau d'origine, l'expéditeur est tenu de joindre la traduction pour la gouverne de ce bureau.

6. Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé de l'expéditeur du télégramme ou de son représentant.

IX.

Les caractères disponibles pour la rédaction des télégrammes sont les suivants:

Lettres:

A, B, C, D, E, É, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation et autres:

Point (.), virgule (,), point et virgule (;), deux points (:), point d'interrogation (?), point d'exclamation (!), apostrophe ('), trait d'union (—), parenthèses ( ), guillemet (»), barre de fraction (/), souligné.

Signes conventionnels:

Télégramme privé urgent D, réponse payée RP, télégramme collationné TC, accusé de réception CR, télégramme recommandé TR, télégramme à faire suivre FS, poste payée PP, exprès payé XP.

нятой для передачи между станціями служебныхъ отмѣтокъ. Въ этомъ случаѣ, каждое указаніе считается за одно слово.

5. Когда указанія излагаются на обыкновенномъ языкѣ, то они должны быть написаны по французски или на языкѣ страны, куда телеграмма адресована. Если языкъ этотъ не понятенъ для станціи подачи, отправитель обязанъ присоединить переводъ, для руководства этой станціи.

6. Каждое междусрочіе, каждая выноска, помарка или надписка, должны быть оговорены отправителемъ телеграммы, или его повѣреннымъ.

IX.

Знаки, которые могутъ быть употребляемы при написаніи телеграммъ, слѣдующіе:

Буквы:

A, B, C, D, E, É, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Цифры:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Знаки препинанія и другіе знаки:

Точка (.), запятая (,), точка съ запятою (;), двѣ точки (:), вопросительный знакъ (?), восклицательный знакъ (!), апострофъ ('), соединительный знакъ (—), скобки ( ), кавычки (»), дробный знакъ (/), знакъ подчеркиванія.

Условные знаки:

Для частной срочной телеграммы D, для уплаченнаго отвѣта RP, для оплаченной провѣрки телеграммы TC, для извѣщенія о доставленіи телеграммы CR, для рекомендованной телеграммы

Avec l'appareil Morse seulement:

Les lettres: Ä, Å ou Á, Ñ, Ö, Ü.

Avec l'appareil Hughes seulement:

Les signes: croix (+), double trait (=).

X.

1. L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires pour assurer la remise du télégramme à destination. Ces indications, à l'exclusion des noms de personnes, doivent être écrites en français ou dans la langue du pays de destination.

2. L'adresse des télégrammes privés doit toujours être telle que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches, ni demandes de renseignements.

3. Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou, à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

4. Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom propre.

5. La mention du pays, dans lequel est située la résidence du destinataire, est nécessaire, sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville

TR, для телеграммы, передаваемой въ слѣдъ FS, для уплаченной почтовой пересылки PP, для уплаченной эстафеты XP.

Употребляются только на аппаратѣ Морзе:

Буквы: Ä, Å или Á, Ñ, Ö, Ü.

Употребляются только на аппаратѣ Юза:

Знаки: плюсъ (+) знакъ равенства (=).

X.

1. Адресъ долженъ содержать всѣ указанія, необходимыя для вѣрнаго доставленія телеграммы по назначенію. Эти указанія, за исключеніемъ именъ лицъ, должны быть написаны по французски, или на языкѣ той страны, куда телеграмма адресована.

2. Адресъ частныхъ телеграммъ долженъ быть таковъ, чтобы телеграмма могла быть доставлена безъ всякихъ розысканій, или требованія дополнительныхъ свѣдѣній.

3. Въ адресѣ телеграммъ, назначенныхъ въ большіе города, должны быть показаны улица и № дома, а въ случаѣ ихъ неизвѣстности, званіе адресата или т. под. указанія.

4. Даже если депеша назначена въ небольшой городъ, то и въ этомъ случаѣ, кромѣ фамиліи адресата, адресъ долженъ заключать въ себѣ еще какое либо дополнительное указаніе, по которому адресная станція могла бы отыскать адресата, въ случаѣ искаженія его имени.

5. Обозначеніе названія страны, гдѣ проживаетъ адресатъ, необходимо, исключая того случая, когда онъ проживаетъ въ столицѣ или въ значительномъ

importante dont le nom n'est pas commun à une autre localité; elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

6. Les télégrammes dont l'adresse ne satisfait pas aux conditions prévues par les paragraphes précédents, doivent néanmoins être transmis.

7. Dans tous les cas, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

XI.

1. Les télégrammes d'Etat doivent être revêtus du sceau ou du cachet le l'autorité qui les expédie. Cette formalité n'est pas exigible, lorsque l'authenticité du télégramme ne peut soulever aucun doute.

2. Le droit d'émettre une réponse comme télégramme d'Etat est établi par la production du télégramme d'Etat primitif.

3. Les télégrammes des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérés comme télégrammes d'Etat que lorsqu'ils sont adressés à un personnage officiel et qu'ils traitent d'affaires de service. Toutefois, les télégrammes qui ne remplissent pas ces dernières conditions ne sont pas refusés par le bureau de départ; mais celui-ci les signale immédiatement à l'Administration centrale.

XII.

1. La signature n'est pas transmise dans les télégrammes de service; l'adresse de ces télégrammes affecte la forme suivante:

«Paris de St. Pétersbourg».
«Directeur général à Directeur général».

городѣ, не соименномъ съ другимъ мѣстомъ; это указаніе входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

6. Телеграммы, въ адресѣ коихъ не выполнены условія, предусмотрѣнныя въ предъидущихъ параграфахъ, тѣмъ не менѣе должны быть переданы.

7. Во всякомъ случаѣ, послѣдствія неполноты адреса падаютъ на отвѣтственность самихъ отправителей.

XI.

1. Къ правительственнымъ телеграммамъ должны быть приложены печать и штемпель того лица, или мѣста, которое ихъ отправляетъ. Эта формальность не обязательна въ томъ случаѣ, когда подлинность телеграммы не возбуждаетъ никакого сомнѣнія.

2. Право отправлять отвѣтъ, какъ правительственную телеграмму, удостовѣряется предъявленіемъ первоначальной правительственной телеграммы.

3. Телеграммы консульскихъ агентовъ, занимающихся торговлею, считаются правительственными только когда онѣ адресованы правительственному лицу и относятся до дѣлъ службы. Однако станціи подачи не отказываютъ въ пріемѣ телеграммъ, не подходящихъ подъ эти условія; но немедленно доносятъ о такихъ телеграммахъ главному управленію.

XII.

1. Подпись служебныхъ телеграммъ не передается по телеграфу, а адресъ ихъ передается по слѣдующей формѣ:

«Paris de St.-Pétersbourg».
«Directeur général à Directeur général».

2. Quand il s'agit d'avis de service échangés entre bureaux au sujet des incidents de la transmission, on transmet simplement le numéro et le texte du télégramme, sans adresse ni signature.

XIII.

1. L'expéditeur d'un télégramme privé est tenu d'établir son identité, lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine.

2. Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans son télégramme la légalisation de sa signature.

3. Chaque Etat désigne, s'il le juge convenable, les fonctionnaires ou magistrats chargés, dans chaque ville, de légaliser les signatures des expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de cet Etat s'assure de la sincérité des légalisations qui lui sont présentées, et transmet, après la signature, la formule suivante:

«Signature légalisée par (qualité du fonctionnaire ou magistrat)».

4. Cette mention entre dans le compte des mots taxés.

5. Dans tout autre cas, la légalisation est taxée et transmise telle qu'elle est libéllée.

4. Taxation.

Article 10 de la Convention.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après.

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même

2. При взаимныхъ споленіяхъ между станціями, по предметамъ относящимся до телеграфной службы, передается только нумеръ и текстъ телеграммы, безъ адреса и подписи.

XIII.

1. Отправитель частной телеграммы обязанъ удостовѣрить свою личность, если потребуетъ того станція подачи.

2. Ему самому предоставляется право включить въ свою телеграмму законное удостовѣреніе въ подлинности его подписи.

3. Каждое государство опредѣляетъ, если находитъ это нужнымъ, какіе чиновники или какія присутственныя мѣста въ каждомъ городѣ должны свидѣтельствовать на телеграммахъ подписи отправителей. Въ этомъ случаѣ, станціи сего государства, по удостовѣреніи въ вѣрности представленнаго засвидѣтельствованія, передаютъ его по телеграфу, послѣ подписи въ слѣдующей формѣ: «Подпись удостовѣрена» (должность чиновника или названіе присутственнаго мѣста).

4. Эта отмѣтка входитъ въ счетъ словъ, подлежащихъ платѣ.

5. Во всѣхъ прочихъ случаяхъ засвидѣтельствованіе подписи передается какъ оно написано.

4. Опредѣленіе платы.

Статья 10 конвенціи.

Высокія договаривающіяся стороны, для составленія международныхъ тарифовъ, принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ телеграммъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути

voie, entre les bureaux de deux quelconques des États contractants sera uniforme. Un même État pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le taux de la taxe est établi d'État à État, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les États contractants pourront, à toute époque, être modifiées d'un commun accord.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Article 11 de la Convention.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des États contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau desdits États.

XIV.

1. Le tarif applicable aux correspondances internationales est fixée conformément aux tableaux qui font suite au présent Règlement. Toutefois, les Administrations dont les territoires sont limitrophes ou reliés par un câble, ne sont pas tenues d'en appliquer les principes et les dispositions à leurs relations mutuelles.

2. Les modifications prévues au paragraphe 4 de l'article 10 de la Con-

между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся государствъ, установляется однообразная такса. Въ Европѣ, одно государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

Плата за телеграммы опредѣляется между каждыми двумя государствами, по соглашенію Правительствъ крайнихъ и промежуточныхъ государствъ.

Тарифныя платы, установленныя для передачи телеграммъ между договаривающимися государствами, могутъ быть, по общему ихъ соглашенію, измѣняемы во всякое время.

За денежную единицу, при составленіи международныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Статья 11 конвенціи.

Телеграммы, касающіяся международной телеграфной службы договаривающихся государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ государствъ безплатно.

XIV.

1. За передачу международныхъ телеграммъ взимается плата, опредѣленная въ таблицахъ, приложенныхъ къ настоящей инструкціи. Однако, управленія, принадлежащія къ государствамъ, между собою пограничнымъ или соединеннымъ кабелями, не обязаны руководствоваться такими правилами и постановленіями для взаимныхъ своихъ сношеній.

2. Измѣненія, предусмотрѣнныя § 4 10-й статьи конвенціи, должны имѣть

vention devront avoir pour but et pour effet non point de créer une concurrence de taxe entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public à taxes égales autant de voies que possible et les combinaisons nécessaires seront réglées de telle manière que les taxes terminales des Offices d'origine et de destination restent égales, quelle que soit la voie suivie.

3. Toute taxe ou disposition nouvelle, toute modification d'ensemble ou de détail ne seront exécutoires que deux mois au moins, après leur notification par le Bureau International.

XV.

1. Le minimum de la taxe s'applique au télégramme dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable au télégramme de vingt mots s'accroît de moitié par chaque série indivisible de dix mots au-dessus de vingt.

2. Pour la correspondance extra-européenne, la taxe s'établit par mot sur tout le parcours, sans condition de minimum pour le nombre de mots, ou avec un minimum de dix mots. Le système de taxation qu'un Office extra-européen déclarera avoir adopté, sera, d'ailleurs, appliqué indistinctement à toutes les correspondances échangées avec les Offices européens.

XVI.

1. Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer autant que possible, le nombre et l'étendue des télégrammes de service jouissant du privilège de la gratuité qui leur est attribué par l'article 11 de la Convention.

цѣлью и послѣдствіемъ не возбужденіе соперничества въ таксахъ между существующими путями, но предоставленіе публикѣ сколь возможно болѣе путей съ одинаковыми таксами и необходимыя для сего вычисленія должны быть составлены такимъ образомъ, чтобы оконечныя таксы между мѣстами отправленія и назначенія оставались одинаковыми, какой бы путь ни былъ избранъ.

3. Всякая такса или новое распоряженіе, всякое измѣненіе въ цѣломъ или въ частности не приводятся въ исполненіе ранѣе, какъ черезъ два мѣсяца послѣ объявленія объ ономъ Международному Секретаріату.

XV.

1. За единицу принимается плата за телеграмму, содержащую не болѣе 20 словъ. За каждыя послѣдующія 10 словъ прибавляется еще половина означенной платы.

2. Для внѣевропейской корреспонденціи, плата установляется за слово на всемъ пути прохожденія депеши, безъ назначенія предѣла для числа словъ или съ ограниченіемъ онаго десятью словами. Способъ исчисленія платы, какой приметъ внѣевропейское управленіе, во всякомъ случаѣ примѣняется безразлично ко всей корреспонденціи, обмѣниваемой съ европейскими управленіями.

XVI.

1. Телеграфныя управленія и станціи принимаютъ всѣ зависящія мѣры, чтобы уменьшить, по возможности, число и длину служебныхъ телеграммъ, пользующихся безплатною передачею на основаніи статьи 11 конвенціи.

2. Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

XVII.

Tout télégramme rectificatif, complétif, et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'un télégramme transmis ou en cours de transmission, est taxé conformément aux dispositions du présent Règlement, à moins qu'il ne s'agisse d'une communication d'office rendue nécessaire par une erreur de service.

XVIII.

1. La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ du télégramme et son point de destination, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué une autre voie conformément à l'article XXXVI.

2. L'indication de la voie écrite par l'expéditeur est transmise dans le préambule, et n'est point taxée.

3. Les Administrations des Etats contractants s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxes qui pourrait résulter des interruptions de service des conducteurs sous-marins.

XIX.

1. Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe du télégramme de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc.

2. Свѣдѣнія, не имѣющія особенной экстренности, требуются и отправляются по почтѣ.

XVII.

За всякую телеграмму, имѣющую предметомъ исправить или дополнить другую телеграмму и вообще за все, что сообщается какой либо телеграфной станціи касательно переданной, или находящейся въ пути телеграммы, взимается плата по правиламъ настоящей инструкціи, за исключеніемъ служебнаго сообщенія, поводомъ къ которому была ошибка со стороны станціи.

XVIII.

1. Плата исчисляется по дешевѣйшему пути между станціями подачи и назначенія, если податель не назначилъ для своей телеграммы, согласно ст. XXXVI, другаго направленія.

2. Обозначеніе направленія телеграммы, написанное отправителемъ, передается въ ея заглавіи и не входитъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

3. Телеграфныя управленія договаривающихся государствъ обязуются избѣгать по возможности, измѣненій въ платѣ, могущихъ произойти вслѣдствіе поврежденія подводныхъ канатовъ.

XIX.

1. Плата за передачу телеграммъ между какими либо двумя мѣстностями договаривающихся государствъ должна быть опредѣляема такимъ образомъ, чтобы плата за телеграмму въ 20 словъ составляла всегда кратное число отъ полуфранка.

2. Il sera perçu, au maximum, pour un franc:

En Allemagne, 0,85 mark;

En Autriche et Hongrie, 40 kreuzer (valeur autrichienne);

En Danemark, 0,75 krone;

En Egypte, 3 piastres 34 paras monnaie tarif;

En Espagne, 1 peseta;

Dans la Grande-Bretagne, 10 pence;

En Grèce, 1,16 drachme;

Dans l'Inde Britannique, 0,44 roupie;

En Italie, 1 lira;

En Norvège, 22 skillings ou 0,75 krone;

Dans les Pays-Bas et dans les Indes néerlandaises, 0,50 florin;

En Perse, 1 sahibkran;

En Portugal, 200 reis;

En Roumanie, 1 piastre nouvelle;

En Russie, 0,25 rouble;

En Serbie, 5 piastres;

En Suède, 0,75 krona;

En Turquie, 4 piastres, 13 paras, 1 aspre medjidiés.

3. Le paiement pourra être exigé en valeur métallique.

4 Dans les Administrations, qui formulent leurs tarifs en francs, les taxes composées peuvent être arrondies en multiples du quart de franc.

5. Dans les autres Administrations, les taxes sont composées au moyen du chiffre représentatif du franc, tel qu'il est fixé par elles dans les limites déterminées par le paragraphe 2. Toute taxe ainsi composée pour le parcours entier peut être arrondie dans la monnaie du pays, sans que la somme ajoutée puisse excéder la valeur d'un quart de franc.

2. Наибольшую стоимость франка составляетъ:

Въ Германіи 0,85 марки.

Въ Австріи и Венгріи 40 крейцеровъ (по Австрійскому счету).

Въ Даніи 0,75 кроны.

Въ Египтѣ 3 піастра 34 пара курсовой монеты.

Въ Испаніи 1 песета.

Въ Великобританіи 10 пенсовъ.

Въ Греціи 1,16 драхмы.

Въ Индіи 0,44 рупіи.

Въ Италіи 1 лира.

Въ Норвегіи 22 скиллинга или 0,75 кроны.

Въ Нидерландахъ и въ Индійскихъ ихъ владѣніяхъ 0,50 флорина.

Въ Персіи 1 сахибкранъ.

Въ Португаліи 200 рейсовъ.

Въ Румыніи 1 новый піастръ.

Въ Россіи 0,25 рубля.

Въ Сербіи 5 піастровъ.

Въ Швеціи 0,75 кроны.

Въ Турціи 4 піастра 13 пара 1 аспръ меджидіе.

3. Уплата можетъ быть потребована звонкою монетою.

4. Управленія, которыя исчисляютъ свой тарифъ во франкахъ, могутъ округлять составленныя таксы до 1/4 франка.

5. Прочія управленія составляютъ таксы въ такихъ соотвѣтствующихъ франку цифрахъ, какія согласно ихъ заявленіямъ, назначены въ § 2 крайнимъ предѣломъ. Таксы, такимъ образомъ составленныя для всего пути прохожденія депеши, могутъ быть округляемы на мѣстную монету, съ тѣмъ, чтобы возвышеніе платы не превосходило стоимости 1/4 франка.

5. Compte des mots.

XX.

1. Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de son télégramme, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 9 de l'article suivant et au paragraphe 2 de l'article XVIII.

2. La traduction prescrite par le paragraphe 5 de l'article VIII n'est pas comprise dans les mots taxés.

3. Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

4. Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont inscrits d'office sur la copie remise au destinataire.

5. L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de son télégramme. Elles entrent alors dans le compte des mots.

XXI.

1. Le maximum de longueur d'un mot est fixé à quinze caractères selon l'alphabet Morse; l'excédant, toujours jusqu'à concurrence de quinze caractères, est compté pour un mot.

2. Pour la correspondance extra-européenne, ce maximum est fixé à 10 caractères.

3. Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

4. Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

5. Счетъ словъ.

XX.

1. Все, что подателемъ написано въ подлинной телеграммѣ и что должно быть передано по телеграфу, входитъ въ счетъ словъ при исчисленіи платы, за исключеніемъ постановленнаго въ 9 параграфѣ слѣдующей статьи и во 2 параграфѣ статьи XVIII.

2. Переводъ, требуемый 5 параграфомъ VIII, статьи не входитъ въ число тарифныхъ словъ.

3. Слова, числа и знаки, прибавляемые станціею по служебной обязанности, не входятъ въ счетъ тарифныхъ словъ.

4. Названіе станціи подачи, число, часъ и минуты отправленія телеграммы обозначаются, по обязанности службы на бланкѣ, доставляемомъ адресату.

5. Отправитель можетъ включить въ текстъ своей телеграммы или всѣ эти отмѣтки, или нѣкоторыя изъ нихъ и тогда онѣ входятъ въ счетъ словъ.

XXI.

1. Наибольшая длина слова полагается въ пятнадцать знаковъ по азбукѣ Морзе; каждый излишекъ до 15 знаковъ считается за одно слово.

2. Для внѣевропейской корреспонденціи наибольшая длина слова опредѣляется въ 10 знаковъ.

3. Части составнаго слова, соединенныя чертами, считаются каждая за отдѣльное слово.

4. Слова, раздѣленныя апострофомъ, считаются каждое отдѣльно.

5. Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards, etc., les titres, prénoms, particules et qualifications sont comptés pour le nombre des mots employés par l'expéditeur à les exprimer.

6. Les réunions de mots contraires à l'usage de la langue ne sont point admises. En cas de doute sérieux la manière d'écrire de l'expéditeur est décisive pour la taxation.

7. Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. La même règle est applicable au calcul des groupes de lettres.

8. Tout caractère isolé, lettre ou chiffre est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

9. Les signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, parenthèses, alinéas, ne sont pas comptés. Sur les lignes extra-européennes la transmission de ces signes n'est pas obligatoire.

10. Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points et les virgules qui entrent dans la formation des nombres ainsi que les barres de division.

11. Les lettres ajoutées aux chiffres pour désigner les nombres ordinaux sont comptées chacune pour un chiffre.

XXII.

Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots des télégrammes en langage clair:

5. Собственныя имена городовъ и лицъ, мѣстностей, площадей, бульваровъ и т. д., титулы, частицы, приставляемыя къ фамиліямъ, означенія званій, считаются за столько словъ, сколько употреблено отправителемъ для ихъ выраженія.

6. Соединенія словъ, противныя правиламъ языка, не допускаются. Въ случаѣ важнаго сомнѣнія, плата за депешу опредѣляется по способу счета словъ, принятому отправителемъ.

7. Въ числахъ, написанныхъ цифрами, каждыя пять цифръ считаются за слово, излишекъ считается также за слово. Тоже правило примѣняется къ исчисленію буквенныхъ группъ.

8. Каждый знакъ, буква или цифра, стоящіе отдѣльно, равно и черта, которою подчеркнуто слово, считаются за отдѣльныя слова.

9. Знаки препинанія, тире, апострофы, ковычки, скобки, знаки новой строки, не входятъ въ счетъ словъ. По внѣевропейскимъ линіямъ передача этихъ знаковъ не обязательна.

10. Точки и запятыя, входящія въ составъ чиселъ, равно и дробные знаки, считаются каждый за отдѣльную цифру.

11. Буквы, прибавляемыя къ цифрамъ для обозначенія порядковыхъ чиселъ, считаются каждая за отдѣльную цифру.

XXII.

Слѣдующіе примѣры указываютъ примѣненіе правилъ къ счету словъ въ телеграммахъ на обыкновенномъ языкѣ:

	Correspondance européenne	Correspondance extra-européenne.
Responsabilité (14 caractères).	1 mot	2 mots
Kriegsgeschichten (15 caractères).	1 »	2 »
Inconstitutionnalité (20 caractères)	2 mots	2 »
A-t-il	3 »	3 »
Aujourdhui (écrit sans apostrophe).	1 mot	1 mot
C'est-à-dire	4 mots	4 mots
J'ai	2 »	2 »
Aix-la-Chapelle	3 »	3 »
Aixlachapelle (12 caractères)	1 mot	2 »
Aachen.	1 »	1 mot
Newyork	1 »	1 »
New-York	2 mots	2 mots
New South Wales.	3 »	3 »
Newsouthwales (13 caractères)	1 mot	2 »
Van de Brande	3 mots	3 »
Vandebrande (11 caractères).	1 mot	2 »
Du Bois	2 mots	2 »
Dubois.	1 mot	1 mot
De Lygne	2 mots	2 mots
Delygne	1 mot	1 mot
44¹/₂ (5 chiffres et signe)	1 »	1 »
444¹/₂ (6 » » »)	2 mots	2 mots
444,5 (5 » » »)	1 mot	1 mot
444,55 (6 » » »)	2 mots	2 mots
10 franc 50 centimes (ou) 10 fr. 50 c.	4 »	4 »
10 fr. 50.	3 »	3 »
fr. 10,50	2 »	2 »
11 h. 30	3 »	3 »
11,30.	1 mot	1 mot
Le 17-me	2 mots	2 mots
Le 1529-me.	3 »	3 »
44/2	1 mot	1 mot
44/	1 »	1 »
2°/o	1 »	1 »
2 p. °/o	3 mots	3 mots
huit/10.	2 »	2 »
5/douzièmes	2 »	2 »
5 bis.	2 »	2 »
5 ter	2 »	2 »
Deux cent trente quatre.	4 »	4 »
Vierunddreissig (15 caractères)	1 mot	2 »
Hundertvierunddreissig (22 caractères)	2 mots	3 »
Trentaquattro (13 caractères).	1 mot	2 »
Centotrentaquattro (18 caractères)	2 mots	2 »
Two hundred and thirty four	5 »	5 »

	Для сношеній: въ Европѣ.	Для сношеній: Внѣевропейскихъ.
Responsabilité (14 знаковъ).	1 слово	2 слова
Kriegsgeschichten (15 знаковъ)	1 »	2 »
Inconstitutionnalité (20 знаковъ).	2 слова	2 »
A-t-il	3 »	3 »
Aujourdhui (написанное безъ апострофа)	1 слово	1 слово
C'est-à-dire.	4 слова	4 слова
J'ai	2 »	2 »
Aix-la-Chapelle.	3 »	3 »
Aixlachapelle (12 знаковъ).	1 слово	2 »
Aachen	1 »	1 слово
Newyork	1 »	1 »
New-York.	2 слова	2 слова
New South Wales	3 »	3 »
Newsouthwales (13 знаковъ)	1 слово	2 »
Van de Brande	3 слова	3 »
Vandebrande (11 знаковъ)	1 слово	2 »
Du Bois	2 слова	2 »
Dubois	1 слово	1 слово
De Lygne.	2 слова	2 слова
Delygne	1 слово	1 слово
44¹/₂ (5 цифръ и знаковъ)	1 »	1 »
444¹/₂ (6 » » »).	2 слова	2 »
444,5 (5 » » »).	1 слово	1 слово
444,55 (6 » » »).	2 слова	2 слова
10 francs 50 centimes (или) 10 fr. 50 c.	4 »	4 »
10 fr. 50	3 »	3 »
fr. 10,50	2 »	2 »
11 h. 30	3 »	3 »
11,30	1 слово	1 слово
Le 17-me	2 слова	2 слова
Le 1529-me	3 »	3 »
44/2	1 слово	1 слово
44/	1 »	1 »
2°/o.	1 »	1 »
2 p. °/o	3 слова	3 слова
huit/10	2 »	2 »
5/douzièmes	2 »	2 »
5 bis	2 »	2 »
5 ter	2 »	2 »
Deux cent trente quatre	4 »	4 »
Vierunddreissig (15 знаковъ)	1 слово	2 »
Hundertvierunddreissig (22 знака)	2 слова	2 »
Trentaquattro (13 знаковъ).	1 слово	2 »
Centotrentaquattro (18 знаковъ)	2 слова	2 »
Two hundred and thirty four	5 словъ	5 словъ

	Correspondance européenne	Correspondance extra-européenne.
Tweehondertvier (15 caractères)	1 mot	2 mots
Tweehondertvierendertig (23 caractères)	2 mots	3 »
E	1 mot	1 mot
E. M.	2 mots	2 mots
Emvtch (6 lettres)	2 »	2 »
tmrlz (5 lettres)	1 mot	1 mot
L'affaire est urgente; partir sans retard (mots et deux soulignés *)	9 mots	9 mots

XXIII.

Dans les télégrammes qui contiennent un langage secret (art. VII), les mots clairs sont comptés conformément aux articles précédents, les groupes de chiffres ou de lettres comme autant de nombres écrits en chiffres (art. XXI, § 7), et les mots en langue non admise aux termes de l'article VI, comme des groupes de lettres.

6. Perception des taxes.

XXIV.

1. La perception des taxes a lieu au départ, sauf les exceptions prévues pour les télégrammes à faire suivre (Art. LII, § 6), les frais d'exprès (Art. LVI § 1) et les télégrammes sémaphoriques (Art. LVIII, § 5) qui donnent lieu à une perception par le bureau d'arrivée.

2. L'expéditeur d'un télégramme international a le droit d'en demander reçu avec mention de la taxe perçue.

*) Le signal souligné est transmis avant et après chaque mot ou passage souligné.

	Для сношеній: въ Европѣ	Внѣевропейскихъ.
Tweehondertvier (15 знаковъ)	1 слово	2 слова
Tweehondertvierendertig (23 знака)	2 слова	3 слова
E	1 слово	1 »
E. M.	2 слова	2 »
Emvtch (6 буквъ)	2 »	2 »
tmrlz (5 буквъ)	1 слово	1 слово
L'affaire est urgente; partir sans retard (7 словъ и два знака подчеркиванія *). .	9 словъ	9 словъ

XXIII.

Если въ телеграммахъ содержится секретный текстъ (ст. VII), то обыкновенныя слова считаются на основаніи предшествующихъ статей, группы же изъ цифръ или буквъ считаются какъ столько же чиселъ, написанныхъ цифрами (ст. XXI, § 7), а слова на языкѣ, недопускаемомъ постановленіями статьи VI, считаются какъ буквенныя группы.

6. Взиманіе платы.

XXIV.

1. Плата за телеграммы взимается при ихъ подачѣ на станціяхъ, за исключеніемъ платы за телеграммы, посылаемыя въ слѣдъ адресату (ст. LII § 6), платы за эстафеты (ст. LVI § 1) и за семафорическія телеграммы (ст. LVIII § 5), въ каковыхъ случаяхъ плата взимается адресною станціею.

2. Отправитель международной телеграммы имѣетъ право потребовать квитанцію съ обозначеніемъ въ ней внесенной платы.

*) Знакъ подчеркиванія передается прежде и послѣ каждаго подчеркнутаго слова или подчеркнутой фразы.

3. L'office d'origine a la faculté de percevoir, de ce chef, une rétribution à son profit, dans les limites d'un quart de franc.

4. Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, le télégramme n'est délivré au destinataire que contre paiement de la taxe due.

5. Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'Office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 17 de la Convention, sauf ce qui est prévu aux articles LII et LIII ci-après, pour les réexpéditions des télégrammes à faire suivre et pour les télégrammes sémaphoriques.

6. Les Administrations télégraphiques prennent, toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire, soient recouvrées sur l'expéditeur. Quand ce recouvrement a lieu, l'Office qui le fait en tient compte à l'Office intéressé.

XXV.

1. Les taxes perçues en moins par erreur et les taxes et frais non perçus sur le destinataire par suite de refus ou de l'impossibilité de le trouver, doivent être complétées par l'expéditeur.

2. Les taxes perçues en plus par erreur sont de même remboursées aux intéressés. Toutefois, le montant des timbres appliqués en trop par l'expéditeur n'est remboursé que sur sa demande.

3. Станція отправленія имѣетъ право за таковую выдачу взимать въ свою пользу вознагражденіе не свыше $1/4$ франка.

4. Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда какая либо плата должна быть взыскана адресными станціями, телеграмма вручается адресату не иначе, какъ по уплатѣ имъ слѣдующихъ съ него денегъ.

5. Если деньги, взыскиваемыя адресною станціею, не уплачиваются, то убытокъ отъ того происходящій долженъ быть отнесенъ на ея счетъ, если только не было заключено особыхъ на сей предметъ договоровъ, согласно статьи 17 конвенціи, за исключеніемъ случаевъ, объясненныхъ въ послѣдующихъ LII и LIII статьяхъ относительно дальнѣйшей передачи телеграммъ, назначенныхъ въ слѣдъ адресату и семафорическихъ телеграммъ.

6. Телеграфныя управленія принимаютъ однако всѣ зависящія мѣры, чтобы деньги, не полученныя адресною станціею, были взысканы съ подателя телеграммы. Если взысканіе съ подателя произведено, то управленіе получившее плату, включаетъ ее въ разсчетъ съ надлежащимъ управленіемъ.

XXV.

1. Недоборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, а равно плата и издержки, не взысканныя съ получателя телеграммы, вслѣдствіе его отказа платить или по невозможности отыскать его, должны быть пополнены отправителемъ телеграммы.

2. Переборъ платы, происшедшій по ошибкѣ, также возвращается подлежащимъ лицамъ. Однако, плата за марки, наклеенныя въ излишкѣ отправителемъ, возвращается только по его требованію.

7. Transmission des télégrammes.

a. Signaux de transmission.

XXVI.

Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes:

A. Signaux de l'appareil Morse.

Lettres:

a · —
ä · — · —
à ou å · — — · —
b — · · ·
c — · — ·
ch — — — —
d — · ·
e ·
é · · — · ·
f · · — ·
g — — ·
h · · · ·
i · ·
j · — — —
k — · —
l · — · ·
m — —
n — ·
ñ — — · — —
o — — —
ö — — — ·
p · — — ·
q — — · —
r · — ·
s · · ·
t —
u · · —
ü · · — —
v · · · —

Espacement et longueur des signes.

1) Une barre est égale à 3 points.

2) L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.

3) L'espace entre deux lettres est égal à 3 points.

4) L'espace entre deux mots est égal à 5 points.

7. Передача телеграммъ.

а) Знаки для передачи.

XXVI.

Въ нижеслѣдующихъ таблицахъ показаны знаки, употребляемые для передачи телеграммъ на аппаратахъ Морзе и Юза.

А. Знаки аппарата Морзе.

Буквы:

a · —
ä · — · —
à или å · — — · —
b — · · ·
c — · — ·
ch — — — —
d — · ·
e ·
è · · — · ·
f · · — ·
g — — ·
h · · · ·
i · ·
j · — — —
k — · —
l · — · ·
m — —
n — ·
ñ — — · — —
o — — —
ö — — — ·
p · — — ·
q — — · —
r · — ·
s · · ·
t —
u · · —
ü · · — —
v · · · —

Разстояніе между знаками и ихъ длина.

1) Черта равняется 3 точкамъ.

2) Разстояніе между знаками одной буквы равняется одной точкѣ.

3) Разстояніе между двумя буквами равняется тремъ точкамъ.

4) Разстояніе между двумя словами равняется пяти точкамъ.

w •— —
x —••—
y —•— —
z — —••

Chiffres:

1	•— — — —
2	••— — —
3	•••— —
4	••••—
5	•••••
6	—••••
7	— —•••
8	— — —••
9	— — — —•
0	— — — — —

Barre de fraction — — — — — —

On peut aussi employer, pour exprimer les chiffres, les signaux suivants, mais seulement dans les répétitions d'office:

•—	1
••—	2
•••—	3
••••—	4
•••••	5
—••••	6
—•••	7
—••	8
—•	9
—	0
— —	Barre de fraction.

Signaux de ponctuation et autres:

(.) Point ••••••
(;) Point et virgule —•—•—•
(,) Virgule •—•—•—
(:) Deux points — — —•••
(?) Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non-comprise ••— —••
(!) Point d'exclamation — —••— —
(') Apostrophe •— — — —•

w •— —
x —••—
y —•— —
z — —••

Цифры:

1	•— — — —
2	••— — —
3	•••— —
4	••••—
5	•••••
6	—••••
7	— —•••
8	— — —••
9	— — — —•
0	— — — — —

Дробный знакъ — — — — — —

Цифры могутъ быть передаваемы и нижеслѣдующими знаками, но только при повѣркѣ депешъ:

•—	1
••—	2
•••—	3
••••—	4
•••••	5
—••••	6
—•••	7
—••	8
—•	9
—	0
— —	Дробный знакъ.

Знаки препинанія и другіе знаки:

(.) Точка ••••••
(;) Точка съ запятою —•—•—•
(,) Запятая •—•—•—
(:) Двоеточіе — — —•••
(?) Знакъ вопроса или требованіе повторенія непонятно переданныхъ словъ ••— —••
(!) Знакъ восклицанія — —••— —
(') Апострофъ •— — — —•

Alinéa · — · — · ·	Знакъ новой строки · — · — · ·
(-) Trait d'union — · · · · —	(-) Тире — · · · · —
( ) Parenthèses, (avant et après les mots) — · — — · —	( ) Знакъ скобки, передаваемый прежде и послѣ словъ заключенныхъ въ скобку — · — — · —
(«») Guillemets · — · · — ·	(») Вносный знакъ · — · · — ·
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase) · · — — · —	Знакъ подчеркиванія, передаваемый прежде и послѣ подчеркнутаго слова, или подчеркнутой части текста · · — — · —
Signal séparant le préambule de l'adresse, l'adresse du texte et le texte de la signature — · · · —	Знакъ, отдѣляющій заглавіе отъ адреса, адресъ отъ текста и текстъ отъ подписи — · · · —
Indications de service:	Служебные знаки:
Télégramme d'État · · ·	Телеграмма правительственная · · ·
» de service · —	» служебная · —
» privé *urgent* — · ·	» частная — · ·
» privé ordinaire · — — ·	» » обыкновенная · — — ·
Avis télégraphique · — · · · —	Телеграфная записка · — · · · —
Réponse payée · — · · — — ·	Уплаченный отвѣтъ · — · · — — ·
Télégramme collationné — — · — ·	Оплаченная провѣрка — — · — ·
Accusé de réception — · — · · — ·	Извѣщеніе о доставленіи — · — · · — ·
Télégramme recommandé — · — ·	Рекомендованная телеграмма — · — ·
Télégramme à faire suivre · · — · · · ·	Телеграмма, назначенная вслѣдъ адресату · · — · · · ·
Poste payée · — — · · — — ·	Уплач. почтов. перес. · — — · · — — ·
Exprès payé — · · — · — — ·	Уплаченный нарочный — · · — · — — ·
Appel (préliminaire de toute transmission) — · — · —	Вызовъ предшеств. передачѣ — · — · —
Compris · · · — ·	Понялъ · · · — ·
Erreur · · · · · · · ·	Ошибка, или не понялъ · · · · · · · ·
Fin de la transmission · — · — ·	Конецъ передачи · — · — ·
Invitation à transmettre — · · · — ·	Приглашеніе къ передачѣ — · · · — ·
Attente · — · · ·	Ждать · — · · ·
Réception terminée · — · · — · · — ·	Квитанція · — · · — · · — ·
B. Signaux de l'appareil Hughes.	**B. Знаки аппарата Юза.**
Lettres:	Буквы:
A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.	A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation et autres:

Point, virgule, point et virgule, deux points, point d'interrogation, point d'exclamation, apostrophe, croix +, trait d'union, E accentué, barre de fraction /, double trait =, parenthèse de gauche (, parenthèse de droite), &, guillemet «.

L'espace entre deux nombres est marqué par deux blancs. Dans la transmission et dans le collationnement d'un nombre fractionnaire non décimal, le nombre entier doit être séparé par un blanc du numérateur de la fraction ordinaire qui suit: Exemple: 1 3/4 et non 13/4.

Les mots et passages soulignés son précédés et suivis de deux traits d'union (Exemple: — — sans retard — —), et soulignés à la main par l'émployé d'arrivée.

Indications de service et signes conventionnels.

Télégramme	d'Etat	S.
»	de service	A.
»	privé urgent . . .	D.
»	» non urgent .	P.
»	Avis télégraphique	AV.
»	Réponse payée . .	RP.
»	Télégramme collat.	TC.
»	Accusé de réception	CR.
»	Télégramme recomm.	TR.
»	Télégr. à faire suivre	FS.
»	Poste payée . . .	PP.
»	Exprès payé . .	XP.

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement;

Цифры:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Знаки препинанія и другіе знаки.

Точка, запятая, точка съ запятою, двѣ точки, вопросительный знакъ, восклицательный знакъ, апострофъ, плюсъ +, тире, е, дробный знакъ /, знакъ равенства =, лѣвая скобка (, правая скобка), &, ковычки ».

Разстояніе между двумя числами обозначается двумя пробѣлами. При передачѣ и провѣркѣ дробнаго не десятичнаго числа, цѣлое число должно быть отдѣлено бланкомъ отъ числителя обыкновенной дроби, слѣдующей за цѣлымъ числомъ, напр. 1 3/4, а не 13/4.

Передъ подчеркнутыми словами и выраженіями и послѣ нихъ, ставится по два тире (Примѣръ: — — безъ задержки — —); эти слова и выраженія подчеркиваются отъ руки принимающимъ депешу чиновникомъ.

Служебные и условные знаки:

Правительственная телеграмма .	S.
Служебная	A.
Частная срочная	D.
» не срочная	P.
Телеграфная записка. . . .	AV.
Оплаченный отвѣтъ	RP.
Оплаченная провѣрка. . . .	TC.
Извѣщеніе о доставленіи. . .	CR.
Рекомендованная телеграмма .	TR.
Телеграмма назначенная въ слѣдъ	FS.
Оплаченная почтовая пересылка	PP.
Оплаченный нарочный . . .	XP.

Чтобы вызвать станцію, съ которою находятся въ соединеніи, или чтобы отвѣчать ей, передается: пробѣлъ и N, поочередно повторяемые;

Pour régler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour demander ou faciliter le réglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants, le blanc, l'I, l'N et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour donner attente: la combinaison ATT, suivie de la durée probable de l'attente;

Pour indiquer une erreur: deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation;

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

Les accents sur E sont tracés à la plume ou au crayon noir à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (Ex.: «Achète, acheté)». Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour ä, ö et ü, on transmet respectivement ae, oe et ue.

b) Ordre de transmission.

XXVII.

1. La transmission des télégrammes a lieu dans l'ordre suivant:

a) Télégrammes d'Etat,

b) » de service,

c) » privés urgents,

d) » » non urgents et avis télégraphiques.

Чтобы регулировать одновременность оборотовъ, и для сего требовать продолжительнаго повторенія одного и того же знака, передается соединеніе пробѣла, I и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ;

Чтобы требовать или содѣйствовать регулированію электромагнита: соединеніе четырехъ слѣдующихъ знаковъ: пробѣла, I, N и T, повторяемое столько разъ, сколько окажется нужнымъ;

Чтобы дать знакъ ждать: соединеніе ATT, за которымъ слѣдуетъ приблизительное обозначеніе времени ожиданія;

Чтобы обозначить ошибку: два или три N послѣдовательно одинъ за другимъ, безъ всякаго знака препинанія;

Чтобы перебить передачу телеграфирующей станціи: двѣ или три какія нибудь буквы, съ надлежащею разстановкою;

Знакъ ударенія на E обозначается перомъ или карандашемъ на концѣ словъ (съ s или безъ s) и когда онъ необходимъ для смысла (напр. Achète, acheté). Въ послѣднемъ случаѣ передающій повторяетъ эти слова послѣ подписи, передавая é между бланками, дабы обратить вниманіе принимающей станціи. Для обозначенія ä, ö и ü передается ae, oe и ue.

б) Порядокъ передачи.

XXVII.

1. При передачѣ телеграммъ соблюдается слѣдующая очередь:

a) Телеграммы правительственныя,

b) » служебныя,

c) » срочныя (urgents),

d) Обыкновенныя телеграммы и телеграфныя записки.

2. Tout bureau qui reçoit par un fil international un télégramme présenté comme télégramme d'Etat ou de service, le réexpédie comme tel.

3. Les avis de service émanant des divers bureaux et relatifs aux incidents de transmission, circulent sur le réseau international comme télégrammes de service.

XXVIII.

1, Un télégramme commencé ne peut être interrompu pour faire place à une communication d'un rang supérieur, qu'en cas d'urgence absolue.

2. Les télégrammes de même rang sont transmis par les bureaux du départ dans l'ordre de leur dépôt, et par les bureaux intermédiaires daus l'ordre de leur réception.

3. Dans les bureaux intermédiaires, les télégrammes de départ et les télégrammes de passage qui doivent emprunter les mêmes fils, sont confondus et transmis indistinctement, en suivant l'heure du dépôt au de la réception.

4. Entre deux bureaux en relation directe, les télégrammes de même rang sont transmis dans l'ordre alternatif.

5. Il peut être toutefois dérogé à cette règle et à celle du paragraphe 1-er de l'article XXVII, dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

2. Каждая станція, принявшая по международному проводу телеграмму, по разряду правительственныхъ или служебныхъ телеграммъ, передаетъ ее далѣе по тому же разряду.

3. Служебныя сообщенія, посылаемыя разными станціями и касающіяся особенныхъ случаевъ при телеграфной передачѣ, передаются по международной сѣти, какъ служебныя телеграммы.

XXVIII.

1. Начатая передача телеграммъ низшаго разряда не можетъ быть прервана для передачи телеграммъ высшаго разряда, кромѣ случаевъ крайней необходимости.

2. Телеграммы одного и того же разряда передаются со станціи подачи въ очереди ихъ принятія отъ подателей, а съ промежуточныхъ станцій—по порядку ихъ поступленія.

3. На промежуточныхъ станціяхъ исходящія и проходящія телеграммы, передаваемыя по однимъ и тѣмъ же проводамъ, смѣшиваются и передаются безъ всякаго между ними различія, слѣдуя очереди ихъ подачи или поступленія на станцію.

4. Между двумя станціями, дѣйствующими въ прямомъ сообщеніи, телеграммы одного и того же разряда передаются попеременно.

5. Отступленіе отъ этого правила и отъ правила, изложеннаго въ параграфѣ 1 статьи XXVII, дозволяется однако въ видахъ ускоренія передачи на тѣхъ линіяхъ, на которыхъ движеніе телеграммъ постоянное, или которыя снабжены особенными аппаратами.

XXIX.

1. A l'appareil Morse, les télégrammes d'Etat ou de service et les télégrammes privés urgents ne sont pas comptés dans l'ordre alternatif des transmissions.

2. La transmission des télégrammes échangés par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. Les chefs des deux bureaux en correspondance fixent, en tenant compte de la longueur des télégrammes et des exigences du service, le nombre des télégrammes, de quelque nature qu'ils soient, constituant chaque série. Cependant la série ne peut comprendre plus de dix télégrammes. Les télégrammes d'une même série sont considérés comme formant une seule transmission qui ne doit être interrompue que dans les cas d'urgence exceptionnelle. En général, tout télégramme de deux cents mots ou au-dessus est considéré comme formant une seule série. Ce mode de transmission peut être appliqué à l'appareil Morse sur les lignes importantes dont le travail est continu, mais dans ce cas chaque série ne peut être composée de plus de cinq télégrammes.

3. Le bureau qui a transmis une série est en droit de continuer, lorsqu'il survient un télégramme d'Etat, de service ou privé urgent auquel la priorité de transmission est accordée, à moins que le bureau qui vient de recevoir n'ait déjà commencé de transmettre à son tour.

4. Dans les deux systèmes d'appareil, la transmission du télégramme ou de la série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a un télégramme; sinon l'autre continue. Si

XXIX.

1. На аппаратѣ Морзе правительственныя или служебныя телеграммы и частныя срочныя телеграммы не подлежатъ очереди попеременной передачѣ телеграммъ.

2. Передача телеграммъ по аппарату Юза производится серіями попеременно. Начальники двухъ взаимно дѣйствующихъ станцій, смотря по длинѣ телеграммъ и по требованіямъ службы, назначаютъ то число телеграммъ, какого бы рода онѣ ни были, которое слѣдуетъ передать подъ рядъ. Однако, одна серія не можетъ заключать въ себѣ болѣе 10 телеграммъ. Телеграммы одной и той же серіи составляютъ одну нераздѣльную передачу, которая можетъ быть прервана лишь въ случаѣ исключительной экстренности. Вообще всякая телеграмма въ 200 или болѣе словъ считается за одну серію. Этотъ способъ передачи можетъ быть примѣненъ къ аппарату Морзе на большихъ линіяхъ съ постояннымъ дѣйствіемъ, но, въ этомъ случаѣ, каждую серію не можетъ составлять болѣе пяти телеграммъ.

3. Станція, передавшая серію, имѣетъ право продолжать, если поступитъ правительственная, служебная или частная срочная телеграмма, коей предоставлено преимущество въ передачѣ, исключая того случая, когда принимающая станція начала уже, въ свою очередь, передавать телеграммы.

4. При обѣихъ системахъ аппаратовъ, вслѣдъ за окончаніемъ передачи телеграммъ или серіи телеграммъ, станція, которая приняла телеграмму, передаетъ одну телеграмму отъ себя, если

de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal «zéro».

c) Mode de procéder.

XXX.

1. Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel.

2. Le bureau appelé doit répondre immédiatement, en donnant son indicatif, et s'il est empêché de recevoir, le signal d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente. Si la durée probable excède dix minutes, l'attente doit être motivée.

3. Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les télégrammes qu'on lui présente, quelle qu'en soit la destination. Toutefois, en cas d'erreur évidente, le bureau qui transmet est tenu de la redresser, aussitôt que le bureau correspondant la lui a signalée par avis de service.

4. On ne doit ni refuser ni retarder un télégramme, si les indications de service ne sont pas régulières. Il faut le recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par un avis de service, conformément à l'article LXIII ci-après

XXXI.

1. Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'in-

таковая имѣется, въ противномъ же случаѣ другая станція продолжаетъ передачу. Когда ни на той, ни на другой станціи нѣтъ болѣе телеграммъ, то онѣ подаютъ другъ другу знакъ «нуль».

c) Способъ передачи телеграммъ.

XXX.

1. Передача телеграммъ между двумя станціями начинается знакомъ вызова.

2. Вызванная станція обязана тотчасъ отвѣчать передачею своего названія, если же она не можетъ принять депешу, то она передаетъ знакъ ждать и цифру для приблизительнаго обозначенія срока, въ продолженіе котораго она не можетъ принять депешу. Если этотъ срокъ превышаетъ 10 минутъ, то вызванная станція обязана объяснить, почему она не можетъ принять телеграмму.

3. Вызванная станція не имѣетъ права отказываться отъ пріема предъявленныхъ ей телеграммъ, куда бы онѣ ни были назначены. Во всякомъ случаѣ, при очевидной ошибкѣ, передающая станція обязана исправить таковую, лишь только получитъ служебное о томъ извѣщеніе отъ принимающей станціи.

4. Также не дозволяется отказывать въ пріемѣ телеграммы или замедлять ее, подъ предлогомъ неправильности служебныхъ отмѣтокъ. Телеграмма должна быть принята и затѣмъ уже, если окажется нужнымъ, слѣдуетъ, служебнымъ извѣщеніемъ, потребовать отъ станціи подачи исправленія отмѣтокъ, согласно нижеслѣдующей статьѣ LXIII.

XXXI.

1. Когда вызванная станція получила имя вызываемой станціи, безъ особен-

dicatif du bureau qui répond, il transmet dans l'ordre suivant les indications de service, constitunant le préambule du télégramme:

a) Nature du télégramme, au moyen d'une des lettres S, A, D, quand c'est un télégramme d'Etat, de service ou privé urgent.

b) Bureau de destination*);

c) Bureau d'origine précédé de la particule de (Exemple: Paris de Bruxelles**);

d) Numéro du télégramme;

e) Nombre de mots (dans les télégrammes chiffrés on indique: 1° le nombre total des mots qui sert de base à la taxe; 2° le nombre des mots écrits en langage ordinaire; 3° s'il y a lieu, nombre des groupes de chiffres ou lettres);

f) Dépôt du télégramme (par trois nombres, date heure et minute, avec l'indication m ou s [matin ou soir]);

Dans la transmission par l'appareil Morse, les indications m ou s, ainsi que la date, peuvent être omises, quand il n'y a aucun doute.

Dans la transmission des télégrammes par l'appareil Hughes, la date est donnée sous la forme d'une fraction, dont le numérateur indique le jour et le dénominateur le mois;

*) Lorsque le télégramme est à destination d'une localité non pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique par les soins duquel le télégramme doit être remis à destination, ou envoyé à la poste.

**) Indiquer le pays ou la situation géographique du bureau d'origine, quand il y a un autre bureau de même nom.

наго знака, то она передаетъ въ нижеслѣдующемъ порядкѣ служебныя отмѣтки, составляющія заглавіе депеши:

а) Разрядъ депеши, одною изъ буквъ S, A, D, смотря по тому, правительственная ли эта телеграмма, служебная или частная срочная.

b) Названіе станціи назначенія (адресной *).

c) Названіе станціи подачи и предъ нимъ слово изъ (de, von), напр.: Paris de Bruxelles **).

d) № телеграммы.

e) Число словъ (въ шифрованныхъ телеграммахъ обозначается: 1) число словъ тарифныхъ (подлежащихъ платѣ) и 2) число словъ, написанныхъ на обыкновенномъ языкѣ; 3) если нужно, число группъ изъ цифръ или буквъ).

f) Время подачи (передается тремя числами, которыя обозначаютъ число мѣсяца, часъ и минуты; послѣ нихъ передается буква m или s (по полудни, по полуночи).

При передачѣ по аппарату Морзе, обозначеніе m или s, а равно и число могутъ быть опущены, когда не порождаютъ никакого сомнѣнія.

При передачѣ депешъ по аппарату Юза, число мѣсяца передается дробью, числитель коей обозначаетъ день, а знаменатель мѣсяцъ.

*) Если телеграмма адресована въ мѣсто, гдѣ нѣтъ телеграфной станціи, то передается прежде всего не мѣсто пребыванія адресата, а названіе телеграфной станціи, откуда телеграмма должна быть доставлена по назначенію или отправлена по почтѣ.

**) Слѣдуетъ обозначать названіе страны или географическое положеніе станціи подачи, если существуетъ другая, одноименная станція.

g) Voie à suivre (quand l'expéditeur l'a indiquée par écrit dans son télégramme Art. XVIII, § 2 et XXXVI, § 4);

h) Autres indications éventuelles (nombre des adresses, télégramme sémaphorique, etc.)

Les indications contenues sous les lettres b, d et f ne sont pas obligatoires pour les Offices extra-européens.

2. A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature du télégramme.

3. Dans les télégrammes transmis par l'appareil Morse, le signe de séparation (— . . . —) est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, entre le texte et la signature. On termine par le signal de «fin de la transmission.»

4. Dans les télégrammes transmis par l'appareil Hughes on emploie un double trait (=) pour séparer le préambule de l'adresse, l'adresse du texte, le texte de la signature, et on termine chaque télégramme par la croix (+).

5. Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

6. De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à

g) Обозначеніе пути, или направленія телеграммы (въ томъ случаѣ, когда отправитель обозначилъ его письменно на своей телеграммѣ (ст. XVIII § 2 и XXXVI § 4).

h) Прочія отмѣтки, которыя могутъ оказаться нужными (число адресовъ, семафорическая телеграмма и пр.).

Правила, изложенныя подъ литерами, b, d и f необязательны для внѣевропейскихъ управленій.

2. Послѣ вышеозначеннаго заглавія телеграммы, передаются послѣдовательно: ея адресъ, текстъ (содержаніе) и подпись.

3. При передачѣ телеграммъ по аппарату Морзе, раздѣлительный знакъ (— . . . —) передается между заглавіемъ и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью. Передача оканчивается знакомъ «конецъ передачи».

4. Въ телеграммахъ, передаваемыхъ на аппаратѣ Юза, двойное тире = ставится между заглавіемъ телеграммы и адресомъ, между адресомъ и текстомъ и между текстомъ и подписью; всякая телеграмма оканчивается знакомъ (+).

5. Когда передающій телеграмму чиновникъ замѣтитъ, что онъ ошибся, то онъ долженъ прервать передачу знакомъ ошибки, затѣмъ, повторивъ послѣднее вѣрно переданное слово, продолжать правильную передачу.

6. Точно также, принимающій телеграмму чиновникъ, встрѣтивъ непонятное слово, прерываетъ передачу тѣмъ же знакомъ ошибки, или «не понялъ» и, повторивъ послѣднее понятое имъ слово, передаетъ вопросительный знакъ. Передающій телеграмму долженъ тогда

partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

7. Hormis les cas déterminés de concert par les diverses Administrations il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'un télégramme, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce soit. Tout télégramme doit être transmis tel que l'expéditeur l'a écrit et d'après sa minute.

d) Réception et répétition d'office.

XXXII.

Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçu compare pour chaque télégramme le nombre des mots transmis au nombre annoncé et il accuse réception du télégramme ou des télégrammes constituant la série.

XXXIII.

1. En cas de différence dans le nombre des mots, il la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre des mots, il répond: «admis»; sinon, il répète la première lettre de chaque mot, jusqu'au passage omis qu'il rétablit.

2. Lorsque cette différence ne provient pas d'une erreur de transmission, la rectification du premier de ces nombres ne peut se faire que d'un commun accord entre le bureau d'origine et le bureau d'origine et le bureau correspondant. Les

начать передачу съ указаннаго слова и передавать знаки по возможности яснѣе.

7. Исключая особенныхъ случаевъ, опредѣленныхъ по взаимному соглашенію телеграфныхъ управленій, воспрещается при передачѣ текста телеграммы употреблять какое либо сокращеніе или измѣнять текстъ какимъ бы то ни было образомъ; напротивъ того, всякая телеграмма должна быть передана такъ, какъ она написана отправителемъ и согласно подлиннику.

d) Пріемъ и служебная провѣрка телеграммъ.

XXXII.

Тотчасъ по окончаніи передачи телеграммы, принимающій чиновникъ сличаетъ въ каждой телеграммѣ число переданныхъ словъ съ числомъ прежде объявленнымъ (въ заглавіи телеграммы) и увѣдомляетъ о полученіи телеграммы или телеграммъ, составляющихъ серію.

XXXIII.

1. Въ случаѣ, если окажется разница въ числѣ словъ, онъ сообщаетъ о томъ передающему телеграмму. Если послѣдній ошибся только при объявленіи числа словъ, то отвѣчаетъ словомъ: «вѣрно», «admis», «einverstanden»; въ противномъ случаѣ повторяетъ начальныя буквы каждаго слова до невѣрнаго мѣста, которое тогда исправляется.

2. Если эта разница произошла не отъ ошибки въ передачѣ, число переданныхъ словъ можетъ быть исправлено не иначе, какъ по взаимному соглашенію между передающей или принимающей станціями. Другія же станціи не имѣютъ

autres bureaux doivent s'abstenir de toute rectification et se borner à ajouter au nombre des mots annoncé le nombre réel, en les séparant par une barre de fraction.

XXXIV.

1. Les employés peuvent, pour mettre leur responsabilité à couvert, donner ou exiger la répétition partielle ou intégrale des télégrammes qu'ils ont transmis ou reçus. Cette répétition se fait, à l'appareil Morse, par l'employé qui a reçu et, à l'appareil Hughes, par l'employé qui a transmis, à la fin du télégramme ou de la série.

2. Quand on donne la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour $1^1/_{16}$ il faut répéter en français 1 un 16, afin qu'on ne lise pas $^{11}/_{16}$; pour $^{13}/_4$, il faut répéter treize 4, afin qu'on ne lise pas $1^3/_4$.

3. Cette répétition ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte. La vérification achevée, le bureau qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de «réception terminée», suivi, s'il s'agit d'une série, du nombre des télégrammes reçus.

XXXV.

1. Les rectifications relatives à des télégrammes d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse des destinataires.

права на исправленія и ограничиваются прибавкою къ числу объявленныхъ словъ дѣйствительнаго числа словъ, раздѣливъ ихъ дробнымъ знакомъ.

XXXIV.

1 Служащіе могутъ, въ предупрежденіе отвѣтственности, произвести или потребовать полную провѣрку или провѣрку части переданныхъ или принятыхъ ими телеграммъ. Эта провѣрка производится на аппаратѣ Морзе принимающимъ чиновникомъ, а на аппаратѣ Юза передавшимъ чиновникомъ, послѣ того, какъ окончена передача телеграммы или серіи телеграммъ.

2. При повтореніи въ телеграммѣ чиселъ, за которыми слѣдуютъ дроби, или дроби съ числителемъ, состоящимъ изъ двухъ или болѣе цифръ, для избѣжанія смѣшиванія дробнаго числа съ цѣлымъ, числитель дроби долженъ быть переданъ буквами. Напр. $1^1/_{16}$ передается по французски $1\frac{un}{16}$, для различія отъ $^{11}/_{16}$; или $^{13}/_4$ передается $\frac{treize}{4}$, для различія отъ $1^3/_4$.

3. Эта провѣрка ни подъ какимъ предлогомъ не можетъ быть отложена или прервана. По окончаніи провѣрки, принимающая станція подаетъ передающей станціи знакъ окончанія пріема, сопровождаемый обозначеніемъ числа телеграммъ, если передано ихъ нѣсколько подъ рядъ.

XXXV.

1. Исправленія, относящіяся до телеграммъ прежде переданной серіи, передаются посредствомъ служебнаго увѣдомленія на имя адресной станціи. Въ этихъ увѣдомленіяхъ обозначаются имена и адресы получателей телеграммъ.

2. Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

3. S'il arrive que, par suite d'interruption ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise du télégramme au destinataire, sauf à lui communiquer ultérieurement la rectification, le cas échéant.

e) Direction à donner aux télégrammes.

XXXVI.

1. Lorsque l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre, chacun des Offices à partir desquels les voies se divisent, reste juge de la direction à donner au télégramme.

2. Si, au contraire, l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les Offices respectifs sont tenus de se conformer à ses indications, à moins d'interruption de la voie indiquée, auquel cas il ne peut élever aucune réclamation.

3. Les différentes voies que peuvent suivre les télégrammes sont indiquées par des formules concises, arrêtées de commun accord par les Offices intéressés.

4. L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre doit écrire lui-même, en marge de sa minute, la formule correspondante. Cette indication est transmise dans le préambule (Art. XVIII, § 2 et XXXI, § 1, g), mais seulement jusqu'au point où elle peut être utile.

2. Запросы о какихъ либо свѣдѣніяхъ, требующихся по тѣмъ же условіямъ, производятся также посредствомъ служебнаго извѣщенія.

3. Если, по случаю поврежденія, или по другой какой либо причинѣ, требуемое повтореніе не можетъ быть получено, то это не должно служить препятствіемъ къ доставленію телеграммы адресату, подъ условіемъ сообщенія ему дополнительнаго исправленія текста, если это окажется нужнымъ.

е) Направленіе телеграммъ.

XXXVI.

1. Если отправитель не опредѣлилъ направленія телеграммы, то каждое управленіе, въ предѣлахъ коего пути для передачи телеграммъ развѣтвляются, въ правѣ опредѣлить направленіе, которое надлежитъ дать телеграммѣ.

2. Если же, напротивъ, податель опредѣлилъ это направленіе, то подлежащія управленія обязаны сообразоваться съ его указаніями, за исключеніемъ случая поврежденія обозначеннаго имъ пути, въ какомъ случаѣ податель не имѣетъ права заявить на то какую либо жалобу.

3. Различныя направленія, по коимъ можетъ быть передана депеша, обозначаются сокращенными отмѣтками, установленными по взаимному соглашенію подлежащихъ управленій.

4. Податель, желающій обозначить направленіе депеши, обязанъ самъ написать, на поляхъ подлинной депеши, надлежащую о томъ отмѣтку. Это указаніе передается въ заголовкѣ (ст. XVIII § 2 и XXXI § 1, g.) но лишь до тѣхъ поръ, пока оно можетъ быть полезнымъ.

f) Interruption des communications télégraphiques. Transmissions par ampliation.

XXXVIII.

1. Lorsqu'il se produit au cours de la transmission d'un télégramme une interruption dans les communications télégraphiques régulières, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite, expédie immédiatement le télégramme par la poste (lettre recommandée d'office ou portée exprès) ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose, par exemple, par une voie télégraphique détournée (Art. LXXII, § 4). Les frais de poste sont supportés par le bureau qui fait cette réexpédition. La lettre expédiée par la poste doit porter l'annotation «télégramme».

2. Le bureau qui recourt à un mode de réexpédition autre que le télégraphe, adresse le télégramme, suivant les circonstances soit au premier bureau télégraphique en mesure de la réexpédier, soit au bureau de destination, soit au destinataire même lorsque cette réexpédition se fait dans les limites de l'Etat de destination. Dès que la communication est rétablie, le télégramme est de nouveau transmis par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service.

3. Les télégrammes à destination des pays extra-européens ne sont réexpédiés par une voie plus coûteuse que dans le cas où l'expéditeur a déposé la taxe de ce parcours.

f) Поврежденіе телеграфныхъ путей. Передача дубликатовъ.

XXXVII.

1. Если во время передачи телеграммы окажется перерывъ правильнаго телеграфнаго сообщенія, то станція, отъ которой начинается поврежденіе, немедленно отправляетъ телеграмму по почтѣ (рекомендованнымъ письмомъ въ казенномъ конвертѣ или съ назначеніемъ его для отправленія съ нарочнымъ) или другимъ скорѣйшимъ способомъ, если такимъ располагаетъ, напримѣръ, обходнымъ телеграфнымъ путемъ (ст. LXXII § 4). Почтовыя издержки относятся на счетъ станціи, распорядившейся отправкой. На такомъ письмѣ, отправляемомъ по почтѣ, подписывается «телеграмма».

2. Станція, обратившаяся къ способу отправленія телеграммъ помимо телеграфа, отсылаетъ ее, смотря по обстоятельствамъ, или на ближайшую телеграфную станцію, отъ которой возможна дальнѣйшая передача по телеграфу, или на адресную станцію, или прямо къ самому адресату, если такая пересылка происходитъ въ томъ государствѣ, въ предѣлахъ коего телеграмма должна быть доставлена. По возстановленіи дѣйствія, телеграмма снова передается по телеграфу, если только тѣмъ временемъ не поступило увѣдомленія о ея полученіи или если эта новая передача не окажется явно вредящею общему порядку службы, вслѣдствіе чрезмѣрнаго накопленія депешъ.

3. Телеграммы, адресованныя во внѣевропейскія государства, не могутъ быть отправляемы въ обходъ путемъ дороже обходящимся, какъ только въ случаѣ внесенія отправителемъ причитающейся за то платы.

XXXVIII.

1. Les télégrammes qui, par un motif quelconque, sont adressés par la poste à un bureau télégraphique. sont accompagnés d'un bordereau. En même temps, le bureau qui fait cette expédition en avertit le bureau auquel il l'adresse, pourvu que les communications télégraphiques le permettent, par un télégramme de service indiquant le nombre des télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

2. A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant vérifie si le nombre des télégrammes annoncé est bien arrivé. En ce cas, il en accuse réception sur le bordereau et le renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Il renouvelle cet avis après le rétablissement des communications télégraphiques par un télégramme de service dans la forme suivante:

«Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau du 30 mars».

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également au cas où un bureau télégraphique reçoit par la poste un envoi de télégrammes sans en être averti.

4. Lorsqu'un envoi de télégrammes annoncé n'arrive pas, le bureau expéditeur en doit être averti immédiatement. Celui-ci peut, selon les circonstances, répéter l'envoi par la poste ou transmettre les télégrammes par la voie télégraphique, si les correspondances ultérieures ne doivent pas en souffrir.

5. Le bureau qui réexpédie par télégraphe des télégrammes déjà transmis

XXXVIII.

1. Телеграммы, которыя, по какому либо поводу, пересылаются съ одной станціи на другую по почтѣ, должны быть препровождаемы при вѣдомости. Вмѣстѣ съ тѣмъ, станція, отправляющая эти телеграммы, предупреждаетъ о томъ служебною телеграммою, если только это допускаетъ состояніе телеграфныхъ линій, станцію назначенія, сообщая ей число отправленныхъ телеграммъ и время отправленія.

2. По полученіи отправленныхъ по почтѣ телеграммъ, станція назначенія повѣряетъ, получено ли дѣйствительное число объявленныхъ ей телеграммъ. Въ утвердительномъ случаѣ, станція назначенія обозначаетъ полученіе телеграммъ на вѣдомости и возвращаетъ ее немедленно на станцію отправленія, а по возстановленіи дѣйствія повторяетъ это извѣщеніе служебною телеграммою по слѣдующей формѣ:

«Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau du 30 mars».

3. Постановленія 2 параграфа одинаково примѣняются къ случаямъ, когда телеграфная станція получаетъ по почтѣ пакетъ съ телеграммами, о коихъ не было предупреждена.

4. Если заявленный пакетъ съ телеграммами не полученъ, то о томъ немедленно увѣдомляется отправившая оный станція. Послѣдняя станція, смотря по обстоятельствамъ, можетъ повторить пересылку по почтѣ или передать депеши по телеграфу, если отъ этого не потерпитъ ходъ корреспонденціи вообще.

5. Станція, передающая по телеграфу телеграммы уже переданныя по почтѣ,

par la poste, en informe le bureau sur lequel les télégrammes ont été dirigés, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

«Berlin de Görlitz, Télégrammes №№.... du bordereau №..... réexpédiés par ampliation».

6. Quand un télégramme est envoyé directement au destinataire dans le cas, prévu à l'article XXXVII, il est accompagné d'un avis indiquant l'interruption des lignes

7. Lorsque pour une cause quelconque un télégramme transmis déjà par une autre voie, soit par poste, soit par un autre fil, est réexpédié par le télégraphe, cette réexpédition par ampliation doit être signalée par une indication de service dans le préambule, p. ex.:

«Ampliation, déjà expédiée à ... (nom du bureau) le.... (date) par le fil №.... (ou) par la voie de.... (ou) par la poste».

увѣдомляетъ о семъ ту станцію, на которую телеграммы направлены, служебнымъ увѣдомленіемъ по слѣдующей формѣ:

«Berlin de Goerlitz, Télégrammes №№ ... du bordereau №.... réexpédiées par ampliation».

6. Когда телеграмма, въ случаяхъ обозначенныхъ въ ст. XXXVII, посылается непосредственно адресату, то къ ней должно быть прибавлено извѣщеніе о поврежденіи линій.

7. Когда, по какому либо случаю, телеграмма, уже отправленная другимъ путемъ, или по почтѣ, или по другой телеграфной линіи, снова передается по телеграфу, то таковая, вторичная, передача должна быть объяснена служебной отмѣткою въ заголовкѣ, напримѣръ:

«Ampliation, déjà expédié à.... (названіе станціи) le.... (число) par le fil №.... (или) par la voie de.. . (или) par la poste».

g) Arrêt de transmission. Contrôle.

XXXIX.

1. Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission du télégramme qu'il a déposé.

2. Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête son télégramme avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée sous déduction d'un droit fixe d'un demi-franc au profit de l'Office d'origine.

3. Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux Offices intéressés à raison du parcours effec-

g) Пріостановка передачи телеграммъ. Контроль.

XXXIX.

1. Каждый податель можетъ, по удостовѣреніи своей личности, пріостановить передачу поданной имъ телеграммы, если это еще возможно.

2. Если податель беретъ обратно, или останавливаетъ свою телеграмму, въ то время, когда ея передача еще не была начата, то внесенная за телеграмму плата ему возвращается, за вычетомъ полуфранка, въ пользу того управленія, гдѣ телеграмма была подана.

3. Если передача уже начата, то изъ внесенной за телеграмму платы, остается въ пользу подлежащихъ упра-

tué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

4. Si le télégramme a été transmis, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation que par un télégramme adressé au bureau d'arrivée et dont il acquitte la taxe. Il paie également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande; dans le cas contraire, le bureau d'arrivée adresse par la poste ce renseignement au bureau d'origine.

5. Ces télégrammes sont transmis comme les télégrammes privés

XL.

1. Il ne doit être fait usage de la faculté réservée à l'article 7 de la Convention, d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat, ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes moeurs, qu'à charge d'en avertir immédiatement l'Administration de laquelle dépend le bureau d'origine.

2. Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

3. La transmission des télégrammes d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur eux.

вленій, та часть платы, которая причитается за пространство, телеграммою уже пройденное. Излишекъ возвращается подателю.

4. Если телеграмма уже передана, то отправитель можетъ требовать ея пріостановленія, не иначе какъ новою телеграммою, на имя адресной станціи и со внесеніемъ за эту телеграмму платы по тарифу, равнымъ образомъ, податель вноситъ плату и за отвѣтную телеграмму, если желаетъ получить извѣщеніе по телеграфу о результатѣ своего требованія; въ противномъ случаѣ адресная станція посылаетъ это извѣщеніе по почтѣ станціи подачи.

5. Эти телеграммы передаются какъ частныя телеграммы.

XL.

1. О всякой задержанной, на основаніи предоставленнаго ст. 7 конвенціи права, частной телеграммѣ, которая будетъ найдена опасною въ видахъ общественнаго спокойствія, или же будетъ противна законамъ государства, общественному порядку, или нравственности, немедленно должно быть увѣдомлено управленіе, коему подчинена станція подачи.

2. Этотъ контроль производится станціями подачи и назначенія, а также промежуточными станціями; жалобы на нихъ могутъ быть подаваемы подлежащему телеграфному управленію, по на рѣшенія сего послѣдняго никакихъ жалобъ не допускается.

3. Правительственныя депеши должны быть отправляемы безусловно, и не подлежатъ никакому контролю телеграфныхъ станцій.

8. Remise à destination.

XLI.

1. Les télégrammes peuvent être adressés soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

2. Ils sont remis ou expédiés à destination dans l'ordre de leur réception.

3. Les télégrammes adressés à domicile, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portés à leur adresse.

4. Les télégrammes qui doivent être déposés poste restante sont immédiatement remis à la poste comme lettre recommandée par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur ni pour le destinataire.

5. Les télégrammes adressés aux passagers d'un navire qui fait escale dans un port, leur sont remis, autant que possible, avant le débarquement.

XLII.

1. Un télégramme porté à domicile peut être remis, soit au destinataire, soit aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné par écrit un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

2. Cette dernière demande doit être mentionnée dans l'adresse du télégramme et reproduite sur l'enveloppe par le bu-

8. Доставка телеграммъ по назначенію.

XLI.

1. Телеграммы могутъ быть адресованы: или на квартиру получателя, или на почту, или телеграфную станцію, для храненія до востребованія (poste restante, bureau télégraphique restant.).

2. Телеграммы доставляются или отправляются со станцій по назначенію въ очереди ихъ полученія.

3. Телеграммы, адресованныя на квартиру получателей въ раіонѣ станцій, доставляются ими по назначенію немедленно.

4. Телеграммы, назначенныя къ доставленію по почтѣ до востребованія, немедленно сдаются адресною станціею въ почтовыя учрежденія, какъ рекомендованныя письма, безъ взиманія платы съ отправителей и получателей.

5. Телеграммы, адресованныя пассажирамъ, находящимся на кораблѣ, входящемъ въ гавань, доставляются, по возможности, прежде высадки адресатовъ на берегъ.

XLII.

1. Телеграмма, доставленная на квартиру получателя, можетъ быть сдана или самому адресату или взрослымъ членамъ его семейства, служащимъ у него лицамъ, его жильцамъ, или хозяевамъ, или швейцару гостинницы, или дворнику дома, если податель не требовалъ, чтобы телеграмма была доставлена въ собственныя руки адресата.

2. Это послѣднее требованіе должно быть упомянуто въ адресѣ телеграммы и обозначено на конвертѣ адресною

reau d'arrivée, qui donne au porteur les instructions nécessaires pour s'y conformer.

3. Lorsqu'un télégramme ne peut pas être remis au destinataire, le bureau d'arrivée, s'il peut supposer que l'adresse est insuffisante ou mal transmise, envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante:

N.... de.... (date), adressé à (adresse textuellement conforme à celle qui a été reçue) destinataire inconnu.

4. Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse. Si elle a été mal transmise, il la rectifie sur-le-champ.

5. En tout état de choses, l'avis de non-remise n'est transmis que si l'adresse du télégramme est écrite sans abréviation.

6. Si, par suite d'adresse inexacte ou insuffisante, d'absence ou de refus du destinataire, les frais d'exprès n'ont pas été acquittés à l'arrivée, le montant de ces frais est indiqué dans l'avis, afin que l'expéditeur puisse être requis de les rembourser.

7. Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée, ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir le télégramme pour le destinataire, avis est laissé au domicile indiqué et le télégramme est rapporté au bureau, pour être délivré au destinataire sur sa réclamation.

8. Lorsque le télégramme est adressé bureau restant, il n'est délivré qu'au destinataire ou à son délégué.

станціею, которая сообщаетъ разсыльному необходимыя въ этомъ случаѣ указанія, съ коими онъ долженъ сообража́ться.

3. Когда телеграмма не можетъ быть доставлена адресату, то адресная станція, если имѣетъ основаніе предполагать, что адресъ не точенъ или не вѣрно переданъ, посылаетъ на станцію подачи служебное извѣщеніе, по слѣдующей формѣ:

№.... de.... (число) adressé à (адресъ слово въ слово какъ онъ былъ полученъ) destinataire inconnu.

4. Станція подачи свѣряетъ адресъ съ подлинною телеграммою, и если онъ былъ переданъ невѣрно, исправляетъ его немедленно.

5. Во всякомъ случаѣ, увѣдомленіе о недоставленіи телеграммы передается только тогда, если адресъ телеграммы не написанъ сокращеннымъ.

6. Если, вслѣдствіе неточности или неполноты адреса, или по случаю отсутствія или отказа адресата, плата за нарочнаго не была уплачена при доставленіи, то размѣръ этой платы обозначается въ служебномъ извѣщеніи, дабы она могла быть потребована отъ подателя.

7. Если въ квартирѣ, по означенному въ депешѣ адресу, не отворяютъ дверей, или если разсыльный не находитъ никого, кто согласился бы принять телеграмму за адресата, то оставляется въ означенной квартирѣ повѣстка, самая же телеграмма возвращается на станцію и выдается адресату по его востребованію.

8. Если телеграмма адресована на станцію до востребованія, то она сдается только самому адресату или его уполномоченному.

9. Dans les cas prévus par les paragraphes 7 et 8 du présent article, tout télégramme qui n'a pas été réclamé au bout de six semaines, est anéanti.

9. Въ случаяхъ, упомянутыхъ въ параграфахъ 7 и 8 настоящей статьи, всякая телеграмма, не востребованная въ продолженіи шести недѣль уничтожается.

9. Télégrammes spéciaux.

Article 9 de la Convention.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des États contractants en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres États, pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

9. Особаго рода телеграммы.

Статья 9 конвенціи.

Высокія договаривающіяся стороны обязуются предоставить всякому отправителю телеграммы право пользованія различными способами передачи, введенными. съ общаго согласія, телеграфными управленіями договаривающихся сторонъ, съ цѣлію наиболѣе облегчить передачу и доставку корреспонденціи.

Равно, онѣ обязуются предоставить отправителю возможность пользоваться особыми способами передачи и доставки корреспонденціи, учрежденными и объявленными которымъ либо изъ другихъ государствъ.

a) Avis télégraphiques.

XLIII.

1. Tout expéditeur a la faculté de faire transmettre par télégraphe un simple avis qui n'est pas soumis aux formalités des télégrammes ordinaires.

2. L'avis télégraphique n'est admis que dans les relations européennes. Il est limité au maximum de dix mots et ne peut être rédigé ni en langage chiffré, ni en langage convenu; les nombres ne sont admis qu'écrits en toutes lettres.

3. L'avis télégraphique ne comporte aucune des opérations accessoires qui font l'objet des télégrammes spéciaux,

a) Телеграфныя записки.

XLIII.

1. Отправителю предоставляется право послать по телеграфу простую записку, къ которой не примѣняются правила, установленныя для обыкновенныхъ телеграммъ.

2. Телеграфныя записки допускаются только въ европейскихъ сношеніяхъ. Наибольшая длина записокъ ограничивается 10 словами, составленіе ихъ въ шифрахъ или на условномъ языкѣ не допускается; числа должны быть написаны не иначе какъ прописью

3. При передачѣ телеграфныхъ записокъ не требуется никакихъ дополнительныхъ дѣйствій со стороны стан-

ni aucune indication gratuite; il est annoncé par le signal réglementaire indiqué à l'article XXVI et est transmis, d'ailleurs, sans préambule et sans répétition d'office. Il peut être remis ouvert au destinataire. Les formalités prescrites par l'article XLII ne sont pas obligatoires pour la remise à domicile des avis télégraphiques, l'Office d'arrivée pouvant déterminer à son gré les conditions de cette remise.

4. La taxe de l'avis télégraphique est égale aux trois cinquièmes de la taxe du télégramme ordinaire de vingt mots.

5. Les Administrations ne sont pas tenues de délivrer des reçus et de conserver dans les archives les documents relatifs aux avis télégraphiques, ni de donner suite aux réclamations et aux demandes en remboursement qui les concernent.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer.

ций, коими пользуются обыкновенныя телеграммы, равно никакихъ служебныхъ указаній. Записка обозначается служебнымъ знакомъ, установленнымъ въ XXVI статьѣ, и передается. затѣмъ, безъ заголовка и служебной провѣрки. Записка можетъ быть вручена адресату открытою. Правила, установленныя XLII статьею для доставленія телеграммъ по адресу, не распространяются на телеграфныя записки, и управленіе, завѣдывающее станціею назначенія, можетъ по своему усмотрѣнію, установить условія ихъ доставки.

4. Плата за телеграфную записку взимается въ размѣрѣ 3/5 таксы, опредѣленной за обыкновенную 20 словную телеграмму.

5. Управленія не обязаны выдавать квитанцій въ пріемѣ записокъ, не сохраняютъ въ архивахъ касающихся ихъ документовъ, не даютъ хода подаваемымъ по нимъ жалобамъ и требованіямъ о возвратѣ платы.

6. Постановленія настоящей статьи не обязательны для тѣхъ управленій, которыя заявятъ о невозможности ихъ примѣненія.

b) Télégrammes privés urgents.

XLIV.

1. L'expéditeur d'un télégramme privé peut obtenir la priorité de transmission en inscrivant le mot «Urgent» avant l'adresse et en payant le triple de la taxe d'un télégramme ordinaire de même longueur pour le même parcours.

b) Частныя срочныя телеграммы.

XLIV.

1. Отправителю частной телеграммы предоставляется право преимущества въ передачѣ, если онъ напишетъ передъ адресомъ слово «срочная» и внесетъ втрое противъ платы, причитающейся за передачу обыкновенной телеграммы съ тѣмъ же числомъ словъ и на томъ же протяженіи.

2. Les télégrammes privés urgents ont la priorité sur les autres télégrammes privés et leur priorité entre eux est réglée dans les conditions prévues par le paragraphe 2 de l'article XXVIII.

3. Les dispositions des paragraphes précédents ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, soit à une partie, soit à la totalité des télégrammes qui empruntent leurs lignes.

4. Les Administrations qui n'acceptent les télégrammes urgents qu'en transit doivent les admettre, soit sur les fils où la transmission est directe à travers leurs territoires, soit dans leurs bureaux de réexpédition, entre les télégrammes de même provenance et de même destination. La taxe de transit qui leur revient est triplée comme pour les autres parties du trajet.

2. Частныя срочныя телеграммы имѣютъ преимущество передъ всѣми прочими частными телеграммами и передаются въ очереди, наблюдаемой между ними, согласно правиламъ, установленнымъ параграфомъ 2 статьи XXVIII.

3. Постановленія предшествующихъ параграфовъ необязательны для тѣхъ управленій, которыя заявятъ о невозможности ихъ примѣненія къ какому либо роду, или ко всѣмъ вообще телеграммамъ, передаваемымъ по ихъ линіямъ.

4. Управленія, которыя допустятъ у себя только транзитъ срочныхъ телеграммъ, должны оказывать имъ, между телеграммами одинаковаго мѣста отправленія и назначенія, преимущество при передачѣ на проводахъ прямаго сообщенія и при перепріемѣ ихъ на станціяхъ. Плата за транзитъ отчисляется тройная, какъ и за остальной пройденный путь.

c) Réponses payées.

XLV.

1. Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant; toutefois, l'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe du télégramme primitif.

2. Dans le cas de télégramme demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, avant l'adresse, l'indication: «réponse payée (ou RP)».

3. La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

c) Телеграммы съ уплаченнымъ отвѣтомъ.

XLV.

1. Подателю дозволяется внести плату и за отвѣтъ, котораго онъ требуетъ отъ своего корреспондента; но внесенная за отвѣтъ плата не можетъ превышать тройной платы за первоначальную телеграмму.

2. Если податель требуетъ отвѣта на свою телеграмму, то онъ обязанъ передъ адресомъ сдѣлать въ своей телеграммѣ отмѣтку: «отвѣтъ уплаченъ» (или RP).

3. Въ этомъ случаѣ, за отвѣтъ взимается плата, какъ за единичную телеграмму, переданную по тому же пути.

4. L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: «réponse payée (ou RP)... fr.... c.», et acquitter la somme correspondante, dans les limites autorisées par le paragraphe 1-er du présent article.

XLVI.

1. Au lieu de destination, le bureau d'arrivée paie au destinataire le montant de la taxe perçue, au départ pour la réponse, soit en monnaie, soit en timbres-télégraphe, soit au moyen d'un bon de caisse, en lui laissant le soin d'expédier la réponse dans un délai, à une adresse et par une voie quelconques.

2. Cette réponse est considérée et traitée comme tout autre télégramme.

3. Si le télégramme primitif ne peut être remis au bout de six semaines, ou si le destinataire refuse formellement la somme affectée à la réponse, le bureau d'arrivée en informe l'expéditeur par un avis qui tient lieu de la réponse. Cet avis contient l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise.

4. Lorsque le télégramme ne peut être remis, dès l'arrivée, dans les circonstances prévues par le paragraphe 3 de l'article XLII, l'avis de service est transmis dans la forme prescrite par ce paragraphe.

5. En cas de refus du destinataire, la réponse d'office est émise sur-le-champ, dans la forme suivante:

«Réponse à №...... de.......

«Le destinataire a refusé».

6. Si le télégramme avec réponse payée n'a pu être remis au bout de six

4. Податель можетъ впрочемъ дополнить отмѣтку слѣдующимъ образомъ: «отвѣтъ уплаченъ (или RP) (...:фр... сант)» и внести соотвѣтственную плату, согласно постановленіямъ параграфа 1-го настоящей статьи.

XLVI.

1. Въ мѣстѣ полученія телеграммы, адресная станція выплачиваетъ адресату взятую при подачѣ телеграммы плату за отвѣтъ или деньгами, или телеграфными марками, или выдаетъ ему особый билетъ на безплатную подачу телеграммы, предоставляя ему отправить отвѣтъ въ какой угодно срокъ и по какому угодно адресу и направленію.

2. Эта отвѣтная телеграмма принимается какъ новая телеграмма.

3. Если первоначальная телеграмма не можетъ быть доставлена въ продолженіи шести недѣль, или если адресатъ положительно отказывается отъ полученія причитающейся за отвѣтъ суммы, то адресная станція посылаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе, замѣняющее отвѣтъ. Въ это извѣщеніе включается указаніе обстоятельствъ, воспрепятствовавшихъ доставленію телеграммы.

4. Если телеграмма не можетъ быть сдана по доставленіи, въ случаяхъ, упомянутыхъ параграфомъ 3 статьи XLII, служебное увѣдомленіе передается по формѣ, установленной этимъ параграфомъ.

5. Въ случаѣ отказа адресата, служебный отвѣтъ посылается немедленно, по слѣдующей формѣ:

«Réponse à № .... de ....»

«Le destinataire a refusé».

6. Если телеграмма съ уплаченнымъ отвѣтомъ не могла быть доставлена по

semaines, la réponse d'office est émise dans la même forme, comme télégramme privé, sauf les mots suivants:

«Le destinataire n'a pas retiré le télégramme.»

XLVII.

1. Les dispositions des deux articles précédents ne sont pas obligatoires pour les Offices extra-européens qui déclarent ne point pouvoir les appliquer.

2. Dans les relations avec ces Offices, la taxe déposée pour la réponse est portée en compte à l'Office d'arrivée, qui adopte tel moyen qu'il juge convenable pour mettre le destinataire en mesure d'en profiter.

3. Dans la correspondance extra-européenne, l'expéditeur doit toujours insérer dans le texte du télégramme le nombre de mots payés pour la réponse.

d) Télégrammes collationnés.

XLVIII.

1. L'expéditeur de tout télégramme a la faculté d'en demander le collationnement. Dans ce cas, les divers bureaux qui concurent à la transmission, en donnent le collationnement intégral.

2. Ce collationnement est donné à tous les appareils par le bureau qui a reçu et immédiatement après la transmission du télégramme à collationner.

3. La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle du télégramme, toute fraction de quart de franc étant comptée comme un quart de franc.

4. Le collationnement taxé est obligatoire pour les télégrammes privés contenant un langage secret en chiffres ou

истеченіи 6 недѣль, то служебный отвѣтъ посылается въ той же формѣ, за исключеніемъ словъ:

«Le destinataire n'a pas retiré le télégramme».

XLVII.

1. Постановленія двухъ предъидущихъ параграфовъ не обязательны для внѣевропейскихъ управленій, заявившихъ о невозможности ихъ примѣненія.

2. При сношеніяхъ съ этими управленіями, плата, внесенная за отвѣтъ, зачисляется въ пользу адреснаго управленія, которое избираетъ удобнѣйшій по своему усмотрѣнію, способъ для предоставленія адресату возможности воспользоваться этою платою.

3. Во внѣевропейскихъ сношеніяхъ отправитель долженъ непремѣнно обозначить въ текстѣ телеграммы число словъ, уплаченныхъ для отвѣта.

d) Телеграммы съ оплаченною провѣркою.

XLVIII.

1. Податель всякой телеграммы имѣетъ право потребовать полной ея провѣрки. Въ этомъ случаѣ станціи, участвующія въ передачѣ, передаютъ полную ея провѣрку.

2. Эта провѣрка производится всѣми принимающими станціями немедленно послѣ полученія телеграммы съ провѣркою.

3. Плата за провѣрку равняется половинѣ платы за самую депешу, при чемъ дроби менѣе $^1/_4$ франка считается за $^1/_4$ франка.

4. Уплаченная провѣрка обязательна для частныхъ телеграммъ, въ коихъ заключается секретный текстъ въ шиф-

en lettres. Cette prescription n'est pas applicable aux télégrammes d'Etat ni au langage convenu composé de mots clairs.

e) Accusés de réception.

XLIX.

1. L'expéditeur de tout télégramme peut demander que l'indication de l'heure à laquelle son télégramme sera remis à son correspondant, lui soit notifiée par télégraphe aussitôt après la remise.

2. La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'un télégramme simple. Pour la correspondance extra-européenne, cette taxe est celle de dix mots.

L.

1. L'accusé de réception est donné, comme télégramme privé dans la forme suivante:

«Paris de Berne. — № . . . Date . . . . Télégramme nº . . . . adressé à . . . . rue . . . . Remis le . . . . à . . . . h . . . . m . . . . m. ou s. (ou motif de non remise)».

2 Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie. Ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les télégrammes privés.

3. Dans le cas prévu par le paragraphe 3 de l'article XLII, l'accusé de réception est précédé de l'avis de service prescrit par ce paragraphe. L'ac-

рахъ или буквахъ. Это постановленіе не примѣняется къ правительственнымъ телеграммамъ и къ телеграммамъ, составленнымъ на условномъ языкѣ изъ обыкновенныхъ словъ.

e) Извѣщеніе о доставленіи телеграммъ.

XLIX.

1. Податель всякой телеграммы можетъ требовать, чтобы свѣдѣнія о времени, когда телеграмма была доставлена его корреспонденту, были ему сообщены по телеграфу, тотчасъ по доставленіи телеграммы.

2. Плата за извѣщеніе о доставленіи телеграммы равняется платѣ, установленной за единичную телеграмму. Для внѣевропейской корреспонденціи эта плата равняется платѣ за десятисловную телеграмму.

L.

1. Извѣщеніе о полученіи телеграммы передается, какъ частная телеграмма, въ слѣдующей формѣ:

«Paris de Berne. — № . . . . (число) . . . . Télégramme nº . . . . . . adressé à . . . . rue . . . . Remis le . . . . à . . . . h . . . . m . . . . m. ou s. (или причина недоставленія)».

2. Извѣщенія о доставленіи телеграммъ получаютъ № по порядку той станціи, которая ихъ отправляетъ. Они пользуются преимуществомъ въ очереди передачи, предоставленнымъ служебнымъ извѣщеніямъ передъ частными телеграммами.

3. Въ случаѣ, объясненномъ въ параграфѣ 3 статьи XLII, извѣщенію о доставленіи предшествуетъ служебное увѣдомленіе, установленное этимъ пара-

cusé de réception est transmis ensuite, soit après la rémise du télégramme, si elle est devenue possible, soit après 24 heures, si elle n'a pu avoir lieu.

f) Télégrammes recommandés.

LI.

1. Entre les Administrations qui acceptent ce mode de correspondance, tout expéditeur a la faculté de recommander son télégramme.

2. Lorsqu'un télégramme est recommandé, l'Administration qui l'a reçu s'engage à payer à l'expéditeur, dans tous les cas qui, pour les télégrammes collationnés, donnent droit au remboursement de la taxe, outre le montant de la taxe perçue, une somme fixe de cinquante francs. Toutefois, quand l'irrégularité provient d'un cas de force majeure, il n'est attribué à l'expéditeur que la restitution de la taxe.

3. Le télégramme recommandé donne lieu au collationnement intégral et à l'accusé de réception prévus par les articles XLVIII à L.

4. Le télégramme recommandé ne peut être rédigé que dans la langue du pays d'origine ou de destination ou en langue française. Les télégrammes en langage secret ou adressés à plusieurs destinataires ne sont pas admis à la recommandation.

5. La taxe du télégramme recommandé est le triple de celle du télégramme ordinaire. Cette taxe se répartit, dans les conditions habituelles, entre les Administrations qui ont concouru à la transmission.

графомъ. Затѣмъ, передается извѣщеніе о доставленіи или тотчасъ по доставленіи телеграммы, если оно оказалось возможнымъ, или черезъ 24 часа, если телеграмму нельзя было доставить.

f) Рекомендованныя телеграммы.

LI.

1. Отправителю предоставляется рекомендовать свою телеграмму, если она передается по линіямъ тѣхъ управленій, которыя признаютъ рекомендованіе телеграммъ.

2. Во всѣхъ случаяхъ, въ которыхъ допускается возвратъ внесенной платы за телеграммы съ оплаченною провѣркою, управленіе, принявшее рекомендованную телеграмму, обязано уплатить отправителю, сверхъ внесенной имъ тарифной платы, всегда одинаковую сумму въ 50 франковъ. Впрочемъ, если неисправность въ передачѣ произошла вслѣдствіе исключительно важнаго обстоятельства, то отправителю возвращается одна тарифная плата.

3. Рекомендованная телеграмма подлежитъ полной провѣркѣ съ извѣщеніемъ о ея доставленіи, согласно статьямъ XLVIII—L.

4. Рекомендованная телеграмма можетъ быть составлена на языкѣ той страны, откуда она отправлена или куда назначена, или же на французскомъ языкѣ. Телеграммы на секретномъ языкѣ или адресованныя нѣсколькимъ получателямъ, не могутъ быть рекомендованы.

5. За рекомендованную телеграмму взимается тройная плата противъ слѣдующей за обыкновенную телеграмму. Плата эта распредѣляется, по принятымъ основаніямъ, между управленіями участвовавшими въ передачѣ.

6. En cas de réclamation, l'Office d'origine décide si le remboursement de la taxe ainsi que le paiement de cinquante francs doit avoir lieu et détermine les irrégularités qui le justifient. La restitution de la taxe et s'il y a lieu, l'allocation attribuée à l'expéditeur sont mises à la charge des Offices à qui sont imputables ces irrégularités, dans les conditions fixées par les articles LXVII à LXX ci-après. Pour la correspondance extra-européenne, le paiement de l'allocation est supporté par les Offices en faute, le remboursement de la taxe étant effectué dans les conditions du paragraphe 11 de l'article LXIX.

6. Въ случаѣ жалобы, управленіе, гдѣ подана телеграмма, рѣшаетъ, слѣдуетъ ли возвратить внесенную плату, а равно уплатить пятьдесятъ франковъ и опредѣляетъ тѣ неисправности, которыми оправдывается возвратъ платы. Возвратъ, внесенной подателемъ, платы и опредѣленное въ его пользу вознагражденіе, если таковое послѣдуетъ, относятся на счетъ управленій, на отвѣтственность коихъ будутъ падать эти неисправности, согласно правиламъ, нижеобъясненнымъ въ ст. LXVII—LXX. Во внѣевропейской корреспонденціи уплата вознагражденія относится на счетъ управленія, виновнаго въ неисправности; возвратъ же платы производится согласно правиламъ § 11 статьи LXIX.

g) Télégrammes à faire suivre.

LII.

1. Tout expéditeur peut demander, en inscrivant dans l'adresse les indications nécessaires, que le bureau d'arrivée fasse suivre son télégramme dans les limites de l'Europe.

2. Lorsqu'un télégramme porte la mention «faire suivre», sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présenté à l'adresse indiquée, le réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du destinataire.

3. Si aucune indication ne lui est fournie, il garde le télégramme en dépôt, en observant les dispositions des paragraphes 3 et 7 de l'article XLII. Si le télégramme est réexpédié et que le second bureau ne trouve pas le destinataire

g) Телеграммы, передаваемыя вслѣдъ адресату.

LII.

1. Отправитель можетъ заявить, помѣстивъ въ адресѣ надлежащія указанія, чтобы адресная станція передавала его телеграмму вслѣдъ адресату въ предѣлахъ Европы.

2. Если телеграмма имѣетъ отмѣтку «передать вслѣдъ», безъ другихъ указаній, то адресная станція доставляетъ телеграмму по назначенному въ ней адресу и, въ случаѣ нужды, передаетъ ее немедленно по новому адресу, сообщенному станціи на квартирѣ адресата.

3. Если станція не получила на квартирѣ адресата никакого свѣдѣнія, то оставляетъ телеграмму у себя, соблюдая постановленія параграфовъ 3 и 7 статьи XLII. Если же телеграмма передана вслѣдъ, но вторая станція не находитъ

à l'adresse nouvelle, le télégramme est conservé par ce bureau.

4. Si la mention «faire suivre» est accompagnée d'adresses successives, le télégramme est successivement transmis à chacune des destinations indiquées jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

5. Le texte primitif du télégramme à faire suivre doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successif et reproduit sur la copie adressée au destinataire; mais, dans le préambule, chaque bureau ne reproduit, après les mots «faire suivre» que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

6. La taxe internationale à percevoir au départ pour les télégrammes à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots. La taxe complémentaire est perçue sur le destinataire.

7. A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule.

8. Cette indication est formulée comme il suit: «Taxes à percevoir.... francs.... centimes». Si les réexpéditions ont lieu dans les limites de l'Etat auquel appartient le bureau d'arrivée, la taxe com-

адресата по новому его адресу, то телеграмма оставляется на хранепіе этою послѣднею станціею.

4. Если послѣ отмѣтки «передать вслѣдъ» прописапо нѣсколько адресовъ, то телеграмма передается въ послѣдовательномъ порядкѣ въ каждое изъ указанныхъ въ ней мѣстъ, до послѣдняго, если понадобится, и послѣдняя адреспая станція поступаетъ съ депешею какъ объяснено въ предъидущемъ параграфѣ

5. Первоначальное содержапіе телеграммы, назначенной для передачи вслѣдъ, должно быть вполнѣ передано по слѣдующимъ станціямъ назначенія и списано па бланкъ, доставляемый адресату; но, въ заглавіи телеграммы (въ служебной отмѣткѣ), каждая станція помѣщаетъ послѣ словъ «передать вслѣдъ» (faire suivre) только тѣ адресы, по которымъ телеграмма должна быть отправлена далѣе.

6. Международную плату, взимаемую при отправленіи телеграммъ подлежащихъ передачѣ вслѣдъ, составляетъ та плата, которая причитается до первой адресной станціи, при чемъ въ счетъ тарифныхъ словъ входитъ полный адресъ телеграммы. Дополнительпая плата взимается съ адресата.

7. Плата, взимаемая съ адресата за передачу отъ первой обозначенной въ адресѣ станціи и за дальнѣйшую передачу до прочихъ станцій, должна быть при каждой новой передачѣ обозпачена въ заглавіи телеграммы въ служебныхъ отмѣткахъ.

8. Эти отмѣтки составляются по слѣдующей формѣ: «Taxes à percevoir .... francs .... centimes». Если новая передача происходитъ въ предѣлахъ государства, которому принадлежитъ стан-

plémentaire à percevoir sur le destinataire est calculée, pour chaque réexpédition, suivant le tarif intérieur de cet Etat. Si les réexpéditions ont lieu hors de ces limites, la taxe complémentaire est calculée en considérant comme autant de télégrammes séparés chaque réexpédition internationale. Le tarif pour chaque réexpédition est le tarif applicable aux correspondances échangées entre l'Etat qui réexpédie et celui auquel le télégramme est réexpédié.

9. Si la taxe de réexpédition n'est pas recouvrée par l'Office d'arrivée, l'Administration dont ce bureau relève est remboursée du montant des taxes dues aux Administrations, moyennant bulletin de remboursement.

LIII.

1. Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les télégrammes qui arriveraient à un bureau télégraphique, pour lui être remis dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiés, dans les conditions de l'article précédent, à l'adresse qu'elle aura indiquée.

2. Les demandes de réexpédition doivent être faites par écrit.

3. Chaque Administration se réserve la faculté de faire suivre, quand il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les télégrammes pour lesquels aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

ція назначенія, дополнительная плата, причитающаяся съ адресата, исчисляется за всякую дальнѣйшую передачу по внутреннему тарифу этого государства. Если новая передача должна послѣдовать за предѣлы государства, то дополнительная плата исчисляется при каждой международной передачѣ какъ за отдѣльную телеграмму. Плата за каждую новую передачу взимается по тарифу, установленному для корреспонденціи, обмѣниваемой между государствомъ, изъ котораго передана и государствомъ, въ которое передана телеграмма.

9. Если плата за дополнительную передачу не будетъ внесена на станціи назначенія, управленіе, которому эта станція подчинена, получаетъ слѣдующую ему плату посредствомъ разсчетнаго циркуляра (лауфцеттеля) изъ общей платы, причитающейся другимъ управленіямъ.

LIII.

1. Всякое лицо можетъ, представивъ надлежащія удостовѣренія, требовать чтобы телеграммы, какія будутъ получены для доставленія ему въ раіонѣ станціи, были передаваемы ему въ слѣдъ тѣмъ порядкомъ, который изложенъ въ предъидущей статьѣ по новому адресу, который будетъ имъ указанъ.

2. Требованія о дальнѣйшемъ отправленіи телеграммъ должны быть заявляемы письменно.

3. Каждое телеграфное управленіе имѣетъ право дѣлать распоряженіе, чтобы, въ случаѣ возможности, телеграммы передавались вслѣдъ за адресатами, по свѣдѣніямъ, полученнымъ въ мѣстѣ ихъ жительства, хотя бы въ телеграммахъ и не заключалось о томъ никакого особаго указанія.

h) Télégrammes multiples.

LIV.

1. Les télégrammes peuvent être adressés:

Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire dans des localités différentes ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

2. Les télégrammes adressés à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxés comme autant de télégrammes séparés. Toutefois, si ces bureaux appartiennent à un seul et même Office extra-européen qui a déclaré accepter ce mode d'expédition, la taxe du télégramme jusqu'au bureau le plus éloigné n'est perçue qu'une fois et on y ajoute un demi-franc par mot pour chaque expédition en plus.

3. Les télégrammes adressés, dans une même localité, à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxés comme un seul télégramme; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois un demi-franc par télégramme simple qu'il y a de destinations, moins une.

4. En transmettant un télégramme adressé dans une même localité ou dans des localités différentes mais desservies par un même bureau télégraphique, à plusieurs destinataires ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste ou

h) Телеграммы съ нѣсколькими адресами.

LIV.

1. Телеграммы могутъ быть адресованы:

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ разныхъ мѣстахъ;

Нѣсколькимъ лицамъ, находящимся въ одномъ и томъ же мѣстѣ;

Одному лицу, но въ разныя мѣста, или на разныя квартиры въ одной и той же мѣстности.

2. Телеграммы, адресованныя одному или нѣсколькимъ лицамъ въ раіонѣ различныхъ станцій, считаются за столько отдѣльныхъ телеграммъ, сколько назначено адресныхъ станцій. Впрочемъ, если эти станціи принадлежатъ одному и тому же внѣевропейскому управленію, заявившему о принятіи этого способа передачи, то взимается только плата за передачу телеграммы до дальнѣйшей станціи и прибавляется по полуфранку за слово при каждой новой передачѣ.

3. Телеграммы, адресованныя въ одно мѣсто, по разнымъ лицамъ, или одному лицу, но на нѣсколько квартиръ, съ отправленіемъ по почтѣ или безъ онаго, считаются за одну телеграмму, но сверхъ платы за телеграмму взимается еще за копіи, подлежащія доставленію по адресу, столько полуфранковъ съ простой телеграммы, сколько имѣется адресовъ, за исключеніемъ перваго адреса.

4. При передачѣ телеграммы, адресованной въ одну и ту же мѣстность или въ различныя мѣстности, находящіяся въ раіонѣ одной и той же телеграфной станціи, нѣсколькимъ адресатамъ или одному адресату по нѣсколькимъ адресамъ, съ пересылкою по

par exprès, il faut indiquer dans le préambule le nombre des adresses.

5. Dans les deux premiers cas prévus par le paragraphe 1-er du présent article, chaque exemplaire du télégramme ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

6. Cette indication doit entrer dans le corps de l'adresse et, par conséquent, dans le nombre des mots taxés. Elle est reproduite dans les indications éventuelles (Art. XXXI, § 1, h).

i) Télégrammes à destination de localités non desservies par le réseau international.

LV.

1. Les télégrammes adressés à des localités non desservies par les télégraphes internationaux peuvent être remis à destination suivant la demande de l'expéditeur, soit par exprès, soit par la poste; toutefois, l'envoi par exprès ne peut être demandé que pour les Etats qui, conformément à l'article 9 de la Convention, ont organisé pour la remise des télégrammes un mode de transport plus rapide que la poste et ont notifié aux autres Etats les dispositions prises à cet égard.

2. L'adresse des télégrammes à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit: «Exprès (ou poste) M. Müller Steglitz Berlin»; le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier

почтѣ или съ нарочнымъ, или безъ таковой пересылки, слѣдуетъ въ заголовкѣ телеграммы обозначать число адресовъ.

5. Въ первыхъ двухъ случаяхъ упомянутыхъ въ первомъ параграфѣ настоящей статьи, на каждомъ экземплярѣ телеграммы, заготовленномъ для доставленія по адресу, долженъ быть прописанъ только адресъ того лица, которому она назначена, если только самъ отправитель не потребовалъ противнаго.

6. Это указаніе должно входить въ составъ адреса, слѣдовательно и въ число тарифныхъ словъ. Оно должно быть помѣщено въ случайныхъ служебныхъ отмѣткахъ (ст. XXXI, § 1, h).

i) Телеграммы, назначенныя въ мѣстности находящіяся внѣ международной телеграфной сѣти.

LV.

1. Телеграммы, адресованныя въ мѣстности, находящіяся внѣ международной телеграфной сѣти, могутъ быть доставлены по назначенію, согласно заявленію отправителя, или съ нарочнымъ, или по почтѣ. Впрочемъ, доставка съ нарочнымъ можетъ быть назначена только въ такія государства, которыя, согласно статьѣ 9-й конвенціи, учредили у себя скорѣйшій сравнительно съ почтою способъ пересылки телеграммъ и о распоряженіяхъ, относительно сего сдѣланныхъ, сообщили другимъ государствамъ.

2. Адресъ телеграммъ, подлежащихъ доставленію въ сторону отъ телеграфныхъ линій, пишется слѣдующимъ образомъ: «Exprès (ou poste) M. Müller Steglitz Berlin»; при чемъ названіе адресной станціи должно быть послѣднимъ словомъ.

LVI.

1. Les frais de transport au delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé, sont perçus sur le destinataire.

2. Toutefois, l'expéditeur d'un télégramme avec accusé de réception peut affranchir ce transport, moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. L'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

3. Il n'est fait exception à cette règle que dans les relations extra-européennes pour des transports dont l'Office d'arrivée a prévu et notifié les frais, qui sont alors perçus par le bureau d'origine, sans exiger ni accusé de réception ni règlement ultérieur.

4. Dans tous les cas prévus par les paragraphes 2 et 3 qui précèdent, les mots «exprès payé (ou XP)» sont inscrits avant l'adresse et sont taxés.

LVII.

1. Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste:

a) à défaut d'indication, dans le télégramme, du moyen de transport à employer;

LVI.

1. Плата за доставленіе телеграммъ въ сторону отъ телеграфныхъ станцій, скорѣйшимъ сравнительно съ почтою способомъ, въ тѣхъ государствахъ, въ которыхъ существуетъ такой способъ доставленія телеграммъ, взимается съ адресата.

2. Впрочемъ, подателю телеграммы съ уплаченнымъ извѣщеніемъ о доставленіи предоставляется право впередъ оплатить доставленіе его телеграммы означеннымъ способомъ, внеся за то примѣрную сумму, назначаемую станціею подачи впредь до разсчета. Свѣдѣніе о количествѣ дѣйствительно употребленныхъ расходовъ включается въ извѣщеніе о доставленіи телеграммы.

3. Исключеніе изъ этого правила допускается только во внѣевропейскихъ сношеніяхъ, для способовъ доставки, стоимость коихъ извѣстна управленію, завѣдывающему станціею назначенія и имъ была объявлена. Въ этихъ случаяхъ станція назначенія взимаетъ за дальнѣйшую доставку, не требуя ни извѣщенія о доставленіи и не производя дальнѣйшихъ разсчетовъ.

4. Во всѣхъ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предшествующими 2 и 3 параграфами, слова «exprés payé (или XP)» помѣщаются впереди адреса и входятъ въ число тарифныхъ словъ.

LVII.

1. Адресная станція имѣетъ право пересылать телеграммы по почтѣ въ слѣдующихъ случаяхъ:

a) Если способъ дальнѣйшаго отправленія не указанъ подателемъ въ телеграммѣ;

b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 9 de la Convention:

c) lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature. Dans ce dernier cas, le télégramme peut être déposé à la boîte, comme lettre non affranchie.

2. Dans tous les cas, l'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau d'arrivée, lorsqu'il n'use pas d'un moyen plus rapide.

3. Les télégrammes de toute nature qui doivent être transmis à destination par voie postale, sont remis à la poste, comme lettres recommandées, par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur, ni pour le destinataire, sauf dans les deux cas suivants.

4. Les correspondances qui doivent traverser la mer, soit par suite d'interruption des lignes télégraphiques sous-marines, soit pour atteindre des pays non reliés au réseau télégraphique des Etats contractants, sont soumises à une taxe variable à percevoir par le bureau d'origine. Le montant de cette taxe est fixé par l'Administration qui se charge de l'expédition et notifié à toutes les autres Administrations.

5. Les télégrammes transmis à un bureau télégraphique situé près d'une frontière pour être expédiés par poste sur le territoire voisin, sont déposés à la boîte comme lettres non affranchies, et le port est à la charge du destinataire.

b) Если способъ отправленія, обозначенный въ телеграммѣ, не согласенъ съ тѣмъ способомъ, который, на основаніи статьи 9-й конвенціи, введенъ въ томъ государствѣ, гдѣ находится адресная станція;

c) Когда плата за доставленіе телеграммы должна быть требуема съ адресата, который уже прежде отказывался отъ уплаты подобныхъ издержекъ. Въ семъ послѣднемъ случаѣ телеграмма можетъ быть опущена въ ящикъ, какъ неоплаченное письмо.

2. Во всѣхъ случаяхъ пересылка по почтѣ обязательна для адресной станціи, если она не располагаетъ болѣе быстрымъ способомъ сообщенія.

3. Телеграммы всякаго рода, назначенныя къ доставленію по почтѣ, сдаются адресною станціею въ почтовыя учрежденія, какъ рекомендованныя письма, безъ взиманія платы съ отправителей и получателей, за исключеніемъ двухъ слѣдующихъ случаевъ.

4. За телеграммы, пересылаемыя моремъ, или по случаю поврежденія подводныхъ телеграфныхъ линій, или въ страны, не соединенныя съ телеграфною сѣтью договаривающихся государствъ, взимается станціею подачи различная плата. Точный размѣръ этой платы назначается управленіемъ, принимающимъ на себя пересылку телеграммъ и имъ же сообщается прочимъ управленіямъ.

5. Телеграммы, назначенныя на пограничныя станціи для дальнѣйшей пересылки почтою въ сосѣднее государство, опускаются въ почтовые ящики какъ нефранкированныя письма; плата же за пересылку взыскивается съ получателя.

6. Toutefois, si la communication télégraphique franchissant la frontière est matériellement interrompue, il est procédé conformément à l'article XXXVII.

7. Lorsqu'un télégramme à expédier par lettre recommandée ne peut être soumis immédiatement à la formalité de la recommandation tout en pouvant profiter d'un départ postal, il est mis d'abord à la poste par lettre ordinaire; une amplication est adressée par lettre recommandée aussitôt qu'il est possible.

6. Если, однако, телеграфное сообщеніе черезъ границу прервано, то слѣдуетъ поступать согласно ст. XXXVII.

7. Если телеграмма, подлежащая дальнѣйшему отправленію въ казенномъ конвертѣ, не можетъ быть тотчасъ же сдана на почту, съ соблюденіемъ необходимыхъ при семъ формальностей, то, въ случаѣ немедленнаго отхода почты, она отправляется какъ обыкновенное письмо, и затѣмъ, при первой возможности, посылается дубликатъ, какъ оффиціальная бумага.

k) Télégrammes sémaphoriques.

LVIII.

1. Les télégrammes sémaphoriques sont les télégrammes échangés avec les navires en mer par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'un quelconque des Etats contractants.

2. Ils doivent être rédigés, soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit en signaux du code commercial universel. Dans ce dernier cas, ils sont considérés comme des télégrammes chiffrés.

3. Quand ils sont à destination des navires en mer, l'adresse doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

4. Pour les télégrammes d'Etat sémaphoriques expédiés d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement. Le nom du bâtiment doit être désigné.

k) Семафорическія телеграммы.

LVIII.

1. Семафорическими телеграммами называются телеграммы, обмѣниваемыя съ находящимися въ морѣ судномъ при помощи семафоровъ, устроенныхъ или которые будутъ устроены на берегу какого либо изъ договарившихся государствъ.

2. Семафорическія телеграммы должны быть написаны или на языкѣ той страны, гдѣ находится семафоръ, долженствующій ихъ передать, или знаками всемірнаго торговаго сигнальнаго кодекса. Въ семъ послѣднемъ случаѣ, онѣ считаются за шифрованныя телеграммы.

3. Когда онѣ назначены на суда, находящіяся въ морѣ, въ адресѣ ихъ кромѣ обыкновенныхъ указаній, должны заключаться: названіе или оффиціальный нумеръ адреснаго судна и обозначеніе его національности.

4. Для телеграммъ семафорическихъ правительственныхъ, отправляемыхъ съ судна, находящагося въ морѣ, печать замѣняется отличительнымъ знакомъ командира; при этомъ обозначается названіе корабля.

5. La taxe des télégrammes à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores, est fixée à deux francs, par télégramme simple Cette taxe s'ajoute au prix du parcours électrique calculé d'après les règles générales. La totalité est perçue sur l'expéditeur pour les télégrammes adressés aux navires en mer et sur le destinataire pour les télégrammes provenant des bâtiments (Art. XXIV, § 1). Dans ce dernier cas, si le télégramme ne peut être remis, l'Office d'arrivée est remboursé du montant des taxes dues, moyennant bulletin de remboursement.

5. Плата за депеши, обмѣниваемыя чрезъ посредство семафоровъ съ судами, находящимися въ морѣ, установляется въ два франка за единичную телеграмму. Эта плата прибавляется къ таксѣ, исчисленной на общихъ основаніяхъ за прохожденіе депешъ по телеграфу. За телеграммы, адресованныя на находящіяся въ морѣ суда, вся плата взимается съ отправителя, а за телеграммы, посланныя съ судовъ—съ адресата (ст. XXIV § 1). Въ послѣднемъ случаѣ, если телеграмма не можетъ быть доставлена, управленіе, которому принадлежитъ адресная станція, получаетъ причитающуюся ему плату посредствомъ разсчетнаго циркуляра (лауфцеттель).

LIX.

1. Les télégrammes provenant d'un navire en mer sont transmis à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

2. Dans le cas où cette demande n'a pas été faite, ils sont traduits en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmis à destination.

3. Les télégrammes qui dans les trente jours du dépôt n'ont pu être signalés par les postes sémaphoriques aux bâtiments destinataires, sont mis au rebut.

4. Dans le cas où le bâtiment auquel est destiné un télégramme sémaphorique, n'est pas arrivé dans le terme de 28 jours, le sémaphore en donne avis à l'expéditeur le 29-e jour au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'un télégramme terrestre spécial, de demander que le sémaphore continue

LIX.

1. Телеграммы, полученныя съ судовъ, передаются по назначенію посредствомъ сигналовъ коммерческаго устава, если того требовало то судно, съ котораго депеша послана.

2. Въ томъ случаѣ, если такого требованія не послѣдовало, то телеграммы эти переводятся на обыкновенный языкъ завѣдывающимъ семафорическою станціею, и передаются по назначенію.

3. Телеграммы, которыя, въ продолженіи тридцати дней послѣ подачи, не могли быть переданы семафорическими станціями на адресныя станціи, откладываются въ сторону.

4. Если судно, на которое адресована семафорическая телеграмма, не прибыло въ періодъ 28 дней, то семафоръ передаетъ о томъ подателю служебное извѣщеніе на 29-й день утромъ. Подателю предоставляется, по внесеніи имъ платы за особую телеграмму, передаваемую по воздушнымъ линіямъ, требо-

à présenter son télégramme pendant une nouvelle période de 30 jours, et ainsi de suite; à défaut de cette demande, le télégramme sera mis au rebut le 30-e jour.

вать, чтобы семафоръ продолжалъ предъявлять свою телеграмму въ продолженіи новаго тридцатидневнаго періода и т. д., если же такое требованіе не послѣдуетъ, то на 30-й день телеграмма отлагается въ сторону.

1) Dispositions générales applicables aux télégrammes spéciaux.

LX.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au public pour les télégrammes urgents, les réponses payées, les télégrammes à faire suivre, les télégrammes multiples et les télégrammes à remettre au-delà des lignes, en se conformant aux prescriptions des paragraphes 4 et 5 de l'article VIII, et du paragraphe 2 de l'article XX.

1) Общія постановленія, примѣняемыя къ телеграммамъ особаго рода.

LX.

При примѣненіи вышеизложенныхъ статей должны быть принимаемы въ соображеніе совокупно всѣ правила, установленныя въ видахъ доставленія публикѣ удобствъ относительно срочныхъ телеграммъ, уплаченныхъ отвѣтовъ, телеграммъ съ оплаченною провѣркою, извѣщеній о доставленіи, рекомендованныхъ телеграммъ, передачи телеграммъ въ слѣдъ, телеграммъ съ нѣсколькими адресами и отправленія телеграммъ въ сторону отъ телеграфной сѣти; при чемъ слѣдуетъ руководствоваться постановленіями, заключающимися въ 4 и 5 параграфахъ статьи VIII и во 2 параграфѣ статьи XX.

10. Télégrammes de service.

Article 5 de la Convention.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1. Télégrammes d'État: ceux qui, etc.

2. Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des États contractants et qui sont relatifs soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déter-

10. Служебныя телеграммы.

Статья 5 конвенціи.

Телеграммы раздѣляются на три разряда:

1. Правительственныя телеграммы: отправляемыя и т. д.

2. Служебныя телеграммы: отправляемыя отъ телеграфныхъ управленій договаривающихся государствъ и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы, или же къ предметамъ, касающимся об-

minés de concert par les dites Administrations.

. . . .

Article 11 de la Convention.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des États contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau des dits États.

LXI.

1. Les télégrammes de service se distinguent en télégrammes de service gratuits et en télégrammes de service taxés.

2. Les télégrammes de service de toute nature jouissent, dans la transmission, de la priorité sur les télégrammes privés (Art. XXVII). Il en est de même des accusés de réception (Art. L, § 2).

LXII.

1. Les télégrammes de service gratuits se distinguent eux-mêmes en télégrammes de service proprement dits dont la forme est donnée par le paragraphe 1-er de l'article XII, et en avis de service dont il est traité au paragraphe 2 du même article.

2. Les télégrammes de service gratuits doivent être limités aux cas qui présentent un caractère d'urgence (Art. XVI, §§ 1 et 2).

3. Ils peuvent être émis en langage secret dans toutes les relations (Art. VI de la Convention) et doivent, en règle générale, être rédigés en français (Art. VI, § 3).

щественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ управленій.

. . . .

Статья 11 конвенціи.

Телеграммы, касающіяся международной телеграфной службы договаривающихся государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ государствъ безплатно.

LXI.

1. Служебныя телеграммы раздѣляются на служебныя безплатныя телеграммы и на служебныя телеграммы, подлежащія оплатѣ.

2. Служебныя телеграммы всякаго рода пользуются, въ очереди передачи, преимуществомъ передъ частными телеграммами (ст. XXVII). Тѣмъ же преимуществомъ пользуются и извѣщенія о доставленіи телеграммъ (ст. L, § 2).

LXII.

1. Служебныя безплатныя телеграммы раздѣляются, сами по себѣ, на телеграммы собственно служебныя, форма коихъ установлена 1-мъ параграфомъ XII статьи и на служебныя извѣщенія, о коихъ говорится во 2-мъ параграфѣ той же статьи.

2. Служебныя безплатныя телеграммы слѣдуетъ ограничивать случаями, представляющими особую надобность. (ст. XVI. §§ 1 и 2).

3. Онѣ могутъ быть подаваемы написанными на секретномъ языкѣ при всякаго рода сношеніяхъ (ст. 6 конвенціи) и должны быть преимущественно излагаемы на французскомъ языкѣ (ст. VI § 3).

LXIII.

1. Les avis de service sont échangés, de bureau à bureau, toutes les fois que les incidents de la transmission le nécessitent, notamment, lorsque les indications de service d'un télégramme déjà tranmis ne sont pas régulières (Art. XXX, § 4), lors de rectifications ou de renseignements relatifs à des télégrammes d'une série précédemment transmise (Art. XXXV, §§ 1 et 2), en cas d'interruption dans les communications télégraphiques, lorsque les télégrammes ont été adressés par poste à un bureau télégraphique (Art. XXXVIII), lorsqu'un télégramme ne peut pas être remis au destinataire (Art. XLI), lorsque le bâtiment auquel est destiné un télégramme sémaphorique n'est pas arrivé dans le terme de 28 jours (Art LIX, § 4).

2. Les avis de service relatifs à un télégramme précédemment transmis sont dirigés, autant que possible, sur les bureaux par où le télégramme primitif a transité. Ces avis doivent reproduire toutes les indications à faciliter les recherches des télégrammes primitifs, telles que la date de l'expédition l'adresse et la signature de ces télégrammes.

3. Lorsque les bureaux de passage ont tous les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

LXIV.

1. Les télégrammes prévus à l'article XVII du présent Règlement sont échangés entre deux bureaux télégra-

LXIII.

1. Служебныя извѣщенія обмѣниваются между станціями всякій разъ, когда случайности передачи того потребуютъ, именно: когда служебныя указанія о переданной уже телеграммѣ не точны (ст. XXX § 4), при исправленіяхъ и справкахъ, касающихся уже переданной серіи телеграммы (ст. XXXV §§ 1 и 2), когда, по случаю поврежденія телеграфныхъ линій, телеграммы посылаются на телеграфную станцію по почтѣ (ст. XXXVIII), когда телеграмма не можетъ быть доставлена адресату (ст. XLI), когда судно, на которое назначена семафорическая телеграмма, не прибыло въ теченіи 28 дней (ст. LIX § 4).

2. Служебныя извѣщенія, относящіяся до телеграммъ уже переданныхъ, должны быть по возможности передаваемы на тѣ станціи, черезъ которыя означенныя телеграммы проходили. Эти извѣщенія должны заключать въ себѣ всѣ свѣдѣнія, необходимыя для розысканія первоначальныхъ телеграммъ, какъ напр. число подачи, адресъ и подпись телеграммъ.

3. Если промежуточныя станціи имѣютъ возможность сдѣлать исполненіе, требуемое служебными извѣщеніями, то онѣ принимаютъ зависящія мѣры, чтобы избѣжать безполезной дальнѣйшей передачи такихъ извѣщеній.

LXIV.

1. Телеграммы, обозначенныя въ статьѣ XVII настоящей Инструкціи, передаются между двумя телеграфными

phiques. Ils ont la forme suivante: «Paris de Berlin .... № .... mots .... date .... service taxé» et ne portent ni adresse ni signature. Ils prennent rang parmi les télégrammes de la catégorie à laquelle appartiennent les télégrammes primitifs.

2. Le destinataire d'un télégramme peut demander, dans le délai de 24 heures qui suit la remise à destination du télégramme, la rectification des passages qui lui paraissent douteux. La même faculté est accordée à l'expéditeur dans le délai de trois fois 24 heures qui suit le départ du télégramme. On percevra alors:

a) s'il s'agit du destinataire: 1) le prix du télégramme de la demande; 2) le prix d'un télégramme calculé suivant la longueur du passage à répéter;

b) s'il s'agit de l'expéditeur, le prix du télégramme et celui de la réponse, si elle est demandée.

3. Ces taxes sont remboursées à la suite d'une réclamation instruite dans la forme ordinaire, s'il résulte que le télégramme étant collationné, le service télégraphique en a dénaturé le sens. Aucun remboursement n'est dû pour le télégramme rectifié.

4. Le bureau télégraphique qui reçoit un télégramme par lequel on lui donne la répétition de quelques passages ou le complément de l'adresse ou par lequel on lui demande l'annulation ou l'heure de la remise d'un télégramme reçu ou d'autres communications semblables, se borne à donner suite à la communication, sauf à en informer l'expéditeur, si celui-ci a acquitté le prix d'une réponse télégraphique. Dans les cas douteux, l'expéditeur doit toujours faire connaître

станціями, безъ адреса и безъ подписи, по слѣдующей формѣ: «Paris de Berlin . . . . № . . . . mots . . . . date . . . . service taxé». Онѣ причисляются къ тому разряду телеграммъ, къ которому принадлежатъ первоначальныя телеграммы.

2. Адресатъ, въ теченіи 24 часовъ по доставленіи ему телеграммы, имѣетъ право требовать исправленія частей текста телеграммы, показавшихся ему сомнительными. То же право предоставлено отправителю въ теченіи трехъ сутокъ послѣ отправленія телеграммы. Въ такомъ случаѣ они вносятъ:

a) адресатъ: 1) плату за телеграмму съ требованіемъ исправленія; 2) плату за телеграмму, разсчитанную по числу словъ, коихъ повтореніе требуется.

b) отправитель: плату за телеграмму и таковую же за отвѣтъ, если онъ былъ потребованъ.

3. Платы эти возвращаются, по заявленію, составленному въ обыкновенной формѣ, если окажется, что смыслъ телеграммы съ оплаченною провѣркою искаженъ по винѣ телеграфныхъ станцій. За исправленную телеграмму плата не возвращается.

4. Телеграфная станція, получившая телеграмму, въ которой повторяются какія либо части текста, или пополняется адресъ, или требуются пріостановленіе или указаніе о времени доставленія прежде переданной телеграммы, или другія подобныя свѣдѣнія, ограничивается удовлетвореніемъ требованія, съ тѣмъ, чтобы требуемыя свѣдѣнія доставляемы были отправителю, если онъ внесъ плату на полученіе отвѣта по телеграфу. Въ сомнительныхъ случаяхъ, отправитель

quels sont les renseignements qu'il désire recevoir par télégraphe.

5. Les sommes encaissées pour télégrammes de service taxés et les réponses y relatives figurent dans les comptes internationaux, comformément aux règles de l'article LXXI ci-après.

11. Archives.

LXV.

1. Les originaux et les copies des télégrammes, les bandes de signaux ou pièces analogues, sont conservés au moins pendant six mois, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

2. Ce délai est porté à dix-huit mois pour les télégrammes extra-européens.

LXVI.

1. Les originaux et les copies des télégrammes ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, aprés constatation de son identité, ou bien au fondé de pouvoir de l'un d'eux.

2. L'expéditeur et le destinataire d'un télégramme ou leur fondé de pouvoir ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de ce télégramme ou de la copie remise à l'arrivée, si cette copie a été conservée par l'Office de destination. Ce droit expire après le délai fixé pour la conservation des archives.

непремѣнно долженъ объяснить, какія именно свѣдѣнія онъ желаетъ получить по телеграфу.

5. Плата, полученная за передачу тарифныхъ служебныхъ телеграммъ и относящихся къ нимъ отвѣтовъ, включается въ международные разсчеты, согласно постановленіямъ нижеслѣдующей LXXI статьи.

11. Архивы.

LXV.

1. Подлинные исходящіе бланки, а также бланки, на которыхъ телеграммы списаны съ лентъ, самыя задѣйствованныя ленты и тому подобные документы сохраняются въ архивахъ станцій по крайней мѣрѣ въ теченіи шести мѣсяцевъ со дня подачи телеграммъ со всѣми предосторожностями, необходимыми для сохраненія ихъ въ тайнѣ.

2. Этотъ срокъ продолжается на восемнадцать мѣсяцевъ для внѣевропейскихъ телеграммъ.

LXVI.

1. Подлинныя исходящія и входящія телеграммы, равно какъ копіи съ нихъ, могутъ быть предъявляемы только подателю и получателю, по удостовѣреніи въ ихъ личности, или повѣренному одного изъ нихъ.

2. Податель и получатель телеграммы или ихъ уполномоченные имѣютъ право требовать выдачи засвидѣтельствованныхъ копій съ этой телеграммы или съ телеграммы, полученной на станціи назначенія, если только входящая телеграмма сохранилась въ управленіи, завѣдывающемъ этою станціею. Таковое право прекращается послѣ срока, опре-

3. Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément au présent article, un droit fixe d'un demi-franc par télégramme ne dépassant pas cent mots. Au-delà de cent mots, ce droit est augmenté d'un demi-franc par série ou fraction de série de cent mots.

4. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées, ci-dessus, que si les expéditeurs, les destinataires ou leurs ayants-droit fournissent la date exacte des télégrammes auxquels se rapportent leurs demandes.

12. Détaxes et remboursements.

LXVII.

1. Est remboursée à l'expéditeur par l'Administration qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Administrations, s'il y a lieu:

a) La taxe intégrale de tout télégramme qui a éprouvé un retard notable, ou qui n'est pas parvenu à destination par le fait du service télégraphique;

b) La taxe intégrale de tout télégramme collationné qui, par suite d'erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

2. En cas d'interruption d'une ligne sous-marine, l'expéditeur de tout télégramme a droit au remboursement de la partie de la taxe afférente au parcours non effectué, déduction faite des frais déboursés, le cas échéant, pour

дѣленнаго для храненія телеграфной отчетности.

3. За всякую копію, выданную согласно настоящей статьи, взимается опредѣленная плата въ полфранка съ телеграммы, не заключающей въ себѣ болѣе 100 словъ. Если же въ телеграммѣ будетъ болѣе 100 словъ, то плата возвышается на полфранка за каждую серію въ 100 словъ или за часть таковой серіи.

4. Телеграфныя управленія обязаны давать вышеозначенныя свѣдѣнія о телеграммахъ, или копіи съ нихъ, только въ такомъ случаѣ, когда податели, адресаты или ихъ повѣренные съ точностію укажутъ день отправленія ихъ полученія телеграммъ, къ коимъ относятся ихъ требованія.

12. Возвратъ платы.

LXVII.

1. Возвращается подателю тѣмъ управленіемъ, коимъ взыскана, съ предоставленіемъ ему права требовать, буде слѣдуетъ, возврата отъ другихъ управленій:

а) полная плата за всякую телеграмму, значительно замедленную въ передачѣ или недоставленную по назначенію, по винѣ телеграфныхъ станцій.

b) полная плата за всякую телеграмму съ уплаченною провѣркою, которая вслѣдствіе ошибокъ, послѣдовавшихъ при передачѣ, явнымъ образомъ не могла исполнить своей цѣли.

2. Въ случаѣ поврежденія подводной линіи, податель всякой телеграммы имѣетъ право на возвратъ той части платы, которая причитается за пространство телеграммою не пройденное, за вычетомъ въ подлежащихъ случаяхъ

remplacer la voie télégraphique par un mode de transport quelconque.

3. Ces dispositions ne sont pas applicables aux télégrammes empruntant les lignes d'un Office non-adhérent qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

4. Dans les cas prévus par les paragraphes précédents, le remboursement ne peut s'appliquer qu'aux taxes des télégrammes mêmes qui ont été omis, retardés, ou dénaturés, et non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par l'omission, l'erreur ou le retard.

LXVIII.

1. Toute réclamation en remboursement de taxe doit être formée, sous peine de déchéance, dans les deux mois de la perception. Ce délai est porté à six mois pour les télégrammes extra-européens.

2. Toute réclamation doit être présentée à l'Office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si le télégramme n'est point parvenu, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard. Toutefois, la réclamation peut être présentée par le destinataire à l'Office de destination, qui juge s'il doit y donner suite ou la faire présenter à l'Office d'origine.

расходовъ, употребленныхъ для замѣны телеграфнаго пути другимъ какимъ либо способомъ къ отправленію телеграммы.

3. Эти постановленія не примѣняются къ телеграммамъ, передающимся по линіямъ телеграфнаго управленія, не присоединившагося къ конвенціи и отказавшагося принять на себя обязательство въ возвратѣ платы.

4. Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ въ предъидущихъ параграфахъ, возвратъ денегъ можетъ послѣдовать только за передачу тѣхъ самыхъ телеграммъ, кои были затеряны, замедлены или искажены, а отнюдь не за передачу телеграммъ, кои были вызваны, или утратили свое значеніе вслѣдствіе потери, искаженія или замедленія первыхъ телеграммъ.

LXVIII.

1. Всякое требованіе о возвратѣ платы должно быть подаваемо въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подачи телеграммы, подъ страхомъ лишенія права на таковой возвратъ. Срокъ этотъ увеличивается до шести мѣсяцевъ для внѣевропейскихъ телеграммъ.

2. Всякое требованіе должно быть представлено тому управленію, въ вѣдѣніи котораго находится станція подачи, и къ нему должны быть приложены подтверждающіе документы, а именно: письменное заявленіе адресной станціи или адресата, въ томъ случаѣ, если телеграмма не доставлена, или депешный бланкъ, доставленный адресату, если дѣло касается искаженной или замедленной телеграммы. Впрочемъ, жалоба можетъ быть подана адресатомъ управленію, завѣдывающему адресною станціею, которое и обсуждаетъ, должно ли оно дать этой жалобѣ движеніе или

3. Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les Administrations intéressées, le remboursement est effectué par l'Office d'origine.

4. L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé son télégramme, peut faire présenter sa réclamation à l'Office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre Office. Dans ce cas, l'Office qui l'a reçue est, s'il y a lieu, chargé d'effectuer le remboursement.

5. Les réclamations communiquées d'Office à Office sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent. Ces pièces doivent être analysées en français, lorsqu'elles ne sont pas rédigées dans cette langue ou dans une langue comprise de tous les Offices intéressés.

6. Les réclamations ne sont point transmises d'Office à Office:

a) lorsque le fait signalé ne donne point droit au remboursement;

b) lorsqu'il s'agit d'un télégramme qui, n'étant pas comforme aux conditions réglementaires imposées au public, en ce qui concerne la rédaction, la langue, la clarté de l'écriture, l'adresse et les indications relatives au transport au delà des lignes, etc., est accepté aux risques et périls des intéressés.

LXIX.

1. Pour tout télégramme non remis à destination, le remboursement est supporté par les Offices sur les lignes desquels

предоставить жаловаться управленію, завѣдывающему станціею подачи.

3. Когда жалоба признана основательною подлежащими управленіями, то плата возвращается управленіемъ, на станціи котораго телеграмма подана.

4. Податель, имѣющій жительство не въ томъ государствѣ, гдѣ телеграмма была подана, можетъ представить свою просьбу подлежащему управленію, чрезъ посредство другаго управленія. Въ такомъ случаѣ управленіе, принявшее просьбу, обязано въ подлежащемъ случаѣ возвратить подателю деньги.

5. Жалобы, передаваемыя однимъ управленіемъ другому, пересылаются, съ приложеніемъ всѣхъ относящихся до нихъ бумагъ, или писемъ въ подлинникахъ, выпискахъ или копіяхъ. Разборъ этихъ документовъ долженъ дѣлаться на французскомъ языкѣ, если они не составлены на этомъ языкѣ или же на языкѣ, понятномъ для всѣхъ заинтересованныхъ управленій.

6. Жалобы не передаются однимъ управленіемъ другому:

a) если по нимъ не слѣдуетъ произвести возврата платы;

b) когда жалоба касается телеграммы, которая не соотвѣтствуетъ установленнымъ для публики правиламъ въ отношеніи ея составленія, языка, ясности оригинала, адреса, указаній о доставленіи въ сторону отъ телеграфа и т. д. и несоблюденіе правилъ принято заинтересованными въ телеграммѣ лицами на свою отвѣтственность.

LXIX.

1. Возвратъ платы за всякую телеграмму, недоставленную по назначенію, или недостигшую своей цѣли, произво-

ont été commises les irrégularités qui ont empêché le télégramme de parvenir au destinataire.

2. En cas de retard, le droit au remboursement est absolu, lorsque le télégramme n'est point arrivé à destination plus tôt qu'il n'y serait parvenu par la poste ou lorsque le retard dépasse deux fois vingt-quatre heures pour un télégramme européen et six fois vingt-quatre heures pour un télégramme sortant des limites de l'Europe.

3. Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des Offices par le fait desquels le retard s'est produit et dans la proportion des retards imputables à chaque Office.

4. En cas d'altération d'un télégramme collationné, l'Office d'origine détermine les erreurs qui ont empêché le télégramme de remplir son objet, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées, un mot omis ou ajouté comptant pour une erreur.

5. La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

6. Les erreurs ou omissions sont imputables au bureau qui a transmis, sauf dans les cas suivants:

a) lorsque, des mots, nombres ou caractères ayant été omis ou ajoutés, le bureau qui a reçu n'a pas vérifié le compte des mots;

дится на счетъ того управленія, на линіяхъ котораго случились неисправности, воспрепятствовавшія доставленію телеграммы получателю.

2. Въ случаѣ замедленія телеграммы, право на возвратъ платы безспорно, когда телеграмма дошла до мѣста назначенія не скорѣе, чѣмъ она могла быть тамъ получена при пересылкѣ ея почтою, или если замедленіе превышаетъ двое сутокъ для европейской телеграммы и шесть сутокъ для телеграммы, передаваемой за предѣлы Европы.

3. Возвратъ полной платы за телеграммы производится на счетъ тѣхъ управленій, по винѣ коихъ произошло замедленіе и сообразно съ промедленіемъ, падающимъ на отвѣтственность каждаго управленія.

4. Въ случаѣ искаженія, при передачѣ телеграммы съ уплаченною провѣркою, управленіе, которому подвѣдомственна станція подачи, опредѣляетъ ошибки, вслѣдствіе которыхъ телеграмма не достигла своей цѣли, и доли платы, подлежащія на счетъ разныхъ управленій по числу означенныхъ ошибокъ, причемъ пропущенное или прибавленное слово считаются за ошибку.

5. Доли платы, причитающіяся къ возврату, за послѣдовательное искаженіе одного и того же слова, на линіяхъ различныхъ государствъ, падаютъ на счетъ перваго изъ нихъ.

6. Ошибки или пропуски падаютъ на отвѣтственность передающей станціи, исключая слѣдующихъ случаевъ:

а) когда слова, числа или буквы были пропущены или прибавлены при передачѣ и принимающая станція не провѣряла числа словъ;

b) lorsque le bureau qui a reçu n'a pas tenu compte de la rectification faite à son collationnement par son correspondant;

c) lorsque le bureau qui a reçu une répétition d'office n'a pas rectifié la première transmission d'après cette répétition;

d) lorsque, à l'appareil Hughes, il y a eu un défaut de synchronisme non rectifié;

e) lorsque le collationnement payé a été omis ou incomplet.

7. Dans les cas b et c, l'erreur est imputable au bureau qui a reçu. Dans les cas a, d et e les deux bureaux sont responsables.

8. Dans le cas de remboursement partiel d'un télégramme avec une ou plusieurs copies, le quotient obtenu en divisant la taxe totale perçue par le nombre de copies détermine l'indemnité à accorder pour chaque copie, le télégramme comptant à cet égard également pour une copie.

9. Lorsque, par suite de l'absence ou de l'insuffisance des documents, le bureau responsable d'une erreur ou omission ne peut être désigné, le remboursement est mis à la charge de l'Administration où la preuve fait défaut.

10. Lorsqu'une réclamation a été présentée et mise en circulation dans les délais fixés par le paragraphe 1-er de l'article LXVIII et que la solution n'a point été notifiée dans les délais fixés par l'article LXV pour la conservation des archives, l'Office qui a reçu la réclamation rembourse la taxe réclamée et le remboursement est mis à la charge de l'Administration qui a retardé l'instruction.

b) когда принимающая станція не приняла во вниманіе исправленія, сдѣланнаго при провѣркѣ дѣйствующею съ нею станціею;

c) когда принимающая станція, получившая служебное повтореніе телеграммы, не исправила первоначальной передачи согласно этому повторенію;

d) когда на аппаратѣ Юза произошла неодновременность оборотовъ, которая не была исправлена;

e) когда уплаченная провѣрка не была вовсе сдѣлана, или сдѣлана не вполнѣ.

7. Въ случаяхъ b и c ошибки падаютъ на отвѣтственность принимающей станціи. Въ случаяхъ a, d и e отвѣтствуютъ обѣ станціи.

8. Въ случаѣ возврата по частямъ платы за телеграмму съ одною или нѣсколькими копіями, частное число, полученное отъ дѣленія всей внесенной платы на число копій, обозначаетъ сумму, подлежащую къ возврату за каждую копію, причемъ телеграмма считается также за копію.

9. Если вслѣдствіе неимѣнія или отсутствія документовъ, виновная въ ошибкѣ или пропускѣ станція не можетъ быть опредѣлена, возвратъ платы падаетъ на то управленіе, въ коемъ не имѣется доказательствъ.

10. Если жалоба будетъ подана и ей данъ надлежащій ходъ въ сроки, установленные § 1 статьи LXVIII, но рѣшеніе не было еще объявлено въ сроки, назначенные LXV статьею для храненія телеграфной отчетности, управленіе, принявшее жалобу, возвращаетъ требуемую плату, и возвращенная сумма относится на счетъ управленія, промедлившаго доставленіемъ справки.

11. Pour les correspondances extra-européennes le remboursement est supporté par les différentes Administrations d'Etat ou de Compagnies privées par les lignes desquelles le télégramme a été transmis, chaque Administration abandonnant sa part de taxe.

LXX.

1. La taxe d'un télégramme arrêté en vertu des articles 7 et 8 de la Convention est remboursée à l'expéditeur et le remboursement est à la charge de l'Administration qui a arrêté le télégramme.

2. Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'article 8, la suspension de certaines correspondances déterminées, le remboursement des taxes des télégrammes de cette catégorie qui seraient arrêtés ultérieurement, doit être supporté par l'Office d'origine, à partir de la date à laquelle la notification lui est parvenue.

13. Comptabilité.

Article 12 de la Convention.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

LXXI.

1. Le franc sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

2. Chaque Etat crédite l'Etat limitrophe du montant des taxes de tous les télégrammes qu'il lui a transmis,

11. Во внѣевропейской корреспонденціи возвратъ платы относится на счетъ разныхъ правительственныхъ управленій и частныхъ компаній, по линіямъ которыхъ передавалась телеграмма; причемъ каждое управленіе лишается своей части платы.

LXX.

1. Плата за пріостановленную телеграмму, согласно ст. 7 и 8 конвенціи, возвращается отправителю и возвратъ ея производится управленіемъ, остановившимъ телеграмму.

2. Если, однако, это управленіе заявило, согласно ст. 8, о прекращеніи извѣстнаго рода корреспонденціи, то возвратъ платы за телеграммы, принадлежащія къ этой категоріи и которыя будутъ остановлены по воспослѣдованіи заявленія, производится на счетъ управленія, коему подвѣдомственна станція подачи, считая съ того числа, когда заявленіе было имъ получено.

13. Разсчеты въ платѣ

Статьи 11 конвенціи.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются вести взаимные разсчеты въ полученной каждою изъ нихъ платѣ.

LXXI.

1. Франкъ принимается за монетную единицу при составленіи международныхъ разсчетовъ.

2. Каждое государство кредитуетъ смежному съ нимъ государству плату за всѣ переданныя имъ сему послѣд-

calculées depuis la frontière de ces deux Etats jusqu'a destination.

3. Par exception à la disposition précédente, l'Etat qui transmet un télégramme sémaphorique venant de la mer ou qui réexpédie un télégramme à faire suivre, débite l'Etat limitrophe de la part de taxe afférente au parcours entre le point de départ du télégramme sémaphorique ou le point de départ de la première réexpédition du télégramme à faire suivre et la frontière commune des deux Etats (Art. LII, § 9 et LXVIII, § 5).

4. Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre Etats extrêmes, après une entente entre ces Etats et les Etats intermédiaires.

5. Les taxes peuvent être réglées de commun accord, d'après le nombre des télégrammes qui ont franchi la frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires. Dans ce cas, les parts de l'Etat limitrophe et de chacun des Etats suivants, s'il y a lieu, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement (Art. LXXIII, § 3).

6. Dans le cas d'application de l'article LXXXIV, l'Administration contractante en relation directe avec l'Office non adhérent est chargée de régler les comptes entre cet Office et les autres Offices contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

нему телеграммы, сколько таковой причитается отъ границы этихъ двухъ государствъ до мѣста назначенія телеграммъ.

3. Въ видѣ исключенія изъ предъидущаго постановленія, государство, передающее семафорическую телеграмму, полученную съ моря, или передающее далѣе телеграмму, назначенную въ слѣдъ адресату, дебитуетъ смежному государству часть платы, причитающейся за разстояніе отъ мѣста отправленія семафорической телеграммы до общей границы обоихъ государствъ, или отъ мѣста, съ котораго началась дальнѣйшая передача телеграммы, назначенной въ слѣдъ, и до той же границы. (ст. LII § 9 и LXVIII, § 5).

4. Ликвидація оконечныхъ таксъ можетъ производиться непосредственно между крайними государствами, по предварительномъ соглашеніи ихъ между собою и съ промежуточными государствами.

5. Плата за передачу телеграммъ опредѣляется, по взаимному соглашенію, по числу телеграммъ, перешедшихъ черезъ границу, не принимая въ разсчетъ числа словъ въ телеграммахъ и разные роды дополнительной платы. Въ этомъ случаѣ, доли, причитающіяся сосѣднему, а въ подлежащихъ случаяхъ, каждому изъ послѣдующихъ государствъ, опредѣляются средними пропорціями, установленными по соглашенію (ст. LXXIII, § 3).

6. При примѣненіи ст. LXXXIV договорившееся управленіе, имѣющее непосредственныя сношенія съ управленіемъ неприсоединившимся, обязано производить расчеты съ этимъ послѣднимъ и другими договорившимися управленіями, коимъ оно служило посредникомъ при телеграфной передачѣ.

LXXII.

1. Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au delà des lignes, sont dévolues à l'Etat qui a délivré les copies ou effectué le transport.

2. Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et accusés de réception sont acquises à l'Office destinataire, soit dans les comptes, soit dans l'établissement des moyennes mentionnées au paragraphe 5 de l'article précédent.

3. Les réponses et les accusés de réception sont traités, dans la transmission et dans les comptes, comme des télégrammes ordinaires.

4. Lorsqu'un télégramme, quel qu'il soit, a été transmis par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'Office qui a détourné le télégramme, sauf recours contre l'Office à qui ce détournement est imputable.

LXXIII.

1. La taxe qui sert de base à la répartition entre Etats et, le cas échéant, à la détermination des moyennes mentionnées au paragraphe 5 de l'article LXXI, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

2. Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le

LXXII.

1. Плата за копіи съ телеграммъ и за отправленіе телеграммъ въ сторону отъ телеграфныхъ линій обращается въ пользу того государства, въ которомъ сдѣланы сіи копіи, или производилась пересылка.

2. Полученная плата за впередъ уплаченные отвѣты и извѣщенія о доставленіи телеграммъ, зачисляется въ пользу адреснаго управленія, или по расчетамъ, или при установленіи среднихъ пропорцій, упомянутыхъ въ 5 параграфѣ предъидущей статьи.

3. Отвѣтныя телеграммы и извѣщенія о доставленіи считаются при передачѣ и при расчетахъ обыкновенными телеграммами.

4. Если какая либо телеграмма передана не по тому пути, по которому была исчислена за нее плата, то дополнительная плата должна быть отнесена на счетъ того телеграфнаго вѣдомства, которое измѣнило направленіе телеграммы, съ тѣмъ, что оно вправѣ взыскать убытки съ управленія, причинившаго передачу телеграммы въ обходъ.

LXXIII.

1. При расчетѣ съ другими государствами, и въ подлежащихъ случаяхъ, при опредѣленіи средней платы, о которой упомянуто въ § 5 статьи LXXI, принимается въ основаніе плата, слѣдующая по тарифамъ, не принимая во вниманіе ошибокъ, могущихъ произойти при тарификаціи телеграммъ.

2. Во всякомъ случаѣ, число словъ, объявленное станціею подачи, служитъ основаніемъ при исчисленіи платы за

cas où il aurait été rectifié d'un commun accord avec le bureau correspondant.

3. Pour déterminer les taxes moyennes, on dresse un compte mensuel comprenant, par télégramme traité individuellement, toutes les taxes accessoires de quelque nature qu'elles soient (Art. LXXII). La part totale, calculée pour chaque Etat pendant le mois entier, est divisée par le nombre des télégrammes; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque télégramme dans les comptes ultérieurs jusqu'à révision. Cette révision, sauf circonstances exceptionnelles, ne doit pas être faite avant une année.

LXXIV.

1. Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

2. Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

3. Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créditeur en francs effectifs, à moins que les deux Administrations en cause ne se soient entendues pour l'emploi d'une autre monnaie.

LXXV.

1. L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

2. La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'Office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune obser-

депеши, за исключеніемъ того случая, когда это число было исправлено по соглашенію съ пріемною станціею.

3 Для опредѣленія средней платы составляется полный расчетъ, въ который включаются добавочныя платы за всѣ телеграммы въ отдѣльности какого бы рода онѣ ни были (ст. LXXII). Общій итогъ, выведенный для каждаго государства за полный мѣсяцъ, раздѣляется на число телеграммъ; полученное частное число покажетъ среднюю плату, причитающуюся за каждую телеграмму въ послѣдующихъ расчетахъ до новаго пересмотра. Этотъ пересмотръ, кромѣ исключительныхъ обстоятельствъ, дѣлается не ранѣе какъ черезъ годъ.

LXXIV.

1. Взаимные расчеты должны быть составляемы по истеченіи каждаго мѣсяца.

2. Сравнительный расчетъ и уплата по оному производится по истеченіи каждыхъ трехъ мѣсяцевъ.

3. Платежъ, слѣдующій по сравнительнымъ расчетамъ, выплачивается кредитующему государству франками на звонкую монету, за исключеніемъ, если два управленія, ведущія между собою расчеты, согласились уплачивать другъ другу иною монетою.

LXXV.

1. Обмѣнъ ежемѣсячныхъ расчетовъ производится до истеченія четверти года, слѣдующей послѣ того мѣсяца, за который расчеты составлены.

2. Ревизія этихъ расчетовъ должна быть произведена не позже шести мѣсяцевъ со дня ихъ отправленія. Управленіе, не получившее въ этотъ проме-

vation rectificative considère le compte comme admis de plein droit. Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par un Office sur les comptes rédigés par un autre.

3. Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1°/₀ du débet de l'Administration qui l'a établi. Dans le cas d'une révision commencée, elle doit être arrêtée, lorsque, par suite d'un échange d'observations entre les Offices intéressés, la différence qui a donné lieu à la révision se trouve renfermée dans les limites de 1°/₀.

4. Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de télégrammes ordinaires ayant plus de six mois de date et de télégrammes extra-européens ayant plus de dix-huit mois de date.

14. Réserves.

Article 17 de la Convention.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des États.

LXXVI.

Les points du service sur lesquels porte la réserve prévue à l'article 17 de la Convention sont notamment:

жутокъ времени никакого ревизіоннаго замѣчанія, считаетъ расчетъ признаннымъ совершенно правильнымъ. Это правило примѣняется къ замѣчаніямъ, сдѣланнымъ однимъ управленіемъ относительно расчетовъ, составленныхъ другимъ управленіемъ.

3. Мѣсячные расчеты признаются правильными безъ ревизіи, если разница въ окончательныхъ итогахъ, выведенныхъ двумя участвующими управленіями, не превосходитъ 1°/₀ долга управленія, составившаго расчетъ. Если ревизія уже начата, то она должна быть остановлена, когда изъ обмѣна ревизіонныхъ замѣчаній между подлежащими управленіями окажется, что разница, подавшая поводъ къ ревизіи, не превышаетъ размѣра 1°/₀.

4. Дополнительныя требованія по расчетамъ за обыкновенныя телеграммы, отъ подачи которыхъ прошло болѣе 6 мѣсяцевъ и за телеграммы внѣевропейскія, отъ подачи коихъ прошло болѣе восемнадцати мѣсяцевъ, не принимаются.

14. Частныя права договаривающихся государствъ.

Статьи 17 конвенціи.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ прочихъ государствъ.

LXXVI.

Предметы телеграфной службы, относительно которыхъ правительства могутъ, въ силу 17 статьи конвенціи, вступать въ отдѣльныя между собою соглашенія, суть слѣдующіе:

le règlement des comptes;
l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;

l'application du système des timbres-télégraphe;
la transmission des mandats d'argent par le télégraphe;
la perception des taxes à l'arrivée;

le service de la remise des télégrammes à destination;
la faculté d'appliquer à l'usage de la presse un système d'abonnement à prix déduit, pour l'emploi pendant la nuit, à des heures déterminées, des fils inoccupés, sans préjudice pour le service général;
l'extension du droit de franchise aux télégrammes de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

Веденіе расчетовъ;
Введеніе въ употребленіе особыхъ аппаратовъ, или спеціальныхъ словарей, между опредѣленными пунктами и на извѣстные случаи;
Примѣненіе системы телеграфныхъ марокъ;
Переводъ денежныхъ суммъ по телеграфу;
Порядокъ взиманія платы адресными станціями;
Порядокъ доставленія телеграммъ по назначенію;
Право предоставлять органамъ печати занимать, для ихъ надобностей, свободные проводы, въ ночное время и на опредѣленные часы за пониженную плату, безъ ущерба для движенія общей корреспонденціи;
Причисленіе къ безплатной служебной корреспонденціи телеграммъ метеорологическихъ, или по другимъ предметамъ, касающимся общей пользы.

15. Bureau international. Communications réciproques.

Article 14 de la Convention.

Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants désigné à cet effet par le Règlement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modification aux tarifs et au règlement de service, de faire promulguer les changements adoptés et en général de procéder à toutes les études et d'exé-

15. Международный секретаріатъ. Взаимныя сношенія.

Статья 14 конвенціи.

Центральное учрежденіе, подчиненное высшему управленію одного изъ договаривающихся правительствъ, назначенному для этой цѣли Инструкціею, обязано собирать, приводить въ систему и объявлять всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся международной телеграфной службы, разъяснять запросы объ измѣненіяхъ въ тарифахъ и въ служебной инструкціи, сообщать о введенныхъ измѣненіяхъ и вообще изучать всѣ вопросы и выполнять всѣ работы, представляю-

cuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

LXXVII.

1. L'organe central prévu par l'article 14 de la Convention reçoit le titre de Bureau international des Administrations télégraphiques.

2. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser le Bureau international dans les conditions déterminées par les articles LXXVIII à LXXX suivants.

LXXVIII.

1. Les frais communs du Bureau international des Administrations télégraphiques ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 60,000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Cette somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

2. L'Administration désignée, en vertu de l'article 14 de la Convention, pour la direction du Bureau international, en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui est communiqué à toutes les autres Administrations intéressées.

3. Pour la répartition des frais, les Etats contractants ou adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

щіе значеніе въ международномъ телеграфномъ дѣлѣ.

Учрежденіе этого содержится на общее иждевеніе всѣхъ управленій договаривающихся государствъ.

LXXVII.

1. Центральное учрежденіе, упомянутое въ статьѣ 14 конвенціи, получаетъ названіе Международнаго Секретаріата телеграфныхъ управленій.

2. Учрежденіе Международнаго Секретаріата, согласно условіямъ, опредѣленнымъ нижеслѣдующими статьями LXXVIII—LXXX, возлагается на высшее управленіе Швейцарскаго Союза.

LXXVIII.

1. Общіе расходы по учрежденію Международнаго Секретаріата не должны превосходить суммы въ 60.000 франковъ въ годъ, не считая особыхъ издержекъ, вызываемыхъ собраніемъ международной конференціи. Сумма эта можетъ быть въ послѣдствіи увеличена, съ общаго согласія участвующихъ сторонъ.

2. Назначаемое, согласно ст. 14 конвенціи, управленіе, которому подчиняется Международный Секретаріатъ, наблюдаетъ за расходами, выдаетъ потребныя авансовыя суммы и составляетъ годовой отчетъ, который сообщается всѣмъ участвующимъ управленіямъ.

3. Всѣ договаривающіяся, или приступившія государства, относительно распредѣленія падающихъ на ихъ долю расходовъ, раздѣляются на 6 классовъ, и каждое участвуетъ въ платежѣ соотвѣтствующимъ числомъ единицъ общаго расхода, а именно:

1-re classe 25 unités,
2-e » 20 »
3-e » 15 »
4-e » 10 »
5-e » 5 »
6-e » 3 »

4. Ces coéfficients sont multipliés par le nombre d'Etats de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

5. Les Administrations des Etats contractants sont, pour la contribution aux fraix, réparties ainsi qu'il suit, dans les six classes dont il est fait mention au paragraphe précédent:

1-re classe: Allemagne, Autriche-Hongrie, France, Grande-Bretagne, Indes Britanniques, Italie, Russie, Turquie;
2-e classe: Espagne;
3-e classe: Belgique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède;
4-e classe: Danemark, Egypte, Norvège, Suisse;
5-e classe: Grèce, Portugal, Serbie;
6-e classe: Luxembourg, Perse.

LXXIX.

1. Les Offices des Etats contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

2. En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications.

3. Les dits Offices envoient par la poste, par lettre affranchie, au Bureau

1-й классъ 25 единицами.
2-й » 20 »
3-й » 15 »
4-й » 10 »
5-й » 5 »
6-й » 3 »

4. Эти коэффиціенты умножаются на число государствъ каждаго класса и сумма полученныхъ такимъ образомъ произведеній образуетъ число единицъ, на которое должна быть раздѣлена сумма общаго расхода. Частное число показываетъ размѣръ единицы расхода.

5. Управленія договаривающихся государствъ, по участію, которое они принимаютъ въ расходахъ, распредѣляются на шесть классовъ, упомянутыхъ въ предъидущемъ параграфѣ, какъ ниже слѣдуетъ:

1-й классъ: Германія, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Британская Индія, Италія, Россія, Турція;
2-й классъ: Испанія;
3-й классъ: Бельгія, Нидерланды, Нидерландская Индія, Румынія, Швеція;
4-й классъ: Данія, Египетъ, Норвегія, Швейцарія;
5-й классъ: Греція, Португалія, Сербія;
6-й классъ: Люксембургъ, Персія.

LXXIX.

1. Управленія договаривающихся государствъ сообщаютъ другъ другу всѣ данныя, относящіяся до своего внутренняго управленія, и увѣдомляютъ о всѣхъ усовершенствованіяхъ, въ немъ послѣдовавшихъ.

2 Такія свѣдѣнія сообщаются вообще чрезъ посредство Международнаго Секретаріата.

3. Сказанныя управленія посылаютъ Международному Секретаріату по почтѣ,

international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et au changement de tarifs, tant intérieurs qu'internationaux; à l'ouverture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux. Les documents imprimés ou autographiés à ce sujet par les Administrations sont à la date de leur distribution, soit, expédiés au Bureau international, soit au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

4. Les dites Administrations lui envoient, en outre, par télégraphe, avis de toutes les interruptions ou rétablissements des communications qui affectent la correspondance internationale.

5. Elles lui font parvenir, au commencement de chaque année et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du mouvement des correspondances, de la situation des lignes, du nombre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international qui distribue, à cet effet, les formules toutes préparées.

6. Elles adressent également à ce Bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

7. Le Bureau international reçoit, en outre, communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service.

LXXX.

1. Le Bureau international dresse le tarif. Il communique aux Administrations,

франкированными письмами, свѣдѣнія о всѣхъ распоряженіяхъ, относящихся до составленія и измѣненія какъ внутреннихъ, такъ и международныхъ тарифовъ, до упраздненія существующихъ линій, имѣющихъ вліяніе на порядокъ международной службы, наконецъ свѣдѣнія, касающіяся открытія и закрытія станцій и измѣненія на нихъ службы. Печатныя или подлинныя на этотъ предметъ данныя высылаются управленіями Международному Секретаріату или въ день ихъ выпуска, или позже, въ первое число мѣсяца, слѣдующаго за сказаннымъ днемъ.

4. Сверхъ того, сказанныя управленія сообщаютъ Секретаріату по телегр. свѣдѣнія обо всѣхъ поврежденіяхъ и исправленіяхъ телеграфныхъ путей, служащихъ для международной корреспонденціи.

5. Они препровождаютъ ему, въ началѣ каждаго года, сколь возможно подробныя статистическія таблицы о движеніи корреспонденціи, о состояніи линій, о числѣ станцій и аппаратовъ и пр. Эти таблицы составляются указаніемъ Международнаго Секретаріата, который разсылаетъ для этой цѣли заготовленныя формы.

6. Они посылаютъ также Секретаріату по два экземпляра различныхъ издаваемыхъ ими циркуляровъ.

7. Международному Секретаріату, сверхъ того, сообщаются свѣдѣнія касающіяся мѣръ, введенныхъ, въ видѣ опыта, по различнымъ отраслямъ службы.

LXXX.

1. Международный Секретаріатъ составляетъ тарифы и своевременно сооб-

en temps utile, tous les renseignements y relatifs, en particulier, ceux qui sont spécifiés au paragraphe 3 de l'article précédent. S'il y a urgence, ces communications sont transmises par la voie télégraphique, notamment, dans les cas prévus par le paragraphe 4 du même article. Dans les notifications relatives aux changements de tarifs, il donne à ses communications la forme voulue pour que ces changements puissent être immédiatement introduits dans le texte des tableaux des taxes annexés à la Convention.

2. Le Bureau international dresse une statistique générale.

3. Il rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal télégraphique en langue française.

4. Il dresse, publie et révise périodiquement une carte officielle des relations télégraphiques.

5. Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des Etats contractants, pour leur fournir, sur les questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements spéciaux de tous genres dont elles pourraient avoir besoin.

6. Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des Etats contractants dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après l'article LXXVIII. Les documents supplémentaires que réclameraient ces Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les exploitations privées.

щаетъ телеграфнымъ управленіямъ всѣ касающіяся тарифа свѣдѣнія, преимущественно тѣ, кои обозначены въ 3 параграфѣ предъидущей статьи. Если встрѣтится надобность, а именно въ случаяхъ, указанныхъ параграфомъ 4 той же статьи, свѣдѣнія эти передаются по телеграфу. Свѣдѣнія объ измѣненіяхъ въ тарифахъ, Секретаріатъ сообщаетъ въ такой формѣ, чтобы эти измѣненія могли быть немедленно внесены въ тарифныя таблицы, приложенныя къ конвенціи.

2. Международный Секретаріатъ составляетъ общую статистику.

3. Онъ издаетъ, съ помощію доставляемыхъ ему данныхъ, телеграфный журналъ на французскомъ языкѣ.

4. Онъ составляетъ, выпускаетъ и періодически пересматриваетъ оффиціальную карту телеграфныхъ сношеній.

5. Онъ долженъ быть, впрочемъ, во всякое время въ готовности доставить управленіямъ договаривающихся государствъ всѣ необходимыя спеціальныя свѣдѣнія по вопросамъ, касающимся международнаго телеграфнаго дѣла.

6 Документы, печатаемые Международнымъ Секретаріатомъ, разсылаются управленіямъ договаривающихся государствъ въ пропорціи распредѣленія единицъ расхода, опредѣленныхъ въ статьѣ LXXVIII. За дополнительные документы, которые будутъ потребованы этими управленіями, уплачивается отдѣльно по заготовительной цѣнѣ.—Тоже самое соблюдается относительно документовъ, требуемыхъ частными учрежденіями.

7. Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

8. Le Bureau international instruit les demandes de modifications au Tarif et au Règlement prévus par les articles 10 et 13 de la Convention. Après avoir obtenu, dans le premier cas, l'adhésion des Offices en cause (art. 10 de la Convention), et dans le second, l'assentiment unanime des Administrations contractantes, il fait promulguer, en temps utile, les changements adoptés. Toute modification ne sera exécutoire que deux mois, au moins, après cette notification.

9. Dans les questions à résoudre par l'assentiment des Administrations contractantes, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme consentantes.

10. Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires, à la rédaction et à la distribution des amendements, procès-verbaux et autres renseignements.

11. Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions sans voix délibérative.

12. Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations des Etats contractants.

7. Требованія этого рода должны быть предъявлены за одинъ разъ и такимъ способомъ, чтобы дать Международному Секретаріату время, необходимое для выпуска документовъ.

8. Международный Секретаріатъ разсматриваетъ вопросы объ измѣненіяхъ въ тарифѣ и въ регламентѣ, предусмотрѣнныхъ 10 и 13 статьями конвенціи. При измѣненіяхъ въ тарифахъ—по воспослѣдованіи согласія заинтересованныхъ управленій (ст. 10 конвенціи), а при измѣненіяхъ въ инструкціи—по единогласномъ одобреніи договарившихся управленій, Секретаріатъ своевременно объявляетъ принятыя измѣненія. Всякое измѣненіе приводится въ исполненіе по истеченіи, по крайней мѣрѣ, двухъ мѣсяцевъ послѣ объявленія о немъ.

9. При вопросахъ, разрѣшаемыхъ по соглашенію договаривающихся управленій, тѣ изъ нихъ, которыя не доставили своего отвѣта въ наибольшій срокъ 4 мѣсяцевъ, считаются изъявившими свое согласіе.

10. Международный Секретаріатъ приготовляетъ работы для телеграфныхъ конференцій. Онъ заготовляетъ копіи и отпечатки, необходимые для редакціи и раздачи предлагаемыхъ исправленій, протоколовъ засѣданій и другихъ свѣдѣній.

11. Директоръ Международнаго Секретаріата присутствуетъ при засѣданіяхъ конференціи и участвуетъ при ея обсужденіяхъ, но безъ совѣщательнаго голоса.

12. Международный Секретаріатъ составляетъ о своемъ дѣлопроизводствѣ ежегодный отчетъ, сообщаемый всѣмъ управленіямъ договаривающихся государствъ.

13. Sa gestion est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'article 15 de la Convention.

13. Дѣлопроизводство Секретаріата подвергается также ревизіи и оцѣнкѣ конференцій, предусмотрѣнныхъ въ ст. 15 конвенціи.

16. Conférences.

Article 15 de la Convention.

Le tarif et le règlement prévus par les articles 10 et 13 sont annexés à la présente Convention. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

Ils seront soumis à des révisions où tous les Etats qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des Conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'epoque de la réunion suivante.

Article 16 de la Convention.

Ces Conférences sont composées des délégués représentant les Administrations des États contractants.

Dans les délibérations, chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la Conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les révisions résultant des délibérations des Conférences ne sont exécutoires qu'après avoir reçu l'appro-

16. Конференціи.

Статья 15 конвенціи.

Упомянутые въ статьяхъ 10 и 13 тарифъ и Инструкція составляютъ приложенія къ настоящей конвенціи. Они имѣютъ одинаковую силу съ конвенціею и вступаютъ въ дѣйствіе одновременно съ нею.

Они подлежатъ пересмотрамъ, при которыхъ всѣ учавствующія государства могутъ имѣть представительство.

Для этой цѣли будутъ періодически собираться административныя конференціи и каждая конференція будетъ сама назначать мѣсто и время послѣдующаго съѣзда.

Статья 16 конвенціи.

Конференціи эти составляются изъ уполномоченныхъ представителей управленій договаривающихся государствъ.

Въ преніяхъ каждое управленіе имѣетъ право на одинъ голосъ, съ тѣмъ, чтобы о различныхъ управленіяхъ одного и того же правительства было заявлено правительству той страны, гдѣ должна собраться конференція, дипломатическимъ путемъ, до срока, назначеннаго для ея открытія, и чтобы каждое изъ этихъ управленій имѣло собственное и отдѣльное представительство.

Постановленія, выработанныя пересмотрами на конференціяхъ, вступаютъ въ силу не ранѣе какъ по ут-

bation de tous les Gouvernements des États contractants.

LXXXI.

L'époque fixée pour la réunion des Conférences prévues par le paragraphe 3 de l'article 15 de la Convention est avancée, si la demande en est faite par dix au moins des Etats contractants.

17. Adhésions, relations avec les Offices non-adhérents.

Article 18 de la Convention.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des États contractants au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue et par cet État à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Article 19 de la Convention.

Les relations télégraphiques avec des Etats non-adhérents ou avec les exploitations privées sont réglés, dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le Règlement prévu à l'article 13 de la présente Convention.

вержденіи ихъ всѣми правительствами договаривающихся государствъ.

LXXXI.

Срокъ для открытій конференцій, упоминаемыхъ въ § 3 статьи 15 конвенціи, можетъ быть назначенъ ранѣе, если объ этомъ поступитъ заявленіе по меньшей мѣрѣ отъ десяти изъ договаривающихся государствъ.

17. Приступленіе къ конвенціи. Сношенія съ управленіями, не приступившими къ конвенціи.

Статья 18 конвенціи.

Государствамъ, не участвовавшимъ въ заключеніи настоящей конвенціи, предоставляется право приступить къ ней, по изъявленіи ими на то желанія.

О таковомъ присоедененіи къ конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя конференція; это же государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ государствамъ.

Приступившее къ конвенціи государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ ею выгодахъ.

Статья 19 конвенціи.

Телеграфныя сношенія съ государствами, не приступившими къ конвенціи, или съ частными учрежденіями, производятся въ видахъ всеобщей пользы отъ постепеннаго развитія этихъ сношеній, на основаніи инструкціи, упомянутой въ 13 статьѣ настоящей конвенціи.

LXXXII.

1. Dans le cas des adhésions prévues par l'article 18 de la Convention, les Administrations des Etats contractants peuvent refuser le bénéfice de leurs tarifs conventionnels aux Offices qui demanderaient à adhérer, sans conformer eux-mêmes leurs tarifs à ceux des Etats intéressés.

2. Les Offices qui ont, en dehors de l'Europe, des lignes pour lesquelles ils ont adhéré à la Convention, déclarent quel est, du régime européen ou extra-européen, celui qu'ils entendent leur appliquer. Cette déclaration résulte de l'inscription dans les tableaux des taxes ou est notifiée ultérieurement par l'intermédiaire du Bureau international.

LXXXIII.

1. Les exploitations télégraphiques privées, qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs Etats contractants avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces Etats.

2. Les autres exploitations télégraphiques privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention, moyennant accession à toutes ses clauses obligatoires et sur la notification de l'Etat qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément au second paragraphe de l'article 18 de la Convention.

3. Cette accession doit être imposée aux exploitations qui relient entre eux deux ou plusieurs des Etats contractants, pour autant qu'elles soient engagées par

LXXXII.

1. Въ случаѣ присоединенія, обозначеннаго въ 18 статьѣ конвенціи, управленія договорившихся государствъ могутъ отказать въ предоставленіи выгодъ конвенціонныхъ тарифовъ управленіямъ, которыя пожелаютъ присоединиться, не сообразуясь въ своихъ таксахъ съ таксами заинтересованныхъ государствъ.

2. Управленія, владѣющія внѣ Европы линіями, для которыхъ онѣ присоединились къ конвенціи, должны объявить, какую тарифную систему, европейскую или внѣевропейскую, намѣрены онѣ къ нимъ примѣнить. Заявленіе это должно явствовать изъ надписи на тарифныхъ таблицахъ или должно быть объявлено чрезъ Международный Секретаріатъ.

LXXXIII.

1. Частныя телеграфныя учрежденія, дѣйствующія въ предѣлахъ одного или нѣсколькихъ договаривающихся государствъ, съ участіемъ въ международной телеграфной службѣ, считаются, по отношенію къ этой службѣ, составляющими нераздѣльную часть телеграфной сѣти этихъ государствъ.

2. Прочія частныя телеграфныя учрежденія допускаются къ участію въ выгодахъ, предоставляемыхъ настоящею конвенціею, по принятіи ими всѣхъ ея обязательныхъ постановленій и по предварительномъ о томъ заявленіи государства, которое выдало концессію, или утвердило это учрежденіе. Это заявленіе дѣлается порядкомъ, указаннымъ во второмъ параграфѣ статьи 18 конвенціи.

3. Приступленіе къ конвенціи возлагается на обязанность частныхъ телеграфныхъ учрежденій въ той мѣрѣ, на сколько они должны, согласно условіямъ

leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par l'Etat qui accorde la concession.

4. La réserve qui fait l'objet du paragraphe 1-er de l'article précédent est applicable aussi aux exploitations susmentionnées.

LXXXIV.

1. Lorsque des relations télégraphiques sont ouvertes avec des Etats non-adhérents, ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accédé aux dispositions obligatoires du présent Règlement, ces dispositions sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des Etats contractants ou adhérents.

2. Les Administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'article XIV, est ajoutée à celle des Offices non participants.

Fait à St. Pétersbourg, le 7 (19) juillet 1875.

(L. S.) C. de Lüders, Conseiller privé, Directeur général des télégraphes Russes.

(L. S.) R. Scheffler, Conseiller à la Direction générale des télégraphes de l'Empire d'Allemagne.

(L. S.) Brunner de Wattenwyl, Conseiller aulique à Vienne.

(L. S.) L. Koller de Granzow, Conseiller au Ministère du Commerce de Hongrie.

(L. S.) Vinchent, Inspecteur général au Département des travaux publics de Belgique.

концессіи, подчиниться въ этомъ отношеніи обязательствамъ, налагаемымъ на нихъ государствомъ, даровавшимъ концессію.

4. Ограниченіе, изложенное въ параграфѣ первомъ предъидущей статьи, равнымъ образомъ примѣняется къ сказаннымъ учрежденіямъ.

LXXXIV.

1. При открытіи сношеній съ государствами, не приступившими къ конвенціи, или съ частными учрежденіями, кои не приняли обязательныхъ постановленій настоящей инструкціи, эти постановленія примѣняются безъ всякаго измѣненія къ корреспонденціи на пути ея прохожденія по линіямъ договарившихся, или приступившихъ къ конвенціи, государствъ.

2. Плата за передачу по этимъ линіямъ устанавливается подлежащими управленіями. Эта плата, опредѣляемая согласно статьѣ XIV, прибавляется къ платѣ, причитающейся управленіямъ, не участвующимъ въ конвенціи.

Въ С.-Петербургѣ, 7 (19) іюля 1875 года.

(М. П.) К. Лидерсъ, Тайный Совѣтникъ, Директоръ телеграфовъ Россійской Имперіи.

(М. П.) Р. Шеффлеръ, Совѣтникъ Главнаго Телеграфнаго управленія Германской Имперіи.

(М. П.) Бруннеръ де Ваттенвиль, Австрійскій Надворный Совѣтникъ.

(М. П.) Л. Коллеръ де Гранцовъ, Совѣтникъ Венгерскаго Министерства торговли.

(М. П.) Веншанъ, Главный инспекторъ въ Бельгійскомъ Департаментѣ публичныхъ работъ.

(L. S.) Faber, Conseiller d'Etat, Directeur des télégraphes du Danemark.
(L. S.) Betts-Bey, Inspecteur général des chemins de fer Egyptiens.
(L. S.) Suleiman-Effendi, Ingénieur du télégraphe.
(L. S.) L. M. de Tornos, Directeur de section du corps des télégraphes d'Espagne.
(L. S.) Ailhaud, Inspecteur général des lignes télégraphiques de France.
(L. S.) H. C. Fischer, Alan, E. Chambre, Délégués de la Grande Bretagne.
(L. S.) Robinson, Colonel R. Eng., Director general Indian Telegraphs.
(L. S.) J. U. Batemann-Champain, Major R. E. Director in chief Gov. Indo-Europ. Telegraphs.
(L. S.) S. Marcoran, chargé d'affaires de Grèce.
(L. S.) L. Amico, Directeur général des télégraphes Italiens.
(L. S.) Nielsen, Directeur en chef des télégraphes Norvégiens.
(L. S.) Staring, Chef de la Division des télégraphes au Ministère des Finances des Pays-Bas.
(L. S.) C. de Lüders, Délégué de la Perse.
(L. S.) Valentini do Rego, Directeur des télégraphes et des phares du Portugal.
(L. S.) D. Nordlander, Directeur général des télégraphes de Suède.
(L. S.) Le Colonel fédéral Hammer, Ministre de la Confédération Suisse.
(L. S.) A. Frey, Directeur des télégraphes Suisses.
(L. S.) Dimitraky-Effendi, Fonctionnaire supérieur de l'Administration générale des télégraphes et postes de l'Empire Ottoman.

(М. П.) Фаберъ, Статскій Совѣтникъ, директоръ телеграфовъ Даніи.
(М. П.) Беттсъ-Бей, Главный инспекторъ Египетскихъ желѣзныхъ дорогъ.
(М. П.) Сулейманъ-Эффенди, инженеръ телеграфной службы.
(М. П.) Л. М. де Торносъ, директоръ отдѣленія Испанскаго телеграфнаго вѣдомства.
(М. П.) Альо, Главный инспекторъ телеграфовъ Франціи.
(М. П.) Г. К. Фишеръ, Аланъ, Е. Чембръ, делегаты Великобританіи.
(М. П.) Д. Робинзонъ, полковникъ инженеровъ, главный директоръ Индійскихъ телеграфовъ.
(М. П.) Бэтманъ Чемпэнъ, майоръ инженеровъ, главный директоръ прав. Индо-Европ. телеграфовъ.
(М. П.) С. Маркоранъ, повѣренный въ дѣлахъ Греціи.
(М. П.) Л. Амико, главный директоръ телеграфовъ Италіи.
(М. П.) Нильсенъ, главный директоръ телеграфовъ Норвегіи.
(М. П.) Старингъ, начальникъ отдѣла телеграфовъ въ Нидерландскомъ Министерствѣ Финансовъ.
(М. П.) К. Лидерсъ, делегатъ Персіи.
(М. П.) Валентини до Рего, директоръ телеграфовъ и маяковъ Португаліи.
(М. П.) Д. Нордландеръ, главный директоръ телеграфовъ Швеціи.
(М. П.) Федеральный полковникъ Гаммеръ, посланникъ Швейцарскаго Союза.
(М. П.) А. Фрей, директоръ телеграфовъ Швейцаріи.
(М. П.) Димитраки-Эффенди, высшій чиновникъ Главнаго управленія телеграфовъ и почтъ Оттоманской Имперіи.

TABLEAUX

des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux en exécution des articles 15 de la Convention et XIV du Règlement.

I. REGIME EUROPEEN.

A. Taxes terminales.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Allemagne . .	1. Pour les correspondances échangées avec l'Italie et pour toutes les correspondances échangées, par l'intermédiaire de l'Autriche-Hongrie, avec les pays européens et avec l'Algérie, la Tunisie, la Russie d'Asie et la Turquie d'Asie	2	—	Taxe commune avec les Pays-Bas pour les correspondances transitant par cet Etat.
	2. Pour toutes les autres correspondances .	3	—	
	Taxe de la Compagnie de Heligoland			
	Pour toutes les correspondances	2	50	
Autriche-Hongrie.	1. Pour les correspondances échangées avec la Belgique et les Pays-Bas.	2	--	
	2. Pour les correspondances échangées avec la Suède, la Norvège, le Danemark, l'Allemagne, le Luxembourg, le Grande-Bretagne et l'Irlande, le Portugal, l'Espagne, la Suisse, l'Italie, la France, l'Algérie et la Tunisie.	2	50	
	Pour toutes les autres correspondances. . .	3	—	
	Taxe supplémentaire pour le Monténégro. .	—	50	A ajouter à la taxe terminale de l'Autriche-Hongrie.
Belgique. . .	Pour toutes les correspondances	1	—	
Danemark . .	1. A partir de la frontière allemande. de la côte suédoise ou du point d'atterrissement en Danemark du câble dano-anglais. . .	1	—	Taxes communes avec la grande Compagnie des télégraphes du Nord.
	2. A partir de la côte de France. . . .	3	50	
	3. A partir de la côte de Norvège	2	—	
	4. A partir de la côte de Russie	3	—	
Espagne . . .	Pour toutes les correspondances	2	50	
France. . . .	1. Pour les correspondances échangées avec le Portugal et les Pays Bas.	2	—	
	2. Pour toutes les autres	3	—	
	Taxes de la Compagnie du câble de Coutances à Jersey:			
	Pour toutes les correspondances	3	—	
France (Algérie et Tunisie).	Pour toutes les correspondances	2	—	

ТАБЛИЦЫ ПЛАТЫ

которыми слѣдуетъ руководствоваться при составленіи международныхъ тарифовъ, согласно статей 15 конвенціи и XIV служебной инструкціи.

I. СИСТЕМА ЕВРОПЕЙСКАЯ.

А. Оконечная плата.

(Оконечною платою называется та, которая причитается государству за исходящія изъ него и входящія въ него телеграммы).

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	Плата. с.	Примѣчанія.
Германія . . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Италіею и за всѣ телеграммы проходящія чрезъ Австро-Венгрію и обмѣниваемыя съ европейскими государствами и Алжиромъ, Тунисомъ, азіятскою Россіею и азіятскою Турціею.	2		Плата общая съ Нидерландами за телеграммы, проходящія чрезъ это государство.
	2. За всѣ прочія.	3	—	
	Плата, причитающаяся Гельголандской телеграфной компаніи.			
	За всѣ телеграммы	2	50	
Австро-Венгрія	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Бельгіею и Нидерландами	2	—	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Швеціею, Норвегіею, Даніею, Германіею, Люксембургомъ, Великобританіею и Ирландіею, Португаліею, Испаніею Швейцаріею, Италіею, Франціею, Алжиромъ и Тунисомъ	2	50	
	За всѣ прочія телеграммы.	3	—	
	Дополнительная плата для Черногоріи. . .	—	50	Прибавляется къ оконечной платѣ Австро-Венгріи.
Бельгія . . .	За всѣ телеграммы.	1	—	
Данія. . . .	1. Отъ Германской границы, берега Швеціи или береговаго пункта въ Даніи англодатскаго кабеля	1	—	Плата общая съ Большимъ Сѣвернымъ телеграфнымъ обществомъ.
	2. Отъ береговъ Франціи	3	50	
	3. » » Норвегіи.	2	—	
	4 » » Россіи.	3	—	
Испанія. . .	За всѣ телеграммы	2	50	
Франція. . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Португаліею и Нидерландами	2	—	
	2 За всѣ прочія телеграммы.	3	—	
	Плата причитающаяся кабельной компаніи изъ Кутанса въ Джерсей.			
	За всѣ телеграммы.	3	—	
Франція (Алжиръ и Тунисъ).	За всѣ телеграммы	2	—	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe. Entre les côtes du Continent et Londres. F.	C.	Les autres bureaux de la Grande-Bretagne et de l'Irlande (y compris les îles de la Manche par la voie de la Grande-Bretagne). F.	C.	Observations.
Grande-Bretagne et Irlande.	Pour toutes les correspondances échangées par les voies suivantes:					
	1. Allemagne.	4	—	5	—	Ces deux taxes sont réduites uniformément à 2 fr. 50 pour les correspondances du Danemark et à 3 fr. 50 pour les correspondances de la Suède.
	2. Belgique.	3	—	4	—	
	3. Danemark.	5	—	5	—	La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.
	4. Espagne.	7	50	7	50	Par le câble de la Compagnie Direct Spanish.
	5. France	3	—	4	—	
	6. Norvège.	4	50	4	50	La taxe de Londres est réduite d'un franc pour les correspondances de la Russie.
	7. Pays-Bas	4	—	5	—	Ces deux taxes sont réduites à 3 fr. 50 et 4 fr. 50 pour les correspondances de la Russie et uniformément à 3 fr. pour les correspondances de la Suède.
	Taxe de Gibraltar:					
	Pour toutes les correspondances échangées avec Gibraltar par la voie de l'Espagne	1	—			

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Между берегами европейскаго материка и Лондономъ. Ф.	С.	прочими станціями Великобританіи и Ирландіи, со включеніемъ островов Ламаншъ чрезъ Великобританію. Ф.	С.	Примѣчанія.
Великобританія и Ирландія.	За всѣ телеграммы, обмѣниваемыя по слѣдующимъ путямъ:					
	1. Чрезъ Германію . . .	4	—	5	—	Эти двѣ платы одинаково понижаются до 2 фр. 50 для телеграммъ изъ Даніи и до 3 фр. 50 для телеграммъ изъ Швеціи.
	2. Чрезъ Бельгію	3	—	4	—	
	3. Чрезъ Данію	5	—	5	—	Плата до Лондона понижается на 1 франкъ для телеграммъ изъ Россіи.
	4. Чрезъ Испанію	7	50	7	50	По кабелю компаніи Direct Spanish,
	5 Чрезъ Францію	3	—	4	—	
	6. Чрезъ Норвегію . . .	4	50	4	50	Плата до Лондона понижается на 1 франкъ для телеграммъ изъ Россіи.
	7. Чрезъ Нидерланды . .	4	—	5	—	Эти двѣ платы понижаются до 3 фр. 50 с. и 4 фр. 50 с. для телеграммъ изъ Россіи и одинаково до 3 фр. для телеграммъ изъ Швеціи.
	Для Гибралтара:					
	За всѣ телеграммы, обмѣниваемыя съ Гибралтаромъ чрезъ Испанію. . . .			1	—	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.		Observations.
		F.	C.	
Grèce	1. A partir de Volo:			
	a) pour la Grèce continentale	1	—	
	b) pour les îles de St. Maure, Itaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia. .	2	50	
	c) pour les îles d'Andros, Tynos et Kythnos	3	—	
	d) pour les îles de Corfou et de Syra . .	4	—	
	2. A partir de Corfou:			
	a) pour la Grèce continentale et pour les îles de St. Maure, Ithaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia	1	—	
	b) pour les îles d'Andros, Tynos et Kythnos	6		
	c) pour l'île de Syra.	7	—	
	3. A partir d'Otrante (Voie de Zante).			
	a) pour toutes les correspondances échangées avec l'île de Corfou	3	—	
	b) pour les correspondances de l'Italie, de la France, de la Suisse, de l'Espagne, du Portugal. de l'Algérie, de la Tunisie, de Malte et de Gibraltar:			
	1. avec la Grèce continentale . . .	4	—	
	2. avec les îles de St. Maure, Ithaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia.	5	50	
	3. avec les îles d'Andros, Tynos et Kythnos	6	—	Taxes communes entre le Gouvernement hellénique et la Compagnie des câbles.
	4. avec l'île de Syra	7	—	
	c) pour les correspondances de la Grande-Bretagne, de la Belgique et des Pays-Bas:			
	1. avec la Grèce continentale	4	50	
	2. avec les îles de St. Maure, Ithaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia	6	—	
	3. avec les îles d'Andros, Tynos et Kythnos.	6	50	
	4. avec l'île de Syra	7	50	
	d) pour les correspondances de tous les autres pays que ceux désignés sous les lettres *b* et *c*:			
	1. avec la Grèce continentale et avec les îles de St. Maure, Ithaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia. .	6	—	
	2. avec les îles d'Andros, Tynos, Kythnos et Syra	8	—	
	4. A partir de l'île de Chio ou de la côte de Tschesmé:			
	a) pour l'île de Syra	4	—	
	b) pour la Grèce continentale et pour les îles d'Andros, Tynos et Kythnos .	5	—	
	c) pour les îles de Corfou, St. Maure, Ithaque, Céphalonie, Zante, Hydra et Spezzia.	7	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	Плата. с.	Примѣчанія.
Греція	1. Отъ Воло:			
	a) для материка Греціи	1	—	
	b) для острововъ Св. Маврикія, Итаки, Кефалоніи, Занте, Гидры и Специи. .	2	50	
	c) для острововъ: Андросъ, Тенедосъ (Тино) и Китносъ	3	—	
	d) для острововъ: Корфу и Сиры. . . .	4	—	
	2. Отъ Корфу:			
	a) для материка Греціи и для острововъ: Св. Маврикія, Итаки Кефалоніи Занте, Гидры и Специи.	4	—	
	b) для острововъ: Андросъ, Тенедосъ (Тино) и Китносъ	6	—	
	c) для острова Сиры.	7	—	
	3. Отъ Отранто (чрезъ Занте):			
	a) за всѣ телеграммы, обмѣниваемыя съ островомъ Корфу.	3	—	
	b) за телеграммы обмѣниваемыя между Италіею, Франціею, Швейцаріею, Испаніею, Португаліею, Алжиромъ, Тунисомъ, Мальтою, Гибралтаромъ и			
	1. материкомъ Греціи.	4	—	
	2. островами: Св. Маврикія, Итакою, Кефалоніею, Занте, Гидрою и Специею.	5	50	
	3. островами: Андросъ, Тенедосъ, (Тино) и Китносъ.	6	—	Общая плата причитающаяся Греческому правительству и кабельной компаніи.
	4. островомъ Сирою	7	—	
	c) за телеграммы, обмѣниваемыя между Великобританіею, Бельгіею, Нидерландами и			
	1. материкомъ Греціи.	4	50	
	2. островами: Св. Маврикія, Итакою, Кефалоніею, Занте, Гидрою и Специею.	6		
	3. островами: Андросъ, Тенедосъ (Тино) и Китносъ.	6	50	
	4. островъ Сирою.	7	50	
	d) за телеграммы всѣхъ прочихъ странъ, кромѣ значащихся подъ рубрикою b и c, обмѣниваемыя:			
	1. съ материкомъ Греціи, островами Св. Маврикія, Итакою, Кефалоніею, Занте, Гидрою и Специею	6	—	
	2. съ островами: Андросъ, Тенедосъ (Тино) Китносъ и Сира	8	—	
	4. Отъ острова Хіоса или отъ Чесмы:			
	a) для острова Сиры	4	—	
	b) для материка Греціи и острововъ: Андросъ, Тенедосъ (Тино) и Китносъ .	5	—	
	c) для острововъ: Корфу, Св. Маврикія, Итаки, Кефалоніи, Занте, Гидры и Специи	7	—	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Italie.	1. Pour les correspondances échangées avec l'Allemagne, la Belgique, la Norvège, les Pays-Bas et la Suède.	2	—	
	2. Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Espagne, la Grèce, (y compris les îles helléniques, sauf Corfou), le Luxembourg, le Portugal, la Roumanie et la Serbie.	2	50	
	3. Pour toutes les autres	3	—	
	Taxes de la Compagnie dite Mediterranean extension telegraph:			
	Pour les correspondances échangées avec les îles de Malte et de Corfou.	3	—	
Luxembourg .	Pour toutes les correspondances	—	50	
Norvège . . .	1. Pour les correspondances échangées avec l'Italie	1	—	
	2. Pour toutes les autres	1	50	
Pays-Bas. . .	1. Pour les correspondances échangées avec le Danemark, la France, la Norvège, la Suède et la Suisse par la voie de l'Allemagne; avec Corfou, la Grèce, la Turquie et Malte, par la Belgique, la France et l'Italie, et avec la Suisse ou l'Italie, par la Belgique et la France	—	50	
	2. Pour toutes les autres	1	—	
Perse.	Pour toutes les correspondances	8	—	
Portugal. . .	Pour toutes les correspondances	1	—	
Roumanie. . .	Pour toutes les correspondances	1	—	
Russie	1. A partir des frontières européennes, pour toutes les correspondances échangées avec:			
	a) la Russie d'Europe	5	—	
	b) id. du Caucase	9	—	
	c) id. d'Asie, à l'Ouest du méridien de Werkné-Oudinsk. . . .	20	—	
	d) id. d'Asie à l'Est du méridien de Werkné-Oudinsk	35	—	
	2. A partir de la frontière de Poti, pour toutes les correspondances échangées avec:			
	a) la Russie de Caucase	4	—	
	b) id. d'Europe	9	—	
	c) la Russie d'Asie, à l'Ouest du méridien de Werkné-Oudinsk	24	—	
	d) id. d'Asie, à l'Est du méridien de Werkné-Oudinsk.	39	—	
Serbie	Pour toutes les correspondances	1	—	
Suède	1. Pour les correspondances échangées avec l'Italie	2	—	
	2. Pour toutes les autres	2	50	

Наименование государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	Плата. с.	Примѣчанія.
Италія . . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Германіею, Бельгіею, Норвегіею, Нидерландами и Швеціею	2	—	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Даніею, Испаніею, Греціею (и греческими островами, за исключеніемъ Корфу), Люксембургомъ, Португаліею, Румыніею и Сербіею	2	50	
	3. За всѣ прочія.	3	—	
	Плата причитающаяся компаніи Mediterranean extension telegraph:			
	За телеграммы, обмѣниваемыя съ островами Мальтою и Корфу.	3	—	
Люксембургъ.	За всѣ телеграммы	—	50	
Норвегія. . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Италіею	1	—	
	2. За всѣ прочія.	1	50	
Нидерланды .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Даніею, Франціею, Норвегіею, Швеціею и Швейцаріею, чрезъ Германію; съ Корфу, Греціею, Турціею и Мальтою, чрезъ Бельгію, Францію и Италію, и съ Швейцаріею и Италіею, чрезъ Бельгію и Францію . .	—	50	
	2. За всѣ прочія телеграммы	1	—	
Персія. . .	За всѣ телеграммы.	8	—	
Португалія .	За всѣ телеграммы.	1	—	
Румынія. . .	За всѣ телеграммы.	1	—	
Россія. . . .	1. Отъ европейскихъ границъ:			
	a) для европейской Россіи	5	—	
	b) для Кавказа	9	—	
	c) для азіятской Россіи, на западъ отъ верхнеудинскаго меридіана	20	—	
	d) для азіятской Россіи, на востокъ отъ верхнеудинскаго меридіана	35	—	
	2. Отъ Поти:			
	a) для Кавказа	4	—	
	b) для европейской Россіи.	9	—	
	c) для азіятской Россіи, на западъ отъ верхнеудинскаго меридіана	24	—	
	d) для азіятской Россіи, на востокъ отъ верхнеудинскаго меридіана	39	—	
Сербія. . . .	За всѣ телеграммы	1	—	
Швеція . . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Италіею	2	—	
	2. За всѣ прочія.	2	50	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe.		Observations.
		F.	C.	
Suisse	Pour toutes les correspondances	1	—	
Turquie . .	1. A partir des frontières de la Grèce, de la Roumanie, de la Serbie et de Constantinople (câble d'Odessa):			
	a) pour la Turquie d'Europe	3	—	
	b) id. id. d'Asie (ports de mer).	7	—	
	c) id. id. d'Asie (intérieur) . .	11	—	
	d) pour les îles de Metelin, Chio, Samos et Rhodes.	9	—	
	e) pour l'île de Chypre	10	—	
	f) id. de Candie	11	—	
	2. A partir des frontières de l'Autriche-Hongrie ou de l'Italie (Vallona):			
	a) pour la Turquie d'Europe.	4	—	
	b) id. id. d'Asie (ports de mer).	8	—	
	c) id. id. d'Asie (intérieur) . .	12	—	
	d) pour les îles de Metelin, Chio, Samos et Rhodes	10	—	
	e) pour l'île de Chypre	11	—	
	f) id. de Candie	12	—	
	3. A partir de l'île de Chio ou de la frontière de Tschesmé:			
	a) pour les ports de mer de la Turquie d'Europe et de la Turquie d'Asie . .	3	—	
	b) pour les bureaux de l'intérieur de la Turquie d'Europe et de la Turquie d'Asie	7	—	
	c) pour les îles de Metelin, Samos et Rhodes.	5	—	
	d) pour l'île de Chypre	6	—	
	e) id. de Candie	9	—	
	4. A partir de la frontière de Rhodes:			
	a) pour l'île de Rhodes	1	—	
	b) pour les ports de mer de la Turquie d'Europe et de la Turquie d'Asie . .	4		
	c) pour les bureaux de l'intérieur de la Turquie de l'Europe et de la Turquie d'Asie	8	—	
	d) pour les îles de Metelin, Chio et Samos	6	—	
	e) pour l'île de Chypre	7	—	
	f) id. de Candie	5	—	
	5. Pour les correspondances avec la Perse d'une part, et, d'autre part:			
	a) la Turquie d'Asie (1-re région) . . .	9	—	
	b) id. id. (2-e région) . . .	13	50	
	c) id. d'Europe.	17	50	
	d) les îles de Metelin, Chio, Samos et Rhodes.	15	50	
	e) l'île de Chypre	16	50	
	f) id. de Candie	18	50	
	6. A partir de la frontière de Poti, pour toutes les correspondances échangées, hors le cas précédent, avec:			
	a) la Turquie d'Asie, dans un rayon de 375 kilomètres	3	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.		Примѣчанія.
		ф.	с.	
Швейцарія . .	За всѣ телеграммы	1	—	
Турція . .	1. Отъ границъ греческой, румынской и сербской и отъ Константинополя (по Одесскому кабелю):			
	a) для европейской Турціи	3	—	
	b) для азіятской Турціи (приморскія станціи)	7	—	
	c) для азіятской Турціи (внутреннія станціи)	11	—	
	d) для острововъ: Хіоса, Самоса, Родоса и Метелино	9	—	
	e) для острова Кипра	10		
	f) для острова Кандіи.	11	—	
	2. Отъ австро-венгерской границы или отъ Италіи (Валлона):			
	a) для европейской Турціи	4	—	
	b) для азіятской Турціи (приморскіе города)	8	—	
	c) для азіятской Турціи (внутренніе города)	12	—	
	d) для острововъ: Хіоса, Самоса, Родоса и Метелино	10	—	
	e) для острова Кипра	11		
	f) для острова Кандіи	12	—	
	3. Отъ острова Хіоса или отъ Чесмы:			
	a) для приморскихъ станцій европейской и азіятской Турціи	3	—	
	b) для внутреннихъ станцій европейской и азіятской Турціи	7	—	
	c) для острововъ: Самоса, Родоса и Метелино.	5	—	
	d) для острова Кипра	6		
	e) для острова Кандіи.	9	—	
	4. Отъ родосской границы:			
	a) для острова Родоса.	1	—	
	b) для приморскихъ станцій европейской и азіятской Турціи	4	—	
	c) для внутреннихъ станцій европейской и азіятской Турціи.	8	—	
	d) для острововъ: Хіоса, Самоса и Метелино	6	—	
	e) для острова Кипра	7	—	
	f) для острова Кандіи.	5	—	
	5 За телеграммы, обмѣниваемыя съ Персіею:			
	a) азіятская Турція (1 полоса).	9	—	
	b) азіятская Турція (2 полоса)	13	50	
	c) европейская Турція	17	50	
	d) острова Метелино, Хіосъ, Самосъ и Родосъ.	15	50	
	e) островъ Кипръ.	16	50	
	f) островъ Кандія	18	50	
	6. Отъ границы Поти, за всѣ телеграммы, за исключеніемъ вышепомянутыхъ:			
	a) для станцій азіятской Турціи, находящихся въ полосѣ 375 километровъ отъ границы	3	—	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	C.	Observations.
	b) la Turquie d'Asie, hors du rayon de 375 kilom. et la Turquie d'Europe (ports de mer)	5	—	
	c) la Turquie d'Europe (intérrieur) . . .	8	—	
	d) les îles de Metelin, Chio, Samos et Rhodes	7	—	
	e) l'île de Chypre	8	—	
	f) id. de Candie	9	—	
	7. Taxe terminale de l'île de Candie pour les correspondances arrivant par le câble Zante-Candie	2	—	

B. Taxes de transit.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque Etat pour les correspondances qui traversent son territoire.)

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	C.	Observations.
Allemagne . .	1. Pour les correspondances échangées entre l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'une part, et la France, et l'Espagne (voie de France) et le Portugal (voie d'Espagne et de France), ainsi qu'entre la Suisse et le Luxembourg.	1	—	
	2. Pour les correspondances des pays européens, de l'Algérie, de la Tunisie, de la Russie d'Asie et de la Turquie d'Asie échangées, par la frontière austro-allemande, avec les Pays-Bas, la France et la Grande-Bretagne	1	50	
	3. Pour les autres correspondances des pays européens, de l'Algérie, de la Tunisie, de la Russie d'Asie et de la Turquie d'Asie qui franchissent la frontière austro-allemande, et pour les correspondances échangées entre la Belgique et la Suisse . . .	2	—	
	4. Pour les correspondances échangées entre les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Espagne et le Portugal, d'une part et le Danemark, la Norvège et la Suède, d'autre part, ainsi qu'entre les Pays-Bas et la Suisse	2	50	
	5. Pour toutes les autres correspondances .	3	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	с.	Примѣчанія.
	b) для станцій европейской Турціи, находящихся внѣ полосы 375 километровъ и для приморскихъ станцій европейской Турціи	5	—	
	c) для внутреннихъ станцій европейской Турціи	8	—	
	d) для острововъ: Хіоса, Самоса, Родоса и Метелино	7	—	
	e) для острова Кипра	8	—	
	f) острова Кандіи.	9	—	
	7. Оконечная плата для острова Кандіи, за телеграммы, передаваемыя по кабелю отъ Занте въ Кандію	2	—	

Б. Транзитная плата.

(Транзитною платою называется та, которая причитается государствамъ за телеграммы проходящія чрезъ ихъ владѣнія).

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	с.	Примѣчанія.
Германія. . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя между Австро-Венгріею, Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ одной стороны, и Франціею, Испаніею (чрезъ Францію), Португаліею (чрезъ Испанію и Францію) съ другой, а также между Швейцаріею и Люксембургомъ	1	—	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя, чрезъ австро-германскую границу между европейскими государствами, Алжиромъ, Тунисомъ, азіатскою Россіею и азіатскою Турціею съ одной стороны, и Нидерландами, Франціею и Великобританіею съ другой	1	50	
	3. За прочія телеграммы европейскихъ государствъ, Алжира, Туниса, азіатской Россіи и азіатской Турціи, проходящія чрезъ австро-германскую границу и за телеграммы, обмѣниваемыя между Бельгіею и Швейцаріею	2	—	
	4. За телеграммы, обмѣниваемыя между Нидерландами, Бельгіею, Франціею, Испаніею и Португаліею съ одной стороны, и Даніею, Норвегіею и Швеціею съ другой, а также между Нидерландами и Швейцаріею	2	50	
	5. За прочія телеграммы.	3	—	

Désignation des Etats.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations
Autriche-Hongrie.	1. Pour les correspondances entre l'Allemagne et l'Italie . . .	1	—	
	2. Pour les correspondances des autres pays européens et pour celles de l'Algérie, de la Tunisie, de la Russie d'Asie et de la Turque d'Asie qui franchissent la frontière austro-allemande, ainsi que pour les correspondances échangées, par la voie de la France et de la Suisse ou de l'Italie entre la Belgique et la Grande-Bretagne, d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part . . .	2	—	
	3. Pour les correspondances échangées entre la France, l'Espagne (voie de France) et le Portugal (voie d'Espagne et de France), d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie, la Grèce et la Russie, d'autre part	2	50	
	4. Pour toutes les autres correspondances .	3	—	
Belgique . .	1. Pour les correspondances échangées, par la voie de France et d'Italie, entre les Pays-Bas, d'une part, et Corfou, la Grèce, la Turquie et Malte, d'autre part, et pour les correspondances échangées, par la voie de France, entre les Pays-Bas, d'une part, et la Suisse ou l'Italie, d'autre part. . . .	—	50	
	2. Pour toutes les autres correspondances .	1	—	
Danemark . .	Pour les correspondances échangées: 1. entre la frontière dano-allemande et a) la côte de Suède ou le point d'atterrissement du câble dano-anglais	1		
	b) la côte de Norvège	1	50	Taxes communes entre le Danemark et la grande Compagnie des télégraphes du Nord.
	c) id. de Russie.	3	—	
	d) id. de France	3	50	
	2. entre la côte de France et a) la côte de Suède	2	50	
	b) id. de Russie.	3	—	
	c) id. de Norvège	4	—	
	3. entre la côte de Norvège et la côte de Russie	3	50	
Espagne . . .	1. Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal.	2	—	
	2. Pour toutes les autres correspondances. .	2	50	
	Taxe de la Compagnie Direct Spanish pour le câble de Barcelone à Marseille:			
	Pour toutes les correspondances	4	—	
France. . . .	1. Pour les correspondances échangées: a) entre la frontière de Belgique et les lignes sous-marines de la Manche . .	1	—	
	b) entre les points d'atterrissement des câbles de Livourne et de Bonifacio, sans emprunter le territoire de la France continentale	1	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	с.	Примѣчанія.
Австро-Венгрія	1. За телеграммы, обмѣниваемыя между Германіею и Италіею	1	—	
	2. За телеграммы прочихъ европейскихъ государствъ, Алжира, Туниса, азіятской Россіи и азіятской Турціи, проходящія чрезъ австро-германскую границу, а также за телеграммы, обмѣниваемыя чрезъ Францію, Швейцарію или Италію, между Бельгіею и Великобританіею, съ одной стороны, и Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ другой	2	—	
	3. За телеграммы, обмѣниваемыя между Франціею, Испаніею (чрезъ Францію) и Португаліею (чрезъ Испанію и Францію) съ одной стороны и Румыніею, Сербіею, Турціею, Греціею и Россіею, съ другой.	2	50	
	4. За всѣ прочія телеграммы	3	—	
Бельгія . . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя, чрезъ Францію и Италію, между Нидерландами съ одной стороны, и Корфу, Греціею, Турціею и Мальтою съ другой, и за телеграммы, обмѣниваемыя чрезъ Францію между Нидерландами и Швейцаріею или Италіею	—	50	
	2. За всѣ прочія телеграммы.	1	—	
Данія	За телеграммы, обмѣниваемыя:			
	1. Между датско-германскою границею и:			
	a) берегомъ Швеціи или береговымъ пунктомъ англо-датскаго кабеля . .	1	—	
	b) берегомъ Норвегіи	1	50	Общая плата причитающаяся Датскому правительству и Большой Сѣверной телеграфной компаніи.
	c) берегомъ Россіи	3	—	
	d) берегомъ Франціи	3	50	
	2. Между берегомъ Франціи:			
	a) берегомъ Швеціи.	2	50	
	b) берегомъ Россіи	3	—	
	c) берегомъ Норвегіи	4	—	
	3. Между берегами Норвегіи и Россіи . .	3	50	
Испанія . . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя между Франціею и Португаліею	2	—	
	2. За всѣ прочія телеграммы.	2	50	
	Плата, причитающаяся Компаніи Direct Spanish за передачу по кабелю изъ Барселоны въ Марсель:			
	За всѣ телеграммы	4	—	
Франція. . .	1. За всѣ телеграммы:			
	a) За телеграммы, обмѣниваемыя между границею Бельгіи и подводными линіями Ла-Манша	1	—	
	b) за телеграммы, обмѣниваемыя между береговыми пунктами кабелей въ Ливорно и въ Бонифачіо, не проходящія по материку Франціи	1	—	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
	2. Pour les correspondances échangées, par les voies de la Suisse ou de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande-Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, d'autre part; pour les correspondances échangées entre la Grande-Bretagne, la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et la Grèce, d'autre part, par la voie d'Otrante-Zante et pour les correspondances échangées, par la voie de la Belgique et de l'Italie (Vallona), entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Turquie et la Grèce, d'autre part.	1	50	
	3. Pour les correspondances échangées, savoir:			
	a) entre l'Italie, d'une part, l'Espagne et le Portugal, d'autre part	2		
	b) par les voies de la Suisse ou de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie, entre la Grande-Bretagne et la Belgique, d'une part et la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	2	—	
	c) entre la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et l'Allemagne, l'Italie et la Suisse, d'autre part	2	—	
	d) entre la Grande-Bretagne (voie directe de France), la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et, par la voie de Vallona, la Turquie et la Grèce, d'autre part .	2	—	
	4. Pour les correspondances de l'Allemagne, à l'exception de celles qui passent par la frontière d'Espagne	2	50	Y compris le transit éventuel de la Corse.
	5. Pour toutes les autres correspondances . .	3	—	
Grande-Bretagne et Irlande.	La taxe de transit s'obtient en faisant l'addition des chiffres indiqués au tableau des taxes terminales pour le parcours jusqu'à Londres, d'une part, et le parcours à partir de Londres, d'autre part.			
	Transit de Gibraltar:			
	Pour les correspondances passant d'un des câbles qui aboutissent à Gibraltar sur le réseau espagnol et réciproquement . . .	1	—	
Grèce.	1. Entre la frontière de Volo et la frontière:			Taxes communes entre le Gouvernement hellénique et la Compagnie des câbles.
	a) de Corfou	4	—	
	b) d'Otrante (câble de Zante), de Chio ou Tschesmé	7	—	
	c) de Candie	11	—	
	2. Entre la frontière de Corfou ou d'Otrante (câble de Zante) et la frontière:			
	a) de Chio ou Tschesmé	7	—	
	b) de Candie	11	—	
	c) de Rhodes	16	—	
	3. Entre la frontière de Chio ou Tschesmé et celle de Candie.	12	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. Ф.	С.	Примѣчанія.
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя чрезъ Швейцарію или Италію и Австро-Венгрію, между Бельгіею и Великобританіею съ одной стороны, и Австро-Венгріею съ другой; за телеграммы, обмѣниваемыя по кабелю Отранто-Занте, между Великобританіею, Бельгіею и Нидерландами съ одной стороны и Греціею съ другой, и за телеграммы, обмѣниваемыя чрезъ Бельгію и Италію (Валлона) между Великобританіею съ одной стороны, и Турціею и Греціею съ другой	1	50	
	3. За телеграммы, обмѣниваемыя:			
	a) между Италіею съ одной стороны, и Испаніею и Португаліею съ другой .	2	—	
	b) чрезъ Швейцарію или Италію и Австрію, между Великобританіею съ одной стороны, и Румыніею, Сербіею, Турціею и Греціею съ другой. . . .	2	—	
	c) между Бельгіею и Нидерландами съ одной стороны, и Германіею, Италіею и Швейцаріею съ другой.	2	—	
	d) между Великобританіею (прямымъ путемъ чрезъ Францію) Бельгіею и Нидерландами съ одной стороны (чрезъ Валлову и Турцію) и Греціею съ другой	2	—	
	4. За телеграммы изъ Германіи, исключая тѣхъ, которыя проходятъ чрезъ испанскую границу	2	50	Со включеніемъ транзита чрезъ Корсику.
	5. За всѣ прочія телеграммы.	3	—	
Великобританія и Ирландія.	Транзитная плата опредѣляется, складывая значащуюся въ тарифной таблицѣ оконечную плату до Лондона, съ платою отъ Лондона.			
	Транзитая плата чрезъ Гибралтаръ:			
	За телеграммы, передаваемыя съ одного изъ кабелей у Гибралтара на воздушныя линіи Испаніи и наоборотъ	1	—	
Греція. . . .	1. Между границами Воло и:			Общая плата, причитающаяся греческому правительству и компаніи подводныхъ кабелей.
	a) Корфу	4	—	
	b) Отранто (кабель Занте) Хіоса или Чесмы	7	—	
	c) Кандіи.	11	—	
	2. Между границами Корфу или Отранто (кабель Занте) и			
	a) Хіоса или Чесмы.	7	—	
	b) Кандіи.	11	—	
	c) Родоса.	16	—	
	3. Между границами Хіоса или Чесмы и Кандіи	12	—	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Italie.	1. Pour les correspondances échangées par les frontières de France et d'Autriche-Hongrie; entre la Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Espagne (voie de France) et le Portugal (voie d'Espagne et de France), d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie, la Grèce et la Russie, d'autre part	—	50	
	2. Pour les correspondances échangées: a) entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse	1	—	
	b) entre les mêmes frontières et Livourne (pour la Corse)	1	—	
	c) entre Vallona, d'une part, et le point d'atterrissement des câbles d'Otrante-Corfou et d'Otrante-Zante, d'autre part, et entre les points d'atterrissement de ces deux derniers câbles	1	—	
	3. Pour les correspondances échangées entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie, d'autre part (voie de Malte), ainsi que pour les correspondances échangées, par la voie de Belgique, de France et de Vallona, entre la Grande-Bretagne, d'une part, et la Turquie et la Grèce, d'autre part	2	—	
	4 Entre les frontières de France et de Turquie (Vallona), pour les correspondances de la Grande Bretagne (voie directe de France), de la Belgique et des Pays-Bas, d'une part, avec la Turquie, d'autre part, et pour les correspondances de la Grande-Bretagne avec la Grèce	2	50	
	5. Pour toutes les autres correspondances	3	—	
	Taxes de la Compagnie Mediterranean extension telegraph.			
	1. Entre Corfou et le point d'atterrissement du câble à Otrante	3	—	
	2. Entre Malte et le point d'atterrisement du câble, en Sicile: a) pour les correspondances échangées entre l'Italie, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie, d'autre part	2	—	
	b) pour toutes les autres correspondances.	3	—	
Luxembourg.	Pour toutes les correspondances	—	50	
Norvège.	1. Pour les correspondances entre le Danemark et la Suède	1	—	
	2. Pour toutes les autres correspondances	1	50	
Pays-Bas.	1. Pour les correspondances échangées entre la Grande-Bretagne et la Russie	—	50	
	2. Pour toutes les autres correspondances	1	—	
Perse.	Pour toutes les correspondances entre les frontières de Turquie et de Russie	14	—	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата. ф.	Плата. с.	Примѣчанія.
Италія . .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя, чрезъ границы Франціи и Австро-Венгріи, между Бельгіею, Великобританіею, Франціею, Испаніею (чрезъ Францію) и Португаліею (чрезъ Испанію и Францію) съ одной стороны, и Румыніею, Сербіею, Турціею, Греціею и Россіею съ другой.	—	50	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя:			
	a) между границами Австріи, Франціи и Швейцаріи.	1	—	
	b) между тѣми же границами и Ливорно (въ Корсику)	1	—	
	c) между Валлоною съ одной стороны, и береговыми пунктами кабелей Отранто-Корфу и Отранто-Занте съ другой, и между береговыми пунктами двухъ послѣднихъ кабелей	1	—	
	3. За телеграммы, обмѣниваемыя между Франціею съ одной стороны, и Алжиромъ и Тунисомъ (чрезъ Мальту) съ другой, а также за телеграммы, обмѣниваемыя чрезъ Бельгію, Францію и Валлону между Великобританіею съ одной стороны, и Турціею и Греціею съ другой.	2	—	
	4. Между границами Франціи и Турціи (Валлова) за телеграммы, обмѣниваемыя между Великобританіею и Греціею . .	2	50	
	5. За всѣ прочія телеграммы.	3	—	
	Плата, причитающаяся Компаніи „Mediterranean extension telegraph“.			
	1. Между Корфу и береговымъ пунктомъ кабеля въ Отранто	3	—	
	2. Между Мальтою и береговымъ пунктомъ кабеля въ Сицилію:			
	a) за телеграммы, обмѣниваемыя между Италіею и Алжиромъ и Тунисомъ .	2	—	
	b) за всѣ прочія телеграммы.	3	—	
Люксембургъ.	За всѣ телеграммы.	—	50	
Норвегія . .	1. За телеграммы между Даніею и Швеціею	1	—	
	2. За всѣ прочія телеграммы.	1	50	
Нидерланды.	1. За телеграммы, обмѣниваемыя между Великобританіею и Россіею	—	50	
	2. За всѣ прочія телеграммы.	1	—	
Персія. . . .	За всѣ телеграммы, обмѣниваемыя между границами Турціи и Россіи	14	—	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxe. F.	Taxe. C.	Observations.
Portugal. . .	1. Pour les correspondances de l'Espagne avec les îles britanniques et pour les correspondances passant d'un des câbles de la Compagnie Eastern au câble brésilien .	1	—	
	2. Pour toutes les autres correspondances. .	1	50	
Roumanie. . .	Pour toutes les correspondances	1	—	
Russie	1 Pour les correspondances transitant par la Russie d'Europe	5	—	
	2. Pour les correspondances échangées entre les frontières européennes et celles de la Perse ou de la Turquie d'Asie	9	—	
	3. Pour les correspondances échangées entre les frontières de la Turquie d'Asie et celle de la Perse.	4	—	
	Taxe de la Compagnie Black Sea Telegraph:			
Serbie . .	Pour toutes les correspondances	6	—	
Suède . . .	Pour toutes les correspondances	1	—	
	Pour les correspondances échangées, savoir: 1. entre la côte danoise, d'une part, et la frontière norvégienne, d'autre part, ainsi qu'entre l'Allemagne et le Danemark . .	1	—	
	2. entre la frontière allemande et la frontière norvégienne	1	50	
	3. entre la frontière russe et les autres frontières	2	—	
Suisse	1. Pour les correspondances échangées par la voie de la France, entre la Belgique et l'Autriche-Hongrie ainsi qu'entre la Belgique, la Grande-Bretagne, la France, l'Espagne (voie de France) et le Portugal (voie d'Espagne et de France), d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie, la Grèce et la Russie, d'autre part .	—	50	
	2. Pour toutes les autres correspondances .	1	—	
Turquie . . .	Pour les correspondances transitant: 1. entre les frontières européennes . . .	3	—	
	2. entre les frontières de Tschesmé ou Chio et de Rhodes, d'une part, et, d'autre part, toutes les frontières européennes, sauf celle de Constantinople (câble d'Odessa) .	8	—	
	3. entre la frontière de Tschesmé ou Chio et celle de Constantinople et entre la frontière de Tschesmé ou Chio et celle de Rhodes.	4	—	
	4. entre la frontière de Constantinople et celle de Rhodes	6	—	
	5. entre la frontière de Poti, d'une part, et d'autre part: a) les frontières de la Roumanie, de la Serbie et de Constantinople	11	—	
	b) les autres frontières européennes. . .	12	—	
	6. Entre les frontières de la Turquie d'Asie .	13	50	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Плата.		Примѣчанія.
		ф.	с.	
Португалія . .	1. За телеграммы между Испаніею и Великобританскими островами и за телеграммы, передаваемыя съ одного изъ кабелей Компаніи «Eastern» на Бразильскій кабель	1	—	
	2. За всѣ прочія телеграммы	1	50	
Румынія . . .	За всѣ телеграммы.	1	—	
Россія	1. За всѣ телеграммы, проходящія чрезъ европейскую Россію.	5	—	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя между Европою и Персіею или азіятскою Турціею	9	—	
	3. За телеграммы, обмѣниваемыя между границами азіятской Турціи и Персіи .	4	—	
	Плата, причитающаяся Компаніи „Black Sea Telegraph“:			
	За всѣ телеграммы.	6	—	
Сербія	За всѣ телеграммы.	1	—	
Швеція . . .	За телеграммы обмѣниваемыя:			
	1. Между берегами Даніи съ одной стороны и границею Норвегіи съ другой, а также между Германіею и Даніею . . .	1	—	
	2. Между границами Германіи и Норвегіи.	1	50	
	3. Между границею Россіи и прочими границами	2	—	
Швейцарія .	1. За телеграммы, обмѣниваемыя чрезъ Францію между Бельгіею и Австро-Венгріею, а также между Бельгіею, Великобританіею, Франціею, Испаніею (чрезъ Францію) и Португаліею (чрезъ Испанію и Францію) съ одной стороны, и Румыніею, Сербіею, Турціею, Греціею и Россіею съ другой	—	50	
	2. За всѣ прочія телеграммы.	1	—	
Турція. . . .	За телеграммы, проходящія:			
	1. Чрезъ европейскую Турцію	3	—	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя между границами Чесмы или Хіоса и Родоса съ одной стороны, и всѣми европейскими границами, за исключеніемъ Константинопольской (кабель въ Одессу), съ другой	8	—	
	3. Между границами Чесмы или Хіоса и границею у Константинополя и между границами Чесмы или Хіоса и границею Родоса	4	—	
	4. Между границею у Константинополя и границею Родоса	6	—	
	5. Между границею у Поти и:			
	a) границами Румыніи, Сербіи и Константинополя.	11	—	
	b) прочими европейскими границами . .	12	—	
	6. Чрезъ азіятскую Турцію.	13	50	

II. REGIME EXTRA-EUROPEEN.

Taxes terminales et de transit par mot.

NB. Lorsque l'on applique le minimum de dix mots, la taxe de la dépêche de dix mots ou moins est égale à dix fois la taxe fixée par le présent tableau pour chaque mot.

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxes terminales.		Taxes de transit.		Observations.
		F.	C.	F.	C.	
Allemagne.	Pour toutes les correspondances . .	—	22½	—	22½	
	Taxe de la Compagnie de Heligoland:					
Autriche-Hongrie. .	Pour toutes les correspondances . . .	—	20	—	20	
	Pour toutes les correspondances . . .	—	22½	—	22½	
	Taxe supplémentaire pour le Monténégro.					
	Pour toutes les correspondances . . .	—	05	—	—	
Belgique .	Pour toutes les correspondances . . .	—	07½	—	07½	
Danemark.	1. Pour les correspondances qui n'empruntent que les lignes de l'Etat	—	07½	—	07½	
	2. Pour les correspondances transmises par les câbles de la grande Compagnie des télégraphes du Nord, sauf les câbles avec l'Angleterre (voir Grande-Bretagne ci-dessous), mais y compris les lignes de l'État .	—	22½	—	22½	
Egypte . .	Pour toutes les correspondances . . .	—	25	—	25	
Espagne. .	Pour toutes les correspondances . . .	—	18¾	—	18¾	
	Taxe de la Compagnie Direct Spanish Telegraph.					
	Pour le câble de Barcelone à Marseille	—	—	—	30	
France . .	Pour toutes les correspondances . . .	—	22½	—	22½	
	Taxe de la Compagnie du câble de Coutances à Jersey:					
	Pour toutes les correspondances . . .	—	22½	—	22½	
France (Algérie, Tunisie et Cochinchine) . . .	Pour toutes les correspondances . . .	—	15	—	15	

II. СИСТЕМА ВНѢ-ЕВРОПЕЙСКАЯ.

Оконечная и транзитная плата за 1 слово

Примѣчаніе. Если единичная телеграмма будетъ опредѣлена въ 10 словъ, то плата за телеграмму въ 10 словъ или съ меньшимъ числомъ словъ равняется назначенной въ этой таблицѣ платѣ за одно слово, десять разъ взятой.

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Оконечная плата.		Транзитная плата.		Примѣчанія.
		ф.	с.	ф.	с.	
Германія .	За всѣ телеграммы.	—	22½	—	22½	
	Плата, причитающаяся Гельголандской Компаніи:					
	За всѣ телеграммы	—	20	—	20	
Австро-Венгрія. .	За всѣ телеграммы.	—	22½	—	22½	
	Добавочная плата въ Черногорію.					
	За всѣ телеграммы.	—	05	—	—	
Бельгія. .	За всѣ телеграммы	—	07½	—	07½	
Данія. . .	1. За телеграммы, передаваемыя исключительно по государственному телеграфу.	—	07½	—	07½	
	2. За телеграммы, передаваемыя по кабелямъ Большой Сѣверной Телеграфной Компаніи, за исключеніемъ кабеля въ Англію (о чемъ см. ниже Великобританію), но со включеніемъ правительственныхъ линій	—	22½	—	22½	
Египетъ. .	За всѣ телеграммы	—	25	—	25	
Испанія. .	За всѣ телеграммы.	—	18¾	—	18¾	
	Плата, причитающаяся, Компаніи „Direct Spanish Telegraph“.					
	За передачу по кабелю изъ Барселоны въ Марсель	—	—	—	30	
Франція. .	За всѣ телеграммы.	—	22½	—	22½	
	Плата, причитающаяся, Компаніи изъ Кутанса въ Джерсей:					
	За всѣ телеграммы	—	22½	—	22½	
Франція (Алжиръ, Тунисъ и Кохинхина).	За всѣ телеграммы	—	15	—	15	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxes terminales: Londres. F.	Taxes terminales: Londres. C.	Taxes terminales: Les autres bureaux (v. tabl. précédent). F.	Taxes terminales: Les autres bureaux (v. tabl. précédent). C.	Observations.
Grande-Bretagne et Irlande . . .	Pour toutes les correspondances échangées par les voies suivantes avec:					La taxe de transit s'obtient en faisant l'addition des taxes terminales de la manière indiquée pour le régime européen.
	1. Allemagne	—	30	—	37 1/2	Ces taxes sont élevées de 5 centimes pour la correspondance avec les Indes par la voie d'Emden.
	2. Belgique	—	22 1/2	—	30	
	3. Danemark	—	30	—	37 1/2	
	3. Espagne (câble de la Compagnie Direct Spanish)	—	56 1/2	—	56 1/4	
	6. France	—	22 1/4	—	30	
	6. Norvège	—	26 1/4	—	33 3/4	
	7. Pays-Bas	—	30	—	37 1/2	

		Taxe terminale. F.	Taxe terminale. C.	Taxe de transit. F.	Taxe de transit. C.
	Taxe de Gibraltar:				
	Pour toutes les correspondances empruntant les lignes espagnoles .	-	07 1/2	–	07 1/2

		Taxes terminales. F.	Taxes terminales. C.	Taxes de transit: Pour les correspondances des Indes. F.	Taxes de transit: Pour les correspondances des Indes. C.	Taxes de transit: Pour les correspondances des pays audelà des Indes. F.	Taxes de transit: Pour les correspondances des pays audelà des Indes. C.
Grande-Bretagne (Indes Britanniques). . . .	**A. Taxes des câbles du Golfe Persique:**						
	1. de Fao à Bushire . . .	—	50	—	45	—	30
	2. de Fao aux autres bureaux du golfe Persique. . . .	2	10	2	10	1	39
	3. Entre Bushire et les autres bureaux du golfe Persique	1	60	1	65	1	09

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденцiи.	Оконечная плата. Съ Лондономъ. ф.	с.	Съ проч. стан. (см. предъидущую таблицу). ф.	с.	Примѣчанiя.
Великобританiя и Ирландiя . . .	За всѣ телеграммы, обмѣниваемыя по слѣдующимъ путямъ:					Транзитная плата опредѣл. посредствомъ прибавки оконечныхъ таксъ способомъ, указаннымъ для европейской тарифной системы
	1. Чрезъ Германiю.	—	30	—	37½	Эти таксы повышаются на 5 сантимовъ для корреспонденцiи съ Индiей чрезъ Эмденъ.
	2. Чрезъ Бельгiю.	—	22½	—	30	
	3. » Данiю	—	30	—	37½	
	3. » Испанiю (по кабелю К° Direct Spanish).	—	56¼	—	56¼	
	5. Чрезъ Францiю	—	22½	—	30	
	6. » Норвегiю.	—	26¼	—	33¾	
	7. » Нидерланды	—	30	—	37½	

		Оконечная плата. ф.	с.	Транзитная плата. ф.	с.
	Плата за передачу чрезъ Гибралтаръ:				
	За телеграммы, передаваемыя по испанскимъ линiямъ.	—	07½	—	07½

		Оконечная плата. ф.	с.	Транзитная плата. За Индѣйскiя телеграммы. ф.	с.	За телеграммы въ страны за Индiею лежащiя. ф.	с.
Великобританiя (Индѣйскiя владѣнiя). .	**А. Кабельная плата Персидскаго залива.**						
	1. Отъ Фао до Бушира . . .	—	50	—	45	—	30
	2. Отъ Фао до прочихъ станцiй Персидскаго залива.	2	10	2	10	1	39
	3. Отъ Бушира до прочихъ станцiй Персидскаго залива.	1	60	1	65	1	09

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxes terminales.		Taxes de transit. Pour les correspondances des Indes.		Taxes de transit. Pour les correspondances des pays au-delà des Indes.		Observations.
		F.	C.	F.	C.	F.	C.	
	B. Taxes des Indes proprement dites:							Les taxes terminales des Indes devraient être de 0 fr. 65 et de 0 fr. 90; mais comme ces chiffres élèveraient les totaux à 5 f 10 et à 5 f. 60, chiffres qui ne se prêteraient pas aux perceptions dans les États qui ont le franc pour unité monétaire, la délégation des Indes a consenti à les réduire, pour les correspondances de l'Europe, à 0 f. 55 et 0 f. 80; mais elle se réserve de percevoir 2 roupies 8 annas pour 5 f. 50 et 2 roupies 4 annas pour 5 fr.
	1. Pour les correspondances échangées entre l'Europe et les Indes:							
	a) à l'O. de Chittagong	—	55	—	50	—	50	
	b) à l'E. de Chittagong	—	80	—	—	—	—	
	2. Pour les correspondances échangées entre les pays extra-européens et les Indes:							
	a) à l'O. de Chittagong	—	65	—	50	—	50	
	b) à l'E. de Chittagong	—	90	—	—	—	—	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxes terminales.		Taxes de transit.	
		F.	C.	F.	C.
Grèce	1. Pour les correspondances qui n'empruntent que les lignes continentales	—	07½	—	07½
	2. Pour les correspondances qui empruntent les câbles grecs et pour toutes les îles de l'Archipel, y compris la taxe de la Grèce	—	27½	—	27½
Italie	Pour toutes les correspondances	—	22½	—	22½
	Taxe de la Compagnie Mediterranean extension.				
	Entre Corfou et Otrante	—	22½	—	22½
	Entre Modica et Malte	—	22½	—	22½
Luxembourg	Pour toutes les correspondances	—	05	—	05
Norvége	Pour toutes les correspondances	—	11¼	—	11¼
Pays-Bas	Pour toutes les correspondances	—	07½	—	07½
Pays-Bas (Indes néerlandaises)	Pour toutes les correspondances	—	15	—	25
Perse	*Taxes terminales:*				
	1. Pour les correspondances échangées avec les Indes et les pays au-delà	1	55	—	—
	2. Pour toutes les autres	—	60	—	—

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденціи.	Оконечная плата. ф.	Оконечная плата. с.	Транзитная плата. За Индѣйскія телеграммы. ф.	с.	Транзитная плата. За телеграммы въ страны за Индіею лежащія. ф.	с.	Примѣчанія.
	B. Собственно Индѣйская плата.							
	1. За телеграммы, обмѣниваемыя между Европою и Индіею:							Оконечная плата Индіи собственно 0 фр. 65 и 0 фр. 90 сант., но такъ какъ эти цифры въ общей сложности составили бы сумму въ 5 фр. 10 сант и 5 фр. 60, каковыя цифры неудобны для разсчетовъ въ странахъ принявшихъ за основаніе платы франкъ то делегаты Индіи согласились понизить плату для европейской корреспонденціи до 0 фр. 80, съ тѣмъ однако, чтобы взимать 2 рупіи 8 анасовъ за 5 фр. 50 сант. и 2 рупіи 4 анаса за 5 фр.
	a) для станцій на западъ отъ Читтагонга . . .	—	55	—	50	—	50	
	b) для станцій на востокъ отъ Читтагонга . . .	—	80	—	—	—	—	
	2. За телеграммы, обмѣниваемыя между внѣ-европейскими государствами и Индіею:							
	a) для ст. на западъ отъ Читтагонга	—	65	—	50	—	50	
	b) для ст. на востокъ отъ Читтагонга	—	90	—	—	—	—	

Наименование государствъ.	Обозначение корреспонденціи.	Оконечная плата. ф.	Оконечная плата. с.	Транзитная плата. ф.	Транзитная плата. с.
Греція . .	1. За телеграммы, передаваемыя исключительно по линіямъ материка.	—	07 1/2	—	07 1/2
	2. За телеграммы, передаваемыя по греческому кабелю и на всѣ острова Архипелага, включая греческую плату	—	27 1/2	—	27 1/2
Италія . .	За всѣ телеграммы.	—	22 1/2	—	22 1/2
	Плата, причитающаяся Компаніи „Mediterranean extension“:				
	Между Корфу и Отранто	—	22 1/2	—	22 1/2
	Между Модикою и Мальтою	—	22 1/2	—	22 1/2
Люксембургъ. . .	За всѣ телеграммы.	—	05	—	05
Норвегія .	За всѣ телеграммы	—	11 1/4	—	11 1/4
Нидерланды	За всѣ телеграммы	—	07 1/2	—	07 1/2
Нидерланды (Индѣйскія владѣнія). . . .	За всѣ телеграммы.	—	15	—	25
Персія . .	*Оконечная плата:*				
	1. За телеграммы, обмѣниваемыя съ Индіею, и странами за Индіею лежащими.	1	55	—	—
	2. За всѣ прочія	—	60	—	—

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxes terminales.		Taxes de transit.		Observations.
		F.	C.	F.	C.	
	Taxes de transit:					
	1. Entre les frontières de Turquie et de Russie	—	—	1	—	
	2. Entre les autres frontières pour les correspondances					
	a) des Indes	—	—	1	07	
	b) des pays au-delà des Indes . .	—	—	—	70½	
Portugal .	Pour toutes les correspondances . . .	—	07½	—	11¼	
Roumanie.	Pour toutes les correspondances . . .	—	07½	—	07½	
Russie. . .	*Taxes terminales:*					
	1. Pour les correspondances échangées à partir des frontières européennes avec:					
	a) la Russie d'Europe	—	37½	—	—	
	b) la Russie du Caucase	—	67½	—	—	
	c) la Russie d'Asie, à l'Ouest du méridien de Werkné-Oudinsk .	1	50	—	—	
	d) la Russie d'Asie, à l'Est du méridien de Werkné-Oudinsk . .	2	62½	—	—	
	2. A partir des frontières de la Perse ou de la Turquie d'Asie pour les correspondances échangées entre les Indes et les pays au-delà des Indes, d'une part et, d'autre part,					
	a) la Russie d'Europe, y inclus le Caucase	1	73	—	—	
	b) la Russie d'Asie (1 et 2 région) .	2	73	—	—	
	3. A partir des mêmes frontières pour toutes les autres correspondances échangées avec:					
	a) la Russie du Caucase	—	[illegible]0	—	—	
	b) id. d'Europe	—	67½	—	—	
	c) id. d'Asie (1 région) . .	1	80	—	—	
	d) id. id. (2 région) . .	3	—	—	—	
	Taxe de transit:					
	1. Entre les frontières européennes pour toutes les correspondances .	—	—	—	37½	
	2. Entre les frontières européennes, d'une part, et les frontières de la Perse et de la Turquie d'Asie, d'autre part, pour les correspondances échangées avec:					
	a) les Indes.	—	—	1	70½	
	b) les pays au-delà des Indes. . .	—	—	1	18	
	3. Entre les mêmes frontières pour les autres correspondances	—	—	—	70	
	4. Entre la frontière de la Turquie d'Asie et celle de la Perse, pour les correspondances échangées avec les Indes et les pays au-delà des Indes.	—	—	1	—	

Наименование государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Оконечная плата. ф.	Оконечная плата. с.	Транзитная плата. ф.	Транзитная плата. с.	Примѣчанія.
	Транзитная плата:					
	1. Между границами Россіи и Турціи	—	—	1	—	
	2. Между прочими границами:					
	a) за телеграммы въ Индію . . .	—	—	1	07	
	b) за телеграммы въ страны, за Индіею лежащія	—	—	—	70½	
Португалія.	За всѣ телеграммы	—	07½	—	11¼	
Румынія .	За всѣ телеграммы	—	07½	—	07½	
Россія. . .	*Оконечная плата:*					
	1. Отъ европейскихъ границъ:					
	a) для европейской Россіи . . .	—	37½	—	—	
	b) для Кавказа	—	67½	—	—	
	c) для азіятской Россіи, на западъ отъ Верхнеудинскаго меридіана	1	50	—	—	
	d) для азіятской Россіи, на востокъ отъ Верхнеудинскаго меридіана	2	62½	—	—	
	2. Отъ персидской границы или отъ границы съ азіатской Турціею, за всѣ телеграммы, обмѣниваемыя между Индіею или странами, за Индіею лежащими и					
	a) Европейскою Россіею (со включеніемъ Кавказа)	1	73	—	—	
	b) Азіятскою Россіею (1-я и 2-я полосы)	2	73	—	—	
	3. Отъ тѣхъ же границъ, за всѣ прочія телеграммы, обмѣниваемыя съ:					
	a) Кавказомъ	—	30	—	—	
	b) Европейскою Россіею	—	67½	—	—	
	c) 1-ою полосою азіятской Россіи	1	80	—	—	
	d) 2-ю полосою азіятской Россіи .	3	—	—	—	
	Транзитная плата:					
	1. За всѣ телеграммы, проходящія чрезъ европейскую Россію . . .	—	—	—	37½	
	2. Между европейскими границами съ одной стороны, и границами съ Персіею и азіятскою Турціею съ другой, для телеграммъ:					
	a) въ Индію	—	—	1	70½	
	b) въ страны, за Индіею лежащія.	—	—	1	18	
	3. За всѣ прочія телеграммы между тѣми же границами	—	—	—	70	
	4. Между границами съ азіятск. Турціею и съ Персіею, за телеграммы, обмѣниваемыя съ Индіею и странами, за Индіею лежащими . . .	—	—	1	—	

Désignation des États.	Indication des correspondances.	Taxes terminales.		Taxes de transit.		Observations.
		F.	C.	F.	C.	
	Taxes de la Compagnie Clack Sea Telegraph:					
	Pour toutes les correspondances . . .	—	—	—	45	
Serbie. . .	Pour toutes les correspondances . . .	—	07 1/2	—	07 1/2	
Suède. . .	Pour toutes les correspondances . . .	—	18 3/4	—	15	
Suisse. . .	Pour toutes les correspondances . . .	—	07 1/2	—	07 1/2	
Turquie. .	*Taxes terminales:*					
	1. A partir des frontières européennes, pour toutes les correspondances échangées					
	a) avec la Turquie d'Europe . . .	—	25	—	—	
	b) avec la Turquie d'Asie (ports de mer)	—	50	—	—	
	c) avec la Turquie d'Asie (intérieur et archipel)	—	75	—	—	
	2. A partir des frontières de la Turquie d'Asie					
	a) pour la Turquie d'Asie (1 région).	—	50	—	—	
	b) pour la Turquie d'Asie (2 région).	—	75	—	—	
	c) pour la Turquie d'Europe et l'archipel de la Turquie d'Asie . .	1	—	—	—	
	Taxes de transit:					
	1. Entre les frontières européennes .	—	—	—	25	
	2. Entre les frontières de la Turquie d'Asie.	—	—	—	75	
	3. Entre les frontières de la Turquie d'Europe et celle de la Turquie d'Asie.					
	a) pour les correspondances des Indes.	—	—	1	52 1/2	
	b) pour les correspondances des pays au-delà des Indes	—	—	1	3 1/2	
	c) pour toutes les autres	—	—	1	—	
	Taxes de l'île de Candie	—	15	—	07 1/2	

Наименованіе государствъ.	Обозначеніе корреспонденціи.	Оконечная плата. ф.	Оконечная плата. с.	Транзитная плата. ф.	Транзитная плата. с.	Примѣчанія.
	Плата, причитающаяся Компаніи Clack Sea Telegraph:					
	За всѣ телеграммы	—	—	—	45	
Сербія. . .	За всѣ телеграммы.	—	07½	—	07½	
Швеція . .	За всѣ телеграммы.	—	18¾	—	15	
Швейцарія	За всѣ телеграммы	—	07½	—	07½	
Турція . .	*Оконечная плата:*					
	1. Отъ европейскихъ границъ:					
	a) для европейской Турціи . . .	—	25	—	—	
	b) для азіятской Турціи (приморскіе города)	—	50	—	—	
	c) для азіятской Турціи (внутренніе города и архипелагъ). .	—	75	—	—	
	2. Отъ границъ азіятской Турціи:					
	a) для 1-й полосы азіятской Турціи	—	50	—	—	
	b) для 2-й полосы азіятской Турціи	—	75	—	—	
	c) для европейской Турціи и архипелага азіятской Турціи . . .	1	—	—	—	
	Транзитная плата:					
	1. Чрезъ европейскую Турцію. . . .	—	—	—	25	
	2. Чрезъ азіятскуюТурцію.	—	—	—	75	
	3. Между границами европейской и азіятской Турціи:					
	a) за телеграммы, обмѣниваемыя съ Индіею	—	—	1	52½	
	b) за телеграммы въ страны, за Индіею лежащія	—	—	1	03½	
	c) за всѣ прочія телеграммы. . .	—	—	1	—	
	Плата для острова Кандіи	—	15	—	07½	

Taxe uniforme pour la correspondance entre l'Europe et les Indes.

Les taxes des correspondances entre l'Europe (la Turquie et la Russie exceptées) et les Indes sont fixées uniformément aux chiffres ci-après:

	O. de Chittagong.		E. de Chittagong.	
	F.	C.	F.	C.
a) Par la voie de Turquie	5	—	5	25
b) Par la voie de Russie.	5	50	5	75

Ces taxes sont réparties comme suit:

Voie de Turquie:

	pour les correspondances avec: les Indes.	les pays au-delà des Indes.
Europe . . .	0.82 1/2	0.82 1/2
Turquie . . .	1.52 1/2	1.03 1/2
Golfe Persique.	2.10	1.39
Indes. . . .	0.55	0.50
	5.00	3.75

Voie de Russie:

	pour les correspondances avec: les Indes.	les pays au-delà des Indes.
Europe . . .	0.52 1/2	0.52 1/2
Russie . . .	1.70 1/2	1.18
Perse. . . .	1.07	0.70 1/2
Golfe Persique.	1.65	1.09
Indes. . . .	0.55	0.50
	5.50	4.00

Dans les décomptes avec les Offices limitrophes, les Etats européens prélèvent ou reçoivent exactement les taxes qui leur sont attribuées par le tableau 2 Régime extra-européen. La différence en plus ou en moins qui existerait entre la somme affectée à cette répartition et le chiffre indiqué ci-dessus comme formant la taxe générale de l'Europe, est mise au compte des Offices extra-européens.

Однообразная плата для телеграммъ, обмѣниваемыхъ между Европою и Индіею.

Таксы для телеграммъ, обмѣниваемыхъ между Европою (за исключеніемъ Турціи и Россіи) и Индіею назначены въ слѣдующихъ одинаковыхъ цифрахъ:

	На западъ отъ Читтагонга.		На востокъ отъ Читтагонга.	
	ф.	с.	ф.	с.
a) Чрезъ Турцію	5	—	5	25
b) Чрезъ Россію	5	50	5	75

Эта плата распредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Чрезъ Турцію:

	за телеграммы, обмѣниваемыя: съ Индіею.	съ лежащими за Индіею странами.
Для Европы .	0.82½	0.82½
Для Турціи.	1.52½	1.03½
Для станцій Персидскаго залива	2.10	1.39
Для Индіи . .	0.55	0.50
	5.00	3.75

Чрезъ Россію:

	За телеграммы обмѣниваемыя: съ Индіею.	съ лежащими за Индіею странами.
Для Европы .	0.52½	0.52½
Для Россіи . ,	1.70½	1.18
Для Персіи . .	1.07	0.70½
Для станцій Персидскаго залива	1.65	1.09
Для Индіи . .	0.55	0.50
	5.50	4.00

При расчетахъ съ пограничными управленіями, европейскія государства взимаютъ и получаютъ въ точности ту плату, какая назначена каждому изъ нихъ въ таблицѣ 2-й (система внѣ-европейская). Разница, которая произойдетъ между суммами, уплачиваемыми, согласно таковому распредѣленію, въ большемъ или меньшемъ размѣрѣ, и вышеприведенною цифрою, служащею для образованія общей таксы для Европы, относится на счетъ внѣ-европейскихъ управленій.

№ 175.

1877, 9 (21) novembre. Déclaration concernant la capitalisation de la rente annuelle due au Gouvernement d'Autriche-Hongrie d'après l'art. 16 du protocole concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie, signé le 9 (21) juin 1874. (№ 171).

Les Plénipotentiaires du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ont signé à Varsovie le 9 (21) juin 1874 un protocole final concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie, — protocole ratifié, d'autorisation Souveraine, par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie le 3 (15) juillet de la même année.

L'article 16 de ce protocole final, concernant une rente annuelle de 317 roubles 48 cop. à payer par le Gouvernement Impérial de Russie au clergé de Cracovie, est conçu en ces termes:

« Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement Impérial de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 cop. (317 rs. 48 cop.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des «dowody likwidacyjne» appartenant à ce clergé et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 cop. (7,934 roubles 10 cop.)

№ 175.

1877 г., 9 (21) ноября. Декларація касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей Австро-Венгерскому Правительству по 16 статьѣ заключительнаго протокола о раздѣлѣ имуществъ бывшей Краковской Епархіи отъ 9 (21) іюня 1874 года. (№ 171).

Уполномоченные Императорско-Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства подписали въ Варшавѣ 9 (21) іюня 1874 года заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи, каковой протоколъ былъ ратификованъ съ Высочайшаго уполномочія Императорско-Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ 3 (15) іюля того же года.

Статья 16 этого заключительнаго протокола, касающаяся ежегодной ренты въ 317 руб. 48 коп., которую Императорско-Россійское Правительство обязалось платить Краковскому духовенству, гласитъ такъ:

«По особому распоряженію Императорско-Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 копѣекъ (317 р. 48 к.) по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидаціонной коммисіи принадлежащихъ сему духовенству и представляющихъ капитальную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре рубля 10 коп. (7,934 р. 10 к.).»

«Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement Impérial de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.»

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, ayant résolu d'un commun accord de régler, une fois pour toutes, les obligations découlant pour le Gouvernement Impérial de Russie de l'article précité, sont tombés d'accord sur les arrangements suivants:

§ 1.

La rente annuelle de 317 rbl. 48 c., due au clergé de Cracovie, sera capitalisée au taux de 4°/₀ et en lettres de liquidation (intérêts 4°/₀) valeur nominale du capital.

§ 2.

La susdite rente de 317 rbl. 48 cop., représentant au taux de 4°/₀ un capital de 7,937 roubles ou en nombre rond de 8,000 roubles, le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à payer au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie ces huit mille roubles en lettres de liquidation (portant 4°/₀ d'intérêts) d'après leur valeur nominale.

§ 3.

La remise au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie des valeurs qui lui reviennent en vertu du présent arrangement (§ 2) sera effectuée conformément aux stipulations de l'art. 18 du proto-

«Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то Императорско-Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы недоданная часть этой ренты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась».

Нынѣ Императорско-Россійское Правительство и И. К. Австро-Венгерское Правительство по взаимному согласію рѣшили разъ на всегда покончить обязательства, истекающія для Императорско-Россійскаго Правительства изъ вышеозначенной статьи, и постановили нижеслѣдующее:

§ 1.

Ежегодная рента въ 317 р. 48 к., слѣдующая Краковскому духовенству, будетъ капитализирована изъ 4°/₀ и 4-хъ процентными ликвидаціонными листами по номинальной цѣнѣ капитала.

§ 2.

Такъ какъ вышеозначенная рента въ 317 р. 48 к., составляетъ по расчету изъ 4°/₀ капиталъ въ 7,937 р., или круглымъ числомъ 8,000 р., то Императорско-Россійское Правительство обязывается уплатить И. К. Австро-Венгерскому Правительству эти 8,000 р. 4-хъ процентными ликвидаціонными листами, по ихъ номинальной цѣнѣ.

§ 3.

Передача И. К. Австро-Венгерскому Правительству цѣнностей, слѣдующихъ ему въ силу настоящаго условія (§ 2), будетъ произведена согласно постановленіямъ статьи 18-й заключительнаго

cole final du 9 (21) juin 1874 concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

§ 4.

A dater du jour de la remise de ces valeurs (§ 2) par le Gouvernement Impérial de Russie au Gouvernement I. et R. d'Autriche-Hongrie, les stipulations de l'art. 16 du protocole final de 1874 seront considérées définitivement réglées.

En vertu d'une autorisation Souveraine de S. M. l'Empereur de toutes les Russies en date du 11 février 1877 le Soussigné, Gérant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie, confirme et ratifie l'arrangement susmentionné en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement Impérial de Russie.

En foi de quoi le soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part du Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de S. M. Impériale et Royale Apostolique.

Fait à St.-Pétersbourg le 9 (21) novembre 1877.

(L. S.) Giers.

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Austro-Hongrois, signée à Budapest le 29 octobre (11 novembre) 1877 par le comte Andrassy, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de S. M. Impériale et Royale Apostolique.

протокола отъ 9 (21) іюня 1874 года о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

§ 4.

Со дня передачи этихъ ликвидаціонныхъ листовъ (§ 2) Императорско-Россійскимъ Правительствомъ И. К. Австро-Венгерскому Правительству, постановленія статьи 16-й заключительнаго протокола отъ 1874 года будутъ считаться окончательно выполненными.

Въ силу уполномочія Высочайше даннаго Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ 11 февраля 1877 года, нижеподписавшійся, Управляющій Императорско-Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратификуетъ вышеозначенное условіе, обѣщая точное и неуклонное исполненіе онаго со стороны Императорско-Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую декларацію, имѣющую быть обмѣненной на таковую же декларацію со стороны Министра Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Е. И.-К. и Апостолическаго Величества.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 9 (21) ноября 1877 года.

(М. П.) Гирсъ.

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную въ Будапештѣ 29 октября 1877 года Министромъ Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Е. И. К. Величества, Графомъ Андраши.

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде

Errata.

Page 717	ligne 26	lisez:	rien.	
»	726	»	34	» du.
»	736	»	34	» (5 novembre).
»	753	»	21	» avoisinantes.
»	805	»	21	» des droits.

Опечатки.

Стран. 610	строка 10	читай:	Посылки.	
»	615	»	41	» заявило.
»	715	»	12	» 1860 г.
»	715	»	14	» Нераздѣльныя.
»	810	»	18	» двигателя.

1216/78.